



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497877>

C-113

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to provide for government expenditure restraint

First reading, February 17, 1993

THE MINISTER OF FINANCE

C-113

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi portant compression des dépenses publiques

Première lecture le 17 février 1993



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

An Act to provide for government expenditure restraint

Loi portant compression des dépenses publiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Expenditures Restraint Act, 1993 No. 2*.

1. *Loi n° 2 de 1993 sur la compression des dépenses publiques.*

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

COMPENSATION

RÉMUNÉRATION

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

2. The definition "compensation" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

2. La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or the *Special Retirement Arrangements Act*,

a.1) soit la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*;

3. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

3. L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(3.1) This Act, except subsections 5(1) and (2), section 6, subsections 9(1) to (3) and sections 10 and 11, applies to the follow-

(3.1) La présente loi, à l'exception des paragraphes 5(1) et (2), de l'article 6, des paragraphes 9(1) à (3) et des articles 10 et 11,

Idem

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for government expenditure restraint".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant compression des dépenses publiques ».

EXPLANATORY NOTES

Public Sector Compensation Act

Clause 2: The relevant portion of the definition "compensation" reads as follows:

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided

Clause 3: New

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la rémunération du secteur public

Article 2. — Texte du passage introductif de la définition de « rémunération » :

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité avec :

Article 3. — Nouveau.

ing persons who shall, for the purposes of this Act, except those provisions, be deemed to be employees:

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Commissioner of Official Languages for Canada; and
- (c) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) that was in effect on the coming into force of this subsection shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire.

5. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) Where, before the coming into force of this subsection, the Treasury Board has, pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compensation plan that is in effect as a result of that implementation shall be

- (a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

s'applique en outre aux personnes suivantes, qui sont assimilées à des salariés :

- a) le directeur général des élections;
- b) le commissaire aux langues officielles du Canada;
- c) le gouverneur et le sous-gouverneur de la Banque du Canada.

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour les salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration.

5. L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Dans le cas où le Conseil du Trésor a modifié les dispositions d'un régime de rémunération conformément au paragraphe (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la norme de classification nouvelle ou révisée mentionnée au paragraphe (2) :

- a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

Extension of
compensation
plans

Particular case

Extension
where conversion
or reclassification
of a
plan

Prorogation

Cas particulier

Prorogation en
cas de reconversion
ou reclassification

Clause 4: (1) This amendment would substitute the words "forty-eight months" for "twenty-four months".

(2) New

Clause 5: New

Article 4, (1). — Substitution de « quatre » à « deux ».

(2). — Nouveau.

Article 5. — Nouveau.

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

7. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(3) The wage rates in effect under subsection (2) shall not be increased for the twenty-four month period immediately following the period referred to in that subsection.

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for subsection 5(3), expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

8. (1) All that portion of subsection 11(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget or the December 2, 1992 economic and fiscal statement, and any wage rates so

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

7. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (2) ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent l'année visée à ce paragraphe.

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du paragraphe 5(3), il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

8. (1) Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991 ou de l'Exposé économique et financier du 2 décembre 1992. Ces taux de salaire modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

Amendment to collective agreements and arbitral awards

No increase in wage rates

Idem

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

Maintien des taux de salaire

Idem

Clause 6: This amendment would add the underlined words.

Article 6. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 7: New

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 8, (1). — Adjonction des mots soulignés.

adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Extension

(3) Every new compensation plan in respect of which this section applies shall be

(a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

R.S., c. G-9

Governor General's Act

9. Section 4.1 of the *Governor General's Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Salary for 1993 and 1994

(4) Notwithstanding subsection (1), for each of the twelve month periods beginning on January 1, 1993 and January 1, 1994, the salary of the Governor General is the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1992.

Salary for 1995

(5) For the purposes of calculating a salary under subsection (1) for the twelve month period beginning on January 1, 1995, the salary payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary payable under subsection (4).

R.S., c. J-1

Judges Act

10. Section 25 of the *Judges Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Override for 1993 and 1994

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing April 1, 1993 and April 1, 1994 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1992.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

(3) Le nouveau régime de rémunération visé au présent article :

Prorogation

a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

Loi sur le gouverneur général

L.R., ch. G-9

9. L'article 4.1 de la *Loi sur le gouverneur général* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement du gouverneur général pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1^{er} janvier 1993 et 1994 est égal à son traitement pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1992.

Traitement pour 1993 et 1994

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} janvier 1994.

Calcul du traitement après le 1^{er} janvier 1995

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

10. L'article 25 de la *Loi sur les juges* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1^{er} avril 1993 et 1994 est égal à leur traitement pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1992.

Réserve

(2) New

(2). — Nouveau.

Governor General's Act

Clause 9: New

Loi sur le gouverneur général

Article 9. — Nouveau.

Judges Act

Clause 10: New

Loi sur les juges

Article 10. — Nouveau.

Calculation of
salary after
April 1, 1995

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1995, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4).

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} avril 1994.

Calcul du
traitement
après le 1^{er} avril
1995

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

1991, c. 30, s.
23

11. (1) Paragraph 55(9)(b) of the Parliament of Canada Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994 and January 1, 1995, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992 under paragraph (a).

(2) Subsection 55(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1996, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

1991, c. 30, s.
23

Calculation of
allowance after
January 1, 1996

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

11. (1) L'alinéa 55(9)b) de la Loi sur le Parlement du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) pour 1993, 1994 et 1995, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 55(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1996, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)b) pour 1995.

1991, ch. 30,
art. 23

1991, ch. 30,
art. 23

Calcul de
l'indemnité de
session après le
1^{er} janvier 1996

R.S., c. S-3

Salaries Act

Salary for 1993
and 1994

12. Section 3 of the Salaries Act, is amended by adding thereto the following subsections:

(5) Notwithstanding subsection (2), for each of the 1993 and 1994 calendar years, the salary of the lieutenant governor of each province shall be the same as the salary annexed to that office for the 1992 calendar year.

(6) For the purposes of calculating a salary under subsection (2) for the 1995 calendar year, the salary annexed to the office of lieutenant governor for the 1994 calendar year shall be deemed to be the salary payable under subsection (5).

Base for 1995
calculation

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

12. L'article 3 de la Loi sur les traitements est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour chacune des années civiles 1993 et 1994 est égal à son traitement pour l'année civile 1992.

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (2) pour l'année civile 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) pour l'année civile 1994.

Traitement
pour 1993 et
1994

Calcul du
traitement
après le 1^{er}
janvier 1995

Parliament of Canada Act

Clause 11: (1) This amendment would extend the freeze on sessional allowances.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 11, (1). — Prolongation du maintien à leur niveau actuel des indemnités de session.

(2) Subsection 55(10) at present reads as follows:

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

(2). — Texte actuel du paragraphe 55(10) :

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)b) pour 1993.

Salaries Act

Clause 12: New

Loi sur les traitements

Article 12. — Nouveau.

PART II

PARTIE II

TAX TRANSFERS

TRANSFERTS FISCAUX

R.S., c. P-37

*Public Utilities Income Tax Transfer Act**Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*

L.R., ch. P-37

13. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3.1 thereof, the following section:

13. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est modifiée par insertion, après l'article 3.1, de ce qui suit :

Further
reductions in
payments

3.2 Notwithstanding sections 3 and 3.1, the amount that may be paid to a province under those sections in respect of a taxation year of a designated corporation that ends in the 1993 or 1994 calendar year shall be reduced by an amount equal to ten per cent of the amount that, but for this section, may be paid under those sections.

5 3.2 Malgré les articles 3 et 3.1, le montant qui peut être versé à une province en vertu de ces articles pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours des années civiles 1993 ou 1994 est réduit d'un montant égal à dix pour cent du 10 montant qui, sans le présent article, pourrait être versé en vertu de ces articles.

5 Réduction
supplémentaire

PART III

PARTIE III

TRANSPORTATION SUBSIDIES

SUBVENTIONS AU TRANSPORT

R.S., c. A-15

*Atlantic Region Freight Assistance Act**Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*

L.R., ch. A-15

14. Section 4 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

14. L'article 4 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est modifié par insertion, 15 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rate for 1993-95

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of twenty per cent mentioned in the *Maritime Freight Rates Act* in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(b) or (d) of that Act shall be deemed to be twenty-seven per cent for preferred movements of traffic in the twenty-four month period beginning on April 1, 1993, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall be made on the basis of the deemed 30 twenty-seven per cent rate.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux de vingt pour cent mentionné dans la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* en rapport avec l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)b) ou d) de cette loi est réputé être de 25 vingt-sept pour cent pour ces mouvements préférés effectués pendant la période de 25 vingt-quatre mois commençant le 1^{er} avril 1993, et les paiements sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer, à titre de compensation pour le maintien du taux abaissé en rapport avec ces mouvements préférés doit 30 être effectués sur la base de ce taux de vingt-sept pour cent.

Taux de 1993 à 1995

Public Utilities Income Tax Transfer Act

Clause 13: New

*Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises
d'utilité publique*

Article 13. — Nouveau.

Atlantic Region Freight Assistance Act

Clause 14: New

*Loi sur les subventions au transport des marchandises
dans la Région atlantique*

Article 14. — Nouveau.

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

15. Section 55 of the *Western Grain Transportation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Government
commitment for
1993-94 and
1994-95 crop
years

(5) For the purposes of applying the definition "government commitment" in respect of each crop year in the twenty-four month period beginning on August 1, 1993, the aggregate of the items referred to in paragraphs (a) and (b) of that definition shall be deemed to be ninety per cent of the aggregate as otherwise determined.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following section;

Shipper share
limitation
adjustment for
1993 and 1994

63.1 For the purposes of this Act, the shipper share limitation adjustment, in respect of the 1993 and 1994 calendar years, is zero.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

15. L'article 55 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Engagement
financier de
l'État :
campagnes
agricoles 1993-
1994 et 1994-
1995

(5) Pour l'application de la définition de « engagement financier de l'État » à chaque campagne agricole tombant dans la période de vingt-quatre mois commençant le 1^{er} août 1993, le total des éléments visés aux alinéas (a) et (b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-dix pour cent du total déterminé par ailleurs.

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

Rajustement
limitant la part
des expéditeurs
en 1993 et 1994

63.1 Pour l'application de la présente loi, le rajustement limitant la part des expéditeurs en 1993 et 1994 est égal à zéro.

PART IV

UNEMPLOYMENT INSURANCE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

17. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Rate of benefit
for 1993 and
1994 fiscal
years

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period established in the period beginning on the later of April 4, 1993 and the first Sunday following the day on which this subsection comes into force and ending on April 1, 1995 is an amount equal to fifty-seven per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

1990, c. 40, s.
21

18. Subsection 28(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Just cause

(4) For the purposes of this section, "just cause" for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the

PARTIE IV

ASSURANCE-CHÔMAGE

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

17. L'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Taux des
prestations :
exercices 1993
et 1994

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans une période de prestations établie pendant la période commençant le 4 avril 1993 ou, si la date en est postérieure, le premier dimanche suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le 1^{er} avril 1995 est une somme égale à cinquante-sept pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.

1990, ch. 40,
art. 21

18. Le paragraphe 28(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Justification

(4) Pour l'application du présent article, le prestataire était fondé à quitter volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les

*Western Grain Transportation Act**Clause 15: New**Loi sur le transport du grain de l'Ouest**Article 15. — Nouveau.**Clause 16: New**Article 16. — Nouveau.**Unemployment Insurance Act**Clause 17: New**Loi sur l'assurance-chômage**Article 17. — Nouveau.**Clause 18: Subsection 28(4) at present reads as follows:*

(4) For the purposes of this section "just cause" for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the circumstances, including any of the circumstances mentioned in paragraphs (a) to (e), the claimant had no reasonable alternative to immediately leaving the employment:

Article 18. — Texte actuel du paragraphe 28(4):

(4) Pour l'application du présent article, le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ immédiat constituait la seule solution raisonnable dans son cas :

a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;

circumstances, including any of the following circumstances, the claimant had no reasonable alternative to leaving the employment:

- (a) sexual or other harassment;
- (b) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence;
- (c) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*;
- (d) working conditions that constitute a danger to health or safety;
- (e) obligation to care for a child or a member of the immediate family;
- (f) reasonable assurance of another employment in the immediate future;
- (g) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary;
- (h) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work;
- (i) significant changes in work duties;
- (j) antagonistic relations between an employee and a supervisor for which the employee is not primarily responsible;
- (k) practices of an employer that are contrary to law;
- (l) discrimination with regard to employment because of membership in any association, organization or union of workers;
- (m) undue pressure by an employer on employees to leave their employment; and
- (n) such other reasonable circumstances as are prescribed.

circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ constituait la seule solution raisonnable dans son cas :

- a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;
- b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;
- c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;
- d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;
- e) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent;
- f) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat;
- g) modification importante de ses conditions de rémunération;
- h) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci;
- i) modification importante des fonctions;
- j) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur;
- k) pratiques de l'employeur contraires au droit;
- l) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs;
- m) incitation induite par l'employeur à l'égard d'employés à quitter leur emploi;
- n) toute autre circonstance raisonnable prescrite.

19. (1) Subsections 30(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 from receiving benefit, the disqualification is for such weeks for which benefit would otherwise be payable following

19. (1) Les paragraphes 30(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces

1990, c. 40, s. 22(1)

Disqualification under section 27

1990, ch. 40, par. 22(1)

Exclusion prévue à l'article 27

- (a) sexual or other harassment;
- (b) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence;
- (c) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*;
- (d) working conditions that constitute a danger to health or safety; and
- (e) obligation to care for a child.

- b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;
- c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;
- d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;
- e) nécessité de prendre soin d'un enfant.

Clause 19: (1) Subsections 30(1) and (1.1) at present read as follows:

30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefit, the disqualification shall be for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b), or under section 28, shall be not less than seven and not more than twelve.

Article 19, (1). — Texte actuel des paragraphes 30(1) et (1.1) :

30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.

(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28 est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.

the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

semaines sont déterminées par la Commission.

Length of
disqualification

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b) shall be not less than seven nor more than twelve.

(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.

Durée de
l'exclusion

1990, c. 40, s.
22(3)

(2) Subsection 30(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 30(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 40,
par. 22(3)

Rate of benefit

(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b), the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding section 13, an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

(6) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b).

Taux des
prestations

1990, c. 40, s.
22(3)

(3) Subsection 30(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 30(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 40,
par. 22(3)

Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée à l'article 27 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

Report

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following section:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

Disqualification
under section
28

30.1 (1) Where a claimant is disqualified under section 28 from receiving benefit, the disqualification is for each week in the claimant's benefit period for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period.

30.1 (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28, il l'est pour toutes les semaines de sa période de prestations qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations.

Exclusion
prévue à
l'article 28

Retroactive
disqualification

(2) Where the event giving rise to the disqualification referred to in subsection (1) occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

(2) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion visée au paragraphe (1) survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

Rétroactivité

Suspension of
disqualification

(3) Notwithstanding subsection (5), a disqualification referred to in subsection (1) is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

(3) Par dérogation au paragraphe (5), l'exclusion visée au paragraphe (1) est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire établit avoir autrement droit à

Suspension de
l'exclusion

(2) Subsection 30(6) at present reads as follows:

(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b) or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsection 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

(3) Subsection 30(8) at present reads as follows:

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

Clause 20: New

(2). — Texte actuel du paragraphe 30(6) :

(6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28.

(3). — Texte actuel du paragraphe 30(8) :

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

Article 20. — Nouveau.

Restriction

(4) Where a claimant who is disqualified as described in subsection (1) makes an initial claim for benefit, no week of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs, and no week of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, after that event, as described in subsection 28(1), may be used for the purposes of subsection 6(2) or (3).

Idem

(5) No week of insurable employment in the employment in respect of which a disqualification referred to in subsection (1) arose or in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection 28(1) may be used for the purposes of subsection 11(2) or section 13.

Information

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following section:

42. Where, in considering a claim for benefit, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's own misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

(a) provide an opportunity to the claimant and the employer to provide information as to the reasons for the loss of employment; and

(b) where any such information is provided, take it into account in determining the claim.

22. Section 44 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (w) thereof, the following paragraph:

(w.1) prescribing

(i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer workforce reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwith-

des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3).

Restriction

(4) Dans les cas où un prestataire qui est exclu dans le cadre du paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les semaines d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte, après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 6(2) ou (3).

Idem

(5) Les semaines d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion ou dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 11(2) ou de l'article 13.

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :

42. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;

b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

22. L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa w), de ce qui suit :

w.1) prescrivant :

(i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut, malgré les ar-

Clause 21: New

Article 21. — Nouveau.

Clause 22: The relevant portion of section 44 reads as follows:

44. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

Article 22. — Texte du passage introductif de l'article 44 :

44. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

standing sections 28 and 30.1, be paid benefits, and

(ii) what constitutes an employer workforce reduction process for the purposes of the regulations;

23. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any representative thereof, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(a) is being given;

(b) requiring oral evidence given in the absence of a claimant or employer pursuant to regulations made under paragraph (a) to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and

(c) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom oral evidence is made available pursuant to regulations made under paragraph (b) may respond to that evidence.

24. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Where a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(a) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the hearing be held *in camera* or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by

ticles 28 et 30.1, recevoir des prestations,

(ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements;

23. L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) donner au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)a);

b) exiger qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;

c) régir les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à leur disposition.

24. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)a), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Idem

Idem

Privacy

Huis clos

Clause 23: New

Article 23. — Nouveau

Clause 24: New

Article 24. — Nouveau.

the public to information about those matters.

PART V

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

Application of
sections 2 to 8

25. Notwithstanding subsections 28(1) and (2), no person shall be found guilty on account of any act or omission that, at the time of the act or omission, did not constitute an offence under any law of Canada.

Application of
sections 18 and
19

26. Notwithstanding sections 18 and 19 of this Act, subsection 28(4) and section 30 of the *Unemployment Insurance Act*, as they read immediately before the coming into force of sections 18 and 19, continue to apply in respect of a person who, by reason of an event occurring before that coming into force, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Application of
section 20

27. (1) Subsections 30.1(1) to (4) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 20 of this Act, apply only in respect of a person who, by reason of an event occurring on or after the coming into force of section 20, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Idem

(2) Subsection 30.1(5) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 20 of this Act, applies only in respect of

- (a) a person who, by reason of an event occurring on or after the coming into force of section 20, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit; and
- (b) a person who, on or after the coming into force of section 20, loses or leaves employment as described in subsection 28(1) of that Act.

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Application des
articles 2 à 8

25. Malgré les paragraphes 28(1) et (2), nul ne peut être déclaré coupable en raison d'une action ou omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit du Canada.

5

Application des
articles 18 et 19

26. Malgré les articles 18 et 19 de la présente loi, le paragraphe 28(4) et l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 18 et 19, continuent de s'appliquer aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu avant cette entrée en vigueur.

10

Application de
l'article 20

27. (1) Les paragraphes 30.1(1) à (4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édictés par l'article 20 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 20.

Idem

(2) Le paragraphe 30.1(5) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par l'article 20 de la présente loi, ne s'applique qu'aux personnes suivantes :

- a) les personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 20;
- b) les personnes qui, au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 20, perdent ou quittent leur emploi dans les circonstances prévues au paragraphe 28(1) de cette loi.

35

*Coming into Force**Entrée en vigueur*Coming into
force

28. (1) Sections 2 and 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

28. (1) Les articles 2 et 25 sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.Entrée en
vigueur

Idem

(2) Sections 3 to 8 shall be deemed to have come into force on December 10, 1992.

(2) Les articles 3 à 8 sont réputés entrés en vigueur le 10 décembre 1992.

Idem

Idem

(3) Sections 9 and 11 to 13 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

5 (3) Les articles 9 et 11 à 13 sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

5 Idem

Idem

(4) Sections 10 and 14 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1993.

(4) Les articles 10 et 14 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} 10 avril 1993.

Idem

Idem

(5) Sections 15 and 16 shall come into force or be deemed to have come into force on March 1, 1993.

(5) Les articles 15 et 16 entrent en vi- 10 gueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mars 1993.

10 Idem

Idem

(6) Sections 17 to 24, 26 and 27 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(6) Les articles 17 à 24, 26 et 27 entrent 15 en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

C-113

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to provide for government expenditure restraint

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 1993**

C-113

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi portant compression des dépenses publiques

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 1993**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

An Act to provide for government expenditure restraint

Loi portant compression des dépenses publiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Expenditures Restraint Act, 1993 No. 2*.

1. *Loi n° 2 de 1993 sur la compression des dépenses publiques.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

COMPENSATION

RÉMUNÉRATION

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

2. The definition "compensation" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

2. La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or the *Special Retirement Arrangements Act*,

a.1) soit la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*;

3. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

3. L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(3.1) This Act, except subsections 5(1) and (2), section 6, subsections 9(1) to (3) and sections 10 and 11, applies to the follow-

(3.1) La présente loi, à l'exception des paragraphes 5(1) et (2), de l'article 6, des paragraphes 9(1) à (3) et des articles 10 et 11,

Idem

ing persons who shall, for the purposes of this Act, except those provisions, be deemed to be employees:

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Commissioner of Official Languages for Canada; and
- (c) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) that was in effect on the coming into force of this subsection shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire.

5. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) Where, before the coming into force of this subsection, the Treasury Board has, pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compensation plan that is in effect as a result of that implementation shall be

(a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

s'applique en outre aux personnes suivantes, qui sont assimilées à des salariés :

- a) le directeur général des élections;
- b) le commissaire aux langues officielles du Canada;
- c) le gouverneur et le sous-gouverneur de la Banque du Canada.

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour les salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration.

5. L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Dans le cas où le Conseil du Trésor a modifié les dispositions d'un régime de rémunération conformément au paragraphe (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la norme de classification nouvelle ou révisée mentionnée au paragraphe (2) :

a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

Extension of
compensation
plans

Particular case

Extension
where conver-
sion or reclas-
sification of a
plan

Prorogation

Cas particulier

Prorogation en
cas de reconver-
sion ou reclassi-
fication

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

7. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(3) The wage rates in effect under subsection (2) shall not be increased for the twenty-four month period immediately following the period referred to in that subsection.

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for subsection 5(3), expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

8. (1) All that portion of subsection 11(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget or the December 2, 1992 economic and fiscal statement, and any wage rates so

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

7. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (2) ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent l'année visée à ce paragraphe.

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du paragraphe 5(3), il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

8. (1) Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991 ou de l'Exposé économique et financier du 2 décembre 1992. Ces taux de salaire modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

Amendment to collective agreements and arbitral awards

No increase in wage rates

Idem

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

Maintien des taux de salaire

Idem

adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Every new compensation plan in respect of which this section applies shall be

(a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le nouveau régime de rémunération visé au présent article :

a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

Prorogation

Extension

R.S., c. G-9

Governor General's Act

9. Section 4.1 of the *Governor General's Act* is amended by adding thereto the following subsections:

(4) Notwithstanding subsection (1), for each of the twelve month periods beginning on January 1, 1993 and January 1, 1994, the salary of the Governor General is the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1992.

(5) For the purposes of calculating a salary under subsection (1) for the twelve month period beginning on January 1, 1995, the salary payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary payable under subsection (4).

Loi sur le gouverneur général

9. L'article 4.1 de la *Loi sur le gouverneur général* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement du gouverneur général pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1^{er} janvier 1993 et 1994 est égal à son traitement pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1992.

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} janvier 1994.

L.R., ch. G-9

Traitement pour 1993 et 1994

Salary for 1993 and 1994

Salary for 1995

Calcul du traitement après le 1^{er} janvier 1995

R.S., c. J-1

Judges Act

10. Section 25 of the *Judges Act* is amended by adding thereto the following subsections:

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing April 1, 1993 and April 1, 1994 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1992.

Loi sur les juges

10. L'article 25 de la *Loi sur les juges* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1^{er} avril 1993 et 1994 est égal à leur traitement pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1992.

L.R., ch. J-1

Réserve

Override for 1993 and 1994

Calculation of
salary after
April 1, 1995

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1995, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4).

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} avril 1994.

Calcul du
traitement
après le 1^{er} avril
1995

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

1991, c. 30, s.
23

11. (1) Paragraph 55(9)(b) of the Parliament of Canada Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) L'alinéa 55(9)b) de la Loi sur le Parlement du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 30,
art. 23

(b) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994 and January 1, 1995, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992 under paragraph (a).

b) pour 1993, 1994 et 1995, une indemnité 10 de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'alinéa a).

1991, c. 30, s.
23

(2) Subsection 55(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 55(10) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 30,
art. 23

Calculation of
allowance after
January 1, 1996

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1996, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1996, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)b) pour 1995. 20

Calcul de
l'indemnité de
session après le
1^{er} janvier 1996

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

12. Section 3 of the Salaries Act, is 30 amended by adding thereto the following subsections:

**12. L'article 3 de la Loi sur les traite-
ments est modifié par adjonction de ce qui
suit :**

Salary for 1993
and 1994

(5) Notwithstanding subsection (2), for each of the 1993 and 1994 calendar years, the salary of the lieutenant governor of each province shall be the same as the salary annexed to that office for the 1992 calendar year.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le traitement du lieutenant-gouverneur de 25 chaque province pour chacune des années civiles 1993 et 1994 est égal à son traitement pour l'année civile 1992.

Traitement
pour 1993 et
1994

Base for 1995
calculation

(6) For the purposes of calculating a salary under subsection (2) for the 1995 calendar year, the salary annexed to the office of lieutenant governor for the 1994 calendar year shall be deemed to be the salary payable under subsection (5).

(6) Dans le calcul du traitement payable 30 en vertu du paragraphe (2) pour l'année civile 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) pour l'année civile 1994.

Calcul du
traitement
après le 1^{er}
janvier 1995

PART II

PARTIE II

TAX TRANSFERS

TRANSFERTS FISCAUX

R.S., c. P-37

*Public Utilities Income Tax Transfer Act**Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*

L.R., ch. P-37

13. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3.1 thereof, the following section:

13. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est modifiée par insertion, après l'article 3.1, de ce qui suit :

Further reductions in payments

3.2 Notwithstanding sections 3 and 3.1, the amount that may be paid to a province under those sections in respect of a taxation year of a designated corporation that ends in the 1993 or 1994 calendar year shall be reduced by an amount equal to ten per cent of the amount that, but for this section, may be paid under those sections.

5 3.2 Malgré les articles 3 et 3.1, le montant qui peut être versé à une province en vertu de ces articles pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours des années civiles 1993 ou 1994 est 10 réduit d'un montant égal à dix pour cent du 10 montant qui, sans le présent article, pourrait être versé en vertu de ces articles.

5 Réduction supplémentaire

PART III

PARTIE III

TRANSPORTATION SUBSIDIES

SUBVENTIONS AU TRANSPORT

R.S., c. A-15

*Atlantic Region Freight Assistance Act**Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*

L.R., ch. A-15

14. Section 4 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

14. L'article 4 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est modifié par insertion, 15 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rate for 1993-95

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of twenty per cent mentioned in the *Maritime Freight Rates Act* in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(b) or (d) of that Act shall be deemed to be twenty-eight and one-half per cent for preferred movements of traffic in the twenty-four month period beginning on April 1, 1993, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall be made on the basis of the deemed twenty-eight and one-half per cent rate.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux de vingt pour cent mentionné dans la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* en rapport avec l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)b) ou d) de cette loi est réputé être de vingt-huit et demi pour cent pour ces mouvements préférés effectués pendant la période de vingt-quatre mois commençant le 1^{er} avril 1993, et les paiements sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer, à titre de compensation pour le maintien du taux abaissé en rapport avec ces mouvements préférés doivent être effectués sur la base de ce taux de vingt-huit et demi pour cent.

Taux de 1993 à 1995

R.S., c. M-1

Maritime Freight Rates Act

15. Section 5 of the *Maritime Freight Rates Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(e) movements of used household goods and movements of scrap and waste material.

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

16. Section 55 of the *Western Grain Transportation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

(5) For the purposes of applying the definition "government commitment" in respect of each crop year in the twenty-four month period beginning on August 1, 1993, the aggregate of the items referred to in paragraphs (a) and (b) of that definition shall be deemed to be ninety per cent of the aggregate as otherwise determined.

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following section:

63.1 For the purposes of this Act, the shipper share limitation adjustment, in respect of the 1993 and 1994 calendar years, is zero.

Shipper share limitation adjustment for 1993 and 1994

PART IV

UNEMPLOYMENT INSURANCE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

18. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period established in the period beginning on the later of April 4, 1993 and the first Sunday following the day on which this subsection comes into force and ending on

Rate of benefit for 1993 and 1994 fiscal years

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

L.R., ch. M-1

15. L'article 5 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit:

e) mouvements d'effets ménagers usagés et mouvements de déchets ou de matières de rebut.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

16. L'article 55 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Pour l'application de la définition de « engagement financier de l'État » à chaque campagne agricole tombant dans la période de vingt-quatre mois commençant le 1^{er} août 1993, le total des éléments visés aux alinéas a) et b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-dix pour cent du total déterminé par ailleurs.

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

63.1 Pour l'application de la présente loi, le rajustement limitant la part des expéditeurs en 1993 et 1994 est égal à zéro.

Engagement financier de l'État : campagnes agricoles 1993-1994 et 1994-1995

Rajustement limitant la part des expéditeurs en 1993 et 1994

PARTIE IV

ASSURANCE-CHÔMAGE

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

18. L'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est modifié par insertion, après le 25^e paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans une période de prestations établie pendant la période commençant le 4 avril 1993 ou, si la date en est postérieure, le premier dimanche

Taux des prestations : exercices 1993 et 1994

April 1, 1995 is an amount equal to fifty-seven per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le 1^{er} avril 1995 est une somme égale à cinquante-sept pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.

1990, c. 40, s. 21

19. Subsection 28(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 28(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 40, art. 21

Just cause

(4) For the purposes of this section, "just cause" for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the circumstances, including any of the following circumstances, the claimant had no reasonable alternative to leaving the employment:

(4) Pour l'application du présent article, le prestataire était fondé à quitter volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ constituait la seule solution raisonnable dans son cas :

Justification

(a) sexual or other harassment;

a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;

(b) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence;

b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;

(c) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*;

c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

(d) working conditions that constitute a danger to health or safety;

d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;

(e) obligation to care for a child or a member of the immediate family;

e) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent;

(f) reasonable assurance of another employment in the immediate future;

f) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat;

(g) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary;

g) modification importante de ses conditions de rémunération;

(h) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work;

h) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci;

(i) significant changes in work duties;

i) modification importante des fonctions;

(j) antagonistic relations between an employee and a supervisor for which the employee is not primarily responsible;

j) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur;

(k) practices of an employer that are contrary to law;

k) pratiques de l'employeur contraires au droit;

(l) discrimination with regard to employment because of membership in any association, organization or union of workers;

l) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs;

(m) undue pressure by an employer on employees to leave their employment; and

(n) such other reasonable circumstances as are prescribed.

m) incitation induite par l'employeur à l'égard d'employés à quitter leur emploi;

n) toute autre circonstance raisonnable prescrite.

1990, c. 40, s. 22(1)

20. (1) Subsections 30(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Les paragraphes 30(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1990, ch. 40, par. 22(1)

Disqualification under section 27

30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 from receiving benefit, the disqualification is for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.

Exclusion prévue à l'article 27

Length of disqualification

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b) shall be not less than seven nor more than twelve.

(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.

15 Durée de l'exclusion

1990, c. 40, s. 22(3)

(2) Subsection 30(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 30(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 1990, ch. 40, par. 22(3)

Rate of benefit

(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b), the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding section 13, an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

(6) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b).

Taux des prestations

1990, c. 40, s. 22(3)

(3) Subsection 30(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 30(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 40, par. 22(3)

Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée à l'article 27 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

Report

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following section:

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

40

Disqualification under section 28

30.1 (1) Where a claimant is disqualified under section 28 from receiving benefit, the disqualification is for each week in the claimant's benefit period for which benefit would

30.1 (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28, il l'est pour toutes les semaines de sa période de prestations qui suivent le délai de

Exclusion prévue à l'article 28

otherwise be payable following the claimant's waiting period.

(2) Where the event giving rise to the disqualification referred to in subsection (1) occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

(3) Notwithstanding subsection (5), a disqualification referred to in subsection (1) is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

(4) Where a claimant who is disqualified as described in subsection (1) makes an initial claim for benefit, no week of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs, and no week of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, after that event, as described in subsection 28(1), may be used for the purposes of subsection 6(2) or (3).

(5) No week of insurable employment in the employment in respect of which a disqualification referred to in subsection (1) arose or in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection 28(1) may be used for the purposes of subsection 11(2) or section 13.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following section:

42. Where, in considering a claim for benefit, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's own misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

(a) provide an opportunity to the claimant and the employer to provide information as to the reasons for the loss of employment; and

carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations.

(2) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion visée au paragraphe (1) survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

(3) Par dérogation au paragraphe (5), l'exclusion visée au paragraphe (1) est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3).

(4) Dans les cas où un prestataire qui est exclu dans le cadre du paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les semaines d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte, après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 6(2) ou (3).

(5) Les semaines d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion ou dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 11(2) ou de l'article 13.

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :

42. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;

b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

Retroactive disqualification

Suspension of disqualification

Restriction

Idem

Information

Rétroactivité

Suspension de l'exclusion

Restriction

Idem

Renseignements

(b) where any such information is provided, take it into account in determining the claim.

23. Section 44 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (w) thereof, the following paragraph:

(w.1) prescribing

- (i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer workforce reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwithstanding sections 28 and 30.1, be paid benefits, and
- (ii) what constitutes an employer workforce reduction process for the purposes of the regulations;

24. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any representative thereof, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(a) is being given;

(b) requiring oral evidence given in the absence of a claimant or employer pursuant to regulations made under paragraph (a) to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and

(c) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom oral evidence is made available pursuant to regulations made under paragraph (b) may respond to that evidence.

25. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

23. L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa w), de ce qui suit :

w.1) prescrivant :

- (i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut, malgré les articles 28 et 30.1, recevoir des prestations,
- (ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements;

24. L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) donner au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)a);

b) exiger qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;

c) régir les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à leur disposition.

25. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

Idem

Privacy

(1.1) Where a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(a) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the hearing be held *in camera* or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

(1.1) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)a), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Huis clos

PART V

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

Application of sections 2 to 8

26. Notwithstanding subsections 29(1) and (2), no person shall be found guilty on account of any act or omission that, at the time of the act or omission, did not constitute an offence under any law of Canada.

Application of sections 19 and 20

27. Notwithstanding sections 19 and 20 of this Act, subsection 28(4) and section 30 of the *Unemployment Insurance Act*, as they read immediately before the coming into force of sections 19 and 20, continue to apply in respect of a person who, by reason of an event occurring before that coming into force, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Application of section 21

28. (1) Subsections 30.1(1) to (4) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 21 of this Act, apply only in respect of a person who, by reason of an event occurring on or after the coming into force of section 21, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Idem

(2) Subsection 30.1(5) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 21 of this Act, applies only in respect of

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Application des articles 2 à 8

26. Malgré les paragraphes 29(1) et (2), nul ne peut être déclaré coupable en raison d'une action ou omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit du Canada.

Application des articles 19 et 20

27. Malgré les articles 19 et 20 de la présente loi, le paragraphe 28(4) et l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 19 et 20, continuent de s'appliquer aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu avant cette entrée en vigueur.

Application de l'article 21

28. (1) Les paragraphes 30.1(1) à (4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édictés par l'article 21 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21.

Idem

(2) Le paragraphe 30.1(5) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par l'article 21 de la présente loi, ne s'applique qu'aux personnes suivantes :

(a) a person who, by reason of an event occurring on or after the coming into force of section 21, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit; and

(b) a person who, on or after the coming into force of section 21, loses or leaves employment as described in subsection 28(1) of that Act.

a) les personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21;

b) les personnes qui, au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21, perdent ou quittent leur emploi dans les circonstances prévues au paragraphe 28(1) de cette loi.

Coming into Force

Coming into force

29. (1) Sections 2 and 26 shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

Idem

(2) Sections 3 to 8 shall be deemed to have come into force on December 10, 1992.

Idem

(3) Sections 9 and 11 to 13 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Idem

(4) Sections 14 and 15 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1993.

Idem

(5) Sections 16 and 17 shall come into force or be deemed to have come into force on March 1, 1993.

Idem

(6) Sections 18 to 25, 27 and 28 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

29. (1) Les articles 2 et 26 sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.

(2) Les articles 3 à 8 sont réputés entrés en vigueur le 10 décembre 1992.

(3) Les articles 9 et 11 à 13 sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(4) Les articles 14 et 15 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1993.

(5) Les articles 16 et 17 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mars 1993.

(6) Les articles 18 à 25, 27 et 28 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-114
X6
-65-

C-114

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-114

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, February 22, 1993

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF
COMMONS

C-114

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-114

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 22 février 1993

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES
COMMUNES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2;
R.S., c. 27 (2nd
Suppl.); 1989, c.
28; 1990, cc.
16, 17; 1991,
cc. 11, 47;
1992, cc. 1, 21,
51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions “poll book”, “revising agent”, “revising officer”, “rural polling division”, “stereotype block” and “urban polling division” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed.

(2) The definitions “election documents” or “election papers”, “election officer”, “official list of electors”, “official nomination” or “officially nominated”, “periodical publication” and “preliminary list of electors” in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“election
documents” or
“election
papers”
« documents
d'élection » ou
« papiers
d'élection »

“election documents” or “election papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,

- (a) the writ with the return of the election endorsed on it,
- (b) the nomination papers filed by the candidates,
- (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,
- (d) the enumerators' record books,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de « agent réviseur », « cahier du scrutin », « cliché d'imprimeur », « réviseur », « section rurale » et « section urbaine », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « documents d'élection » ou « papiers d'élection », « liste électorale officielle », « listes préliminaires des électeurs », « officier d'élection », « présentation officielle » ou « officiellement présenté » et « publication périodique », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« documents d'élection » ou « papiers d'élection » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :

- a) le bref portant en suscription le rapport de l'élection;
- b) les bulletins de présentation produits par les candidats;
- c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;
- d) les registres des recenseurs;

L.R., ch. E-2;
L.R., ch. 27 (2^e
suppl.); 1989,
ch. 28; 1990,
ch. 16, 17; 1991,
ch. 11, 47;
1992, ch. 1, 21,
51

« documents
d'élection » ou
« papiers
d'élection »
“election
documents” ou
“election
papers”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi électorale du Canada ».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definitions "poll book", "revising agent", "revising officer", "rural polling division", "stereotype block" and "urban polling division" in subsection 2(1) read as follows:

"poll book" means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 120(2)(a) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant's right to vote at the polling station has been ascertained and before the applicant is allowed to vote;

"revising agent" means a person appointed by a returning officer pursuant to Rule 68 of Schedule IV;

"revising officer" includes *ex officio* revising officer and substitute revising officer;

"rural polling division" means

(a) a polling division that is contained within an incorporated city or town of five thousand population or more and declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 21(4), and

(b) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 21(3);

"stereotype block" means the printer's block supplied by the Chief Electoral Officer to a returning officer, and of which an impression is printed on the back of each ballot paper by the printer thereof;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte des définitions de « agent réviseur », « cahier du scrutin », « cliché d'imprimeur », « réviseur », « section rurale » et « section urbaine » :

« agent réviseur » Personne nommée par un directeur du scrutin conformément à la règle 68 de l'annexe IV.

« cahier du scrutin » Le cahier, selon la formule prescrite en vertu de l'alinéa 120(2)a), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne demandant à voter et autres détails à son sujet dès que son droit de voter au bureau de scrutin a été établi et avant qu'elle ne soit admise à voter.

« cliché d'imprimeur » Le cliché que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin et dont une impression est faite au verso de chaque bulletin de vote par celui qui l'a imprimé.

« réviseur » Sont assimilés au réviseur le réviseur d'office et le substitut du réviseur.

« section rurale »

a) Section de vote qui est comprise dans une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité avec le paragraphe 21(4);

b) section de vote qui n'est comprise ni dans une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 21(3).

(e) documents relating to the revision of the lists of electors,

(f) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made, and

(g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in sections 160 to 167, and containing

(i) the list of electors used at the poll, 10

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

(iv) a packet of spoiled ballot papers, 15

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates, if any; 20

"election officer"
« officier d'élection ... »

"election officer" means any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(a) the Chief Electoral Officer, or

(b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II; 30

"official list of electors"
« listes électorales officielles »
"official nomination"
« présentation officielle »

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to section 71.31;

"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day; 40

"periodical publication"
« publication périodique »

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and 45

e) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes; 5

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus aux articles 160 à 167, et contenant :

(i) la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, 10

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, 15

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés, 20

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés. 25

« listes électorales officielles » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 71.31.

« listes électorales officielles »
"official list ..."

« listes électorales préliminaires » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe 71.1(1). 30

« listes électorales préliminaires »
"preliminary..."

« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral » Personne chargée sous le régime de la présente loi d'une fonction dont l'exercice nécessite la prestation d'un serment. La présente définition ne vise toutefois pas : 35

« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral »
"election officer"

a) le directeur général des élections;

b) un membre des Forces canadiennes qui exerce des fonctions sous le régime de l'annexe II. 40

« présentation officielle » Production de tous les documents et accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) à tout moment entre la date de la 45

« présentation officielle »
"official nomination"

“urban polling division” means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 21;

(2) The definitions “election documents” or “election papers”, “election officer”, “official list of electors”, “official nomination” or “officially nominated”, “periodical publication” and “preliminary list of electors” in subsection 2(1) at present read as follows:

“election documents” or “election papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,

- (a) the writ with the return of the election endorsed thereon,
- (b) the nomination papers filed by the candidates,
- (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,
- (d) the enumerators’ record books used in urban polling divisions,
- (e) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions,
- (f) the revising officers’ record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,
- (g) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made,
- (h) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in sections 160 to 167, and containing
 - (i) the poll book used at the poll,
 - (ii) a packet of stubs and unused ballot papers,
 - (iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,
 - (iv) a packet of spoiled ballot papers,
 - (v) a packet of rejected ballot papers, and
 - (vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates’ agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any,
- (i) the used and unused outer envelopes referred to in paragraph 293(1)(b), and
- (j) the Record of Voting in the Office of the Returning Officer kept pursuant to sections 292 and 293;

“election officer” means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty he may be sworn;

« section urbaine » Section de vote entièrement contenue dans une ville constituée en personne morale ayant une population de cinq mille personnes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l’article 21.

(2). — Texte actuel des définitions de « documents d’élection » ou « papiers d’élection », « liste électorale officielle », « listes préliminaires des électeurs », « officier d’élection », « présentation officielle » ou « officiellement présenté » et « publication périodique » :

« documents d’élection » ou « papiers d’élection » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :

- a) le bref portant en suscription le rapport de l’élection;
- b) les bulletins de présentation produits par les candidats;
- c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;
- d) les registres des recenseurs utilisés dans les sections urbaines;
- e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;
- f) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines;
- g) les relevés du scrutin d’après lesquels s’est effectuée l’addition officielle des votes;
- h) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu’il est prescrit par les articles 160 à 167, et contenant :
 - (i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,
 - (ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,
 - (iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,
 - (iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,
 - (v) un paquet des bulletins de vote rejetés,
 - (vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés ou les certificats de procuration;
- i) les enveloppes extérieures, utilisées ou non, visées à l’alinéa 293(1)b);
- j) le Registre du vote au bureau du directeur du scrutin, tenu en conformité avec les articles 292 et 293.

« liste électorale officielle »

- a) Dans une section urbaine, copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par les recenseurs urbains conformément aux règles 8 à

that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements;

“preliminary lists of electors”
« listes électorales préliminaires »

“preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.1(1);

proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations.

5 « publication périodique » Journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.

« publication périodique »
5 “periodical publication”

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“broadcasting period”
« période de radiodiffusion »

10 “broadcasting period” means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election, and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Sunday, the second day before polling day;

“date of issue of the writ”
« date de délivrance du bref »

20 “date of issue of the writ” means the date shown on the writ pursuant to subsection 12(2).

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 10 modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« date de délivrance du bref » Date indiquée sur le bref en conformité avec le paragraphe 12(2).

« date de délivrance du bref »

15 « période de radiodiffusion » Période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 20 79(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant le lundi, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le dimanche, avant-veille du jour du scrutin.

15 “date of issue...”
« période de radiodiffusion »
“broadcasting period”

25

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Idem

8.1 The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that the Chief Electoral Officer considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the democratic right to vote and to be a candidate at an election.

25 2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen 30 qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Idem

3. Subsections 12(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted 35 therefore:

Writs to be dated and made returnable

(2) Writs shall be dated and, at a general election, the Governor in Council shall determine the day on which the writs shall be returned.

35 3. Les paragraphes 12(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les brefs sont datés et, dans le cas d'une élection générale, le gouverneur en conseil fixe le jour auquel ils sont rappor- 40 tables.

Les brefs sont datés et rapportables

“official list of electors” means

(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules 8 to 24 of Schedule IV taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule 65 of that Schedule, or the appropriate portion of that preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 112(2) to (5), and

(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules 3 to 11 of Schedule V taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule 18 of that Schedule, or the appropriate portion of that preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 112(2) to (5);

“official nomination” or “officially nominated” means the filing of a nomination paper and deposit by a candidate with the returning officer at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

“periodical publication” means

(a) any paper, magazine or periodical that contains public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, and that is printed for sale and published periodically, or in parts or numbers, at intervals not exceeding thirty-one days between the publication of any two such papers, parts or numbers, and

(b) any paper, magazine or periodical that contains advertisements, exclusively or principally, and that is printed in order to be disbursed and made public, weekly or more often, or at intervals not exceeding thirty-one days;

“preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules 8 to 24 of Schedule IV and Rules 3 to 11 of Schedule V;

(3) New.

Clause 2: New.

Clause 3: Subsections 12(2) to (4) at present read as follows:

(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such days as the Governor in Council shall determine.

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the fiftieth day before polling day.

24 de l'annexe IV, avec copie du relevé des changements et additions qu'a attestée le réviseur en conformité avec la règle 65 de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire que le directeur du scrutin a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le directeur du scrutin a attesté en conformité avec les paragraphes 112(2) à (5);

b) dans une section rurale, copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité avec les règles 3 à 11 de l'annexe V, avec copie du relevé des changements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle 18 de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire que le directeur du scrutin a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le directeur du scrutin a attesté en conformité avec les paragraphes 112(2) à (5).

« listes préliminaires des électeurs » Les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité avec les règles 8 à 24 de l'annexe IV et les règles 3 à 11 de l'annexe V.

« officier d'élection » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, y compris toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée.

« présentation officielle » ou « officiellement présenté » La production du bulletin de présentation et remise du dépôt d'un candidat au directeur du scrutin entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations.

« publication périodique »

a) Toute feuille, tout magazine ou périodique destinés au public, contenant des nouvelles, informations ou comptes rendus d'événements, ou des commentaires ou observations à leur sujet, imprimés en vue de leur vente et publiés périodiquement, ou par parties ou numéros, à des intervalles n'excédant pas trente et un jours entre la publication de deux de ces feuilles, parties ou numéros;

b) toute feuille, tout magazine ou périodique imprimés en vue d'être diffusés et rendus publics, une fois par semaine ou plus, ou à des intervalles n'excédant pas trente et un jours, qui contiennent exclusivement ou principalement des annonces.

(3). — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Article 3. — Texte actuel des paragraphes 12(2) à (4) :

(2) Les brefs d'élection sont datés et, lors d'une élection générale, rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil.

(3) Le directeur général des élections adresse les brefs d'élection aux personnes nommées à titre de directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions. Il les leur expédie par courrier recommandé, ou autrement, dans les meilleurs délais.

(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), un bref d'élection ne peut être adressé après le cinquantième jour précédant le jour du scrutin ni porter une date postérieure à ce jour.

Writs
forwarded to
returning
officers

(3) Writs shall be issued by the Chief Electoral Officer and shall forthwith be forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.

Writs dated
and issued

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.

4. Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from
office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed;

(b) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(c) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(1)(b);

(d) has, at any time after the appointment of the returning officer, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of the returning officer's duties under this Act; or

(e) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed

5

(3) Les brefs sont délivrés par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions.

Expédition aux
directeurs du
scrutin

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin.

4. Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci décède ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Vacance

(2.1) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Démission

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, le directeur du scrutin qui :

Renvoi

a) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;

b) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

c) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8(1)b);

d) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

e) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 20(1).

45

Clause 4: Subsections 14(2) and (3) at present read as follows:

(2) The office of a returning officer is not vacant unless he dies or, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, resigns, or unless he is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

(3) The Governor in Council may remove from office any returning officer who

- (a) has attained the age of sixty-five years;
- (b) ceases to reside in the electoral district for which he is appointed;
- (c) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing his duties under this Act;
- (d) has failed to discharge competently his duties, or any of his duties, under this Act;
- (e) has, at any time after his appointment, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of his duties under this Act; or
- (f) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in his electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

Article 4. — Texte actuel des paragraphes 14(2) et (3) :

(2) La charge d'un directeur du scrutin n'est pas vacante, sauf s'il meurt, ou si, avec la permission préalable du directeur général des élections, il démissionne, ou s'il est démis de ses fonctions, pour cause, au sens du paragraphe (3).

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour cause, tout directeur du scrutin qui, selon le cas :

- a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- b) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;
- c) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;
- d) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions ou de l'une de ses fonctions conformément à la présente loi;
- e) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;
- f) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 20(1).

ed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

5. (1) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation of powers

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Oath

(6) Every person referred to in subsection (4) on whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath, in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

6. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of substitute

16. (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).

Tenure of office of assistant returning officer

(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Duties of returning officer

(3) A returning officer shall

(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the

5. (1) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

Délégation

5

10

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) s'engage sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Serment

25

6. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décide, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment en conformité avec le paragraphe 15(2).

Nomination d'un remplaçant

30

25

35

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

35

(3) Le directeur du scrutin avise immédiatement par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin avi-

Avis à transmettre

40

Clause 5: (1) Subsection 15(4) at present reads as follows:

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may authorize the assistant returning officer appointed under subsection (1) for that electoral district and any assistant returning officer appointed by the returning officer under subsection 18(2) to exercise any of the powers and perform any of the duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on him by sections 12, 73 to 75, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

(2) New.

Clause 6: Section 16 at present reads as follows:

16. (1) Where an assistant returning officer dies, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed that assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall make oath as required by subsection 15(2).

(2) Every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer by whom he has been appointed and, after the death of the returning officer or the expiration of his term of office, until his successor has appointed a new assistant returning officer.

Article 5, (1). — Texte actuel du paragraphe 15(4) :

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut autoriser les directeurs adjoints du scrutin qu'il a nommés en vertu du paragraphe (1) ou 18(2) à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73 à 75, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

(2). — Nouveau.

Article 6. — Texte actuel de l'article 16 :

16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin meurt, devient inhabile ou est incapable d'agir, ou refuse d'agir, ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme immédiatement un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe 15(2).

(2) Chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonctions suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, advenant la mort de ce directeur du scrutin, ou l'expiration de son mandat, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Resignation by
assistant
returning
officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

7. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistant
returning
officer to act

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
assistant
returning
officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

8. (1) Subsection 18(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
additional
assistant
returning
officer

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

(2) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assis-

se sans délai par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis d'intention
de démissionner

7. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, chargé de l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Exercice de
l'intérim par
l'adjoint

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme à son tour un directeur adjoint du scrutin.

Nomination
d'un nouveau
directeur
adjoint du
scrutin

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

Appointment of
additional
assistant
returning
officers

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur ad-

Idem

Clause 7: (1) Subsection 17(3) at present reads as follows:

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by him is, until the appointment of a new returning officer or until the returning officer again becomes able to act, responsible for the administration of any pending election as if he had been appointed to be returning officer for the electoral district.

(2) Subsection 17(5) at present reads as follows:

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer at an election in the place of the returning officer by whom he was appointed shall appoint an assistant returning officer.

Clause 8: (1) Subsection 18(1) of the English version at present reads as follows:

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the election clerk appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

(2) Subsection 18(2) at present reads as follows:

(2) A returning officer may

(a) as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer; and

Article 7, (1). — Texte actuel du paragraphe 17(3) :

(3) Si le directeur du scrutin meurt ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est responsable, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, de la conduite de toute élection en cours, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin pour la circonscription.

(2). — Texte actuel du paragraphe 17(5) :

(5) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à une élection à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, nomme, à son tour, un directeur adjoint du scrutin.

Article 8, (1). — Texte actuel du paragraphe 18(1) de la version anglaise :

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the election clerk appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

(2). — Texte actuel du paragraphe 18(2) :

(2) Un directeur du scrutin peut :

a) en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections;

tant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(3) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

(4) Section 17 and subsections 19(2), 85(1) and 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

9. Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

Capacity

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

10. (1) Paragraph 20(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

(2) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this section, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following section:

joint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

(3) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas au directeur adjoint du scrutin nommé en con-
10 formité avec le paragraphe (2).

Application

9. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, 15 de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Présence au bureau

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer au-
20 cune autre fonction prévue à la présente loi.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

10. (1) L'alinéa 20(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa
25 circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du
40 droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

45

(b) delegate, in writing, to each assistant returning officer appointed pursuant to paragraph (a), in respect of the area for which he is appointed, the powers of the returning officer with regard to the selecting and appointing of enumerators and deputy returning officers and the selecting of polling stations.

(3) Subsection 18(4) at present reads as follows:

(4) Section 17, subsections 19(2), 85(1), 169(1) and (2) and sections 291 to 300 do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

Clause 9: Subsections 19(2) and (3) at present read as follows:

(2) Either the returning officer or the assistant returning officer shall remain continuously on duty in the office of the returning officer during the hours that the polls are open.

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act as deputy returning officer or poll clerk at any polling station.

Clause 10: (1) The relevant portion of subsection 20(2) at present reads as follows:

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

...

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of his electoral district so that each polling division, wherever practicable, contains approximately two hundred and fifty electors.

(2) Subsection 20(3) at present reads as follows:

(3) Where, by reason of a practice locally established or other special circumstance, it is more convenient to constitute a polling division including substantially more than two hundred and fifty electors, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, constitute a polling division including as nearly as possible some multiple of two hundred and fifty electors.

Clause 11: New.

b) déléguer par écrit à chacun des directeurs adjoints du scrutin ainsi nommé, relativement à la zone pour laquelle il est nommé, les pouvoirs du directeur du scrutin en ce qui concerne le choix et la nomination des recenseurs et des scrutateurs ainsi que le choix des bureaux de scrutin.

(3). — Texte actuel du paragraphe 18(4) :

(4) L'article 17, les paragraphes 19(2), 85(1), 169(1) et (2) et les articles 291 à 300 ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (2).

Article 9. — Texte actuel des paragraphes 19(2) et (3) :

(2) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit demeurer à son poste au bureau du directeur du scrutin durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin.

(3) Un directeur ou directeur adjoint du scrutin n'a pas le droit d'agir comme scrutateur ou greffier du scrutin dans un bureau de scrutin.

Article 10, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 20(2) :

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

...

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne, lorsque la chose est possible, environ deux cent cinquante électeurs.

(2). — Texte actuel du paragraphe 20(3) :

(3) Lorsque, par suite d'une coutume locale ou d'une autre circonstance particulière, il est plus avantageux de créer une section de vote comprenant beaucoup plus que deux cent cinquante électeurs, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections et notwithstanding toute autre disposition du présent article, créer une section de vote comprenant d'au moins près que possible un multiple de deux cent cinquante électeurs.

Article 11. — Nouveau.

NEW ELECTORAL DISTRICTS

New electoral districts

21.1 (1) The Chief Electoral Officer shall, in a new electoral district, transpose the results that were obtained in a previous general election to the polling divisions comprised in the new electoral district in order to determine which registered party has the right to supply the returning officer in that electoral district with the names of qualified persons to exercise the functions of election officers.

Idem

(2) When the Chief Electoral Officer has determined which party is entitled to supply names of qualified persons pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall advise the registered parties.

12. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Supplies for returning officers

22. Whenever it is considered expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the Chief Electoral Officer, as are required for the proper conduct of an election by the returning officer and to enable the returning officer to supply to each election officer with a copy of those instructions as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of that officer's duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, enumeration supervisors, revising officers and revising agents, including record books and necessary blank forms; and

(c) sufficient election supplies, blank ballot papers and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to subsection 93(2) and paragraph 282(1)(a), which the returning officer shall cause to be printed.

13. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Printing material

23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered

NOUVELLE CIRCONSCRIPTION

Nouvelle circonscription

21.1 (1) Dans une nouvelle circonscription, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de fonctionnaires électoraux.

10

(2) Dès qu'il a déterminé quels partis sont habilités à fournir des noms en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections en avise ces partis.

Avis aux partis

12. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

Fourniture aux directeurs du scrutin

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions qu'il a prises dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une élection et pour lui permettre de fournir à chaque fonctionnaire électoral une copie des instructions que celui-ci devra consulter ou observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs, les superviseurs du recensement et les agents réviseurs, y compris les registres et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité avec le paragraphe 93(2), l'alinéa 282(1)a) que le directeur du scrutin fait imprimer.

13. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections fait parvenir à

Matériel d'impression

Clause 12: Section 22 at present reads as follows:

22. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by him, as are required for the proper conduct of an election by the returning officer and to enable the returning officer to supply to each election officer a copy of those instructions as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms;

(c) sufficient election supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to subsection 93(2), paragraph 282(1)(a) and paragraph (a) of Rule 34 of Schedule IV, which the returning officer shall himself cause to be printed; and

(d) a statement setting out what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for his own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

(3) A list of Canadian Forces electors and Public Service electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules.

(4) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a general election, subsection (2) does not apply.

Article 12. — Texte actuel de l'article 22 :

22. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions qu'il a préparées dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une élection et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que cet officier devra consulter ou observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs et les agents réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité avec le paragraphe 93(2), l'alinéa 282(1)a) et l'alinéa a) de la règle 34 de l'annexe IV, que le directeur du scrutin doit faire imprimer lui-même;

d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale, tels que définis dans les *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit être suffisant pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne peut contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles.

to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and designed so that an impression made from it on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.

14. (1) Paragraph 24(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the short form of the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,

(2) Paragraph 24(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(h) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party,

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) An application for registration referred to in subsection (1) may also include the party logo.

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where, in the case of an application for registration,

(a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of the party so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo, as the case may be, of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué pour l'élection en question de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

14. (1) L'alinéa 24(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nom du parti en sa forme abrégée ou l'abréviation de ce nom, s'il y a lieu, qui doit figurer sur les documents d'élection;

(2) L'alinéa 24(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) peut aussi comporter le logo du parti.

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur général des élections ne peut enregistrer un parti politique si, dans le cas d'une demande d'enregistrement :

a) ou bien il est d'avis que le nom du parti, la forme abrégée de ce nom, son abréviation ou le logo du parti ressemble de si près au nom, à la forme abrégée, à l'abréviation ou au logo, selon le cas :

(i) soit d'un parti déjà enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas encore été avisé d'un refus,

qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

Logo

Prohibitions
against
registration

Logo

Interdiction
d'enregistre-
ment

Clause 13: Section 23 at present reads as follows:

23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer a sufficient number of stereotype or printer's blocks specially made for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 24(1) at present reads as follows:

24. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties and subject to this section and sections 25 to 32 shall register therein any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party, setting out

...

(b) the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,

...

and accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (f) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party.

(2) Paragraph 24(1)(h) at present reads as follows:

(h) the names, addresses, occupations and signatures of one hundred electors who are members of the party,

(3) New.

(4) Subsection 24(4) at present reads as follows:

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where, in the case of any application for registration,

(a) he is of the opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

(b) the name of the party includes the word "independent".

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brevets ordonnant une élection générale, en activité de service.

Article 13. — Texte actuel de l'article 23 :

23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections fait livrer à chaque directeur du scrutin un nombre suffisant de clichés d'imprimeur spécialement fabriqués aux fins de l'élection particulière et façonnés de telle manière que leur impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

Article 14, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Le directeur général des élections tient un registre des partis politiques où, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 25 à 32, il enregistre tout parti politique qui lui produit une demande d'enregistrement signée par le chef du parti, énonçant :

...

b) le nom du parti ou, le cas échéant, l'abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d'élection;

...

ainsi qu'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti.

(2). — Texte actuel de l'alinéa 24(1)h) :

h) les nom, adresse, occupation et signature de cent électeurs membres du parti,

(3). — Nouveau.

(4). — Texte actuel du paragraphe 24(4) :

(4) Le directeur général des élections ne peut enregistrer un parti politique si, dans le cas d'une demande d'enregistrement :

a) ou bien il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom :

(i) soit d'un parti enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

b) ou bien le nom du parti contient le mot « indépendant ».

(b) the name of the party includes the word "independent".

15. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, its short form or abbreviation or the logo of a registered party, signed by the leader of the registered party, vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party in the registry referred to in section 24 in accordance with the application to any other name, short form or abbreviation thereof or logo that can be registered pursuant to this section if the application contains the information required by paragraphs 24(1)(a) to (g), and is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name, its short form or abbreviation or the logo.

(2) Subject to subsection (3), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party, the change is effective on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

(3) Where an application to make the change referred to in subsection (1) is received by the Chief Electoral Officer during an election, the change, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, is effective on the day immediately following the day fixed for the return of the writs.

16. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(b) to (g) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of the report, the Chief Electoral Of-

b) ou bien le nom du parti comporte le mot « indépendant ».

15. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement du nom d'un parti enregistré, de la forme abrégée de son nom, de son abréviation ou du logo du parti, signée par le chef du parti, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution de changement, effectuer le changement demandé et donner au parti le nom, la forme abrégée d'un nom, l'abréviation ou le logo dont l'enregistrement est possible sous le régime de l'article 24.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le directeur général des élections change le nom, la forme abrégée du nom, l'abréviation du nom ou le logo d'un parti enregistré, le changement entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

(3) Si la demande de changement prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection, le changement effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

16. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité avec les alinéas 24(1)b) à g) ou avec le présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, sur réception de ce rapport, modifier le registre prévu à l'article 24(1) en conséquence.

Variation of registration

Effective date of variation

Idem

Report of change in registration

5 Changement d'enregistrement

Date de prise d'effet du changement

Modification en cours de campagne électorale

Avis de changement d'enregistrement

Clause 15: Section 25 at present reads as follows:

25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application for variation of registration signed by the leader of a registered party and containing the information required to be contained in an application for registration, vary the name of the party in the registry in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to sections 24 and 26 to 32.

(2) A variation of registration made pursuant to subsection (1) has effect on the day on which it would have effect pursuant to subsection 24(3) if it were a new registration.

Clause 16: Section 26 at present reads as follows:

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(b) to (f) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of the report, the Chief Electoral Officer may vary the registry in accordance with the information contained in the report.

(2) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor, the report referred to in that subsection shall include a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment.

(3) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party is in default in making a report under subsection

Article 15. — Texte actuel de l'article 25 :

25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement d'enregistrement signée par le chef d'un parti enregistré et contenant les renseignements qu'une demande d'enregistrement doit contenir, changer le nom du parti dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité avec les articles 24 et 26 à 32.

(2) Un changement d'enregistrement fait en conformité avec le paragraphe (1) prend effet le jour où, en conformité avec le paragraphe 24(3), il aurait pris effet s'il s'agissait d'un nouvel enregistrement.

Article 16. — Texte actuel de l'article 26 :

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité avec le présent paragraphe ou les alinéas 24(1)b) à f), faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, sur réception de ce rapport, modifier le registre en conséquence.

(2) Lorsqu'un changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un vérificateur, le rapport qui y est mentionné doit inclure une déclaration écrite, signée par le nouveau vérificateur, par laquelle il consent à sa nomination.

(3) Lorsque le directeur général des élections a des motifs raisonnables de croire qu'un parti enregistré a omis de faire un rapport en conformité avec le paragraphe (1), il peut exiger, par avis écrit, que le parti soumette, dans les trente jours, un rapport contenant les renseignements et docu-

ficer may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

Idem

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

Auditor or
Chief Agent

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection must include a statement in accordance with subsection 24(1) signed by the person named in accordance with paragraphs 24(1)(f) or (g).

17. All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted there-

Duties of
registered
parties

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the date of the issue of the writs, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

18. Subsections 28(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deletions from
registry

28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry

(a) at a general election, on or after the eleventh day after the date of issue of the writs, any registered party that has not complied with section 27; or

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) and 46(1).

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the close of nominations at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné est accompagné d'une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

Idem

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau vérificateur ou d'un nouvel agent principal, le rapport qui y est mentionné est accompagné de la déclaration visée au paragraphe 24(1) et de la déclaration signée par la personne nommée conformément aux alinéas 24(1)f) ou g).

Nouveau vérifi-
cateur ou
nouvel agent
principal

17. Le passage de l'article 27 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. Lors d'une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dix jours après la date de délivrance des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti :

Obligations des
partis lors d'une
élection

18. Les paragraphes 28(1) et (2) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le directeur général des élections peut radier du registre :

Radiation du
registre

a) lors d'une élection générale, à compter du onzième jour après la date de délivrance des brefs, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé à l'article 27;

b) à tout moment, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) et 46(1).

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des présentations, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

Idem

(1), he may by written notice require the party to submit, within thirty days, a report containing the information and material required to be contained in an application for registration by paragraphs 24(1)(b) to (f) and, on receipt of the report, he may vary the registry in accordance with the information contained in the report or, if no report is submitted within the thirty days, he may delete the registered party from the registry.

(4) The notice of default referred to in subsection (3) shall be sent by registered mail to the person shown in the registry to be the leader of the registered party, at his address shown in the registry, and a copy of the notice shall be sent by registered mail to the registered party at the address shown in the registry as the address to which communications to the party may be addressed.

Clause 17: The relevant portion of section 27 at present reads as follows:

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

Clause 18: Subsections 28(1) and (2) at present read as follows:

28. (1) The Chief Electoral Officer may, at a general election,

(a) on or after the thirty-seventh day before polling day, delete from the registry any registered party that

- (i) was not represented in the House of Commons on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, and
- (ii) has not complied with section 27; and

(b) after the thirtieth day before polling day, delete from the registry any registered party that

- (i) was not represented in the House of Commons on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, and
- (ii) did not, on the thirtieth day before polling day at the election, have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada.

(2) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry any registered party that fails to comply with subsection 34(1) or 42(1).

ments qu'une demande d'enregistrement doit contenir en vertu des alinéas 24(1)b) à f). Sur réception du rapport, le directeur général des élections peut modifier le registre en conséquence ou, si aucun rapport ne lui est soumis dans les délais prescrits, il peut radier du registre le parti enregistré.

(4) L'avis d'omission visé au paragraphe (3) est envoyé, par courrier recommandé, au chef du parti enregistré, au nom et à l'adresse figurant au registre. Une copie de l'avis est envoyée, par courrier recommandé, au parti enregistré à l'adresse où, selon le registre, les communications peuvent être adressées.

Article 17. — Texte actuel du passage visé de l'article 27 :

27. À une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date du recensement, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti :

Article 18. — Texte actuel des paragraphes 28(1) et (2) :

28. (1) Lors d'une élection générale, le directeur général des élections peut :

a) à compter du trente-septième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui, à la fois :

- (i) n'était pas représenté à la Chambre des communes la veille de la dissolution du Parlement juste avant l'élection,
- (ii) ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 27;

b) après le trentième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui, à la fois :

- (i) n'était pas représenté à la Chambre des communes la veille de la dissolution du Parlement juste avant l'élection,
- (ii) n'avait pas, le trentième jour qui précède le jour du scrutin à l'élection, des candidats officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.

(2) Le directeur général des élections doit radier du registre tout parti enregistré qui ne se conforme pas aux paragraphes 34(1) ou 42(1).

day have candidates in at least fifty of the electoral districts.

19. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1)

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and

(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 and 26, paragraph 27(a), subsection (3) of this section and subsections 33(2) to 34(2) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with section 26, paragraph 27(a), subsection (3) of this section or subsections 33(2) to 34(2) and 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (9) apply with such modifications as the circumstances require.

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every calendar year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

(4) An application for registration of a political party ceases to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the

19. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) :

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés,

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré pour l'application des articles 25 et 26, de l'alinéa 27a), du paragraphe (3) du présent article et des paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), ces dispositions s'appliquant à ce parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'article 26, à l'alinéa 27a), au paragraphe (3) du présent article ou aux paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), le directeur général des élections informe le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

(2) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

(4) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité avec

Présomption d'enregistrement

5

15

Défaut de se conformer

Déclaration annuelle

Caducité de la demande

Applicant deemed to be a registered party

Failure of political party to comply with subsection (1)

Confirmation of information in registry

Application for registration ceasing to be valid

Clause 19: Section 31 at present reads as follows:

31. Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1)

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and

(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of section 25, paragraph 27(a), subsections 33(2), 34(1) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with paragraph 27(a) or subsection 33(2), 34(1) or 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

Article 19. — Texte actuel de l'article 31 :

31. Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) :

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa 24(3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés;

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré pour l'application de l'article 25, de l'alinéa 27a) et des paragraphes 33(2), 34(1) et 42(1), dispositions qui s'appliquent au parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'alinéa 27a) ou au paragraphe 33(2), 34(1) ou 42(1), le directeur général des élections informe le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt of the notice,

(a) cease the contravention; or

(b) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.

(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry referred to in subsection 24(1).

(7) The Chief Electoral Officer may delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice, ceased the contravention referred to in the notice or established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith.

(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.

(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsection 28(2), 30(1) or subsection (7) of this section, deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the deletion in the *Canada Gazette* and send a copy of the notice to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry.

(10) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection

le paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

(5) S'il a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections en informe par écrit le parti conformément au paragraphe (6) et exige que celui-ci, dans les trente jours :

a) soit mette fin à la contravention;

b) soit le convaincre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.

(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) est envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).

(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas convaincu le directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).

(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe (5) est ramené à cinq jours.

(9) En cas de radiation en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7) du présent article d'un parti enregistré du registre visé au paragraphe 24(1), le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation et en envoie une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci inscrits au registre.

(10) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'a-

Avis de contravention

Destinataires de l'avis

Radiation possible

Modification du délai

Avis dans la *Gazette du Canada*

Derniers rapports

Contravention of provision by registered party

Notice

Deletion of registered party from registry

Failure to file statement

Notice of deletion

Return

24(1), the chief agent shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed a return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

(11) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (10), provide for the transmittal of the return, liquidate the assets of the party, pay the debts of the party and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit that balance to the Receiver General or, where there is no balance remaining, so inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing.

(12) Where the assets of a registered party are sold pursuant to subsection (11), the chief agent shall file in the form prescribed by the Chief Electoral Officer an accounting of the sale of those assets.

(13) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the date of the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (11) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

(14) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) is responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent is personally liable for the difference between the market value and any proceeds received from the disposal of the assets.

(15) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection

gent principal du parti fait parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour toute élection visée par un bref délivré avant la date de la radiation.

(11) Dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (10), l'agent principal du parti radié liquide l'actif du parti, acquitte ses dettes, transmet au directeur général des élections un rapport de liquidation et, le cas échéant, remet le solde au directeur général des élections qui le fait parvenir au receveur général ou informe le directeur général des élections qu'il ne reste aucun solde.

(12) Dans le cas de vente de l'actif en application du paragraphe (11), l'agent principal rend compte de la vente de la manière prévue par le directeur général des élections.

(13) Toute contribution reçue par un parti radié du registre pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du solde de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (11) est incluse dans ce solde.

(14) L'agent principal du parti politique radié du registre est chargé de la liquidation de l'actif du parti; l'agent principal qui aliène un élément d'actif pour une contrepartie d'une valeur inférieure à la valeur marchande de celui-ci est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et celle de la contrepartie.

(15) La radiation du registre d'un parti politique prend effet à la date à laquelle le

Duties of chief agent

Compliance with subsection (11)

Contributions

Disposal of assets

Effective date of deletion

Liquidation

Vente de l'actif

Contribution postérieure à la radiation

Responsabilité personnelle de l'agent principal

Prise d'effet de la radiation

24(1), the deletion is effective on the date the Chief Electoral Officer receives the balance or the notice referred to in subsection (11).

20. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) An application for registration may be withdrawn at any time prior to the registration becoming effective by sending the Chief Electoral Officer a request to that effect signed by the leader of the party.

21. All that portion of subsection 48(1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) Every registered party or every party whose application for registration has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, that, through any person acting on its behalf,

22. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party or a party in the process of applying for registration under this Act, the party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a party within the scope of that person's authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

23. (1) Paragraph 51(d) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 51(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more;

(3) Paragraph 51(f) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following section:

directeur général des élections reçoit le solde de l'actif ou l'avis visés au paragraphe (11).

20. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) Une demande d'enregistrement peut être retirée à tout moment avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement par dépôt au bureau du directeur général des élections d'une demande à cet effet, signée par le chef du parti.

21. Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

48. (1) Tout parti enregistré ou tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

22. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un parti enregistré ou en voie de le devenir en vertu de la présente loi, le parti est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré du parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

23. (1) L'alinéa 51d) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 51e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) toute personne détenue dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus;

(3) L'alinéa 51f) de la même loi est abrogé.

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

Withdrawal of application

Offence

Prosecution

5 Retrait de la demande

10

15 Restrictions de certaines activités électorales

15

20

20

25

30

30

35

40

40

Poursuite d'un parti enregistré

30

35

35

40

40

Clause 20: Subsection 32(1) at present reads as follows:

32. (1) An application for registration of a political party may be withdrawn at any time by an application for withdrawal signed by the leader of the party and filed with the Chief Electoral Officer.

Clause 21: The relevant portion of subsection 48(1) at present reads as follows:

48. (1) Every registered party that, through any person acting on its behalf,

Clause 22: Section 49 at present reads as follows:

49. A prosecution for an offence under subsection 40(2), 47(2) or section 48 may be brought against a registered party and in the name of that party and, for the purposes of that prosecution, the registered party shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of his authority to act on behalf of the registered party shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

Clause 23: (1) The relevant portion of section 51 reads as follows:

51. The following persons are not qualified to vote at an election and shall not vote at an election:

...

(d) every judge appointed by the Governor in Council other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

(2) Paragraph 51(e) at present reads as follows:

(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;

(3) Paragraph 51(f) reads as follows:

(f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 32(1) :

32. (1) Une demande d'enregistrement peut être retirée en déposant au bureau du directeur général des élections une demande à cet effet, signée par le chef du parti.

Article 21. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 48(1) :

48. (1) Tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom, selon le cas :

Article 22. — Texte actuel de l'article 49 :

49. Des poursuites pour une infraction visée à l'un des paragraphes 40(2) ou 47(2) ou à l'article 48 peuvent être intentées contre un parti enregistré et au nom de ce parti; aux fins de ces poursuites, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat de représentant du parti enregistré sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

Article 23, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 51 :

51. Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne peuvent voter à une élection :

...

d) tout juge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté*;

(2). — Texte actuel de l'alinéa 51e) :

e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;

(3). — Texte de l'alinéa 51f) :

f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale;

Schedule II

51.1 Any of the following persons may vote in accordance with Schedule II, namely,

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) a Public Service elector of Canada or of a province who is posted outside Canada;
- (c) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (d) an elector who is incarcerated and who is qualified to vote; or
- (e) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that schedule.

25. Section 52 of the said Act is repealed.

26. Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, becomes qualified as an elector by reason of the person becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have that person's name included on the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established in that polling division.

27. Subsection 55(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Every elector who is entitled to vote pursuant to Schedule II is deemed to continue to ordinarily reside in the place of the elector's ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence or on the application for registration and special ballot made by or in respect of the elector pursuant to Schedule II.

28. Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51.1 Peuvent voter en conformité avec l'annexe II :

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;
- c) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- d) les personnes incarcérées qui ont le droit de vote;
- e) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette annexe.

25. L'article 52 de la même loi est abrogé.

26. Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

27. Le paragraphe 55(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Tout électeur habile à voter en vertu de l'annexe II est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire ou la demande d'inscription et de bulletin spécial faite par lui ou à son égard en conformité avec cette annexe.

28. Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Persons
becoming
Canadian
citizens

Annexe II

Personnes qui
deviennent
citoyens
canadiens

Ordinary
residence

Présomption de
maintien de la
résidence
ordinaire

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

Clause 25: Section 52 reads as follows:

52. (1) Every person who

(a) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to September 9, 1950,

(b) was discharged from those Forces, and

(c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a general election, less than twenty-five of such persons, as determined by that Department, are receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which the hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a general election in that polling division, if that person is otherwise qualified as an elector.

(2) Subject to subsection (3), a Canadian Forces elector, as defined in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, who, on polling day at a by-election, is actually residing in the electoral district in which is located the place of his ordinary residence, as shown in the statement of ordinary residence made by him under those Rules, may vote at the place where he could vote if he were not a Canadian Forces elector.

(3) A Canadian Forces elector, as defined in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, who is residing in an urban polling division may vote under subsection (2) only if his name appears in the official list of electors of that polling division.

Clause 26: Subsection 53(2) at present reads as follows:

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule 59 of Schedule IV, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.

Article 25. — Texte de l'article 52 :

52. (1) Toute personne qui, à la fois :

a) était membre des forces de Sa Majesté pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950;

b) a été libérée de ces Forces;

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ce ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une élection générale dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II qui, le jour du scrutin à une élection partielle, réside effectivement dans la circonscription où est situé son lieu de résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui en conformité avec ces règles, peut voter à l'endroit où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

(3) Un électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (2) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote.

Article 26. — Texte actuel du paragraphe 53(2) :

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle 59 de l'annexe IV, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Exception

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or to the returning officer to be included on the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or to the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

29. Sections 57 and 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

57. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be that person's residence on the enumeration date.

30. Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revisions on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or the returning officer to be included in the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

Temporary resident

Idem

(2) Dans le cas d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre peut, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, démander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, avant dix-huit heures ce cinquième jour qui précède le jour du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

29. Les articles 57 et 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

57. À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

30. Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut, avant dix-huit heures ce cinquième jour avant le jour du scrutin, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Exception

Résidence temporaire

Idem

Clause 27: Subsection 55(8) at present reads as follows:

(8) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

Clause 28: Subsection 56(2) at present reads as follows:

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule 59 of Schedule IV, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,

(a) may apply in person,

(i) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or

(ii) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,

during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident at the time of his application; and

(b) on the inclusion of his name in the list of electors for the appropriate polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.

Clause 29: Sections 57 and 58 at present read as follows:

57. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied only during some or all of the months of May to October, inclusive, and generally remain unoccupied during some or all of the months of November to April, inclusive, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district to which, on the enumeration date, he might at will remove.

58. (1) At a general election, a person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing

(a) while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation, or

(b) in the case of a student, while temporarily employed in any gainful occupation between academic terms

and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

(c) is otherwise qualified as an elector,

(d) has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election, and

(e) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed as described in paragraph (a) or (b), as the case may be.

(2) The spouse or dependant of a person mentioned in subsection (1) who has come to a polling division for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in the polling division, if that spouse or dependant has been in

Article 27. — Texte actuel du paragraphe 55(8) :

(8) Tout électeur des Forces canadiennes, électeur de l'administration publique fédérale ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité avec ces règles.

Article 28. — Texte actuel du paragraphe 56(2) :

(2) Aux fins d'une élection générale seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle 59 de l'annexe IV, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire :

a) peut demander personnellement :

(i) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié,

(ii) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, au recenseur rural nommé pour cette section de vote,

au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande;

b) dès que son nom a été inscrit sur la liste électorale de la section de vote appropriée, a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Article 29. — Texte actuel des articles 57 et 58 :

57. À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de mai au mois d'octobre inclusivement, et qui reste habituellement inoccupé pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de novembre au mois d'avril inclusivement, sauf si, lors d'une élection générale seulement, il n'a aucun logement dans une autre circonscription où, à la date du recensement, il pourrait à volonté établir sa résidence.

58. (1) À la date du recensement pour une élection générale, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement :

a) pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire;

b) dans le cas d'un étudiant, pendant qu'il se livre provisoirement à une occupation rémunérée entre les sessions académiques,

et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection si, à la fois :

c) elle a par ailleurs qualité d'électeur;

d) elle y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection;

e) le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée visée à l'alinéa a) ou b).

(2) Le conjoint ou la personne à la charge d'une personne visée au paragraphe (1), venus dans une section de vote pour occuper une maison d'habitation au cours et en conséquence de l'exercice, par cette personne, de ses fonctions, sont censés résider ordinairement dans la section de vote

31. Sections 62 to 71 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. Les articles 62 à 71 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

	ELECTORAL LISTS	LISTES ÉLECTORALES	
Designation of period of enumeration of electors	63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.	63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.	Période de recensement
Extension of enumeration period	(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.	(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.	Prolongation de la période
Where no enumeration	(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.	(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.	Absence de recensement
Appointment of enumerators	64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.	64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.	Nomination des recenseurs
Idem	(2) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that so doing is necessary to enumerate the electors in the polling division.	(2) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.	Idem
Eligibility	(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.	(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.	Conditions de nomination
Soliciting names	(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election	(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de	Propositions de noms

continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election.

(3) Where a person

(a) would, pursuant to subsection (1) or (2), be deemed to be ordinarily resident in a polling division except that he has not been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering an election,

(b) is temporarily residing in the polling division on the twentieth day before polling day, and

(c) is otherwise qualified as an elector and elects to vote in the polling division,

he may apply in person,

(d) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or

(e) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,

during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the appropriate polling division and, on the inclusion of his name in the list of electors for the polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.

Clause 30: Subsection 61(2) at present reads as follows:

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and polling day, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,

(a) may apply in person,

(i) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or

(ii) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,

during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident at the time of his application; and

(b) on the inclusion of his name in the list of electors for the appropriate polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.

Clause 31: Sections 62 to 71 at present read as follows:

62. Rules 50, 52 and 53 of Schedule IV do not apply to any application made pursuant to subsection 56(2), 58(3) or 61(2).

PREPARATION OF LISTS OF ELECTORS

63. (1) A returning officer shall, commencing on Friday, the thirty-eighth day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and pursuant to this Act, preliminary lists of all persons who are qualified as electors in the urban and rural polling divisions comprised therein.

(2) In urban polling divisions, the lists of electors shall be prepared and revised in accordance with the rules set out in Schedule IV, and in rural polling divisions the lists of electors shall be prepared and revised in accordance with the rules set out in Schedule V.

64. Every returning officer shall

à la date du recensement si ce conjoint ou cette personne à charge y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection.

(3) Une personne qui, à la fois :

a) est censée résider ordinairement dans la section de vote aux termes du paragraphe (1) ou (2), sauf qu'elle n'y a pas résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection;

b) réside temporairement dans la section de vote le vingtième jour avant le jour du scrutin;

c) a par ailleurs qualité d'électeur et choisit de voter dans la section de vote,

peut demander personnellement :

d) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié;

e) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, au recenseur rural nommé pour cette section de vote,

au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote, et, dès que son nom est inscrit sur la liste électorale de la section de vote, elle a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Article 30. — Texte actuel du paragraphe 61(2) :

(2) Aux fins d'une élection partielle seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du recensement et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire :

a) peut demander personnellement :

(i) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié,

(ii) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, au recenseur rural nommé pour cette section de vote,

au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande;

b) dès que son nom a été inscrit sur la liste électorale de la section de vote appropriée, a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Article 31. — Texte actuel des articles 62 à 71 :

62. Les règles 50, 52 et 53 de l'annexe IV ne s'appliquent pas à une demande faite conformément aux paragraphes 56(2), 58(3) ou 61(2).

ÉTABLISSEMENT DES LISTES ÉLECTORALES

63. (1) Le directeur du scrutin doit, à compter du vendredi trente-huitième jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.

(2) Dans les sections urbaines, les listes électorales doivent être dressées et révisées conformément aux règles énoncées à l'annexe IV. Dans les sections rurales, ces listes doivent être dressées et révisées en conformité avec les règles énoncées à l'annexe V.

64. Chaque directeur du scrutin doit :

in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(5) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the enumerators in the polling division or divisions from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(6) The returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint an enumerator recommended by a registered party and shall advise the registered party of the refusal immediately.

(7) The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

(8) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more enumeration supervisors to supervise the enumeration.

(9) No person is eligible to be an enumeration supervisor who is not resident in the electoral district.

(10) An enumerator and an enumeration supervisor shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.

(11) A returning officer may replace an enumerator or an enumeration supervisor at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(5) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

(6) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de recenseur une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.

(7) Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

(8) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer une ou plusieurs personnes pour superviser le recensement.

(9) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés superviseurs du recensement.

(10) Avant de prendre leurs fonctions, le recenseur et le superviseur de recensement prêtent serment selon la formule prescrite.

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un superviseur du recensement; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Balancing interests

Refusal to appoint enumerator

Recommendation of another person

Enumeration supervisor

Eligibility

Oath

Replacement

Répartition équitable

Refus du directeur

Décision du parti en cas de refus du directeur

Superviseurs du recensement

Conditions de nomination

Serment

Remplaçant

(a) prepare, on the special form prescribed for that purpose, a list of the names and addresses of all enumerators appointed by him and of the polling divisions for which they are to act;

(b) forthwith on completion of the list, send a copy of it to the Chief Electoral Officer;

(c) post up, and keep posted up in his office during the period of the preparation of the lists of electors, a copy of the list of names and addresses of enumerators; and

(d) permit any person to inspect the list of names and addresses of enumerators at all reasonable times.

65. (1) A returning officer shall, on receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule 24 of Schedule IV and from every rural enumerator pursuant to Rule 11 of Schedule V,

(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on each copy of the list and initial each correction;

(b) certify each list in the prescribed form; and

(c) reproduce sufficient copies of each certified list by photographic or other means and use those copies for the following purposes:

(i) one copy to be furnished to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule 4 of Schedule IV,

(ii) one copy to be furnished to each candidate at the pending election in the returning officer's electoral district,

(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,

(iv) one copy to be retained by the returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and

(v) such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.

(2) On or before Thursday, the twenty-fifth day before polling day, a returning officer shall reproduce by photographic or other means such additional copies of the certified preliminary list of electors for each polling division in his electoral district as would be sufficient to furnish ten copies of the list to each candidate at the pending election in that district.

(3) On the request of any candidate at the pending election in a returning officer's electoral district made on or before Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall, on or before that Thursday, furnish the candidate with such additional copies of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the candidate requests.

(4) On the request of any candidate at the pending election in a returning officer's electoral district made after Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall forthwith furnish the candidate with such additional copies of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the candidate requests.

(5) Not more than a total of ten copies of the certified preliminary list of electors for any one polling division shall be furnished to any one candidate pursuant to subsection (3) or (4).

66. Each returning officer shall send a notice of enumeration in the prescribed form, not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day, to each elector residing in a polling division in his electoral district whose name appears on the preliminary list of electors for that polling division.

a) dresser, sur la formule spéciale prescrite à cette fin, une liste des noms et adresses de tous les recenseurs qu'il nomme et des sections de vote pour lesquelles ils doivent agir;

b) dès que cette liste est terminée, en adresser une copie au directeur général des élections;

c) afficher et maintenir affichée dans son bureau, pendant la durée de l'établissement des listes électorales, une copie de cette liste des noms et adresses des recenseurs;

d) permettre à toute personne d'examiner la liste des noms et adresses des recenseurs à toute heure convenable.

65. (1) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité avec la règle 24 de l'annexe IV et de celle dressée par chaque recenseur rural, en conformité avec la règle 11 de l'annexe V, le directeur du scrutin doit :

a) y corriger toutes les erreurs typographiques relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;

b) attester chaque liste, selon la forme prescrite;

c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste attestée et les employer aux fins suivantes :

(i) fournir une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité avec la règle 4 de l'annexe IV,

(ii) fournir une copie à chaque candidat à l'élection en cours dans la circonscription du directeur du scrutin,

(iii) fournir cinq copies au directeur général des élections,

(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition des intéressés à toute heure convenable,

(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.

(2) Au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit reproduire par un procédé photographique ou autre des copies supplémentaires de la liste préliminaire attestée des électeurs de chaque section de vote de sa circonscription en quantité suffisante pour en fournir dix copies à chacun des candidats à l'élection en cours dans cette circonscription.

(3) Sur demande d'un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite le ou avant le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin lui remet, au plus tard le vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans cette circonscription.

(4) Sur demande d'un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite après le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin lui remet immédiatement le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans cette circonscription.

(5) Un candidat ne peut, en vertu des paragraphes (3) ou (4), se faire remettre plus de dix copies au total de la liste préliminaire attestée des électeurs d'une section de vote.

66. Chaque directeur du scrutin envoie un avis de recensement en la forme prescrite, au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, à chaque électeur résidant dans une section de vote de sa circonscription dont le nom apparaît sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote.

Lists of enumerators, etc.	65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.	5	65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.	5	Liste des recenseurs
Preparation of lists of electors	(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.	10	(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.	10	Établissement de la liste électorale
Duties of enumerator	66. (1) An enumerator shall enumerate the electors in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer or the enumeration supervisor.	15	66. (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin ou du superviseur du recensement, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.	15	Idem
Disagreement among enumerators	(2) Where enumerators who are working together cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to an enumeration supervisor or the returning officer for a decision.	20	(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent ensemble ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent au superviseur du recensement ou au directeur du scrutin qui tranche.	20	Décision du supérieur en cas de divergence d'opinion
Idem	(3) The decision of an enumeration supervisor or the returning officer on a matter of disagreement is binding on the enumerators.	25	(3) La décision du superviseur du recensement ou du directeur du scrutin lie les recenseurs.	25	Idem
Obtaining elector information	67. (1) Enumerators shall obtain elector information by visiting each residence in the polling division or, where circumstances warrant, by any other methods that the returning officer may determine.	30	67. (1) Le recenseur procède par visite de chaque résidence dans la section de vote ou, si les circonstances l'exigent, par toute autre méthode que le directeur du scrutin détermine.	30	Modes de recensement
Elector information	(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:	35	(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :	35	Renseignements à inscrire
	(a) the address of the elector's residence;		a) l'adresse de la résidence;		
	(b) the surname and given name of every elector at the residence;	40	b) les nom et prénom de chaque électeur qui y réside;	40	
	(c) the sex of every elector at the residence; and		c) le sexe de chaque électeur qui y réside;		
	(d) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.	45	d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.		

67. A returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer's revisal district transmitted to him pursuant to Rule 66 of Schedule IV, and of the two certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule 19 of Schedule V,

(a) keep one copy on file in his office where it shall be available for public inspection at all reasonable hours;

(b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes and additions received from the enumerator of each rural polling division; and

(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes and additions received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

68. (1) In urban and rural polling divisions, the preliminary lists and the statements of changes and additions shall together constitute the official lists of electors, to be used for the taking of the votes on polling day.

(2) If, after the sittings of a revising officer, it is discovered that the name of an elector, to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule 12 of Schedule IV has been duly issued by the enumerators, has, through inadvertence, been left off the official list for an urban polling division, the returning officer shall, on an application made in person by the elector concerned, and on ascertaining from the carbon copy of the notice referred to in paragraph (c) of Rule 12 of Schedule IV contained in the enumerators' record books in his possession that an omission has actually been made, issue to the elector a certificate in the prescribed form entitling him to vote at the polling station for which his name should have appeared on the official list, and the returning officer shall, at the same time, send a copy of the certificate to the deputy returning officer concerned and to each of the candidates officially nominated at the pending election in the electoral district, or to his representative, and the official list of electors shall, for all purposes, be deemed to have been amended in accordance with the certificate.

(3) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (2) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision.

(4) Where, after the sittings of a revising officer, it is discovered that the name of an elector who has personally applied to a revising officer, or on whose behalf a sworn application has been made by an agent pursuant to Rule 50, or by a pair of revising agents pursuant to Rule 53, of Schedule IV, to have his name included in the list of electors, and whose application has been duly accepted by the revising officer during his sittings for revision, was thereafter inadvertently left off the official list of electors, the returning officer shall, on an application made in person by the elector concerned, and on ascertaining from the revising officer's record sheets in his possession that an omission has actually been made,

(a) issue to the elector a certificate in the prescribed form, entitling him to vote at the polling station for which his name should have appeared on the official list; and

(b) send a copy of the certificate to the deputy returning officer concerned and to each of the candidates officially nominated at the pending election in the electoral district, or to his representative.

(5) Where a certificate is issued pursuant to subsection (4), the official list of electors shall be deemed for all purposes to have been amended in accordance with the certificate.

69. Every person is guilty of an offence who

67. Sur réception des deux copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviser, qui lui ont été transmises, conformément à la règle 66 de l'annexe IV, et des deux copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par le recenseur de chaque section rurale, qui lui ont été transmises en conformité avec la règle 19 de l'annexe V, le directeur du scrutin doit :

a) en garder une copie dans les dossiers de son bureau, où elle est tenue à la disposition du public pour examen à toute heure convenable;

b) immédiatement transmettre ou livrer une copie du relevé des changements et additions reçue du recenseur de chaque section rurale à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription;

c) livrer, dans les boîtes de scrutin, une copie du relevé des changements et additions reçue des réviseurs ou des recenseurs ruraux, avec les listes préliminaires, aux scrutateurs intéressés pour servir à la tenue du scrutin.

68. (1) Dans les sections urbaines et rurales, les listes préliminaires et les relevés des changements et additions constituent ensemble les listes électorales officielles devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin.

(2) Si, après les séances du réviser, l'on s'aperçoit que le nom d'un électeur auquel les recenseurs ont dûment délivré un avis, visé à l'alinéa c) de la règle 12 de l'annexe IV, a, par inadvertance, été omis de la liste officielle d'une section urbaine, le directeur du scrutin doit, à la demande personnelle de l'électeur intéressé, et après avoir établi, d'après la copie au carbone de l'avis, visé à l'alinéa c) de la règle 12 de l'annexe IV, contenue dans les registres des recenseurs en sa possession, que cette omission a réellement été commise, délivrer à cet électeur un certificat, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin pour lequel son nom aurait dû être inscrit sur la liste officielle. Le directeur du scrutin expédie au même moment une copie de ce certificat au scrutateur intéressé et à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection en cours dans la circonscription, ou à son représentant, et la liste électorale officielle est, à tous égards, censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

(3) Un directeur du scrutin ne peut délivrer le certificat mentionné au paragraphe (2) lorsque le réviser, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.

(4) Si, après les séances du réviser, on s'aperçoit que le nom d'un électeur qui a personnellement fait une demande à un réviser, ou au nom de qui une demande sous serment a été présentée par un agent selon la règle 50 ou par deux agents réviseurs selon la règle 53 de l'annexe IV, en vue de l'inscription de son nom sur la liste électorale, et dont la demande a été dûment agréée par le réviser pendant ses séances de révision, a été par la suite omis, par inadvertance, de la liste électorale officielle, le directeur du scrutin doit, sur une demande faite en personne par l'électeur intéressé, et après avoir constaté, d'après les feuilles de registre du réviser en sa possession, que cette omission a réellement été commise :

a) délivrer à l'électeur un certificat, selon la formule prescrite, lui donnant droit de voter au bureau de scrutin pour lequel son nom aurait dû figurer sur la liste officielle;

b) envoyer une copie du certificat au scrutateur intéressé et à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection en cours dans la circonscription, ou à son représentant.

(5) Lorsqu'un certificat est délivré selon le paragraphe (4), la liste électorale officielle est censée, à tous égards, avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

69. Est coupable d'une infraction quiconque :

Visiting residence by enumerators	(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.	(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.	Deux visites à des heures différentes
Enumerators to work in teams	(4) Unless otherwise ordered by the returning officer, where more than one enumerator is appointed in a polling division, the enumerators shall perform their duties together.	(4) À moins que le directeur du scrutin ne leur donne des instructions différentes, les recenseurs, s'il y en a plus d'un pour une section de vote, accomplissent leurs fonctions ensemble.	Travail en équipe
Leaving of request for registration card	68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.	68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.	Carte de demande d'inscription
Request for registration card	(2) Each request for a registration card must	(2) La carte de demande d'inscription est :	Idem
	(a) be in the prescribed form;	a) rédigée selon la formule prescrite;	
	(b) have a code unique to it; and	b) numérotée;	
	(c) have reply postage and be addressed for return by the elector.	c) préadressée et préaffranchie.	25
Requesting enumeration	(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by	(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être inscrit sur la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :	Auto-inscription
	(a) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;	a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;	
	(b) certifying the accuracy of the information set out on the card; and	b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;	
	(c) returning the card to the address noted on the card.	c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.	35
Verification of information	(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.	(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.	Vérification de la carte
Obligation of elector	(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is re-	(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'ins-	Obligation de l'électeur

(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act; or

(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act.

70. Before an account relating to the reproduction or printing of lists of electors or other election documents is taxed by the Chief Electoral Officer,

(a) the person reproducing or printing the documents shall transmit to the Chief Electoral Officer, through a returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given, agreed or promised to give, any monetary or other reward of any kind to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents; and

(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting out that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward of any kind from any person, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents for his electoral district.

71. (1) In every urban polling division wholly composed of a large institution, or comprised in an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or in any other place where the polling divisions have been declared urban by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 21(3), and in which the territory is not designated by streets, roads or avenues, or in which the residences of the electors are not designated by street, road, avenue or other distinguishing numbers, the returning officer shall instruct each pair of enumerators to prepare in alphabetical order, as in the prescribed form, a complete list of all the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the urban polling division.

(2) Every enumerator is guilty of an offence who wilfully and without reasonable excuse

(a) includes in any list of electors prepared by him the name of any person who he has good reason to believe does not have the right to have his name included;

(b) omits to include in any list prepared by him the name of any person who he has good reason to believe has the right to have his name included; or

(c) gives, delivers or issues a notice referred to in paragraph (c) of Rule 12 of Schedule IV, duly signed by two enumerators, in the name of a person who he has good reason to believe is not qualified or competent to vote at an election.

(3) Every person is guilty of an offence who impedes or obstructs an enumerator or a revising agent in the performance of his duties under this Act.

a) soit sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité avec la présente loi;

b) soit paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité avec la présente loi.

70. Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à la reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection :

a) la personne qui a reproduit ou imprimé ces documents doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du directeur du scrutin, un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au directeur du scrutin, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection;

b) le directeur du scrutin doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection relatifs à sa circonscription.

71. (1) Dans chaque section urbaine qu'une grande institution compose entièrement, ou qui est incluse dans une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, ou dans tout autre endroit où le directeur général des élections a déclaré les sections de vote urbaines, en conformité avec le paragraphe 21(3), et dans laquelle le territoire n'est pas désigné par rues, chemins ou avenues, ou dans laquelle les résidences des électeurs ne sont pas désignées par numéros de rue, chemins ou avenues, ou par d'autres numéros distinctifs, le directeur du scrutin doit enjoindre aux deux recenseurs de dresser dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans cette section urbaine.

(2) Est coupable d'une infraction tout recenseur qui, volontairement et sans excuse raisonnable, selon le cas :

a) inscrit sur une liste électorale qu'il a dressée le nom d'une personne, alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne n'a pas le droit d'avoir son nom inscrit sur cette liste;

b) omet d'inscrire sur une liste qu'il a dressée le nom d'une personne, alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne a le droit d'avoir son nom inscrit sur cette liste;

c) donne, délivre ou émet un avis visé à l'alinéa c) de la règle 12 de l'annexe IV, dûment signé par deux recenseurs, au nom d'une personne, alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne n'est pas habile à voter à l'élection.

(3) Est coupable d'une infraction quiconque retarde ou gêne un recenseur ou un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

	ceived by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.	cription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.	
Identification	69. Each enumerator shall, while conducting an enumeration, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.	69. Le recenseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.	Pièces d'identité du recenseur
Authority of enumerator	70. An enumerator may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the electors in the building.	70. Le recenseur peut entrer à toute heure raisonnable dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.	Droit d'accès
Submission of voter information	71. (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during an enumeration to the returning officer in the manner determined by the returning officer.	71. (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.	Transmission au directeur du scrutin
Certification	(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.	(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.	Attestation du recenseur
Completion of enumeration	(3) Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.	(3) Chaque recenseur veille à ce que son travail de recensement soit terminé à la fin de la période de recensement.	Obligation du recenseur
	PRELIMINARY LIST OF ELECTORS	LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE	
Preliminary list of electors	71.1 (1) Each returning officer shall compile a preliminary list of the electors in each polling division based on the information obtained by the enumerators and on any other information that the returning officer may obtain.	71.1 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale préliminaire de chacune des sections de vote de sa circonscription à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.	Établissement de la liste électorale préliminaire
Exercise of due diligence	(2) Each returning officer shall exercise due diligence to ensure that the information submitted by an enumerator is accurate before incorporating the information into a preliminary list of electors.	(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste électorale préliminaire.	Obligation du directeur du scrutin
Form of preliminary list of electors	71.11 The preliminary list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall be arranged by address of the elector or, when this is not appropriate, shall be arranged alphabetically by the names of the electors.	71.11 La liste électorale préliminaire pour chaque section de vote est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms des électeurs.	Présentation des noms sur la liste
Finalization of preliminary list of electors	71.12 (1) Each returning officer shall finalize the preliminary list of electors for each polling division in the electoral district and certify it not later than the third day after the end of the enumeration period.	71.12 (1) Le directeur du scrutin arrête la liste électorale préliminaire pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le troisième jour après la fin de la période de recensement.	Délai applicable

Distribution of
lists

(2) Each returning officer shall, as soon as it is available, distribute copies of each list of electors as follows:

(a) one printed copy and one copy in machine readable form, if available, to each candidate in the electoral district who requests them;

(b) up to nine additional printed copies to each candidate who requests additional copies; and

(c) as many copies to the Chief Electoral Officer as that officer may require.

Additional
copies of
certified
preliminary
lists

(3) Each returning officer shall make the additional copies of the certified preliminary lists that are necessary to revise the list of electors.

ELECTOR INFORMATION CARD

Leaving elector
information
card

71.13 (1) Each enumerator shall leave an elector information card at each residence visited by the enumerator where an elector was enumerated.

Idem

(2) Each returning officer shall as soon as possible, but not later than the fourth day before polling day, send an elector information card to every elector included on a list of electors who was not provided with such a card by an enumerator or other election officer.

Form of elector
information
card

(3) The elector information card shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(a) the elector's polling station and whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(b) the times for voting;

(c) a telephone number to call for more information; and

(d) the dates, locations and times for voting at advance polls.

(2) Dès que possible, le directeur du scrutin distribue, de la façon suivante, des copies certifiées de chacune des listes :

a) à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande, une copie imprimée et, s'il en existe, une copie lisible par ordinateur;

b) à tout candidat, le nombre de copies additionnelles, jusqu'à concurrence de neuf, que celui-ci demande;

c) au directeur général des élections, le nombre de copies que celui-ci demande.

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies certifiées des listes préliminaires qui sont nécessaires à la révision.

Distribution des
listesCopies supplé-
mentaires

CARTE D'INFORMATION

71.13 (1) Les recenseurs laissent à toute résidence qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont inscrit.

Carte d'infor-
mation

(2) Le directeur du scrutin envoie le plus rapidement possible mais au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre fonctionnaire électoral.

(3) La carte d'information, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau de scrutin est accessible conformément au paragraphe 105(1);

b) les heures d'ouverture des bureaux de scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, endroits et heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin.

Contenu de la
carte d'infor-
mation

	REVISION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS	RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES PRÉLIMINAIRES	
Revision of preliminary lists of electors	71.14 The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors as well as the dates and times for the sittings for revision.	71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire et les dates et heures des séances de révision.	Période de révision 5
Revisal districts	71.15 (1) Each returning officer shall, in accordance with instructions of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the electoral district into revisal districts.	71.15 (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.	Districts de révision 10
Idem	(2) After establishing the revisal districts, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer a description of each revisal district.	(2) Une fois qu'il a établi les districts de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections la description de chacun de ces districts.	Transmission des renseignements au directeur général des élections
Appointment of revising officer	71.16 (1) Each returning officer shall appoint an elector who is resident in the electoral district as a revising officer in each revisal district in that electoral district to preside over the sittings for revision.	71.16 (1) Le directeur du scrutin nomme, pour chaque district de révision, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.	Nomination des réviseurs 15
Eligibility	(2) No person is eligible to be a revising officer who is	(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :	Exclusions 20
	(a) a candidate or an official agent of a candidate; or	a) les candidats et les agents officiels des candidats;	
	(b) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.	b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif —, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.	25
Enumerators may not revise list of electors	(3) No enumerator may revise the list of electors of the polling division for which the enumerator was appointed during the election period.	(3) Le recenseur ne peut réviser la liste électorale de la section de vote qu'il a recensée pendant l'élection.	Idem 30
Powers of returning officer and assistant returning officer	(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the electoral district.	(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.	Exercice d'office 35
Appointment of revising agents	(5) The returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to at least twice the number of revisal districts in that electoral district.	(5) Le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs au moins double du nombre de districts de révision de la circonscription.	Nombre d'agents réviseurs 40
Idem	(6) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the	(6) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregis-	Propositions de noms

registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Idem

(7) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

Oath

(8) Each revising officer and revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.

Revising agents to work in pairs

(9) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.

Replacement

(10) A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

Appointment of additional revising agents

(11) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

Jurisdiction of revising agents

(12) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

Election officers who are designated to receive applications

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

trés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(7) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

(8) Avant d'exercer leurs fonctions, les réviseurs et les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

(9) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par des partis enregistrés.

(10) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un réviseur ou d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

(11) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer des agents réviseurs supplémentaires.

(12) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription sur une liste électorale d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le di-

Répartition équitable

Serment

Groupes de deux

Remplaçant

Groupes supplémentaires

Compétence territoriale

Fonctionnaires électoraux

		recteur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.	
Rental of revisal offices	(2) The returning officer shall rent for each revisal district one or more revisal offices for use by a revising officer or revising agent.	(2) Le directeur du scrutin loue pour chaque district de révision un ou des bureaux de révision devant servir aux réviseurs ou aux agents réviseurs.	Location des bureaux 5
Applications for registration or correction	(3) All applications for registration or correction received by revising agents shall be presented to the returning officer on completion for approval by the returning officer.	(3) Les demandes d'inscription ou de correction reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin pour approbation.	Transmission au directeur du scrutin 10
Idem	(4) All personal applications for deletion received by revising agents shall be presented to the returning officer who may deal with the application or who may forward it to the appropriate revising officer during the sittings for revision.	(4) La demande de radiation présentée en personne à un agent réviseur est transmise au directeur du scrutin qui peut la transmettre au réviseur compétent durant les séances de révision ou s'en occuper lui-même.	Demandes personnelles de radiation 15
Representative of each candidate permitted in revisal office	71.18 The revising officers shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to intervene.	71.18 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission des réviseurs.	Présence des représentants des candidats 20
Powers of revising officers	71.19 The revising officers shall, while acting as revising officers, have the same powers as a justice of the peace.	71.19 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix.	Pouvoirs d'un juge de paix
Lists of revising officers and revising agents	71.2 Each returning officer shall make available, on completion, the list of the names of the revising officers and revising agents for the electoral district to each candidate.	71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.	Liste des réviseurs et des agents réviseurs 25
Revision of preliminary lists of electors	71.21 Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary lists of electors for the revisal district in order to (a) add the names of electors who were omitted from the lists; (b) correct elector information on the lists; and (c) delete the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.	71.21 Le réviseur révise sans retard la liste électorale préliminaire de son district dans le but : a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits; b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur la liste; c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.	Révision de la liste 30
Revising agents to act jointly	71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of electors.	71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.	Travail en équipe 40

Disagreement between revising agents	(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.	(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.	Décision du réviseur en cas de désaccord
Idem	(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.	(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.	Idem
Notice of revision	71.23 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of the writ, give public notice of (a) the boundaries of the revisal districts in the electoral district; (b) the name of the revising officer for each revisal district; (c) the dates, times and places where electors can visit the revising officers or revising agents; (d) the manner of making objections to the preliminary lists of electors; (e) the dates, times and places for the de-termination of objections to the list; and (f) the name, address, and telephone number of the returning officer.	71.23 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref d'élection, le directeur du scrutin donne avis : a) des limites des districts de révision de la circonscription; b) du nom du réviseur pour chacun d'eux; c) les dates, heures et endroits où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent rencontrer les réviseurs ou les agents réviseurs; d) de la procédure d'opposition à la liste électorale préliminaire; e) des dates, heures et endroits où seront considérées les oppositions à la liste; f) du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du directeur du scrutin.	5 Avis 10
Publication	(2) The public notice required under subsection (1) shall be given by publishing the notice in at least one newspaper of general circulation in the electoral district or by such other methods as the returning officer may consider advisable.	(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un journal de diffusion générale dans la circonscription ou par toute autre méthode qu'il estime indiquée.	20 Publication de l'avis
Revising agents to visit elector	71.24 A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of an elector where the revising officer is informed or believes that an elector at that residence was not enumerated.	71.24 Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter la résidence d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.	30 Visite
Second enumeration	71.25 (1) A returning officer may, with prior approval of the Chief Electoral Officer, direct that a second enumeration be conducted by the revising agents for any area in the electoral district where the information obtained for the preliminary list of electors is not satisfactory and it would be more convenient than the revision process.	71.25 (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, donner instruction aux agents réviseurs de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.	30 Second recensement
Idem	(2) For the purpose of the second enumeration, those persons who were enumerated during the first enumeration shall be deemed	(2) Pour le second recensement, les électeurs recensés lors du premier recensement sont réputés avoir été valablement recensés.	40

	to be validly enumerated for the second enumeration.	
Relevant elector information	71.26 (1) A revising officer or revising agents may add any elector to the list of electors where	71.26 (1) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent ajouter un électeur à la liste 5 électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :
	(a) the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and establishes that the elector should be included on the list; or	a) l'électeur s'adresse en personne au réviseur ou aux agents réviseurs, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste; 5
	(b) another elector who lives at the same residence as the elector or another elector who is a relative or friend of the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and proof of the elector's identity and establishes that the elector should be included on the list. 10 15	b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur ou un autre électeur qui en est le parent ou l'ami s'adresse au réviseur ou aux agents réviseurs, établit sa propre identité et produit une preuve de celle de cet électeur pour démontrer que celui-ci a droit d'être inscrit sur la liste. 15
Deletion of name by revising officer	(2) A revising officer may delete the name of a person on the list of electors where	(2) Le réviseur peut radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :
	(a) the person requests it; 20	a) la personne le demande;
	(b) it is established that the elector is deceased; or	b) il est établi que cette personne est décédée;
	(c) it is established that the information furnished is not valid.	c) il est établi que les renseignements fournis ne sont pas valides.
Correction by revising officer	(3) A revising officer or revising agents may correct the information regarding an elector on the list of electors in any of the cases set out in subsection (1). 25	(3) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent, dans l'un ou l'autre des cas visés au 25 paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur.
Deadline	71.27 No elector's name may be accepted to be entered on a list of electors after 6:00 p.m. on the fifth day before polling day. 30	71.27 Le nom d'un électeur ne peut être reçu pour être inscrit sur la liste électorale 30 après dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.
Objection by elector	71.28 (1) An elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the revising officer for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district. 35	71.28 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote peut présenter une opposition devant le réviseur 35 de son district de révision en ce qui a trait au nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du même district de révision.
Affidavit of objection	(2) During the sittings for revision, an elector who wishes to make an objection shall take an affidavit of objection in the prescribed form before the appropriate revising officer alleging that another person whose name appears on one of the preliminary lists 40	(2) Pendant les séances de révision, l'électeur 40 souscrit une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant le réviseur compétent alléguant l'incapacité à voter, lors de l'élection en cours, de la per-

Adjonctions

Radiations par le réviseur

Corrections

Délai

Oppositions

Procédure d'opposition

	for the same revisal district is not qualified to be on that list.	sonne dont le nom figure sur l'une des listes préliminaires du même district de révision.	
Notice to be sent to person objected to	(3) The revising officer shall, on the day an affidavit of objection is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice, in the prescribed form, advising the person referred to in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officer at a specified time no later than 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.	(3) Le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, le réviseur envoie, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant le réviseur au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur à dix-huit heures, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.	Transmission à l'intéressé
Objection by person	71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken before the revising officer pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by messenger by the revising officer to the person objected to, the revising officer shall examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made where that person wishes to present that person's position and any witness present and make a decision on the basis of the information so obtained.	71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant le réviseur en vertu du paragraphe 71.28(2) et que celui-ci a envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le réviseur interroge sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.	Interrogatoire sous serment
Evidence	(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the list of electors is on the elector making the objection.	(2) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom d'une personne de la liste électorale.	Charge de la preuve
Idem	(3) It is not necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the list of electors.	(3) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste électorale.	Idem
Elector to substantiate case	(4) The non-attendance before the revising officer, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.	(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le réviseur lorsque celui-ci étudie l'opposition, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le réviseur juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.	Idem
Outcome of objection	(5) After an objection is dealt with by the revising officer, the revising officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name	(5) Après avoir examiné l'opposition, le réviseur doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.	Décision

	appears or allow the name to stay on the list of electors.		
Statement of changes	<p>71.3 (1) A returning officer shall, from the completed forms received from the revising officers and the revising agents, on the eleventh day before polling day, prepare the first statement of changes and, on the fourth day before polling day, prepare the second statement of changes, setting out, as of each of those dates,</p> <p>(a) the name, address and sex of each elector added to the list of electors;</p> <p>(b) the details of any correction made to the list of electors; and</p> <p>(c) the name, address and sex of each elector excluded from the list of electors.</p> <p>(2) The returning officer shall immediately send a copy of each statement of changes to each candidate in the electoral district.</p>	<p>71.3 (1) À partir des formules remplies que les réviseurs et les agents réviseurs lui ont transmises, le directeur du scrutin prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des changements, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante :</p> <p>a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale;</p> <p>b) le détail de toute correction apportée à la liste électorale;</p> <p>c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste électorale.</p> <p>(2) Le directeur du scrutin transmet dans les meilleurs délais les relevés des changements à chacun des candidats de la circonscription.</p>	<p>Relevés des changements</p>
Transmittal of copy to candidate			Transmission aux candidats
Revised list of electors	<p>REVISED LIST OF ELECTORS</p> <p>71.31 (1) Each returning officer shall, on the tenth day and on the third day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.</p>	<p>LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE</p> <p>71.31 (1) Le directeur du scrutin dresse, les dixième et troisième jours avant le jour du scrutin, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.</p>	Établissement de la liste électorale révisée
Form of revised list of electors	<p>(2) The revised list of electors shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(2) La liste électorale révisée est dressée en la forme établie par le directeur général des élections.</p>	Forme de la liste révisée
Transmittal of revised list of electors	<p>(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised list of electors to the appropriate deputy returning officer and two copies to candidates, with one copy being in printed form and one copy in machine readable form, if available.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés une copie de la liste révisée. Il en remet aussi deux copies, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chacun des candidats.</p>	Transmission de la liste
Idem	<p>(4) Where a request is received from a candidate, a maximum of four copies of the revised list of electors may be provided by the returning officer.</p>	<p>(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies supplémentaires de la liste électorale révisée.</p>	Copies supplémentaires
Final list of electors	<p>FINAL LIST OF ELECTORS</p> <p>71.32 Each returning officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each polling division.</p>	<p>LISTE ÉLECTORALE DÉFINITIVE</p> <p>71.32 Chaque directeur du scrutin dresse dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque section de vote.</p>	Établissement de la liste définitive

Certification of
registered
electors

71.33 After each election, each returning officer shall, on the basis of the final list of electors, certify the number of registered electors for the electoral district and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

71.33 Après chaque élection, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à partir de la liste électorale définitive et en informe le directeur général des élections.

Liste définitive
certifiée

Offences

OFFENCES

71.34 Any person is guilty of an offence who

(a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

(b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

(c) having been replaced as enumerator, enumeration supervisor, revising officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

INFRACTIONS

71.34 Commet une infraction quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur, de réviseur, d'agent réviseur ou de superviseur du recensement par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

Infractions

32. (1) Paragraph 73(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the date and time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates and the date, subject to section 172, shall not be later than seven days after polling day; and

(2) Subsections 73(2) and (3) of the said Act are repealed.

33. Sections 74 to 76 of the said Act are repealed.

34. (1) Section 77 of the said Act is renumbered as subsection 77(1).

(2) All that portion of paragraph 77(1)(a) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) L'alinéa 73(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats, cette addition ne pouvant, sous réserve de l'article 172, être éloignée de plus de sept jours du jour du scrutin;

(2) Les paragraphes 73(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

33. Les articles 74 à 76 de la même loi sont abrogés.

34. (1) L'article 77 de la même loi devient le paragraphe 77(1).

(2) Le passage de l'alinéa 77(1)a) qui suit le sous-alinéa (iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, c. 21,
s. 14

1992, ch. 21,
art. 14

Clause 32: (1) The relevant portion of subsection 73(1) at present reads as follows:

73. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating

...

(c) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates;

(2) Subsections 73(2) and (3) read as follows:

(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district.

(3) The time indicated pursuant to paragraph (1)(c) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several candidates shall, at a general election, be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

Clause 33: Subsections 74 to 76 read as follows:

74. (1) Within the time specified in subsection 73(1), a returning officer shall

Article 32, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 73(1) :

73. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

...

c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats;

(2). — Texte des paragraphes 73(2) et (3) :

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé situé à l'endroit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription.

(3) La date indiquée en conformité avec l'alinéa (1)c) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats ne peut, à une élection générale, être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.

Article 33. — Texte des articles 74 à 76 :

74. (1) Dans le délai prévu au paragraphe 73(1), un directeur du scrutin doit :

during the period of five years following the date after the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

5

(3) Paragraph 77(1)(c) of the said Act is repealed.

(3) L'alinéa 77(1)c) de la même loi est abrogé.

(4) Paragraph 77(1)(f) of the said Act is repealed.

(4) L'alinéa 77(1)f) de la même loi est abrogé.

(5) Subsection 77(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(5) Le paragraphe 77(1) de la même loi 10 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(i) every judge appointed by the Governor in Council other than a citizenship judge 15 appointed under the *Citizenship Act*;

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*; 15

(j) every person who is imprisoned in a correctional institution as a result of a conviction for an offence; and

j) toute personne qui est détenue dans un établissement correctionnel et y purge une peine pour avoir commis une infraction;

(k) election officers.

20

k) les fonctionnaires électoraux.

(6) Section 77 of the said Act is further amended by adding thereto, the following subsection:

(6) L'article 77 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

Forfeit of right

(2) A person forfeits the right to be a candidate if the person was a candidate in a previous election and a return for the candidate under section 228 in respect of that election is not filed, although the time and any extension for filing the return have expired.

30

(2) Une personne est déchue de son droit d'être candidat si elle s'est portée candidat à une élection antérieure et si le rapport visé à l'article 228 n'a pas été produit relativement 25 à cette élection dans les délais ou les délais additionnels impartis pour sa production.

Déchéance du droit de se porter candidat

35. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

35. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

36. Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

36. Le paragraphe 79(6) de la même loi 30 est abrogé.

37. Section 80 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

37. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minimum number of signatures required

80. A prospective candidate shall be nominated by at least one hundred electors resident in the electoral district or, in the case of an electoral district listed in Schedule III of 40 this Act, at least fifty such electors.

80. Toute candidature doit être présentée par un groupe d'au moins cent électeurs de la 35 circonscription ou, dans le cas d'une circonscription inscrite à l'annexe III, un groupe d'au moins cinquante électeurs.

Nombre minimal de signataires

Schedule III

80.1 Where a prospective candidate in an electoral district listed in Schedule III is not

80.1 Dans le cas où une personne qui désire se porter candidat dans une circonscrip- 40

Annexe III

(a) mail at least one copy of the proclamation referred to in that subsection to each postmaster within his electoral district; and

(b) notify each such postmaster of the requirements of section 76.

(2) In the electoral districts of the Yukon Territory and the Northwest Territories, it is sufficient compliance with subsections (1) and 73(1) if, at least six days before the day fixed for the nomination of candidates, the returning officer causes the proclamation referred to in subsection 73(1) to be inserted in at least one newspaper published in the Yukon Territory and in at least one newspaper published in the Northwest Territories and mails one copy of the proclamation to such postmasters within his electoral district as, in his judgment and in accordance with his knowledge of the prevailing conditions, will probably receive the proclamation at least six clear days before nomination day.

75. (1) Inadvertent omission on the part of the returning officer of any electoral district to mail the proclamations referred to in subsection 73(1) or any thereof in time or to mail them to less than one-tenth of the postmasters within an electoral district shall not be deemed to be non-compliance with section 74.

(2) As soon as the proclamation referred to in subsection 73(1) is printed, the returning officer shall deliver or send by mail five copies thereof to each person who is, or at the election last held in the electoral district was, a candidate for election.

76. Every postmaster shall, forthwith after receipt of the proclamation referred to in subsection 73(1), post up the proclamation in a conspicuous place within his post office to which the public has access and maintain it posted there until the time fixed for the nomination of the candidates has passed and, for the purposes of this section, the postmaster shall be deemed to be an election officer.

Clause 34: (2) to (4) The relevant portion of section 77 at present reads as follows:

77. The persons mentioned in this section are not, for the time specified with respect to each such person, eligible as candidates at an election, namely,

(a) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any corrupt practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice,

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or of any offence that is a corrupt practice,

during the period of seven years next after the date of his being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

...

(c) every person who, directly or indirectly, alone or with any other person, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, express or implied, other than a contract providing for an annuity under the *Government Annuities Act*, chapter G-6 of the Revised Statutes of

a) envoyer par la poste au moins une copie de la proclamation mentionnée dans ce paragraphe à chacun des maîtres de poste de sa circonscription;

b) aviser chacun de ces maîtres de poste des exigences de l'article 76.

(2) Dans les circonscriptions du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, les paragraphes (1) et 73(1) sont réputés suffisamment observés si, au moins six jours avant le jour fixé pour la présentation des candidats, le directeur du scrutin fait insérer la proclamation mentionnée au paragraphe 73(1) dans au moins un journal publié dans le territoire du Yukon et dans au moins un journal publié dans les Territoires du Nord-Ouest et s'il envoie par la poste une copie de la proclamation à ceux des maîtres de poste de sa circonscription qui, à son avis et d'après ce qu'il connaît des conditions existantes, recevront probablement la proclamation au moins six jours francs avant le jour de la présentation.

75. (1) L'omission, par inadvertance, de la part du directeur du scrutin d'une circonscription, d'envoyer à temps par la poste les proclamations mentionnées au paragraphe 73(1) ou l'une d'elles, ou de les expédier à moins du dixième des maîtres de poste d'une circonscription, n'est pas censée être une dérogation à l'article 74.

(2) Dès que la proclamation mentionnée au paragraphe 73(1) est imprimée, le directeur du scrutin doit en remettre ou en envoyer par la poste cinq copies à quiconque est ou était candidat à la dernière élection tenue dans la circonscription.

76. Tout maître de poste doit, immédiatement après avoir reçu la proclamation mentionnée au paragraphe 73(1), l'afficher en un lieu bien en vue à l'intérieur de son bureau de poste là où le public est admis et la tenir affichée en ce lieu jusqu'après la fin du délai fixé pour la présentation des candidats et, pour l'application du présent article, ce maître de poste est censé être un officier d'élection.

Article 34, (2) à (4). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 77 :

77. Les individus mentionnés au présent article ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir :

a) toute personne qui, selon le cas :

(i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme s'étant livrée à des manœuvres frauduleuses à une élection et, selon un rapport présenté au président de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

(iii) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse,

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

au cours des sept années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

...

c) toute personne qui, directement ou indirectement, seule ou avec une autre, par elle-même ou par l'entremise d'un administrateur ou d'un tiers, détient ou assume, réalise ou exécute un contrat, explicite ou

able to have the nomination documents filed at the office of the returning officer before the expiration of the prescribed deadlines, the returning officer may authorize a person to receive those documents in a place designated by the returning officer or may authorize the filing by other means, if all original documents are sent to the returning officer within ten days after nomination day.

38. (1) Paragraphs 81(1)(b) to (d) are repealed and the following substituted therefor:

(b) the nomination paper shall be signed by the persons referred to in section 80, in the presence of a witness, and each of the persons so signing shall state in the nomination paper that person's address and occupation;

(c) the nomination paper shall be signed by a witness to the signature of each of the persons who sign the nomination paper pursuant to paragraph (b) and the witness so signing shall state in the nomination paper the address and occupation of the witness;

(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(2) Paragraph 81(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) where the candidate is nominated, the person filing the nomination paper shall use due diligence to ensure that the signatures on the nomination paper were all made by electors resident in the electoral district;

(3) Subparagraphs 81(1)(g)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) the person knows the candidate,

tion mentionnée à l'annexe III ne peut faire parvenir les documents de présentation au directeur du scrutin avant l'expiration des délais fixés, le directeur du scrutin peut autoriser une personne à les recevoir au lieu qu'il fixe ou en autoriser la transmission à son bureau par tout moyen qu'il détermine à la condition que les originaux de ces documents lui soient envoyés au plus tard dix jours après le jour des présentations.

38. (1) Les alinéas 81(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) le bulletin de présentation est signé, en présence d'un témoin, par chacune des personnes mentionnées à l'article 80, et chacune des personnes qui signent indique dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

c) le bulletin de présentation est signé par un témoin qui peut attester de la signature de chacune des personnes qui signent le bulletin de présentation aux termes de l'alinéa b), le témoin indiquant lui aussi dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

d) le candidat signe et atteste sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur et qui signe le bulletin de présentation, la personne devant laquelle il prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

(2) L'alinéa 81(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la personne qui dépose la déclaration de candidature appuyée par un groupe d'électeurs prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires de la déclaration sont des électeurs résidant dans la circonscription;

(3) Les sous-alinéas 81(1)g)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) qu'elle connaît le candidat,

Canada, 1970, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, during the time he is so holding, enjoying, undertaking or executing the contract or agreement;

...

(f) every person who accepts or holds any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, during the time he so holds that office, commission or employment;

(5) New.

(6) New.

Clause 35: Subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) Paragraphs 77(c) and (f) do not render ineligible

(a) a member of the Queen's Privy Council for Canada holding an office or position referred to in subsection 33(2) of the *Parliament of Canada Act*;

(b) a member of Her Majesty's Forces while he is on active service as a consequence of war;

(c) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except a company that undertakes a contract for the building of any public work;

(d) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation by marriage or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after it has so devolved;

(e) a contractor for a loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada on terms common to all persons;

(f) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war;

(g) an employee, as defined in the *Public Service Employment Act*, who, under that Act, has been granted and is on leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election; or

(h) an employee who, under section 87, has been granted and is on leave of absence to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election.

Clause 36: Subsection 79(6) reads as follows:

(6) If the Monday on which nomination day would otherwise fall is such a day that, if the poll had been directed to be held in that week, it would have been held on Tuesday, the day for the close of nominations shall be the Tuesday following the Monday on which the nominations would otherwise have closed.

Clause 37: Section 80 at present reads as follows:

implicite, autre qu'un contrat prévoyant une rente aux termes de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, chapitre G-6 des Statuts révisés du Canada de 1970, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour l'un des fonctionnaires de ce gouvernement, contrat pour lequel des deniers publics du Canada doivent être versés, tant qu'elle détient ou assume, réalise ou exécute ce contrat;

...

f) toute personne qui accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, permanent ou temporaire, au service du gouvernement du Canada et dont la nomination relève de la Couronne ou d'un fonctionnaire du gouvernement du Canada, auquel sont attachés un traitement, des honoraires, des gages, une indemnité, des émoluments ou un profit quelconque, tant qu'elle occupe cette charge, cette commission ou cet emploi;

(5). — Nouveau.

(6). — Nouveau.

Article 35. — Texte du paragraphe 78(1) :

78. (1) Les alinéas 77c) et f) ne rendent pas inéligibles :

a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge mentionnée au paragraphe 33(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

b) un membre des forces de Sa Majesté, lorsqu'il est en activité de service par suite de la guerre;

c) un actionnaire d'une personne morale qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, sauf une personne morale qui exécute un contrat visant la construction d'un ouvrage public;

d) toute personne à qui incombe, par héritage ou prescription, par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, de parfaire l'exécution d'un contrat, explicite ou implicite, jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du jour où lui incombe cette obligation;

e) quiconque entreprend de prêter de l'argent ou des valeurs garantissant le paiement de deniers, au gouvernement du Canada avec l'autorisation du Parlement, à la suite d'une soumission publique, ou relativement à l'achat ou au paiement de fonds publics ou d'obligations du Canada, à des conditions communes à tous;

f) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes, qui n'est pas en service à plein temps autre que du service actif par suite d'une guerre;

g) un employé, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, à qui, en vertu de cette loi, un congé sans solde a été accordé pour lui permettre de se faire présenter comme candidat et pour être candidat à une élection, et qui est en congé sans solde à cette fin;

h) un employé à qui, en vertu de l'article 87, un congé a été accordé pour qu'il puisse être présenté et agir à titre de candidat à une élection et qui est en congé à cette fin.

Article 36. — Texte du paragraphe 79(6) :

(6) Lorsque le lundi qui, normalement, serait le jour des présentations est tel que, si la tenue du scrutin avait été ordonnée pour cette semaine-là, il aurait été tenu le mardi, le jour de la clôture des présentations est reporté au mardi, lendemain du lundi où les présentations auraient normalement été closes.

Article 37. — Texte actuel de l'article 80 :

(ii) the person is qualified as an elector, and

(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,

(4) Paragraphs 81(1)(i) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as independent or have nothing shown in the election documents;

(j) the amount of \$1,000 must be deposited with the returning officer at the same time as the nomination paper and one half of the deposit shall be returned to the candidate on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(a), while the other half shall be returned on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(b);

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and

(l) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a.1), such documents evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate as are determined by the Chief Electoral Officer shall, on request, be filed with the returning officer.

(5) Paragraph 81(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) qu'elle a qualité d'électeur,

(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

(4) Les alinéas 81(1)i) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat indique dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot « indépendant » ou qu'aucune désignation ne le qualifie dans les documents d'élection;

j) un dépôt de mille dollars est remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation, la moitié de ce dépôt étant remboursable au candidat aux conditions énoncées à l'alinéa 84(3)a), l'autre à celles énoncées à l'alinéa 84(3)b);

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) est remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et profession de l'agent officiel et est accompagnée du document visé à ce paragraphe;

l) dans le cas où le candidat a remplacé son prénom par un surnom dans le bulletin de présentation en vertu de l'alinéa 81(2)a.1), les documents déterminés par le directeur général des élections attestant que le candidat est publiquement connu sous ce surnom sont remis au directeur du scrutin, si ce dernier les exige.

(5) L'alinéa 81(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

80. Any twenty-five or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in section 81.

Clause 38: (1) The relevant portion of subsection 81(1) at present reads as follows:

81. (1) A candidate shall be nominated as follows:

...

(b) the nomination paper shall be signed by each of the twenty-five or more persons referred to in section 80, in the presence of a witness, and each of the persons so signing shall state in the nomination paper his address and occupation;

(c) the nomination paper shall be signed by a witness to the signature of each of the persons who sign the nomination paper pursuant to paragraph (b), and each of the witnesses so signing shall state in the nomination paper his address and occupation;

(d) a statement under oath in the nomination paper that he consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(2) Paragraph 81(1)(f) at present reads as follows:

(f) an oath in writing, in the prescribed form, sworn before the returning officer, of each witness who signed the nomination paper as witness to the signature of one or more of the persons who signed the nomination paper pursuant to paragraph (b), stating that

(i) he knows each person to whose signature he is a witness, and

(ii) each such person signed the nomination paper in his presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(3) The relevant portion of paragraph 81(1)(g) at present reads as follows:

(g) an oath in writing in the prescribed form, sworn before the returning officer, of the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

(i) he knows the candidate, and

(ii) the candidate signed the consent to nomination in his presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(4) Paragraphs 81(1)(i) to (k) at present read as follows:

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph and the candidate does not wish to be described in the election documents relating to him by the word "independent", a request in writing, signed by the candidate and asking that the word "independent" be omitted from his description in the election documents, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(j) a deposit of two hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed; and

80. Vingt-cinq personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue à l'article 81.

Article 38, (1). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 81(1) :

81. (1) Un candidat doit être présenté de la façon suivante :

...

b) le bulletin de présentation est signé, en présence d'un témoin, par chacune des vingt-cinq personnes ou plus mentionnées à l'article 80, et chacune des personnes qui signent indique dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;

c) le bulletin de présentation est signé par un témoin de la signature de chacune des personnes qui signent le bulletin de présentation, en conformité avec l'alinéa b), et chacun des témoins qui signent indique dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;

d) le candidat signe et atteste sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

(2). — Texte actuel de l'alinéa 81(1)f) :

f) un serment par écrit, selon la formule prescrite, prêté devant le directeur du scrutin, par chacun des témoins qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin de la signature de l'une ou de plusieurs des personnes qui ont signé le bulletin de présentation en conformité avec l'alinéa b), déclarant :

(i) que le témoin connaît la ou les personnes dont il atteste la signature,

(ii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation,

est déposé auprès du directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation;

(3). — Texte actuel de l'alinéa 81(1)g) :

g) un serment par écrit, selon la formule prescrite, prêté devant le directeur du scrutin, par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant :

(i) qu'elle connaît le candidat,

(ii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

est déposé auprès du directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation;

(4). — Texte actuel des alinéas 81(1)i) à k) :

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa et que le candidat ne désire pas être décrit dans les documents d'élection le concernant par le mot « indépendant », une requête écrite, signée par le candidat et demandant que le mot « indépendant » ne soit pas employé dans la description donnée de lui dans les documents d'élection, est déposée auprès du directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation;

j) un dépôt de deux cents dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général est remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation;

(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(a.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the nickname by which the candidate is publicly known, in which case, the nickname may be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name;

(a.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name; and

(6) Subsection 81(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(h), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper.

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following section:

82.1 A candidate and the candidate's representative may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting the campaign.

40. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. (1) Where a nomination paper is signed by more than the number of persons required by section 80, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors, if at least the minimum number of persons who signed are qualified as electors in the electoral district.

41. Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral

a) le nom du candidat ne peut être ni précédé ni suivi de ses titres, grades ou de tout autre préfixe ou suffixe;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un surnom sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci;

(6) Les alinéas 81(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (1)h), le candidat est désigné de la façon indiquée dans son bulletin de présentation.

39. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit :

82.1 Un candidat et son représentant sont autorisés à entrer dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples à des heures raisonnables dans le but de faire campagne.

40. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

83. (1) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus du nombre de personnes visé à l'article 80, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur n'invalide pas le bulletin si au moins le nombre minimal requis de signataires ont qualité d'électeur dans la circonscription.

41. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin transmet sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui le remet,

Authority of candidate to enter building

Nomination paper not invalid

Deposit to Receiver General

Droit d'accès

Validité du bulletin de présentation

Transmission du dépôt

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that he has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1).

(5) The relevant portion of subsection 81(2) at present reads as follows:

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix but may include a nickname; and

(6) The relevant portion of subsection 81(3) at present reads as follows:

(3) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

...

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(h) or (i), the political affiliation of the candidate shall be described by the word "independent"; and

(c) if a request is filed in accordance with paragraph (1)(i), the candidate shall not be described as having any political affiliation or described by the word "independent".

Clause 39: New.

Clause 40: Subsection 83(1) at present reads as follows:

83. (1) Where a nomination paper is signed by more than twenty-five persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified electors as provided in section 80, if at least twenty-five of the persons who so signed are qualified electors.

Clause 41: Subsections 84(2) and (3) at present read as follows:

(2) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Receiver General.

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) est déposée auprès du directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe.

(5). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 81(2) :

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i) :

a) le nom du candidat ne peut être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes, mais on peut y ajouter un surnom;

(6). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 81(3) :

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i) :

...

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (1)h) ou i), l'appartenance politique du candidat doit être décrite par le mot « indépendant »;

c) si une requête est produite conformément à l'alinéa (1)i), le candidat ne peut être décrit comme ayant une appartenance politique quelconque ni par le mot « indépendant ».

Article 39. — Nouveau.

Article 40. — Texte actuel du paragraphe 83(1) :

83. (1) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de vingt-cinq personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, comme il est prévu à l'article 80, n'invalide pas ce bulletin, si au moins vingt-cinq des signataires ont qualité d'électeur.

Article 41. — Texte actuel des paragraphes 84(2) et (3) :

(2) Le directeur du scrutin transmet au receveur général le plein montant de chaque dépôt, immédiatement après l'avoir reçu.

Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General.

Disposition of deposit

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way:

(a) where the candidate's return referred to in section 228 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with sub- 10
section 219(2), fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(b) where the candidate receives at least 15
fifteen per cent of the votes cast in an election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, 20
otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(c) where a candidate dies before the closing of all the polls, the deposit shall be returned to the official agent or to such 25
other person as may be determined by the Chief Electoral Officer; and

(d) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada. 30

42. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal of candidates

88. (1) A candidate may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day by 35
filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate 40
was nominated.

(2) Subsections 88(3) and (4) of the said Act are repealed.

43. Section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sans délai après l'avoir reçu, au receveur général.

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 5
selon les modalités suivantes :

Disposition du dépôt

5

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, 10
cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candidat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au 15
moins quinze pour cent des votes exprimés dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; 20
dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) dans le cas où un candidat décède avant la clôture de tous les bureaux de scrutin, son dépôt est remboursé à l'agent officiel 25
ou à toute personne choisie par le directeur général des élections;

d) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada. 30

42. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

88. (1) Un candidat qui a été officiellement 35
présenté à une élection peut se désister à tout moment avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était offi- 40
ciellement présenté.

Désistement des candidats

(2) Les paragraphes 88(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

**43. L'article 91 de la même loi est abrogé 45
et remplacé par ce qui suit :** 45

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall

(a) where the candidate is entitled, pursuant to sections 241 to 247, to be partially reimbursed in respect of his election expenses, be returned to the candidate;

(b) where the candidate dies before the closing of the poll, be returned to the personal representative of the candidate or to such other person as may be determined by the Treasury Board;

(c) where the writ of election for the electoral district in which he is a candidate is withdrawn pursuant to section 13 or is deemed to be withdrawn pursuant to section 329, be returned to the candidate; and

(d) in any other event, belong to Her Majesty.

(3) La somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 doit :

a) être restituée au candidat lorsque ce dernier a le droit, en application des articles 241 à 247, d'être remboursé partiellement de ses dépenses d'élection;

b) être restituée au représentant personnel du candidat ou à toute autre personne que le Conseil du Trésor peut déterminer lorsque le candidat décède avant la clôture du scrutin;

c) être restituée au candidat lorsque le bref d'élection pour la circonscription dans laquelle il se présente est retiré, conformément à l'article 13, ou réputé l'être, conformément à l'article 329;

d) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté.

Clause 42: (1) Subsection 88(1) at present reads as follows:

88. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to eight o'clock in the forenoon on Thursday, the twenty-fifth day before polling day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by him and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which he was officially nominated.

Article 42, (1). — Texte actuel du paragraphe 88(1) :

88. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister avant huit heures le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

(2) Subsections 88(3) and (4) read as follows:

(3) Where a candidate has withdrawn after nomination day and after the ballots are printed, the returning officer shall

(a) inform, by mail or telegraph, each deputy returning officer of his electoral district of the withdrawal; and

(2). — Texte des paragraphes 88(3) et (4) :

(3) Lorsqu'un candidat s'est retiré après le jour de la présentation et après l'impression des bulletins de vote, le directeur du scrutin doit :

a) notifier ce désistement, par lettre ou télégramme, à chaque scrutateur de sa circonscription;

Postponement of nomination day on death of candidate

91. (1) Where a candidate endorsed by a registered party dies during the period beginning on the fifth day before the close of nominations and ending at the close of polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official list of electors prepared and revised after the issue of the writ until the fifth day before the new polling day.

Postponement of election

91.1 The postponement of an election pursuant to section 91 and the setting of another date for the nomination of candidates does not invalidate the nomination of the other candidates.

Ballots void

91.2 Where an election is postponed under section 91, all ballots are void and shall be destroyed.

Notice of a grant of poll

44. (1) All that portion of subsection 93(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post in the office of the returning officer a notice of grant of a poll in the prescribed form indicating

(2) Paragraph 93(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti enregistré décède au cours de la période débutant le cinquième jour précédant la clôture des présentations et prenant fin à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Ajournement de la présentation lors du décès d'un candidat

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt-huitième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

Nouvelle proclamation

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées jusqu'au cinquième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Listes électorales

91.1 L'ajournement du scrutin en vertu de l'article 91 et la fixation d'un autre jour pour la présentation des candidats ne portent pas atteinte à la validité de la mise en candidature des autres candidats.

Validité des autres mises en candidature

91.2 Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 91, tous les bulletins de vote sont nuls et sont détruits.

Destruction des bulletins

44. (1) Le passage du paragraphe 93(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin, dans les cinq jours qui suivent, affiche dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, indiquant :

Affichage de l'avis d'un scrutin

(2) L'alinéa 93(2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

(b) if time permits, print a notice of the withdrawal and distribute it to each deputy returning officer.

(4) Where a candidate withdraws as set out in subsection (3), each deputy returning officer shall, on polling day,

(a) post up in a conspicuous place in his polling station,

(i) a copy of the printed notice of withdrawal, or

(ii) if there is no printed notice but he has been informed by the returning officer of the withdrawal of a candidate, a notice to that effect prepared by him by hand; and

(b) when delivering a ballot to each elector, inform the elector of the withdrawal.

Clause 43: Section 91 at present reads as follows:

91. (1) Whenever a candidate dies after the close of the nominations and before the closing of the polls, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix another day for the nomination of candidates.

(2) Notice of the new day fixed for the nomination of candidates, which shall not be more than one month from the death of the candidate whose death is the cause for fixing the new day or less than twenty days from the issue of the notice, shall be given by a proclamation distributed and posted up as specified in sections 74 to 76, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official lists of electors prepared and revised after the issue of the writ.

(4) Full particulars of any action taken under this section shall be reported by the returning officer who takes the action to the Chief Electoral Officer with the return to the writ.

Clause 44: (1) to (3) The relevant portion of section 93 at present reads as follows:

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to each candidate officially nominated in his electoral district, and to the Chief Electoral Officer, ten copies of the Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by him indicating

...

(c) the name, if any, the boundaries and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

b) s'il en a le temps, faire imprimer un avis du désistement et le distribuer à chaque scrutateur.

(4) Lorsqu'un candidat se désiste, chaque scrutateur doit, le jour du scrutin :

a) afficher, dans un endroit bien en vue de son bureau de scrutin :

(i) une copie de l'avis imprimé de désistement,

(ii) s'il n'existe pas d'avis imprimé et qu'il a été informé par le directeur du scrutin du désistement d'un candidat, un avis à ce sujet, écrit de sa main;

b) lorsqu'il remet un bulletin de vote à chaque électeur, informer ce dernier du désistement.

Article 43. — Texte actuel de l'article 91 :

91. (1) Lorsqu'un candidat décède après la clôture des présentations et avant la clôture du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer un autre jour pour la présentation des candidats.

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, un nouveau jour est fixé pour la présentation des candidats, une proclamation, distribuée et affichée de la manière prescrite par les articles 74 à 76, doit donner avis du nouveau jour fixé dans un intervalle maximal d'un mois à compter de la date de décès du candidat et dans un intervalle minimal de vingt jours à compter de la proclamation. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées après l'émission du bref.

(4) Le directeur du scrutin doit signaler au directeur général des élections, avec le rapport du bref, les détails complets de toute mesure prise par lui en vertu du présent article.

Article 44, (1) à (3). — Texte actuel des passages visés de l'article 93 :

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, remettre ou envoyer, par courrier recommandé, à chacun des candidats officiellement présentés dans sa circonscription et au directeur général des élections dix copies de l'avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

...

c) le nom, s'il en est, les limites et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

(3) Subsections 93(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, one copy of the notice of grant of a poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer or central poll supervisor shall post the notice in the polling station.

Returning officer to send document

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-fifth day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

45. Subsection 94(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than political purposes, as defined in Schedule II, and federal, provincial and municipal electoral purposes.

Authorized persons

(4) The Chief Electoral Officer may transmit copies of the lists of electors to the Chief Electoral Officers of the provinces and the clerks of municipalities.

Adequate consideration

(5) The Chief Electoral Officer may require the persons referred to in subsection (4) to provide adequate valuable consideration in order that they may receive copies of the lists of electors.

46. Subsection 95(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deputy returning officer

95. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer in each polling station in the

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

(3) Les paragraphes 93(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin envoie une copie d'un avis d'un scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur ou à chaque superviseur d'un centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans le bureau de scrutin.

(4) Le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

45. Le paragraphe 94(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne peut utiliser une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques, au sens de l'annexe II, ou dans le cadre d'une élection fédérale, provinciale ou municipale.

(4) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir des copies des listes électorales aux directeurs généraux des élections des provinces et aux greffiers des municipalités.

(5) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante des personnes autorisées à recevoir une copie des listes électorales.

46. Le paragraphe 95(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

95. (1) Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin, selon la formule prescrite, nomme un scrutateur pour chacun des bureaux de scrutin de la

Scruteurs

...

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to the postmaster of each post office situated in his electoral district one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2).

(4) Every postmaster shall, forthwith after receipt of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2), post up the notice in a conspicuous place within his post office to which the public has access and maintain it posted there until the time fixed for the closing of the poll has passed and, for the purpose of this subsection, the postmaster shall be deemed to be an election officer.

Clause 45: Subsection 94(3) at present reads as follows:

(3) No person shall use the whole or any part of a list received by a candidate pursuant to subsection (1), or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose.

Clause 46: Subsection 95(1) at present reads as follows:

95. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand, appoint one deputy returning officer for each polling station established in his electoral district.

...

(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, remettre ou envoyer, par courrier recommandé, au maître de poste de chaque bureau de poste situé dans sa circonscription, une copie de l'avis d'un scrutin mentionné au paragraphe (2).

(4) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'un scrutin, mentionné au paragraphe (2), chaque maître de poste doit l'afficher dans un endroit bien en vue de son bureau de poste où le public est admis et l'y tenir affiché jusqu'à l'heure fixée pour la clôture du scrutin et, pour l'application du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

Article 45. — Texte actuel du paragraphe 94(3) :

(3) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un candidat en vertu du paragraphe (1) ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs.

Article 46. — Texte actuel du paragraphe 95(1) :

95. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin doit, par écrit sous sa signature, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.

electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished first in that electoral district in the last election.

47. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one poll clerk in each polling station in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

(2) Each poll clerk shall, before acting, take an oath in the prescribed form.

97.1 A returning officer shall proceed to appoint election officers under sections 95 and 97 without the lists, if the parties have not, by the seventeenth day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

97.2 A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a registered party and shall advise the party of the refusal immediately.

97.3 The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal referred to in section 97.2, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

48. Subsection 98(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a poll clerk to act in the poll clerk's place, and the poll clerk so appointed shall, before acting as such, take the oath pursuant to subsection 97(2).

circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

47. L'article 97 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

97. (1) Aussitôt que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon la formule prescrite, un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

(2) Avant d'exercer ses fonctions, le greffier du scrutin prête serment selon la formule prescrite.

97.1 Si les partis n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des fonctionnaires électoraux visés aux articles 95 et 97 sans se fonder sur les listes.

97.2 Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.

97.3 Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

48. Le paragraphe 98(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le greffier du scrutin lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur doit, selon la formule prescrite, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment visé au paragraphe 97(2).

Poll clerks

Oath

Appointment of election officers

Refusal to appoint deputy returning officer

Recommendation of another person

Another poll clerk appointed

Greffiers du scrutin

Serment

Décision du directeur du scrutin en l'absence de recommandation

Refus du directeur

Décision du parti en cas de refus du directeur

Nomination d'un autre greffier du scrutin

Clause 47: Section 97 at present reads as follows:

97. (1) Each deputy returning officer shall, as soon as possible after his appointment, appoint by writing under his hand, in the prescribed form, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on that prescribed form.

(2) The form prescribed pursuant to subsection (1) shall be printed in the poll book.

Article 47. — Texte actuel de l'article 97 :

97. (1) Chaque scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer par écrit sous sa signature, suivant la formule prescrite, un greffier du scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur cette formule.

(2) La formule prescrite en vertu du paragraphe (1) est imprimée dans le cahier du scrutin.

Clause 48: Subsection 98(3) at present reads as follows:

(3) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, he shall, by a commission in the prescribed form, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on the form prescribed pursuant to subsection 97(1).

Article 48. — Texte actuel du paragraphe 98(3) :

(3) Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, par une commission selon la formule prescrite, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter le serment imprimé sur la formule prescrite en vertu du paragraphe 97(1).

49. Subsections 99(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Ballot box

(2) Each ballot box shall be made of suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such a manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

50. Paragraphs 100(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name, the short form or the abbreviation of the name of the registered party shall be set out in the form that has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32; and

(d) where

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 81(1)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than three hours after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that the candidate wishes to be described on the ballot paper by the candidate's address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by that candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate.

51. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Correction

101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in

49. Les paragraphes 99(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Urnes

(2) Les urnes doivent être conformes au modèle déterminé par le directeur général des élections et fabriquées en un matériau indiqué pour leur usage.

Idem

(3) Les urnes sont fabriquées de telle sorte que les sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs puissent y être apposés.

50. Les alinéas 100(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32;

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l'adresse ou la profession qu'il a lui-même donnée, lorsque :

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats a déposé une requête conformément à l'alinéa 81(1)i),

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard trois heures après la clôture des présentations, informé par écrit le directeur du scrutin qu'il veut faire mentionner son adresse ou sa profession sur le bulletin de vote.

51. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction

101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou sa profession qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-

Clause 49: Subsections 99(2) to (5) at present read as follows:

(2) Each ballot box shall be made of durable material with a slit or narrow opening on the top so constructed that, while the poll is open, the ballot papers may be introduced therein but cannot be withdrawn therefrom unless the ballot box is unsealed and opened.

(3) Each ballot box shall be provided with a sealing plate, permanently attached, to affix the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

(4) The officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada or the postmaster, sheriff, registrar of deeds or other person designated by the Chief Electoral Officer, into whose custody, after the preceding election, the ballot boxes were deposited pursuant to section 175, shall deliver the ballot boxes to the appropriate returning officer when an election has been ordered in his electoral district.

(5) Where a returning officer fails to furnish the deputy returning officer for any polling station with a ballot box within the time prescribed by this Act, the deputy returning officer shall otherwise procure it or cause it to be made.

Clause 50: The relevant portion of subsection 100(1) at present reads as follows:

100. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which

...

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name of the registered party shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32; and

(d) where,

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 81(1)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than one hour after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that he wishes to be described on the ballot paper by his address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by him, shall be set out, after or under the name of the candidate.

Clause 51: Section 101 at present reads as follows:

101. Any candidate may, within one hour after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of his address or occupation that he considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of his nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of his given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with that direction and include in the ballot paper those additional or corrected particulars.

Article 49. — Texte actuel des paragraphes 99(2) à (5) :

(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite de matière résistante. Il y est aménagé une ouverture étroite sur le dessus, pratiquée de manière que, durant les heures où le scrutin est ouvert, les bulletins de vote puissent y être introduits mais n'en puissent être retirés sans desceller ni ouvrir la boîte de scrutin.

(3) Chaque boîte de scrutin doit être munie d'une plaque à sceller, attachée en permanence, pour apposer les sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.

(4) Le fonctionnaire ayant charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada, le maître de poste, le shérif, le registrateur des titres ou toute autre personne désignée par le directeur général des élections, à la garde de qui les boîtes de scrutin ont été confiées après l'élection précédente, en conformité avec l'article 175, les remet au directeur du scrutin compétent chaque fois qu'une élection a été ordonnée dans sa circonscription.

(5) Lorsque le directeur du scrutin omet de fournir au scrutateur d'un bureau de scrutin la boîte de scrutin dans le délai prescrit par la présente loi, ce scrutateur doit se la procurer autrement ou la faire fabriquer.

Article 50. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 100(1) :

100. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où :

...

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom du parti enregistré tel qu'il a été donné par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32;

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l'adresse ou l'occupation qu'il a lui-même donnée, lorsque :

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats ont déposé une requête conformément à l'alinéa 81(1)i),

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard une heure après la clôture des présentations, informé par écrit le directeur du scrutin qu'il veut faire mentionner son adresse ou son occupation sur le bulletin de vote.

Article 51. — Texte actuel de l'article 101 :

101. Tout candidat peut, au cours de l'heure qui suit la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.

the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with that direction and include in the ballot paper those additional or corrected particulars.

52. (1) Paragraph 102(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) be printed on paper of the weight and opacity that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

(2) Subsection 102(4) of the said Act is repealed.

53. Section 104 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

104. (1) A returning officer shall furnish each deputy returning officer in the electoral district, before polling begins, with

(a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

(b) a statement showing the number of ballot papers that are supplied, with their serial numbers;

(c) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(d) an adequate number of templates, furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;

(e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in section 22;

(f) the official list of electors for use at the polling station;

(g) a ballot box;

(h) the forms of oaths to be administered to electors; and

tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin se conforme à ces instructions et insère dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporte ces corrections.

52. (1) L'alinéa 102(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont déterminées par le directeur général des élections.

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est abrogé.

53. L'article 104 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

104. (1) Le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;

e) un exemplaire des instructions prises par le directeur général des élections, mentionnées à l'article 22;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

g) une urne;

h) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs;

1992, c. 21,
s. 15

Materials to be
supplied to
deputy
returning
officers

1992, ch. 21,
art. 15

Accessoires à
fournir aux
scrutateurs

Clause 52: (1) The relevant portion of subsection 102(2) at present reads as follows:

(2) The ballot papers shall

...

(b) be printed on paper that is of a mass of not less than one hundred and five grams per square metre.

(2) Subsection 102(4) reads as follows:

(4) Each ballot paper shall bear on the back thereof an impression of the stereotype block supplied by the Chief Electoral Officer pursuant to section 23.

Clause 53: Section 104 at present reads as follows:

104. (1) A returning officer shall furnish each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day, with

(a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

(b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;

(c) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(c.1) an adequate number of templates, as furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;

(d) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting;

(e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph 22(1)(a);

(f) the official list of electors for use at his polling station;

(g) a ballot box;

(h) a blank poll book;

(i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and

(j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other election supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their safe-keeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

Article 52, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 102(2) :

(2) Les bulletins de vote doivent :

...

b) être imprimé sur du papier pesant au moins cent cinq grammes le mètre carré.

(2). — Texte du paragraphe 102(4) :

(4) Chaque bulletin de vote doit porter au verso une impression du cliché d'imprimeur fourni par le directeur général des élections, en conformité avec l'article 23.

Article 53. — Texte actuel de l'article 104 :

104. (1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription :

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

c.1) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;

d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite;

e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa 22(1)a);

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

g) une boîte de scrutin;

h) un cahier du scrutin en blanc;

i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte;

j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres fournitures d'élection, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qu'il y ait accès.

(i) the necessary envelopes, other forms and supplies that may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

i) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Safe-keeping of ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in the possession of the deputy returning officer and the deputy returning officer shall take every precaution for their safe-keeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tous les documents d'élection en sa possession, prend toutes les précautions pour leur bonne garde et empêche qu'il y ait d'y avoir illégalement accès.

5 Garde des bulletins de vote, etc.

10

54. (1) Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Central polling place

106. (1) A returning officer may, where the returning officer considers it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place that is established shall comprise more than fifteen polling divisions unless

106. (1) Le directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne peut comprendre plus de quinze sections de vote, sauf si :

Centre de scrutin

20

(a) it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections; and

a) d'une part, c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales;

(b) the Chief Electoral Officer has given prior permission for the establishment of a central polling place that comprises more than fifteen polling divisions.

b) d'autre part, le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de quinze sections de vote.

25

(2) Subsection 106(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Central poll supervisor

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which four or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a central poll supervisor, to attend at the central polling place on polling day and keep the returning officer promptly and fully informed in respect of all matters affecting or likely to affect peace and good order in the central polling place.

(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins quatre bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.

Superviseur

35

40

55. Subsections 108(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

55. Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45

Clause 54: (1) Subsection 106(1) at present reads as follows:

106. (1) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless

- (a) it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections; and
- (b) the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place that comprises more than ten polling divisions.

(2) Subsection 106(3) at present reads as follows:

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which five or more polling stations are centralized, he may appoint a person, who shall be called a supervising deputy returning officer, to attend at the central polling place on polling day for the purpose of keeping the returning officer informed with respect to matters affecting peace and good order in the central polling place and a person so appointed shall attend at the central polling place throughout polling day and keep the returning officer promptly and fully informed with respect to all matters affecting or likely to affect peace and good order therein.

Clause 55: Subsections 108(2) and (3) at present read as follows:

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for his polling station by enclos-

Article 54, (1). — Texte actuel du paragraphe 106(1) :

106. (1) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne peut comprendre plus de dix sections de vote, sauf si :

- a) d'une part, c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales;
- b) d'autre part, le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.

(2). — Texte actuel du paragraphe 106(3) :

(3) Un directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un scrutateur principal qui doit l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.

Article 55. — Texte actuel des paragraphes 108(2) et (3) :

(2) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans

Delivery of list
to deputy
returning
officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it where possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

56. Sections 109 and 110 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application

109. (1) All the provisions of this section and sections 111 to 113 apply notwithstanding anything contained in this Act.

Dividing lists
for large polling
divisions

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division appears on only one of the parts of the list of electors allotted to various polling stations.

57. (1) Subsection 111(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dividing lists

111. (1) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established in it by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the official list of electors so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station.

(2) Subsection 111(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alphabetical
list of electors

(3) Where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to section 71.11, the returning officer shall divide the list by cutting it between two initial letters of the surnames of the electors, as they

(2) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres fournitures visés à l'article 104.

56. Les articles 109 et 110 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remise de la
liste au scruta-
teur

Application

109. (1) Le présent article et les articles 111 à 113 s'appliquent par dérogation à toute autre disposition de la présente loi.

Division des
listes pour les
grandes sections
de vote

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin, sauf instructions contraires du directeur général des élections, établit dans cette section de vote, pour l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin.

57. (1) Le paragraphe 111(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division des
listes

111. (1) Le directeur du scrutin divise la liste officielle des électeurs en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste officielle des électeurs, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin.

(2) Le paragraphe 111(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division par
ordre alphabé-
tique

(3) Là où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité avec l'article 71.11, le directeur du scrutin divise la liste en coupant entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y

ing it in the ballot box with the ballot papers and other supplies, as required by section 104.

(3) In very remote rural polling divisions where the postal service is such that it is doubtful if the preliminary list of electors or a statement of changes and additions can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the appropriate deputy returning officer; and

(b) where a direction is made under paragraph (a), the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Clause 56: Sections 109 and 110 at present read as follows:

109. (1) All the provisions of this section and sections 110 to 113 apply notwithstanding anything contained in this Act.

(2) Where the Chief Electoral Officer so authorizes or directs, or where the official list of electors for any polling division contains the names of more than three hundred and fifty electors, the returning officer shall, for the purposes of and during any election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that

(a) not more than three hundred and fifty and, where practicable, not less than one hundred and seventy-five names shall be on the list of electors for each polling station; and

(b) the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on one only, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

110. (1) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

(2) Polling stations established pursuant to subsection (1) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list is divided.

Clause 57: (1) Subsection 111(1) at present reads as follows:

111. (1) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station necessarily established in the polling division.

(2) Subsection 111(3) at present reads as follows:

(3) In urban polling divisions where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to subsection 71(1), owing to the territory not being designated by streets, roads, avenues or otherwise, the returning officer shall divide the list in the manner provided in section 110.

la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres fournitures, tel que l'exige l'article 104.

(3) Dans les sections rurales très éloignées où le service postal est tel qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des changements et additions puisse être envoyé à temps pour l'élection par le directeur du scrutin au scrutateur compétent :

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé;

b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scrutin.

Article 56. — Texte actuel des articles 109 et 110 :

109. (1) Le présent article et les articles 110 à 113 s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente loi.

(2) Si le directeur général des élections l'autorise ou l'ordonne et, à tout événement, quand la liste électorale officielle d'une section de vote contient les noms de plus de trois cent cinquante électeurs, le directeur du scrutin doit, aux fins et durant toute élection, établir dans cette section de vote un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, pour que :

a) la liste des électeurs de chacun de ces bureaux de scrutin comprenne au plus trois cent cinquante noms, et, lorsque la chose est possible, au moins cent soixante-quinze noms;

b) le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

110. (1) S'il s'agit d'une section rurale, le directeur du scrutin divise la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas.

(2) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (1) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

Article 57, (1). — Texte actuel du paragraphe 111(1) :

111. (1) S'il s'agit d'une section urbaine, le directeur du scrutin divise la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin nécessairement établis dans cette section de vote.

(2). — Texte actuel du paragraphe 111(3) :

(3) Dans les sections urbaines où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité avec le paragraphe 71(1), vu que le territoire n'est pas désigné par rues, routes, avenues ni autrement, le directeur du scrutin divise la liste, tel que le prescrit l'article 110.

appear on it, that is to say, between K and L or between R and S, as the case may be.

58. Subsections 112(2) to (6) of the said Act are repealed.

59. Section 113 of the said Act is repealed.

60. (1) Paragraph 114(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) two agents for each candidate,

(2) Subsection 114(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the presence of that agent.

61. (1) Subsection 115(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

115. (1) Any agent bearing a written authorization from a candidate or from the official agent of a candidate in the form prescribed shall be deemed an agent of the candidate within the meaning of this Act.

(2) All that portion of subsection 115(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after that absence,

(3) Paragraph 115(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection 114(3).

(4) Subsection 115(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) An agent of a candidate may

figurent c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, selon le cas.

58. Les paragraphes 112(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

59. L'article 113 de la même loi est abrogé.

60. (1) L'alinéa 114(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) deux représentants de chaque candidat,

(2) Le paragraphe 114(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, selon la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

61. (1) Le paragraphe 115(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

115. (1) Un représentant porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat ou de l'agent officiel d'un candidat, selon la formule prescrite, est censé être un représentant du candidat au sens de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 115(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner, et, après cette absence :

(3) L'alinéa 115(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114(3).

(4) Le paragraphe 115(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Tout représentant d'un candidat peut :

Oath of secrecy

Serment de garder le secret

Agent authorized in writing

Représentant autorisé par écrit

Agents may absent themselves from poll

Absence du bureau

Examination of list of electors and conveying information

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

Clause 58: Subsections 112(2) to (6) read as follows:

(2) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to sections 109 to 111, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

(3) Each special statement prepared pursuant to subsection (2) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

(4) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

(5) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot box to the deputy returning officer concerned.

(6) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Clause 59: Section 113 reads as follows:

113. (1) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to section 110, shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(2) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to section 111 shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(3) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

Clause 60: (1) The relevant portion of subsection 114(1) at present reads as follows:

114. (1) At each polling station, in addition to the deputy returning officer and the poll clerk, no person other than

...

(b) two agents for each candidate or, in the absence of agents, two electors to represent each candidate,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable him to vote during the time in which the poll remains open.

(2) Subsection 114(3) at present reads as follows:

Article 58. — Texte des paragraphes 112(2) à (6) :

(2) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité avec les articles 109 à 111, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

(3) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (2) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

(4) Si aucun changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin prépare le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot « Aucun » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

(5) Un directeur du scrutin doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

(6) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Article 59. — Texte de l'article 113 :

113. (1) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée conformément à l'article 110, doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

(2) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément à l'article 111, doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

(3) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et lui remet une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité avec le présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur.

Article 60, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 114(1) :

114. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, outre le scrutateur et le greffier du scrutin, personne d'autre que :

a) les candidats;

b) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat

(2). — Texte actuel du paragraphe 114(3) :

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the list of electors and take any information from it except where an elector would be delayed in casting the elector's vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the candidate who is on duty outside the polling station.

(5) A candidate's representative may not, during the hours of polling, at a polling station, use a communications device.

Communica-
tions device

a) pendant les heures du scrutin seulement, examiner la liste électorale et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

(5) Un représentant de candidat ne peut utiliser un appareil de communications pendant les heures du scrutin, dans un bureau de scrutin.

Appareils de
communication

62. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use at the poll carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Counting of
ballots before
opening of poll

63. Subsections 117(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of the candidates or their agents who are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Initialling
ballot papers

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) before the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

Idem

62. Le paragraphe 116(1) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Compte des
bulletins avant
l'ouverture du
scrutin

63. Les paragraphes 117(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur paraphe uniformément dans l'espace réservé à cette fin le verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin, au bureau de scrutin et à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants.

Paraphe du
scrutateur

(2.1) L'apposition du paraphe ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas paraphé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, il le fait le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de remettre les bulletins aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Idem

(3) Each of the agents of a candidate, and, in the absence of agents, each of the electors representing the candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in his presence.

Clause 61: (1) to (4) The relevant portion of section 115 at present reads as follows:

115. (1) Any agent bearing a written authorization from a candidate or from the official agent of a candidate in the form prescribed by the Chief Electoral Officer shall be deemed an agent of the candidate within the meaning of this Act, and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right of representing the candidate.

...

(3) Agents of candidates or electors representing candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after that absence,

...

(b) an agent or elector is not required to take another oath pursuant to subsection 114(3).

(4) An agent of a candidate may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting his vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the candidate who is on duty outside the polling station.

Clause 62: Subsection 116(1) at present reads as follows:

116. (1) If the agents and electors entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Clause 63: Subsections 117(1) and (2) at present read as follows:

117. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 104(1)(d) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present, affix uniformly his initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied to him by the returning officer.

(3) Chacun des représentants d'un candidat, ou, à défaut de représentants, chacun des électeurs qui représente ce candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, selon la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Article 61, (1) à (4). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 115 :

115. (1) Un représentant porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat ou de l'agent officiel d'un candidat, selon la formule prescrite par le directeur général des élections est censé être un représentant du candidat au sens de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

...

(3) Les représentants des candidats ou les électeurs qui représentent les candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau du scrutin et y retourner, et, après cette absence :

...

b) un représentant ou un électeur n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114(3).

(4) Tout représentant d'un candidat peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Article 62. — Texte actuel du paragraphe 116(1) :

116. (1) Les représentants et électeurs autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Article 63. — Texte actuel des paragraphes 117(1) et (2) :

117. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isolement du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité avec l'alinéa 104(1)d) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs qui représentent des candidats, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

64. All that portion of subsection 118(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Examining and
sealing ballot
box

118. (1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(a) be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

65. Section 120 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Elector to
declare name,
etc.

120. (1) Each elector, on entering the room where the poll is held, shall declare the elector's name and address whereupon the poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station.

Voting

(2) When it has been ascertained that an elector is qualified to vote at a polling station,

(a) the elector's name shall be struck off the list of electors; and

(b) the elector shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a candidate present at the polling station desires that the elector first show proof of identity or take an oath of qualifications.

1992, c. 21,
s. 19

66. Subsections 121(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Elector not
allowed to vote

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors, unless

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 126.1 and fully complies with subsection 126(6);

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the

64. Le passage du paragraphe 118(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de
l'urne et apposi-
tion des sceaux

118. (1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvre l'urne et s'assure qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou objets. Après quoi, l'urne doit :

a) être scellée au moyen de sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

65. L'article 120 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

120. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin.

Nom et adresse

(2) Lorsqu'il est établi que le requérant est habilité à voter au bureau de scrutin :

Vote

a) son nom est rayé de la liste électorale;

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un fonctionnaire électoral ou que le représentant d'un candidat, présent au bureau de scrutin, ne désire auparavant contrôler son identité ou lui faire prêter serment.

66. Les paragraphes 121(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 21,
art. 19

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), un électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle, à moins :

Admission à
voter

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126 ou 126.1, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du

Clause 64: The relevant portion of subsection 118(1) at present reads as follows:

118. (1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(a) be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers; and

Clause 65: Section 120 at present reads as follows:

120. (1) Each elector, on entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain

(a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or

(b) at a rural polling division only, if the elector is otherwise qualified to vote.

(2) When it has been ascertained that an elector is qualified to vote at a polling station,

(a) his name and address shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

(b) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a candidate present at the polling station desires that he first be sworn.

Clause 66: Subsections 121(2) and (3) at present read as follows:

(2) In an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if his name does not appear on the official list of electors unless he has

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 126, 126.1 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

(b) obtained from the returning officer a certificate issued pursuant to subsection 68(2) or (4),

which certificate shall be delivered to the deputy returning officer before the elector is allowed to vote.

(3) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 147, vote, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

Article 64. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 118(1) :

118. (1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs qui représentent des candidats, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou objets. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

Article 65. — Texte actuel de l'article 120 :

120. (1) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :

a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;

b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.

(2) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :

a) ses nom et adresse sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un candidat, présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

Article 66. — Texte actuel des paragraphes 121(2) et (3) :

(2) Dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins qu'il n'ait :

a) soit obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126, 126.1 ou 127, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

b) soit obtenu du directeur du scrutin un certificat émis conformément aux paragraphes 68(2) ou (4),

lequel certificat doit être remis au scrutateur avant que l'électeur soit admis à voter.

(3) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 147, quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

	elector was in fact enumerated or revised; or	scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision;	
	(c) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 147 or 147.1.	c) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec les articles 147 ou 147.1.	5
Idem	(2.1) An elector referred to in paragraphs (2)(a) and (c) shall be allowed to vote only if the elector delivers the transfer certificate to the deputy returning officer.	(2.1) L'électeur visé aux alinéas (2)a) et c) n'est autorisé à voter qu'après avoir remis son certificat au scrutateur.	5 Remise du certificat
Idem	(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.	(2.2) L'électeur visé à l'alinéa (2)b), n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.	10 Preuve d'identité
Procedure by poll clerk	(3) Where an elector whose name does not appear on the official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.	(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.	15 Inscription du greffier
	67. Subsections 122(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	67. Les paragraphes 122(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	20
Proof of identity	122. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or a candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station, may request that the person show satisfactory proof of identity.	122. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter à leur bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent demander à cette personne de produire une preuve suffisante d'identité.	25 Preuve d'identité
Oath of elector	(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take an oath in the form established by the Chief Electoral Officer.	(2) Une personne peut, au lieu de produire une preuve suffisante d'identité, prêter le serment établi par le directeur général des élections.	30 Serment
Refusal to show proof of identity or take oath	(3) A person who refuses to show satisfactory proof of identity or to take an oath shall not be allowed to vote.	(3) N'est pas autorisée à voter la personne qui refuse de s'identifier ou de prêter serment.	30 Conséquence du refus
	68. Subsections 123(3) and (4) of the said Act are repealed.	68. Les paragraphes 123(3) et (4) de la même loi sont abrogés.	35
	69. Subsection 124(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	69. Le paragraphe 124(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	40
Entries	(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector and the fact that the oath has been taken shall be correctly entered in the prescribed form.	(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur, ainsi que le fait qu'il a prêté serment, doivent être correctement inscrits sur la formule prescrite.	40 Inscription

Clause 67: Subsections 122(1) to (3) at present read as follows:

122. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, one of the candidates, an agent of a candidate or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.

(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.

(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required to do so by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses to take the affidavit, he shall not be permitted to vote.

Clause 68: Subsections 123(3) and (4) read as follows:

(3) Notwithstanding anything in this section and section 122, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection 122(1) or an affidavit pursuant to subsection 122(3) by any of the persons mentioned in subsection 122(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station.

(4) Where, after perusal of the documents referred to in subsection (3), the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant

Article 67. — Texte actuel des paragraphes 122(1) à (3) :

122. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, l'un des candidats, le représentant d'un candidat ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite avant de recevoir son bulletin de vote.

(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité avec le paragraphe (1), son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots « A refusé de prêter serment » sont inscrits à la suite de ce nom.

(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.

Article 68. — Texte des paragraphes 123(3) et (4) :

(3) Par dérogation au présent article et à l'article 122, l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe 122(1) de prêter serment en conformité avec ce paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe 122(3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante, son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin.

(4) Lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur est autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes 122(1) ou (3), selon le cas.

70. Section 125 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of poll clerk

125. Each poll clerk shall

(a) make the entries on the prescribed form that the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(b) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector, as soon as the elector's ballot paper has been deposited in the ballot box, that the elector has voted;

(c) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector whether the elector has shown proof of identity, whether the elector has taken an oath and, if an oath has been taken by the elector, the nature of the oath;

(d) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector who has refused to show proof of identity, refused to take an oath when the elector has been legally required to do so or refused to answer questions that the elector has been legally required to answer, that the elector has refused to be sworn or refused to answer; and

(e) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer that the elector has been readmitted and allowed to vote.

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsections 126(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Transfer certificates

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated in the certificate to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

70. L'article 125 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

125. Le greffier du scrutin :

Fonctions du greffier du scrutin

a) porte, sur la formule prescrite, les inscriptions que le scrutateur ordonne de porter, conformément à la présente loi;

b) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur, le fait qu'il a voté, aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne;

c) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur le fait qu'il a, selon le cas, présenté des pièces d'identité ou prêté serment et, s'il y a lieu, indiquer la nature du serment;

d) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur qui a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées, le fait qu'il a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment ou de répondre;

e) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin, le fait qu'il a été réadmis et autorisé à voter.

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Les paragraphes 126(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin, pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où elle a le droit de voter l'autorisant à voter

Certificats de transfert

to subsection 122(1) or an affidavit pursuant to subsection 122(3), as the case may be.

Clause 69: Subsection 124(2) at present reads as follows:

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Clause 70: Section 125 at present reads as follows:

125. Each poll clerk shall

(a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";

(c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or solemn affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required to do so, or who has refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

Clause 71: (1) Subsections 126(1) and (2) read as follows:

126. (1) At any time between the close of nominations and ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, on production to the returning officer or assistant returning officer of a document, signed by a candidate who has been officially nominated, appointing a person whose name appears on the official list of electors for any polling station in the electoral district to act as his agent at another polling station, the returning officer or assistant returning officer shall issue to the agent a transfer certificate in the prescribed form entitling him to vote at the latter polling station.

(2) Every person appointed agent for a candidate who has obtained a transfer certificate from a returning officer or assistant returning officer shall, before being allowed to vote by virtue of the certificate, subscribe to an affidavit in the prescribed form before the deputy returning officer and give the affidavit, together with the transfer certificate, to the deputy returning officer before whom it is subscribed.

Article 69. — Texte actuel du paragraphe 124(2) :

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Article 70. — Texte actuel de l'article 125 :

125. Chaque greffier du scrutin doit :

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;

b) inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots « A voté », aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

c) inscrire dans le cahier du scrutin le mot « Assermenté » ou les mots « A affirmé », en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation;

d) inscrire dans le cahier du scrutin les mots « A refusé de prêter serment », ou « A refusé d'affirmer », ou « A refusé de répondre », en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots « Réadmis et autorisé à voter », en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

Article 71, (1). — Texte des paragraphes 126(1) et (2) :

126. (1) Sur dépôt, auprès du directeur ou du directeur adjoint du scrutin, à tout moment entre la clôture des présentations et vingt-deux heures le vendredi précédant immédiatement le jour du scrutin, d'un document signé par un candidat qui a été officiellement présenté et qui nomme une personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin dans la circonscription pour agir à titre de représentant dans un autre bureau de scrutin, le directeur ou le directeur adjoint du scrutin délivre à ce représentant un certificat de transfert, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter à ce dernier bureau de scrutin.

(2) Tout individu nommé représentant d'un candidat, qui a obtenu un certificat de transfert d'un directeur ou d'un directeur adjoint du scrutin doit, avant d'être admis à voter en vertu du certificat, souscrire un affidavit, suivant la formule prescrite, devant le scrutateur. Cet affidavit ainsi que le certificat de transfert sont remis au scrutateur qui fait souscrire l'affidavit.

1992, c. 21,
s. 20

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Entitlement to
vote

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant to it unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station mentioned in the certificate.

1992, c. 21,
s. 22

72. Section 127 of the said Act is repealed.

1992, c. 21,
s. 23

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recording the
transfer certifi-
cate

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126 or 126.1, the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the elector's name, a memorandum stating that the elector voted under a transfer certificate and giving the number of the certificate.

74. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129 thereof, the following section:

Ballot secret

129.1 The vote is secret.

75. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) on request, to an agent of a candidate.

Idem

(2) Subsections 131(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

76. Subsections 132(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manner of
voting

132. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

au bureau de scrutin indiqué dans le certificat.

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou un greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou ce greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126 ou 126.1, le greffier du scrutin porte sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert et inscrit le numéro du certificat.

74. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129, de ce qui suit :

129.1 Le scrutin est secret.

75. (1) L'alinéa 131(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sur demande, à un représentant d'un candidat.

(2) Les paragraphes 131(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne peut exiger qu'il présente une preuve d'identité ou prête serment.

76. Les paragraphes 132(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

132. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

1992, ch. 21,
art. 20

5

Condition

15

1992, ch. 21,
art. 221992, ch. 21,
art. 23Inscription à
côté du nom de
l'électeur

20

20

25

25

Scrutin secret

30

Idem

40

Manière de
voter

(2) Subsections 126(4) and (5) at present read as follows:

(4) A returning officer or assistant returning officer may at any time issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

(5) A returning officer may issue a transfer certificate to his assistant returning officer where the assistant returning officer ordinarily resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

(3) Subsections 126(6) and (7) at present read as follows:

(6) Except in the case of the assistant returning officer, no transfer certificate issued to any election officer or agent for a candidate under this section entitles the election officer or agent to vote pursuant thereto unless, on polling day, he is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

(7) No returning officer or assistant returning officer shall issue certificates under this section or section 127 purporting to entitle more than two agents for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at his polling station on certificates under this section or section 127.

Clause 72: Section 127 reads as follows:

127. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election

- (a) is qualified to vote at an advance poll,
- (b) resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access, and
- (c) is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

the elector may, at any time after notice of the advance poll is given under subsection 282(1) and before twelve o'clock noon of the day immediately preceding the first day of the advance poll, apply, in the prescribed form, to the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in that electoral district.

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(3) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (1) and (2), he shall, after satisfying himself that

- (a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (1), and
- (b) the elector resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access,

(2). — Texte actuel des paragraphes 126(4) et (5) :

(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter.

(5) Le directeur du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à son directeur adjoint du scrutin, lorsque ce dernier réside ordinairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau du directeur du scrutin.

(3). — Texte actuel des paragraphes 126(6) et (7) :

(6) Sauf dans le cas du directeur adjoint du scrutin, aucun certificat de transfert délivré à un officier d'élection ou au représentant d'un candidat, en vertu du présent article, n'autorise cet officier d'élection ou ce représentant à voter en conformité avec ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

(7) Nul directeur ou directeur adjoint du scrutin ne peut délivrer des certificats prévus par le présent article ou l'article 127 et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne peut permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à son bureau de scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article ou de l'article 127.

Article 72. — Texte de l'article 127 :

127. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection et qui :

- a) est habile à voter au bureau spécial de scrutin;
- b) réside dans un district spécial de scrutin où ne se trouve aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied;
- c) devant de déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied,

peut, à compter de l'avis du scrutin spécial donné conformément au paragraphe 282(1) jusqu'à midi la veille du premier jour du scrutin spécial, demander, en la formule prescrite, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau spécial de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

(3) Lorsque le directeur ou le directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité avec les paragraphes (1) et (2), il doit, s'il est convaincu, à la fois :

- a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (1);
- b) que l'électeur réside dans un district spécial de scrutin où n'est établi aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied,

remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un

(a) proceed directly to the voting compartment;

(b) use the pencil provided, or any other pencil or pen, to make a cross, or other mark that clearly indicates the elector's choice, in the circular space provided on the ballot opposite the name of the candidate;

(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer so that the initials on the back of the folded ballot and the serial number on the back of the stub are visible without unfolding the ballot; and

(d) return the ballot to the deputy returning officer.

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining the initials and serial number on the back of the ballot;

(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(c) return the ballot to the elector who deposits it in the ballot box or, if the elector so requests, the deputy returning officer shall deposit the ballot in the ballot box.

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

133.1 An elector is entitled to receive another ballot paper pursuant to section 133 on not more than one occasion.

78. All that portion of subsection 134(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) In any case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the name of the elector,

79. All that portion of paragraph 138(1)(b) of the said Act preceding subpara-

a) se rend sans délai dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans l'espace circulaire prévu à cette fin, à côté du nom du candidat en faveur de qui il désire voter, une croix ou toute autre inscription indiquant son choix, à l'aide du crayon mis à sa disposition ou de tout autre crayon ou stylo;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur, de manière à ce que l'on puisse voir le paraphe apposé au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon, sans avoir à déplier le bulletin;

d) remet le bulletin au scrutateur.

(2) Le scrutateur :

a) sans déplier le bulletin, constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série imprimé, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) détache, bien à la vue de celui-ci et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) remet le bulletin à l'électeur qui le dépose dans l'urne; si l'électeur le lui mandate, le scrutateur dépose lui-même le bulletin dans l'urne.

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

133.1 L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu de l'article 133.

78. Le passage du paragraphe 134(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur :

79. Le passage de l'alinéa 138(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

Idem

Entitlement to receive one replacement ballot paper

Un seul bulletin de remplacement

Entry

Inscription

complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at an advance polling station with level access in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to him.

Clause 73: Subsection 128(2) at present reads as follows:

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126, 126.1 or 127, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued under subsection 126.1(3) or 127(3), that the voter is the holder of a transfer certificate; and

(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

Clause 74: New.

Clause 75: (1) The relevant portion of subsection 131(1) at present reads as follows:

131. (1) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address

...

(b) on request, to an agent of a candidate or an elector representing a candidate in the polling station.

(2) Subsections 131(2) to (4) at present read as follows:

(2) The deputy returning officer, poll clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove his right to vote at a polling station, produce

(a) a birth certificate,

(b) naturalization papers,

(c) in an urban polling division, a notice referred to in paragraph (c) of Rule 12 of Schedule IV, or

(d) any other document whatever,

but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsections 123(3) and (4) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (3) and explaining subsections 123(3) and (4) to the elector.

(3) Subject to subsections 123(3) and (4), the deputy returning officer, poll clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector

(a) take the appropriate oath referred to in paragraph 104(1)(i); or

(b) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 122(3).

(4) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (3).

bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription.

Article 73. — Texte actuel du paragraphe 128(2) :

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126, 126.1 ou 127, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre de vote à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne :

a) le cas échéant, le fait que le votant est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu des paragraphes 126.1(3) ou 127(3);

b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

Article 74. — Nouveau.

Article 75, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 131(1) :

131. (1) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse :

...

b) sur demande, à un représentant d'un candidat ou à un électeur qui représente un candidat, dans le bureau de scrutin.

(2). — Texte des paragraphes 131(2) à (4) :

(2) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise, selon le cas :

a) son acte de naissance;

b) des documents de naturalisation;

c) dans une section urbaine, un avis visé à l'alinéa c) de la règle 12 de l'annexe IV;

d) quelque autre document que ce soit.

Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer les paragraphes 123(3) et (4) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (3).

(3) Sous réserve des paragraphes 123(3) et (4), le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur :

a) prête le serment approprié et visé à l'alinéa 104(1)i);

b) dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(3).

graph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballot papers and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades qui, à la fois :

80. Sections 139 to 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

POLLING DAY REGISTRATION

INSCRIPTION LE JOUR DU SCRUTIN

Rural polling division

147. (1) Every elector in a rural polling division whose name is not on the list of electors may register in person on polling day before the deputy returning officer in the polling station where the elector is qualified to vote. 15

147. (1) Dans une section de vote rurale, tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire le jour du scrutin en personne auprès du scrutateur du bureau de scrutin où il est habile à voter. 10 Sections de vote rurales

Conditions

(2) An elector referred to in subsection (1) is not entitled to register unless

(2) La personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de s'inscrire sauf si, selon le cas :

(a) an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and the elector also takes an oath in the prescribed form; or 25

a) un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle et si elle-même prête serment selon la formule prescrite; 25

(b) the elector provides proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer. 30

b) elle fournit une preuve suffisante de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Registration certificate

(3) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it. 35

(3) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer. 30 Certificat d'inscription

Entry

(4) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

(4) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article. 35 Obligation du scrutateur

Illegal vouching an offence

(5) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the appli-

(5) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

Clause 76: Subsections 132(1) and (2) at present read as follows:

- 132.** (1) An elector, on receiving a ballot paper, shall forthwith
- (a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom he intends to vote;
 - (b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and
 - (c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.
- (2) On receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (1), the deputy returning officer shall forthwith,
- (a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and
 - (b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.

Clause 77: New.

Clause 78: The relevant portion of subsection 134(2) at present reads as follows:

- (2) In any case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

Clause 79: The relevant portion of subsection 138(1) at present reads as follows:

- 138.** (1) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

...

- (b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

Clause 80: Sections 139 to 147 at present read as follows:

- 139.** Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

- (4) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne peut exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit visés au paragraphe (3).

Article 76. — Texte actuel des paragraphes 132(1) et (2) :

- 132.** (1) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement :

- a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter;
- b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin;
- c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

- (2) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe (1), le scrutateur doit immédiatement :

- a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;
- b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

Article 77. — Nouveau.

Article 78. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 134(2) :

- (2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur :

Article 79. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 138(1) :

- 138.** (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

...

- b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades qui, à la fois :

Article 80. — Texte actuel des articles 139 à 147 :

- 139.** Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, en raison de, selon le cas :

cant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

147.1 (1) The returning officer shall establish a revisal office for each revisal district composed of urban polling divisions.

(2) A returning officer shall appoint, for each revisal office, in accordance with section 71.16, a revising officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors of a revisal district whose names are not on the list of electors.

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the revisal office on polling day, register in person before a revising officer.

(4) For the purposes of subsection (3), the elector shall supply the revising officer with proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

(5) The revising officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office, but no representative except with the permission of the revising officer has the right to intervene.

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the revising officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides and the elector shall sign it.

(7) Before being admitted to vote, the elector shall give the deputy returning officer the registration certificate.

(8) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

147.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 147 or 147.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à l'élection.

147.1 (1) Le directeur du scrutin établit, pour chaque district de révision comprenant des sections de vote urbaines, un bureau d'inscription.

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme, conformément à l'article 71.16, un réviseur pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs de ce district de révision dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un réviseur.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'électeur doit fournir des preuves de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

(5) Le réviseur doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission du réviseur.

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), le réviseur lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

(7) Avant d'être admis à voter, l'électeur remet au scrutateur le certificat d'inscription.

(8) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

147.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon les articles 147 ou 147.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Sections de vote urbaines

Nomination d'un réviseur

Inscription en personne

Preuve suffisante d'identité

Représentants des candidats

Certificat d'inscription

Remise du certificat

Obligation du scrutateur

Présomption de modification

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.

140. (1) At any time prior to ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 or a proxy voter appointed pursuant to that section may apply in person for a proxy certificate to

(a) the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote; or

(b) where the elector is eligible to vote in an electoral district specified in Schedule III, the returning officer or an assistant returning officer in that electoral district.

(2) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1)

(a) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,

(b) in the case of an elector referred to in paragraph 139(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election by reason of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph 139(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and

(d) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(ii) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,

(iii) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate.

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;

b) sa maladie ou de son incapacité physique;

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

140. (1) Avant vingt-deux heures le vendredi qui précède le jour du scrutin, à une élection, un électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec l'article 139 ou un mandataire nommé en conformité avec cet article peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration :

a) du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter;

b) lorsque l'électeur est habile à voter dans une circonscription désignée à l'annexe III, du directeur ou du directeur adjoint du scrutin de cette circonscription.

(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) :

a) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration;

b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139b), reçoit un certificat rempli par un médecin qualifié, sur papier à en-tête, indiquant ses adresse et numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique;

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement;

d) est assuré, à la fois :

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

81. All that portion of section 151 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of returning officer, deputy and supervisor

151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor, during the hours that the polls are open, is responsible for the maintenance of the peace and has all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

82. Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Summary proceedings in case of personation, etc.

152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that the person was for any reason disqualified or not qualified to vote at the election, the deputy returning officer at the polling station, if requested to do so by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

83. Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of information officer and police officer

154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the electors and a police officer.

84. Section 155 of the said Act is repealed.

85. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offensive weapon

156. No person shall enter the office of a returning officer, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

86. Subsection 158(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the

81. Le passage de l'article 151 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

151. Les directeurs du scrutin, pendant une élection, les scrutateurs et les superviseurs de centre de scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, sont responsables du maintien de l'ordre et investis à ce titre de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Ils peuvent :

Prévisions des directeurs du scrutin, des scrutateurs et des superviseurs

82. Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

152. (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, si le greffier du scrutin ou un représentant d'un candidat le lui demande, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation selon la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

83. L'article 154 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

154. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de police.

Préposé à l'information et agent de police

84. L'article 155 de la même loi est abrogé.

85. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Armes offensives

86. Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), a returning officer or assistant returning officer shall

- (a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;
- (b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and
- (c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

(4) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer or assistant returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to ten o'clock in the evening of the Saturday immediately preceding polling day.

141. (1) Where an elector

- (a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to that elector, that the certificate be cancelled, and
- (b) has the certificate returned to the returning officer or assistant returning officer who issued it before ten o'clock in the evening on the Saturday immediately preceding polling day,

the returning officer or assistant returning officer shall cancel the certificate.

(2) Subject to subsection 140(1), where a proxy certificate has been returned to a returning officer or an assistant returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereupon the returning officer or assistant returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate.

142. Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which he and the elector who appointed him to be his proxy voter are qualified to vote a proxy certificate issued under section 140 or 141 and takes the oath set out under that certificate in the form of proxy certificate prescribed pursuant to subsection 140(2),

- (a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act other than subsection 121(5), vote at the election for and in the place of that elector;
- (b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and
- (c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 165(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer.

143. (1) Where, in any rural polling division,

- (a) in an electoral district specified in Schedule III, or
- (b) designated by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2),

an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and the proxy voter so appointed by him are unable, by reason of distance, to apply in person pursuant to subsection 140(1) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector and proxy voter are qualified to vote may, for the purposes of section 142, accept an appointment under oath in the proxy form prescribed pursuant to section 139 in place of a proxy certificate.

(2) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning

(3) Une fois le certificat de procuration établi en conformité avec le paragraphe (2), un directeur ou un directeur adjoint du scrutin doit :

- a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;
- b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;
- c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

(4) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur ou du directeur adjoint du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure convenable avant vingt-deux heures le samedi qui précède le jour du scrutin.

141. (1) Lorsqu'un électeur :

- a) demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé;
- b) retourne le certificat au directeur ou au directeur adjoint du scrutin qui l'a délivré, avant vingt-deux heures le samedi qui précède le jour du scrutin,

le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit annuler le certificat.

(2) Sous réserve du paragraphe 140(1), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur ou à un directeur adjoint du scrutin pour annulation, l'électeur que vise le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, sous réserve des articles 139 et 140, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

142. Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément à l'article 139 remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné et lui-même sont habiles à voter, un certificat de procuration délivré en vertu des articles 140 ou 141, et qu'il prête le serment énoncé au-dessous de ce certificat, selon la formule de certificat de procuration prescrite en vertu du paragraphe 140(2) :

- a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 121(5), voter à l'élection à la place de cet électeur;
- b) le greffier du scrutin doit noter, en regard du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;
- c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 165(2) et (3), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

143. (1) Lorsque, dans une section rurale :

- a) soit comprise dans une circonscription mentionnée à l'annexe III;
- b) soit désignée par le directeur général des élections en application du paragraphe (2),

un électeur qui a ainsi nommé un mandataire en vertu de l'article 139 et le mandataire qu'il a ainsi nommé sont incapables, en raison de la distance, de se présenter en personne, conformément au paragraphe 140(1), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur et son mandataire sont habiles à voter peut, pour l'application de l'article 142, accepter une nomination sous serment, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 à la place d'un certificat de procuration.

(2) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la

end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

87. (1) Paragraph 160(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) count the number of electors who have voted, make an entry on the line immediately below the name of the last elector on the list that states, "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", and sign the list;

(2) Paragraph 160(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of electors from the list indicated as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

88. Paragraph 163(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) keep a record, on the prescribed form, of every objection made by any candidate or the candidate's agent, to any ballot paper found in the ballot box;

89. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

90. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

165. (1) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(a) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box;

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

87. (1) L'alinéa 160(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur sur la liste comme suit : « Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

(2) L'alinéa 160(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il y en a, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre d'électeurs sur la liste comme ayant voté, afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote;

88. L'alinéa 163(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prendre note, sur la formule prescrite, de toute objection qu'un candidat ou son représentant formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans l'urne;

89. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

90. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

165. (1) Chaque scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, selon la formule prescrite, et les distribue comme suit :

a) il en remet une au directeur du scrutin avec l'urne;

officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (1).

144. An elector who

- (a) has been appointed, in accordance with section 139, to be a proxy voter at an election, and
- (b) votes as a proxy voter at the election,

is, notwithstanding subsection 121(5) but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the election.

145. A proxy certificate issued and an appointment under oath made during an election under section 140, 141 or 143 are valid only on the ordinary polling day at that election.

146. Every person is guilty of an offence who, at an election,

- (a) appoints more than one proxy voter;
- (b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;
- (c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with section 141, himself votes;
- (d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;
- (e) not being qualified to vote in a polling division, completes and signs a consent in writing pursuant to section 140 whereby he consents to be a proxy voter for an elector in that polling division; or
- (f) except in accordance with sections 139 to 145, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election.

**VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED
ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A
RURAL POLLING
DIVISION**

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

- (a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division, who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and
- (b) on himself taking an oath in the prescribed form.

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries as are required by this Act.

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

Clause 81: The relevant portion of section 151 at present reads as follows:

distance entre une section rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote pour l'application du paragraphe (1).

144. Un électeur qui :

- a) d'une part, a été nommé, conformément à l'article 139, à titre de mandataire à une élection;
- b) d'autre part, vote à l'élection à titre de mandataire,

a le droit de voter de son propre chef à l'élection, nonobstant le paragraphe 121(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

145. Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu des articles 140, 141 ou 143, pendant une élection, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à cette élection.

146. Est coupable d'une infraction quiconque, à une élection :

- a) nomme plus d'un mandataire;
- b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;
- c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément à l'article 141;
- d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;
- e) n'étant pas habile à voter dans une section de vote, remplit et signe, en application de l'article 140, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette section de vote;
- f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité avec les articles 139 à 145.

**VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT
SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION
RURALE**

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :

- a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;
- b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

(3) Le greffier du scrutin fait, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

(4) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à l'élection.

Article 81. — Texte actuel du passage visé de l'article 151 :

(b) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited separately in the ballot box; and

(c) one copy shall be delivered to each of the candidate's agents present at the count.

Documents to
be enclosed in
ballot box

(2) The envelopes containing the unused, rejected or spoiled ballot papers, or those counted for each candidate, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall be placed in the large envelope supplied for the purpose, which shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (1) and the envelope containing the registration certificates.

Sealing ballot
box

(3) The ballot box is to be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

91. Subsections 166(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Transmission of
statements to
candidates

(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement of the poll referred to in subsection 165(1).

92. (1) Subsection 167(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) A returning officer shall not issue a cheque in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (1) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

93. Section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Communication
of vote

168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after the closing of the polls at an election, inform the returning

b) il en met une, destinée au directeur du scrutin, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne;

5

c) il en remet une à chacun des représentants des candidats présents au moment du comptage.

5

(2) Sont placés dans la grande enveloppe fournie à cette fin les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, rejetés, gâtés ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans l'urne avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1) et l'enveloppe renfermant les certificats d'inscription.

Documents à
déposer dans
l'urne

10

15

20

20

(3) L'urne est scellée au moyen des sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

Sceaux

91. Les paragraphes 166(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin, sur demande, transmet à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).

Transmission
aux candidats

30

92. Le paragraphe 167(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin ne peut remettre un chèque à titre de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (1) par manque de bonne foi.

Idem

35

93. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

168. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin lors d'une élection, le directeur général des élections in-

Communication
du vote

40

151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer, during the hours that the polls are opened, is a keeper of the peace and has all the powers appertaining to a justice of the peace, and he may

Clause 82: Subsection 152(1) at present reads as follows:

152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that he was for any reason disqualified or not qualified to vote at the election, the deputy returning officer at the polling station, if requested to do so by the poll clerk or an agent or elector representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

Clause 83: Section 154 at present reads as follows:

154. (1) Any deputy returning officer, except a deputy returning officer for a polling station located in a central polling place, may appoint a constable to maintain order in his polling station throughout polling day where he deems the services of a constable to be absolutely necessary.

(2) A constable may be appointed pursuant to subsection (1) only when there is actual or threatened disorder or when it is likely that a large number of electors will seek to vote at the same time.

(3) Generally, the appointment of one constable shall be made where more than one polling station is established in the same building or in adjoining buildings for a given polling division, to ensure the successive and prompt entrance of the electors into their proper polling station.

(4) Constables shall be appointed and shall take an oath in the prescribed form.

(5) Every deputy returning officer who has appointed a constable shall state his reasons for making the appointment in the space provided for that purpose on the polling station account.

Clause 84: Section 155 reads as follows:

155. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), he may appoint such constables to maintain order in the central polling place throughout polling day as he deems necessary.

Clause 85: Section 156 at present reads as follows:

156. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling station, unless called on to do so by lawful authority.

(2) A returning officer or deputy returning officer may, during nomination day and polling day at any election, require any person within one kilometre of the place of nomination or of the polling station to deliver to him any offensive weapon in the hands or personal possession of the person, and the person so required shall forthwith so deliver.

Clause 86: New.

Clause 87: (1) The relevant portion of subsection 160(1) at present reads as follows:

160. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the candidates or their agents, or, if the

151. Tout directeur du scrutin, pendant une élection, ou tout scrutateur, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

Article 82. — Texte actuel du paragraphe 152(1) :

152. (1) Lorsqu'un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat ou un électeur représentant un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Article 83. — Texte actuel de l'article 154 :

154. (1) À moins d'être affecté à un bureau de scrutin situé dans un centre de scrutin, un scrutateur peut nommer un agent de police pour maintenir l'ordre dans son bureau de scrutin durant toute la journée du scrutin s'il juge que les services de cet agent sont absolument nécessaires.

(2) Un agent de police ne peut être nommé en vertu du paragraphe (1) que s'il y a un désordre réel ou redouté ou s'il est probable qu'un grand nombre d'électeurs chercheront à voter en même temps.

(3) D'une façon générale, il faut nommer un agent de police lorsqu'on établit plusieurs bureaux de scrutin dans le même édifice ou dans des édifices contigus pour une section de vote déterminée, afin d'assurer que les électeurs entrent tour à tour et rapidement dans le bureau de scrutin approprié.

(4) Les agents de police sont nommés et prêtent serment suivant la formule prescrite.

(5) Tout scrutateur qui a nommé un agent de police doit énoncer les raisons de cette nomination dans l'espace réservé à cette fin sur le compte du bureau de scrutin.

Article 84. — Texte de l'article 155 :

155. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut nommer les agents de police qu'il estime nécessaires pour y maintenir l'ordre durant toute la journée de scrutin.

Article 85. — Texte actuel de l'article 156 :

156. (1) Aucun individu ne peut, de toute la journée du scrutin, s'armer d'une arme offensive et s'approcher ainsi armé à une distance de moins d'un kilomètre d'un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

(2) Le directeur du scrutin ou le scrutateur peut, durant le jour de la présentation et celui du scrutin, à toute élection, requérir tout individu dans un rayon d'un kilomètre du lieu de la présentation ou du bureau de scrutin, de lui remettre toute arme offensive qu'il a entre les mains ou en sa possession personnelle, et cet individu doit s'exécuter sur-le-champ.

Article 86. — Nouveau.

Article 87, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé au paragraphe 160(1) :

160. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des candidats ou de leurs représen-

officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II.

Release of
information

(2) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

94. Paragraphs 169(1)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) examine the seals affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);

(c) if a seal is not in good order, affix a new seal; and

(d) record the condition of the seals required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box.

95. Paragraph 170(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) deliver forthwith a copy of the certificate to each candidate or each candidate's representative.

96. (1) Paragraph 171(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast,

(2) Subsection 171(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recounts are such that the number of votes separating the can-

forme le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre de votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

(2) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, fait connaître ces résultats comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

94. Les alinéas 169(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) examiner les sceaux apposés sur chaque urne par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);

c) si l'un des sceaux n'est pas en bon état, en apposer un nouveau;

d) consigner l'état des sceaux que le scrutateur est tenu d'apposer sur l'urne.

95. L'alinéa 170b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.

96. (1) L'alinéa 171(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés,

(2) Le paragraphe 171(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus

Reimbursement

Rembourse-
ment aux
candidats

candidates or any of them are absent, in the presence of those candidates that are present, and of at least two electors if none of the candidates are represented, the deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

(2) Paragraph 160(1)(d) at present reads as follows:

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

Clause 88: The relevant portion of subsection 163(1) at present reads as follows:

163. (1) Each deputy returning officer shall

(a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any candidate or his agent or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and

Clause 89: Subsection 164(2) reads as follows:

(2) Each deputy returning officer and poll clerk, immediately after the completion of the counting of the votes, shall take and subscribe an oath in the form of oath prescribed for him, which shall remain attached to the poll book.

Clause 90: Section 165 at present reads as follows:

165. (1) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(a) one copy shall remain attached to the poll book;

(b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;

(c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box;

(d) one copy shall be delivered to each of the candidates' agents or, in the absence of those agents, to the electors present representing the candidates; and

(e) one copy shall be mailed to each candidate, in the special envelope provided for the purpose.

(2) The poll book, the envelopes containing the unused, rejected or spoiled ballot papers, or those counted for each candidate, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall be placed in the large envelope supplied for the purpose, which shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (1).

(3) The ballot box shall then be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted by registered mail or delivered to the returning officer.

tants, ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des candidats, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des candidats n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : « Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

(2). — Texte actuel de l'alinéa 160(1)d) :

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

Article 88. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 163(1) :

163. (1) Chaque scrutateur doit :

a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un candidat ou son représentant ou qu'un électeur présente formulée à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin;

Article 89. — Texte du paragraphe 164(2) :

(2) Dès que les votes sont comptés, le scrutateur et le greffier du scrutin prêtent et souscrivent le serment prévu dans la formule prescrite à cette fin, qui doit rester annexée au cahier du scrutin.

Article 90. — Texte actuel de l'article 165 :

165. (1) Chaque scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule prescrite, comme suit :

a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;

b) une copie qu'il doit conserver;

c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;

d) une copie qui doit être remise à chacun des représentants des candidats ou, faute de représentants, aux électeurs présents qui représentent les candidats;

e) une copie qui doit être envoyée par la poste à chaque candidat, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin.

(2) Sous placés dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, rejetés, gâtés ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1).

(3) La boîte de scrutin est scellée au moyen de l'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise, par courrier recommandé, ou remise au directeur du scrutin.

didate who obtained the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate. 10

97. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ballot boxes

175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

98. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 184 thereof, the following section:

Reimbursement

184.1 Where the result of a poll gives any candidate a majority of one-one thousandth of the votes cast or more and a recount is granted, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate. 30

99. (1) All that portion of subsection 190(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Transmission of documents

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit the following documents to the Chief Electoral Officer:

(2) Paragraphs 190(1)(f) to (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(f) the enumerators' record books;

(g) the papers relating to the revision of the list of electors;

(h) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as

grand nombre de votes et tout autre candidat est de moins de un millième des votes exprimés, un candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais. 5

97. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

175. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures que lui indique le directeur général des élections.

Urnes

98. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 184, de ce qui suit : 15

184.1 Lorsque le résultat du scrutin donne à un candidat une majorité de un millième des votes exprimés ou plus et qu'un recomptage est accordé, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais. 25

Remboursement aux candidats

99. (1) Le passage du paragraphe 190(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des élections :

Documents à transmettre

(2) Les alinéas 190(1)(f) à (l) de la loi même sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

f) les registres utilisés par les recenseurs;

g) les documents relatifs à la révision des listes électorales;

h) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il 40

Clause 91: Subsections 166(2) and (3) at present read as follows:

- (2) Each deputy returning officer shall, with the ballot box, transmit or deliver to the returning officer in the envelope provided for that purpose
- (a) the preliminary statement of the poll in the form prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (b) the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer.
- (3) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

Clause 92: Subsection 167(2) at present reads as follows:

- (2) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (1) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

Clause 93: Section 168 at present reads as follows:

168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a general election, by telegraph or otherwise, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district under the *Special Voting Rules* set out in Schedule II.

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than one hour after the close of polls in the electoral district.

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate under the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, shall, where possible, release the results together with the results of at least one of the advance polls established in the electoral district.

Clause 94: The relevant portion of subsection 169(1) at present reads as follows:

169. (1) A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

...

(b) examine the special metal seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);

(c) if the seal is not in good order, affix his own special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(d) record the condition of the special metal seal required to be affixed, by the deputy returning officer, to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

Clause 95: The relevant portion of section 170 at present reads as follows:

170. Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

...

(b) deliver forthwith a copy of the certificate to each candidate or his representative,

Article 91. — Texte actuel des paragraphes 166(2) et (3) :

(2) Avec la boîte de scrutin, chaque scrutateur transmet ou remet au directeur du scrutin, dans l'enveloppe fournie à cette fin :

a) le relevé préliminaire du scrutin, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;

b) le compte du bureau de scrutin rempli et signé par le scrutateur.

(3) Un directeur du scrutin peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

Article 92. — Texte actuel du paragraphe 167(2) :

(2) Un directeur du scrutin ne peut remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (1) par manque de bonne foi.

Article 93. — Texte actuel de l'article 168 :

168. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection générale ou dès que possible après ce jour, par télégramme ou autrement, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II.

(2) Le directeur général des élections ne peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant qu'une heure ne soit écoulée depuis la clôture du scrutin dans la circonscription.

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II, doit, lorsque la chose est possible, faire connaître ces résultats en même temps que les résultats d'au moins un des bureaux spéciaux de scrutin établis dans la circonscription.

Article 94. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 169(1) :

169. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, un directeur du scrutin doit :

...

b) examiner le sceau métallique spécial apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer son propre sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau métallique spécial que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

Article 95. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 170 :

170. Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

...

b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant :

prescribed by sections 160 to 167, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates; and

(i) all other documents used at the election.

100. (1) Subsection 192(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Subsection 192(2) of the said Act is repealed.

101. (1) Paragraphs 195(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) any action that has been taken by the Chief Electoral Officer under subsection 9(1) or (3) or sections 255 to 257 or under subsection 3(2) of Schedule II and the Chief Electoral Officer considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(2) Subsection 195(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Every candidate, official agent of every candidate or leader or chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2.1) Where the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document or a part or a summary of a document, relating to any

est prévu aux articles 160 à 167, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés;

i) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

100. (1) L'alinéa 192(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi est abrogé.

101. (1) Les alinéas 195(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) toute initiative qu'il a prise sous le régime des paragraphes 9(1) ou (3) ou des articles 255 à 257 ou en vertu du paragraphe 3(2) de l'annexe II et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;

(2) Le paragraphe 195(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent officiel d'un parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes

Complaint

Inclusion in a report

Plaintes et propositions

Inclusion dans le rapport du directeur général des élections

- (i) at the place where the official addition of the votes is made, or
- (ii) if a candidate is not present or represented at that place, by registered mail.

Clause 96: (1) The relevant portion of subsection 171(1) at present reads as follows:

171. (1) Where, on the official addition of the votes,

...

(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than twenty-five,

(2) Subsection 171(3) at present reads as follows:

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is not more than twenty-four,

(a) the candidate who receives the highest number of votes, and

(b) any other candidate who receives a number of votes that is within twenty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

Clause 97: Section 175 at present reads as follows:

175. (1) After the close of an election, each returning officer shall cause the empty ballot boxes used at the election to be deposited

(a) in the custody of the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada at the place at which the official addition of the votes was held; or

(b) if there is no such building, in the custody of the postmaster of that place, the sheriff of any county or judicial district or the registrar of deeds of any county or registration division included, or in part included, in the electoral district, or of any other person designated by the Chief Electoral Officer.

(2) On the delivery to him pursuant to subsection (1) of any ballot boxes, the custodian shall issue his receipt, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and transmit or deliver a copy of the receipt to the returning officer.

Clause 98: New.

Clause 99: (1) The relevant portion of subsection 190(1) at present reads as follows:

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit by registered mail to the Chief Electoral Officer the following documents:

(2) Paragraphs 190(1)(f) to (l) at present read as follows:

(f) the enumerators' record books used in urban polling divisions;

(g) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;

(h) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;

(i) au lieu où l'addition officielle des votes est faite,

(ii) si un candidat n'est ni présent ni représenté en ce lieu, par courrier recommandé.

Article 96, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 171(1) :

171. (1) Lorsque, lors de l'addition officielle des votes, selon le cas :

...

(b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à vingt-cinq,

(2). — Texte actuel du paragraphe 171(3) :

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes et tout autre candidat est de moins de vingt-cinq :

(a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes;

(b) tout candidat dont le nombre de votes reçus est à vingt-quatre votes ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa a),

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

Article 97. — Texte actuel de l'article 175 :

175. (1) Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin fait livrer les boîtes de scrutin vides, utilisées à cette élection :

(a) soit à la garde du fonctionnaire ayant charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada, à l'endroit où a eu lieu l'addition officielle des votes;

(b) soit, s'il n'y a pas un tel édifice, à la garde du maître de poste de cet endroit, ou du shérif d'un comté ou d'un district judiciaire, ou du registraire des titres d'un comté ou d'une division d'enregistrement, comprise ou en partie comprise dans la circonscription, ou de toute autre personne désignée par le directeur général des élections.

(2) Dès que ces boîtes de scrutin lui ont été remises en conformité avec le paragraphe (1), le gardien délivre son reçu en la forme prescrite par le directeur général des élections et transmet ou délivre une copie du reçu au directeur du scrutin.

Article 98. — Nouveau.

Article 99, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 190(1) :

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le directeur du scrutin transmet par courrier recommandé les documents suivants au directeur général des élections :

(2). — Texte actuel des alinéas 190(1)f) à l) :

f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections urbaines;

g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;

h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines;

complaint or suggestion received under subsection (2).

102. Subsection 197(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extracts

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

103. Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy to House of Commons

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment made to it shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making of the tariff or amendment.

104. Sections 199 to 201 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Claims relating to election

201. All claims relating to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

105. Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

106. Subsection 213(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

213. (1) Any person is guilty of an offence who, for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate, directly or indirectly,

ou propositions visés au paragraphe (2) qu'il estime indiqués.

102. Le paragraphe 197(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

5 Extraits

103. Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur établissement.

Copie à la Chambre des communes

104. Les articles 199 à 201 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

201. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

Paiement des réclamations

105. Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

(2) Le directeur du scrutin établit selon la formule prescrite tous les comptes qu'il transmet au directeur général des élections, et est responsable de leur exactitude.

Établissement des comptes

106. Le paragraphe 213(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

213. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier :

Restrictions des activités électorales

(i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by sections 160 to 167, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates;

(j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 22(2) that were not transmitted to candidates;

(k) the proxy certificates transmitted to him pursuant to section 142; and

(l) all other documents used at the election.

Clause 100: (1) The relevant portion of subsection 192(1) reads as follows:

192. (1) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of any member elected to serve in the House of Commons,

...

(c) issue a certified statement that, pursuant to subsection 84(3), a candidate is entitled to the return of his deposit.

(2) Subsection 192(2) reads as follows:

(2) On the issuance of a certificate pursuant to paragraph (1)(c), the deposit shall be returned accordingly.

Clause 101: (1) The relevant portion of subsection 195(1) at present reads as follows:

195. (1) The Chief Electoral Officer shall, within ten days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

...

(b) any action that has been taken by him under subsection 9(1) or (3) or sections 255 to 257 or under subsection 4(2) of the *Special Voting Rules* set out in Schedule II and that he considers should be brought to the attention of the House of Commons;

(c) every statement referred to in subsection (2) respecting the conduct of an election or of any election officer that has been submitted to him, with such recommendations, if any, as he may see fit to make thereon; and

(2) Subsection 195(2) at present reads as follows:

(2) Every candidate at an election and every official agent of any candidate has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that he may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer and any suggestions with respect to such changes or improvements in the law as he may consider desirable.

Clause 102: Subsection 197(2) at present reads as follows:

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to certified copies of those papers on payment for the preparation of those certified copies at the rate of ten cents per folio of one hundred words.

i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit aux articles 160 à 167, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés;

j) les listes qui lui sont transmises en conformité avec le paragraphe 22(2) et qui n'ont pas été transmises aux candidats;

k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité avec l'article 142;

l) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Article 100, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 192(1) :

192. (1) Le directeur général des élections doit, en recevant le rapport de l'élection d'un député à la Chambre des communes :

...

c) délivrer un certificat attestant qu'un candidat a droit au remboursement de son dépôt en conformité avec le paragraphe 84(3).

(2). — Texte du paragraphe 192(2) :

(2) Sur délivrance d'un certificat visé à l'alinéa (1)c), le dépôt doit être remis en conséquence.

Article 101, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 195(1) :

195. (1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

...

b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 9(1) ou (3) ou des articles 255 à 257 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II, et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;

c) toute déclaration mentionnée au paragraphe (2) et qui lui a été présentée au sujet de la conduite d'une élection ou d'un officier d'élection et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;

(2). — Texte actuel du paragraphe 195(2) :

(2) Tout candidat à une élection ou tout agent officiel d'un candidat a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitables d'apporter à la loi.

Article 102. — Texte actuel du paragraphe 197(2) :

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies certifiées de ces documents moyennant paiement de dix cents par folio de cent mots pour leur préparation.

(a) between the date of the issue of the writ and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, the one day immediately preceding polling day or on polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking; or

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a), on the one day preceding polling day or on polling day of 10 an advertisement in a periodical publication.

107. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 217 thereof, the following section: 15

Political contributions

217.1 (1) No person or registered party shall accept or use contributions from

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*; 20

(b) a corporation that does not carry on business in Canada;

(c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(d) any foreign political party; or 25

(e) a foreign government or an agent of a foreign government.

Non-compliance

(2) Each financial agent shall remit to the Chief Electoral Officer, for the Receiver General, any contribution that does not comply with subsection (1) and that cannot be returned to the contributor. 30

108. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section: 35

Certificate

245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates who have complied with subsection 230(1).

Receipt of certificate

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall

a) soit, entre la date de la délivrance du bref et le dimanche, vingt-neuvième jour précédant le jour du scrutin, la veille du scrutin ou le jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations d'une 5 entreprise de radiodiffusion;

b) soit, fait obtenir, au cours de la période indiquée à l'alinéa a), la veille du scrutin ou le jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, 10 ou y consent.

107. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 217, de ce qui suit :

217.1 (1) Il est interdit à quiconque — Restrictions à l'égard des contributions 15
personne ou parti enregistré — d'accepter ou d'utiliser une contribution provenant :

a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) d'une personne morale qui n'exerce pas 20 d'activités au Canada;

c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) d'un parti politique étranger; 25

e) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.

(2) L'agent financier remet au directeur général des élections pour transmission au receveur général toute contribution qui ne satisfait pas aux dispositions du paragraphe (1) et qu'il lui est impossible de retourner au souscripteur. 30

Remise au receveur général

108. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245, de ce qui suit : 35

245.1 (1) Le directeur général des élections délivre un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés au paragraphe 230(1).

Certificat

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts sont remis par le receveur général en conséquence. 40

Remise des dépôts

Clause 103: Subsection 198(3) at present reads as follows:

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons within the first fifteen days of the session of Parliament next ensuing after the tariff or amendment is made.

Clause 104: Sections 199 to 201 at present read as follows:

199. (1) Subject to subsection (2) and section 200, the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

(2) Where the fees for rental of two or more polling stations are payable to the same person, school board or other landlord, the fees for the rental of those polling stations may be paid by one cheque issued by the Receiver General on notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrants in respect of those fees have been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer.

(3) When countersigned by the appropriate returning officer, the special warrants referred to in subsection (1) are negotiable without charge at any bank in Canada.

200. Where, pursuant to section 199, a claim made by an election officer is required to be paid by warrant, the claim may, where by reason of the loss or misplacement of the warrant furnished by the Chief Electoral Officer or other special circumstances that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, cause it to be more expedient to pay the claim by cheque instead of warrant, be paid by one or more cheques issued by the Receiver General on notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrant in respect of the claim has been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer or that the warrant has been lost or misplaced.

201. (1) Immediately after the official addition of the votes has been held, every returning officer shall fill in the necessary spaces in the special warrants furnished to him by the Chief Electoral Officer, affix his signature thereon and mail the warrants to the deputy returning officers, poll clerks and landlords of polling stations entitled to receive them.

(2) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection 199(1), including the claims of the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers, revising agents and constables, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

Clause 105: Subsection 202(2) at present reads as follows:

(2) A returning officer shall certify all accounts submitted by him to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness.

Article 103. — Texte actuel du paragraphe 198(3) :

(3) Une copie de tout tarif établi en conformité avec le paragraphe (1) et de toute modification qui y est faite est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit leur établissement.

Article 104. — Texte actuel des articles 199 à 201 :

199. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 200, les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le directeur du scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

(2) Lorsque les loyers de plusieurs bureaux de scrutin sont payables à la même personne, commission scolaire ou autre locateur, le receveur général, sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis à cette fin aucun mandat au directeur du scrutin, peut effectuer le paiement par chèque.

(3) Lorsqu'ils sont contresignés par le directeur du scrutin compétent, les mandats spéciaux mentionnés au paragraphe (1) sont négociables sans frais auprès de toute banque au Canada.

200. Sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis au directeur du scrutin aucun mandat pour le paiement d'une réclamation d'un officier d'élection ou que le mandat a été perdu ou égaré ou que, étant donné certaines circonstances spéciales, il est plus pratique de faire le paiement par chèque que par mandat, le receveur général peut émettre un ou plusieurs chèques pour effectuer ce paiement même si, en vertu de l'article 199, il devrait être fait par mandat.

201. (1) Dès que l'addition officielle des votes est terminée, chaque directeur du scrutin doit remplir les espaces nécessaires sur les mandats spéciaux qui lui ont été fournis par le directeur général des élections, y apposer sa signature et les expédier par la poste aux scrutateurs, greffiers du scrutin, locateurs de bureaux de scrutin qui ont le droit de les recevoir.

(2) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité avec le paragraphe 199(1), y compris les réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des réviseurs, des agents réviseurs et des agents de police, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, sont acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

Article 105. — Texte actuel du paragraphe 202(2) :

(2) Un directeur du scrutin doit certifier tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.

return that part of the deposit to which the certificate applies.

109. Section 251 of the said Act is repealed.

110. Paragraph 252(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c.1) applies to have included the name of a person who is not qualified as an elector or the name of any animal or object;

(d) applies for a ballot paper in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

111. Section 254 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1), the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to any payment for the election officer's services as an election officer.

112. Section 259 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

259. In this section and sections 259.1 to 259.3,

"advertising" means any notice, article or illustration, which may include pictures or text published or shown in any media, including electronic media and periodical publications and includes notices, articles, illustrations, newspapers and like publications designed for mass distribution but does not include

(a) publishing or broadcasting editorials, news, interviews, columns, letters or commentaries in a periodical publication, radio or television program, or

(b) producing, promoting or distributing a book for no less than its commercial

109. L'article 251 de la même loi est abrogé.

110. L'alinéa 252d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

d) demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

111. L'article 254 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le fonctionnaire électoral qui est déclaré coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tous ses droits à une rémunération, pour ses services, à titre de fonctionnaire électoral.

112. L'article 259 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

259. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 259.1 à 259.3.

« frais de publicité » Les sommes d'argent versées et les dépenses engagées en vue de la production, de la publication, de la diffusion et de la distribution de toute publicité faite dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, durant une élection, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

« publicité » Avis, article ou illustration qui peuvent inclure des illustrations ou un texte publiés ou montrés dans un média, notamment un média électronique et une publication périodique, et les avis, les articles, les illustrations, les journaux ainsi que toute autre publication semblable pro-

Forfeit right to payment

Definitions

"advertising"
« publicité »

Déchéance du droit à la rémunération

Définitions

« frais de publicité »
"advertising expenses"

« publicité »
"advertising"

Clause 106: Subsection 213(1) at present reads as follows:

213. (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf,

(a) between the date of the issue of the writ for an election and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, or on polling day or the one day immediately preceding polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking, or

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) or on polling day or the one day preceding polling day, of an advertisement in a periodical publication for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence.

Clause 107: New.

Clause 108: New.

Clause 109: Section 251 reads as follows:

251. Every person is guilty of an offence who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held.

Clause 110: The relevant portion of section 252 at present reads as follows:

252. Every person is guilty of an offence who

...

(d) except as authorized by sections 139 to 143, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

Clause 111: New.

Clause 112: Section 259 at present reads as follows:

259. (1) Every person, other than

(a) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate's actual knowledge and consent, or

(b) a registered agent of a registered party acting within the scope of his authority or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof,

who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day, incurs election expenses is guilty of an offence.

(2) Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer thereof, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless the expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence.

(3) Where a person is found guilty of an offence under subsection (1) or (2) and the contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice.

Article 106. — Texte actuel du paragraphe 213(1) :

213. (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant en son nom :

a) soit, entre le jour de l'émission du bref d'une élection et le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion;

b) soit fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction.

Article 107. — Nouveau.

Article 108. — Nouveau.

Article 109. — Texte de l'article 251 :

251. Est coupable d'une infraction quiconque, durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin.

Article 110. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 252 :

252. Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

...

d) sauf ce qu'autorisent les articles 139 à 143, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

Article 111. — Nouveau.

Article 112. — Texte actuel de l'article 259 :

259. (1) Quiconque, autre que :

a) un candidat, agent officiel ou toute autre personne agissant au nom d'un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci;

b) un agent enregistré d'un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci,

entre la date d'émission du bref d'une élection et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection, est coupable d'une infraction.

(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction.

(3) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) et que cette infraction a été commise à la connaissance ou avec le consentement d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

value, if the book was planned to be sold regardless of the election;

"advertising expense" means amounts paid and liabilities incurred for the production, publication, broadcast and distribution of any advertising for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate.

259.1 (1) Every person who incurs advertising expenses in excess of one thousand dollars between the date of the issue of the writ and the day immediately following polling day is guilty of an offence.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate's actual knowledge and consent; or

(b) a registered agent of a registered party acting within the scope of the registered agent's authority or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party.

259.2 (1) No person shall sponsor or conduct any advertising unless the advertising identifies the name of the sponsor and indicates that it was authorized by that sponsor.

(2) For the purposes of section 259.1, no person shall incur an advertising expense in combination with one or more other persons if the aggregate amount of the advertising expenses incurred exceeds one thousand dollars.

259.3 Sections 259.1 and 259.2 do not apply to costs incurred of sending any document that an association, a union, a group, a corporation or an employer, including a registered party, sends directly to its members, employees or shareholders.

duite pour les envois collectifs; la présente définition ne vise toutefois pas :

a) la publication ou la diffusion d'éditoriaux, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres dans une publication périodique ou une émission de radio ou de télévision;

b) la production, la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection.

259.1 (1) Est coupable d'une infraction quiconque engage des frais de publicité supérieurs à mille dollars entre la date de délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) un candidat, agent officiel ou toute autre personne agissant au nom d'un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci;

b) un agent enregistré d'un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci.

259.2 (1) Il est interdit de faire de la publicité ou d'en commanditer à moins que la publicité ne mentionne le nom du commanditaire et ne précise que celui-ci l'a autorisée.

(2) Pour l'application de l'article 259.1, il est interdit à plusieurs personnes de se regrouper pour engager des frais de publicité dont la valeur totale est supérieure à mille dollars.

259.3 Les articles 259.1 et 259.2 ne s'appliquent pas aux frais engagés pour l'envoi d'un document par une association, un syndicat, un groupe, une personne morale ou un employeur, notamment un parti enregistré, directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés, selon le cas.

Infraction :
montant
maximal des
frais de
publicité

Exceptions

Infraction :
mention du
commanditaire

Infraction :
groupements de
personnes

Exception

"advertising
expense"
« frais de
publicité »

Offence

Exception

Sponsoring
advertising

Offence by
group of
persons

Cost of
communication

Offence

259.4 Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless the expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence.

Corrupt practice

259.5 Where a person is found guilty of an offence under subsection 259.1(1) or section 259.2 or 259.4 and the contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice.

113. Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

114. Section 265 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

265. Any person who is not a Canadian citizen, is not a permanent resident and does not reside in Canada who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence.

Infraction

259.4 Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré qui, à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, entre le jour de la délivrance des brefs d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engagent des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, sont, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupables d'une infraction.

Manoeuvre frauduleuse

259.5 Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259.1(1) ou aux articles 259.2 ou 259.4 et que cette infraction a été commise à la connaissance ou avec le consentement d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

113. Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

114. L'article 265 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

265. Quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent et ne réside pas au Canada, dans le but de faire élire un candidat, fait campagne, sollicite des votes ou de quelque manière incite des électeurs à voter pour un candidat lors d'une élection ou à s'abstenir de voter est coupable d'une infraction.

Indication du nom de l'agent sur les imprimés

Interdiction aux non-résidents de faire campagne

Indication du nom de l'agent sur les imprimés

Offence

Clause 113: Subsection 261(1) of the French version at present reads as follows:

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection doit porter les nom et autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Article 113. — Texte actuel du paragraphe 261(1) de la version française :

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection doit porter les nom et autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Clause 114: Section 265 at present reads as follows:

265. Every person who resides outside Canada and who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence.

Article 114. — Texte actuel de l'article 265 :

265. Quiconque réside à l'étranger et, pour assurer l'élection d'un candidat, sollicite des votes ou cherche de quelque manière à inciter les électeurs à voter pour un candidat à une élection ou à s'abstenir de voter, est coupable d'une infraction.

115. The heading preceding section 280 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ADVANCE POLLS

116. Subsections 280(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Establishment
of advance
polling district

280. (1) Each returning officer shall establish an advance polling district in each revisal district.

Establishment
of advance
polling station

(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

Combining
advance polling
districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

117. Sections 282 and 283 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of
advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place on polling day as soon after the close of the polls as possible; and

(b) send

(i) two copies of the notice to each candidate, and

115. L'intertitre qui précède l'article 280 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN

116. Les paragraphes 280(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

280. (1) Chaque directeur du scrutin établit un district spécial de scrutin dans chaque district de révision.

Établissement
des districts
spéciaux

(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établi en vertu du paragraphe (1).

Établissement
des bureaux
spéciaux

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

Fusion de
districts
spéciaux

117. Les articles 282 et 283 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

282. Au plus tard le samedi, vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

Avis du scrutin
spécial

a) donne dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie :

(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats à l'élection,

Clause 115: The heading preceding section 280 at present reads as follows:

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

Clause 116: Subsections 280(1) to (4) at present read as follows:

280. (1) Each returning officer shall,

(a) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and

(b) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village that has a population of one thousand or more.

(3) Where a request is made to a returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, on the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

Clause 117: Sections 282 and 283 at present read as follows:

282. (1) Each returning officer shall, not later than Saturday, the thirtieth day before the ordinary polling day,

(a) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by him,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day,

and including an indication, with respect to each advance polling station, of whether it is an advance polling station with level access and a notification that any elector described in subsection 127(1) may obtain a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in his electoral district;

(b) mail

(i) one copy of the notice to each postmaster of the post offices situated within his electoral district,

(ii) five copies of the notice to each candidate officially nominated at the election,

Article 115. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 280 :

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

Article 116. — Texte actuel des paragraphes 280(1) à (4) :

280. (1) Chaque directeur du scrutin doit :

a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision;

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour assurer que chaque section rurale soit comprise dans un district spécial de scrutin.

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque ville ou village comptant au moins mille personnes.

(3) Lorsqu'une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

(4) Lorsqu'il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections.

Article 117. — Texte actuel des articles 282 et 283 :

282. (1) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi trentième jour avant le jour ordinaire du scrutin, doit :

a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt et une heures le jour ordinaire du scrutin,

y compris la mention, pour chaque bureau spécial de scrutin, que l'accès y est de plain-pied ou non ainsi qu'un avis qu'un électeur visé au paragraphe 127(1) peut obtenir un certificat de transfert pour voter, dans sa circonscription, à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied;

b) expédier par la poste :

(i) une copie de l'avis à chacun des maîtres de poste des bureaux de poste situés dans sa circonscription,

(ii) cinq copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection,

(iii) lorsqu'il le juge à propos, cinq copies de l'avis à toute autre personne raisonnablement susceptible d'être ainsi présentée, ou au représentant de cette personne,

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

Who may vote
at advance polls

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

118. Section 284 of the said Act is repealed.

119. (1) Subsection 285(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of
deputy
returning
officer respect-
ing voting at an
advance poll

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(2) and the person refuses to do so.

(2) Subsection 285(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 285(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Record of votes
cast at advance
poll

(3) The poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll, in this Act referred to as a record of votes cast at an advance poll, in the order in which they vote, and shall mark on the form the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite the elector's name at an ordinary polling station.

120. (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections.

283. L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin prévu pour ce district spécial de scrutin.

118. L'article 284 de la même loi est abrogé.

119. (1) Le paragraphe 285(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste électorale, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente devant le scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et demande à voter, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(2), comme l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial du scrutin.

Électeurs
autorisés à
voter à un
bureau spécial

Fonctions du
scrutateur

(2) Le paragraphe 285(2) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 285(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À un bureau spécial de scrutin, le gref-
fier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, « Registre du vote à un bureau spécial de scrutin ») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit faire, sur la formule, à côté du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau ordinaire de scrutin.

Registre du
vote à un
bureau spécial
de scrutin

120. (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) where he considers it appropriate, five copies of the notice to every other person who may reasonably be expected to be so nominated or to the representative of that person, and

(iv) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(c) notify each postmaster in writing of the requirements of subsection (2) when he sends the notice.

(2) On receiving a notice described in subsection (1), a postmaster shall post it up in a conspicuous place in his post office to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed, and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an election officer.

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district who

(a) has no reason to believe that he will be absent from and unable to vote in the polling division on the ordinary polling day,

(b) because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at an advance polling station, or

(c) because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day,

may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Clause 118: Section 284 reads as follows:

284. Where a transfer certificate issued to an elector under subsection 127(3) authorizing the elector to vote at an advance polling station is handed to the deputy returning officer of that advance polling station by the elector, the deputy returning officer shall, after satisfying himself that the transfer certificate is signed by the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection 127(1), allow the elector to vote in the manner prescribed by this Act for voting at an advance poll.

Clause 119: (1) Subsection 285(1) at present reads as follows:

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in paragraph 283(a), (b) or (c), the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1) and he refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

(2) Subsection 285(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of the documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief

(iv) deux copies de l'avis au directeur général des élections;

c) notifier par écrit à chaque maître de poste les prescriptions du paragraphe (2) lorsqu'il envoie l'avis.

(2) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (1), le maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Pour l'application du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

283. Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, et qui, selon le cas :

a) a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable d'y voter, le jour ordinaire du scrutin;

b) trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain;

c) est incapable de voter dans une section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,

peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.

Article 118. — Texte de l'article 284 :

284. Lorsqu'un électeur remet au scrutateur d'un bureau spécial de scrutin un certificat de transfert délivré en conformité avec le paragraphe 127(3) l'autorisant à voter à ce bureau spécial de scrutin, le scrutateur, après s'être assuré que le certificat de transfert a été signé par le directeur ou le directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe 127(1), doit permettre à l'électeur de voter de la façon prescrite par les dispositions de la loi applicables au vote à un bureau spécial de scrutin.

Article 119, (1). — Texte actuel du paragraphe 285(1) :

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée aux alinéas 283a), b) ou c), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas :

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

(2). — Texte du paragraphe 285(2) :

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin. Lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si

Examining and
sealing of ballot
box

286. (1) At the opening of an advance poll at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained in the ballot box;

(b) seal the ballot box with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on that day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) At the re-opening of the advance poll at noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

286. (1) À l'ouverture du bureau spécial à midi, le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;

b) sceller l'urne au moyen des sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections;

c) placer l'urne sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y laisser jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la réouverture du bureau spécial, à midi, les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) À la fermeture du bureau spécial, à vingt heures, chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir l'urne;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il y en a, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

Examen de
l'urne et apposi-
tion des sceaux

Re-opening of
advance poll

Réouverture du
bureau spécial

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

Mesures à
prendre chaque
jour du scrutin
à la fermeture
du bureau
spécial

Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

(3) Subsection 285(3) at present reads as follows:

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names and addresses of all persons who vote at the advance poll, in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll", in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

Clause 120: (1) Subsection 286(1) at present reads as follows:

286. (1) At the opening of an advance poll at twelve o'clock noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on the day of voting.

(2) The relevant portion of subsection 286(2) at present reads as follows:

(2) At the re-opening of the advance poll at twelve o'clock noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(3) Subsections 286(3) to (5) at present read as follows:

(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of the Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer

la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (1).

(3). — Texte actuel du paragraphe 285(3) :

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre, appelé dans la présente loi « Registre du vote à un bureau spécial de scrutin », des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin;

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.

Article 120, (1). — Texte actuel du paragraphe 286(1) :

286. (1) À l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 286(2) :

(2) À la réouverture du bureau spécial à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes :

(3). — Texte actuel des paragraphes 286(3) à (5) :

(3) À la fermeture du bureau spécial à vingt heures chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the record of votes cast at an advance poll, and place the unused ballot papers and a copy of the record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and the candidates or their agents who are present may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots begins as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and those candidates or their agents who are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

121. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The deputy returning officer shall, at the closing of the polls on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll, given pursuant to paragraph 282(a), and there, in the presence of those candidates and their agents who may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be tak-

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans l'urne. Le scrutateur scelle alors l'urne, comme le prévoit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe 287(2), le scrutateur conserve l'urne sous sa garde, scellée de la manière prévue au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé pour sceller l'urne. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

121. Le paragraphe 287(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur est présent avec son greffier du scrutin au lieu indiqué dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité avec l'alinéa 282(a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il ouvre l'urne et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compte les votes et fait toutes les autres opérations que, confor-

Affixing of
signatures

Signatures et
sceaux

Custody of
ballot box

Garde de l'urne

Counting of
votes cast at an
advance poll

Dépouillement
le jour du
scrutin

and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present may, affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the special metal seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

Clause 121: Subsection 287(2) at present reads as follows:

(2) The deputy returning officer shall, not earlier than nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 282(1)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe 287(2), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série estampé sur le sceau métallique spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

Article 121. — Texte actuel du paragraphe 287(2) :

(2) Le scrutateur doit, au plus tôt à vingt et une heures le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité avec l'alinéa 282(1)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

en by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that the statements and other documents that are required by other provisions of this Act to be made and to be written in or attached to the official list of electors shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

122. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

123. Sections 291 to 301 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

301. Every person who contravenes any of sections 280 to 287 is guilty of an offence.

124. (1) Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising officer, revising agent, enumeration supervisor, central poll supervisor or enumerator unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

(2.1) Where a returning officer finds it impossible to apply the requirements of subsection (2), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as those officers

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and who reside in the electoral district; or

(b) persons who are qualified as electors, notwithstanding that they do not reside in

mément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou d'annexer à la liste électorale officielle sont faits dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, déterminé par le directeur général des élections.

122. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

288. Sous réserve des articles 280 à 287 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

123. Les articles 291 à 301 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

301. Est coupable d'une infraction qui constitue contrevient aux articles 280 à 287.

124. (1) Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, superviseur du recensement, recenseur, réviseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer des personnes répondant aux exigences prévues au paragraphe (2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit des citoyens canadiens de seize ans ou plus qui résident dans la circonscription;

b) soit des personnes ayant qualité d'électeur même si elles ne résident pas dans la

Provisions
applicable to
advance polls

1992, c. 21,
s. 29

Offence

Qualifications

Exception

Dispositions
applicables aux
bureaux
spéciaux de
scrutin

1992, ch. 21,
art. 29

Infraction

Qualité
d'électeur des
fonctionnaires
électoraux

Exception

Clause 122: Section 288 at present reads as follows:

288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3) and section 251, shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Clause 123: Sections 291 to 301 read as follows:

291. (1) Subject to this section and sections 292 to 300, sections 130 to 138 and 160 to 167 as well as subsections 282(1) and (2) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section and sections 292 to 300.

(2) For the purpose of subsection (1), paragraph 282(1)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

- “(i) the location of the office of the returning officer, and
- (ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer shall take place in that office as soon as possible after eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day;”.

(3) At an election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the assistant returning officer, in sections 293, 294 and 299 referred to as the “presiding officer”, between the hours of twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o'clock in the afternoon on any day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

292. At twelve o'clock on Monday, the twenty-first day before polling day, in his office and in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

Article 122. — Texte actuel de l'article 288 :

288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3) et l'article 251, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Article 123. — Texte actuel des articles 291 à 301 :

291. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 292 à 300, les articles 130 à 138 et 160 à 167 ainsi que les paragraphes 282(1) et (2) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article et aux articles 292 à 300.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'alinéa 282(1)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

- «(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin,
- (ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin doit avoir lieu dans ce bureau le plus tôt possible après vingt heures le jour ordinaire du scrutin;».

(3) À une élection, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin de cette circonscription, en présence du directeur ou du directeur adjoint du scrutin, ce dernier étant appelé aux articles 293, 294 et 299 «préposé au scrutin», entre midi et dix-huit heures ou entre dix-neuf heures et vingt et une heures tous les jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

292. À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes doit :

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;
- b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

the electoral district within which they are to act.

(2) Subsection 302(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Returning officers shall not, while in office, belong to or make a direct contribution to, be an employee of, or hold a position in a registered party or a political party seeking registration.

No contributions, etc. by returning officers

125. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 322 thereof, the following section:

322.1 No person shall broadcast, publish or disseminate the results of an opinion survey respecting how electors will vote at an election or respecting an election issue that would permit the identification of a political party or candidate from midnight the Friday before polling day until the close of all polling stations.

Broadcasting, publishing, etc.

126. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

circonscription dans laquelle elles sont appelées à exercer leurs fonctions.

(2) Le paragraphe 302(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il est interdit aux directeurs du scrutin, durant leur mandat, d'appartenir ou de faire une contribution directe à un parti enregistré ou qui demande à l'être, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service.

Directeurs du scrutin

125. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 322, de ce qui suit :

322.1 Il est interdit d'annoncer, de publier ou de diffuser les résultats d'un sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question électorale qui permettrait d'identifier un parti politique ou un candidat entre minuit le vendredi qui précède le jour du scrutin et la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Interdiction de publication de résultats de sondage

126. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE II (Sections 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

SPECIAL VOTING RULES

SHORT TITLE

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

DEFINITIONS

2. (1) In these Rules,

"Act" means the *Canada Elections Act*;

"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

Short title

Definitions

"Act"
« loi »
"administrative centre"
« centre administratif »

ANNEXE II

(articles 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales*.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée par le directeur général des élections en vertu de l'article 5.

« agent coordonnateur » Personne désignée par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.

Titre abrégé

Définitions

« administrateur des règles électorales spéciales »
"special voting rules..."
« agent coordonnateur »
"coordinating officer"

(c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(d) forthwith advise every candidate by registered mail of the number appearing on the seal.

293. (1) Where a person presents himself in the returning officer's office to vote pursuant to section 291, the presiding officer shall satisfy himself that the name of that person appears on the list of electors for a polling division in his electoral district and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after he has

(a) produced satisfactory proof of identity; and

(b) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope, in this section and sections 294, 298, 299 and 300 referred to as the "outer envelope", stating

(i) his name and address,

(ii) the reason why he believes that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that he has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.

(2) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(a) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph (1)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(b) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name and address of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before him at an ordinary polling station.

(3) After an elector has complied with subsection (1) and the presiding officer has complied with subsection (2), the presiding officer shall, subject to subsection 291(1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

294. (1) On the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 132, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope, in this section and sections 298 to 300 referred to as the "inner envelope", seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(2) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by sections 130 to 138 and the elector does not wish to or it is not possible for

(c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du directeur du scrutin»;

(d) aviser sans délai tous les candidats, par courrier recommandé, du numéro du sceau.

293. (1) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se rend au bureau du directeur du scrutin pour voter en conformité avec l'article 291 est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de sa circonscription, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité;

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe, appelée au présent article et aux articles 294, 298 et 299 «enveloppe extérieure», indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) les raisons pour lesquelles elle croit ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour ordinaire du scrutin,

(iii) le fait qu'elle n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.

(2) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur :

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (1)b);

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration;

c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du directeur du scrutin les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité avec l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

(3) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (1), le préposé au scrutin, après s'être conformé au paragraphe (2), doit, sous réserve du paragraphe 291(1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

294. (1) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité avec l'article 132, le préposé au scrutin doit, à la vue de cet électeur :

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire, appelée aux articles 298 et 299 «enveloppe intérieure», la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

(2) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prévue aux articles 130 à 138 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 135(1)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur tenu, par serment, au secret.

<p>“application for registration and special ballot” « demande d'inscription et de bulletin de vote spécial »</p>	<p>“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, notably, an elector who is incarcerated in a correctional institution or an elector who is unable to attend at the polling station;</p>	<p>« agent de liaison » Électeur désigné par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.</p>	<p>« agent de liaison » “liaison officer”</p>
<p>“Canadian Forces elector” « électeur des Forces canadiennes »</p>	<p>“Canadian Forces elector” means an elector who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;</p>	<p>« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.</p>	<p>« agent des bulletins de vote spéciaux » “special ballot officer”</p>
<p>“commanding officer” « commandant »</p>	<p>“commanding officer” means the commanding officer of a unit;</p>	<p>« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu des présentes règles.</p>	<p>« bulletin de vote spécial » “special ballot”</p>
<p>“coordinating department” « ministère coordonnateur »</p>	<p>“coordinating department” means the Department of External Affairs or the Minister responsible for corrections in each province;</p>	<p>« centre administratif » L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.</p>	<p>« centre administratif » “administrative centre”</p>
<p>“coordinating officer” « agent coordonnateur »</p>	<p>“coordinating officer” means a person designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;</p>	<p>« commandant » L'officier commandant une unité.</p>	<p>« commandant » “commanding officer”</p>
<p>“deputy returning officer” « scrutateur »</p>	<p>“deputy returning officer” means an elector designated by a commanding officer or returning officer;</p>	<p>« déclaration certifiée de résidence ordinaire » Déclaration de résidence ordinaire sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur.</p>	<p>« déclaration certifiée de résidence ordinaire » “validated statement ...”</p>
<p>“elector” « électeur »</p>	<p>“elector” means a person entitled to vote pursuant to the Act;</p>	<p>« déclaration de résidence ordinaire » Déclaration remplie par un membre des Forces canadiennes qui est habile à voter et qui a le droit de voter en vertu des présentes règles.</p>	<p>« déclaration de résidence ordinaire » “statement of ordinary ...”</p>
<p>“enrol” « enrôler »</p>	<p>“enrol” has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i>;</p>	<p>« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur et qui est signée par le fonctionnaire électoral compétent.</p>	<p>« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » “validated application ...”</p>
<p>“hours of the day” « heures »</p>	<p>“hours of the day” and all other references to time relate to local time;</p>	<p>« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, notamment un électeur incarcéré ou un électeur qui ne peut se présenter au bureau de scrutin.</p>	<p>« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » “application for registration and ...”</p>
<p>“inner envelope” « enveloppe intérieure »</p>	<p>“inner envelope” means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the Chief Electoral Officer in an outer envelope;</p>	<p>« électeur » Personne habile à voter en vertu de la loi.</p>	<p>« électeur » “elector”</p>
<p>“liaison officer” « agent de liaison »</p>	<p>“liaison officer” means an elector designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;</p>	<p>« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.</p>	<p>« électeur des Forces canadiennes » “Canadian Forces elector”</p>
<p>“outer envelope” « enveloppe extérieure »</p>	<p>“outer envelope” means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;</p>	<p>« enrôler » S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	<p>« enrôler » “enrol”</p>

him to vote in the manner described in paragraph 135(1)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

295. (1) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until seven o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.

(2) Such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the returning officer may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph 292(b) and may again take note of the serial number on that seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to section 298 and subsection 299(1) in the evening of the ordinary polling day.

296. (1) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in his office and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in his office.

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at those advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in his office, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

(3) Where, in complying with subsection (1) or (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll on taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

297. (1) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to each candidate.

(2) For the purpose of counting the votes cast in the office of the returning officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and the deputy returning officer so appointed shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a poll clerk.

298. One hour before the closing of the polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection 297(2), in the office of the returning officer and in the presence of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present or, if none of those persons is present, in the presence of at least two electors, shall

295. (1) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à dix-neuf heures le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en possession du directeur du scrutin.

(2) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du directeur du scrutin pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série estampé sur le sceau apposé sur la boîte de scrutin en conformité avec l'alinéa 292b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité avec l'article 298 et le paragraphe 299(1), le soir du jour ordinaire du scrutin.

296. (1) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau.

(2) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans son bureau, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au directeur du scrutin qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

297. (1) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit transmettre à chaque candidat une copie du Registre du vote au bureau du directeur du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus à son bureau, nommer, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur qui doit à son tour nommer un greffier du scrutin de la manière prescrite par la présente loi.

298. Une heure avant la fermeture du scrutin le jour ordinaire du scrutin, dans le bureau du directeur du scrutin, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe 297(2), en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit :

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au Registre du vote au bureau du directeur du scrutin et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes : «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau» et apposer sa signature;

<p>“polling day” « jour du scrutin »</p>	<p>“polling day” means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;</p>	<p>« enveloppe extérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin a été rempli et mis dans une enveloppe intérieure.</p>	<p>« enveloppe extérieure » “outer envelope”</p>
<p>“political purposes” « fins politiques »</p>	<p>“political purposes” means for the purpose of enabling Members of the House of Commons to communicate with their constituents;</p>	<p>« enveloppe intérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections dans laquelle le bulletin de vote est mis une fois qu’il a été rempli et avant qu’il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.</p>	<p>« enveloppe intérieure » “inner envelope”</p>
<p>“special ballot” « bulletin de vote spécial »</p>	<p>“special ballot” means the ballot papers supplied to electors who are eligible under these Rules;</p>	<p>« fins politiques » Fins visant à permettre aux députés de la Chambre des communes de communiquer avec leurs électeurs.</p>	<p>« fins politiques » “political purposes”</p>
<p>“special ballot officer” « agent des bulletins de vote spéciaux »</p>	<p>“special ballot officer” means a person appointed by the Chief Electoral Officer pursuant to section 6 or 7;</p>	<p>« heure » S’entend de l’heure locale.</p>	<p>« heure » “hours of the day”</p>
<p>“special voting rules administrator” « administrateur des règles ... »</p>	<p>“special voting rules administrator” means a person appointed pursuant to section 5;</p>	<p>« jour du scrutin » Jour fixé conformément à l’article 79 de la loi pour la tenue du scrutin.</p>	<p>« jour du scrutin » “polling day”</p>
<p>“statement of ordinary residence” « déclaration de résidence ordinaire »</p>	<p>“statement of ordinary residence” means the statement completed by Canadian Forces personnel who are qualified and entitled to vote under these Rules;</p>	<p>« loi » La <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	<p>« loi » “Act”</p>
<p>“unit” « unité »</p>	<p>“unit” has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> and includes a base, station or other element;</p>	<p>« ministère coordonnateur » Le ministère des Affaires extérieures ou le ministère du ministre responsable des services correctionnels dans une province.</p>	<p>« ministère coordonnateur » “coordinating department”</p>
<p>“validated application for registration and special ballot” « demande certifiée d’inscription ... »</p>	<p>“validated application for registration and special ballot” means that the electoral district has been entered on the application and signed by an authorized election officer;</p>	<p>« scrutateur » Électeur désigné par un commandant ou un directeur du scrutin.</p>	<p>« scrutateur » “deputy returning ...”</p>
<p>“validated statement of ordinary residence” « déclaration certifiée de résidence ... »</p>	<p>“validated statement of ordinary residence” means a statement of ordinary residence on which the electoral district of the elector has been entered;</p>	<p>« territoire de vote » La zone établie par l’article 4.</p>	<p>« territoire de vote » “voting territory”</p>
<p>“voting territory” « territoire de vote »</p>	<p>“voting territory” means the area established by section 4.</p>	<p>« unité » S’entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base, une station ou un autre élément.</p>	<p>« unité » “unit”</p>
<p>Application</p>	<p>(2) The voting procedures contained in these Rules apply only in respect of a general election.</p>	<p>(2) La procédure de vote décrite dans les présentes règles s’applique uniquement dans le cas d’une élection générale.</p>	<p>Application</p>
<p>Idem</p>	<p>(3) The Chief Electoral Officer may by instructions adapt these Rules so that all or any part of them apply to a by-election.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les présentes règles de manière à les rendre applicables, en totalité ou en partie, aux élections partielles.</p>	<p>Idem</p>

(a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter that number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

(b) open the ballot box, empty its contents on a table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) examine, for the purposes of subsections 299(5) and (6), every outer envelope taken out of the ballot box;

(d) when all the outer envelopes have been examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

299. (1) As soon as possible after eight o'clock in the afternoon on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in section 298 as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

(a) open the ballot box and empty its contents on a table;

(b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count the votes cast for each candidate.

(2) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any candidate.

(3) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to section 298 shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

(4) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, that ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph 298(e).

(5) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph 298(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

(a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

(b) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or

(c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(6) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) pour l'application des paragraphes 299(5) et (6), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote;

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

299. (1) Le plus tôt possible après vingt heures le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant les personnes visées à l'article 298, qui sont présentes, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs :

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes;

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque candidat.

(2) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

(3) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité avec l'article 298, se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

(4) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne peut être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité avec l'alinéa 298e).

(5) Est réputé être un bulletin de vote gâté l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa 298c), se révèle inacceptable parce que, selon le cas :

a) la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

b) l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin;

c) la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

(6) Est réputé être un bulletin de vote gâté l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

300. (1) Le scrutateur doit :

a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un candidat ou électeur présent aux opérations prévues à l'article 298 et au paragraphe 299(1). Les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect these Rules or in order to adapt these Rules in respect of a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that the Chief Electoral Officer may consider necessary in order to execute their intent.

Establishment of voting territories

4. For the purpose of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

Appointment of special voting rules administrator

5. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator who is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of all electors who are eligible under these Rules.

Oath

(2) The special voting rules administrator shall, before taking office, take an oath of office in the prescribed form.

Appointment of special ballot officers

6. (1) Following the issue of the writs the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

(a) three on the nomination of the Prime Minister or a person designated in writing by the Prime Minister;

(b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or a person designated in writing by the Leader of the Opposition;

(c) one on the nomination of the Leader of the registered party having the third largest membership in the House of Commons as of the last general election or a person designated in writing by that Leader.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Direction générale

3. (1) Le directeur général des élections dirige et surveille d'une façon générale l'application des présentes règles.

Instructions

(2) Pour l'application des présentes règles ou leur adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Établissement du territoire de vote

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. De plus, le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Rôle du directeur général des élections

5. (1) Le directeur général des élections nomme, selon la formule prescrite, l'administrateur des règles électorales spéciales et le charge de superviser le scrutin, la réception, le tri, le compte et la communication du vote des électeurs qui votent au titre des présentes règles.

Serment

(2) Avant de prendre ses fonctions, l'administrateur des règles électorales spéciales prête serment selon la formule prescrite.

Agent des bulletins de vote spéciaux

6. (1) Après la délivrance des brevets, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) trois dont le nom est proposé par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux dont le nom est proposé par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

c) une dont le nom est proposé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors des dernières élections générales, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

300. (1) The deputy returning officer shall

(a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any candidate, agent of a candidate or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to section 298 and subsection 299(1) and those objections shall be numbered consecutively in the record in the order in which they are made;

(b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and

(c) decide every question arising out of the objection.

(2) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (1) is final but is subject to reversal on a recount or on a petition questioning the election or return.

301. Every person who

(a) makes a false statement in an application made under subsection 127(1),

(b) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 293(1)(b), or

(c) in any other manner contravenes any provision of sections 280 to 287 or 291 to 300,

is guilty of an offence.

Clause 124: (1) Subsection 302(2) at present reads as follows:

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator or revising agent unless he is a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act.

(2) Subsection 302(4) at present reads as follows:

(4) Paragraph (1)(d) shall not be construed as prohibiting or preventing a judge from exercising any power conferred on him by this Act.

Clause 125: New.

Clause 126: This amendment would replace Schedule II, entitled *Special Voting Rules*.

b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection;

c) décider toute question soulevée par cette objection.

(2) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (1) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection.

301. Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

a) fait une fausse déclaration dans une demande présentée en conformité avec le paragraphe 127(1);

b) fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité avec l'alinéa 293(1)b);

c) contrevient, de toute autre manière, aux articles 280 à 287 ou 291 à 300.

Article 124, (1). — Texte actuel du paragraphe 302(2) :

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

(2). — Texte actuel du paragraphe 302(4) :

(4) L'alinéa (1)d) n'a pas pour effet d'interdire à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou de l'en empêcher.

Article 125. — Nouveau.

Article 126. — Abrogation et remplacement de l'annexe II intitulée « Règles électorales spéciales »

Appointment and oath of special ballot officers	(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form and take an oath of office in the prescribed form.	(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés, selon la formule prescrite, et prêtent le serment de fonctions, selon la formule prescrite.	Nomination et serment
Voting by election officer	(3) Each election officer appointed pursuant to these Rules who is qualified to vote at an election in respect of which the person is appointed may vote under these Rules in the same manner as if the person were entitled to vote under these Rules.	(3) Chacun des fonctionnaires électoraux nommés en conformité avec les présentes règles, qui est habile à voter à une élection pour laquelle il est nommé, peut voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était habile à voter au titre des présentes règles.	5 Protection du droit de vote
Idem	(4) For the purpose of taking the vote of the officials referred to in subsection (3), the Chief Electoral Officer may appoint any persons who are necessary to act in the capacity of deputy returning officers.	(4) Afin de procéder au vote des personnes mentionnées au paragraphe (3), le directeur général des élections peut, au besoin, nommer des personnes pour agir à titre de scrutateurs.	Nomination de scrutateurs
Appointment of staff	(5) The Chief Electoral Officer shall appoint such staff for duty in the Chief Electoral Officer's headquarters as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of these Rules and may authorize the returning officers to appoint such additional staff as they consider necessary.	(5) Le directeur général des élections nomme au bureau central le personnel qu'il juge nécessaire au déroulement du scrutin en vertu des présentes règles et peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer à leur propre bureau le personnel nécessaire.	15 Personnel
Idem	(6) Staff shall (a) be appointed in the prescribed form; (b) take an oath of office in the prescribed form; (c) be paid for services at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and (d) be discharged as soon as their services are no longer needed.	(6) Les membres du personnel : a) sont nommés selon la formule prescrite; b) prêtent un serment de fonctions selon la formule prescrite; c) sont payés pour leurs services au taux fixé par le gouverneur en conseil; d) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.	25 Personnel
Appointment of additional special ballot officers	7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed pursuant to section 6 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in subsection 6(1) and a special ballot officer so appointed shall take an oath of office in the prescribed form.	7. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 6 est insuffisant; il les choisit, autant que possible, de la façon prévue au paragraphe 6(1) et leur fait prêter serment selon la formule prescrite.	30 Agents supplémentaires
Decision of Chief Electoral Officer	(2) Where the registered parties do not nominate the additional special ballot officers pursuant to subsection (1) within twenty-four hours following notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electro-	(2) Dans le cas où les partis enregistrés ne désignent pas de candidat au poste d'agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires conformément au paragraphe (1), dans les vingt-quatre heures qui suivent la de-	40 Décision du directeur général des élections

ral Officer shall make the necessary appointments.

8. Each special ballot officer shall be paid for services and, where applicable, travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

9. For the administration of these Rules, the special voting rules administrator shall

(a) secure suitable premises;

(b) retain the oath of office of each special ballot officer;

(c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 61(1);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish;

(e) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;

(f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors; and

(g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

10. Every special ballot officer who contravenes any provision of these Rules is guilty of an offence.

11. The special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors who are eligible under these Rules shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

12. (1) As soon as possible after the issue of the writs, the special voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the election materials, and as soon as possible after the close of nominations the special voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the lists of the names of candidates to commanding officers and such other persons or places as the special voting rules administrator considers appropriate.

mande du directeur général des élections de le faire, ce dernier procède aux nominations.

8. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux est rétribué pour ses services et indemnisé pour les frais de déplacement et de séjour qu'il engage, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

9. Pour l'application des présentes règles, l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de fonctions de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 61(1);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs;

g) procède au compte des votes donnés par les électeurs.

10. L'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux présentes règles est coupable d'une infraction.

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections sont établis selon la formule prévue à cette fin figurant à la suite des présentes règles.

12. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brevets, l'administrateur des règles électorales spéciales distribue une quantité suffisante de matériel d'élection et, aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats, distribue une quantité suffisante de listes des noms des candidats aux commandants et aux autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Rémunération et indemnité

Obligations du directeur général des élections

Infraction

Bulletins de vote

Obligations du directeur général des élections

Remuneration

Administration of these Rules

Liability of special ballot officer

Form of special ballots

Distribution of election materials, etc.

Political affiliation of candidate	(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate in the manner set out in section 100 of the Act.	(2) Le directeur général des élections inscrit, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément à l'article 100 de la loi.	Indication de l'appartenance politique
Availability of lists	(3) Following nomination of candidates, but no later than Monday, the twenty-first day before polling day, the special voting rules administrator shall ensure that all lists referred to in paragraph 57(1)(b) are available.	(3) Après la présentation des candidats, mais avant le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales veille à ce que les listes mentionnées à l'alinéa 57(1)b) soient prêtes.	Délai
Safekeeping of lists	(4) The lists referred to in subsection (3) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer for the purposes described in subsection 74(6).	(4) Les listes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections pour l'application du paragraphe 74(6).	Utilisation des listes
Use of lists not prohibited	(5) Nothing in subsection (4) prevents the use of the lists referred to in subsection (3) (a) by the Chief Electoral Officer, the Canadian Forces or the Minister responsible for corrections in a province in relation to an election; or (b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.	(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) : a) par le directeur général des élections, par les Forces canadiennes ou par les ministres provinciaux responsables des services correctionnels pour un objet lié à une élection; b) pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.	Exceptions
Idem	(6) Subsection (4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (3) for a provincial election.	(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) pour une élection provinciale.	Application
Transmission of lists of candidates	(7) As soon as possible after the nomination of candidates has closed, the Chief Electoral Officer shall transmit a sufficient number of copies of the list of the names of the candidates nominated in each electoral district to all liaison officers appointed under these Rules.	(7) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats, le directeur général des élections transmet à chacun des agents de liaison nommés en vertu des présentes règles un nombre suffisant d'exemplaires d'une liste des noms des candidats dans chaque circonscription.	Transmission des listes des candidats
Availability of street indexes and guides to electoral districts	13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to subsection 12(1) shall be made available for use by the deputy returning officers and liaison officers to enable them to determine the electoral district in which the elector is entitled to vote at the election.	13. Les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions distribués en application du paragraphe 12(1) doivent être mis à la disposition des scrutateurs et des agents de liaison afin de leur permettre de déterminer la circonscription où l'électeur a le droit de voter à l'élection.	Guides des circonscriptions

PART II

QUALIFICATIONS AND
ENTITLEMENT TO VOTE OF
CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector is entitled to vote under these Rules if the member is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces; 5
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service; or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces. 10

(2) Every civilian is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules where the civilian is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as administrative support staff for such schools and is qualified under the Act as an elector. 15

Limitations on Entitlement to Vote

15. A member of the Canadian Forces who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is disqualified from voting under these Rules. 20

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes 25

- (a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19; and
- (b) a declaration described in section 66.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE
VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES

Qualités requises et droit de vote

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur et qui est :

- a) un membre de la force régulière des Forces canadiennes, 5
- b) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service, 5
- c) un membre de la force spéciale des Forces canadiennes, 10

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

(2) Sont des électeurs des Forces canadiennes habiles à voter et ont le droit de voter en vertu des présentes règles, les civils qui sont employés, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs dans une école des Forces canadiennes ou à titre de membres du personnel de soutien administratif pour de telles écoles et qui ont qualité d'électeur en vertu de la loi. 15 20

Restrictions du droit de vote

15. Le membre des Forces canadiennes qui est frappé d'une inhabilité prévue à l'article 51 de la loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles. 25

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il remplit : 30

- a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité avec l'article 19;
- b) d'autre part, la déclaration visée à l'article 66.

Qualités
requises et droit
de vote des
électeurs des
Forces
canadiennes

Électeurs civils
des Forces
canadiennes

Inhabilité

Déclarations de
résidence
ordinaire

Entitlement to
vote

Civilian
Canadian
Forces electors

Disqualification
from voting

Statements and
declarations of
ordinary
residence

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19.

Procedure

18. Subject to section 73, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

Statement of Ordinary Residence

Completion of statement of ordinary residence

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, the member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordinary residence, etc.

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, once a year, except during an election,

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en conformité avec l'article 19.

Vote restreint à la circonscription de résidence ordinaire

18. Sous réserve de l'article 73, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote uniquement en conformité avec les présentes règles

Déclaration de résidence ordinaire

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, remplir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité avec l'alinéa (4)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas des citoyens canadiens

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, une fois par année, excepté pendant l'élection :

Modification du lieu de la résidence ordinaire

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) 5 indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which 10 is situated

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member, 15

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and 20

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and 25

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence referred to in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 30 (1), as applicable.

(4.1) An amendment to a statement of ordinary residence comes into effect sixty days after the statement is received by the Department of National Defence, except when 35 made during an election, in which case it comes into effect fourteen days after polling day.

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service 40 who, at any time during the period beginning on the date of the issue of the writs and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, 45

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indi- 5 quant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve : 10

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent 15 du membre,

(B) le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) le lieu de sa résidence ordinaire 20 immédiatement avant son enrôlement ou son transfert,

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement; 25

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon 30 celle qui s'applique.

(4.1) Toute modification apportée à une déclaration de résidence ordinaire entre en vigueur soixante jours après sa réception par le ministère de la Défense nationale, sauf si 35 elle a été faite pendant l'élection, auquel cas elle entre en vigueur quatorze jours après le jour du scrutin.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité 40 de service et qui, au cours de la période commençant à la date de la délivrance des brefs et se terminant le samedi qui précède le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps doit établir une déclaration de 45 résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le

Amendment to
statement of
ordinary
residence

Completion of
statement of
ordinary
residence by
member not on
active service

Entrée en
vigueur de la
modification

Résidence
ordinaire d'un
membre de la
force de réserve
en service à
plein temps

in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Completion of statement of ordinary residence by member on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Completion of statement of ordinary residence by member of special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Retention of statements of ordinary residence

(8) The original and one copy of a statement of ordinary residence that is completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and one copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it

numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

5

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

10

15

20

(a) dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

25

(b) dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

30

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

35

40

(8) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, sont transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie est conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où elle pourra

Déclaration à envoyer en double au quartier général

45

	may be destroyed pursuant to subsection (12).	être détruite conformément au paragraphe (12).	
Statement to be transmitted to Chief Electoral Officer, etc.	(9) The original and one copy of a statement of ordinary residence completed by	(9) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :	Acheminement des déclarations par le quartier général
	(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or	a) par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),	5
	(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),	b) par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),	10
	and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.	qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8) sont transmis au directeur général des élections, et l'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) sont conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.	15
Validation of statements	(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall	(10) Sur réception, en conformité avec le paragraphe (9), des déclarations de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections :	20
	(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and	a) les fait certifier par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;	25
	(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.	b) les retourne au quartier général de la Défense nationale.	30
Retention of statements	(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall	(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale :	35
	(a) retain the original copy of the statement; and	a) conserve l'original de la déclaration;	
	(b) send a copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.	b) transmet la copie au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.	35
Destruction of other copies, etc.	(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.	(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité détruit toute autre copie de la déclaration et conserve la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.	40
			Destruction des autres copies

Prior
statements to
be destroyed

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of
statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS OUTSIDE THEIR ELECTORAL DISTRICTS

Canadian Citizens Temporarily Residing Outside Canada

Qualification to
vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside of Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application in writing for registration on the registry referred to in section 21 is received by 6:00 p.m. on the fifth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

Registry of
electors

21. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who temporarily reside outside Canada and shall register in it the name and electoral district of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who made an application to be included in the registry pursuant to section 22 and meets the following requirements:

(a) at any time prior to the person's application pursuant to section 22, the person has resided in Canada;

(b) the person has been temporarily residing outside Canada for not more than five

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction des
copies
antérieures

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes sont conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation
des déclarations

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS EN DEHORS DE LEUR CIRCONSCRIPTION

Citoyens canadiens résidant temporairement à l'étranger

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

Résidence
temporaire à
l'étranger

21. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit le nom et la circonscription des citoyens canadiens qui sont habiles à voter en vertu des présentes règles, qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

Registre

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

b) résider temporairement à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

	consecutive years immediately preceding an application for registration and special ballot referred to in section 22; and	c) avoir l'intention de retourner au Canada pour y résider.	
	(c) the person intends to return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada.		
Exception	(2) Paragraph (1)(b) does not apply to Public Service electors of Canada or of a province who are posted outside Canada, to their dependants or to the dependants of members of the Canadian Forces.	(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux membres de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger, à leurs personnes à charge ou à celles des électeurs des Forces canadiennes.	Exceptions
Dependant	(3) For the purposes of this section, dependant means a spouse or relative, related by blood or marriage, who ordinarily resides with the elector.	(3) Pour l'application du présent article, personne à charge s'entend du conjoint ou du parent, par les liens du sang ou du mariage, qui réside ordinairement avec l'électeur.	Personne à charge
Inclusion in registry	22. To be included in the registry referred to in section 21, an elector must file with the Chief Electoral Officer an application for registration and special ballot containing such information in the form of a declaration as the Chief Electoral Officer may require, including	22. Pour être inscrit au registre des électeurs visés à l'article 21, l'électeur envoie au directeur général des élections une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial comportant les renseignements énoncés sous la forme d'une déclaration et prévus par le directeur général des élections, notamment les suivants :	Demande d'inscription
	(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependant;	a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'un parent ou d'une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;	
	(b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;	b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;	
	(c) the date of the applicant's intended return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada;	c) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;	
	(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer;	d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;	
	(e) the applicant's mailing address outside Canada; and	e) son adresse postale à l'étranger;	
	(f) the date the applicant left Canada.	f) la date à laquelle il est parti du Canada.	
Information supplied	23. (1) The information supplied pursuant to section 22 shall be supplied in the prescribed form.	23. (1) Les renseignements fournis conformément à l'article 22 sont fournis selon la formule prescrite.	Forme de la déclaration
Offence	(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application for registration and special ballot referred to in section 22 is guilty of an offence.	(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplie conformément à l'article 22 commet une infraction.	Fausse déclaration

Address of applicant	24. (1) The address set out in the application for registration and special ballot as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 21.	24. (1) L'adresse de la résidence au Canada qui est inscrite dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre visé à l'article 21.	Interdiction de modification de l'adresse
Cancellation of registration	(2) On the return of the applicant to reside in Canada, the application for registration and special ballot or the entry of the name of the elector in the registry pursuant to section 21 shall be cancelled.	(2) Si l'auteur d'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial revient au Canada pour y résider, la demande ou l'inscription, selon le cas, est annulée.	Annulation automatique en cas de retour
Additional information	25. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration and special ballot referred to in section 22 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information.	25. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 22, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.	Renseignements supplémentaires
Notice to elector	26. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 21, the Chief Electoral Officer may, by notice in the prescribed form, inform the elector that the elector's name has been entered in the registry.	26. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 21, l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.	Avis du directeur général des élections
Information to be furnished	27. The Chief Electoral Officer may from time to time require an elector whose name appears in the registry established by section 21 to furnish such information as may be required.	27. Le directeur général des élections peut à l'occasion demander à l'électeur dont le nom figure au registre établi en vertu de l'article 21 de fournir les renseignements supplémentaires qu'il peut juger nécessaires.	Demande de renseignements supplémentaires
Deletion of names from registry	28. The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in section 21 the name of every elector (a) who does not provide the information referred to in section 27 within the time period established by the Chief Electoral Officer; (b) who has asked, in writing, to have the elector's name deleted from the registry; (c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; (d) who returns to Canada to reside; (e) who cannot be contacted; or	28. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants : a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 27 dans le délai qu'il a fixé; b) l'électeur lui a présenté une demande de radiation dûment signée; c) l'électeur est décédé et une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès; d) l'électeur revient au Canada pour y résider; e) l'électeur ne peut être rejoint; f) l'électeur a résidé hors du Canada pendant plus de cinq années consécutives.	Radiation

Sending of ballot paper, etc.	(f) who has resided outside of Canada for more than five consecutive years.		Procédure
Casting of vote	<p>29. The Chief Electoral Officer shall, on approval of an application for registration and special ballot and after issuing the writs, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 21, at the address referred to in paragraph 22(e) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.</p>	<p>29. Le directeur général des élections, après approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, envoie à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 21, à l'adresse visée à l'alinéa 22e), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.</p>	5
Procedures by elector	<p>30. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote by writing on the ballot paper the names or initials and the surname of the candidate of the elector's choice.</p>	<p>30. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur vote en inscrivant sur le bulletin les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix.</p>	10
Transmission of outer envelope	<p>31. After casting a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope, which the elector shall sign and date.</p>	<p>31. L'électeur met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la scelle et la met dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il appose sa signature et la date.</p>	15
Deadline	<p>32. An elector shall transmit the outer envelope referred to in section 31 to the Chief Electoral Officer</p>	<p>32. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :</p>	20
	<p>(a) by mail or through any other system of delivery; or</p>	<p>a) par la poste ou par tout autre mode de livraison;</p>	20
	<p>(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>b) en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.</p>	25
	<p>33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day in order to be counted.</p>	<p>33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections au plus tard à seize heures le vendredi qui précède le jour du scrutin afin d'être dépouillé.</p>	30
Elector qualified to vote pursuant to Rules	<p><i>Electors Residing in Canada Voting by Special Ballot</i></p>	<p><i>Électeurs résidant au Canada qui votent par bulletin de vote spécial</i></p>	
	<p>34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.</p>	<p>34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le cin-</p>	35

Application to vote pursuant to these Rules	35. The application for registration and special ballot may be made by such methods as are acceptable to the Chief Electoral Officer.	5	35. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial peut être faite selon les modalités que le directeur général des élections estime acceptables.	5	Demande de bulletin
Receipt in electoral district	36. An application for registration and special ballot must be received by a returning officer or other election officer in an electoral district or by the special voting rules administrator.	5	36. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial doit être reçue par un directeur du scrutin ou un autre fonctionnaire électoral dans la circonscription ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.	10	Personnes autorisées à recevoir une demande de bulletin
Information required for application	37. (1) An application for registration and special ballot that is not made by an elector attending in person in the office of the returning officer shall contain such information as the Chief Electoral Officer may require, including	10	37. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qui n'est pas faite par l'électeur en personne au bureau du directeur du scrutin doit contenir les renseignements jugés nécessaires par le directeur général des élections, notamment :	15	Demande présentée par un tiers
	(a) the name of the applicant and the address of the applicant's residence in Canada;		a) le nom et l'adresse du lieu de résidence du demandeur au Canada;		
	(b) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and	20	b) une preuve de l'identité du demandeur par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;	20	
	(c) the applicant's mailing address.		c) l'adresse postale du demandeur.		
Offence	(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in subsection (1) is guilty of an offence.	25	(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplie conformément au présent article commet une infraction.	25	Infraction
Additional information	38. The special voting rules administrator may, where an application for registration and special ballot referred to in section 37 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the special voting rules administrator with such additional information as the special voting rules administrator may require.	30	38. L'administrateur des règles électorales spéciales peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 37, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.	35	Demande de renseignements supplémentaires
Attendance in person	39. (1) An elector may attend in person any office of a returning officer to complete an application for registration and special ballot before a designated election officer and shall on demand produce satisfactory proof of identity.	35	39. (1) Un électeur peut se présenter au bureau d'un directeur du scrutin pour y remplir une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial en présence d'un fonctionnaire électoral désigné et il doit, si la demande lui en est faite, présenter une preuve suffisante d'identité.	40	Demande présentée en personne

Elector to be given regular ballot

(2) Where the elector attends in person at the office of the returning officer for the elector's electoral district and presents a request to the returning officer, the elector shall be given a regular ballot after the regular ballots have been printed for inclusion in the inner envelope and if a regular ballot is given to the elector, the elector shall vote immediately.

Elector to advise election officer

40. (1) An elector who applies for a special ballot shall advise the election officer whether the elector's name is already on a preliminary list and in which electoral district the elector resides.

Name of elector previously included on list of electors

(2) If the name of the elector referred to in subsection (1) was previously included on a list of electors in an electoral district other than the one where the special ballot is to be cast, the special voting rules administrator shall inform the returning officer of the electoral district where the elector's name is already on the list and that returning officer shall indicate on the list that this elector has received a special ballot.

Name of elector not previously contained on list

(3) If the name of the elector referred to in subsection (1) was not previously included on a list of electors, the special voting rules administrator shall inform the appropriate returning officer who shall ensure that the elector's name is included on the appropriate list of electors and shall ensure that the list of electors indicates that the elector has received a special ballot.

Vote by special ballot only

(4) Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, that elector may only vote by special ballot.

Elector to receive ballot paper, etc.

41. On approval of the elector's application for registration and special ballot, the elector who has made the application shall receive a voting kit containing a special ballot.

Casting of vote

42. An elector who receives a special ballot shall cast a vote in the manner set out in sections 30 and 31 and paragraph 32(a).

Receipt of special ballot

43. An elector who has obtained a special ballot may vote by using the special ballot at any time during an election but the elector

(2) Si l'électeur présente en personne sa demande au directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote ordinaire lui est remis pour inclusion dans l'enveloppe intérieure; dans ce cas, il vote sans délai.

Vote immédiat

40. (1) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer au fonctionnaire électoral si son nom figure déjà sur la liste électorale préliminaire et dans quelle circonscription.

Renseignements à fournir

(2) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) est déjà inscrit sur la liste électorale d'une circonscription autre que celle où doit être déposé le bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription en question et celui-ci indique sur la liste que cet électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

(3) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) n'est pas déjà inscrit sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la bonne liste électorale et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Inscription sur la liste électorale

(4) Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial acceptée, l'électeur ne peut voter qu'au moyen de ce bulletin.

Exercice du droit de vote

41. Après approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit une trousse électorale contenant un bulletin de vote spécial.

Trousse électorale

42. Sur réception du bulletin de vote spécial, l'électeur vote en se conformant aux articles 30 et 31 et à l'alinéa 32a).

Vote

43. L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial peut voter au moyen de ce bulletin durant l'élection mais il est tenu de veiller à ce que l'enveloppe de retour parvienne :

Transmission de l'enveloppe de retour

shall ensure that the return envelope is received

(a) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, by the office of the returning officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted; or

(b) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted.

Onus on elector to complete and deliver special ballot

44. (1) For the purposes of sections 20 to 43, the elector is solely responsible for ensuring that the application for registration and special ballot is completed and received by an election officer within the time period specified.

Responsibility of elector

(2) The elector is solely responsible for ensuring that the special ballot is received by the appropriate election officer within the time period specified.

Authority to establish programs to disseminate information

45. For the purposes of implementing sections 20 to 44, the Chief Electoral Officer shall have authority to establish programs for the dissemination of information outside Canada concerning the methods provided for in these Rules respecting voting by special ballot.

Forwarding of lists to chief agent

46. (1) Immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the chief agent of all registered parties and to the returning officers.

Forwarding of lists to returning officers

(2) Twenty days after the issue of the writs, and then at 10 day intervals until polling day, the special voting rules administrator shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the appropriate returning officer who shall immediately distribute them to candidates.

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté.

44. (1) Pour l'application des articles 20 à 43, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial soit remplie et parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

(2) Il appartient également à lui seul de veiller à ce que le bulletin de vote spécial parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Idem

45. Pour l'application des articles 20 à 44, le directeur général des élections est autorisé à établir des programmes de diffusion d'information à l'étranger sur les dispositions des présentes règles portant sur le vote par bulletin spécial.

Programmes d'information

46. (1) Immédiatement après la délivrance des brefs, le directeur général des élections envoie à l'agent principal de tous les partis enregistrés et aux directeurs du scrutin les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription.

Transmission des listes électorales aux partis

(2) Vingt jours après la délivrance des brefs, puis à des intervalles de dix jours jusqu'au jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription, au directeur du scrutin compétent, et celui-ci les distribue sans délai aux candidats.

Transmission aux directeurs du scrutin

Transmission of lists to elected members and registered parties

(3) The Chief Electoral Officer shall, once a year, transmit

(a) to each elected member of the House of Commons one copy of the list of names entered in the registry established by section 21 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).

Lists to be in alphabetical order

(4) The lists referred to in paragraph (3)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector.

Lists to be used for political purposes only

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal and provincial electoral purposes.

PART IV

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF INCARCERATED ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Entitlement of persons in correctional institutions to vote

47. (1) Every person who is incarcerated in a provincial correctional institution and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under these Rules on the tenth day prior to ordinary polling day.

Exercise of right to vote

(2) An incarcerated elector is not entitled to vote under these Rules unless that person has signed an application for registration and special ballot pursuant to subsection 49(1) and a declaration described in section 66.

Vote to be in electoral district

(3) An incarcerated elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the incarcerated elector as shown on the application

(3) Le directeur général des élections transmet annuellement :

Transmission des listes annuellement

a) à chaque député une copie de la liste des électeurs de sa circonscription dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

10

(4) Les listes visées à l'alinéa (3)a) sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur.

Ordre alphabétique

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales et provinciales.

15 Utilisation restreinte

PARTIE IV

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Qualités requises et droit de vote

47. (1) Toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel provincial qui est, par ailleurs, habile à voter en vertu de la loi est habile à voter en vertu des présentes règles le dixième jour précédant le jour du scrutin.

20 Droit de vote

(2) L'électeur incarcéré n'a le droit de voter en vertu des présentes règles que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément au paragraphe 49(1) et la déclaration mentionnée à l'article 66.

25

Exercice du droit de vote

(3) L'électeur incarcéré a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Vote dans la circonscription de résidence

for registration and special ballot made by the elector under subsection 49(1).

Designation of
liaison officers

48. When the writs are issued, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall make provisions in provincial correctional institutions for designating liaison officers to carry out the procedures contained in these Rules.

Applications to
be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

(a) the residence of the elector prior to being incarcerated;

(b) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

(c) the place of arrest of the elector; or

(d) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Residence of
elector

(2) For the purposes of completing the application for registration and special ballot, the residence of the eligible elector is the first of those places listed in paragraphs (1)(a) to (d), in the order that they are set out, that is known to the elector.

Applications to
be validated

50. All applications for registration and special ballot shall be validated with the name of the electoral district in which is situated the residence shown in the application and signed by the liaison officer who validates the application.

Dispute regard-
ing designation
of electoral
district

51. Should a dispute arise as to the designation of an electoral district by an incarcerated elector, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district within which the institution is situated, and the returning officer shall submit the

48. À compter de la délivrance des brefs, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, prend les mesures nécessaires à la désignation des agents de liaison pour mettre en oeuvre la procédure décrite dans les présentes règles.

Agents de
liaison

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

Fonctions des
agents de
liaison

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

(2) Pour la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)a) à d) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Détermination
du lieu de
résidence

50. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont certifiées par inscription du nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui est inscrit dans la demande et sont signées par l'agent de liaison qui certifie la demande.

Certification

51. En cas de contestation concernant la désignation de la circonscription par l'électeur incarcéré, celui-ci peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement, et le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

Contestation

matter to the regular process for revising lists.

Application to constitute list in province

52. The application for registration and special ballot shall constitute the list of incarcerated electors for taking the vote.

Applications to be returned to Chief Electoral Officer

53. After the taking of the vote, the applications for registration and special ballot of electors incarcerated shall be returned to the Chief Electoral Officer to be integrated in the final list of electors referred to in section 71.32 of the Act.

PART V

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Procedure under these Rules

Application

Application

54. This Part applies only to Canadian Forces electors and where the term "elector" is used it means a Canadian Forces elector only.

Duties of the Minister of National Defence

55. The Minister of National Defence shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in the name or address of the coordinating officer.

Initial procedures

56. (1) As soon as possible after the writs have been issued

52. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial constituent la liste des 5 électeurs incarcérés pour le scrutin.

Établissements provinciaux

53. Après le jour du scrutin, les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial des électeurs incarcérés sont retournées au directeur général des élections pour être intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 71.32 de la loi.

Retour au directeur général des élections

PARTIE V

PROCÉDURE POUR RECUEILLIR LE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Procédure à suivre aux termes des présentes règles

Application

54. La présente partie vise seulement les 10 électeurs des Forces canadiennes et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur 15 des Forces canadiennes.

Application de la présente partie

55. Le ministre de la Défense nationale :

Obligations du ministre de la Défense nationale

a) désigne un agent coordonnateur pour 15 travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de 20 révocation de l'agent coordonnateur, nomme un remplaçant;

c) informe le directeur général des élections du nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux 25 alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

56. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

Obligations du directeur général des élections et du ministre

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

- (i) that the writs have been issued, and
- (ii) of the location of the special voting territories and administrative centres; and

(b) the Minister of National Defence shall

- (i) cause each commanding officer, under the Minister's direction for election purposes, to be informed that the writs have been issued,
- (ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and
- (iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer designated in accordance with subparagraph (b)(ii).

Duties of
liaison officer

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with every commanding officer of a unit serving in the voting territory, stating all necessary particulars relating to the vote at an election.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the taking of the votes of electors.

Duties of
coordinating
officers

57. (1) Within ten days after the date of the issue of the writs, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

- (a) a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;
- (b) five copies in printed and machine-readable format, where available, of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts, setting out the place of ordinary residence of each elector, in the format specified by the Chief Electoral Officer; and
- (c) except in time of war, when the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral

a) le directeur général des élections informe le ministre de la Défense nationale :

- (i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,
- (ii) d'autre part, du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale :

- (i) fait en sorte que chaque commandant soit informé que les brefs ont été délivrés,
- (ii) désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le scrutin,
- (iii) informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

(2) Dès qu'il a été avisé de sa désignation, l'agent de liaison communique avec le commandant de chaque unité en service dans le territoire de vote et lui donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.

Obligations de
l'agent de
liaison

(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration du vote des électeurs.

Idem

57. (1) Dans les dix jours après la date de la délivrance des brefs, l'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections les documents suivants :

Agent coordonnateur

- a) un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;
- b) cinq exemplaires sous forme imprimée et, si possible, sous une forme lisible par ordinateur des listes des électeurs des Forces canadiennes, dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription, indiquant le lieu de résidence ordinaire de chaque électeur, présentés de la façon prévue par le directeur général des élections;
- c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en service actif, le nom-

Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b).

Transmission of lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, within fifteen days following the issuance of the writs, transmit to the returning officer of each electoral district a list of the names, military numbers and postal addresses of Canadian Forces electors whose ordinary residence is in the electoral district of the returning officer and the returning officer shall keep a copy and give a copy to each candidate in the electoral district who asks for one.

Lists not to be open to inspection, etc.

(3) The lists referred to in paragraph (1)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or the special ballot officer for the purpose of sorting outer envelopes.

Use of lists not prohibited

(4) Nothing in subsection (3) prevents the use of the lists referred to in paragraph (1)(b)

(a) by the Canadian Forces concerned for official purposes; or

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

Use of lists in provincial elections

(5) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (1)(b) for a provincial election.

Notices of election

58. (1) Forthwith after being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall publish as a part of unit orders, a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.

Idem

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that an elector may vote, before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues a notice, during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling

bre d'exemplaires des listes visées à l'alinéa b) qu'ordonne le directeur général des élections.

(2) Dans les quinze jours qui suivent la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription une liste des noms, des numéros militaires et des adresses postales des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin. Le directeur en conserve une copie et en remet une à chaque candidat dans sa circonscription qui lui en fait la demande.

(3) Les listes mentionnées à l'alinéa (1)b) ne peuvent être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections ou les agents des bulletins de vote spéciaux lors du tri des enveloppes extérieures.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

(5) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) lors d'une élection provinciale.

58. (1) Immédiatement après avoir été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant publie dans les ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) prévoit qu'un électeur peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant au cours des jours et des heures déterminés par celui-ci dans la période de six jours commençant le lundi, quatorzième jour avant le

Remise des listes

Utilisation restreinte

Idem

Application aux élections provinciales

Publication d'un avis par le commandant

Contenu de l'avis

day, and terminating on the ninth day before polling day, as may be fixed by the commanding officer.

Minimum period of time for polling station to remain open

Provision of facilities

(3) A polling station shall be open not less than three hours a day, and not less than three days.

(4) Each commanding officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.

Mobile poll

59. (1) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of electors who cannot conveniently reach the voting places established at the elector's unit.

Idem

(2) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection 58(2) as the commanding officer deems necessary to give all electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Publication of notice

60. On at least three days before the period fixed pursuant to subsection 58(2) for voting by electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders and post in a conspicuous location inside the office a notice stating

(a) the days and dates on which electors may cast their ballots;

(b) the exact location of each polling station other than a mobile poll, and the hours during which electors may cast their ballots at each polling station other than a mobile poll; and

(c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Preparation of list of names

61. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the electors serving in or attached to the unit.

jour du scrutin, et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

(3) Les bureaux de scrutin sont ouverts pendant au moins trois heures par jour durant au moins trois jours.

(4) Le commandant fournit tous les moyens nécessaires pour permettre aux électeurs de voter de la manière prévue aux présentes règles.

Période minimale d'ouverture des bureaux de scrutin

Obligation du commandant

59. (1) Chaque commandant peut établir un bureau de scrutin mobile dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour leur unité.

Bureau de scrutin itinérant

(2) Le bureau de scrutin mobile demeure dans une zone et est ouvert durant les jours et heures au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe 58(2) que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Période d'ouverture

60. Pendant au moins trois jours avant la période mentionnée au paragraphe 58(2) pour le vote des électeurs et chacun des jours du scrutin, chaque commandant publie, dans les ordres de l'unité, et fait afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau un avis contenant les renseignements suivants :

Deuxième avis du commandant

a) les jours et les dates où les électeurs peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile;

c) lorsqu'un bureau de scrutin mobile est établi, les zones à l'égard desquelles ce bureau est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

61. (1) Dès qu'il a été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant dresse la liste des électeurs en service dans son unité.

Liste électorale

Lists arranged
in alphabetical
order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, initials, rank and service number, and

(a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to section 19, the name of the elector's district; or

(b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to section 19, the place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of
commanding
officer

62. (1) Within seven days of being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of electors as deputy returning officers to take the votes of electors serving in or attached to the unit or serving at or attached to the unit;

(b) through a liaison officer, furnish the Chief Electoral Officer with

(i) a list setting out the name and rank of each deputy returning officer designated pursuant to paragraph (a), and

(ii) sufficient copies of the list prepared pursuant to subsection 61(1); and

(c) furnish each designated deputy returning officer with one copy of the list prepared pursuant to subsection 61(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Ballot

63. (1) The ballot of every elector shall be cast before a deputy returning officer.

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom de famille, initiales, grade et numéro militaire, ainsi que :

Idem

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été certifiée par inscription du nom de la circonscription conformément à l'article 19, le nom de sa circonscription;

b) dans le cas contraire, son lieu de résidence ordinaire comme l'indique sa déclaration de résidence ordinaire.

62. (1) Dans un délai de sept jours après qu'il a été informé en conformité avec le paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant :

Désignation des
scrutateurs

a) désigne un nombre suffisant d'électeurs à titre de scrutateurs pour recueillir les votes des électeurs en service dans son unité;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections :

(i) une liste donnant les nom et grade des scrutateurs désignés,

(ii) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste dressée conformément au paragraphe 61(1);

c) fournit à chaque scrutateur un exemplaire de la liste dressée en conformité avec le paragraphe 61(1).

(2) Dès qu'il reçoit le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, le commandant :

Matériel électoral

a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec l'alinéa (1)a);

b) fait afficher, dans un endroit bien en vue de l'unité et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

63. (1) L'électeur vote devant un scrutateur.

Vote

Joint voting place

(2) A commanding officer of a unit may establish a joint voting place for all electors in a locality where it appears that

(a) two or more units are in the same locality; and

(b) for the better administration of these Rules, it would be expedient that the electors who are entitled to vote at the units referred to in paragraph (a) cast their ballots before one deputy returning officer.

Duties of deputy returning officer

64. At each voting place during every period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Representative of registered party

65. Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that registered party to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.

Declaration

66. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

Procedures on completion of declaration

67. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 66 and any other document that the elector is required to complete before casting a ballot,

(a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration;

(b) the elector shall thereupon

(2) Lorsqu'il apparaît :

a) d'une part, que plusieurs unités sont situées dans la même localité,

b) d'autre part, que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs qui ont le droit de voter dans ces unités votent devant un seul scrutateur,

les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs de leurs unités.

64. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

65. Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

66. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné est tenu d'exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite et la signe.

67. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter :

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales

Bureau de scrutin commun

Obligations du scrutateur

Représentants des partis enregistrés

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Procédures

(i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day;

(d) inform the elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be dispatched; and

(e) the elector shall thereupon dispatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the special voting rules administrator.

(2) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used,

(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

(3) For the purposes of this section, an elector may receive only one other ballot paper.

(4) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom electors have cast their ballots may vote after completing the declaration printed on the outer envelope.

et le nom de famille du candidat de son choix,

(ii) plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales au plus tard à seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin;

d) le scrutateur indique à l'électeur le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur expédie l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen à sa disposition et expéditif, à l'administrateur des règles électorales spéciales.

(2) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

a) il le remet au scrutateur;

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et lui en remet un autre.

(3) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.

(4) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur l'enveloppe extérieure.

Spoiled ballot paper

Replacement ballot

Voting by deputy returning officer

Bulletin de remplacement

Un seul bulletin de remplacement

Vote du scrutateur

Postage

68. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

Transmission of documents

69. After the polling period fixed pursuant to section 58 has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every declaration required pursuant to section 66,

(ii) every outer envelope laid aside,

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every completed statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to section 19; and

(b) the commanding officer shall

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

Procedure where an Elector is Disabled

Electors with disabilities

70. (1) Where an elector is disabled so as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the disabled elector; and

68. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

69. Lorsque la période de scrutin fixée en application de l'article 58 a pris fin :

a) chaque scrutateur transmet au commandant :

(i) chaque déclaration visée à l'article 66,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire remplie, selon la formule prescrite, en conformité avec l'article 19;

b) le commandant :

(i) traite les originaux et les exemplaires des déclarations de résidence ordinaire qui lui ont été transmises et en dispose conformément aux présentes règles,

(ii) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus des scrutateurs.

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide

70. (1) Lorsqu'un électeur a une déficience qui le rend incapable de voter de la manière prévue par les présentes règles :

a) le scrutateur l'aide :

(i) d'une part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur qui a une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur qui a

Affranchissement

5 Obligations du scrutateur et du commandant après le vote

10

20

25

30

Déficiences

35

40

(b) the deputy returning officer and the elector in whose presence the vote of the disabled elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph 70(1) (a).

Witness to keep ballot secret

(2) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to this section shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the disabled elector is cast.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Elector in hospital or institution

71. (1) An elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed for the taking of the votes of electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the ballots of electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the ballots of electors who are confined to bed.

Deputy returning officer who is to take vote of hospitalized electors

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the ballots of electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Absence of elector from unit

72. Where an elector is absent from the elector's unit while on duty, leave or furlough where the elector is serving, during a period fixed pursuant to subsection 58(2), the elector may cast a ballot

(a) at the voting place in any unit in or outside Canada, and

(b) on production of satisfactory evidence that the elector is on duty, leave or furlough

une déficience signent la note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa 70(1)a).

(2) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le présent article garde secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou un établissement

71. (1) L'électeur qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, durant un délai fixé pour faire voter des électeurs à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence, s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs qui sont alités.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'établissement.

72. L'électeur qui est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission, pendant le délai fixé en conformité avec le paragraphe 58(2), peut :

a) au lieu de vote dans une unité au Canada ou à l'étranger,

b) sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission,

5 Secret

10 Hôpital ou établissement de convalescence

15 Électeurs alités

25 Scrutateur de l'unité

30 Électeur absent de son unité

before a deputy returning officer who is, when the elector applies to vote, engaged in that unit in taking the ballots of electors.

Voting by Canadian Forces under Procedures Prescribed in the Act

Voting under Act

73. An elector may vote at the place where the Canadian Forces elector would vote if the elector were not a Canadian Forces elector if, on polling day, the elector

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules; and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules.

Transmission of lists by Canadian Forces coordinating officer

74. (1) The Canadian Forces coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the electors whose places of ordinary residence are in the electoral district, except in a year in which

(a) a general election is in progress at any time during those two weeks; or

(b) voting on the polling day at a general election took place less than two months before the last day of October.

Idem

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically by name, which names shall be followed by the current addresses of the electors.

Time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

voter devant un scrutateur qui est, au moment où il demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs.

Vote des électeurs des Forces canadiennes selon les formalités prévues par la loi

73. Peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes l'électeur qui, le jour du scrutin :

Vote au lieu de résidence

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles;

b) d'autre part, n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles.

74. (1) L'agent coordonnateur des Forces canadiennes transmet, pour chaque circonscription, au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année le nombre d'exemplaires, fixé par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

Envoi des listes électorales des Forces canadiennes au directeur général des élections

a) ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

b) le jour du scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) :

Contenu des listes

a) contient uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom de la circonscription par le directeur général des élections;

b) est dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en service actif.

Exception

Transmission of
list

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(a) to each elected member of the House of Commons, one copy, in printed or machine readable format, of the list that is received from the coordinating officer for the electoral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a) in printed or machine readable format.

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal or provincial electoral purposes.

List to be used
only for political
purposes

PART VI

PROCEDURE FOR TAKING THE
VOTES OF INCARCERATED
ELECTORS*Procedure under these Rules*

Application

Application

75. This Part refers only to incarcerated electors and where the term "elector" is used it shall mean an incarcerated elector only.

Designation of
coordinating
officer

76. The Ministers responsible for corrections in the provinces shall each

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections transmet sans délai :

a) à chaque député à la Chambre des communes une copie de la liste imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur de chaque liste visée à l'alinéa a).

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Transmission
aux députés et
aux partisUtilisation
restreinte

PARTIE VI

PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER
LES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS*Procédure à suivre aux termes des présentes
règles*

Application

75. La présente partie vise seulement les électeurs incarcérés et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur incarcéré.

76. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) désignent un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomment un remplaçant;

c) informent le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coor-

Champ d'appli-
cationObligations des
ministres
provinciaux

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name or address.

Initial
procedures

77. (1) As soon as possible after the writs have been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister responsible for corrections in the provinces

- (i) that the writs have been issued, and
- (ii) of the location of the administrative centres; and

(b) the Ministers responsible for corrections in the provinces shall

(i) cause each coordinating officer under their direction, for election purposes, to be informed that the writs have been issued,

(ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer so designated.

Duties of
liaison officer

(2) Each coordinating officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation, communicate with those officers responsible for registration and voting of incarcerated electors, stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of electors at an election.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of the electors.

Notice of
election

78. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 77(1) that the writs have been issued, each liaison officer shall cause to be posted in a prominent place in a correctional institution a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.

donnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

77. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

Procédure lors
de la délivrance
des brefs

a) le directeur général des élections informe les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

- (i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,
- (ii) d'autre part, du lieu où sont situés les centres administratifs;

b) les ministres responsables des services correctionnels dans chaque province :

(i) font en sorte que les agents coordonnateurs qui sont sous leurs ordres pour le déroulement d'une élection soient informés que les brefs ont été délivrés,

(ii) désignent un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le vote des électeurs,

(iii) informent le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

(2) Dès qu'il a été avisé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur communique avec eux et leur donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.

Obligation de
l'agent coordonnateur

(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration de l'inscription et de la prise du vote des électeurs.

Obligations de
l'agent de
liaison

78. (1) Immédiatement après avoir été avisés conformément au paragraphe 77(1) de la délivrance des brefs, les agents de liaison d'établissements correctionnels font en sorte que soit affiché, dans un lieu bien en vue dans les établissements, un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les

Affichage d'un
avis

		informant de la date fixée comme jour du scrutin.	
Idem	(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that each elector may vote on the tenth day before polling day.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe les électeurs qu'ils peuvent voter le dixième jour avant le jour du scrutin.	Contenu de l'avis 5
When polls to be open	(3) The polls shall be open at the hour of 9:00 a.m. and be kept open until every qualified elector has voted, but not kept open later than 8:00 p.m.	(3) Les bureaux de scrutin ouvrent à neuf heures et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs aient voté, mais au plus tard jusqu'à vingt heures.	Heures d'ouverture des bureaux de scrutin
Provision of facilities	(4) Each liaison officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.	(4) Les agents de liaison prennent toutes les mesures nécessaires au déroulement du scrutin en conformité avec les présentes règles.	Obligation générale des agents de liaison 10
Mobile poll	79. (1) Each liaison officer shall, when required, establish a mobile poll within a correctional institution to take the votes of those electors confined to their cells or in the infirmary.	79. (1) Chaque agent de liaison met sur pied, sur demande, un bureau de scrutin mobile à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.	Bureau de scrutin mobile 15
Idem	(2) A returning officer, in cooperation with liaison officers, may create a mobile poll for correctional institutions of less than fifty electors that are within the boundaries of the same electoral district and within reasonable travelling distance from one another.	(2) Le directeur du scrutin, en coopération avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin mobile pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent à l'intérieur des limites de la même circonscription et à une distance raisonnable l'un de l'autre.	Bureau commun à plusieurs établissements 20
Appointment of deputy returning officers	80. (1) Prior to the twenty-eighth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.	80. (1) Avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nommé dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.	Scrutateurs et greffiers 25
Duties of liaison officer	(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, the liaison officer shall (a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer appointed pursuant to subsection (1); and (b) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the correctional institution and, where appropriate, in other conspicuous places.	(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, l'agent de liaison de l'établissement correctionnel : a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec le paragraphe (1); b) fait afficher, dans un endroit de l'établissement et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.	Obligation de l'agent de liaison 35 40

Duties of
deputy
returning
officer

81. At each voting place during the period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Representative
of registered
party

82. (1) Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those votes.

Prior authoriza-
tion

(2) Notwithstanding subsection (1), candidates' representatives must obtain prior authorization from correctional authorities in order to be present at the voting place in a correctional institution.

Declaration

83. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

Procedure on
completion of
declaration

84. (1) Where an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 83 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration; and

(b) the elector shall thereupon

(i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper and, in the presence of the deputy returning officer,

81. Dans tout lieu de vote et durant la période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Obligations du
scrutateur

82. (1) Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du candidat.

Représentant
des partis

(2) Malgré le paragraphe (1), les représentants des candidats sont tenus d'obtenir des autorités correctionnelles l'autorisation d'être présents au lieu de vote dans un établissement correctionnel.

Autorisation
nécessaire

83. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné exige que celui-ci fasse une déclaration, selon la formule prescrite, et la signe.

Déclaration de
l'électeur

84. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter, et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration :

Vote

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix,

(ii) plie le bulletin de vote et devant le scrutateur :

	(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,	(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,	
	(B) place the inner envelope in the outer envelope, and	(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,	5
	(C) seal the outer envelope.	(C) scelle l'enveloppe extérieure.	5
Dispatch of outer envelopes	(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day.	(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales qui doivent parvenir au plus tard à seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin.	10
Spoiled ballot paper	(3) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used	(3) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :	15
	(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and	a) il le remet au scrutateur;	
	(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.	b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et en remet un autre à l'électeur.	20
Replacement ballot	(4) For the purposes of this section, the elector may only receive one other ballot paper.	(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.	25
Transmission of documents	85. After polling day as fixed pursuant to section 78 has ended,	85. Lorsque la période de vote fixée en application de l'article 78 a pris fin :	25
	(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate liaison officers	a) chaque scrutateur transmet à l'agent de liaison :	
	(i) every declaration required pursuant to section 83,	(i) chaque déclaration exigée en application de l'article 83,	30
	(ii) every outer envelope laid aside,	(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,	
	(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope,	(iii) chaque bulletin de vote et enveloppe inutilisés ou gâtés,	30
	(iv) every completed application for registration and special ballot; and	(iv) chaque demande d'inscription et de bulletin de vote spécial dûment remplie,	35
	(b) the liaison officers shall thereupon transmit to the special voting rules administrator all documents and election materials received from the deputy returning officers.	b) les agents de liaison transmettent à l'administrateur des règles électorales spéciales tous les documents et le matériel d'élection qu'ils ont reçus des scrutateurs.	40

Bulletin de remplacement

Un seul bulletin de remplacement

Procédure après le vote

PART VII

PROCEDURE FOR THE RECEIVING,
SORTING AND COUNTING OF VOTES
CAST PURSUANT TO THESE RULES*Administration*Canadian Forces—Incarcerated—Canadians
Voting Under These Rules

Administration

86. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors shall be conducted, under the supervision of the special voting rules administrator, by special ballot officers who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different political interests.

Directives

87. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(a) security instructions for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(b) instructions for the receiving, sorting and counting of the ballot.

Counting of
votes

88. The counting of votes cast pursuant to these Rules, except those cast by electors voting inside their electoral district, shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Deadline for
receipt of ballot
papers

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day may be counted.

Procedure
where outer
envelope is
incomplete or
received late

90. (1) An outer envelope shall be laid aside unopened where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

PARTIE VII

PROCÉDURE RELATIVE À LA
RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE
DES VOTES CONFORMÉMENT AUX
PRÉSENTES RÈGLES*Administration*Électeurs des Forces canadiennes, électeurs
incarcérés et autres Canadiens qui votent
conformément aux présentes règlesResponsabilité
des agents des
bulletins de
vote spéciaux

86. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs est, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, accomplie par les agents des bulletins de vote spéciaux; ces agents exercent leurs attributions par groupes de deux, chaque groupe se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes.

87. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections prend :

a) des instructions relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de vote, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élection;

b) des instructions relatives à la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du compte des votes.

Instructions du
directeur
général des
élections

88. Le compte des votes donnés conformément aux présentes règles, à l'exception des votes d'électeurs qui ont voté dans leur circonscription, commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour avant le jour du scrutin.

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin.

Moment du
dépouillementBulletins
admissibles

90. (1) Une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de son examen que, selon le cas :

Mise de côté

	(a) in respect of any vote other than a vote taken under section 70, an outer envelope does not bear the signature of an elector;	a) en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 70, elle ne porte pas la signature de l'électeur;	
	(b) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;	b) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;	5
	(c) the outer envelope has been received by the special voting rules administrator after 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day; or	c) elle a été reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales après seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin;	10
	(d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between the fifth day prior to nomination day and polling day.	d) elle se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé entre le cinquième jour précédant le jour des présentations et le jour du scrutin.	
Procedure where elector votes more than once	(2) Where, after receiving and prior to counting the outer envelopes, it is ascertained that an elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.	(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sont mises de côté sans être décachetées.	15 Électeur qui a voté plus d'une fois
Disposition of outer envelopes that are laid aside	(3) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (1) or (2),	(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :	20 Enveloppes mises de côté
	(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;	a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;	25
	(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and	b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;	
	(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.	c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.	30
Special report	(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside.	(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.	35 Rapport
Duties of special ballot officers	91. The special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.	91. Les agents des bulletins de vote spéciaux comptent les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.	40 Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
Counting of votes	92. (1) In counting the votes of electors, the special ballot officers shall reject all ballot papers	92. (1) En comptant les votes des électeurs, les agents des bulletins de vote spéciaux rejettent tous les bulletins de vote :	45 Bulletins rejetés
	(a) that do not appear to have been supplied for the election; and	a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;	40

	(b) that have not been marked in accordance with these Rules.	b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles.	
Disputed ballots	(2) Where a dispute arises as to the validity of a ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision shall be final.	(2) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales dont la décision est définitive.	Décision de l'administrateur 5
Idem	(3) The number of disputed ballots and the electoral district in which they are to be cast are to be noted by the special ballot officers.	(3) Le nombre de bulletins de vote litigieux et la circonscription où ils s'appliquent sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.	Prise en note 10
Elector's intent	93. No ballot paper shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.	93. Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.	Règle d'application 15
Statement of the count	94. Each special ballot officer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the special voting rules administrator who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to section 168 of the Act and, on that day, the special voting rules administrator shall, where a special ballot officer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that special ballot officer.	94. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux prépare un relevé du compte en la forme et de la manière prévue par le directeur général des élections et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales; 20 ce dernier garde en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 168 de la loi les relevés du compte que lui ont remis les agents des bulletins de vote spéciaux et, le jour de cette communication, en remet un exemplaire à l'agent qui le lui demande.	Relevés du compte 25
Copy of statement of count	95. A special ballot officer shall receive a copy of each statement of the count that the special ballot officer has signed.	95. L'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit une copie de chaque relevé de compte qu'il a signé.	Remise à l'agent 30
	<i>Final Duties</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but no later than the Saturday immediately preceding polling day, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of	96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :	Communication des renseignements au directeur général des élections 35
	(a) the number of votes counted for each candidate in every electoral district in Canada in respect of which votes were counted in headquarters in Ottawa; and	a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans toutes les circonscriptions du Canada à l'égard desquelles des votes ont été comptés dans le bureau central;	40
	(b) the total number of votes counted in headquarters in Ottawa in respect of each such electoral district; and	b) du nombre total de votes comptés dans le bureau central pour chacune de ces circonscriptions;	
	(c) the number of rejected ballots in each electoral district.	c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chacune des circonscriptions.	45

Compilation
and communi-
cation of result
of voting

(2) On being informed, pursuant to sub-section (1), of the results of the voting under these Rules at an election, the Chief Electoral Officer shall

(a) forthwith compute the total number of votes counted under these Rules for each candidate nominated in an electoral district; and

(b) communicate, in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the voting to the appropriate returning officer after the closing of the polls.

Transmission of
election
documents

97. Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the following shall be transmitted by the special voting rules administrator to the Chief Electoral Officer:

(a) the list of electors furnished to the special voting rules administrator; and

(b) in parcels separate from those transmitted pursuant to paragraph (a),

(i) all other documents and election supplies received by the special voting rules administrator from

(A) commanding officers,

(B) deputy returning officers, and

(C) special ballot officers,

(ii) the oaths of office, and

(iii) the complete files of correspondence, reports and records that are in the possession of the special voting rules administrator.

PART VIII

VERIFICATION AND COUNTING OF SPECIAL BALLOTS IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

Appointment of
deputy
returning
officer and poll
clerk

98. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the purpose of verifying and counting the special ballots issued to electors in the electo-

(2) Après avoir été informé, en conformité avec le paragraphe (1), du résultat en vertu des présentes règles, le directeur général des élections :

a) calcule sans délai le nombre de votes qui ont été comptés en vertu des présentes règles pour chacun des candidats dans une circonscription;

b) communique le résultat du scrutin, de la manière qu'il détermine, au directeur du scrutin compétent après la fermeture des bureaux de scrutin.

97. Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie au directeur général des élections les documents suivants :

a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;

b) dans des envois distincts de ceux visés à l'alinéa a) :

(i) tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus :

(A) des commandants,

(B) des scrutateurs,

(C) des agents des bulletins de vote spéciaux,

(ii) les serments de fonctions,

(iii) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

PARTIE VIII

PROCÉDURE RELATIVE À LA VÉRIFICATION ET AU COMPTE DES BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX DANS LE BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

98. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier et compter les bulletins de vote spéciaux

Obligations du
directeur
général des
élections

Fonctions de
l'administrateur
des règles
électorales
spéciales

Nomination
d'un scrutateur
et d'un greffier
du scrutin

ral district and received in the office of the returning officer.

(2) More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed where the number of votes warrants it.

(3) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished first in the previous election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished second in the previous election in the electoral district.

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

99. A candidate or candidate's representative may be present for the verification and counting of special ballots received at the office of the returning officer.

100. (1) The returning officer shall ensure that the ballots returned to the office of the returning officer are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the deputy returning officer and marked with the date and time of their receipt.

101. (1) At the moment established by the Chief Electoral Officer, a deputy returning officer and a poll clerk shall verify the special ballots received at the office of the returning officer and the returning officer shall notify the candidates of the date, time and place of verification of the special ballots.

(2) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

(3) When verifying the special ballots, the deputy returning officer and poll clerk shall open the return envelopes containing the ballots and shall, in accordance with the direc-

délivrés aux électeurs de la circonscription et reçus au bureau du directeur du scrutin.

(2) Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

(3) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat est arrivé deuxième lors de cette élection.

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées à titre de scrutateurs et de greffiers du scrutin.

99. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification et le compte des bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin.

100. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote retournés à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le scrutateur et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

101. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections, le scrutateur et le greffier du scrutin vérifient les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin et celui-ci avise les candidats de la date, de l'heure et de l'endroit de la vérification.

(2) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant la date limite ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

(3) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes de retour contenant les bulletins de vote et, en

Idem

Assignment of duties

Notification of persons appointed

Candidate present at counting

Ballots kept secret

Return outer envelopes

Verification of special ballots

Application for registration and special ballot

Procedure when verifying special ballots

Idem

Représentation équitable des partis

Avis aux candidats

Présence du candidat

Obligation du directeur du scrutin

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

Vérification des bulletins de vote spéciaux

Remise des demandes

Vérification

tives of the Chief Electoral Officer, ascertain whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

102. (1) The deputy returning officer shall not accept a special ballot if

(a) the elector's identification does not correspond to the application received at the office of the returning officer;

(b) more than one special ballot has been issued to an elector;

(c) the elector was not registered in the electoral district prior to the deadline; or

(d) the return envelope was received after the prescribed deadline pursuant to paragraph 43(a).

(2) When the special ballots are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

(3) The deputy returning officer shall, without breaking the seal, set aside any special ballot that the deputy returning officer considers not acceptable to be counted, note the reasons for the rejection on the outer envelope and initial the envelope along with the poll clerk.

103. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

(3) After the close of the polls, the deputy returning officer shall open the ballot box and the deputy returning officer and the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

104. (1) When counting the special ballots, the deputy returning officer shall reject any special ballot that

(a) does not appear to have been supplied for the election;

(b) is not marked in favour of a candidate;

conformité avec les instructions du directeur général des élections, vérifient l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription.

102. (1) Il est interdit au scrutateur d'accepter un bulletin de vote spécial dans les cas suivants :

a) l'identité de l'électeur ne correspond pas à celle qui figure sur la demande reçue au bureau du directeur du scrutin;

b) plus d'un bulletin de vote spécial a été délivré à un électeur;

c) l'électeur n'a pas été inscrit dans la circonscription avant la date limite;

d) l'enveloppe de retour est reçue après le délai fixé en vertu de l'alinéa 43a).

(2) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon la formule prescrite.

(3) Le scrutateur met de côté, sans le desceller, tout bulletin de vote spécial qui, à son avis, ne peut être accepté pour être compté, indique les raisons du rejet sur l'enveloppe extérieure et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

103. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

104. (1) Au moment du compte des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur rejette tout bulletin de vote spécial qui :

a) ne semble pas avoir été fourni pour l'élection;

b) n'est pas marqué en faveur d'un candidat;

Special ballot
not accepted

Registering
objections

Rejection of
special ballot

Rejection of
special ballots

Inner envelopes

Counting the
votes

Rejection of
special ballots

Cas de rejet des
bulletins de
vote spéciaux

Oppositions

Rejet et
paraphe

Compte des
enveloppes
extérieures

Enveloppes
intérieures

Dépouillement

Bulletins rejetés

(c) is marked in favour of more than one candidate; or

(d) is marked in a way that identifies the elector.

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Special ballot
not to be
rejected

PART IX

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

105. An elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

Prohibition

Offences

106. Any person is guilty of an offence who, inside or outside Canada,

(a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector otherwise than as provided for by these Rules;

(b) interferes with, or attempts to interfere with an elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled;

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer;

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person;

(f) prevents or endeavours to prevent any elector from voting at an election; or

Offences

c) est marqué pour plus d'un candidat;

d) est marqué d'une façon qui permet d'identifier l'électeur.

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial uniquement parce que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Règle d'appli-
cation

PARTIE IX

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

105. Aux termes des présentes règles, un électeur n'est pas autorisé à voter et ne peut voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Interdiction

Infractions

106. Est coupable d'une infraction qui-
conque, au Canada ou à l'étranger :

Infractions

a) tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur;

b) intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) empêche ou s'efforce d'empêcher un électeur de voter à une élection;

g) pendant le dépouillement du scrutin, cherche à obtenir quelque renseignement

15

35

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper. 5

Offences

107. Every person is guilty of an offence where, in order to induce or compel an elector to vote for any candidate or registered party or to refrain from voting, or on account of the elector having voted for any candidate 10 party or refrained from voting at an election, the person, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector; or 15

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector. 20

Supplementary Provisions

108. The validity of an election shall not be questioned 25

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or 30

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector under these Rules.

Application of provisions

109. Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer. 40

Application of provisions

110. The provisions of the Act relating to the custody, inspection and production of election documents apply, with such modifi- 45

ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote en particulier.

5 Infractions

107. Est coupable d'une infraction qui- conque, au Canada ou à l'étranger, directe- ment ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne 10 ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte à un électeur ou de quelque manière l'intimide,

b) par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou 15 frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir 20 de voter, soit parce que l'électeur a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Dispositions supplémentaires

108. La validité d'une élection ne peut être mise en doute : 25

a) soit en raison d'une omission ou d'une irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou l'irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection; 30

b) soit parce que, pour une raison quelconque, on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur en vertu des présentes règles.

109. Les articles 177 à 185 de la loi, relatifs au recomptage, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui. 40

35 Application des articles 177 à 185 de la loi

110. Les dispositions de la loi, relatives à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, avec les 45

Application de certaines autres dispositions de la loi

cations as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

adaptations nécessaires, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

FORM TO BE USED PURSUANT TO
THE SPECIAL VOTING RULES

FORMULE À UTILISER
CONFORMÉMENT AUX
RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

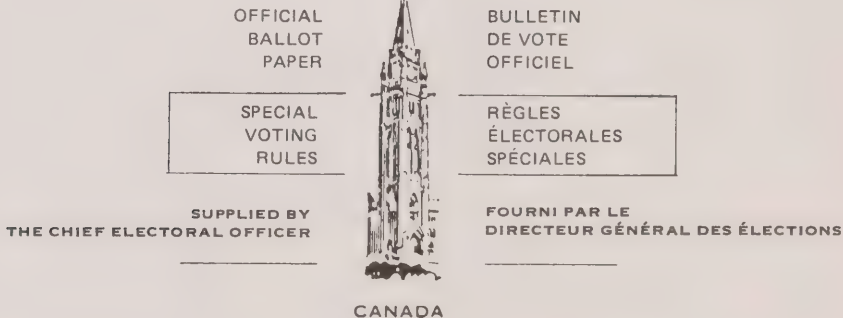
Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR
names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper

Endos du bulletin de vote



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to the *Special Voting Rules*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément aux *Règles électorales spéciales*.

127. Schedules IV and V to the said Act are repealed.

127. Les annexes IV et V de la même loi sont abrogées.

Clause 127: This amendment would repeal Schedules IV and V, entitled, respectively, "Preparation of Lists of Electors in Urban Polling Divisions" and "Preparation of Lists of Electors in Rural Polling Divisions".

Article 127. — Abrogation des annexes IV et V respectivement intitulées « Établissement des listes électorales dans les sections urbaines » et « Établissement des listes électorales dans les sections rurales ».



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-114

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-114

An Act to amend the Canada Elections Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 2, 1993

C-114

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-114

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 AVRIL 1993



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2;
R.S., c. 27 (2nd
Suppl.); 1989, c.
28; 1990, cc.
16, 17; 1991,
cc. 11, 47;
1992, cc. 1, 21,
51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "poll book", "revising agent", "revising officer", "rural polling division", "stereotype block" and "urban polling division" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed.

(2) The definitions "election documents" or "election papers", "election officer", "official list of electors", "official nomination" or "officially nominated", "periodical publication" and "preliminary list of electors" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"election documents" or
"election papers"
• documents
d'élection • ou
• papiers
d'élection •

"election documents" or "election papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,

- (a) the writ with the return of the election endorsed on it,
- (b) the nomination papers filed by the candidates,
- (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,
- (d) the enumerators' record books,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de « agent réviseur », « cahier du scrutin », « cliché d'imprimeur », « réviseur », « section rurale » et « section urbaine », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « documents d'élection » ou « papiers d'élection », « liste électorale officielle », « listes préliminaires des électeurs », « officier d'élection », « présentation officielle » ou « officiellement présenté » et « publication périodique », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« documents d'élection » ou « papiers d'élection » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :

- a) le bref portant en suscription le rapport de l'élection;
- b) les bulletins de présentation produits par les candidats;
- c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;
- d) les registres des recenseurs;

L.R., ch. E-2;
L.R., ch. 27 (2^e
suppl.); 1989,
ch. 28; 1990,
ch. 16, 17; 1991,
ch. 11, 47;
1992, ch. 1, 21,
51

• documents
d'élection • ou
• papiers
d'élection •
"election
documents" ou
"election
papers"

(e) documents relating to the revision of the lists of electors,

(f) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made, and

(g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in sections 160 to 167, and containing

(i) the list of electors used at the poll, 10

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

(iv) a packet of spoiled ballot papers, 15

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' 20 agents and the used transfer certificates, if any;

"election officer" means any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty 25 that person may be sworn, but does not include

(a) the Chief Electoral Officer, or

(b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to 30 Schedule II;

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to section 71.31;

"official nomination" means the filing of all 35 the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for 40 the close of nominations on nomination day;

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical that is published 45 periodically or in parts or numbers and

e) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus aux articles 160 à 167, et contenant :

(i) la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, 10

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, 15

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés, 20

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert 25 utilisés.

« listes électorales officielles » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 71.31.

« listes électorales préliminaires » Les listes 30 électorales dressées par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe 71.1(1).

« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral » Personne chargée sous le régime de la présente loi d'une fonction dont l'exercice nécessite la prestation d'un serment. 35 La présente définition ne vise toutefois pas :

a) le directeur général des élections;

b) un membre des Forces canadiennes 40 qui exerce des fonctions sous le régime de l'annexe II.

« présentation officielle » Production de tous les documents et accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) à tout moment entre la date de la 45

"election officer"
« officier d'élection ... »

"official list of electors"
« listes électorales officielles »
"official nomination"
« présentation périodique »

"periodical publication"
« publication périodique »

« listes électorales officielles »
"official list"

« listes électorales préliminaires »
"preliminary..."
« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral »
"election officer"

« présentation officielle »
"official nomination"

that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements;

“preliminary lists of electors”
« listes électorales préliminaires »

“preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.1(1);

proclamation et l’heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations.

5 « publication périodique » Journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d’événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.

« publication périodique »
5 “periodical publication”

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“broadcasting period”
« période de radiodiffusion »

10 “broadcasting period” means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election, and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is 15 the period beginning on Monday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Sunday, the second day before polling day;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 10 modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« date de délivrance du bref » Date indiquée sur le bref en conformité avec le paragraphe 12(2).

« date de délivrance du bref »

15 “date of issue...”

20 « période de radiodiffusion » Période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 79(3), le jour du scrutin est un mardi, s’entend de la période commençant le lundi, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le dimanche, avant-veille du jour du scrutin. 25

« période de radiodiffusion »
“broadcasting period”

“date of issue of the writ”
« date de délivrance du bref »

20 “date of issue of the writ” means the date shown on the writ pursuant to subsection 12(2).

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

25 2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 8, de ce qui suit :

Idem

8.1 The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that the Chief Electoral Officer considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada’s electoral process and the democratic right to vote and to be a candidate at an election.

Idem
30 8.1 Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l’étranger, par les médias ou tout autre moyen qu’il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

3. Subsections 12(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35 3. Les paragraphes 12(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Writs to be dated and made returnable

(2) Writs shall be dated and, at a general election, the Governor in Council shall determine the day on which the writs shall be returned.

(2) Les brefs sont datés et, dans le cas d’une élection générale, le gouverneur en conseil fixe le jour auquel ils sont rappor- 40 tables.

Les brefs sont datés et rapportables

Writs
forwarded to
returning
officers

(3) Writs shall be issued by the Chief Electoral Officer and shall forthwith be forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.

Writs dated
and issued

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.

4. Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from
office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed;

(b) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(c) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(1)(b);

(d) has, at any time after the appointment of the returning officer, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of the returning officer's duties under this Act; or

(e) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed

5

(3) Les brefs sont délivrés par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions.

Expédition aux
directeurs du
scrutin

5 Date du bref

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin.

4. Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacance

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci décède ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Renvoi

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, le directeur du scrutin qui :

a) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;

b) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

c) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8(1)b);

d) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

e) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 20(1).

45

ed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

5. (1) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation of powers

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Oath

(6) Every person referred to in subsection (4) on whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath, in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

6. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of substitute

16. (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).

Tenure of office of assistant returning officer

(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Duties of returning officer

(3) A returning officer shall

(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the

5. (1) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

Délégation

5

10

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

20

(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) s'engage sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Serment

15

25

6. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment en conformité avec le paragraphe 15(2).

Nomination d'un remplaçant

25

35

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

30

35

(3) Le directeur du scrutin avise immédiatement par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin avi-

Avis à transmettre

40

removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Resignation by
assistant
returning
officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

7. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistant
returning
officer to act

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
assistant
returning
officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

8. (1) Subsection 18(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
additional
assistant
returning
officer

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

(2) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assis-

se sans délai par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis d'intention
de démissionner

7. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin devienne capable d'agir, chargé de l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Exercice de
l'intérim par
l'adjoint

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme à son tour un directeur adjoint du scrutin.

Nomination
d'un nouveau
directeur
adjoint du
scrutin

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

Appointment of
additional
assistant
returning
officers

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur ad-

Idem

tant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(3) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

(4) Section 17 and subsections 19(2), 85(1) and 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

9. Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

Capacity

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

10. (1) Paragraph 20(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

(2) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this section, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following section:

joint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

(3) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Application

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas au directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (2).

9. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

20

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

10. (1) L'alinéa 20(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

30

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

45

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

NEW ELECTORAL DISTRICTS

New electoral districts

21.1 (1) The Chief Electoral Officer shall, in a new electoral district, transpose the results that were obtained in a previous general election to the polling divisions comprised in the new electoral district in order to determine which registered party has the right to supply the returning officer in that electoral district with the names of qualified persons to exercise the functions of election officers.

Idem

(2) When the Chief Electoral Officer has determined which party is entitled to supply names of qualified persons pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall advise the registered parties.

Supplies for returning officers

12. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Whenever it is considered expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the Chief Electoral Officer, as are required for the proper conduct of an election by the returning officer and to enable the returning officer to supply to each election officer with a copy of those instructions as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of that officer's duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, enumeration supervisors, revising officers and revising agents, including record books and necessary blank forms; and

(c) sufficient election supplies, blank ballot papers and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to subsection 93(2) and paragraph 282(1)(a), which the returning officer shall cause to be printed.

13. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered

Printing material

NOUVELLE CIRCONSCRIPTION

Nouvelle circonscription

21.1 (1) Dans une nouvelle circonscription, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de fonctionnaires électoraux.

Avis aux partis

(2) Dès qu'il a déterminé quels partis sont habilités à fournir des noms en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections en avise ces partis.

12. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

Fourniture aux directeurs du scrutin

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions qu'il a prises dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une élection et pour lui permettre de fournir à chaque fonctionnaire électoral une copie des instructions que celui-ci devra consulter ou observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs, les superviseurs du recensement et les agents réviseurs, y compris les registres et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité avec le paragraphe 93(2), l'alinéa 282(1)a) que le directeur du scrutin fait imprimer.

13. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections fait parvenir à

Matériel d'impression

to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and designed so that an impression made from it on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.

14. (1) Paragraph 24(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the short form of the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,

(2) Paragraph 24(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(h) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party,

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) An application for registration referred to in subsection (1) may also include the party logo.

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where, in the case of an application for registration,

(a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of the party so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo, as the case may be, of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué pour l'élection en question de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

14. (1) L'alinéa 24(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nom du parti en sa forme abrégée ou l'abréviation de ce nom, s'il y a lieu, qui doit figurer sur les documents d'élection;

(2) L'alinéa 24(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) peut aussi comporter le logo du parti.

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur général des élections ne peut enregistrer un parti politique si, dans le cas d'une demande d'enregistrement :

a) ou bien il est d'avis que le nom du parti, la forme abrégée de ce nom, son abréviation ou le logo du parti ressemble de si près au nom, à la forme abrégée, à l'abréviation ou au logo, selon le cas :

(i) soit d'un parti déjà enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas encore été avisé d'un refus,

qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

Logo

Prohibitions
against
registration

Logo

Interdiction
d'enregistre-
ment

(b) the name of the party includes the word "independent".

15. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, its short form or abbreviation or the logo of a registered party, signed by the leader of the registered party, vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party in the registry referred to in section 24 in accordance with the application to any other name, short form or abbreviation thereof or logo that can be registered pursuant to this section if the application contains the information required by paragraphs 24(1)(a) to (g), and is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name, its short form or abbreviation or the logo.

(2) Subject to subsection (3), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party, the change is effective on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

(3) Where an application to make the change referred to in subsection (1) is received by the Chief Electoral Officer during an election, the change, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, is effective on the day immediately following the day fixed for the return of the writs.

16. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(b) to (g) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of the report, the Chief Electoral Of-

b) ou bien le nom du parti comporte le mot « indépendant ».

15. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement du nom d'un parti enregistré, de la forme abrégée de son nom, de son abréviation ou du logo du parti, signée par le chef du parti, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution de changement, effectuer le changement demandé et donner au parti le nom, la forme abrégée d'un nom, l'abréviation ou le logo dont l'enregistrement est possible sous le régime de l'article 24.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le directeur général des élections change le nom, la forme abrégée du nom, l'abréviation du nom ou le logo d'un parti enregistré, le changement entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

(3) Si la demande de changement prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection, le changement effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

16. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité avec les alinéas 24(1)b) à g) ou avec le présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, sur réception de ce rapport, modifier le registre prévu à l'article 24(1) en conséquence.

Variation of registration

Effective date of variation

Idem

Report of change in registration

5 Changement d'enregistrement

Date de prise d'effet du changement

Modification en cours de campagne électorale

Avis de changement d'enregistrement

ficer may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

Idem

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

Auditor or
Chief Agent

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection must include a statement in accordance with subsection 24(1) signed by the person named in accordance with paragraphs 24(1)(f) or (g).

17. All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties of
registered
parties

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the date of the issue of the writs, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

18. Subsections 28(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deletions from
registry

28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry

(a) at a general election, on or after the eleventh day after the date of issue of the writs, any registered party that has not complied with section 27; or

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) and 46(1).

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the close of nominations at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné est accompagné d'une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

Idem

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau vérificateur ou d'un nouvel agent principal, le rapport qui y est mentionné est accompagné de la déclaration visée au paragraphe 24(1) et de la déclaration signée par la personne nommée conformément aux alinéas 24(1)f) ou g).

Nouveau vérifi-
cateur ou
nouvel agent
principal

17. Le passage de l'article 27 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. Lors d'une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dix jours après la date de délivrance des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti :

Obligations des
partis lors d'une
élection

18. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le directeur général des élections peut radier du registre :

Radiation du
registre

a) lors d'une élection générale, à compter du onzième jour après la date de délivrance des brefs, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé à l'article 27;

b) à tout moment, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) et 46(1).

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des présentations, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

Idem

day have candidates in at least fifty of the electoral districts.

19. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applicant deemed to be a registered party

31. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1)

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and

(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 and 26, paragraph 27(a), subsection (3) of this section and subsections 33(2) to 34(2) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with section 26, paragraph 27(a), subsection (3) of this section or subsections 33(2) to 34(2) and 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

Failure of political party to comply with subsection (1)

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (9) apply with such modifications as the circumstances require.

Confirmation of information in registry

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every calendar year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

Application for registration ceasing to be valid

(4) An application for registration of a political party ceases to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the

19. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) :

Présomption d'enregistrement

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés,

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré pour l'application des articles 25 et 26, de l'alinéa 27a), du paragraphe (3) du présent article et des paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), ces dispositions s'appliquant à ce parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'article 26, à l'alinéa 27a), au paragraphe (3) du présent article ou aux paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), le directeur général des élections informe le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

(2) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Défaut de se conformer

(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

Déclaration annuelle

(4) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité avec

Caducité de la demande

political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.

le paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

Contravention
of provision by
registered party

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt of the notice,

(5) S'il a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections en informe par écrit le parti conformément au paragraphe (6) et exige que celui-ci, dans les trente jours :

Avis de contra-
vention

(a) cease the contravention; or

(b) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.

a) soit mette fin à la contravention;

b) soit le convaincre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.

Notice

(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry referred to in subsection 24(1).

(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) est envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre 20 prévu au paragraphe 24(1).

Destinataires de
l'avis

Deletion of
registered party
from registry

(7) The Chief Electoral Officer may delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice, ceased the contravention referred to in the notice or established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith.

(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas convaincu le directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).

Radiation
possible

Failure to file
statement

(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.

(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe (5) est ramené à cinq jours.

Modification du
délai

Notice of
deletion

(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsection 28(2), 30(1) or subsection (7) of this section, deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the deletion in the *Canada Gazette* and send a copy of the notice to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry.

(9) En cas de radiation en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7) du présent article d'un parti enregistré du registre visé au paragraphe 24(1), le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation et en envoie une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci inscrits au registre.

Avis dans la
Gazette du
Canada

Return

(10) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection

(10) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'a-

Derniers
rapports

24(1), the chief agent shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed a return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

(11) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (10), provide for the transmittal of the return, liquidate the assets of the party, pay the debts of the party and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit that balance to the Receiver General or, where there is no balance remaining, so inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing.

(12) Where the assets of a registered party are sold pursuant to subsection (11), the chief agent shall file in the form prescribed by the Chief Electoral Officer an accounting of the sale of those assets.

(13) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the date of the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (11) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

(14) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) is responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent is personally liable for the difference between the market value and any proceeds received from the disposal of the assets.

(15) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection

gent principal du parti fait parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour toute élection visée par un bref délivré avant la date de la radiation.

(11) Dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (10), l'agent principal du parti radié liquide l'actif du parti, acquitte ses dettes, transmet au directeur général des élections un rapport de liquidation et, le cas échéant, remet le solde au directeur général des élections qui le fait parvenir au receveur général ou informe le directeur général des élections qu'il ne reste aucun solde.

(12) Dans le cas de vente de l'actif en application du paragraphe (11), l'agent principal rend compte de la vente de la manière prévue par le directeur général des élections.

(13) Toute contribution reçue par un parti radié du registre pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du solde de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (11) est incluse dans ce solde.

(14) L'agent principal du parti politique radié du registre est chargé de la liquidation de l'actif du parti; l'agent principal qui aliène un élément d'actif pour une contrepartie d'une valeur inférieure à la valeur marchande de celui-ci est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et celle de la contrepartie.

(15) La radiation du registre d'un parti politique prend effet à la date à laquelle le

Duties of chief agent

Liquidation

Compliance with subsection (11)

Vente de l'actif

Contributions

Contribution postérieure à la radiation

Disposal of assets

Responsabilité personnelle de l'agent principal

Effective date of deletion

Prise d'effet de la radiation

24(1), the deletion is effective on the date the Chief Electoral Officer receives the balance or the notice referred to in subsection (11).

20. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) An application for registration may be withdrawn at any time prior to the registration becoming effective by sending the Chief Electoral Officer a request to that effect signed by the leader of the party.

21. All that portion of subsection 48(1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) Every registered party or every party whose application for registration has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, that, through any person acting on its behalf,

22. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party or a party in the process of applying for registration under this Act, the party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a party within the scope of that person's authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

23. (1) Paragraph 51(d) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 51(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more;

(3) Paragraph 51(f) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following section:

directeur général des élections reçoit le solde de l'actif ou l'avis visés au paragraphe (11).

20. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) Une demande d'enregistrement peut être retirée à tout moment avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement par dépôt au bureau du directeur général des élections d'une demande à cet effet, signée par le chef du parti.

21. Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

48. (1) Tout parti enregistré ou tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

22. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un parti enregistré ou en voie de le devenir en vertu de la présente loi, le parti est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré du parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

23. (1) L'alinéa 51d) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 51e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) toute personne détenue dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus;

(3) L'alinéa 51f) de la même loi est abrogé.

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

Withdrawal of application

Offence

Prosecution

5 Retrait de la demande

15 Restrictions de certaines activités électorales

Poursuite d'un parti enregistré

Schedule II

51.1 Any of the following persons may vote in accordance with Schedule II, namely,

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) a Public Service elector of Canada or of a province who is posted outside Canada;
- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (e) an elector who is incarcerated and who is qualified to vote; or
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that schedule.

25. Section 52 of the said Act is repealed.

26. Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, becomes qualified as an elector by reason of the person becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have that person's name included on the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established in that polling division.

27. Subsection 55(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Every elector who is entitled to vote pursuant to Schedule II is deemed to continue to ordinarily reside in the place of the elector's ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence or on the application for registration and special ballot made by or in respect of the elector pursuant to Schedule II.

51.1 Peuvent voter en conformité avec l'annexe II :

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;
- c) les citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- e) les personnes incarcérées qui ont le droit de vote;
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette annexe.

25. L'article 52 de la même loi est abrogé.

26. Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

27. Le paragraphe 55(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Tout électeur habile à voter en vertu de l'annexe II est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire ou la demande d'inscription et de bulletin spécial faite par lui ou à son égard en conformité avec cette annexe.

Annexe II

Persons
becoming
Canadian
citizens

Personnes qui
deviennent
citoyens
canadiens

Ordinary
residence

Présomption de
maintien de la
résidence
ordinaire

28. Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or to the returning officer to be included on the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or to the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

20

29. Sections 57 and 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Temporary
resident

57. (1) No person shall be deemed to ordinarily reside on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be that person's residence on the enumeration date.

Temporary
residential
quarters

(2) Residential quarters that are occupied by persons on a temporary basis include shelters, hostels or similar institutions that provide food, lodging or other social services to persons who have no residence or dwelling.

Ordinarily
resides

(3) Ordinarily resides includes being provided with food or lodging immediately before the enumeration in a place referred to in subsection (2).

30. Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the

28. Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans le cas d'une élection générale 5 seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne 5 qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du 10 scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre peut, 10 si elle a par ailleurs qualité d'électeur, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, avant dix-huit heures ce cinquième 15 jour qui précède le jour du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du 15 scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

29. Les articles 57 et 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Résidence
temporaire

57. (1) À la date du recensement, nul 20 n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date 25 du recensement, comme sa résidence.

Logement
habité
temporairement

(2) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont assimilés aux logements qui ne sont généralement habités que temporairement.

Résider ordinairement

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture immédiatement avant le recensement 35 40 dans un lieu visé au paragraphe (2).

30. Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Uniquement dans le cas d'une élection 40 partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recense-

sittings of revisions on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or the returning officer to be included in the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

31. Sections 62 to 71 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ELECTORAL LISTS

Designation of period of enumeration of electors

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

Extension of enumeration period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.

Where no enumeration

(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.

Appointment of enumerators

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of

ment et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut, avant dix-huit heures ce cinquième jour avant le jour du scrutin, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

31. Les articles 62 à 71 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LISTES ÉLECTORALES

Période de recensement

63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

Prolongation de la période

(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.

Absence de recensement

(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivante le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

Nomination des recenseurs

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa

the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.

circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Idem

(2) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that so doing is necessary to enumerate the electors in the polling division.

(2) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote 5 — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

Idem

Eligibility

(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

Conditions de nomination

Soliciting names

(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Propositions de noms

Referral to the leader of the party

(5) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.

(5) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.

Renvoi au chef du parti

Balancing interests

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the enumerators in the polling division or divisions from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Refusal to appoint enumerator

(7) The returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint an enumerator recommended by a registered party and shall advise the registered party of the refusal immediately.

(7) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de recenseur une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.

Refus du directeur

Recommendation of another person

(8) The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

(8) Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Décision du parti en cas de refus du directeur

Enumeration supervisor	(9) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more enumeration supervisors to supervise the enumeration.	(9) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer une ou plusieurs personnes pour superviser le recensement.	Superviseurs du recensement
Eligibility	(10) No person is eligible to be an enumeration supervisor who is not resident in the electoral district.	(10) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés superviseurs du recensement.	5 Conditions de nomination
Oath	(11) An enumerator and an enumeration supervisor shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.	(11) Avant de prendre leurs fonctions, le recenseur et le superviseur de recensement prêtent serment selon la formule prescrite.	Serment
Replacement	(12) A returning officer may replace an enumerator or an enumeration supervisor at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.	(12) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un superviseur du recensement; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.	10 Remplaçant
Lists of enumerators, etc.	65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.	65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.	Liste des recenseurs
Preparation of lists of electors	(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.	(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.	25 Établissement de la liste électorale
Duties of enumerator	66. (1) An enumerator shall enumerate the electors in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer or the enumeration supervisor.	66. (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin ou du superviseur du recensement, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.	Idem
Disagreement among enumerators	(2) Where enumerators who are working together cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to an enumeration supervisor or the returning officer for a decision.	(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent ensemble ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent au superviseur du recensement ou au directeur du scrutin qui tranche.	Décision du supérieur en cas de divergence d'opinion
Idem	(3) The decision of an enumeration supervisor or the returning officer on a matter of disagreement is binding on the enumerators.	(3) La décision du superviseur du recensement ou du directeur du scrutin lie les recenseurs.	Idem
Obtaining elector information	67. (1) Enumerators shall obtain elector information by visiting each residence in the polling division or, where circumstances war-	67. (1) Le recenseur procède par visite de chaque résidence dans la section de vote ou, si les circonstances l'exigent, par toute autre	Modes de recensement

rant, by any other methods that the returning officer may determine.

(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:

- (a) the address of the elector's residence;
- (b) the surname and given name of every elector at the residence;
- (c) the sex of every elector at the residence; and
- (d) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.

(4) Unless otherwise ordered by the returning officer, where more than one enumerator is appointed in a polling division, the enumerators shall perform their duties together.

68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.

(2) Each request for a registration card must

- (a) be in the prescribed form;
- (b) have a code unique to it; and
- (c) have reply postage and be addressed for return by the elector.

(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by

méthode que le directeur du scrutin détermine.

(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :

- a) l'adresse de la résidence;
- b) les nom et prénom de chaque électeur qui y réside;
- c) le sexe de chaque électeur qui y réside;
- d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.

(4) À moins que le directeur du scrutin ne leur donne des instructions différentes, les recenseurs, s'il y en a plus d'un pour une section de vote, accomplissent leurs fonctions ensemble.

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.

- (2) La carte de demande d'inscription est :
 - a) rédigée selon la formule prescrite;
 - b) numérotée;
 - c) préadressée et préaffranchie.

(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être

Renseignements à inscrire

Deux visites à des heures différentes

Travail en équipe

Carte de demande d'inscription

Idem

Auto-inscription

Elector information

Visiting residence by enumerators

Enumerators to work in teams

Leaving of request for registration card

Request for registration card

Requesting enumeration

	(a) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;	inscrit sur la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :	
	(b) certifying the accuracy of the information set out on the card; and	a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;	5
	(c) returning the card to the address noted on the card.	b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;	
		c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.	
Verification of information	(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.	(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.	10 Vérification de la carte
Obligation of elector	(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.	(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.	15 Obligation de l'électeur
Identification	69. Each enumerator shall, while conducting an enumeration, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.	69. Le recenseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.	20 Pièces d'identité du recenseur
Authority of enumerator	70. An enumerator may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the electors in the building.	70. Le recenseur peut entrer à toute heure raisonnable dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.	25 Droit d'accès
Submission of voter information	71. (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during an enumeration to the returning officer in the manner determined by the returning officer.	71. (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.	30 Transmission au directeur du scrutin
Certification	(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.	(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.	35 Attestation du recenseur
Completion of enumeration	(3) Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.	(3) Chaque recenseur veille à ce que son travail de recensement soit terminé à la fin de la période de recensement.	Obligation du recenseur
PRELIMINARY LIST OF ELECTORS		LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE	
Preliminary list of electors	71.1 (1) Each returning officer shall compile a preliminary list of the electors in each polling division based on the information obtained by the enumerators and on any other information that the returning officer may obtain.	71.1 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale préliminaire de chacune des sections de vote de sa circonscription à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.	40 Établissement de la liste électorale préliminaire

Exercise of due diligence

(2) Each returning officer shall exercise due diligence to ensure that the information submitted by an enumerator is accurate before incorporating the information into a preliminary list of electors.

(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste électorale préliminaire.

Obligation du directeur du scrutin

Form of preliminary list of electors

71.11 The preliminary list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall be arranged by address of the elector or, when this is not appropriate, shall be arranged alphabetically by the names of the electors.

71.11 La liste électorale préliminaire pour chaque section de vote est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms des électeurs.

5 Présentation des noms sur la liste

Finalization of preliminary list of electors

71.12 (1) Each returning officer shall finalize the preliminary list of electors for each polling division in the electoral district and certify it not later than the third day after the end of the enumeration period.

71.12 (1) Le directeur du scrutin arrête la liste électorale préliminaire pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le troisième jour après la fin de la période de recensement.

Délai applicable

Distribution of lists

(2) Each returning officer shall, as soon as it is available, distribute copies of each list of electors as follows:

(2) Dès que possible, le directeur du scrutin distribue, de la façon suivante, des copies certifiées de chacune des listes :

Distribution des listes

(a) one printed copy and one copy in machine readable form, if available, to each candidate in the electoral district who requests them;

a) à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande, une copie imprimée et, s'il en existe, une copie lisible par ordinateur;

(b) up to nine additional printed copies to each candidate who requests additional copies; and

b) à tout candidat, le nombre de copies 25 additionnelles, jusqu'à concurrence de neuf, que celui-ci demande;

(c) as many copies to the Chief Electoral Officer as that officer may require.

c) au directeur général des élections, le nombre de copies que celui-ci demande.

Additional copies of certified preliminary lists

(3) Each returning officer shall make the additional copies of the certified preliminary lists that are necessary to revise the list of electors.

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies certifiées des listes préliminaires qui sont nécessaires à la révision.

30 Copies supplémentaires

ELECTOR INFORMATION CARD

CARTE D'INFORMATION

Leaving elector information card

71.13 (1) Each enumerator shall leave an elector information card at each residence visited by the enumerator where an elector was enumerated.

71.13 (1) Les recenseurs laissent à toute résidence qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont ins-

35 Carte d'information

Idem

(2) Each returning officer shall as soon as possible, but not later than the fourth day before polling day, send an elector information card to every elector included on a list of electors who was not provided with such a card by an enumerator or other election officer.

(2) Le directeur du scrutin envoie le plus rapidement possible mais au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a 40 été inscrit sur une liste électorale et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre fonctionnaire électoral.

Idem

Form of elector
information
card

(3) The elector information card shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

- (a) the elector's polling station and whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);
- (b) the times for voting;
- (c) a telephone number to call for more information; and
- (d) the dates, locations and times for voting at advance polls.

(3) La carte d'information, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

- a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau de scrutin est accessible conformément au paragraphe 105(1);
- b) les heures d'ouverture des bureaux de scrutin;
- c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;
- d) les dates, endroits et heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin.

Contenu de la
carte d'infor-
mation

REVISION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

Revision of
preliminary
lists of electors

71.14 The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors as well as the dates and times for the sittings for revision.

Revisal districts

71.15 (1) Each returning officer shall, in accordance with instructions of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the electoral district into revisal districts.

Idem

(2) After establishing the revisal districts, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer a description of each revisal district.

Appointment of
revising officer

71.16 (1) Each returning officer shall appoint an elector who is resident in the electoral district as a revising officer in each revisal district in that electoral district to preside over the sittings for revision.

Eligibility

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

- (a) a candidate or an official agent of a candidate; or
- (b) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES PRÉLIMINAIRES

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire et les dates et heures des séances de révision.

71.15 (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

(2) Une fois qu'il a établi les districts de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections la description de chacun de ces districts.

71.16 (1) Le directeur du scrutin nomme, pour chaque district de révision, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

- a) les candidats et les agents officiels des candidats;
- b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif —, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

Période de
révision

Districts de
révision

Transmission
des
renseignements
au directeur
général des
élections

Nomination des
réviseurs

Exclusions

Enumerators may not revise list of electors	(3) No enumerator may revise the list of electors of the polling division for which the enumerator was appointed during the election period.	(3) Le recenseur ne peut réviser la liste électorale de la section de vote qu'il a recensée pendant l'élection.	Idem
Powers of returning officer and assistant returning officer	(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the electoral district.	5 (4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.	5 Exercice d'office
Appointment of revising agents	(5) The returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to at least twice the number of revisal districts in that electoral district.	10 (5) Le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs au moins double du nombre de districts de révision de la circonscription.	10 Nombre d'agents réviseurs
Idem	(6) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.	15 (6) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.	15 Propositions de noms
Referral to the leader of the party	(7) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.	25 (7) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.	25 Renvoi au chef du parti
Idem	(8) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.	30 (8) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.	30 Répartition équitable
Oath	(9) Each revising officer and revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.	(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les réviseurs et les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.	40 Serment
Revising agents to work in pairs	(10) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.	40 (10) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par des partis enregistrés.	45 Groupes de deux

Replacement	(11) A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.	(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un réviseur ou d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.	Remplaçant
Appointment of additional revising agents	(12) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.	(12) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer des agents réviseurs supplémentaires.	Groupes supplémentaires
Jurisdiction of revising agents	(13) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.	(13) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.	Compétence territoriale
Election officers who are designated to receive applications	71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.	71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription sur une liste électorale d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.	Fonctionnaires électoraux
Rental of revisal offices	(2) The returning officer shall rent for each revisal district one or more revisal offices for use by a revising officer or revising agent.	(2) Le directeur du scrutin loue pour chaque district de révision un ou des bureaux de révision devant servir aux réviseurs ou aux agents réviseurs.	Location des bureaux
Applications for registration or correction	(3) All applications for registration or correction received by revising agents shall be presented to the returning officer on completion for approval by the returning officer.	(3) Les demandes d'inscription ou de correction reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin pour approbation.	Transmission au directeur du scrutin
Idem	(4) All personal applications for deletion received by revising agents shall be presented to the returning officer who may deal with the application or who may forward it to the appropriate revising officer during the sittings for revision.	(4) La demande de radiation présentée en personne à un agent réviseur est transmise au directeur du scrutin qui peut la transmettre au réviseur compétent durant les séances de révision ou s'en occuper lui-même.	Demandes personnelles de radiation
Representative of each candidate permitted in revisal office	71.18 The revising officers shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to intervene.	71.18 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission des réviseurs.	Présence des représentants des candidats
Powers of revising officers	71.19 The revising officers shall, while acting as revising officers, have the same powers as a justice of the peace.	71.19 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix.	Pouvoirs d'un juge de paix

Lists of revising officers and revising agents

71.2 Each returning officer shall make available, on completion, the list of the names of the revising officers and revising agents for the electoral district to each candidate.

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Liste des réviseurs et des agents réviseurs

Revision of preliminary lists of electors

71.21 Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary lists of electors for the revisal district in order to

71.21 Le réviseur révise sans retard la liste électorale préliminaire de son district dans le but :

5 Révision de la liste

(a) add the names of electors who were omitted from the lists;

10

a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;

(b) correct elector information on the lists; and

b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur la liste;

(c) delete the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

15

c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Revising agents to act jointly

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of electors.

20

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

15 Travail en équipe

Disagreement between revising agents

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.

Décision du réviseur en cas de désaccord 20

Idem

(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.

Idem

Notice of revision

71.23 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of the writ, give public notice of

30

71.23 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref d'élection, le directeur du scrutin donne avis :

Avis 25

(a) the boundaries of the revisal districts in the electoral district;

a) des limites des districts de révision de la circonscription;

(b) the name of the revising officer for each revisal district;

b) du nom du réviseur pour chacun d'eux;

(c) the dates, times and places where electors can visit the revising officers or revising agents;

35

c) les dates, heures et endroits où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent rencontrer les réviseurs ou les agents réviseurs;

(d) the manner of making objections to the preliminary lists of electors;

d) de la procédure d'opposition à la liste électorale préliminaire;

(e) the dates, times and places for the determination of objections to the list; and

40

e) des dates, heures et endroits où seront considérées les oppositions à la liste;

(f) the name, address, and telephone number of the returning officer.

f) du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Publication

(2) The public notice required under subsection (1) shall be given by publishing the

45

(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un 40

Publication de l'avis

notice in at least one newspaper of general circulation in the electoral district or by such other methods as the returning officer may consider advisable.

Revising agents
to visit elector

71.24 A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of an elector where the revising officer is informed or believes that an elector at that residence was not enumerated.

Second enumer-
ation

71.25 (1) A returning officer may, with prior approval of the Chief Electoral Officer, direct that a second enumeration be conducted by the revising agents for any area in the electoral district where the information obtained for the preliminary list of electors is not satisfactory and it would be more convenient than the revision process.

Idem

(2) For the purpose of the second enumeration, those persons who were enumerated during the first enumeration shall be deemed to be validly enumerated for the second enumeration.

Relevant
elector informa-
tion

71.26 (1) A revising officer or revising agents may add any elector to the list of electors where

(a) the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and establishes that the elector should be included on the list; or

(b) another elector who lives at the same residence as the elector or another elector who is a relative or friend of the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and proof of the elector's identity and establishes that the elector should be included on the list.

Deletion of
name by
revising officer

(2) A revising officer may delete the name of a person on the list of electors where

(a) the person requests it;

(b) it is established that the elector is deceased; or

(c) it is established that the information furnished is not valid.

journal de diffusion générale dans la circonscription ou par toute autre méthode qu'il estime indiquée.

Visite

71.24 Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter la résidence d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.

5

Second recense-
ment

71.25 (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, donner instruction aux agents réviseurs de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.

10

15

15

(2) Pour le second recensement, les électeurs recensés lors du premier recensement sont réputés avoir été valablement recensés.

20

Adjonctions

71.26 (1) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent ajouter un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

20

25

a) l'électeur s'adresse en personne au réviseur ou aux agents réviseurs, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur ou un autre électeur qui en est le parent ou l'ami s'adresse au réviseur ou aux agents réviseurs, établit sa propre identité et produit une preuve de celle de cet électeur pour démontrer que celui-ci a droit d'être inscrit sur la liste.

30

30

(2) Le réviseur peut radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

35

35

35

a) la personne le demande;

b) il est établi que cette personne est décédée;

40

c) il est établi que les renseignements fournis ne sont pas valides.

Correction by
revising officer

(3) A revising officer or revising agents may correct the information regarding an elector on the list of electors in any of the cases set out in subsection (1).

(3) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur.

Corrections

Deadline

71.27 No elector's name may be accepted to be entered on a list of electors after 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

71.27 Le nom d'un électeur ne peut être reçu pour être inscrit sur la liste électorale après dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

5

Délai

Objection by
elector

71.28 (1) An elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the revising officer for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

71.28 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote peut présenter une opposition devant le réviseur de son district de révision en ce qui a trait au nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du même district de révision.

10 Oppositions

Affidavit of
objection

(2) During the sittings for revision, an elector who wishes to make an objection shall take an affidavit of objection in the prescribed form before the appropriate revising officer alleging that another person whose name appears on one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be on that list.

(2) Pendant les séances de révision, l'électeur souscrit une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant le réviseur compétent alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure sur l'une des listes préliminaires du même district de révision.

15 Procédure
d'oppositionNotice to be
sent to person
objected to

(3) The revising officer shall, on the day an affidavit of objection is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice, in the prescribed form, advising the person referred to in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officer at a specified time no later than 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

(3) Le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, le réviseur envoie, 25 par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle 30 peut comparaître, en personne ou par représentant, devant le réviseur au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur à dix-huit heures, le cinquième jour précédant le jour du scrutin. 35

Transmission à
l'intéresséObjection by
person

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken before the revising officer pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by messenger by the revising officer to the person objected to, the revising officer shall examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made where that person wishes to present that person's position and any witness present and make a decision on the basis of the information so obtained.

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant le réviseur en vertu du paragraphe 71.28(2) et que celui-ci a envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le réviseur interroge sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les 45 éléments de preuve recueillis.

Interrogatoire
sous serment

Evidence	(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the list of electors is on the elector making the objection.	(2) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom d'une personne de la liste électorale.	Charge de la preuve
Idem	(3) It is not necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the list of electors.	(3) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste électorale.	Idem
Elector to substantiate case	(4) The non-attendance before the revising officer, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.	(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le réviseur lorsque celui-ci étudie l'opposition, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le réviseur juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.	Idem
Outcome of objection	(5) After an objection is dealt with by the revising officer, the revising officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on the list of electors.	(5) Après avoir examiné l'opposition, le réviseur doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.	Décision
Statement of changes	71.3 (1) A returning officer shall, from the completed forms received from the revising officers and the revising agents, on the eleventh day before polling day, prepare the first statement of changes and, on the fourth day before polling day, prepare the second statement of changes, setting out, as of each of those dates, (a) the name, address and sex of each elector added to the list of electors; (b) the details of any correction made to the list of electors; and (c) the name, address and sex of each elector excluded from the list of electors.	71.3 (1) À partir des formules remplies que les réviseurs et les agents réviseurs lui ont transmises, le directeur du scrutin prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des changements, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante : a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale; b) le détail de toute correction apportée à la liste électorale; c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste électorale.	Relevés des changements
Transmittal of copy to candidate	(2) The returning officer shall immediately send a copy of each statement of changes to each candidate in the electoral district.	(2) Le directeur du scrutin transmet dans les meilleurs délais les relevés des changements à chacun des candidats de la circonscription.	Transmission aux candidats

REVISED LIST OF ELECTORS

Revised list of electors

71.31 (1) Each returning officer shall, on the tenth day and on the third day before polling day, prepare a revised list of electors

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE

71.31 (1) Le directeur du scrutin dresse, les dixième et troisième jours avant le jour du scrutin, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

for each polling division in the electoral district.

Form of revised list of electors

(2) The revised list of electors shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

(2) La liste électorale révisée est dressée en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme de la liste révisée

Transmittal of revised list of electors

(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised list of electors to the appropriate deputy returning officer and two copies to candidates, with one copy being in printed form and one copy in machine readable form, if available.

(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés une copie de la liste révisée. Il en remet aussi deux copies, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chacun des candidats.

Transmission de la liste

Idem

(4) Where a request is received from a candidate, a maximum of four copies of the revised list of electors may be provided by the returning officer.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies supplémentaires de la liste électorale révisée.

Copies supplémentaires

FINAL LIST OF ELECTORS

LISTE ÉLECTORALE DÉFINITIVE

Final list of electors

71.32 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each polling division and send that list to the Chief Electoral Officer.

71.32 (1) Chaque directeur du scrutin dresse dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque section de vote et la fait parvenir au directeur général des élections.

Établissement de la liste définitive

Transmittal of final list to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver two copies of the final list of electors for each electoral district, with one copy being in printed form and one in machine readable form, if available, to each registered party which was represented by a candidate at the election in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

(2) Le directeur général des élections envoie deux copies de la liste électorale définitive de chaque circonscription, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chaque parti enregistré qui avait présenté un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Transmissions aux députés et aux partis

Additional copies

(3) The Chief Electoral Officer may, on request, transmit additional copies of the final lists of electors to the member and parties mentioned in subsection (2).

(3) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir, sur demande, au député et aux partis mentionnés au paragraphe (2) des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

Copies supplémentaires

Adequate consideration

(4) The Chief Electoral Officer may require the member and parties mentioned in subsection (2) to provide adequate valuable consideration in respect of the additional copies referred to in subsection (3).

(4) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante du député et des partis auxquels il est autorisé à faire parvenir des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

Contrepartie

Certification of registered electors

71.33 After each election, each returning officer shall, on the basis of the final list of electors, certify the number of registered electors for the electoral district and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

71.33 Après chaque élection, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à partir de la liste électorale définitive et en informe le directeur général des élections.

Liste définitive certifiée

OFFENCES

Offences

71.34 Any person is guilty of an offence who

(a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act;

(b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(c) having been replaced as enumerator, enumeration supervisor, revising officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

32. (1) Paragraph 73(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the date and time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates and the date, subject to section 172, shall not be later than seven days after polling day; and

(2) Subsections 73(2) and (3) of the said Act are repealed.

33. Sections 74 to 76 of the said Act are repealed.

34. (1) Section 77 of the said Act is renumbered as subsection 77(1).

(2) All that portion of paragraph 77(1)(a) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:

during the period of five years following the date after the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

INFRACTIONS

Infractions

71.34 Commet une infraction quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur, de réviseur, d'agent réviseur ou de superviseur du recensement par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

32. (1) L'alinéa 73(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats, cette addition ne pouvant, sous réserve de l'article 172, être éloignée de plus de sept jours du jour du scrutin;

(2) Les paragraphes 73(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

33. Les articles 74 à 76 de la même loi sont abrogés.

34. (1) L'article 77 de la même loi devient le paragraphe 77(1).

(2) Le passage de l'alinéa 77(1)a) qui suit le sous-alinéa (iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

(3) Paragraph 77(1)(c) of the said Act is repealed.

(3) L'alinéa 77(1)c) de la même loi est abrogé.

(4) Paragraph 77(1)(f) of the said Act is repealed.

(4) L'alinéa 77(1)f) de la même loi est abrogé.

(5) Subsection 77(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

5 (5) Le paragraphe 77(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(i) every judge appointed by the Governor in Council other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*; 10

(j) every person who is imprisoned in a correctional institution as a result of a conviction for an offence; and 15

j) toute personne qui est détenue dans un établissement correctionnel et y purge une peine pour avoir commis une infraction;

(k) election officers.

k) les fonctionnaires électoraux.

(6) Section 77 of the said Act is further amended by adding thereto, the following subsection:

(6) L'article 77 de la même loi est modifié 15 par adjonction de ce qui suit :

Forfeit of right

(2) A person forfeits the right to be a candidate if the person was a candidate in a previous election and a return for the candidate under section 228 in respect of that election is not filed, although the time and any extension for filing the return have expired. 20 25

(2) Une personne est déchue de son droit d'être candidat si elle s'est portée candidat à une élection antérieure et si le rapport visé à l'article 228 n'a pas été produit relativement à cette élection dans les délais ou les délais additionnels impartis pour sa production. 20

Déchéance du droit de se porter candidat

35. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

35. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

36. Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

36. Le paragraphe 79(6) de la même loi 25 30 est abrogé.

37. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

80. A prospective candidate shall be nominated by at least one hundred electors resident in the electoral district or, in the case of an electoral district listed in Schedule III of this Act, at least fifty such electors.

80. Toute candidature doit être présentée par un groupe d'au moins cent électeurs de la circonscription ou, dans le cas d'une circonscription inscrite à l'annexe III, un groupe d'au moins cinquante électeurs. 30

Nombre minimal de signataires

Minimum number of signatures required

Schedule III

80.1 Where a prospective candidate in an electoral district listed in Schedule III is not able to have the nomination documents filed at the office of the returning officer before the expiration of the prescribed deadlines, the returning officer may authorize a person to receive those documents in a place desig-

80.1 Dans le cas où une personne qui désire se porter candidat dans une circonscription mentionnée à l'annexe III ne peut faire parvenir les documents de présentation au directeur du scrutin avant l'expiration des délais fixés, le directeur du scrutin peut autoriser une personne à les recevoir au lieu 40

Annexe III

nated by the returning officer or may authorize the filing by other means, if all original documents are sent to the returning officer within ten days after nomination day.

38. (1) Paragraphs 81(1)(b) to (d) are repealed and the following substituted therefor:

(b) the nomination paper shall be signed by the persons referred to in section 80, in the presence of a witness, and each of the persons so signing shall state in the nomination paper that person's address and occupation;

(c) the nomination paper shall be signed by a witness to the signature of each of the persons who sign the nomination paper pursuant to paragraph (b) and the witness so signing shall state in the nomination paper the address and occupation of the witness;

(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(2) Paragraph 81(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) where the candidate is nominated, the person filing the nomination paper shall use due diligence to ensure that the signatures on the nomination paper were all made by electors resident in the electoral district;

(3) Subparagraphs 81(1)(g)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (i) the person knows the candidate,
- (ii) the person is qualified as an elector, and
- (iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,

qu'il fixe ou en autoriser la transmission à son bureau par tout moyen qu'il détermine à la condition que les originaux de ces documents lui soient envoyés au plus tard dix jours après le jour des présentations.

38. (1) Les alinéas 81(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) le bulletin de présentation est signé, en présence d'un témoin, par chacune des personnes mentionnées à l'article 80, et chacune des personnes qui signent indique dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

c) le bulletin de présentation est signé par un témoin qui peut attester de la signature de chacune des personnes qui signent le bulletin de présentation aux termes de l'alinéa b), le témoin indiquant lui aussi dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

d) le candidat signe et atteste sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur et qui signe le bulletin de présentation, la personne devant laquelle il prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

(2) L'alinéa 81(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la personne qui dépose la déclaration de candidature appuyée par un groupe d'électeurs prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires de la déclaration sont des électeurs résidant dans la circonscription;

(3) Les sous-alinéas 81(1)g)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) qu'elle connaît le candidat,
- (ii) qu'elle a qualité d'électeur,
- (iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

(4) Paragraphs 81(1)(i) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as independent or have nothing shown in the election documents;

(j) the amount of \$1,000 must be deposited with the returning officer at the same time as the nomination paper and one half of the deposit shall be returned to the candidate on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(a), while the other half shall be returned on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(b);

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and

(l) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a.1), such documents evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate as are determined by the Chief Electoral Officer shall, on request, be filed with the returning officer.

(5) Paragraph 81(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(a.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the nickname by which the candidate is publicly known, in which case, the nickname may

(4) Les alinéas 81(1)i) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat indique dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot « indépendant » ou qu'aucune désignation ne le qualifie dans les documents d'élection;

j) un dépôt de mille dollars est remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation, la moitié de ce dépôt étant remboursable au candidat aux conditions énoncées à l'alinéa 84(3)a), l'autre à celles énoncées à l'alinéa 84(3)b);

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) est remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et profession de l'agent officiel et est accompagnée du document visé à ce paragraphe;

l) dans le cas où le candidat a remplacé son prénom par un surnom dans le bulletin de présentation en vertu de l'alinéa 81(2)a.1), les documents déterminés par le directeur général des élections attestant que le candidat est publiquement connu sous ce surnom sont remis au directeur du scrutin, si ce dernier les exige.

(5) L'alinéa 81(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le nom du candidat ne peut être ni précédé ni suivi de ses titres, grades ou de tout autre préfixe ou suffixe;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un surnom sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le 40

be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name;

(a.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name; and

(6) Subsection 81(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(h), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper.

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following section:

82.1 A candidate and the candidate's representative may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting the campaign.

40. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. (1) Where a nomination paper is signed by more than the number of persons required by section 80, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors, if at least the minimum number of persons who signed are qualified as electors in the electoral district.

41. Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General.

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way:

urnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci;

(6) Les alinéas 81(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (1)h), le candidat est désigné de la façon indiquée dans son bulletin de présentation.

39. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit :

82.1 Un candidat et son représentant sont autorisés à entrer dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples à des heures raisonnables dans le but de faire campagne.

40. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

83. (1) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus du nombre de personnes visé à l'article 80, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur n'invalide pas le bulletin si au moins le nombre minimal requis de signataires ont qualité d'électeur dans la circonscription.

41. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin transmet sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui le remet, sans délai après l'avoir reçu, au receveur général.

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 selon les modalités suivantes :

Authority of candidate to enter building

Nomination paper not invalid

Deposit to Receiver General

Disposition of deposit

Droit d'accès

Validité du bulletin de présentation

Transmission du dépôt

Disposition du dépôt

(a) where the candidate's return referred to in section 228 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with sub-
section 219(2), fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(b) where the candidate receives at least fifteen per cent of the votes cast in an election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(c) where a candidate dies before the closing of all the polls, the deposit shall be returned to the official agent or to such other person as may be determined by the Chief Electoral Officer; and

(d) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada.

42. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

188. (1) A candidate may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was nominated.

(2) Subsections 88(3) and (4) of the said Act are repealed.

43. Section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

91. (1) Where a candidate endorsed by a registered party dies during the period beginning on the fifth day before the close of nominations and ending at the close of polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candidat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au moins quinze pour cent des votes exprimés dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) dans le cas où un candidat décède avant la clôture de tous les bureaux de scrutin, son dépôt est remboursé à l'agent officiel ou à toute personne choisie par le directeur général des élections;

d) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.

42. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister à tout moment avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

(2) Les paragraphes 88(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

43. L'article 91 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti enregistré décède au cours de la période débutant le cinquième jour précédant la clôture des présentations et prenant fin à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général

Withdrawal of candidates

Désistement des candidats

Postponement of nomination day on death of candidate

Ajournement de la présentation lors du décès d'un candidat

of candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

des élections, fixe comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), 5 une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt-huitième 10 jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

5 Nouvelle proclamation

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official list of electors prepared and revised after the issue of the writ until the fifth day before the new polling day.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées jusqu'au 15 cinquième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Listes électorales

Postponement of election

91.1 The postponement of an election pursuant to section 91 and the setting of another date for the nomination of candidates does not invalidate the nomination of the other candidates.

91.1 L'ajournement du scrutin en vertu de l'article 91 et la fixation d'un autre jour pour la présentation des candidats ne portent pas 20 atteinte à la validité de la mise en candidature des autres candidats.

Validité des autres mises en candidature

Ballots void

91.2 Where an election is postponed under section 91, all ballots are void and shall be destroyed.

91.2 Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 91, tous les bulletins de vote 25 sont nuls et sont détruits.

Destruction des bulletins

44. (1) All that portion of subsection 93(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le passage du paragraphe 93(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of a grant of poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post in the office of the returning officer a notice of grant of a poll in the prescribed form indicating

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin, dans les cinq jours qui suivent, affiche dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, indiquant : 35

Affichage de l'avis d'un scrutin

(2) Paragraph 93(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 93(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the name, if any, and the number of 40 each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription. 40

(3) Subsections 93(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 93(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem	(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, one copy of the notice of grant of a poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer or central poll supervisor shall post the notice in the polling station.	(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin envoie une copie d'un avis d'un scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur ou à chaque superviseur d'un centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans le bureau de scrutin.	Idem
Returning officer to send document	(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-fifth day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.	(4) Le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.	Limites des sections de vote
	45. Subsection 94(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	45. Le paragraphe 94(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Misuse prohibited	(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than political purposes, as defined in Schedule II, and federal, provincial and municipal electoral purposes.	(3) Nul ne peut utiliser une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques, au sens de l'annexe II, ou dans le cadre d'une élection fédérale, provinciale ou municipale.	Usages interdits
Authorized persons	(4) The Chief Electoral Officer may transmit copies of the lists of electors to the Chief Electoral Officers of the provinces and the clerks of municipalities.	(4) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir des copies des listes électorales aux directeurs généraux des élections des provinces et aux greffiers des municipalités.	Personnes autorisées
Adequate consideration	(5) The Chief Electoral Officer may require the persons referred to in subsection (4) to provide adequate valuable consideration in order that they may receive copies of the lists of electors.	(5) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante des personnes autorisées à recevoir une copie des listes électorales.	Contrepartie
	46. Subsection 95(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	46. Le paragraphe 95(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Deputy returning officer	95. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer in each polling station in the electoral district to be appointed from lists supplied by the candidate of the registered party, in the current election, whose candidate finished first in that electoral district in the last election.	95. (1) Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin, selon la formule prescrite, nomme un scrutateur pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le candidat, à l'élection en cours, du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.	Scruteurs
	47. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	47. L'article 97 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Poll clerks

97. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one poll clerk in each polling station in the electoral district to be appointed from lists supplied by the candidate of the registered party, in the current election, whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

Oath

(2) Each poll clerk shall, before acting, take an oath in the prescribed form.

Appointment of election officers

97.1 A returning officer shall proceed to appoint election officers under sections 95 and 97 without the lists, if the candidates have not, by the seventeenth day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

Refusal to appoint deputy returning officer

97.2 A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall advise the candidate of the refusal immediately.

Recommendation of another person

97.3 The candidate may, within twenty-four hours after being advised of the refusal referred to in section 97.2, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

48. Subsection 98(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Another poll clerk appointed

(3) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a poll clerk to act in the poll clerk's place, and the poll clerk so appointed shall, before acting as such, take the oath pursuant to subsection 97(2).

49. Subsections 99(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Ballot box

(2) Each ballot box shall be made of suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

97. (1) Aussitôt que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon la formule prescrite, un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le candidat, à l'élection en cours, du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Greffiers du scrutin

(2) Avant d'exercer ses fonctions, le greffier du scrutin prête serment selon la formule prescrite.

Serment

97.1 Si les candidats n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des fonctionnaires électoraux visés aux articles 95 et 97 sans se fonder sur les listes.

Décision du directeur du scrutin en l'absence de recommandation

97.2 Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.

Refus du directeur

97.3 Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Décision du parti en cas de refus du directeur

48. Le paragraphe 98(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

(3) Le greffier du scrutin lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur doit, selon la formule prescrite, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment visé au paragraphe 97(2).

Nomination d'un autre greffier du scrutin

49. Les paragraphes 99(2) à (5) de la 40 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les urnes doivent être conformes au modèle déterminé par le directeur général des élections et fabriquées en un matériau 45 indiqué pour leur usage.

Urnas

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such a manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

50. Paragraphs 100(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name, the short form or the abbreviation of the name of the registered party shall be set out in the form that has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32; 15 and

(d) where

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance 20 with paragraph 81(1)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than three hours after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that the candidate 25 wishes to be described on the ballot paper by the candidate's address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by that candidate, shall 30 be set out, after or under the name of the candidate.

51. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

101. Any candidate may, within three 35 hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate 45 those names by initial only, and the returning officer shall comply with that direction and include in the ballot paper those additional or corrected particulars.

Correction

Idem

(3) Les urnes sont fabriquées de telle sorte que les sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs puissent y être apposés. 5

50. Les alinéas 100(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, 10 le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32;

d) est énoncée, après ou sous le nom du 15 candidat, l'adresse ou la profession qu'il a lui-même donnée, lorsque :

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats a déposé une requête conformément à l'alinéa 81(1)i),

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard trois heures après la clôture des présentations, informé par écrit le directeur du scrutin qu'il veut faire mentionner son adresse ou sa profession sur le bulletin de vote. 20

51. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

101. Tout candidat peut, au cours des 30 trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou sa profession qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en- 35 tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du 40 scrutin se conforme à ces instructions et insère dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporte ces corrections.

Correction

52. (1) Paragraph 102(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) be printed on paper of the weight and opacity that is prescribed by the Chief Electoral Officer. 5

(2) Subsection 102(4) of the said Act is repealed.

53. Section 104 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

104. (1) A returning officer shall furnish each deputy returning officer in the electoral district, before polling begins, with

(a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station; 15

(b) a statement showing the number of ballot papers that are supplied, with their serial numbers; 20

(c) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(d) an adequate number of templates, furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance; 25

(e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in section 22; 30

(f) the official list of electors for use at the polling station;

(g) a ballot box;

(h) the forms of oaths to be administered to electors; and 35

(i) the necessary envelopes, other forms and supplies that may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in the possession of the deputy returning officer and the deputy returning officer shall take every precaution

52. (1) L'alinéa 102(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont déterminées par le directeur général des élections. 5

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est abrogé.

53. L'article 104 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

104. (1) Le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur; 15

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis et leurs numéros de série; 20

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance; 25

e) un exemplaire des instructions prises par le directeur général des élections, mentionnées à l'article 22; 30

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

g) une urne;

h) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs; 35

i) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tous les documents d'élection en sa possession, prend toutes les précautions pour leur bonne garde

1992, c. 21,
s. 15

Materials to be
supplied to
deputy
returning
officers

1992, ch. 21,
art. 15

Accessoires à
fournir aux
scruteurs

Safe-keeping of
ballot papers,
etc.

Garde des
bulletins de
vote, etc.

for their safe-keeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

54. (1) Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Central polling place

106. (1) A returning officer may, where the returning officer considers it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place that is established shall comprise more than fifteen polling divisions unless

- (a) it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections; and
- (b) the Chief Electoral Officer has given prior permission for the establishment of a central polling place that comprises more than fifteen polling divisions.

(2) Subsection 106(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Central poll supervisor

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which four or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a central poll supervisor, to attend at the central polling place on polling day and keep the returning officer promptly and fully informed in respect of all matters affecting or likely to affect peace and good order in the central polling place.

55. Subsections 108(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Delivery of list to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it where possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

56. Sections 109 and 110 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

et empêche qu'il y ait d'y avoir illégalement accès.

54. (1) Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

106. (1) Le directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne peut comprendre plus de quinze sections de vote, sauf si :

- a) d'une part, c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales;
- b) d'autre part, le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de quinze sections de vote.

(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins quatre bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.

55. Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres fournitures visés à l'article 104.

56. Les articles 109 et 110 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 Centre de scrutin

20

Superviseur

35 Remise de la liste au scrutateur

40

Application

109. (1) All the provisions of this section and sections 111 to 113 apply notwithstanding anything contained in this Act.

109. (1) Le présent article et les articles 111 à 113 s'appliquent par dérogation à toute autre disposition de la présente loi.

Application

Dividing lists for large polling divisions

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division appears on only one of the parts of the list of electors allotted to various polling stations.

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin, sauf instructions contraires du directeur général des élections, établit dans cette section de vote, pour l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin.

Division des listes pour les grandes sections de vote

57. (1) Subsection 111(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. (1) Le paragraphe 111(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dividing lists

111. (1) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established in it by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the official list of electors so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station.

111. (1) Le directeur du scrutin divise la liste officielle des électeurs en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste officielle des électeurs, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin.

Division des listes

(2) Subsection 111(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 111(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Alphabetical list of electors

(3) Where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to section 71.11, the returning officer shall divide the list by cutting it between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear on it, that is to say, between K and L or between R and S, as the case may be.

(3) Là où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité avec l'article 71.11, le directeur du scrutin divise la liste en coupant entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, selon le cas.

Division par ordre alphabétique

58. Subsections 112(2) to (6) of the said Act are repealed.

58. Les paragraphes 112(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

59. Section 113 of the said Act is repealed.

59. L'article 113 de la même loi est abrogé.

60. Subsection 114(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. Le paragraphe 114(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath of secrecy

(3) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the presence of that agent.

(3) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, selon la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

61. Subsection 115(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. Le paragraphe 115(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examination of list of electors and conveying information

(4) An agent of a candidate may
(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the list of electors and take any information from it except where an elector would be delayed in casting the elector's vote thereby; and

(4) Tout représentant d'un candidat peut :
a) pendant les heures du scrutin seulement, examiner la liste électorale et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the candidate who is on duty outside the polling station.

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Communications device

(5) A candidate's representative may not, during the hours of polling, at a polling station, use a communications device.

(5) Un représentant de candidat ne peut utiliser un appareil de communications pendant les heures du scrutin, dans un bureau de scrutin.

Appareils de communication

62. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of ballots before opening of poll

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use at the poll carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

63. Subsections 117(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

63. Les paragraphes 117(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Initiailling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of the candidates or their agents who are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur paraphe uniformément dans l'espace réservé à cette fin le verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin, au bureau de scrutin et à

Paraphe du scrutateur

on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Idem

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) before the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

64. All that portion of subsection 118(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Examining and sealing ballot box

118. (1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(a) be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

65. Section 120 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Elector to declare name, etc.

120. (1) Each elector, on entering the room where the poll is held, shall declare the elector's name and address whereupon the poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station.

Voting

(2) When it has been ascertained that an elector is qualified to vote at a polling station,

(a) the elector's name shall be struck off the list of electors; and

(b) the elector shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a candidate present at the polling station desires that the elector first show proof of identity or take an oath of qualifications.

1992, c. 21, s. 19

66. Subsections 121(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants.

Idem

(2.1) L'apposition du paraphe ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas paraphé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, il le fait le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de remettre les bulletins aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

64. Le passage du paragraphe 118(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

118. (1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvre l'urne et s'assure qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou objets. Après quoi, l'urne doit :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

a) être scellée au moyen de sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

65. L'article 120 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

120. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin.

Nom et adresse

(2) Lorsqu'il est établi que le requérant est habilité à voter au bureau de scrutin :

Vote

a) son nom est rayé de la liste électorale;

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un fonctionnaire électoral ou que le représentant d'un candidat, présent au bureau de scrutin, ne désire auparavant contrôler son identité ou lui faire prêter serment.

40

66. Les paragraphes 121(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 21, art. 19

Elector not
allowed to vote

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors, unless

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 126.1 and fully complies with subsection 126(6);

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised; 10 or

(c) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 147 or 147.1.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), un électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle, à moins :

5 a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126 ou 126.1, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du 10 scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision;

c) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec les articles 147 ou 147.1. 15

Admission à
voter

Idem

(2.1) An elector referred to in paragraphs 15 (2)(a) and (c) shall be allowed to vote only if the elector delivers the transfer certificate to the deputy returning officer.

(2.1) L'électeur visé aux alinéas (2)a) et c) n'est autorisé à voter qu'après avoir remis son certificat au scrutateur.

Remise du
certificat

Idem

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(2.2) L'électeur visé à l'alinéa (2)b), n'est 20 autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.

Preuve
d'identité

Procedure by
poll clerk

(3) Where an elector whose name does not appear on the official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté 25 même si son nom ne figurait pas sur la liste.

Inscription du
greffier

67. Subsections 122(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

67. Les paragraphes 122(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Proof of
identity

122. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or a candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station, may request that the person show satisfactory proof of identity.

122. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter à leur bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent demander à cette personne de produire une 35 preuve suffisante d'identité.

Preuve
d'identité

Oath of elector

(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take an oath in the form established by the Chief Electoral Officer.

(2) Une personne peut, au lieu de produire une preuve suffisante d'identité, prêter le serment établi par le directeur général des élections. 40

Serment

Refusal to show
proof of
identity or take
oath

(3) A person who refuses to show satisfactory proof of identity or to take an oath shall not be allowed to vote.

(3) N'est pas autorisée à voter la personne qui refuse de s'identifier ou de prêter serment.

Conséquence du
refus

68. Subsections 123(3) and (4) of the said Act are repealed.

69. Subsection 124(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector and the fact that the oath has been taken shall be correctly entered in the prescribed form.

70. Section 125 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. Each poll clerk shall

(a) make the entries on the prescribed form that the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(b) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector, as soon as the elector's ballot paper has been deposited in the ballot box, that the elector has voted;

(c) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector whether the elector has shown proof of identity, whether the elector has taken an oath and, if an oath has been taken by the elector, the nature of the oath;

(d) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector who has refused to show proof of identity, refused to take an oath when the elector has been legally required to do so or refused to answer questions that the elector has been legally required to answer, that the elector has refused to be sworn or refused to answer; and

(e) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer that the elector has been readmitted and allowed to vote.

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsections 126(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

68. Les paragraphes 123(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

69. Le paragraphe 124(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur, ainsi que le fait qu'il a prêté serment, doivent être correctement inscrits sur la formule prescrite.

70. L'article 125 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

125. Le greffier du scrutin :

a) porte, sur la formule prescrite, les inscriptions que le scrutateur ordonne de porter, conformément à la présente loi;

b) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur, le fait qu'il a voté, aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne;

c) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur le fait qu'il a, selon le cas, présenté des pièces d'identité ou prêté serment et, s'il y a lieu, indiquer la nature du serment;

d) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur qui a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées, le fait qu'il a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment ou de répondre;

e) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin, le fait qu'il a été réadmis et autorisé à voter.

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Les paragraphes 126(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Entries

Duties of poll clerk

5 Inscription

10

Fonctions du greffier du scrutin

15

20

25

30

35

40

35

45

Transfer certi-
ficates

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated in the certificate to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

1992, c. 21,
s. 20

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Entitlement to
vote

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant to it unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station mentioned in the certificate.

1992, c. 21,
s. 22

72. Section 127 of the said Act is repealed.

1992, c. 21,
s. 23

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recording the
transfer certi-
ficate

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126 or 126.1, the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the elector's name, a memorandum stating that the elector voted under a transfer certificate and giving the number of the certificate.

Ballot secret

74. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129 thereof, the following section:

129.1 The vote is secret.

75. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) on request, to an agent of a candidate.

(2) Subsections 131(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin, pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où elle a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat.

Certificats de
transfert

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou un greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou ce greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

1992, ch. 21,
art. 20

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 21,
art. 22

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 21,
art. 23

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126 ou 126.1, le greffier du scrutin porte sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert et inscrit le numéro du certificat.

Inscription à
côté du nom de
l'électeur

74. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129, de ce qui suit :

129.1 Le scrutin est secret.

Scrutin secret

75. (1) L'alinéa 131(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sur demande, à un représentant d'un candidat.

(2) Les paragraphes 131(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(4) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

(4) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne peut exiger qu'il présente une preuve d'identité ou prête serment.

Idem

76. Subsections 132(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

76. Les paragraphes 132(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Manner of voting

132. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

132. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

Manière de voter

(a) proceed directly to the voting compartment;

a) se rend sans délai dans l'isoloir;

(b) use the pencil provided, or any other pencil or pen, to make a cross, or other mark that clearly indicates the elector's choice, in the circular space provided on the ballot opposite the name of the candidate;

b) marque son bulletin en faisant, dans l'espace circulaire prévu à cette fin, à côté du nom du candidat en faveur de qui il désire voter, une croix ou toute autre inscription indiquant son choix, à l'aide du crayon mis à sa disposition ou de tout autre crayon ou stylo;

(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer so that the initials on the back of the folded ballot and the serial number on the back of the stub are visible without unfolding the ballot; and

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur, de manière à ce que l'on puisse voir le paraphe apposé au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon, sans avoir à déplier le bulletin;

(d) return the ballot to the deputy returning officer.

d) remet le bulletin au scrutateur.

Idem

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(2) Le scrutateur :

Idem

(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining the initials and serial number on the back of the ballot;

a) sans déplier le bulletin, constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série imprimé, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

b) détache, bien à la vue de celui-ci et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

(c) return the ballot to the elector who deposits it in the ballot box or, if the elector so requests, the deputy returning officer shall deposit the ballot in the ballot box.

c) remet le bulletin à l'électeur qui le dépose dans l'urne; si l'électeur le lui demande, le scrutateur dépose lui-même le bulletin dans l'urne.

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

Entitlement to receive one replacement ballot paper

133.1 An elector is entitled to receive another ballot paper pursuant to section 133 on not more than one occasion.

133.1 L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu de l'article 133.

Un seul bulletin de remplacement

40

78. All that portion of subsection 134(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

78. Le passage du paragraphe 134(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry

(2) In any case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the name of the elector,

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur :

Inscription

79. All that portion of paragraph 138(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

79. Le passage de l'alinéa 138(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballot papers and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades qui, à la fois :

80. Sections 139 to 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

80. Les articles 139 à 147 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

POLLING DAY REGISTRATION

INSCRIPTION LE JOUR DU SCRUTIN

Rural polling division

147. (1) Every elector in a rural polling division whose name is not on the list of electors may register in person on polling day before the deputy returning officer in the polling station where the elector is qualified to vote.

147. (1) Dans une section de vote rurale, tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire le jour du scrutin en personne auprès du scrutateur du bureau de scrutin où il est habile à voter.

Sections de vote rurales

Conditions

(2) An elector referred to in subsection (1) is not entitled to register unless

(2) La personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de s'inscrire sauf si, selon le cas :

Conditions

(a) an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and the elector also takes an oath in the prescribed form; or

a) un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle et si elle-même prête serment selon la formule prescrite;

(b) the elector provides proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

b) elle fournit une preuve suffisante de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Registration certificate

(3) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning

(3) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un

Certificat d'inscription

officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(4) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

Illegal vouching
an offence

(5) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

Urban polling
division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more revisal offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Appointment of
revising officer

(2) A returning officer shall appoint, for each revisal office, in accordance with section 71.16, a revising officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors of a revisal district whose names are not on the list of electors.

Registration

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the revisal office on polling day, register in person before a revising officer.

Proof required

(4) For the purposes of subsection (3), the elector shall supply the revising officer with proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Representative
of each
candidate

(5) The revising officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office.

Registration
certificate

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the revising officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides and the elector shall sign it.

Idem

(7) Before being admitted to vote, the elector shall give the deputy returning officer the registration certificate.

certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

(4) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Obligation du
scrutateur

5

(5) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à l'élection.

Répondre
illégalement
d'une personne
est une infrac-
tion

10

147.1 (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription dans les zones urbaines de sa circonscription, en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Sections de vote
urbaines

15

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme, conformément à l'article 71.16, un réviseur pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs de ce district de révision dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Nomination
d'un réviseur

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un réviseur.

Inscription en
personne

25

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'électeur doit fournir des preuves de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Preuve
suffisante
d'identité

30

(5) Le réviseur doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Représentants
des candidats

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), le réviseur lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

Certificat
d'inscription

35

(7) Avant d'être admis à voter, l'électeur remet au scrutateur le certificat d'inscription.

Remise du
certificat

40

Entry

(8) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

(8) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Obligation du scrutateur

List deemed to be modified

147.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 147 or 147.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

147.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon les articles 147 ou 147.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Présomption de modification

Powers of returning officer, deputy and supervisor

81. (1) All that portion of section 151 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor, during the hours that the polls are open, is responsible for the maintenance of the peace and has all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

81. (1) Le passage de l'article 151 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

151. Les directeurs du scrutin, pendant une élection, les scrutateurs et les superviseurs de centre de scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, sont responsables du maintien de l'ordre et investis à ce titre de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Ils peuvent :

Pouvoirs des directeurs du scrutin, des scrutateurs et des superviseurs

(2) Paragraph 151(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor in maintaining peace and good order at the election;

(2) L'alinéa 151a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor in maintaining peace and good order at the election;

(3) Paragraph 151(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) cause any arrested person to be imprisoned under an order signed by the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor until an hour not later than the close of the poll.

(3) L'alinéa 151c) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) cause any arrested person to be imprisoned under an order signed by the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor until an hour not later than the close of the poll.

82. Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that the person was for any reason disqualified or not qualified to vote at the election, the deputy returning officer at the

82. Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

152. (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scruta-

Summary proceedings in case of personation, etc.

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

polling station, if requested to do so by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

83. Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the electors and a person responsible for maintaining order.

Appointment of
information
officer and a
person responsi-
ble for
maintaining
order

84. Section 155 of the said Act is repealed.

85. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

156. No person shall enter the office of a returning officer, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Offensive
weapon

86. Subsection 158(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

87. (1) Paragraph 160(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) count the number of electors who have voted, make an entry on the line immediately below the name of the last elector on the list that states, "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", and sign the list;

(2) Paragraph 160(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

teur de ce bureau de scrutin, si le greffier du scrutin ou un représentant d'un candidat le lui demande, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation selon la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

83. L'article 154 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

154. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'une personne responsable du maintien de l'ordre.

Préposé à
l'information et
personne
responsable du
maintien de
l'ordre

84. L'article 155 de la même loi est abrogé.

85. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Armes
offensives

86. Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

87. (1) L'alinéa 160(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur sur la liste comme suit : « Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

(2) L'alinéa 160(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of electors from the list indicated as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

88. Paragraph 163(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) keep a record, on the prescribed form, of every objection made by any candidate or the candidate's agent, to any ballot paper found in the ballot box;

89. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

90. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

165. (1) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(a) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box;

(b) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited separately in the ballot box; and

(c) one copy shall be delivered to each of the candidate's agents present at the count.

(2) The envelopes containing the unused, rejected or spoiled ballot papers, or those counted for each candidate, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall be placed in the large envelope supplied for the purpose, which shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (1) and the envelope containing the registration certificates.

(3) The ballot box is to be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Of-

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il y en a, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre d'électeurs sur la liste comme ayant voté, afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote;

88. L'alinéa 163(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prendre note, sur la formule prescrite, de toute objection qu'un candidat ou son représentant formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans l'urne;

89. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

90. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

165. (1) Chaque scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, selon la formule prescrite, et les distribue comme suit :

a) il en remet une au directeur du scrutin avec l'urne;

b) il en met une, destinée au directeur du scrutin, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne;

c) il en remet une à chacun des représentants des candidats présents au moment du comptage.

(2) Sont placés dans la grande enveloppe fournie à cette fin les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, rejetés, gâtés ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans l'urne avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1) et l'enveloppe renfermant les certificats d'inscription.

(3) L'urne est scellée au moyen des sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des

Statement of
the poll by
deputy

Documents to
be enclosed in
ballot box

Sealing ballot
box

Relevé du
scrutin établi
par le scruta-
teur

Documents à
déposer dans
l'urne

Sceaux

ficer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

91. Subsections 166(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement of the poll referred to in subsection 165(1).

92. (1) Subsection 167(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A returning officer shall not issue a cheque in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (1) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

93. Section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after the closing of the polls at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II.

(2) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

94. Paragraphs 169(1)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) examine the seals affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);

(c) if a seal is not in good order, affix a new seal; and

élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

91. Les paragraphes 166(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin, sur demande, transmet à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).

92. Le paragraphe 167(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin ne peut remettre un chèque à titre de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (1) par manque de bonne foi.

93. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

168. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin lors d'une élection, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre de votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

(2) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, fait connaître ces résultats comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

94. Les alinéas 169(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) examiner les sceaux apposés sur chaque urne par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);

c) si l'un des sceaux n'est pas en bon état, en apposer un nouveau;

Transmission of statements to candidates

Idem

Communication of vote

Release of information

5

Transmission aux candidats

10

10

Idem

15

15

Communication du vote

20

25

30

35

Idem

35

40

40

(d) record the condition of the seals required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box.

95. Paragraph 170(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) deliver forthwith a copy of the certificate to each candidate or each candidate's representative.

96. (1) Paragraph 171(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast,

(2) Subsection 171(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

d) consigner l'état des sceaux que le scrutateur est tenu d'apposer sur l'urne.

95. L'alinéa 170b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.

96. (1) L'alinéa 171(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millièème des votes exprimés,

(2) Le paragraphe 171(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reimbursement

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recounts are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

97. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ballot boxes

175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

98. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 184 thereof, the following section:

Reimbursement

184.1 Where the result of a poll gives any candidate a majority of one-one thousandth of the votes cast or more and a recount is granted, a candidate may make an applica-

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes et tout autre candidat est de moins de un millièème des votes exprimés, un candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

Remboursement aux candidats

97. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

175. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures que lui indique le directeur général des élections.

98. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 184, de ce qui suit :

184.1 Lorsque le résultat du scrutin donne à un candidat une majorité de un millièème des votes exprimés ou plus et qu'un recomptage est accordé, tout candidat peut présen-

Remboursement aux candidats

Urnes

tion to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

99. (1) All that portion of subsection 190(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit the following documents to the Chief Electoral Officer:

(2) Paragraphs 190(1)(f) to (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(f) the enumerators' record books;

(g) the papers relating to the revision of the list of electors;

(h) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by sections 160 to 167, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates; and

(i) all other documents used at the election.

100. (1) Subsection 192(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Subsection 192(2) of the said Act is repealed.

101. (1) All that portion of subsection 195(1) of the said Act preceding paragraph

ter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

99. (1) Le passage du paragraphe 190(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des élections :

(2) Les alinéas 190(1)f) à l) de la loi même sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) les registres utilisés par les recenseurs;

g) les documents relatifs à la révision des listes électorales;

h) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prévu aux articles 160 à 167, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés; tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

100. (1) L'alinéa 192(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi est abrogé.

101. (1) Le passage du paragraphe 195(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission of documents

Documents à transmettre

(a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Speaker

195. (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(2) Paragraphs 195(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) any action that has been taken by the Chief Electoral Officer under subsection 9(1) or (3) or sections 255 to 257 or under subsection 3(2) of Schedule II and the Chief Electoral Officer considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(3) Subsection 195(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Every candidate, official agent of every candidate or leader or chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2.1) Where the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document or a part or a summary of a document, relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

102. Subsection 197(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

Extracts

195. (1) Dans les soixante jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

(2) Les alinéas 195(1)(b) et (c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) toute initiative qu'il a prise sous le régime des paragraphes 9(1) ou (3) ou des articles 255 à 257 ou en vertu du paragraphe 3(2) de l'annexe II et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;

(3) Le paragraphe 195(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent officiel d'un parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visés au paragraphe (2) qu'il estime indiqués.

102. Le paragraphe 197(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

Rapport au
président de la
Chambre des
communes

Plaintes et
propositions

Inclusion dans
le rapport du
directeur
général des
élections

Extraits

103. Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy to House
of Commons

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment made to it shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making of the tariff or amendment.

104. Sections 199 to 201 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Claims relating
to election

201. All claims relating to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

105. Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preparation of
accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

106. Subsection 213(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

213. (1) Any person is guilty of an offence who, for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate, directly or indirectly,

(a) between the date of the issue of the writ and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, the one day immediately preceding polling day or on polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking; or

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a), on the one day preceding polling day or on polling day of an advertisement in a periodical publication.

103. Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur établissement.

104. Les articles 199 à 201 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Copie à la
Chambre des
communes

201. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

105. Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin établit selon la formule prescrite tous les comptes qu'il transmet au directeur général des élections, et est responsable de leur exactitude.

106. Le paragraphe 213(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement des
réclamations

Établissement
des comptes

213. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier :

a) soit, entre la date de la délivrance du bref et le dimanche, vingt-neuvième jour précédant le jour du scrutin, la veille du scrutin ou le jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion;

b) soit, fait obtenir, au cours de la période indiquée à l'alinéa a), la veille du scrutin ou le jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent.

Restrictions des
activités électo-
rales

107. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 217 thereof, the following section:

107. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 217, de ce qui suit :

Political contributions

217.1 (1) No person or registered party shall accept or use contributions from

217.1 (1) Il est interdit à quiconque — 5
personne ou parti enregistré — d'accepter ou d'utiliser une contribution provenant :

Restrictions à l'égard des contributions

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

(b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

b) d'une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

(c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

(d) any foreign political party; or

d) d'un parti politique étranger;

(e) a foreign government or an agent of a foreign government.

e) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.

Non-compliance

(2) Each financial agent shall remit to the Chief Electoral Officer, for the Receiver General, any contribution that does not comply with subsection (1) and that cannot be returned to the contributor.

(2) L'agent financier remet au directeur général des élections pour transmission au receveur général toute contribution qui ne satisfait pas aux dispositions du paragraphe (1) et qu'il lui est impossible de retourner au souscripteur.

Remise au receveur général

108. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

108. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245, de ce qui suit :

Certificate

245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates who have complied with subsection 230(1).

245.1 (1) Le directeur général des élections délivre un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés au paragraphe 230(1).

Certificat

Receipt of certificate

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall return that part of the deposit to which the certificate applies.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts sont remis par le receveur général en conséquence.

Remise des dépôts

109. Section 251 of the said Act is repealed.

109. L'article 251 de la même loi est abrogé.

110. Paragraph 252(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

110. L'alinéa 252d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c.1) applies to have included the name of a person who is not qualified as an elector or the name of any animal or object;

c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

(d) applies for a ballot paper in the name of some other person, whether the name is

40

that of a person living or dead or of a fictitious person;

d) demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

111. Section 254 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

111. L'article 254 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), 5 de ce qui suit :

Forfeit right to payment

(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1), the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to any payment for the election officer's services as an election officer.

(1.1) Le fonctionnaire électoral qui est déclaré coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) est, en plus de toute autre peine 10 dont il peut être passible, déchu de tous ses droits à une rémunération, pour ses services, à titre de fonctionnaire électoral.

Déchéance du droit à la rémunération

112. Section 259 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

112. L'article 259 de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

259. In this section and sections 259.1 to 259.3,

259. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 259.1 à 259.3.

Définitions

"advertising" "publicité"

"advertising" means any notice, article or illustration, which may include pictures or text published or shown in any media, including electronic media and periodical publications and includes notices, articles, illustrations, newspapers and like publications designed for mass distribution but 25 does not include

20 « frais de publicité » Les sommes d'argent versées et les dépenses engagées en vue de la production, de la publication, de la diffusion et de la distribution de toute publicité faite dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, durant une élection, un parti enregistré en particulier ou 25 l'élection d'un candidat en particulier.

« frais de publicité » "advertising expenses"

(a) publishing or broadcasting editorials, news, interviews, columns, letters or commentaries in a periodical publication, radio or television program, or 30

« publicité » Avis, article ou illustration qui peuvent inclure des illustrations ou un texte publiés ou montrés dans un média, notamment un média électronique et une 30 publication périodique, et les avis, les articles, les illustrations, les journaux ainsi que toute autre publication semblable produite pour les envois collectifs; la présente définition ne vise toutefois pas : 35

« publicité » "advertising"

(b) producing, promoting or distributing a book for no less than its commercial value, if the book was planned to be sold regardless of the election;

a) la publication ou la diffusion d'éditoriaux, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres dans une publication périodique ou une émission de radio ou de télévision; 40

b) la production, la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage

"advertising expense" "frais de publicité"

"advertising expense" means amounts paid 35 and liabilities incurred for the production, publication, broadcast and distribution of any advertising for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party or 40 the election of a particular candidate.

		dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection.	
Offence	259.1 (1) Every person who incurs advertising expenses in excess of one thousand dollars between the date of the issue of the writ and the day immediately following polling day is guilty of an offence.	259.1 (1) Est coupable d'une infraction quiconque engage des frais de publicité supérieurs à mille dollars entre la date de délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin.	Infraction : montant maximal des 5 frais de publicité
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to (a) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate's actual knowledge and consent; or (b) a registered agent of a registered party acting within the scope of the registered agent's authority or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes : a) un candidat, agent officiel ou toute autre 10 personne agissant au nom d'un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci; b) un agent enregistré d'un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui 15 sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci.	Exceptions
Offence	259.2 (1) Every person who sponsors or conducts advertising without identifying the name of the sponsor and indicating that it was authorized by that sponsor is guilty of an offence.	259.2 (1) Est coupable d'une infraction 20 quiconque fait de la publicité ou en commande sans qu'elle mentionne le nom du commanditaire et précise que celui-ci l'a autorisée.	Infraction : mention du 20 commanditaire
Offence by group of persons	(2) For the purposes of section 259.1, no person shall incur an advertising expense in combination with one or more other persons if the aggregate amount of the advertising expenses incurred exceeds one thousand dollars.	(2) Pour l'application de l'article 259.1, il 25 est interdit à plusieurs personnes de se regrouper pour engager des frais de publicité dont la valeur totale est supérieure à mille dollars.	Infraction : groupements de 25 personnes
Cost of communication	259.3 Sections 259.1 and 259.2 do not apply to costs incurred of sending any document that an association, a union, a group, a corporation or an employer, including a registered party, sends directly to its members, employees or shareholders.	259.3 Les articles 259.1 et 259.2 ne s'ap- 30 pliquent pas aux frais engagés pour l'envoi d'un document par une association, un syndicat, un groupe, une personne morale ou un employeur, notamment un parti enregistré, directement à ses membres, ses actionnaires 35 ou ses employés, selon le cas.	Exception
Offence	259.4 Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and	259.4 Tout agent enregistré d'un parti 35 enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré qui, à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant 40 de ce dernier, entre le jour de la délivrance des brefs d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engagent des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particu- 45 lier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et	Infraction

not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless the expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence.

Corrupt
practice

259.5 Where a person is found guilty of an offence under subsection 259.1(1) or section 259.2 or 259.4 and the contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice.

113. Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indication du
nom de l'agent
sur les
imprimés

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

114. Section 265 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

265. Any person who is not a Canadian citizen, is not a permanent resident and does not reside in Canada who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence.

115. The heading preceding section 280 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ADVANCE POLLS

116. Subsections 280(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, sont, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupables d'une infraction.

5

259.5 Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259.1(1) ou aux articles 259.2 ou 259.4 et que cette infraction a été commise à la connaissance ou avec le consentement d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

Manoeuvre
frauduleuse

113. Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Indication du
nom de l'agent
sur les
imprimés

114. L'article 265 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

265. Quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent et ne réside pas au Canada, dans le but de faire élire un candidat, fait campagne, sollicite des votes ou de quelque manière incite des électeurs à voter pour un candidat lors d'une élection ou s'abstenir de voter est coupable d'une infraction.

Interdiction aux
non-résidents
de faire
campagne

115. L'intertitre qui précède l'article 280 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN

116. Les paragraphes 280(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Establishment
of advance
polling district

280. (1) Each returning officer shall establish an advance polling district in each revisal district.

Establishment
of advance
polling station

(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

Combining
advance polling
districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

117. Sections 282 and 283 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of
advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a notice in the electoral district of 20 the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer, 25

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes 30 cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place on polling day as soon after the close of the polls as possible; and 35

(b) send

(i) two copies of the notice to each candidate, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer. 40

Who may vote
at advance polls

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

280. (1) Chaque directeur du scrutin établit un district spécial de scrutin dans chaque district de révision.

(2) Il doit être établi un bureau spécial de 5 scrutin dans chaque district spécial de scrutin établi en vertu du paragraphe (1).

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

117. Les articles 282 et 283 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

282. Au plus tard le samedi, vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, 20 indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau 25 spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au 30 sous-alinéa (iii) doit avoir lieu le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie :

(i) deux copies de l'avis à chacun des 35 candidats à l'élection,

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections.

283. L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale dressée pour une section de 40 vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin prévu pour ce district spécial de scrutin.

Établissement
des districts
spéciaux

Établissement
des bureaux
spéciaux

Fusion de
districts
spéciaux

Avis du scrutin
spécial

Électeurs
autorisés à
voter à un
bureau spécial

118. Section 284 of the said Act is repealed.

119. (1) Subsection 285(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the poll clerk or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(2) and the person refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

(2) Subsection 285(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 285(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll, in this Act referred to as a record of votes cast at an advance poll, in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the form the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite the elector's name at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite the elector's name on it.

120. (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

118. L'article 284 de la même loi est abrogé.

119. (1) Le paragraphe 285(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste électorale, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente devant le scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et demande à voter, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

(2) Le paragraphe 285(2) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 285(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À un bureau spécial de scrutin, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, « Registre du vote à un bureau spécial de scrutin ») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

a) faire, sur la formule, à côté du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau ordinaire de scrutin;

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, à côté de son nom.

120. (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

Record of votes cast at advance poll

Fonctions du scrutateur

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

Examining and
sealing of ballot
box

286. (1) At the opening of an advance poll at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained in the ballot box;
- (b) seal the ballot box with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on that day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Re-opening of
advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;
- (c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

286. (1) À l'ouverture du bureau spécial à midi, le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

- a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;
- b) sceller l'urne au moyen des sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections;
- c) placer l'urne sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y laisser jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la réouverture du bureau spécial, à midi, les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) À la fermeture du bureau spécial, à vingt heures, chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

- a) desceller et ouvrir l'urne;
- b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;
- c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il y en a, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

Examen de
l'urne et apposi-
tion des sceaux

Réouverture du
bureau spécial

Mesures à
prendre chaque
jour du scrutin
à la fermeture
du bureau
spécial

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the record of votes cast at an advance poll, and place the unused ballot papers and a copy of the record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Affixing of
signatures

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and the candidates or their agents who are present may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box as prescribed in subsection (1).

Custody of
ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots begins as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and those candidates or their agents who are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

121. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counting of
votes cast at an
advance poll

(2) The deputy returning officer shall, at the closing of the polls on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll, given pursuant to paragraph 282(a), and there, in the presence of those candidates and their agents who may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be tak-

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Signatures et
sceaux

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans l'urne. Le scrutateur scelle alors l'urne, comme le prévoit le paragraphe (1).

Garde de l'urne

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe 287(2), le scrutateur conserve l'urne sous sa garde, scellée de la manière prévue au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé pour sceller l'urne. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

121. Le paragraphe 287(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépouillement
le jour du
scrutin

(2) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur est présent avec son greffier du scrutin au lieu indiqué dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité avec l'alinéa 282a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il ouvre l'urne et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compte les votes et fait toutes les autres opérations que, confor-

en by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that the statements and other documents that are required by other provisions of this Act to be made and to be written in or attached to the official list of electors shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

122. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

123. Sections 291 to 301 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

301. Every person who contravenes any of sections 280 to 287 is guilty of an offence.

124. (1) Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising officer, revising agent, enumeration supervisor, central poll supervisor or enumerator unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

(2.1) Where a returning officer finds it impossible to apply the requirements of subsection (2), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as those officers

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and who reside in the electoral district; or

(b) persons who are qualified as electors, notwithstanding that they do not reside in

mément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou d'annexer à la liste électorale officielle sont faits dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, déterminé par le directeur général 10 des élections.

122. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

288. Sous réserve des articles 280 à 287 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

123. Les articles 291 à 301 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

301. Est coupable d'une infraction qui- conque contrevient aux articles 280 à 287.

124. (1) Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, superviseur du recensement, recenseur, réviseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer des personnes répondant aux exigences prévues au paragraphe (2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit des citoyens canadiens de seize ans ou plus qui résident dans la circonscription;

b) soit des personnes ayant qualité d'électeur même si elles ne résident pas dans la

Provisions applicable to advance polls

1992, c. 21, s. 29

Offence

Qualifications

Exception

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

1992, ch. 21, art. 29

Infraction

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

Exception

the electoral district within which they are to act.

(2) Subsection 302(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Returning officers shall not, while in office, belong to or make a direct contribution to, be an employee of, or hold a position in a registered party or a political party seeking registration.

125. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 322 thereof, the following section:

322.1 No person shall broadcast, publish or disseminate the results of an opinion survey respecting how electors will vote at an election or respecting an election issue that would permit the identification of a political party or candidate from midnight the Friday before polling day until the close of all polling stations.

126. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

circonscription dans laquelle elles sont appelées à exercer leurs fonctions.

(2) Le paragraphe 302(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il est interdit aux directeurs du scrutin, durant leur mandat, d'appartenir ou de faire une contribution directe à un parti enregistré ou qui demande à l'être, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service.

125. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 322, de ce qui suit :

322.1 Il est interdit d'annoncer de publier ou de diffuser les résultats d'un sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question électorale qui permettrait d'identifier un parti politique ou un candidat entre minuit le vendredi qui précède le jour du scrutin et la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

126. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

No contributions, etc. by returning officers

Directeurs du scrutin

Broadcasting, publishing, etc.

Interdiction de publication de résultats de sondage

SCHEDULE II

(Sections 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

SPECIAL VOTING RULES

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

DEFINITIONS

Definitions

2. (1) In these Rules,

"Act"
"loi"
"administrative centre"
"centre administratif"

"Act" means the *Canada Elections Act*;

"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

ANNEXE II

(articles 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. Règles électorales spéciales.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée par le directeur général des élections en vertu de l'article 5.

« agent coordonnateur » Personne désignée par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.

« administrateur des règles électorales spéciales »
"special voting rules..."
« agent coordonnateur »
"coordinating officer"

<p>"application for registration and special ballot" • demande d'inscription et de bulletin de vote spécial</p>	<p>"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, notably, an elector who is incarcerated in a correctional institution or an elector who is unable to attend at the polling station;</p>	<p>« agent de liaison » Électeur désigné par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.</p>	<p>« agent de liaison » "liaison officer"</p>
<p>"Canadian Forces elector" • électeur des Forces canadiennes "commanding officer" • commandant</p>	<p>"Canadian Forces elector" means an elector who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;</p>	<p>5 « agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.</p>	<p>5 « agent des bulletins de vote spéciaux » "special ballot officer"</p>
<p>"coordinating department" • ministère coordonnateur</p>	<p>"coordinating department" means the Department of External Affairs or the Minister responsible for corrections in each province;</p>	<p>« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu des présentes règles.</p>	<p>« bulletin de vote spécial » "special ballot"</p>
<p>"coordinating officer" • agent coordonnateur</p>	<p>"coordinating officer" means a person designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;</p>	<p>15 « centre administratif » L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.</p>	<p>« centre administratif » "administrative centre"</p>
<p>"deputy returning officer" • scrutateur</p>	<p>"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer or returning officer;</p>	<p>« commandant » L'officier commandant une unité.</p>	<p>« commandant » "commanding officer"</p>
<p>"elector" • électeur</p>	<p>"elector" means a person entitled to vote pursuant to the Act;</p>	<p>« déclaration certifiée de résidence ordinaire » Déclaration de résidence ordinaire sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur.</p>	<p>« déclaration certifiée de résidence ordinaire » "validated statement"</p>
<p>"enrol" • enrôler</p>	<p>"enrol" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i>;</p>	<p>« déclaration de résidence ordinaire » Déclaration remplie par un membre des Forces canadiennes qui est habile à voter et qui a le droit de voter en vertu des présentes règles.</p>	<p>« déclaration de résidence ordinaire » "statement of ordinary"</p>
<p>"hours of the day" • heures</p>	<p>"hours of the day" and all other references to time relate to local time;</p>	<p>« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur et qui est signée par le fonctionnaire électoral compétent.</p>	<p>« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » "validated application"</p>
<p>"inner envelope" • enveloppe intérieure</p>	<p>"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the Chief Electoral Officer in an outer envelope;</p>	<p>« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, notamment un électeur incarcéré ou un électeur qui ne peut se présenter au bureau de scrutin.</p>	<p>« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » "application for registration and..."</p>
<p>"liaison officer" • agent de liaison</p>	<p>"liaison officer" means an elector designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;</p>	<p>« électeur » Personne habile à voter en vertu de la loi.</p>	<p>« électeur » "elector"</p>
<p>"outer envelope" • enveloppe extérieure</p>	<p>"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;</p>	<p>« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.</p>	<p>« électeur des Forces canadiennes » "Canadian Forces elector"</p>
		<p>« enrôler » S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	<p>« enrôler » "enrol"</p>

"political purposes" « fins politiques »	"political purposes" means for the purpose of enabling Members of the House of Commons to communicate with their constituents;	« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin a été rempli et mis dans une enveloppe intérieure.	« enveloppe extérieure » "outer envelope"
"polling day" « jour du scrutin »	"polling day" means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;	5 « enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections dans laquelle le bulletin de vote est mis une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections 10 dans une enveloppe extérieure.	5 « enveloppe intérieure » "inner envelope"
"special ballot" « vote spécial »	"special ballot" means the ballot papers supplied to electors who are eligible under these Rules;	10 « fins politiques » Fins visant à permettre aux députés de la Chambre des communes de communiquer avec leurs électeurs.	« fins politiques » "political purposes"
"special ballot officer" « agent des bulletins de vote spéciaux »	"special ballot officer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer pursuant to section 6 or 7;	15 « heure » S'entend de l'heure locale.	15 « heure » "hours of the day"
"special voting rules administrator" « administrateur des règles ... »	"special voting rules administrator" means a person appointed pursuant to section 5;	« jour du scrutin » Jour fixé conformément à l'article 79 de la loi pour la tenue du scrutin.	« jour du scrutin » "polling day"
"statement of ordinary residence" « déclaration de résidence ordinaire »	"statement of ordinary residence" means the statement completed by Canadian Forces personnel who are qualified and entitled to vote under these Rules;	« loi » La <i>Loi électorale du Canada</i> .	« loi » "Act"
"unit" « unité »	"unit" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> and includes a base, station or other element;	« ministère coordonnateur » Le ministère des Affaires extérieures ou le ministère du ministre responsable des services correctionnels dans une province.	20 « ministère coordonnateur » "coordinating department"
"validated application for registration and special ballot" « demande certifiée d'inscription ... »	"validated application for registration and special ballot" means that the electoral district has been entered on the application and signed by an authorized election officer;	« scrutateur » Électeur désigné par un commandant ou un directeur du scrutin.	25 « scrutateur » "deputy returning ..."
"validated statement of ordinary residence" « déclaration certifiée de résidence ... »	"validated statement of ordinary residence" means a statement of ordinary residence on which the electoral district of the elector has been entered;	25 « territoire de vote » La zone établie par l'article 4.	« territoire de vote » "voting territory"
"voting territory" « territoire de vote »	"voting territory" means the area established by section 4.	« unité » S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base, une station ou un autre élément.	30 « unité » "unit"
Application	(2) The voting procedures contained in these Rules apply only in respect of a general election.	(2) La procédure de vote décrite dans les présentes règles s'applique uniquement dans le cas d'une élection générale.	Application

Idem (3) The Chief Electoral Officer may by instructions adapt these Rules so that all or any part of them apply to a by-election.

(3) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les présentes règles de manière à les rendre applicables, en totalité ou en partie, aux élections partielles.

Idem

PART I

PARTIE I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

3. (1) Le directeur général des élections dirige et surveille d'une façon générale l'application des présentes règles.

5 Direction générale

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect these Rules or in order to adapt these Rules in respect of a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that the Chief Electoral Officer may consider necessary in order to execute their intent.

(2) Pour l'application des présentes règles ou leur adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Instructions

Establishment of voting territories

4. For the purpose of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

4. Pour l'application des présentes règles, 15 est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. De plus, le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à 20 l'étranger.

Établissement du territoire de vote

Appointment of special voting rules administrator

5. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator who is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of all electors who are eligible under these Rules.

5. (1) Le directeur général des élections 20 nomme, selon la formule prescrite, l'administrateur des règles électorales spéciales et le charge de superviser le scrutin, la réception, le tri, le compte et la communication du vote des électeurs qui votent au titre des présentes 25 règles.

20 Rôle du directeur général des élections

Oath

(2) The special voting rules administrator shall, before taking office, take an oath of office in the prescribed form.

(2) Avant de prendre ses fonctions, l'administrateur des règles électorales spéciales prête serment selon la formule prescrite.

Serment

Appointment of special ballot officers

6. (1) Following the issue of the writs the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

6. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

30 Agent des bulletins de vote spéciaux

(a) three on the nomination of the Prime Minister or a person designated in writing by the Prime Minister;

a) trois dont le nom est proposé par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

(b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or a person designated in writing by the Leader of the Opposition; and

b) deux dont le nom est proposé par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

35

	(c) one on the nomination of the Leader of the registered party having the third largest membership in the House of Commons as of the last general election or a person designated in writing by that Leader.	5	c) une dont le nom est proposé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors des dernières élections générales, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.	5	
Appointment and oath of special ballot officers	(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form and take an oath of office in the prescribed form.		(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés, selon la formule prescrite, et prêtent le serment de fonctions, selon la formule prescrite.	10	Nomination et serment
Voting by election officer	(3) Each election officer appointed pursuant to these Rules who is qualified to vote at an election in respect of which the person is appointed may vote under these Rules in the same manner as if the person were entitled to vote under these Rules.	10	(3) Chacun des fonctionnaires électoraux nommés en conformité avec les présentes règles, qui est habile à voter à une élection pour laquelle il est nommé, peut voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était habile à voter au titre des présentes règles.	15	Protection du droit de vote
Idem	(4) For the purpose of taking the vote of the officials referred to in subsection (3), the Chief Electoral Officer may appoint any persons who are necessary to act in the capacity of deputy returning officers.	15	(4) Afin de procéder au vote des personnes mentionnées au paragraphe (3), le directeur général des élections peut, au besoin, nommer des personnes pour agir à titre de scrutateur.	20	Nomination de scrutateurs
Appointment of staff	(5) The Chief Electoral Officer shall appoint such staff for duty in the Chief Electoral Officer's headquarters as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of these Rules and may authorize the returning officers to appoint such additional staff as they consider necessary.	20	(5) Le directeur général des élections nomme au bureau central le personnel qu'il juge nécessaire au déroulement du scrutin en vertu des présentes règles et peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer à leur propre bureau le personnel nécessaire.	25	Personnel
Idem	(6) Staff shall (a) be appointed in the prescribed form; (b) take an oath of office in the prescribed form; (c) be paid for services at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and (d) be discharged as soon as their services are no longer needed.	30	(6) Les membres du personnel : a) sont nommés selon la formule prescrite; b) prêtent un serment de fonctions selon la formule prescrite; c) sont payés pour leurs services au taux fixé par le gouverneur en conseil; d) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.	35	Personnel
Appointment of additional special ballot officers	7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed pursuant to section 6 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in subsection 6(1) and a special ballot officer so appointed shall take an oath of office in the prescribed form.	35	7. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 6 est insuffisant; il les choisit, autant que possible, de la façon prévue au paragraphe 6(1) et leur fait prêter serment selon la formule prescrite.	40	Agents supplémentaires

Decision of
Chief Electoral
Officer

(2) Where the registered parties do not nominate the additional special ballot officers pursuant to subsection (1) within twenty-four hours following notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the necessary appointments.

Remuneration

8. Each special ballot officer shall be paid for services and, where applicable, travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Administration
of these Rules

9. For the administration of these Rules, the special voting rules administrator shall

(a) secure suitable premises;

(b) retain the oath of office of each special ballot officer;

(c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 61(1);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish;

(e) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;

(f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors; and

(g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Liability of
special ballot
officer

10. Every special ballot officer who contravenes any provision of these Rules is guilty of an offence.

Form of special
ballots

11. The special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors who are eligible under these Rules shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

Distribution of
election materi-
als, etc.

12. (1) As soon as possible after the issue of the writs, the special voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the election materials, and as soon as possible after the close of nominations the special

(2) Dans le cas où les partis enregistrés ne désignent pas de candidat au poste d'agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires conformément au paragraphe (1), dans les vingt-quatre heures qui suivent la demande du directeur général des élections de le faire, ce dernier procède aux nominations.

8. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux est rétribué pour ses services et indemnisé pour les frais de déplacement et de séjour qu'il engage, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

9. Pour l'application des présentes règles, l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de fonctions de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 61(1);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs;

g) procède au compte des votes donnés par les électeurs.

10. L'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux présentes règles est coupable d'une infraction.

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections sont établis selon la formule prévue à cette fin figurant à la suite des présentes règles.

12. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs, l'administrateur des règles électorales spéciales distribue une quantité suffisante de matériel d'élection et, aussitôt que possible après la clôture de la présenta-

Décision du
directeur
général des
élections

Rémunération
et indemnité

Obligations du
directeur
général des
élections

Infraction

Bulletins de
vote

Obligations du
directeur
général des
élections

voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the lists of the names of candidates to commanding officers and such other persons or places as the special voting rules administrator considers appropriate.

Political affiliation of candidate

(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate in the manner set out in section 100 of the Act.

Availability of lists

(3) Following nomination of candidates, but no later than Monday, the twenty-first day before polling day, the special voting rules administrator shall ensure that all lists referred to in paragraph 57(1)(b) are available.

Safekeeping of lists

(4) The lists referred to in subsection (3) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer for the purposes described in subsection 74(6).

Use of lists not prohibited

(5) Nothing in subsection (4) prevents the use of the lists referred to in subsection (3)

(a) by the Chief Electoral Officer, the Canadian Forces or the Minister responsible for corrections in a province in relation to an election; or

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

Idem

(6) Subsection (4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (3) for a provincial election.

Transmission of lists of candidates

(7) As soon as possible after the nomination of candidates has closed, the Chief Electoral Officer shall transmit a sufficient number of copies of the list of the names of the candidates nominated in each electoral district to all liaison officers appointed under these Rules.

tion des candidats, distribue une quantité suffisante de listes des noms des candidats aux commandants et aux autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

5

(2) Le directeur général des élections inscrit, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément à l'article 100 de la loi.

5 Indication de l'appartenance politique

10

(3) Après la présentation des candidats, mais avant le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales veille à ce que les listes mentionnées à l'alinéa 57(1)b) soient prêtes.

Délai

(4) Les listes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections pour l'application du paragraphe 74(6).

Utilisation des listes

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) :

Exceptions

a) par le directeur général des élections, par les Forces canadiennes ou par les ministres provinciaux responsables des services correctionnels pour un objet lié à une élection;

b) pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) pour une élection provinciale.

Application

(7) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats, le directeur général des élections transmet à chacun des agents de liaison nommés en vertu des présentes règles un nombre suffisant d'exemplaires d'une liste des noms des candidats dans chaque circonscription.

Transmission des listes des candidats

Availability of
street indexes
and guides to
electoral
districts

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to subsection 12(1) shall be made available for use by the deputy returning officers and liaison officers to enable them to determine the electoral district in which the elector is entitled to vote at the election.

13. Les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions distribués en application du paragraphe 12(1) doivent être mis à la disposition des scrutateurs et des agents de liaison afin de leur permettre de déterminer la circonscription où l'électeur a le droit de voter à l'élection.

Guides des
circonscriptions

PART II

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Entitlement to
vote

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector is entitled to vote under these Rules if the member 10 is

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or 15 service or on active service; or

(c) a member of the special force of the Canadian Forces.

Civilian
Canadian
Forces electors

(2) Every civilian is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules where the civilian is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as administrative support staff for such schools and is qualified under the Act as an elector. 25

Limitations on Entitlement to Vote

Disqualification
from voting

15. A member of the Canadian Forces who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is disqualified from voting under these Rules.

Statements and
declarations of
ordinary
residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes 30

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Qualités requises et droit de vote

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur et qui est :

a) un membre de la force régulière des 10 Forces canadiennes,

b) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service, 15

c) un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles. 20

(2) Sont des électeurs des Forces canadiennes habiles à voter et ont le droit de voter en vertu des présentes règles, les civils qui sont employés, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs dans une 25 école des Forces canadiennes ou à titre de membres du personnel de soutien administratif pour de telles écoles et qui ont qualité d'électeur en vertu de la loi.

Qualités
requises et droit
de vote des
électeurs des
Forces
canadiennes

Électeurs civils
des Forces
canadiennes

Restrictions du droit de vote

15. Le membre des Forces canadiennes 30 Inhabilité qui est frappé d'une inhabilité prévue à l'article 51 de la loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit 35 de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il remplit :

Déclarations de
résidence
ordinaire

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19; and

(b) a declaration described in section 66.

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité avec l'article 19;

b) d'autre part, la déclaration visée à l'article 66.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19.

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en conformité avec l'article 19.

5 Vote restreint à la circonscription de résidence ordinaire

10

Procedure

18. Subject to section 73, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

18. Sous réserve de l'article 73, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote unique-ment en conformité avec les présentes règles

15

Statement of Ordinary Residence

Déclaration de résidence ordinaire

Completion of statement of ordinary residence

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement

20

25

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

30

35

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, the member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, remplir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité avec l'alinéa (4)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas des citoyens canadiens

40

45

45

Change of
ordinary
residence, etc.

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, once a year, except during an election,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which is situated

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence referred to in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Amendment to
statement of
ordinary
residence

(4.1) An amendment to a statement of ordinary residence comes into effect sixty days after the statement is received by the Department of National Defence, except when made during an election, in which case it comes into effect fourteen days after polling day.

Completion of
statement of
ordinary
residence by
member not on
active service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of the writs and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, une fois par année, excepté pendant l'élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert,

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(4.1) Toute modification apportée à une déclaration de résidence ordinaire entre en vigueur soixante jours après sa réception par le ministère de la Défense nationale, sauf si elle a été faite pendant l'élection, auquel cas elle entre en vigueur quatorze jours après le jour du scrutin.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de la délivrance des brevets et se terminant le samedi qui précède le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à

Modification du
lieu de la
résidence
ordinaire

Entrée en
vigueur de la
modification

Résidence
ordinaire d'un
membre de la
force de réserve
en service à
plein temps

shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Completion of statement of ordinary residence by member on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Completion of statement of ordinary residence by member of special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Retention of statements of ordinary residence

(8) The original and one copy of a statement of ordinary residence that is completed pursuant to this section shall be forwarded to

plein temps doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

(8) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, sont transmis au

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

Déclaration à envoyer en double au quartier général

National Defence Headquarters and one copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Statement to be transmitted to Chief Electoral Officer, etc.

(9) The original and one copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Retention of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send a copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

Destruction of other copies, etc.

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit

quartier général de la Défense nationale et une copie est conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où elle pourra être détruite conformément au paragraphe (12).

(9) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8) sont transmis au directeur général des élections, et l'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) sont conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

(10) Sur réception, en conformité avec le paragraphe (9), des déclarations de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections :

a) les fait certifier par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) les retourne au quartier général de la Défense nationale.

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale :

a) conserve l'original de la déclaration;

b) transmet la copie au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant

Acheminement des déclarations par le quartier général

Estampillage des déclarations

Original de la déclaration

Destruction des autres copies

shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

Prior
statements to
be destroyed

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of
statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

de l'unité détruit toute autre copie de la déclaration et conserve la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

5 Destruction des
copies
antérieures

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes sont conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

10 Conservation
des déclarations

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS OUTSIDE THEIR ELECTORAL DISTRICTS

Canadian Citizens Temporarily Residing Outside Canada

Qualification to
vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside of Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application in writing for registration on the registry referred to in section 21 is received by 6:00 p.m. on the fifth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

Registry of
electors

21. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who temporarily reside outside Canada and shall register in it the name and electoral district of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who made an application to be included in the registry pursuant to section 22 and meets the following requirements:

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS EN DEHORS DE LEUR CIRCONSCRIPTION

Citoyens canadiens résidant temporairement à l'étranger

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

Résidence
temporaire à
l'étranger

21. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit le nom et la circonscription des citoyens canadiens qui sont habiles à voter en vertu des présentes règles, qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

Registre

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

(a) at any time prior to the person's application pursuant to section 22, the person has resided in Canada;

(b) the person has been temporarily residing outside Canada for not more than five consecutive years immediately preceding an application for registration and special ballot referred to in section 22; and

(c) the person intends to return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada.

b) résider temporairement à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

c) avoir l'intention de retourner au Canada pour y résider.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to Public Service electors of Canada or of a province who are posted outside Canada, to Canadian citizens who are employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who are posted outside Canada, to their dependants or to the dependants of members of the Canadian Forces.

Dependant

(3) For the purposes of this section, dependant means a spouse or relative, related by blood or marriage, who ordinarily resides with the elector.

Inclusion in registry

22. To be included in the registry referred to in section 21, an elector must file with the Chief Electoral Officer an application for registration and special ballot containing such information in the form of a declaration as the Chief Electoral Officer may require, including

(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependant;

(b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(c) the date of the applicant's intended return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada;

(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer;

(e) the applicant's mailing address outside Canada; and

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux membres de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger, aux citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution, à leurs personnes à charge ou à celles des électeurs des Forces canadiennes.

(3) Pour l'application du présent article, 15 personne à charge s'entend du conjoint ou du parent, par les liens du sang ou du mariage, qui réside ordinairement avec l'électeur.

22. Pour être inscrit au registre des électeurs visés à l'article 21, l'électeur envoie au directeur général des élections une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial comportant les renseignements énoncés sous la forme d'une déclaration et prévus par le directeur général des élections, notamment les suivants :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'un parent ou d'une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger;

Exceptions

Personne à charge

Demande d'inscription

	(f) the date the applicant left Canada.	f) la date à laquelle il est parti du Canada.	
Information supplied	23. (1) The information supplied pursuant to section 22 shall be supplied in the prescribed form.	23. (1) Les renseignements fournis conformément à l'article 22 sont fournis selon la formule prescrite.	Forme de la déclaration
Offence	(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application for registration and special ballot referred to in section 22 is guilty of an offence.	5 (2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplie conformément à l'article 22 commet une infraction.	5 Fausse déclaration
Address of applicant	24. (1) The address set out in the application for registration and special ballot as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 21.	10 24. (1) L'adresse de la résidence au Canada qui est inscrite dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre visé à l'article 21.	10 Interdiction de modification de l'adresse
Cancellation of registration	(2) On the return of the applicant to reside in Canada, the application for registration and special ballot or the entry of the name of the elector in the registry pursuant to section 21 shall be cancelled.	15 (2) Si l'auteur d'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial revient au Canada pour y résider, la demande ou l'inscription, selon le cas, est annulée.	15 Annulation automatique en cas de retour
Additional information	25. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration and special ballot referred to in section 22 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information.	20 25. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 22, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.	20 Renseignements supplémentaires
Notice to elector	26. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 21, the Chief Electoral Officer may, by notice in the prescribed form, inform the elector that the elector's name has been entered in the registry.	25 26. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 21, l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.	25 Avis du directeur général des élections
Information to be furnished	27. The Chief Electoral Officer may from time to time require an elector whose name appears in the registry established by section 21 to furnish such information as may be required.	30 27. Le directeur général des élections peut à l'occasion demander à l'électeur dont le nom figure au registre établi en vertu de l'article 21 de fournir les renseignements supplémentaires qu'il peut juger nécessaires.	30 Demande de renseignements supplémentaires
Deletion of names from registry	28. The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in section 21 the name of every elector	35 28. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :	35 Radiation
	(a) who does not provide the information referred to in section 27 within the time period established by the Chief Electoral Officer;	a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 27 dans le délai qu'il a fixé;	
	(b) who has asked, in writing, to have the elector's name deleted from the registry;	40 b) l'électeur lui a présenté une demande de radiation dûment signée;	
		c) l'électeur est décédé et une personne lui présente une demande de radiation, ac-	

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; 5

(d) who returns to Canada to reside;

(e) who cannot be contacted; or

(f) who has resided outside of Canada for more than five consecutive years. 10

Sending of
ballot paper,
etc.

29. The Chief Electoral Officer shall, on approval of an application for registration and special ballot and after issuing the writs, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 21, at the address referred to in paragraph 22(e) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

Casting of vote

30. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote by writing on the ballot paper the names or initials and the surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be.

Procedures by
elector

31. After casting a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope, which the elector shall sign and date.

Transmission of
outer envelope

32. An elector shall transmit the outer envelope referred to in section 31 to the Chief Electoral Officer

(a) by mail or through any other system of delivery; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer. 40

Deadline

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day in order to be counted. 45

compagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès;

d) l'électeur revient au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint; 5

f) l'électeur a résidé hors du Canada pendant plus de cinq années consécutives.

Procédure

29. Le directeur général des élections, après approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brevets, envoie à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 21, à l'adresse visée à l'alinéa 22e), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite. 10 15

Vote

30. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur vote en inscrivant sur le bulletin les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant ». 20 25

Idem

31. L'électeur met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la scelle et la met dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il appose sa signature et la date. 25 30

Transmission
au directeur
général des
élections

32. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections : 30

a) par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections. 35

Délai

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections au plus tard à seize heures le vendredi 40

*Electors Residing in Canada Voting by
Special Ballot*

Electors
qualified to vote
pursuant to
Rules

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Application to
vote pursuant to
these Rules

35. The application for registration and special ballot may be made by such methods as are acceptable to the Chief Electoral Officer.

Receipt in
electoral
district

36. An application for registration and special ballot must be received by a returning officer or other election officer in an electoral district or by the special voting rules administrator.

Information
required for
application

37. (1) An application for registration and special ballot that is not made by an elector attending in person in the office of the returning officer shall contain such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(a) the name of the applicant and the address of the applicant's residence in Canada;

(b) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) the applicant's mailing address.

Offence

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in subsection (1) is guilty of an offence.

Additional
information

38. The special voting rules administrator may, where an application for registration and special ballot referred to in section 37 does not contain all the information required

qui précède le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

*Électeurs résidant au Canada qui votent par
bulletin de vote spécial*

Vote par
bulletin spécial
au Canada

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le cinquième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

35. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial peut être faite selon les modalités que le directeur général des élections estime acceptables.

Demande de
bulletin

36. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial doit être reçue par un directeur du scrutin ou un autre fonctionnaire électoral dans la circonscription ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Personnes
autorisées à
recevoir une
demande de
bulletin

37. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qui n'est pas faite par l'électeur en personne au bureau du directeur du scrutin doit contenir les renseignements jugés nécessaires par le directeur général des élections, notamment :

Demande
présentée par
un tiers

a) le nom et l'adresse du lieu de résidence du demandeur au Canada;

b) une preuve de l'identité du demandeur par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;

c) l'adresse postale du demandeur.

35

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplit conformément au présent article commet une infraction.

Infraction

38. L'administrateur des règles électorales spéciales peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à

Demande de
renseignements
supplémentaires

by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the special voting rules administrator with such additional information as the special voting rules administrator may require.

l'article 37, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Attendance in person

39. (1) An elector may attend in person any office of a returning officer to complete an application for registration and special ballot before a designated election officer and shall on demand produce satisfactory proof of identity.

5

39. (1) Un électeur peut se présenter au bureau d'un directeur du scrutin pour y remplir une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial en présence d'un fonctionnaire électoral désigné et il doit, si la demande lui en est faite, présenter une preuve suffisante d'identité.

Demande présentée en personne

5

Elector to be given regular ballot

(2) Where the elector attends in person at the office of the returning officer for the elector's electoral district and presents a request to the returning officer, the elector shall be given a regular ballot after the regular ballots have been printed for inclusion in the inner envelope and if a regular ballot is given to the elector, the elector shall vote immediately.

10

(2) Si l'électeur présente en personne sa demande au directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote ordinaire lui est remis pour inclusion dans l'enveloppe intérieure; dans ce cas, il vote sans délai.

10

Vote immédiat

Elector to advise election officer

40. (1) An elector who applies for a special ballot shall advise the election officer whether the elector's name is already on a preliminary list and in which electoral district the elector resides.

20

40. (1) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer au fonctionnaire électoral si son nom figure déjà sur la liste électorale préliminaire et dans quelle circonscription.

Renseignements à fournir

20

Name of elector previously included on list of electors

(2) If the name of the elector referred to in subsection (1) was previously included on a list of electors in an electoral district other than the one where the special ballot is to be cast, the special voting rules administrator shall inform the returning officer of the electoral district where the elector's name is already on the list and that returning officer shall indicate on the list that this elector has received a special ballot.

25

(2) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) est déjà inscrit sur la liste électorale d'une circonscription autre que celle où doit être déposé le bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription en question et celui-ci indique sur la liste que cet électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

25

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

Name of elector not previously contained on list

(3) If the name of the elector referred to in subsection (1) was not previously included on a list of electors, the special voting rules administrator shall inform the appropriate returning officer who shall ensure that the elector's name is included on the appropriate list of electors and shall ensure that the list of electors indicates that the elector has received a special ballot.

35

(3) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) n'est pas déjà inscrit sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la bonne liste électorale et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

40

Inscription sur la liste électorale

Vote by special ballot only

(4) Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, that elector may only vote by special ballot.

45

(4) Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial acceptée, l'électeur ne peut voter qu'au moyen de ce bulletin.

Exercice du droit de vote

Elector to receive ballot paper, etc.

41. On approval of the elector's application for registration and special ballot, the elector who has made the application shall receive a voting kit containing a special ballot.

41. Après approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit une trousse électorale contenant un bulletin de vote spécial.

Trousse électorale

Casting of vote

42. An elector who receives a special ballot shall cast a vote in the manner set out in sections 30 and 31 and paragraph 32(a).

42. Sur réception du bulletin de vote spécial, l'électeur vote en se conformant aux articles 30 et 31 et à l'alinéa 32a).

Vote

Receipt of special ballot

43. An elector who has obtained a special ballot may vote by using the special ballot at any time during an election but the elector shall ensure that the return envelope is received

43. L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial peut voter au moyen de ce bulletin durant l'élection mais il est tenu de veiller à ce que l'enveloppe de retour parvienne :

Transmission de l'enveloppe de retour

(a) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, by the office of the returning officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted; or

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté;

(b) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted.

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté.

Onus on elector to complete and deliver special ballot

44. (1) For the purposes of sections 20 to 43, the elector is solely responsible for ensuring that the application for registration and special ballot is completed and received by an election officer within the time period specified.

44. (1) Pour l'application des articles 20 à 43, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial soit remplie et parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

Responsibility of elector

(2) The elector is solely responsible for ensuring that the special ballot is received by the appropriate election officer within the time period specified.

(2) Il appartient également à lui seul de veiller à ce que le bulletin de vote spécial parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Idem

Authority to establish programs to disseminate information

45. For the purposes of implementing sections 20 to 44, the Chief Electoral Officer shall have authority to establish programs for the dissemination of information outside Canada concerning the methods provided for in these Rules respecting voting by special ballot.

45. Pour l'application des articles 20 à 44, le directeur général des élections est autorisé à établir des programmes de diffusion d'information à l'étranger sur les dispositions des présentes règles portant sur le vote par bulletin spécial.

Programmes d'information

Forwarding of lists to chief agent

46. (1) Immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the chief agent of

46. (1) Immédiatement après la délivrance des brefs, le directeur général des élections envoie à l'agent principal de tous les partis enregistrés et aux directeurs du scrutin les listes des électeurs dont le nom figure sur

Transmission des listes électorales aux partis

all registered parties and to the returning officers.

Forwarding of
lists to
returning
officers

(2) Twenty days after the issue of the writs, and then at 10 day intervals until polling day, the special voting rules administrator shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the appropriate returning officer who shall immediately distribute them to candidates.

Transmission of
lists to elected
members and
registered
parties

(3) The Chief Electoral Officer shall, once a year, transmit

(a) to each elected member of the House of Commons one copy of the list of names entered in the registry established by section 21 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).

Lists to be in
alphabetical
order

(4) The lists referred to in paragraph (3)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector.

Lists to be used
for political
purposes only

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal and provincial electoral purposes.

le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription.

(2) Vingt jours après la délivrance des brefs, puis à des intervalles de dix jours jusqu'au jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription, au directeur du scrutin compétent, et celui-ci les distribue sans délai aux candidats.

Transmission
aux directeurs
du scrutin

(3) Le directeur général des élections transmet annuellement :

Transmission
des listes
annuellement

a) à chaque député une copie de la liste des électeurs de sa circonscription dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

(4) Les listes visées à l'alinéa (3)a) sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur.

Ordre alphabétique

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales et provinciales.

Utilisation
restreinte

PART IV

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF INCARCERATED ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Entitlement of
persons in
correctional
institutions to
vote

47. (1) Every person who is incarcerated in a provincial correctional institution and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under these Rules on the tenth day prior to ordinary polling day.

PARTIE IV

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Qualités requises et droit de vote

Droit de vote

47. (1) Toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel provincial qui est, par ailleurs, habile à voter en vertu de la loi est habile à voter en vertu des présentes règles le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercise of
right to vote

(2) An incarcerated elector is not entitled to vote under these Rules unless that person has signed an application for registration and special ballot pursuant to subsection 49(1) and a declaration described in section 66.

(2) L'électeur incarcéré n'a le droit de voter en vertu des présentes règles que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément au paragraphe 49(1) et la déclaration mentionnée à l'article 66.

Exercice du
droit de vote

Vote to be in
electoral
district

(3) An incarcerated elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the incarcerated elector as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under subsection 49(1).

(3) L'électeur incarcéré a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Vote dans la
circonscription
de résidence

Designation of
liaison officers

48. When the writs are issued, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall make provisions in provincial correctional institutions for designating liaison officers to carry out the procedures contained in these Rules.

48. À compter de la délivrance des brefs, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, prend les mesures nécessaires à la désignation des agents de liaison pour mettre en oeuvre la procédure décrite dans les présentes règles.

Agents de
liaison

Applications to
be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

Fonctions des
agents de
liaison

(a) the residence of the elector prior to being incarcerated;

(b) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

(c) the place of arrest of the elector; or

(d) the last court where the elector was convicted and sentenced.

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Residence of
elector

(2) For the purposes of completing the application for registration and special ballot, the residence of the eligible elector is the first of those places listed in paragraphs (1)(a) to (d), in the order that they are set out, that is known to the elector.

(2) Pour la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)a) à d) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Détermination
du lieu de
résidence

Applications to
be validated

50. All applications for registration and special ballot shall be validated with the

50. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont certifiées par ins-

Certification

name of the electoral district in which is situated the residence shown in the application and signed by the liaison officer who validates the application.

Dispute regarding designation of electoral district

51. Should a dispute arise as to the designation of an electoral district by an incarcerated elector, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district within which the institution is situated, and the returning officer shall submit the matter to the regular process for revising lists.

Application to constitute list in province

52. The application for registration and special ballot shall constitute the list of incarcerated electors for taking the vote.

Applications to be returned to Chief Electoral Officer

53. After the taking of the vote, the applications for registration and special ballot of electors incarcerated shall be returned to the Chief Electoral Officer to be integrated in the final list of electors referred to in section 71.32 of the Act.

cription du nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui est inscrit dans la demande et sont signées par l'agent de liaison qui certifie la demande.

5 Contestation

51. En cas de contestation concernant la désignation de la circonscription par l'électeur incarcéré, celui-ci peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement, et le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

Établissements provinciaux

52. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial constituent la liste des 15 électeurs incarcérés pour le scrutin.

15 Retour au directeur général des élections

53. Après le jour du scrutin, les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial des électeurs incarcérés sont retournées au directeur général des élections pour être intégrées 20 à la liste électorale définitive visée à l'article 71.32 de la loi. 20

PART V

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Procedure under these Rules

Application

Application

54. This Part applies only to Canadian Forces electors and where the term "elector" is used it means a Canadian Forces elector only.

Duties of the Minister of National Defence

55. The Minister of National Defence shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

PARTIE V

PROCÉDURE POUR RECUEILLIR LE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Procédure à suivre aux termes des présentes règles

Application

54. La présente partie vise seulement les électeurs des Forces canadiennes et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur 25 des Forces canadiennes.

Application de la présente partie

55. Le ministre de la Défense nationale :

25 Obligations du ministre de la Défense nationale

a) désigne un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomme un remplaçant;

c) informe le directeur général des élections du nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in the name or address of the coordinating officer. 5

Initial
procedures

56. (1) As soon as possible after the writs have been issued

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence 10

(i) that the writs have been issued, and
(ii) of the location of the special voting territories and administrative centres; and

(b) the Minister of National Defence shall 15

(i) cause each commanding officer, under the Minister's direction for election purposes, to be informed that the writs have been issued,

(ii) designate one or more electors to act 20 as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer designated in accordance with 25 subparagraph (b)(ii).

Duties of
liaison officer

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with every commanding officer of a unit serving in the voting territory, stating all necessary particulars relating to the vote at an election. 30

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the taking of 35 the votes of electors.

Duties of
coordinating
officers

57. (1) Within ten days after the date of the issue of the writs, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election; 40

(b) five copies in printed and machine-readable format, where available, of lists of the Canadian Forces electors whose 45 statements of ordinary residence have been

alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

56. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,

(ii) d'autre part, du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs; 10

b) le ministre de la Défense nationale :

(i) fait en sorte que chaque commandant soit informé que les brefs ont été délivrés, 15

(ii) désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le scrutin,

(iii) informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun 20 des agents de liaison ainsi désignés.

Obligations du
directeur
général des
élections et du
ministre

(2) Dès qu'il a été avisé de sa désignation, l'agent de liaison communique avec le commandant de chaque unité en service dans le territoire de vote et lui donne tous les détails 25 nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.

Obligations de
l'agent de
liaison

(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration du vote des électeurs. 30

Idem

57. (1) Dans les dix jours après la date de la délivrance des brefs, l'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections les documents suivants :

Agent coordonnateur

a) un état du nombre des électeurs des 35 Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires sous forme imprimée et, si possible, sous une forme lisible par ordinateur des listes des électeurs des For- 40

validated as to electoral districts, setting out the place of ordinary residence of each elector, in the format specified by the Chief Electoral Officer; and

(c) except in time of war, when the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b).

Transmission of lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, within fifteen days following the issuance of the writs, transmit to the returning officer of each electoral district a list of the names, military numbers and postal addresses of Canadian Forces electors whose ordinary residence is in the electoral district of the returning officer and the returning officer shall keep a copy and give a copy to each candidate in the electoral district who asks for one.

Lists not to be open to inspection, etc.

(3) The lists referred to in paragraph (1)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or the special ballot officer for the purpose of sorting out envelopes.

Use of lists not prohibited

(4) Nothing in subsection (3) prevents the use of the lists referred to in paragraph (1)(b)

(a) by the Canadian Forces concerned for official purposes; or

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

Use of lists in provincial elections

(5) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (1)(b) for a provincial election.

Notices of election

58. (1) Forthwith after being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall publish as a part of unit orders, a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.

ces canadiennes, dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription, indiquant le lieu de résidence ordinaire de chaque électeur, présentés de la façon prévue par le directeur général des élections;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en service actif, le nombre d'exemplaires des listes visées à l'alinéa b) qu'ordonne le directeur général des élections.

Remise des listes

(2) Dans les quinze jours qui suivent la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription une liste des noms, des numéros militaires et des adresses postales des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin. Le directeur en conserve une copie et en remet une à chaque candidat dans sa circonscription qui lui en fait la demande.

Utilisation restreinte

(3) Les listes mentionnées à l'alinéa(1)b) ne peuvent être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections ou les agents des bulletins de vote spéciaux lors du tri des enveloppes extérieures.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Application aux élections provinciales

(5) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) lors d'une élection provinciale.

Publication d'un avis par le commandant

58. (1) Immédiatement après avoir été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant publie dans les ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les

		informant de la date fixée comme jour du scrutin.	
Idem	(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that an elector may vote, before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues a notice, during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day, and terminating on the ninth day before polling day, as may be fixed by the commanding officer.	(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) prévoit qu'un électeur peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant au cours des jours et des heures déterminés par celui-ci dans la période de six jours commençant le lundi, quatorzième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.	Contenu de l'avis 5 10
Minimum period of time for polling station to remain open	(3) A polling station shall be open not less than three hours a day, and not less than three days.	(3) Les bureaux de scrutin sont ouverts pendant au moins trois heures par jour durant au moins trois jours.	Période minimale d'ouverture des bureaux de scrutin
Provision of facilities	(4) Each commanding officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.	(4) Le commandant fournit tous les moyens nécessaires pour permettre aux électeurs de voter de la manière prévue aux présentes règles.	Obligation du commandant 15
Mobile poll	59. (1) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of electors who cannot conveniently reach the voting places established at the elector's unit.	59. (1) Chaque commandant peut établir un bureau de scrutin mobile dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour leur unité.	Bureau de scrutin itinérant 20
Idem	(2) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection 58(2) as the commanding officer deems necessary to give all electors in the area a reasonable opportunity to vote.	(2) Le bureau de scrutin mobile demeure dans une zone et est ouvert durant les jours et heures au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe 58(2) que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.	Période d'ouverture 25
Publication of notice	60. On at least three days before the period fixed pursuant to subsection 58(2) for voting by electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders and post in a conspicuous location inside the office a notice stating (a) the days and dates on which electors may cast their ballots; (b) the exact location of each polling station other than a mobile poll, and the hours during which electors may cast their ballots at each polling station other than a mobile poll; and (c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be lo-	60. Pendant au moins trois jours avant la période mentionnée au paragraphe 58(2) pour le vote des électeurs et chacun des jours du scrutin, chaque commandant publie, dans les ordres de l'unité, et fait afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau un avis contenant les renseignements suivants : (a) les jours et les dates où les électeurs peuvent voter; (b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile;	Deuxième avis du commandant 30 35 40 45

cated and the approximate periods during which it is to be so located.

Preparation of
list of names

61. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the electors serving in or attached to the unit.

Lists arranged
in alphabetical
order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, initials, rank and service number, and

(a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to section 19, the name of the elector's district; or

(b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to section 19, the place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of
commanding
officer

62. (1) Within seven days of being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of electors as deputy returning officers to take the votes of electors serving in or attached to the unit or serving at or attached to the unit;

(b) through a liaison officer, furnish the Chief Electoral Officer with

(i) a list setting out the name and rank of each deputy returning officer designated pursuant to paragraph (a), and

(ii) sufficient copies of the list prepared pursuant to subsection 61(1); and

(c) furnish each designated deputy returning officer with one copy of the list prepared pursuant to subsection 61(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, a commanding officer shall

c) lorsqu'un bureau de scrutin mobile est établi, les zones à l'égard desquelles ce bureau est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

5

61. (1) Dès qu'il a été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant dresse la liste des électeurs en service dans son unité.

Liste électorale

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom de famille, initiales, grade et numéro militaire, ainsi que :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été certifiée par inscription du nom de la circonscription conformément à l'article 19, le nom de sa circonscription;

b) dans le cas contraire, son lieu de résidence ordinaire comme l'indique sa déclaration de résidence ordinaire.

10 Idem

15

20

62. (1) Dans un délai de sept jours après qu'il a été informé en conformité avec le paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant :

Désignation des
scrutateurs

a) désigne un nombre suffisant d'électeurs à titre de scrutateurs pour recueillir les votes des électeurs en service dans son unité;

30

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections :

(i) une liste donnant les nom et grade des scrutateurs désignés,

(ii) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste dressée conformément au paragraphe 61(1);

c) fournit à chaque scrutateur un exemplaire de la liste dressée en conformité avec le paragraphe 61(1).

40

(2) Dès qu'il reçoit le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, le commandant :

Matériel électoral

	(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and	a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec l'alinéa (1)a);	
	(b) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the unit and, where appropriate, in other conspicuous places.	b) fait afficher, dans un endroit bien en vue de l'unité et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.	5
Ballot	63. (1) The ballot of every elector shall be cast before a deputy returning officer.	63. (1) L'électeur vote devant un scrutateur.	Vote
Joint voting place	(2) A commanding officer of a unit may establish a joint voting place for all electors in a locality where it appears that	(2) Lorsqu'il apparaît :	10 Bureau de scrutin commun
	(a) two or more units are in the same locality; and	a) d'une part, que plusieurs unités sont situées dans la même localité,	
	(b) for the better administration of these Rules, it would be expedient that the electors who are entitled to vote at the units referred to in paragraph (a) cast their ballots before one deputy returning officer.	b) d'autre part, que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs qui ont le droit de voter dans ces unités votent devant un seul scrutateur,	15
		les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs de leurs unités.	20
Duties of deputy returning officer	64. At each voting place during every period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall	64. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :	Obligations du scrutateur
	(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and	a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;	25
	(b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.	b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.	30
Representative of registered party	65. Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that registered party to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.	65. Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.	35 Représentants des partis enregistrés
Declaration	66. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.	66. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné est tenu d'exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite et la signe.	Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Procedures on
completion of
declaration

67. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 66 and any other document that the elector is required to complete before casting a ballot,

(a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration;

(b) the elector shall thereupon

(i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day;

(d) inform the elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be dispatched; and

(e) the elector shall thereupon dispatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the special voting rules administrator.

(2) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used,

Spoiled ballot
paper

67. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter :

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant »,

(ii) plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales au plus tard à seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin;

d) le scrutateur indique à l'électeur le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur expédie l'enveloppe extérieure par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen à sa disposition et expéditif, à l'administrateur des règles électorales spéciales.

(2) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

a) il le remet au scrutateur;

Procédures

Bulletin de
remplacement

(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector. 5

Replacement
ballot

(3) For the purposes of this section, an elector may receive only one other ballot paper.

Voting by
deputy
returning
officer

(4) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom electors have cast their ballots may vote after completing the declaration printed on the outer envelope. 10

Postage

68. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid. 15

Transmission of
documents

69. After the polling period fixed pursuant to section 58 has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer 20

(i) every declaration required pursuant to section 66,

(ii) every outer envelope laid aside,

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and 25

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every completed statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to section 19; and 30

(b) the commanding officer shall

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and 35

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers. 40

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et lui en remet un autre.

(3) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article. 5

(4) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur l'enveloppe extérieure. 10

68. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies. 15

69. Lorsque la période de scrutin fixée en application de l'article 58 a pris fin :

a) chaque scrutateur transmet au commandant :

(i) chaque déclaration visée à l'article 20 66,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté, 25

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée, 30

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire remplie, selon la formule prescrite, en conformité avec l'article 19; 35

b) le commandant :

(i) traite les originaux et les exemplaires des déclarations de résidence ordinaire qui lui ont été transmises et en dispose conformément aux présentes règles, 35

(ii) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus des scrutateurs.

Un seul bulletin
de remplace-
ment

Vote du scruta-
teur

Affranchisse-
ment

Obligations du
scrutateur et du
commandant
après le vote

*Procedure where an Elector is Disabled**Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide*

Electors with disabilities

70. (1) Where an elector is disabled so as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the disabled elector; and

(b) the deputy returning officer and the elector in whose presence the vote of the disabled elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph 70(1) (a).

Witness to keep ballot secret

(2) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to this section shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the disabled elector is cast.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Elector in hospital or institution

71. (1) An elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed for the taking of the votes of electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the ballots of electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the ballots of electors who are confined to bed.

Déficiences

70. (1) Lorsqu'un électeur a une déficience qui le rend incapable de voter de la manière prévue par les présentes règles :

a) le scrutateur l'aide :

(i) d'une part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur qui a une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience signent la note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa 70(1)a).

(2) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le présent article garde secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou un établissement

71. (1) L'électeur qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, durant un délai fixé pour faire voter des électeurs à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence, s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs qui sont alités.

Électeurs alités

Deputy
returning
officer who is to
take vote of
hospitalized
electors

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the ballots of electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Absence of
elector from
unit

72. Where an elector is absent from the elector's unit while on duty, leave or furlough where the elector is serving, during a period fixed pursuant to subsection 58(2), the elector may cast a ballot

(a) at the voting place in any unit in or outside Canada, and

(b) on production of satisfactory evidence 15 that the elector is on duty, leave or furlough

before a deputy returning officer who is, when the elector applies to vote, engaged in that unit in taking the ballots of electors. 20

Voting by Canadian Forces under Procedures Prescribed in the Act

Voting under
Act

73. An elector may vote at the place where the Canadian Forces elector would vote if the elector were not a Canadian Forces elector if, on polling day, the elector

(a) is actually ordinarily residing in the 25 electoral district in which is located the elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules; and

(b) has not voted under the procedure set 30 out in these Rules.

Transmission of
lists by
Canadian
Forces coordi-
nating officer

74. (1) The Canadian Forces coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each 35 electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the electors whose places of ordinary residence are in the electoral district, except in a year in which

(a) a general election is in progress at any time during those two weeks; or

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient 5 l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'établissement.

Scrutateur de
l'unité

72. L'électeur qui est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en per- 10 mission, pendant le délai fixé en conformité 10 avec le paragraphe 58(2), peut :

Électeur absent
de son unité

a) au lieu de vote dans une unité au Canada ou à l'étranger,

b) sur production d'une preuve satisfai- 15 sante établissant qu'il est en service, en 15 congé ou en permission,

voter devant un scrutateur qui est, au moment où il demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs.

Vote des électeurs des Forces canadiennes selon les formalités prévues par la loi

73. Peut voter au lieu où il pourrait voter 20 s'il n'était pas un électeur des Forces cana- 20 diennes l'électeur qui, le jour du scrutin :

Vote au lieu de
résidence

a) d'une part, se trouve en fait à résider 25 ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire 25 indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles;

b) d'autre part, n'a pas voté en vertu de la 30 procédure énoncée aux présentes règles. 30

74. (1) L'agent coordonnateur des Forces 35 canadiennes transmet, pour chaque circons- 35 cription, au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année le nombre d'exem- 35 plaires, fixé par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette 40 circonscription; cette disposition ne s'ap- 40 plique pas lorsque :

Envoi des listes
électorales des
Forces
canadiennes au
directeur
général des
élections

a) ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

	(b) voting on the polling day at a general election took place less than two months before the last day of October.	b) le jour du scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.	
Idem	(2) The list referred to in subsection (1) shall	(2) La liste visée au paragraphe (1) :	Contenu des listes
	(a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and	a) contient uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom de la circonscription par le directeur général des élections;	5
	(b) be arranged alphabetically by name, which names shall be followed by the current addresses of the electors.	b) est dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur.	10
Time of war	(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en service actif.	Exception 15
Transmission of list	(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit	(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections transmet sans délai :	Transmission aux députés et aux partis
	(a) to each elected member of the House of Commons, one copy, in printed or machine readable format, of the list that is received from the coordinating officer for the electoral district for which that member is the elected member; and	a) à chaque député à la Chambre des communes une copie de la liste imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir pour la circonscription de ce député;	20
	(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a) in printed or machine readable format.	b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur de chaque liste visée à l'alinéa a).	25
List to be used only for political purposes	(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal or provincial electoral purposes.	(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales ou provinciales.	30 Utilisation restreinte

PART VI

PROCEDURE FOR TAKING THE
VOTES OF INCARCERATED
ELECTORS*Procedure under these Rules*

Application

Application

75. This Part refers only to incarcerated electors and where the term "elector" is used it shall mean an incarcerated elector only.

Designation of
coordinating
officer

76. The Ministers responsible for corrections in the provinces shall each

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name or address.

Initial
procedures

77. (1) As soon as possible after the writs have been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister responsible for corrections in the provinces

- (i) that the writs have been issued, and
- (ii) of the location of the administrative centres; and

(b) the Ministers responsible for corrections in the provinces shall

- (i) cause each coordinating officer under their direction, for election purposes, to be informed that the writs have been issued,
- (ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and

PARTIE VI

PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER
LES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS*Procédure à suivre aux termes des présentes
règles*

Application

75. La présente partie vise seulement les électeurs incarcérés et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur incarcéré.

76. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) désignent un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomment un remplaçant;

c) informent le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

77. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

- (i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,
- (ii) d'autre part, du lieu où sont situés les centres administratifs;

b) les ministres responsables des services correctionnels dans chaque province :

- (i) font en sorte que les agents coordonnateurs qui sont sous leurs ordres pour le déroulement d'une élection soient informés que les brefs ont été délivrés,

Champ d'appli-
cationObligations des
ministres
5 provinciaux

10

15

Procédure lors
de la délivrance
des brefs
20

25

30

35

	(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer so designated.	(ii) désignent un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le vote des électeurs,	
		(iii) informent le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.	5
Duties of liaison officer	(2) Each coordinating officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation, communicate with those officers responsible for registration and voting of incarcerated electors, stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of electors at an election.	(2) Dès qu'il a été avisé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur communique avec eux et leur donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.	Obligation de l'agent coordonnateur 10
Idem	(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of the electors.	(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration de l'inscription et de la prise du vote des électeurs.	Obligations de l'agent de liaison 15
Notice of election	78. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 77(1) that the writs have been issued, each liaison officer shall cause to be posted in a prominent place in a correctional institution a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.	78. (1) Immédiatement après avoir été avisés conformément au paragraphe 77(1) de la délivrance des brefs, les agents de liaison d'établissements correctionnels font en sorte que soit affiché, dans un lieu bien en vue dans les établissements, un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.	Affichage d'un avis 20 25
Idem	(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that each elector may vote on the tenth day before polling day.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe les électeurs qu'ils peuvent voter le dixième jour avant le jour du scrutin.	Contenu de l'avis 25
When polls to be open	(3) The polls shall be open at the hour of 9:00 a.m. and be kept open until every qualified elector has voted, but not kept open later than 8:00 p.m.	(3) Les bureaux de scrutin ouvrent à neuf heures et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs aient voté, mais au plus tard jusqu'à vingt heures.	Heures d'ouverture des bureaux de scrutin 30 35
Provision of facilities	(4) Each liaison officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.	(4) Les agents de liaison prennent toutes les mesures nécessaires au déroulement du scrutin en conformité avec les présentes règles.	Obligation générale des agents de liaison 35
Mobile poll	79. (1) Each liaison officer shall, when required, establish a mobile poll within a correctional institution to take the votes of those electors confined to their cells or in the infirmary.	79. (1) Chaque agent de liaison met sur pied, sur demande, un bureau de scrutin mobile à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.	Bureau de scrutin mobile 40
Idem	(2) A returning officer, in cooperation with liaison officers, may create a mobile poll for correctional institutions of less than fifty electors that are within the boundaries	(2) Le directeur du scrutin, en coopération avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin mobile pour les établissements correctionnels comptant moins de cin-	Bureau commun à plusieurs établissements 45

of the same electoral district and within reasonable travelling distance from one another.

Appointment of
deputy
returning
officers

80. (1) Prior to the twenty-eighth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

Duties of
liaison officer

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, the liaison officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer appointed pursuant to subsection (1); and

(b) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the correctional institution and, where appropriate, in other conspicuous places.

Duties of
deputy
returning
officer

81. At each voting place during the period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Representative
of registered
party

82. (1) Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of the registered party to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.

Prior authoriza-
tion

(2) Notwithstanding subsection (1), registered party representatives must obtain prior authorization from correctional authorities in order to be present at the voting place in a correctional institution.

quante électeurs qui se trouvent à l'intérieur des limites de la même circonscription et à une distance raisonnable l'un de l'autre.

80. (1) Avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nommé dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Scrutateurs et
greffiers

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, l'agent de liaison de l'établissement correctionnel :

Obligation de
l'agent de
liaison

a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec le paragraphe (1);

b) fait afficher, dans un endroit de l'établissement et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

81. Dans tout lieu de vote et durant la période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

Obligations du
scrutateur

a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

82. (1) Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Représentant
des partis

(2) Malgré le paragraphe (1), les représentants des partis enregistrés sont tenus d'obtenir des autorités correctionnelles l'autorisation d'être présents au lieu de vote dans un établissement correctionnel.

Autorisation
nécessaire

Declaration

83. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

83. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné exige que celui-ci fasse une déclaration, selon la formule prescrite, et la signe.

Déclaration de l'électeur

Procedure on completion of declaration

84. (1) Where an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 83 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

84. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter, et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration :

Vote

(a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration; and

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

(b) the elector shall thereupon

b) l'électeur :

(i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, and

(i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant »,

(ii) fold the ballot paper and, in the presence of the deputy returning officer,

(ii) plie le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) seal the outer envelope.

(C) scelle l'enveloppe extérieure.

Dispatch of outer envelopes

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day.

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales qui doivent parvenir au plus tard à seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin.

Spoiled ballot paper

(3) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(3) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

Bulletin de remplacement

(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

a) il le remet au scrutateur;

40

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

Replacement
ballot

(4) For the purposes of this section, the elector may only receive one other ballot paper.

Transmission of
documents

85. After polling day as fixed pursuant to section 78 has ended,

(a) each deputy returning officer shall 10
transmit to the appropriate liaison officers

(i) every declaration required pursuant
to section 83,

(ii) every outer envelope laid aside,

(iii) every unused or spoiled ballot paper 15
and unused or spoiled envelope,

(iv) every completed application for re-
gistration and special ballot; and

(b) the liaison officers shall thereupon
transmit to the special voting rules admin- 20
istrator all documents and election materi-
als received from the deputy returning
officers.

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote,
le classe comme un bulletin de vote gâté et
en remet un autre à l'électeur.

5 (4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul
autre bulletin de vote en vertu du présent
article.

Un seul bulletin
de remplace-
ment 5

85. Lorsque la période de vote fixée en ap-
plication de l'article 78 a pris fin :

Procédure après
le vote

a) chaque scrutateur transmet à l'agent de
liaison : 10

(i) chaque déclaration exigée en applica-
tion de l'article 83,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de
côté,

(iii) chaque bulletin de vote et enveloppe 15
inutilisés ou gâtés,

(iv) chaque demande d'inscription et de
bulletin de vote spécial dûment remplie,

b) les agents de liaison transmettent à l'ad-
ministrateur des règles électorales spé- 20
ciales tous les documents et le matériel
d'élection qu'ils ont reçus des scrutateurs.

PART VII

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

Administration

Canadian Forces—Incarcerated—Canadians Voting Under These Rules

Administration

86. Except as otherwise provided, every
operation relating to the receiving, sorting 25
and counting of the ballot papers marked by
electors shall be conducted, under the super-
vision of the special voting rules administra-
tor, by special ballot officers who shall work
in pairs, each pair consisting of persons rep- 30
resenting different political interests.

PARTIE VII

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES CONFORMÉMENT AUX PRÉSENTES RÈGLES

Administration

Électeurs des Forces canadiennes, électeurs incarcérés et autres Canadiens qui votent conformément aux présentes règles

86. Sauf disposition contraire, chaque
opération se rapportant à la réception, au tri 25
et au compte des bulletins de vote remplis
par les électeurs est, sous la surveillance de
l'administrateur des règles électorales spé-
ciales, accomplie par les agents des bulletins
de vote spéciaux; ces agents exercent leurs 30
attributions par groupes de deux, chaque
groupe se composant de personnes représen-
tant des tendances politiques différentes.

Responsabilité
des agents des
bulletins de
vote spéciaux 25

Directives

87. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(a) security instructions for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(b) instructions for the receiving, sorting and counting of the ballot.

87. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections prend :

a) des instructions relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de vote, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élection;

b) des instructions relatives à la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du compte des votes.

Counting of votes

88. The counting of votes cast pursuant to these Rules, except those cast by electors voting inside their electoral district, shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Deadline for receipt of ballot papers

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day may be counted.

Procedure where outer envelope is incomplete or received late

90. (1) An outer envelope shall be laid aside unopened where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(a) in respect of any vote other than a vote taken under section 70, an outer envelope does not bear the signature of an elector;

(b) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

(c) the outer envelope has been received by the special voting rules administrator after 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day; or

(d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate endorsed by a registered party has died between the fifth day prior to nomination day and polling day.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, after receiving and prior to counting the outer envelopes, it is ascertained that an elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Instructions du directeur général des élections

5

10

Moment du dépouillement

88. Le compte des votes donnés conformément aux présentes règles, à l'exception des votes d'électeurs qui ont voté dans leur circonscription, commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour avant le jour du scrutin.

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin.

Bulletins admissibles

Mise de côté

90. (1) Une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de son examen que, selon le cas :

a) en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 70, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

b) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

c) elle a été reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales après seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin;

d) elle se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat parrainé par un parti enregistré est décédé entre le cinquième jour précédant le jour des présentations et le jour du scrutin.

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant

Électeur qui a voté plus d'une fois

45

Disposition of
outer envelopes
that are laid
aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;

(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and

(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside.

Duties of
special ballot
officers

91. The special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

Counting of
votes

92. (1) In counting the votes of electors, the special ballot officers shall reject all ballot papers

(a) that do not appear to have been supplied for the election; and

(b) that have not been marked in accordance with these Rules.

Disputed
ballots

(2) Where a dispute arises as to the validity of a ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision shall be final.

Idem

(3) The number of disputed ballots and the electoral district in which they are to be cast are to be noted by the special ballot officers.

Elector's intent

93. No ballot paper shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Statement of
the count

94. Each special ballot officer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electro-

à cet électeur sont mises de côté sans être décachetées.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

91. Les agents des bulletins de vote spéciaux comptent les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

92. (1) En comptant les votes des électeurs, les agents des bulletins de vote spéciaux rejettent tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles.

(2) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales dont la décision est définitive.

(3) Le nombre de bulletins de vote litigieux et la circonscription où ils s'appliquent sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

93. Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

94. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux prépare un relevé du compte en la forme et de la manière prévue par le direc-

Enveloppes
mises de côté

5

Rapport

Obligations des
agents des
bulletins de
vote spéciaux

20

Bulletins rejetés

25

Décision de
l'administrateur

30

Prise en note

35

Règle d'appli-
cation

40

Relevés du
compte

45

ral Officer and deliver it to the special voting rules administrator who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to section 168 of the Act and, on that day, the special voting rules administrator shall, where a special ballot officer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that special ballot officer.

Copy of statement of count

95. A special ballot officer shall receive a copy of each statement of the count that the special ballot officer has signed.

Final Duties

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but no later than the Saturday immediately preceding polling day, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

- (a) the number of votes counted for each candidate in every electoral district in Canada in respect of which votes were counted in headquarters in Ottawa;
- (b) the total number of votes counted in headquarters in Ottawa in respect of each such electoral district; and
- (c) the number of rejected ballots in each electoral district.

Compilation and communication of result of voting

(2) On being informed, pursuant to subsection (1), of the results of the voting under these Rules at an election, the Chief Electoral Officer shall

- (a) forthwith compute the total number of votes counted under these Rules for each candidate nominated in an electoral district; and
- (b) communicate, in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the voting to the appropriate returning officer after the closing of the polls.

teur général des élections et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales; ce dernier garde en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 168 de la loi les relevés du compte que lui ont remis les agents des bulletins de vote spéciaux et, le jour de cette communication, en remet un exemplaire à l'agent qui le lui demande.

95. L'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit une copie de chaque relevé de compte qu'il a signé.

Remise à l'agent

Dispositions générales

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

Communication des renseignements au directeur général des élections

- a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans toutes les circonscriptions du Canada à l'égard desquelles des votes ont été comptés dans le bureau central;
- b) du nombre total de votes comptés dans le bureau central pour chacune de ces circonscriptions;
- c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chacune des circonscriptions.

(2) Après avoir été informé, en conformité avec le paragraphe (1), du résultat en vertu des présentes règles, le directeur général des élections :

Obligations du directeur général des élections

- a) calcule sans délai le nombre de votes qui ont été comptés en vertu des présentes règles pour chacun des candidats dans une circonscription;
- b) communique le résultat du scrutin, de la manière qu'il détermine, au directeur du scrutin compétent après la fermeture des bureaux de scrutin.

Transmission of
election
documents

97. Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the following shall be transmitted by the special voting rules administrator to the Chief Electoral Officer:

(a) the list of electors furnished to the special voting rules administrator; and

(b) in parcels separate from those transmitted pursuant to paragraph (a),

(i) all other documents and election supplies received by the special voting rules administrator from

(A) commanding officers,

(B) deputy returning officers, and

(C) special ballot officers, 15

(ii) the oaths of office, and

(iii) the complete files of correspondence, reports and records that are in the possession of the special voting rules administrator. 20

PART VIII

VERIFICATION AND COUNTING OF SPECIAL BALLOTS IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

Appointment of
deputy
returning
officer and poll
clerk

98. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the purpose of verifying and counting the special ballots issued to electors in the electoral district and received in the office of the returning officer. 25

Idem

(2) More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed where the number of votes warrants it.

Assignment of
duties

(3) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished first in the previous election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candi-

97. Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie au directeur général des élections les 5 documents suivants :

a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;

b) dans des envois distincts de ceux visés à l'alinéa a) :

(i) tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus :

(A) des commandants,

(B) des scrutateurs,

(C) des agents des bulletins de vote spéciaux, 15

(ii) les serments de fonctions,

(iii) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

PARTIE VIII

PROCÉDURE RELATIVE À LA VÉRIFICATION ET AU COMPTE DES BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX DANS LE BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

98. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de la circonscription et reçus au bureau du directeur du scrutin. 20

Nomination
d'un scrutateur
et d'un greffier
du scrutin

(2) Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés. 25

Idem

(3) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat est arrivé deuxième lors de cette élection. 35

Représentation
équitable des
partis

date finished second in the previous election in the electoral district.

Notification of persons appointed

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées à titre de scrutateurs et de greffiers du scrutin.

Avis aux candidats

Candidate present at counting

99. A candidate or candidate's representative may be present for the verification and counting of special ballots received at the office of the returning officer.

99. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification et le compte des bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin.

5 Présence du candidat

Ballots kept secret

100. (1) The returning officer shall ensure that the ballots returned to the office of the returning officer are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

100. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote retournés à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

10 Obligation du directeur du scrutin

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

15 Enveloppes reçues après l'expiration du délai

Verification of special ballots

101. (1) At the moment established by the Chief Electoral Officer, a deputy returning officer and a poll clerk shall verify the special ballots received at the office of the returning officer and the returning officer shall notify the candidates of the date, time and place of verification of the special ballots.

101. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections, le scrutateur et le greffier du scrutin vérifient les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin et celui-ci avise les candidats de la date, de l'heure et de l'endroit de la vérification.

20 Vérification des bulletins de vote spéciaux

Application for registration and special ballot

(2) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

(2) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant la date limite ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

25 Remise des demandes

Procedure when verifying special ballots

(3) When verifying the special ballots, the deputy returning officer and poll clerk shall open the return envelopes containing the ballots and shall, in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer, ascertain whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

(3) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes de retour contenant les bulletins de vote et, en conformité avec les instructions du directeur général des élections, vérifient l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription.

35 Vérification

Special ballot not accepted

102. (1) The deputy returning officer shall not accept a special ballot if

102. (1) Il est interdit au scrutateur d'accepter un bulletin de vote spécial dans les cas suivants :

Cas de rejet des bulletins de vote spéciaux

(a) the elector's identification does not correspond to the application received at the office of the returning officer;

a) l'identité de l'électeur ne correspond pas à celle qui figure sur la demande reçue au bureau du directeur du scrutin;

(b) more than one special ballot has been issued to an elector;

b) plus d'un bulletin de vote spécial a été délivré à un électeur;

(c) the elector was not registered in the electoral district prior to the deadline; or

45

	(d) the return envelope was received after the prescribed deadline pursuant to paragraph 43(a).	c) l'électeur n'a pas été inscrit dans la circonscription avant la date limite;	
		d) l'enveloppe de retour est reçue après le délai fixé en vertu de l'alinéa 43a).	
Registering objections	(2) When the special ballots are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.	(2) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon la formule prescrite.	5 Oppositions
Rejection of special ballot	(3) The deputy returning officer shall, without breaking the seal, set aside any special ballot that the deputy returning officer considers not acceptable to be counted, note the reasons for the rejection on the outer envelope and initial the envelope along with the poll clerk.	(3) Le scrutateur met de côté, sans le desceller, tout bulletin de vote spécial qui, à son avis, ne peut être accepté pour être compté, indique les raisons du rejet sur l'enveloppe extérieure et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.	10 Rejet et paraphe
Rejection of special ballots	103. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.	103. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.	15 Compte des enveloppes extérieures
Inner envelopes	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.	20 Enveloppes intérieures
Counting the votes	(3) After the close of the polls, the deputy returning officer shall open the ballot box and the deputy returning officer and the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.	(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.	25 Dépouillement
Rejection of special ballots	104. (1) When counting the special ballots, the deputy returning officer shall reject any special ballot that	104. (1) Au moment du compte des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur rejette tout bulletin de vote spécial qui :	Bulletins rejetés
	(a) does not appear to have been supplied for the election;	a) ne semble pas avoir été fourni pour l'élection;	30
	(b) is not marked in favour of a candidate;	b) n'est pas marqué en faveur d'un candidat;	
	(c) is marked in favour of more than one candidate; or	c) est marqué pour plus d'un candidat;	
	(d) is marked in a way that identifies the elector.	d) est marqué d'une façon qui permet d'identifier l'électeur.	35
Special ballot not to be rejected	(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.	(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial uniquement parce que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.	40 Règle d'application
Idem	(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the	(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial uniquement parce que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui	Idem

name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

d'un parti enregistré ou la mention « indépendant » si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

PART IX

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

Prohibition

105. An elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

Offences

Offences

106. Any person is guilty of an offence who, inside or outside Canada,

(a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector otherwise than as provided for by these Rules;

(b) interferes with, or attempts to interfere with an elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled;

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer;

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person;

(f) prevents or endeavours to prevent any elector from voting at an election; or

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper.

Offences

107. Every person is guilty of an offence where, in order to induce or compel an elec-

PARTIE IX

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

105. Aux termes des présentes règles, un électeur n'est pas autorisé à voter et ne peut voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Infractions

106. Est coupable d'une infraction qui-conque, au Canada ou à l'étranger :

a) tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur;

b) intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) empêche ou s'efforce d'empêcher un électeur de voter à une élection;

g) pendant le dépouillement du scrutin, cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote en particulier.

107. Est coupable d'une infraction qui-conque, au Canada ou à l'étranger, directe-

Interdiction

5

Infractions

10

15

20

25

30

35

Infractions

tor to vote for any candidate or to refrain from voting, or on account of the elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, the person, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector; or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector.

Supplementary Provisions

108. The validity of an election shall not be questioned

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector under these Rules.

Validity of
election not
affected by
non-compliance

Application of
provisions

Application of
provisions

109. Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

110. The provisions of the Act relating to the custody, inspection and production of election documents apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

ment ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte à un électeur ou de quelque manière l'intimide,

b) par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Dispositions supplémentaires

108. La validité d'une élection ne peut être mise en doute :

a) soit en raison d'une omission ou d'une irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou l'irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit parce que, pour une raison quelconque, on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur en vertu des présentes règles.

109. Les articles 177 à 185 de la loi, relatifs au recomptage, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

110. Les dispositions de la loi, relatives à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Validité des
élections

Application des
articles 177 à
185 de la loi

Application de
certaines autres
dispositions de
la loi

FORM TO BE USED PURSUANT TO
THE SPECIAL VOTING RULES

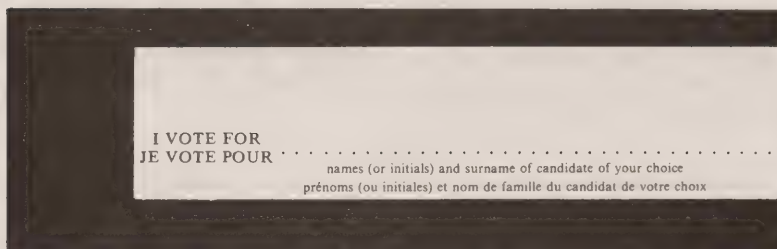
FORM OF BALLOT PAPER

Front of ballot paper

FORMULE À UTILISER
CONFORMÉMENT AUX
RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Recto du bulletin de vote

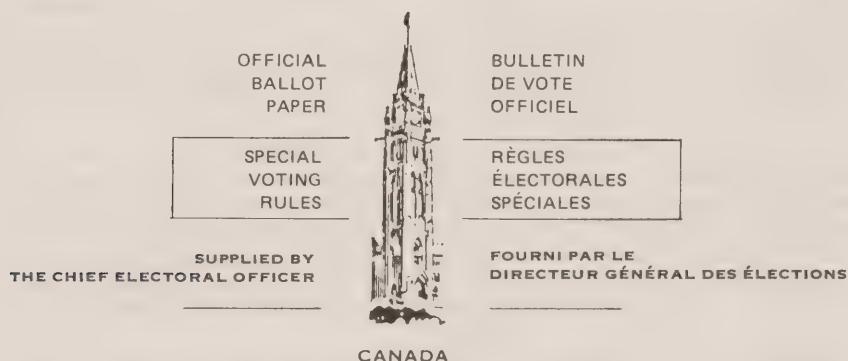


I VOTE FOR
JE VOTE POUR

names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper

Endos du bulletin de vote



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to
the *Special Voting Rules*.

Fourni par le directeur général des élections, conformé-
ment aux *Règles électorales spéciales*.

**127. Schedules IV and V to the said Act
are repealed.**

**127. Les annexes IV et V de la même loi
sont abrogées.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-115

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-115

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to implement the North American Free Trade
Agreement

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange
nord-américain

First reading, February 25, 1993

Première lecture le 25 février 1993

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

C-115

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

C-115

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-115

An Act to implement the North American Free Trade
Agreement

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange
nord-américain

First reading, February 25, 1993

Première lecture le 25 février 1993

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to implement the North American Free Trade Agreement

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain

Preamble

WHEREAS the Government of Canada,
the Government of the United Mexican
States and the Government of the United
States of America have entered into the
North American Free Trade Agreement hav- 5
ing resolved to

strengthen the special bonds of friendship
and cooperation among their nations,

contribute to the harmonious development
and expansion of world trade and provide 10
a catalyst to broader international cooper-
ation,

create an expanded and secure market for
the goods and services produced in their
territories, 15

reduce distortions to trade,

establish clear and mutually advantageous
rules governing their trade,

ensure a predictable commercial frame-
work for business planning and invest- 20
ment,

build on their rights and obligations under
the *General Agreement on Tariffs and
Trade* and other multilateral and bilateral
instruments of cooperation, 25

enhance the competitiveness of their firms
in global markets,

foster creativity and innovation, and pro-
mote trade in goods and services that are
the subject of intellectual property rights, 30

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada, le gou-
vernement des États-Unis d'Amérique et
le gouvernement des États-Unis du
Mexique ont conclu un accord de libre- 5
échange, ayant résolu ce qui suit :

renforcer les liens privilégiés d'amitié et
de coopération entre leurs nations,

contribuer au développement et à l'essor
harmonieux du commerce mondial ainsi 10
qu'à l'expansion de la coopération inter-
nationale,

créer un marché plus vaste et plus sûr
pour les produits et les services produits
sur leurs territoires, 15

réduire les distorsions du commerce,

établir une réglementation claire et mu-
tuellement avantageuse de leurs
échanges commerciaux,

assurer un environnement commercial 20
prévisible propice à la planification d'en-
treprise et à l'investissement,

faire fond sur leurs droits et obligations
aux termes de l'*Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce* et 25
d'autres instruments multilatéraux et bi-
latéraux de coopération,

accroître la compétitivité de leurs entre-
prises sur les marchés internationaux,

favoriser la créativité et l'innovation et 30
encourager le commerce de produits et
de services faisant l'objet de droits de
propriété intellectuelle,

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the North American Free Trade Agreement".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain ».

create new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories,

undertake each of the preceding in a manner consistent with environmental protection and conservation, 5

preserve their flexibility to safeguard the public welfare,

promote sustainable development,

strengthen the development and enforcement of environmental laws and regulations, and 10

protect, enhance and enforce basic workers' rights;

WHEREAS the Government of Canada has entered into the Agreement having further resolved to 15

strengthen Canada's national identity while at the same time protecting vital national characteristics and qualities, 20

establish effective procedures for the review and resolution of disputes in antidumping and countervailing duty cases involving Canada and other NAFTA countries, and 25

strengthen the Canadian economy and Canada's competitiveness as a trading nation;

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada; 30

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs,

s'acquitter de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement, 5

préserver leur liberté d'action relativement à la sauvegarde du bien public,

promouvoir le développement durable, 10

renforcer l'élaboration et l'application des lois et règlements en matière d'environnement,

protéger, accroître et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs; 15

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord, ayant en outre résolu ce qui suit :

consolider l'identité nationale du Canada tout en protégeant les caractéristiques essentielles de ses éléments constitutifs, 20

mettre en place des procédures efficaces pour l'examen et le règlement des différends en matière de droits antidumping et compensateurs survenant entre le Canada et les autres pays ALÉNA, 25

renforcer l'économie canadienne et la compétitivité du Canada en tant que nation commerçante;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada; 30

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à d'autres lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 35

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the North American Free Trade Agreement entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on December 17, 1992, and includes any rectifications thereto made prior to its ratification by Canada;

“federal law”
« texte législatif fédéral »

“federal law” means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament;

“Free Trade Commission”
« Commission ... »

“Free Trade Commission” means the Free Trade Commission established under Article 2001 of the Agreement;

“Minister”
« ministre »

“Minister”, in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that provision under section 11;

“NAFTA country”
« pays ALÉNA »

“NAFTA country” means a country that is a Party to the Agreement;

“Secretariat”
« Secrétariat »

“Secretariat” means the Secretariat established pursuant to paragraph 1 of Article 2002 of the Agreement;

“territory”
« territoire »

“territory”, with respect to a NAFTA country, has the meaning set out with respect to that country in Annex 201.1 of the Agreement.

Publication of Agreement and Tariff Schedules

(2) The Agreement, including the Schedules of Canada, of Mexico and of the United States referred to in Annex 302.2 of the Agreement, shall be published in the *Canada Treaty Series*.

Interpretation consistent with Agreement

3. This Act, any provision of an Act of Parliament enacted by Part II and any other federal law that implements a provision of the Agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Accord » L’Accord de libre-échange nord-américain conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d’Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 17 décembre 1992, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

« Commission du libre-échange » La Commission du libre-échange constituée aux termes de l’article 2001 de l’Accord.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé aux termes de l’article 11 de l’application de telle disposition de la présente loi.

« pays ALÉNA » Pays partie à l’Accord.

« Secrétariat » Le Secrétariat constitué aux termes du paragraphe 1 de l’article 2002 de l’Accord.

« territoire » S’entend, pour un pays ALÉNA, au sens de l’annexe 201.1 de l’Accord.

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d’une loi fédérale ou d’un règlement, décret ou autre texte pris dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale.

(2) L’Accord, y compris les listes du Canada, du Mexique et des États-Unis mentionnées à l’annexe 302.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

3. La présente loi, les dispositions d’une loi fédérale édictées par la partie II et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l’Accord ou vise à permettre au gouvernement du Canada d’exécuter une obligation contractée par lui

« Accord »
“Agreement”

« Commission du libre-échange »
“Free...”

« ministre »
“Minister”

« pays ALÉNA »
“NAFTA...”
« Secrétariat »
“Secretariat”

« territoire »
“territory”

« texte législatif fédéral »
“federal law”

Publication de l’Accord et des listes tarifaires

Compatibilité

aux termes de l'Accord s'interprètent d'une manière compatible avec celui-ci.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which, as elaborated more specifically through its principles and rules, including national treatment, most-favoured-nation treatment and transparency, are to

(a) eliminate barriers to trade in, and facilitate the cross-border movement of, goods and services between the territories of the NAFTA countries; 10

(b) promote conditions of fair competition in the free-trade area established by the Agreement;

(c) increase substantially investment opportunities in the territories of the 15 NAFTA countries;

(d) provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights in the territory of each NAFTA country; 20

(e) create effective procedures for the implementation and application of the Agreement, for its joint administration and for the resolution of disputes; and

(f) establish a framework for further tri- 25 lateral, regional and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

GENERAL

Prohibition of private cause of action

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises 35 solely under or by virtue of Part I or any order or regulation made under Part I.

(2) Subject to Section B of Chapter Eleven of the Agreement, no person has any

Idem

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord, dont les objectifs, définis de façon plus précise dans ses principes et ses règles, notamment le traitement national, le 5 traitement de la nation la plus favorisée et la transparence, consistent à :

a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre les territoires 10 des pays ALÉNA et faciliter le mouvement transfrontière de ces produits et services;

b) favoriser la concurrence loyale dans la zone de libre-échange établie par l'Accord; 15

c) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement sur les territoires des pays ALÉNA;

d) assurer de façon efficace et suffisante la protection et le respect des droits de pro- 20 priété intellectuelle sur le territoire de chacun des pays ALÉNA;

e) établir des procédures efficaces pour la mise en oeuvre et l'application de l'Accord, pour son administration conjointe et pour 25 le règlement des différends;

f) créer le cadre d'une coopération trilatérale, régionale et multilatérale plus poussée afin d'accroître et d'élargir les 30 avantages découlant de l'Accord.

SA MAJESTÉ

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef 30 du Canada.

Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Restriction du droit d'action

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie I ou ses règlements ou décrets 35 d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

(2) Sauf cas prévus à la section B du chapitre 11 de l'Accord, le droit de poursuite, 40

Idem

cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except Article 302 of the Agreement, applies to water.

(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

8. Where the operation of a provision of an Act of Parliament is suspended pursuant to a provision of that Act enacted by Part II, section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provision had been repealed.

9. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de l'article 302 de celui-ci, ne s'appliquent aux eaux.

(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne.

8. L'article 43 de la *Loi d'interprétation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas des dispositions d'une loi fédérale rendues inopérantes du fait d'une disposition de cette loi édictée dans le cadre de la partie II comme si ces dispositions avaient été abrogées.

9. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en oeuvre d'une disposition de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

10. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

11. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

Free Trade Commission

12. The Governor in Council may appoint any member of the Queen's Privy Council for

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

10. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

11. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Commission du libre-échange

12. Le gouverneur en conseil peut nommer tout membre du Conseil privé de la

Non-application of Agreement to water

Definition of "water"

Application of Interpretation Act

For greater certainty

5 Non-application de l'Accord aux eaux

Définition de « eaux »

Application de la Loi d'interprétation

20 Précision

Agreement approved

Order designating Minister

Free Trade Commission

Approbation

Désignation du ministre

Commission du libre-échange

Canada to be a representative of Canada on the Free Trade Commission.

Reine pour le Canada à titre de représentant du Canada à la Commission du libre-échange.

Payment of
expenditures

13. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Free Trade Commission.

13. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission du libre-échange ou en son nom.

Paiement des
frais

Canadian Section of Secretariat

14. The Canadian Section of the Secretariat is hereby established for the purpose of facilitating the operation of the Agreement, including the work of panels, committees and scientific review boards that may be convened pursuant to the Agreement.

Section canadienne du Secrétariat

14. Est constituée la section canadienne du Secrétariat chargée de faciliter la mise en oeuvre de l'Accord, y compris l'accomplissement des travaux des groupes spéciaux, des comités et des conseils d'examen scientifique institués aux termes de celui-ci.

Constitution

Canadian
Section of
Secretariat

Secretary

15. (1) There shall be a Secretary of the Canadian Section of the Secretariat to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office for a term not exceeding five years.

15. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le secrétaire de la section canadienne du Secrétariat.

Secrétaire

Salary and
expenses

(2) The Secretary shall be paid such salary or other remuneration and such expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Le secrétaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération
et indemnités

Absence or
incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Secretary or if the office of Secretary is vacant, the Governor in Council may appoint another person, on such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate, to act as Secretary, and a person so acting has all the powers, duties and functions of the Secretary and shall be paid such salary or other remuneration and such expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant, aux conditions qu'il estime indiquées. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions du secrétaire et reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Intérim

Superannuation

(4) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those related to tenure of office, apply to the Secretary, except that a person appointed as Secretary from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those related to tenure of office, apply to the Secretary from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(4) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au secrétaire; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et, dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Régime de
pension

Chief executive officer

(5) The Secretary is the chief executive officer of the Canadian Section of the Secretariat and has supervision over and direction of the work and staff of the Section.

(5) Le secrétaire est le premier dirigeant de la section canadienne du Secrétariat; à ce titre, il contrôle ses travaux et la gestion de son personnel.

Fonctions du secrétaire

Staff

16. Such officers and employees as are required for the proper conduct of the work of the Canadian Section of the Secretariat shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

16. Le personnel nécessaire à l'exercice des travaux de la section canadienne du Secrétariat est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Panels, Committees and Scientific Review Boards

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

Appointments to roster

17. The Governor in Council may, in accordance with a consensus reached under Article 1124, 1414 or 2009 of the Agreement, appoint any person to be a member of the roster established under that Article.

17. Le gouverneur en conseil peut, une fois atteint le consensus visé aux articles 1124, 1414 ou 2009 de l'Accord, nommer les personnes à inscrire sur la liste qui y est prévue.

Liste

Appointments to certain committees

18. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee referred to in Section A of Annex 2001.2 of the Agreement.

18. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités visés à la section A de l'annexe 2001.2 de l'Accord.

Nomination aux comités

Costs of panels, committees and scientific review boards

19. The Government of Canada shall, in accordance with Annex 2002.2 of the Agreement, pay the costs of or its appropriate share of the costs of

19. Le gouvernement du Canada paie, conformément à l'annexe 2002.2 de l'Accord, les frais ou sa quote-part des frais suivants :

Frais des groupes spéciaux, comités, etc.

(a) the remuneration and expenses payable to panelists, members of committees, including persons appointed under section 18, and members of scientific review boards;

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux et des comités, y compris des personnes nommées aux termes de l'article 18, et des membres des conseils d'examen scientifique;

(b) the remuneration and expenses payable to assistants; and

b) la rémunération et les indemnités des assistants;

(c) the general expenses incurred by panels, committees and scientific review boards.

c) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, les comités et les conseils d'examen scientifique.

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Regulations re Articles 312 and 313

20. (1) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that, for the purpose of giving effect in a province to Articles 312 and 313 of the Agreement, regulations are necessary in relation to any matter dealt with by those Articles, make regulations for that purpose including, without limiting the generality of the foregoing, regulations requiring or prohibiting the doing of anything in relation to which a regulation may be made under

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur telle question prévue aux articles 312 et 313 de l'Accord, prendre tout règlement qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre de ces articles dans une province, notamment en ce qui concerne l'obligation ou l'interdiction d'accomplir un acte susceptible d'être réglementé aux termes du présent paragraphe et la fixation de peines en cas de contravention.

Règlements : articles 312 et 313 de l'Accord

this subsection and prescribing penalties for the contravention of any such regulation.

Applicability of regulations in respect of a province

(2) A regulation made under subsection (1) shall not come into force in respect of a province if the Governor in Council is of the opinion that the province has, by or under provincial law, enacted provisions or is carrying on practices that are in conformity with the portion of Articles 312 and 313 of the Agreement in respect of which the regulation is made.

Consultation with provincial governments

(3) The Minister shall consult with the government of a province prior to the making of a regulation under subsection (1) in respect of that province.

Expiration

(4) A regulation made under subsection (1) or any provision thereof shall cease to be in force in respect of a province on a day or days to be fixed, in respect of that province, by order of the Governor in Council.

Binding on province

(5) A regulation made under subsection (1) in respect of a province is binding on Her Majesty in right of that province.

Orders re Article 2019

21. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending in accordance with the Agreement the application to a NAFTA country of benefits of equivalent effect pursuant to Article 2019 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under the Agreement or any federal law, except under Chapter Nineteen of the Agreement or under any provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II;

(b) modify or suspend the application of any federal law, except any provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II, with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(c) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

(2) Il ne peut être procédé à l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, la province concernée a, dans le cadre de son droit, adopté des dispositions, ou applique des mesures, conformes à la partie des articles 312 ou 313 de l'Accord visée par le règlement.

Application aux provinces

(3) Le ministre consulte le gouvernement de la province avant la prise, à l'égard de celle-ci, d'un règlement visé au paragraphe (1).

Consultation

(4) Le règlement visé au paragraphe (1) ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à l'égard de la province à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Cessation d'effet

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) lient Sa Majesté du chef de la province concernée.

Obligation des provinces

21. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre, aux termes de l'article 2019 de l'Accord et conformément à l'Accord, l'application à un pays ALÉNA d'avantages dont l'effet est équivalent :

Décrets : article 2019 de l'Accord

a) suspendre, à l'exception de ceux visés au chapitre 19 de l'Accord ou des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II, les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral, à l'exception des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II, à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, presta-

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

taires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in the order.

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe 5 (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

5 Durée d'application

PART II

PARTIE II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

22. Section 2 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

22. L'article 2 de la *Loi sur les banques* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

"NAFTA country resident" means a NAFTA country resident within the meaning of section 11.1;

« résident d'un pays ALÉNA » Résident d'un pays ALÉNA au sens de l'article 11.1.

10

« résident d'un pays ALÉNA »
"NAFTA country resident"

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

NAFTA country resident

11.1 (1) For the purposes of this Act, a NAFTA country resident is

11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un pays ALÉNA » s'entend de :

15 Définition de « résident d'un pays ALÉNA »

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada;

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

EXPLANATORY NOTES

Bank Act

Clause 22: This amendment is consequential on clause 23.

Clause 23: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les banques

Article 22. — Découle de l'article 23.

Article 23. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

Interpretation

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

(2) For the purposes of subsection (1), 5

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and 10

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the 15 directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and 25

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and 35

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization. 45

24. Paragraph 315(1)(a) of the said Act is amended by adding the word "and" at the

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) : 5 Application

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité 10 des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante 15 pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, 20 association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre 25 organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, 30 sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

24. Le sous-alinéa 315(1)(a)(iii) de la 35 même loi est abrogé.

Clause 24: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Article 24. — Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 372 thereof, the following section:

Residents and
NAFTA
country
residents

372.1 (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a NAFTA country resident may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day on which the bank came into existence.

Activities of a
non-financial
nature

(2) With respect to an application by any resident or NAFTA country resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or NAFTA country resident of a non-financial nature.

Suspension of s.
373

(3) The operation of section 373 is suspended during the period in which this section is in force.

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 397 thereof, the following section:

Definition of
"non-resident"

396.1 (1) In this Division, "non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada;

(b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of such a government;

(c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada;

(d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e); or

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 372, de ce qui suit :

5

372.1 (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident d'un pays ALÉNA peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

Résidents et
résidents d'un
pays ALÉNA

5

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident d'un pays ALÉNA visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou du résident d'un pays ALÉNA.

Autre activité

10

(3) L'article 373 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

20

26. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 397, de ce qui suit :

30

396.1 (1) Pour l'application de la présente section, un non-résident est, à l'exception d'un résident d'un pays ALÉNA :

Définition de
"non-résident"

25

a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou un organisme d'un tel gouvernement;

c) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

35

d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);

45

Clause 25: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Article 25. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

Clause 26: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Article 26. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

(e) a trust

(i) established by a non-resident referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents referred to in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest.

Suspension

(2) The operation of the definition "non-resident" in subsection 397(1) and of subsections 397(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

27. All that portion of subsection 397(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsection (2), sections 373 and 422.5 and subsections 423(1), 424(2) and 508(3), "United States resident" means

28. Subsection 422(2) of the said Act is repealed.

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 422 thereof, the following sections:

Definition of "non-NAFTA country bank subsidiary"

422.1 In sections 422.2 and 422.3, "non-NAFTA country bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a NAFTA country resident.

Limitation on branches in Canada of non-NAFTA country bank subsidiaries

422.2 No non-NAFTA country bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.

Domestic assets of non-NAFTA country bank subsidiaries

422.3 (1) No non-NAFTA country bank subsidiary shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that non-NAFTA country bank subsidiary.

Restriction to 12% of total domestic assets

(2) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a non-NAFTA country bank subsidiary and no action shall be taken in re-

e) une fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

Suspension

(2) La définition de « non-résident » au paragraphe 397(1) et les paragraphes 397(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

27. Le passage du paragraphe 397(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe (2), des articles 373 et 422.5 et des paragraphes 423(1), 424(2) et 508(3), sont considérés comme « résidents américains » :

Définition de « résident américain »

28. Le paragraphe 422(2) de la même loi est abrogé.

29. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 422, de ce qui suit :

422.1 Pour l'application des articles 422.2 et 422.3, « filiale de banque d'un pays non ALÉNA » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

Définition de « filiale de banque d'un pays non ALÉNA »

422.2 Aucune filiale de banque d'un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

Réserve concernant les succursales au Canada

422.3 (1) Aucune filiale de banque d'un pays non ALÉNA ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

Moyenne de l'actif national

(2) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque d'un pays non ALÉNA ni être prise aucune mesure concer-

Restriction

Clause 27: This amendment is consequential on clauses 28 and 29.

Article 27. — Découle des articles 28 et 29.

Clause 28: This amendment is consequential on clause 29.

Article 28. — Découle de l'article 29.

Clause 29: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Article 29. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

spect of the fixing of an amount in respect of a non-NAFTA country bank subsidiary for the purposes of subsection (1) if the effect of that issuance or fixing would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets of all non-NAFTA country bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed 12 per cent of the total of the domestic assets of all banks.

Interpretation

(3) For the purposes of this section,

(a) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and

(b) the average domestic assets of a non-NAFTA country bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the non-NAFTA country bank subsidiary as calculated for each of the three months during the period.

Suspension of sections 422.5 to 424

422.4 The operation of sections 422.5 to 424 is suspended during the period in which this section is in force.

Limitation on branches in Canada

422.5 No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.

30. Section 508 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Accessing accounts

(2.1) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions where-by customers of the foreign bank who are

(a) natural persons, and

(b) non-residents within the meaning of subsection 396.1(1) or NAFTA country residents

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada

nant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de banque d'un pays non ALÉNA pour l'application du paragraphe (1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation de toutes les filiales de banques de pays non ALÉNA atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national de l'ensemble des banques.

(3) Pour l'application du présent article :

a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;

b) la moyenne de l'actif national d'une filiale de banque d'un pays non ALÉNA au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

422.4 Les articles 422.5 à 424 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

422.5 Aucune filiale de banque étrangère, autre que celle contrôlée par un résident américain au sens du paragraphe 397(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

30. L'article 508 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 396.1(1), ou des résidents de pays ALÉNA d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Clause 30: This amendment would implement Article 1406 of the Agreement.

Article 30. — Mise en oeuvre de l'article 1406 de l'Accord.

	and operated by the Canadian financial institution or institutions.		
Suspension of subsection (3)	(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which this subsection is in force.	(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le présent paragraphe est en vigueur.	Suspension
R.S., c. C-7	<i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	L.R., ch. C-7
	31. Subsection 30(2) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	31. Le paragraphe 30(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Eligibility	(2) No person is eligible to be appointed an auditor unless that person is an accountant who has for at least six years preceding the date of that person's appointment practised the profession of accountant and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of a province.	(2) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués <u>en personne morale</u> sous le régime d'une loi provinciale.	Admissibilité
R.S., c. C-10	<i>Canada Post Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>	L.R., ch. C-10
	32. Subsection 33(2) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	32. Le paragraphe 33(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Eligibility	(2) No person is eligible to be appointed an auditor unless <u>that person</u> is an accountant who has for at least six years preceding the date of <u>that person's</u> appointment practised <u>the profession of accountant</u> and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of a province.	(2) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.	Admissibilité
R.S., c. 47 (4th Supp.)	<i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>	<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	L.R., ch. 47 (4 ^e suppl.)
	33. (1) Section 2 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> is renumbered as subsection 2(1).	33. (1) L'article 2 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> devient le paragraphe 2(1).	
	(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:	(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"textile and apparel goods" « produits ... »	"textile and apparel goods" means the textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the Agreement;	« produits textiles et vêtements » Les produits textiles et les vêtements qui figurent à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord.	« produits textiles et vêtements » "textile and apparel goods"

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 31: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 31. — Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

Canada Post Corporation Act

Clause 32: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 32. — Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 33: This amendment would implement Annex 300-B of the Agreement.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 33. — Mise en vigueur de l'annexe 300-B de l'Accord.

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Same meaning

(2) In this Act, the words "Agreement" and "NAFTA country" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Goods imported from a NAFTA country

(3) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

Suspension of certain provisions

2.1 The operation of the provisions referred to in column II of this section is suspended during the period in which the provisions referred to in column I opposite those provisions are in force:

Column I
Provisions in force

Column II
Provisions suspended

section 19.01
section 20.01
section 20.2
section 21.1
subsections 23(1.01) to (1.03)
subparagraphs 26(1)(a)(i.1)
to (i.3)
paragraphs 27(1)(a.1) to (a.3)

section 19.1
section 20.1
section 21
section 22
subsection 23(1.1)
subparagraph
26(1)(a)(ii)
paragraph 27(1)(b)

35. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

36. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Terminologie

(2) Dans la présente loi, « Accord » et « pays ALÉNA » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

(3) Pour l'application de la présente loi, les marchandises transportées directement au Canada conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

34. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

SUSPENSION

2.1 Les dispositions visées à la colonne II sont inopérantes tant que les dispositions correspondantes à la colonne I sont en vigueur.

Suspension

Colonne I
Dispositions en vigueur

Colonne II
Dispositions inopérantes

article 19.01
article 20.01
article 20.2
article 21.1
paragraphes 23(1.01) à (1.03)
sous-alinéas 26(1)a)(i.1) à (i.3)
alinéas 27(1)a.1) à a.3)

article 19.1
article 20.1
article 21
article 22
paragraphe 23(1.1)
sous-alinéa
26(1)a)(ii)
alinéa 27(1)b)

35. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum, etc.

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2), le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

36. L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

Clause 34: This amendment is consequential on clauses 37 to 44 and 46.

Article 34. — Découle des articles 37 à 44 et 46.

Clause 35: This amendment is consequential on clause 45.

Article 35. — Découle de l'article 45.

Clause 36: This amendment is consequential on clause 45.

Article 36. — Découle de l'article 45.

(b.1) receive complaints, conduct inquiries and make determinations under sections 30.1 to 30.19;

b.1) de recevoir des plaintes, procéder à des enquêtes et prendre des décisions dans le cadre des articles 30.1 à 30.19;

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

Definition of
"principal
cause"

19.01 (1) In this section and section 20.01, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

19.01 (1) Au présent article et à l'article 20.01, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.

Définition de
« cause principale »

Inquiry into
U.S. tariff
matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Enquêtes
É.-U.

Inquiry into
Mexico and
Mexico-United
States tariff
matters

(3) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(3) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Enquêtes
Mexique et
Mexique —
É.-U.

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

38. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

Definition of
"contribute
importantly"

20.01 (1) In this section, "contribute importantly" has the meaning given those words by Article 805 of the Agreement.

20.01 (1) Au présent article, « contribuer de manière importante » s'entend au sens de l'article 805 de l'Accord.

Définition de
« contribuer de
manière
importante »

Clause 37: This amendment would implement Article 801 of the Agreement.

Article 37. — Mise en oeuvre de l'article 801 de l'Accord.

Clause 38: This amendment would implement Articles 802 and 803 of the Agreement.

Article 38. — Mise en oeuvre des articles 802 et 803 de l'Accord.

Determination
in respect of
NAFTA
country goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from a NAFTA country that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine

(a) whether the quantity of the specified imported goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(b) whether the specified imported goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contribute importantly to the serious injury or threat thereof.

Considerations

(3) In making a determination under subsection (2), the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 802 of the Agreement.

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

Terms of
reference

20.2 (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19, 19.01 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Determinations

(2) In the case of an inquiry to which subsection 20.01(2) applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that subsection.

Tabling of
report

(3) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19, 19.01 or 20 to be laid before each

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel préjudice, il doit décider :

a) d'une part, si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si les marchandises importées et précisées contribuent de manière importante, à elles seules ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice.

(3) Le tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 802 de l'Accord pour prendre les décisions visées au paragraphe 20.2).

39. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

20.2 (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19, 19.01 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

(2) Lorsque le paragraphe 20.01(2) s'applique, le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

(3) Le ministre dépose les rapports visés aux articles 18, 19, 19.01 ou 20 devant chaque chambre du Parlement dans les

Inclusion des
marchandises
originales de
pays ALÉNA

Décisions

Mandat

Mention des
décisions

Dépôt au
Parlement

Clause 39: This amendment is consequential on clauses 37 and 38.

Article 39. — Découle des articles 37 et 38.

House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19, 19.01 or 20 to be published in the *Canada Gazette*.

quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé aux articles 18, 19, 19.01 ou 20.

Publication d'avis

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 22 thereof, the following section:

10

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02) or (1.03), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

40. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 22, de ce qui suit :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02) ou (1.03). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Définition de « plainte »

41. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Idem

(1.01) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

41. L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Idem

Idem

(1.02) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions

(1.02) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représen-

Idem

Clause 40: This amendment is consequential on clause 37.

Article 40. — Découle de l'article 37.

Clause 41: This amendment would implement Articles 801 and 803 and Annex 300-B of the Agreement.

Article 41. — Mise en oeuvre des articles 801 et 803 et de l'annexe 300-B de l'Accord.

as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(1.03) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that have been integrated into the *General Agreement on Tariffs and Trade* pursuant to a commitment made by Canada under any successor agreement to the Multifibre Arrangement, under subsection 25.2(7) of the *Customs Tariff*, to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to that Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

42. Subsection 25(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

43. (1) Paragraph 26(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto, immediately after that subparagraph, the following subparagraphs:

(i.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods

tant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Idem

(1.03) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements bénéficiant, soit conformément au paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits intégrés dans l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* en exécution d'un engagement contracté par le Canada au titre d'un accord consécutif à l'Arrangement multifibres, conformément au paragraphe 25.2(7) de cette loi, du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I de cette loi sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un dommage grave ou menace réellement de lui causer un tel dommage, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

25

42. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée au paragraphe 23(1.03), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

Décision positive

43. (1) L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), que

45

Clause 42: This amendment is consequential on clause 41.

Article 42. — Découle de l'article 41.

Clause 43: This amendment would implement Articles 801 and 803 and Annex 300-B of the Agreement.

Article 43. — Mise en oeuvre des articles 801 et 803 et de l'annexe 300-B de l'Accord.

that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods, or

les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), que les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), que les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents,

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) Notwithstanding subsection (2), in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the Tribunal shall send to the Minister only a copy of its decision and a copy of any relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint that was not previously sent to the Minister pursuant to subsection 25(2).

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas d'une plainte visée au paragraphe 23(1.03), le Tribunal ne transmet au ministre qu'une copie du texte de sa décision, ainsi que des renseignements et documents pertinents à l'appui de la plainte qui n'ont pas déjà été envoyés en vertu du paragraphe 25(2).

44. (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:

(a.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

(a.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(a.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods; or

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately af-

44. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave, ou de la menace d'une tel préjudice, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), si les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits et vêtements, et dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents;

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Clause 44: This amendment would implement Articles 801 and 803 and Annex 300-B of the Agreement.

Article 44. - Mise en oeuvre des articles 801 et 803 et de l'annexe 300-B de l'Accord.

ter subsection (2) thereof, the following subsection:

Considerations

(2.1) In making a determination under paragraph (1)(a.3), regard shall be had to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of Chapter Three of the Agreement.

(2.1) La décision visée à l'alinéa (1)a.3) est prise à la lumière du paragraphe 2 de l'article 4 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord.

Décisions

45. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following sections:

45. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

Definition of "surge"

30.01 (1) In this section, "surge" has the meaning given that word by Article 805 of the Agreement.

30.01 (1) Au présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article 805 de l'Accord.

Définition de « augmentation subite »

Filing of complaint

(2) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods subject to a surtax under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act*, which surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from a NAFTA country on the basis of a determination made under subsection 20.01(2) of this Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that a surge of imports of goods imported from a NAFTA country undermines the effectiveness of the surtax or inclusion.

(2) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises qui sont soit assujetties à une surtaxe en vertu du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes*, soit inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément au paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, alors que les marchandises importées de pays ALENA en sont exemptées par suite d'une décision prise conformément au paragraphe 20.01(2), peut, de même que toute personne ou association le représentant, déposer auprès du Tribunal une plainte écrite s'il estime que l'augmentation subite de l'importation de marchandises de ces pays diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Dépôt d'une plainte

Contents of complaint

(3) A complaint shall state in reasonable detail the facts on which the allegations are based and shall be accompanied by such information as is available to the complainant to prove those facts and such other information as may be required by the rules.

(3) La plainte énonce de façon suffisamment détaillée les faits sur lesquels les allégations sont fondées et comporte les renseignements ou documents qui sont de nature à prouver ces allégations, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Teneur de la plainte

Commencement of inquiry

(4) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of a complaint, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

(4) Le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de réception de la plainte, ouvre une enquête s'il est convaincu que les renseignements ou les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'une augmentation subite d'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Début de l'enquête

Notice of decision

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under

(5) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision mo-

Notification de la décision

Clause 45: This amendment would implement Articles 802, 803 and 1017 of the Agreement.

Article 45. — Mise en oeuvre des articles 802, 803 et 1017 de l'Accord.

subsection (4), it shall forthwith notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for the refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on that information.

(6) The Tribunal shall, in the inquiry, determine whether a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

(7) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than sixty days after the inquiry is commenced and submit copies of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) The Tribunal shall cause notice of the report to be given to other interested parties and to be published in the *Canada Gazette*.

COMPLAINTS BY POTENTIAL SUPPLIERS

30.1 In this section and in sections 30.11 to 30.19,

“complaint” means a complaint filed with the Tribunal under subsection 30.11(1);

“designated contract” means a contract for the supply of goods or services that has been or is proposed to be awarded by a government institution and that is designated or of a class of contracts designated by the regulations;

“government institution” means any department or ministry of state of the Government of Canada, or any other body or office, that is designated by the regulations;

“interested party” means a potential supplier or any person who has a material and direct interest in any matter that is the subject of a complaint;

tivée de ne pas tenir l'enquête visée au paragraphe (4) et notamment, le cas échéant, le fait qu'il a tenu compte, en tout ou en partie, de renseignements ou documents ne provenant pas du plaignant.

(6) L'objet de l'enquête est de déterminer si l'augmentation subite dans l'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inclusion visées à ce paragraphe.

(7) Le Tribunal établit un rapport dans les soixante jours suivant l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

(8) Le Tribunal fait donner avis du rapport aux autres intéressés et fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

PLAINTES DES FOURNISSEURS POTENTIELS

30.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.11 à 30.19.

« contrat spécifique » Contrat relatif à un marché de fournitures ou services qui a été accordé par une institution fédérale — ou pourrait l'être —, et qui soit est précisé par règlement, soit fait partie d'une catégorie réglementaire.

« fournisseur potentiel » Tout soumissionnaire — même potentiel — d'un contrat désigné.

« institution fédérale » Ministère ou département d'État fédéral, ainsi que tout autre organisme, désigné par règlement.

« intéressée » S'appliquant à « partie », le terme vise tout fournisseur potentiel ou toute personne ayant un intérêt économique direct dans l'affaire en cause dans une plainte.

Surge of imports

Report

Notice of report

Definitions

“complaint”
« plainte »

“designated contract”
« contrat spécifique »

“government institution”
« institution fédérale »

“interested party”
« intéressée »

Augmentation subite

Rapport

Avis

Définitions

« contrat spécifique »
“designated contract”

« fournisseur potentiel »
“potential supplier”

« institution fédérale »
“government institution”

« intéressée »
“interested party”

"potential
supplier"
« fournisseur
potentiel »

Filing of
complaint

"potential supplier" means a bidder or prospective bidder on a designated contract.

30.11 (1) Subject to the regulations, a potential supplier may file a complaint with the Tribunal concerning any aspect of the procurement process that relates to a designated contract and request the Tribunal to conduct an inquiry into the complaint.

(2) A complaint must

(a) be in writing;

(b) identify the complainant, the designated contract concerned and the government institution that awarded or proposed to award the contract;

(c) contain a clear and detailed statement of the substantive and factual grounds of the complaint;

(d) state the form of relief requested;

(e) set out the address of the complainant to which notices and other communications respecting the complaint may be sent;

(f) include all information and documents relevant to the complaint that are in the complainant's possession;

(g) be accompanied by any additional information and documents required by the rules; and

(h) be accompanied by the fees required by the regulations.

(3) The President may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.

30.12 (1) The Tribunal shall notify the complainant in writing of the receipt of the complaint.

(2) Where the Tribunal determines that a complaint does not comply with subsection 30.11(2), it shall notify the complainant in writing and specify the deficiencies to be corrected, the corrective action required and the

Contents of
complaint

President may
assign member

Notice of
receipt

Notice of
deficiency

« plainte » Plainte déposée auprès du Tribunal en vertu du paragraphe 30.11(1).

« plainte »
"complaint"

30.11 (1) Tout fournisseur potentiel peut, sous réserve des règlements, déposer une plainte auprès du Tribunal concernant la procédure des marchés publics suivie relativement à un contrat spécifique et lui demander d'enquêter sur cette plainte.

(2) Pour être conforme, la plainte doit remplir les conditions suivantes :

a) être formulée par écrit;

b) préciser le contrat spécifique visé, le nom du plaignant et celui de l'institution fédérale chargée de l'adjudication du contrat;

c) exposer de façon claire et détaillée ses motifs et les faits à l'appui;

d) préciser la nature de la réparation demandée;

e) préciser l'adresse du plaignant où peuvent être envoyées les notifications et autres communications relatives à la plainte;

f) fournir tous les renseignements et documents pertinents que le plaignant a en sa possession;

g) fournir tous renseignements et documents supplémentaires exigés par les règles;

h) comporter le paiement des droits réglementaires.

(3) Le président peut désigner un membre du Tribunal pour l'instruction de la plainte. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions du Tribunal.

30.12 (1) Le Tribunal avise le plaignant par écrit de la réception de la plainte.

(2) Lorsqu'il détermine que la plainte n'est pas conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant en précisant les points à corriger, ainsi que les mesures à prendre et le délai imparti à cet effet.

Dépôt des
plaintes

Forme et teneur

Désignation de
membre

Avis de
réception

Notification —
plainte non
conforme

period within which the action must be taken.

Notice of compliance

(3) Where the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party.

Decision to conduct inquiry

30.13 (1) Subject to the regulations, after the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall decide whether to conduct an inquiry into the complaint, which inquiry may include a hearing.

Notice of inquiry

(2) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party and give them an opportunity to make representations to the Tribunal with respect to the complaint.

Postponement of award of contract

(3) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint that concerns a designated contract proposed to be awarded by a government institution, the Tribunal may order the government institution to postpone the awarding of the contract until the Tribunal determines the validity of the complaint.

Idem

(4) The Tribunal shall rescind an order made under subsection (3) if, within the prescribed period after the order is made, the government institution certifies in writing that the procurement of the goods or services to which the designated contract relates is urgent or that a delay in awarding the contract would be contrary to the public interest.

Decision not to conduct or to cease inquiry

(5) The Tribunal may decide not to conduct an inquiry into a complaint or decide to cease conducting an inquiry if it is of the opinion that the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is not made in good faith, and where the Tribunal so decides, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party of that decision and the reasons therefor.

(3) Lorsqu'il détermine que la plainte est conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.

Notification — plainte conforme

30.13 (1) Après avoir jugé la plainte conforme et sous réserve des règlements, le Tribunal détermine s'il y a lieu d'enquête. L'enquête peut comporter une audience.

5 Enquête

(2) S'il décide d'enquêter sur la plainte, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée et leur donne l'occasion de lui présenter leurs arguments.

Avis d'enquête

(3) Le cas échéant, le Tribunal peut ordonner à l'institution fédérale de différer l'adjudication du contrat spécifique en cause jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la validité de la plainte.

Report de l'adjudication

(4) Il doit toutefois annuler l'ordonnance dans le cas où, avant l'expiration du délai réglementaire suivant la date où elle est rendue, l'institution fédérale certifie par écrit que l'acquisition de fournitures ou services qui fait l'objet du contrat spécifique est urgente ou qu'un retard pourrait être contraire à l'intérêt public.

Annulation

(5) S'il estime que la plainte est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi, le Tribunal peut refuser de procéder à l'enquête ou y mettre fin, auquel cas il notifie sa décision, motifs à l'appui, au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.

Refus

Matters inquired into	30.14 (1) In conducting an inquiry, the Tribunal shall limit its considerations to the subject-matter of the complaint.	30.14 (1) Dans son enquête, le Tribunal doit limiter son étude à l'objet de la plainte.	Objet de la plainte
Matter to be decided	(2) At the conclusion of an inquiry, the Tribunal shall determine whether the complaint is valid on the basis of whether the procedures and other requirements prescribed in respect of the designated contract, or the class of contracts to which it belongs, have been or are being observed.	(2) Le Tribunal détermine la validité de la plainte en fonction des critères et procédures établis par règlement pour le contrat spécifique ou la catégorie dont il fait partie.	Décision
Findings and recommendations	30.15 (1) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry, it shall, within the prescribed period after the complaint is filed, provide the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party with the Tribunal's findings and recommendations, if any.	30.15 (1) Lorsqu'il a décidé d'enquêter, le Tribunal, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, remet au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge être intéressée ses conclusions et ses éventuelles recommandations.	Conclusions et recommandations
Remedies	(2) Subject to the regulations, where the Tribunal determines that a complaint is valid, it may recommend such remedy as it considers appropriate, including any one or more of the following remedies: (a) that a new solicitation for the designated contract be issued; (b) that the bids be re-evaluated; (c) that the designated contract be terminated; (d) that the designated contract be awarded to the complainant; or (e) that the complainant be compensated by an amount specified by the Tribunal.	(2) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, lorsqu'il donne gain de cause au plaignant, recommander que soient prises des mesures correctives, notamment les suivantes : a) un nouvel appel d'offres; b) la réévaluation des soumissions présentées; c) la résiliation du contrat spécifique; d) l'attribution du contrat spécifique au plaignant; e) le versement d'une indemnité, dont il précise le montant, au plaignant.	Mesures correctives
Criteria to be applied	(3) The Tribunal shall, in recommending an appropriate remedy under subsection (2), consider all the circumstances relevant to the procurement of the goods or services to which the designated contract relates, including (a) the seriousness of any deficiency in the procurement process found by the Tribunal; (b) the degree to which the complainant and all other interested parties were prejudiced;	(3) Dans sa décision, le Tribunal tient compte de tous les facteurs qui interviennent dans le marché de fournitures ou services visé par le contrat spécifique, notamment des suivants : a) la gravité des irrégularités qu'il a constatées dans la procédure des marchés publics; b) l'ampleur du préjudice causé au plaignant ou à tout autre intéressé; c) l'ampleur du préjudice causé à l'intégrité ou à l'efficacité du mécanisme d'adjudication;	Critères

	(c) the degree to which the integrity and efficiency of the competitive procurement system was prejudiced;	d) la bonne foi des parties;	
	(d) whether the parties acted in good faith; and	e) le degré d'exécution du contrat.	
	(e) the extent to which the contract was performed.		
Cost of preparing response	(4) Subject to the regulations, the Tribunal may award to the complainant the reasonable costs incurred by the complainant in preparing a response to the solicitation for the designated contract.	(4) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, accorder au plaignant le remboursement des frais entraînés par la préparation d'une réponse à l'appel d'offres.	Indemnité
Costs	30.16 (1) Subject to the regulations, the Tribunal may award costs of, and incidental to, any proceedings before it in relation to a complaint on a final or interim basis and the costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.	30.16 (1) Les frais relatifs à l'enquête — même provisionnels — sont, sous réserve des règlements, laissés à l'appréciation du Tribunal et peuvent être fixés ou taxés.	Frais
Payment	(2) Subject to the regulations, the Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.	Idem
Intervenors	30.17 An interested party may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal in relation to a complaint.	30.17 Tout intéressé peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans la procédure de plainte que celui-ci instruit.	Intervenants
Implementation of recommendations	30.18 (1) Where the Tribunal makes recommendations to a government institution under section 30.15, the government institution shall, subject to the regulations, implement the recommendations to the greatest extent possible.	30.18 (1) Lorsque le Tribunal lui fait des recommandations en vertu de l'article 30.15, l'institution fédérale doit, sous réserve des règlements, les mettre en oeuvre dans toute la mesure du possible.	Mise en oeuvre des recommandations
Notice of intention	(2) Within the prescribed period, the government institution shall advise the Tribunal in writing of the extent to which it intends to implement the recommendations and, if it does not intend to implement them fully, the reasons for not doing so.	(2) Elle doit en outre, par écrit et dans le délai réglementaire, lui faire savoir dans quelle mesure elle compte mettre en oeuvre les recommandations et, dans tous les cas où elle n'entend pas les appliquer en totalité, lui motiver sa décision.	Idem
Notice of progress	(3) Where the government institution has advised the Tribunal that it intends to implement the recommendations in whole or in part, it shall further advise the Tribunal in writing, within the prescribed period, of the extent to which it has then implemented the recommendations.	(3) Lorsqu'elle a avisé le Tribunal qu'elle entend donner suite aux recommandations, elle doit lui indiquer, dans le délai réglementaire et par écrit, dans quelle mesure elle l'a fait.	Idem
Comments and observations	30.19 (1) The Tribunal may provide the deputy head of a government institution with	30.19 (1) Le Tribunal peut faire des commentaires ou des observations à l'administra-	Commentaires et observations

its comments and observations on any matter that the Tribunal considers should be brought to the attention of the deputy head in connection with the procurement process.

Definition of
"deputy head"

(2) In subsection (1), "deputy head" means

(a) where the government institution is a department or ministry of state, the person having by law the status of deputy head; and

(b) where the government institution is any other body or an office, the chief executive officer of that body or the person holding that office.

1988, c. 65,
s. 59(E)

Rules

46. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

(a) respecting the sittings of the Tribunal;

(b) for the purpose of ensuring that a conflict of interest will not be created by reason of the assignment of any member to sit at hearings of the Tribunal or to hear, determine and deal with a matter before the Tribunal and generally for the prevention of conflicts of interest;

(c) specifying any additional information that shall accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2) and 30.11(1); and

(d) generally, governing the proceedings, practice and procedures of the Tribunal.

47. (1) Paragraph 40(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced under subsection 26(1) or 30.01(4);

(2) Paragraphs 40(c) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

teur général d'une institution fédérale concernant toute question qui, à son avis, requiert l'attention de celui-ci en ce qui touche la procédure des marchés publics.

(2) L'administrateur général d'une institution fédérale est, dans le cas d'un ministère ou d'un département d'État, la personne en ayant de plein droit le statut et, dans celui de tout autre organisme, le premier dirigeant en titre ou en fonction.

5 Définition de
"administrateur
général"

10

46. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, aux fins suivantes :

a) régir ses séances;

b) prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance, ou de sa connaissance d'une affaire en instance;

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2) et 30.11(1);

d) d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

1988, ch. 65,
art. 59(A)

Règles

47. (1) L'alinéa 40a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1) ou 30.01(4);

(2) Les alinéas 40c) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 46: This amendment is consequential on clauses 41 and 45.

Article 46. — Découle des articles 41 et 45.

Clause 47: This amendment is consequential on clauses 45 and 46.

Article 47. — Découle des articles 45 et 46.

(c) defining the expression "other interested party" for the purposes of section 25, 26, 28, 29, 30 or 30.01;

(d) defining the expression "procurement process" for the purposes of this Act; 5

(e) designating departments, ministries of state, bodies or offices for the purposes of the definition "government institution" in section 30.1;

(f) designating contracts or classes of contracts for the purposes of the definition "designated contract" in section 30.1; 10

(g) respecting the filing of complaints under subsection 30.11(1), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the time within which and manner in which it must be filed; 15

(h) requiring fees to be paid on the filing of a complaint under subsection 30.11(1) 20 and prescribing those fees or the manner of determining those fees;

(i) respecting the conditions that must be met before the Tribunal may begin an inquiry into a complaint filed under subsection 30.11(1) and the matters to be addressed or examined by the Tribunal in the inquiry; 25

(j) prescribing, for the purposes of subsection 30.14(2), the procedures and other requirements to be observed in respect of any contract or class of contracts; 30

(k) respecting the recommendations and orders that the Tribunal may make under section 30.15 and the extent, if any, to which a government institution must implement the Tribunal's recommendations pursuant to section 30.18; 35

(l) respecting the awarding of costs by the Tribunal under section 30.16, including the maximum amount that may be awarded in relation to any item of costs, and determining by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed; 40 45

c) définir « autres intéressés » pour l'application des articles 25, 26, 28, 29, 30 ou 30.01;

d) définir l'expression « procédure des marchés publics » pour l'application de la présente loi; 5

e) désigner les ministères, départements d'État et autres organismes visés par la définition de « institution fédérale », à l'article 30.1; 10

f) préciser les contrats ou catégories de contrats visés par la définition de « contrat spécifique », à l'article 30.1;

g) régir le dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1), notamment en ce qui touche les modalités de temps ou autres ainsi que les conditions à remplir avant le dépôt;

h) imposer le versement des droits afférents au dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1) et en fixer le montant ou le mode de détermination;

i) prévoir les conditions à remplir avant que le Tribunal puisse enquêter sur une plainte déposée en vertu du paragraphe 30.11(1) et les questions qu'il doit traiter dans le cadre de l'enquête; 25

j) établir, pour l'application du paragraphe 30.14(2), les procédures et les critères à appliquer relativement aux contrats spécifiques ou catégories de contrats spécifiques; 30

k) régir les recommandations faites et les ordonnances rendues par le Tribunal dans le cadre de l'article 30.15 et prévoir dans quelle mesure les institutions fédérales sont tenues, aux termes de l'article 30.18, de mettre en oeuvre les recommandations; 35

l) régir l'allocation des frais dans le cadre de l'article 30.16, fixer le plafond pour chaque type de frais et désigner les créanciers ou les débiteurs des frais ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation; 40

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 45

(m) prescribing any other matter or thing that, by this Act, is to be or may be prescribed; and

(n) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

44.1 (1) Where information is provided to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* in respect of goods imported from a NAFTA country, other than proceedings under section 33, 34 or 35 or subsection 45(1) or 61(1) of that Act, the Secretary of the Tribunal shall, on request, provide the government of that country with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 45(1) of this Act or subsection 84(1) of that Act applies.

(2) For the purposes of subsection (1), "government" has the meaning assigned to the expression "government of a NAFTA country" by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

49. If Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is assented to, the following provisions apply:

(a) if section 164 or 172 of Bill C-93 has not come into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 164 or 172 of Bill C-93, as the case may be, is repealed on the later of the day on which Bill C-93 is assented to and the day on which this Act is assented to;

(b) if section 164 of Bill C-93 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 35 of this Act is repealed on that day;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

5

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

44.1 (1) Dans le cas de procédures engagées en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, et ce à l'exclusion des procédures prévues aux articles 33, 34 ou 35 ou aux paragraphes 45(1) ou 61(1) de cette loi, le secrétaire fait parvenir au gouvernement de ce pays, à sa demande, copie de tout renseignement fourni au Tribunal sous forme documentaire ou sous toute autre forme permettant de le reproduire facilement et fidèlement, sauf s'il s'agit d'un renseignement visé au paragraphe 84(1) de cette loi ou au paragraphe 45(1) de la présente loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « gouvernement » s'entend au sens de la définition de « gouvernement d'un pays ALÉNA » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

49. En cas de sanction du projet de loi C-93, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux* :

a) si l'article 164 ou 172 de ce projet de loi n'est pas entré en vigueur au plus tard à la date de la sanction de la présente loi, l'article 164 ou 172 de ce projet de loi, selon le cas, est abrogé à la date de la sanction du projet de loi C-93 ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi;

b) si l'article 164 du projet de loi C-93 entre en vigueur au plus tard à la date de la sanction de la présente loi, l'article 35 de la présente loi est abrogé;

Information to be disclosed

Definition of "government"

Transitional provisions re Bill C-93

5 Communication des renseignements

25 Définition de « gouvernement »

30 Disposition transitoire concernant le projet de loi C-93

Clause 48: This amendment would implement Article 910 of the Agreement.

Article 48. — Mise en oeuvre de l'article 1910 de l'Accord.

(c) paragraph 16(b.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 166 of Bill C-93, is repealed on the day on which paragraph 16(b.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 36 of this Act, comes into force;

(d) the heading preceding section 30.1 and sections 30.1 to 30.19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 171 of Bill C-93, are repealed on the day on which sections 30.1 to 30.19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 45 of this Act, come into force; and

(e) paragraphs 40(d) to (n) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 173 of Bill C-93, are repealed on the day on which paragraphs 40(d) to (n) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by subsection 47(2) of this Act, come into force.

c) l'alinéa 16b.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 166 du projet de loi C-93, est abrogé à compter de l'entrée en vigueur de l'alinéa 16b.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 36 de la présente loi;

d) l'intertitre qui précède l'article 30.1 et les articles 30.1 à 30.19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, 10 édictés par l'article 171 du projet de loi C-93, sont abrogés à compter de l'entrée en vigueur des articles 30.1 à 30.19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édictés par l'article 45 de la présente loi;

e) les alinéas 40d) à n) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édictés par l'article 173 du projet de loi C-93, sont abrogés à compter de l'entrée en vigueur des alinéas 40d) à n) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édictés par le paragraphe 47(2) de la présente loi.

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

50. Section 46 of the *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:

(b.2) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board;

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

50. L'article 46 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifié par insertion, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

b.2) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission;

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

Commercial Arbitration Act

51. Section 5 of the *Commercial Arbitration Act* is amended by adding thereto the following subsection:

(4) For greater certainty, the phrase "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes a claim under Article 1116 or 1117 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

*Loi sur l'arbitrage commercial*L.R., ch. 17 (2^e suppl.)

51. L'article 5 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise les plaintes prévues aux articles 1116 et 1117 de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Meaning of "commercial arbitration"

Précision

Canadian Wheat Board Act

Clause 50: This amendment would implement Article 703 of the Agreement.

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 50. — Mise en oeuvre de l'article 703 de l'Accord.

Commercial Arbitration Act

Clause 51: This amendment would implement Articles 1116 and 1117 of the Agreement.

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 51. — Mise en oeuvre des articles 1116 et 1117 de l'Accord.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

52. Paragraph 299(1)(a) of the *Cooperative Credit Associations Act* is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 365 thereof, the following section:

Definitions

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

364.1 (1) In this Division,
"NAFTA country resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,
- (b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a),
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest, or
- (d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of such a government,

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

52. L'alinéa 299(1)c) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.

53. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 365, de ce qui suit :

5 Définitions

364.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » À l'exception du résident du pays ALÉNA :

- a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) une entité, à l'exception d'une fiducie constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) une fiducie :

- (i) soit constituée par un non-résident visé aux alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,
- (ii) soit dont des non-résidents visés aux alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident d'un pays ALÉNA »

- a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

« résident d'un pays ALÉNA »
« NAFTA country resident »

40

Cooperative Credit Associations Act

Clause 52: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 52. — Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

Clause 53: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraph 2 of Article 1409 and to Section B of the Schedule of Canada to Annex VII.

Article 53. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve du paragraphe (2) de l'article 1409 et de la section B de la liste du Canada de l'annexe VII.

(c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or

(e) a trust

(i) established by a non-resident as referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest.

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(2) Pour l'application de la définition de « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations,

Application

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

Suspension

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 365(1) and of subsections 365(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

R.S., c. C-42

Copyright Act

54. The heading preceding section 2 of the French version of the *Copyright Act* is repealed and the following substituted therefor:

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 1(1)

55. (1) The definition "architectural work of art" in section 2 of the said Act is repealed.

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), ss. 1(1)
and (2); 1992,
c. 1, s. 145
(Sch. VIII,
item 9) (F)

(2) The definitions "artistic work", "cinematograph", "dramatic work", "every original literary, dramatic, musical and artistic work", "literary work", "Minister", "musical work", "performance" and "photograph" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"artistic work"
« oeuvre
artistique »

"artistic work" includes paintings, drawings, maps, charts, plans, photographs, engravings, sculptures, works of artistic craftsmanship, architectural works, and compilations of artistic works;

sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société de personnes ou cet autre organisme.

5

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 365(1) et les paragraphes 365(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

54. L'intertitre qui précède l'article 2 de la version française de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), par.
1(1)

55. (1) La définition de « oeuvre d'art architecturale », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de « ministre », « oeuvre artistique », « oeuvre cinématographique », « oeuvre dramatique », « oeuvre littéraire », « oeuvre musicale », « photographie », « représentation », « exécution » ou « audition » et « toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale et artistique originale », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), par.
1(1) et (2);
1992, ch. 1, art.
145, ann. VIII,
art. 9 (F)

« ministre » Sauf à l'article 44, le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales.

« ministre »
"Minister"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les oeuvres de peinture, de dessin, de sculpture et les oeuvres artistiques dues à des artisans, les oeuvres

« oeuvre
artistique »
"artistic work"

Copyright Act

Clause 54: This amendment is consequential on clause 56.

Loi sur le droit d'auteur

Article 54. — Découle de l'article 56.

Clause 55: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 55. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

"cinematograph"
« oeuvre cinématographique »

"cinematograph" includes any work expressed by any process analogous to cinematography, whether or not the work has any story line;

"dramatic work"
« oeuvre dramatique »

"dramatic work" includes

(a) any piece for recitation, choreographic work or mime, the scenic arrangement or acting form of which is fixed in writing or otherwise,

(b) any cinematograph, and

(c) any compilation of dramatic works;

"every original literary, dramatic, musical and artistic work"
« toute... »

"every original literary, dramatic, musical and artistic work" includes every original production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as compilations, books, pamphlets and other writings, lectures, dramatic or dramatico-musical works, musical works, translations, illustrations, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science;

"literary work"
« oeuvre littéraire »

"literary work" includes tables, computer programs, and compilations of literary works;

"Minister"
« ministre »

"Minister", except in section 44, means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"musical work"
« oeuvre musicale »

"musical work" means any work of music or musical composition, with or without words, and includes any compilation thereof;

"performance"
« représentation »...

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of a dramatic work, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set;

"photograph"
« photographie »

"photograph" includes photo-lithograph and any work expressed by any process analogous to photography, but does not include images embodied in a cinematograph;

architecturales, les gravures et photographies, les graphiques, les cartes géographiques et marines, les plans et les compilations d'oeuvres artistiques.

5 « oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie, qu'elle ait ou non un sujet.

10 « oeuvre dramatique » Y sont assimilées les pièces pouvant être récitées, les oeuvres chorégraphiques ou les pantomimes dont l'arrangement scénique ou la mise en scène est fixé par écrit ou autrement, les oeuvres cinématographiques et les compilations d'oeuvres dramatiques.

15 « oeuvre littéraire » Y sont assimilés les tableaux, les programmes d'ordinateur et les compilations d'oeuvres littéraires.

20 « oeuvre musicale » Toute oeuvre ou toute composition musicale — avec ou sans paroles — et toute compilation de celles-ci.

25 « photographie » À l'exception des images d'une oeuvre cinématographique, y sont assimilées les photolithographies et toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la photographie.

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle d'une oeuvre dramatique, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision.

35 « toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale » S'entend de toute production originale du domaine littéraire, scientifique ou artistique quels qu'en soient le mode ou la forme d'expression, tels les compilations, livres, brochures et autres écrits, les conférences, les oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les oeuvres musicales, les traductions, les illustrations, les croquis et les ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

5 « oeuvre cinématographique »
"cinematograph"

10 « oeuvre dramatique »
"dramatic work"

15 « oeuvre littéraire »
"literary work"

20 « oeuvre musicale »
"musical work"

« photographie »
"photograph"

« représentation »,
« exécution » ou
« audition »
"performance"

35 « toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale »
"every original literary, dramatic, musical and artistic work"

45

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"architectural work"
• oeuvre architecturale •

"Berne Convention country"
• pays partie à la Convention •

"compilation"
• compilation •

"producer"
• producteur •

"architectural work" means any building or structure or any model of a building or structure;

"Berne Convention country" means a country that is a party to the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, or any one of its revisions, including the Paris Act of 1971;

"compilation" means

(a) a work resulting from the selection or arrangement of literary, dramatic, musical or artistic works, or

(b) a work resulting from the selection or arrangement of data,

but does not include a work resulting from the selection or arrangement of records, perforated rolls or other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced;

"producer"

(a) in relation to a cinematograph, means

(i) the person for whom the arrangements necessary for the making of the cinematograph are undertaken under a contract of service or apprenticeship with that person or under a contract for services with that person, or

(ii) the person who, otherwise than under a contract of service or apprenticeship, undertakes the arrangements necessary for the making of the cinematograph without substantial supervision from the person for whom those arrangements are undertaken,

and, if one person qualifies as the producer by virtue of subparagraph (i) and another person qualifies as the producer by virtue of subparagraph (ii), only the latter person shall be deemed to be the producer, or

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« compilation » Les oeuvres résultant du choix ou de l'arrangement d'oeuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques ou de données, à l'exclusion des oeuvres résultant du choix ou de l'arrangement d'empreintes, de rouleaux perforés ou autres organes à l'aide desquels les sons peuvent être reproduits mécaniquement.

« oeuvre architecturale » Tout bâtiment ou édifice ou tout modèle ou maquette de bâtiment ou d'édifice.

« pays partie à la Convention » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une quelconque de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

« producteur » Selon le cas :

a) soit la personne pour le compte de laquelle sont effectuées, par contrat de louage de service ou d'apprentissage ou par contrat de services, les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, soit la personne qui, par contrat de services, effectue ces opérations sans être soumise à une surveillance importante de la part de celle pour le compte de laquelle elles sont effectuées; toutefois, dans le cas où deux personnes répondent, l'une au premier critère, l'autre au deuxième, seule celle qui effectue les opérations est réputée être le producteur;

b) soit la personne pour le compte de laquelle sont effectuées, par contrat de louage de service ou d'apprentissage ou par contrat de services, les opérations nécessaires à la confection d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement, soit la personne qui, par contrat de services, effectue ces opérations sans être soumise à une surveillance importante de la part de celle pour le compte de laquelle elles sont effectuées; toutefois, dans le cas où

• compilation •
"compilation"

• oeuvre architecturale •
"architectural work"

• pays partie à la Convention •
"Berne Convention country"

• producteur •
"producer"

(b) in relation to a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced, means

(i) the person for whom the arrangements necessary for the making of the contrivance are undertaken under a contract of service or apprenticeship with that person or under a contract for services with that person,

(ii) the person who, otherwise than under a contract of service or apprenticeship, undertakes the arrangements necessary for the making of the contrivance without substantial supervision from the person for whom those arrangements are undertaken, or

(iii) where no person qualifies as the producer by virtue of subparagraph (i) or (ii), the person who makes the contrivance,

and, if one person qualifies as the producer by virtue of subparagraph (i) and another person qualifies as the producer by virtue of subparagraph (ii), only the latter person shall be deemed to be the producer;

56. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

2.1 (1) A compilation containing two or more of the categories of literary, dramatic, musical or artistic works shall be deemed to be a compilation of the category making up the most substantial part of the compilation.

(2) The mere fact that a work is included in a compilation does not increase, decrease or otherwise affect the protection conferred by this Act in respect of the copyright in the work or the moral rights in respect of the work.

57. (1) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematograph,

deux personnes répondent, l'une au premier critère, l'autre au deuxième, seule celle qui effectue les opérations est réputée être le producteur et si nul n'y satisfait, c'est la personne assurant la confection qui est le producteur.

56. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 (1) La compilation d'oeuvres de catégories diverses est réputée constituer une compilation de la catégorie représentant la partie la plus importante.

(2) L'incorporation d'une oeuvre dans une compilation ne modifie pas la protection conférée par la présente loi à l'oeuvre au titre du droit d'auteur ou des droits moraux.

57. (1) L'alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter

Compilations

Idem

Compilations

Idem

Clause 56: This amendment is consequential on clause 55.

Article 56. — Découle de l'article 55.

Clause 57: This amendment would implement Articles 1701 and 1705 of the Agreement.

Article 57. — Mise en oeuvre des articles 1701 et 1705 de l'Accord.

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 2

(2) Subsection 3(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof and substituting the following therefor:

(g) to present at a public exhibition, for a purpose other than sale or hire, an artistic work created after June 7, 1988, other than a map, chart or plan, and

(h) in the case of a computer program that can be reproduced in the ordinary course of its use, to rent out the computer program,

(3) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purpose of paragraph (1)(h), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program if, and only if,

(a) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances;

(b) it is entered into with motive of gain beyond the recovery of the costs, including overhead, associated with the rental operation; and

(c) the computer program constitutes an essential object of the rental.

58. Subsections 4(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) For the purposes of this Act, "publication" means

(a) in relation to any work, making copies of the work available to the public in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work,

(b) the construction of an architectural work, and

(c) the incorporation of an artistic work into an architectural work,

publiquement l'oeuvre par cinématographie;

(2) L'alinéa 3(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) de présenter au public lors d'une exposition, à des fins autres que la vente ou la location, une oeuvre artistique — autre qu'une carte géographique ou marine, un plan ou un graphique — créée après le 7 juin 1988;

h) de louer un programme d'ordinateur qui peut être reproduit dans le cadre normal de son utilisation.

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)h), équivalant à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature, tout en ayant essentiellement comme objet un programme d'ordinateur, et qui est conclu en vue d'un gain et non pas seulement du recouvrement des coûts — notamment les frais généraux — afférents à l'opération de location.

58. Les paragraphes 4(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. (1) Pour l'application de la présente loi, « publication », par rapport à toute oeuvre, s'entend de la mise à disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable de celui-ci, compte tenu de la nature de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci. La présente définition exclut la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, le débit en public d'une conférence,

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 2

Rentals of
computer
programs

Location de
programme
d'ordinateur

Definition of
"publication"

Définition de
« publication »

Clause 58: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 58. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

and does not include

(d) the performance in public of a literary, dramatic or musical work,

(e) the delivery in public of a lecture,

(f) the communication of a work to the public by telecommunication, or

(g) the exhibition in public of an artistic work,

but for the purpose of this provision, the issue of photographs and engravings of works of sculpture and architectural works shall not be deemed to be publication of those works.

When work not deemed to be published, etc.

(2) For the purposes of this Act, other than those relating to infringement of copyright, a work shall not be deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, and a lecture shall not be deemed to be delivered in public, if that act is done without the consent of the owner of the copy-right.

When work deemed to be first published

(3) For the purposes of this Act, a work shall be deemed to be first published within Her Majesty's Realms and Territories or within a foreign country to which this Act extends, notwithstanding that it has been published simultaneously in some other place, and a work shall be deemed to be published simultaneously in two places if the time between the publication in one place and the other place does not exceed thirty days or such longer period as may for the time being be fixed by order in council.

59. (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Conditions for subsistence of copyright

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada, for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work if any one of the following conditions is met:

(a) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematograph, the author was, at the date of the making of the work,

(i) a British subject,

la communication au public d'une oeuvre par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique; cependant, pour l'application du présent paragraphe, l'édition de photographies et de gravures d'oeuvres de sculpture et d'oeuvres architecturales n'est pas considérée comme une publication de ces oeuvres.

(2) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre n'est pas réputée publiée, représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, et une conférence n'est pas réputée débitée en public, si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

Oeuvre publiée, représentée ou débitée en public ou communiquée au public

(3) Pour l'application de la présente loi, une oeuvre est réputée publiée en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger auquel la présente loi s'applique, nonobstant le fait qu'elle a été publiée simultanément dans un autre endroit; et l'oeuvre est réputée publiée simultanément à deux endroits, si le délai entre la publication à un endroit et à l'autre endroit ne dépasse pas trente jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

Oeuvre publiée en premier lieu

59. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale si l'une des conditions suivantes est réalisée :

Conditions d'obtention du droit d'auteur

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays partie à la Convention

Clause 59: This amendment would implement Articles 1701 and 1706 of the Agreement.

Article 59. — Mise en oeuvre des articles 1701 et 1706 de l'Accord.

(ii) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a Berne Convention country, or

(iii) a resident within Her Majesty's Realms and Territories;

(b) in the case of a cinematograph, whether published or unpublished, the producer, at the date of the making of the cinematograph,

(i) if a corporation, had its headquarters in a Berne Convention country, or

(ii) if a natural person, was

(A) a British subject,

(B) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a Berne Convention country, or

(C) a resident within Her Majesty's Realms and Territories; or

(c) in the case of a published work, including a cinematograph, the work was first published within Her Majesty's Realms and Territories or in a Berne Convention country.

ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le siège social du producteur était dans un pays partie à la Convention ou le producteur était sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays partie à la Convention ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, elle a été publiée en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays partie à la Convention.

Idem

(1.1) Copyright shall not subsist in Canada otherwise than as provided by subsection (1), except in so far as the protection conferred by this Act is extended as hereinafter provided to foreign countries to which this Act does not extend.

(1.1) Le droit d'auteur n'existe au Canada qu'en application du paragraphe (1), sauf dans la mesure où la protection garantie par la présente loi est étendue, conformément aux prescriptions qui suivent, à des pays étrangers auxquels la présente loi ne s'applique pas.

Idem

Minister may extend copyright to other countries

(2) Where the Minister certifies by notice, published in the *Canada Gazette*, that any country that is not a Berne Convention country grants or has undertaken to grant, either by treaty, convention, agreement or law, to citizens of Canada, the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by this Act, the country shall, for the purpose of the rights conferred by this Act, be treated as if it were a country to which this Act extends, and the Minister may give a certificate, notwithstanding that the remedies for enforcing the rights, or the restrictions on the importation of copies of works, under the law of such country, differ from those in this Act.

(2) Si le ministre certifie par avis, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un pays autre qu'un pays partie à la Convention accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux citoyens du Canada, les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens, ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la présente loi, ce pays est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous l'application de la présente loi; et il est loisible au ministre de délivrer ce certificat, bien que les recours pour assurer l'exercice du droit d'auteur, ou les restrictions sur l'importation d'exemplaires des oeuvres, aux 40

Étendue du droit d'auteur à d'autres pays

(2) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding subsection 3(1), for the purposes of this Act, "copyright" means, in respect of any record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced, the sole right to do the following in respect of the contrivance or any substantial part thereof:

- (a) reproduce it in any material form;
- (b) publish it, if it is unpublished; and
- (c) rent it out.

(5) For the purpose of paragraph (4)(c), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced if, and only if,

- (a) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances;
- (b) it is entered into with motive of gain beyond the recovery of the costs, including overhead, associated with the rental operation; and
- (c) the contrivance constitutes an essential object of the rental.

60. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. The term for which copyright shall subsist shall, except as otherwise expressly provided by this Act, be the life of the author and a period of fifty years after the end of the calendar year in which the author dies.

6.1 Except as provided in section 6.2, where the identity of the author of a work is unknown, copyright in the work shall subsist for the shorter of

- (a) a term of fifty years following the end of the calendar year of the first publication of the work, and

termes de la loi de ce pays, différent de ceux que prévoit la présente loi.

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 3(1), « droit d'auteur » s'entend, relativement à une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, du droit exclusif de reproduire sous quelque forme matérielle que ce soit, de publier, s'il ne l'est pas, ou de louer un tel organe ou toute partie importante de celui-ci.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), équivalait à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature, tout en ayant essentiellement comme objet une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement et qui est conclu en vue d'un gain et non pas seulement du recouvrement des coûts — notamment les frais généraux — afférents à l'opération de location.

60. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

6. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le droit d'auteur subsiste pendant la vie de l'auteur et une période de cinquante ans après l'année de sa mort.

6.1 Sous réserve de l'article 6.2, lorsque l'identité de l'auteur d'une oeuvre n'est pas connue, le droit d'auteur subsiste pendant la plus courte des périodes suivantes :

- a) cinquante ans après l'année de la première publication de l'oeuvre;
- b) soixante-quinze ans après l'année de sa création.

Nature of copyright

What constitutes rental

Term of copyright

Anonymous and pseudonymous works

5 Nature du droit d'auteur

Location

Durée du droit d'auteur

Oeuvres anonymes et pseudonymes

Clause 60: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 60. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

(b) a term of seventy-five years following the end of the calendar year of the making of the work,

but where, during that term, the author's identity becomes commonly known, the term provided in section 6 applies.

Anonymous and pseudonymous works of joint authorship

6.2 Where the identity of all the authors of a work of joint authorship is unknown, copyright in the work shall subsist for the shorter of

(a) a term of fifty years following the end of the calendar year of the first publication of the work, and

(b) a term of seventy-five years following the end of the calendar year of the making of the work,

but where, during that term, the identity of one or more of the authors becomes commonly known, copyright shall subsist for the life of whichever of those authors dies last and a period of fifty years following the end of the calendar year in which that author dies.

Term of copyright in posthumous works

7. In the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a dramatic or musical work, been performed in public or, in the case of a lecture, been delivered in public, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance or delivery in public, whichever may first happen, and for a term of fifty years after the end of the calendar year of the publication or of the performance or delivery in public, as the case may be.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 17 (F)

61. Section 8 of the said Act is repealed.

62. (1) Sections 9 to 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Cases of joint authorship

9. (1) In the case of a work of joint authorship, except as provided in section 6.2,

Toutefois, lorsque, durant cette période, l'identité de l'auteur devient généralement connue, c'est l'article 6 qui s'applique.

6.2 Lorsque l'identité des coauteurs d'une oeuvre créée en collaboration n'est pas connue, le droit d'auteur subsiste pendant la plus courte des périodes suivantes :

Oeuvres anonymes et pseudonymes de collaboration

a) cinquante ans après l'année de la première publication de l'oeuvre;

b) soixante-quinze ans après l'année de sa création.

Toutefois, lorsque, durant cette période, l'identité de un ou plusieurs des coauteurs devient généralement connue, le droit d'auteur subsiste pendant la vie du dernier survivant de ces auteurs et cinquante ans après l'année de sa mort.

7. Lorsqu'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou d'une gravure, encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, pour les oeuvres créées en collaboration, à la date, ou immédiatement avant, de la mort de l'auteur qui décède le dernier, sans avoir été publiée ni, en ce qui concerne une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public, ni, en ce qui concerne une conférence, débitée en public, avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la publication, ou jusqu'à l'exécution ou la représentation ou la récitation en public, selon l'événement qui se produit en premier lieu, et cinquante ans après l'année de cette publication, ou de cette exécution, représentation ou récitation en public.

Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes

61. L'article 8 de la même loi est abrogé.

62. (1) Les articles 9 à 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 17 (F)

9. (1) Sous réserve de l'article 6.2, lorsqu'il s'agit d'une oeuvre créée en collabora-

Oeuvres créées en collaboration

Clause 61: This amendment would implement Article 1705 of the Agreement.

Clause 62: This amendment would implement Articles 1701 and 1706 of the Agreement.

Article 61. — Mise en oeuvre de l'article 1705 de l'Accord.

Article 62. — Mise en oeuvre des articles 1701 et 1706 de l'Accord.

copyright shall subsist during the life of the author who dies last and for a term of fifty years after the end of the calendar year of his death, and references in this Act to the period after the expiration of any specified number of years from the end of the calendar year of the death of the author shall be construed as references to the period after the expiration of the like number of years from the end of the calendar year of the death of the author who dies last.

Nationals of
other countries

(2) Authors who are nationals of any country, other than a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, that grants a term of protection shorter than that mentioned in subsection (1) are not entitled to claim a longer term of protection in Canada.

Term of
copyright in
photographs

10. (1) The term for which copyright shall subsist in photographs shall be fifty years from the end of the calendar year of the making of

(a) the initial negative or other plate from which the photograph was directly or indirectly derived; or

(b) the initial photograph, where there was no negative or other plate.

Author of
photograph

(2) The person who

(a) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(b) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

shall be deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

Term of
copyright in
records,
perforated rolls,
etc.

11. The term for which copyright shall subsist in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced shall be fifty

tion, le droit d'auteur subsiste durant toute la vie du dernier survivant des coauteurs et durant une période de cinquante ans après l'année de sa mort. Toute mention dans la présente loi de la période qui suit l'expiration d'un nombre spécifié d'années après l'année de la mort de l'auteur doit s'interpréter comme une mention de la période qui suit l'expiration d'un nombre égal d'années après l'année du décès du dernier survivant des coauteurs.

(2) Les auteurs ressortissants d'un pays — autre qu'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain — qui accorde une durée de protection plus courte que celle qui est indiquée au paragraphe (1) ne sont pas admis à réclamer une plus longue durée de protection au Canada.

Auteurs
étrangers

10. (1) La durée du droit d'auteur sur les photographies est de cinquante ans après la fin de l'année de la confection du cliché initial ou de la planche dont la photographie a été directement ou indirectement tirée ou de l'original lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche.

Durée du droit
d'auteur sur les
photographies

(2) Le propriétaire, au moment de la confection, du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la Convention, si elle y a fondé un établissement commercial.

Auteur de la
photographie

11. À l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, le droit d'auteur dure cinquante ans

Des instruments
mécaniques

years from the end of the calendar year of the making of the initial plate from which the contrivance was directly or indirectly derived, and the producer of the contrivance shall be deemed to be its author, and, where that producer is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

Cinematographs

11.1 (1) Copyright in a cinematograph or a compilation of cinematographs shall subsist

(a) for a term of fifty years following the end of the calendar year of the first publication of the cinematograph or of the compilation; or

(b) if the cinematograph or compilation is not published in the fifty year period following the end of the calendar year of its making, for a term of fifty years following the end of the calendar year of its making.

Idem

(2) After the expiration of the term of the copyright in a cinematograph,

(a) copyright in a work that was included in the cinematograph with the consent of the owner of the copyright in the included work, and

(b) copyright in a work from which the cinematograph was adapted with the consent of the owner of the copyright in the work from which the cinematograph was adapted

shall not be deemed to be infringed by reason only of

(c) the reproduction of the cinematograph,

(d) the performance of the cinematograph in public, or

(e) the communication of the cinematograph to the public by telecommunication.

Author of cinematograph

(3) The author of a cinematograph is

(a) the natural person who is the director thereof; or

(b) if there is no director, the natural person who makes the cinematograph.

après l'année de la confection de la planche initiale dont l'organe est tiré directement ou indirectement; le producteur de l'organe est réputé en être l'auteur et lorsque ce producteur est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la Convention, si elle y a fondé un établissement commercial.

11.1 (1) Le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste pendant :

a) soit une période de cinquante ans après l'année de sa première publication;

b) soit, lorsqu'elle n'a pas été publiée dans les cinquante ans suivant l'année de sa création, une période de cinquante ans après celle-ci.

(2) Après l'expiration du droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique, le fait de la reproduire, de la représenter en public ou de la communiquer au public par télécommunication n'est pas censé porter atteinte au droit d'auteur sur l'oeuvre dont elle constitue une adaptation ou sur celle qui y a été incorporée avec, dans les deux cas, le consentement du titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre.

(3) L'auteur d'une oeuvre cinématographique est la personne physique qui en est le réalisateur ou, à défaut de réalisateur, la personne physique qui en est le créateur.

Oeuvre cinématographique

Oeuvre incorporée dans une oeuvre cinématographique et adaptations

Auteur de l'oeuvre cinématographique

Where
copyright
belongs to Her
Majesty

12. Without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where any work is, or has been, prepared or published by or under the direction or control of Her Majesty or any government department, the copyright in the work shall, subject to any agreement with the author, belong to Her Majesty and in that case shall continue for a period of fifty years from the end of the calendar year of the first publication of the work.

Application of
amendments to
s. 10

(2) Subject to subsection 78(2) of this Act, section 10 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies to all photographs, whether made before or after the coming into force of this section.

Application of
amendments to
s. 11

(3) Except as provided by section 78 of this Act,

(a) section 11 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies only in respect of contrivances made after the coming into force of this section; and

(b) section 11 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, continues to apply in respect of contrivances made before the coming into force of this section.

63. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Where, in the case of a cinematograph, there is a producer, the producer shall be the first owner of the copyright.

64. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

65. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Every licence issued under sections 17 and 22 shall be deemed to constitute a contract, on the terms embodied in the licence or in this Act, between the owner of the copyright and the licensee, and the licensee is entitled to the like remedies as in the case of a contract.

Licence deemed
a contract

12. Sous réserve de tous les droits ou privilèges de la Couronne, le droit d'auteur sur les oeuvres préparées ou publiées par l'entremise, sous la direction ou la surveillance de Sa Majesté ou d'un ministère du gouvernement, appartient, sauf stipulation conclue avec l'auteur, à Sa Majesté et, dans ce cas, il dure cinquante ans après l'année de la première publication de l'oeuvre.

Quand le droit
d'auteur
appartient à Sa
Majesté

(2) Sous réserve du paragraphe 78(2) de la présente loi, l'article 10 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version édictée par le paragraphe (1), s'applique à toutes les photographies, qu'elles aient été créées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Application de
l'article 10

(3) Sous réserve de l'article 78 de la présente loi, l'article 11 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux organes fabriqués après l'entrée en vigueur du présent article, et l'article 11 de cette loi, en son état à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique aux organes fabriqués avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application de
l'article 11

63. L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Lorsque, dans le cas d'une oeuvre cinématographique, il y a un producteur, celui-ci est le premier titulaire du droit d'auteur.

Oeuvre cinéma-
tographique

64. L'article 15 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés.

65. Le paragraphe 25(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Toute licence délivrée sous le régime des articles 17 et 22 est réputée constituer un contrat, aux conditions formulées dans cette licence ou dans la présente loi, entre le titulaire du droit d'auteur et le porteur de la licence, et ce dernier a droit au même recours que s'il s'agissait d'un contrat.

Licence censée
être un contrat

Clause 63: This amendment is consequential on clauses 55, 59 and 62.

Article 63. — Découle des articles 55, 59 et 62.

Clause 64: This amendment would implement Article 1705 of the Agreement.

Article 64. — Mise en oeuvre de l'article 1705 de l'Accord.

Clause 65: This amendment is consequential on clause 64.

Article 65. — Découle de l'article 64.

66. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees paid to
Minister

26. (1) All moneys paid or payable by a licensee or applicant for a licence under sections 16 and 23 shall be paid to the Minister.

(2) Subsection 26(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
provisions
regarding
licences

(4) Sections 16 to 24 apply only to a work the author of which is a Canadian citizen.

67. (1) Paragraph 27(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) any fair dealing with any work for the purposes of private study or research;

(a.1) any fair dealing with any work for the purposes of criticism, review or newspaper summary, if

(i) the source, and

(ii) the author's name, if given in the source,

are mentioned;

(2) Paragraph 27(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs of a work of sculpture or artistic craftsmanship, if permanently situated in a public place or building, or the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs that are not in the nature of architectural drawings or plans, of any architectural work;

68. (1) All that portion of subsection 34(4) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright,

66. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxes versées
au ministre

26. (1) Toutes les sommes payées ou payables par un porteur ou un demandeur de licence, sous le régime des articles 16 et 23, sont versées au ministre.

(2) Le paragraphe 26(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 16 à 24 ne s'appliquent qu'à l'oeuvre dont l'auteur est citoyen canadien.

Application des
dispositions
relatives aux
licences et à
l'importation

67. (1) L'alinéa 27(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins d'étude privée ou de recherche;

a.1) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux, à condition qu'il soit fait mention de la source et du nom de l'auteur, s'il figure dans la source;

(2) L'alinéa 27(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies d'une oeuvre de sculpture ou d'une oeuvre due au travail artistique d'un artisan, érigée en permanence sur une place publique ou dans un édifice public, ni l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies n'ayant pas le caractère de dessins ou plans architecturaux, d'une oeuvre architecturale;

68. (1) Le passage du paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, 40

Idem

Idem

Clause 66: This amendment is consequential on clauses 55 and 64.

Article 66. — Découle des articles 55 et 64.

Clause 67: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 67. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

Clause 68: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 68. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

either by assignment or licence, has been registered under this Act,

either by assignment or licence, has been registered under this Act,

(2) Subsection 34(4) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 34(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(c) if, on a cinematograph, a natural person's name purporting to be that of the director of the cinematograph appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the director of the cinematograph; and

c) si, dans le cas d'une oeuvre cinématographique, le nom d'une personne physique paraissant être celui du réalisateur y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le réalisateur de l'oeuvre;

(d) if, on a cinematograph, a name purporting to be that of the producer of the cinematograph appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the producer of the cinematograph.

d) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 116

69. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3^e suppl.), art. 116

Definitions

"court"
« tribunal »

"court" means the Federal Court or the superior court of a province;

"duties"
« droits »

"duties" has the same meaning as in the *Customs Act*;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"release"
« dédouanement »

"release" has the same meaning as in the *Customs Act*.

Power of court

(2) Where a court is satisfied, on application by a person who owns the copyright in Canada in a work (in this section referred to as the "applicant"), that

(a) the work is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released,

(b) in the jurisdiction where the work was made, it was made without the consent of the person who then owned the copyright in that jurisdiction, and

(c) the work, to the knowledge of the importer, would have infringed copyright if it had been made in Canada by the importer,

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dédouanement » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« droits » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« tribunal » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance lorsqu'il est convaincu, sur demande du titulaire du droit d'auteur au Canada, qu'une oeuvre est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, que sa production s'est faite sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la production et qu'à la connaissance de l'importateur, l'oeuvre aurait enfreint le droit d'auteur si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

Définitions

« dédouanement »
"release"

« droits »
"duties"

« ministre »
"Minister"

« tribunal »
"court"

Pouvoir du tribunal

Clause 69: This amendment would implement Article 1718 of the Agreement.

Article 69. — Mise en oeuvre de l'article 1718 de l'Accord.

	the court may make an order described in subsection (3).		
Order of court	(3) The order referred to in subsection (2) is an order	(3) Dans le cas du paragraphe (2), le tribunal peut :	Ordonnance visant le ministre
	(a) directing the Minister	a) ordonner au ministre :	
	(i) to take reasonable measures, on the basis of information reasonably required by the Minister and provided by the applicant, to detain the work, and	(i) de prendre, sur la foi de renseignements que le ministre a valablement exigés du demandeur, toutes mesures raisonnables pour détenir l'oeuvre,	5
	(ii) to notify the applicant and the importer, forthwith after detaining the work, of the detention and the reasons therefor; and	(ii) de notifier sans délai la détention, et les motifs de celle-ci, tant au demandeur qu'à l'importateur;	10
	(b) providing for such other matters as the court considers appropriate.	b) prévoir, dans l'ordonnance, toute autre mesure qu'il juge indiquée.	15
How application made	(4) An application referred to in subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or <i>ex parte</i> , except that it must always be made on notice to the Minister.	(4) La demande est faite dans une action ou toute autre procédure sur avis adressé au ministre et, pour toute autre personne, soit sur avis, soit <i>ex parte</i> .	Demande 15
Court may require security	(5) Before making an order under subsection (2), the court may require the applicant to furnish security, in an amount fixed by the court,	(5) Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal peut obliger le demandeur à fournir une garantie, d'un montant déterminé par le tribunal, en vue de couvrir les droits, les frais de transport et d'entreposage et autres ainsi que les dommages que peut subir, du fait de l'ordonnance, le propriétaire, l'importateur ou le consignataire de l'oeuvre.	Garantie 20
	(a) to cover duties, storage and handling charges, and any other amount that may become chargeable against the work; and		25
	(b) to answer any damages that may by reason of the order be incurred by the owner, importer or consignee of the work.		30
Application for directions	(6) The Minister may apply to the court for directions in implementing an order made under subsection (2).	(6) Le ministre peut s'adresser au tribunal pour obtenir des instructions quant à l'application de l'ordonnance.	25 Demande d'instructions
Minister may allow inspection	(7) The Minister may give the applicant or the importer an opportunity to inspect the detained work for the purpose of substantiating or refuting, as the case may be, the applicant's claim.	(7) Le ministre peut donner au demandeur ou à l'importateur la possibilité d'inspecter l'oeuvre en détention afin de justifier ou de réfuter les prétentions du demandeur.	35 Permission du ministre d'inspecter 30
Where applicant fails to commence an action	(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the <i>Customs Act</i> and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subpara-	(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane l'oeuvre, sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notifi-	Obligation du demandeur 35

graph (3)(a)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced an action for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(b) and (c).

Where court
finds in
plaintiff's
favour

(9) Where, in an action commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(b) and (c) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the work be destroyed, or that it be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

cation prévue au sous-alinéa (3)a(ii), ne l'a pas avisé qu'il a engagé une action pour que le tribunal se prononce sur l'existence des faits visés au paragraphe (2).

5 Destruction ou
restitution de
l'oeuvre

(9) Lorsque, au cours d'une action intentée sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés au paragraphe (2), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction de l'oeuvre ou à sa restitution au demandeur en toute propriété.

70. (1) Paragraph 45(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) to import for his own use not more than two copies of any work published in a Berne Convention country;

(2) Paragraph 45(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) to import any book lawfully printed in the United Kingdom or in a Berne Convention country and published for circulation among, and sale to, the public within either country.

(3) Subsection 45(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) This section does not apply to any work the author of which is a British subject, other than a Canadian citizen, or the subject or citizen of a Berne Convention country.

Application of
provisions
regarding
importation

R.S., c. 10 (4th
Supp.), s. 11

71. Paragraph 64(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) an architectural work that is a building or a model of a building;

72. The heading preceding section 65 and section 65 of the said Act are repealed.

70. (1) L'alinéa 45(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays partie à la Convention;

(2) L'alinéa 45(3)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) d'importer tout livre légalement imprimé au Royaume-Uni ou dans un pays partie à la Convention, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

(3) Le paragraphe 45(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, ou dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays partie à la Convention.

Application des
dispositions
relatives aux
licences et à
l'importation

71. L'alinéa 64(3)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) oeuvres architecturales qui sont des bâtiments ou des modèles ou maquettes de bâtiments;

72. L'article 65 de la même loi et l'inter- 35 titre qui le précède sont abrogés.

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 11

Clause 70: This amendment is consequential on clause 55.

Article 70. — Découle de l'article 55.

Clause 71: This amendment would implement Article 701 of the Agreement.

Article 71. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

Clause 72: This amendment is consequential on clauses 5 and 59.

Article 72. — Découle des articles 55 et 59.

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 12

73. (1) Subsections 67(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Performance
and
communication
rights

67. (1) Each society, association or corporation that carries on

(a) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(b) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

Filing of
statements of
royalties

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

Where no
previous
statement

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 12

(2) Subsection 67(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition of
enforcement

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate

73. (1) Les paragraphes 67(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 12

Droits d'exécution et de communication

67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

15

Dépôt d'un
projet de tarif

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 25 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Cas spécial

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1^{er} septembre 35 précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

40

(2) Le paragraphe 67(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 12

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il 35 ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de

Interdiction de recours

Clause 73: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 73. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

74. Subsection 67.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right of action barred if royalties tendered or paid

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

75. Section 67.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuation of rights

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

Rights of societies, etc.

68. For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(a) and (b), as well as the business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 14(2)

76. (1) Subsection 69(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Radio performances in places other than theatres

(2) In respect of public performances by means of any radio receiving set in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an admission charge is made, no royalties shall be collectable from the owner or user of the radio receiving set, but the Board shall, in so far as possible, provide for the collection in advance from radio broadcasting stations of royalties appropriate to the

communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe (1).

74. Le paragraphe 67.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

5 Interdiction d'un recours

75. L'article 67.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

Maintien des droits

68. Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut occuper les deux types de licence visés au paragraphe 67(1) ainsi que percevoir des droits en application des articles 70.61 à 70.67.

Droit des associations, sociétés ou personnes morales

76. (1) Le paragraphe 69(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), par. 14(2)

(2) En ce qui concerne les exécutions publiques au moyen d'un appareil radiophonique récepteur, en tout endroit autre qu'un théâtre servant ordinairement et régulièrement de lieu d'amusement où est exigé un prix d'entrée, aucun droit n'est exigible du propriétaire ou usager de l'appareil radiophonique récepteur; mais la Commission doit, autant que possible, pourvoir à la perception anticipée, des radio-postes émetteurs des

Exécutions par radio dans des endroits autres que des théâtres

Clause 74: This amendment is consequential on clause 73.

Article 74. — Découle de l'article 73.

Clause 75: This amendment is consequential on clause 73.

Article 75. — Découle de l'article 73.

Clause 76: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 76. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

conditions produced by the provisions of this subsection and shall fix the amount of the same.

(2) Subsection 69(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) In fixing royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).

77. Schedule II to the said Act is repealed.

78. (1) Subject to subsection (2), amendments to the *Copyright Act* made by this Act relating to the term of copyright apply in respect of all works, whether made before or after the coming into force of this section.

(2) Where the term of the copyright in a work expires before the coming into force of this section, nothing in this Act shall be construed as extending or reviving that term.

79. (1) Except as provided by subsection (2) of this section, the *Copyright Act*, as amended by this Act, applies in respect of all cinematographs, whether made before or after the coming into force of this section, subject to subsection 78(2) of this Act.

(2) Those provisions of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, that govern

(a) who is the author of a cinematograph, and

(b) who owns the copyright in a cinematograph

continue to apply in respect of all cinematographs made before the coming into force of this section.

80. If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the*

droits appropriés aux conditions nées des dispositions du présent paragraphe, et elle doit en déterminer le montant.

(2) Le paragraphe 69(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) In fixing royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).

77. L'annexe II de la même loi est abrogée.

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi relatives à la durée du droit d'auteur s'appliquent à toute oeuvre créée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'étendre ou de réactiver le droit d'auteur lorsqu'il a expiré avant l'entrée en vigueur du présent article.

79. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 78(2), la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à toute oeuvre cinématographique créée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Les dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur*, en leur état à l'entrée en vigueur du présent article, ayant trait à la qualité d'auteur d'une oeuvre cinématographique et à la titularité du droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique s'appliquent à toute oeuvre cinématographique créée avant l'entrée en vigueur du présent article.

80. En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur*

Expenses to be taken into account

Application of certain amendments

Idem

Cinematographs

Idem

Transitional re Bill S-17

Expenses to be taken into account

Application de certaines modifications

Idem

Oeuvre cinématographique

Idem

Disposition transitoire — projet de loi S-17

Clause 77: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 77. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof, is assented to, then,

(a) if section 3 of that Act does not come into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, section 3 of that Act is repealed on the later of those days; or

(b) if section 3 of that Act comes into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, subsection 68(1) of this Act is repealed on the later of those days.

Transitional re
Bill C-88

81. (1) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*, is assented to before this Act is assented to, then, on the day on which this Act is assented to, subsection 1(2) of that Act is repealed.

Idem

(2) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*, is assented to after this Act is assented to, then, on the day on which that Act is assented to, section 1 of that Act is repealed.

Idem

(3) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*, is assented to, then,

(a) if that Act does not come into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, section 3, subsection 4(2) and section 5 of that Act are repealed on the later of those days; or

(b) if that Act comes into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, sections 73 to 75 of this Act are repealed on the later of those days.

Transitional re
Bill C-93

82. If

(a) Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and

les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence :

a) est abrogé à la date de sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi — la plus récente de ces dates étant retenue — l'article 3 de ce projet de loi s'il n'est pas entré en vigueur à cette plus récente date;

b) si l'article 3 de ce projet de loi est entré en vigueur à la plus récente date visée à l'alinéa a), le paragraphe 68(1) de la présente loi est abrogé à cette date.

Disposition
transitoire —
projet de loi
C-88

81. (1) En cas de sanction du projet de loi C-88, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur*, avant la présente loi, le paragraphe 1(2) de ce projet de loi est abrogé à la date de sanction de la présente loi.

(2) En cas de sanction du projet de loi C-88, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur*, après la présente loi, l'article 1 de ce projet de loi est abrogé à la date de sanction de ce projet de loi.

Idem

(3) En cas de sanction du projet de loi C-88, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur :*

a) sont abrogés à la date de sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi — la plus récente de ces dates étant retenue — l'article 3, le paragraphe 4(2) et l'article 5 de ce projet de loi s'ils ne sont pas entrés en vigueur à cette plus récente date;

b) si ce projet de loi est entré en vigueur à la plus récente date visée à l'alinéa a), les articles 73 à 75 de la présente loi sont abrogés à cette date.

Disposition
transitoire —
projet de loi
C-93

82. En cas de sanction du projet de loi C-93, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé

entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is assented to before this Act is assented to, and

(b) paragraph 81(3)(b) of this Act does not operate,

then, on the day on which this Act is assented to, subsections 67(2) and (3) of the *Copyright Act*, as enacted by subsection 73(1) of this Act, are repealed and the following substituted therefor:

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux, avant la présente loi et si l'alinéa 81(3)b) de la présente loi est inopérant, à la date de sanction de la présente loi, les paragraphes 67(2) et (3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans leur version édictée par le paragraphe 73(1) de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Filing of statements of royalties

Dépôt d'un projet de tarif

Where no previous statement

Cas spécial

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

83. Subsection 2(1) of the *Customs Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Certificate of Origin" means the proof of origin form for goods for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, prescribed under subsection 35.1(1) and subject to the regulations made pursuant to paragraph 35.1(4)(b);

"NAFTA" has the meaning assigned to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

83. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ALÉNA » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« certificat d'origine » Le formulaire réglementaire — prévu au paragraphe 35.1(1) et assujéti aux règlements d'application de l'alinéa 35.1(4)b) — de justification de l'origine de marchandises faisant l'objet

"Certificate of Origin"
« certificat ... »

« ALÉNA »
« NAFTA »

"NAFTA"
« ALÉNA »

« certificat d'origine »
« Certificate »

Customs Act

Clause 83: This amendment is consequential on clauses 84, 86, 88, 89 to 92, 104 to 107 and 110.

Loi sur les douanes

Article 83. — Découle des articles 84, 86, 88, 89 à 92, 104 à 107 et 110.

<p>"NAFTA country" « pays ALÉNA »</p>	<p>"NAFTA country" has the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i>;</p>	<p>d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA.</p>
<p>"preferential tariff treatment under NAFTA" « traitement ... »</p>	<p>"preferential tariff treatment under NAFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of Schedules I and II to the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« pays ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i>.</p> <p>« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » S'entend du bénéfice du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis prévu aux annexes I et II du <i>Tarif des douanes</i>.</p>
	<p>84. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32.1 thereof, the following section:</p>	<p>84. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32.1, de ce qui suit :</p>
<p>Correction to declaration of origin for goods imported from a NAFTA country</p>	<p>32.2 (1) An importer or owner of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA has been claimed or any person authorized to account for those goods by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(a) or under subsection 32(7) shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that a declaration of origin for those goods made under this Act is incorrect,</p>	<p>32.2 (1) L'importateur ou le propriétaire de marchandises ayant fait l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, ou la personne autorisée en application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, qui a des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises effectuée en application de la présente loi est inexacte doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :</p>
	<p>(a) make a correction to the declaration of origin in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and</p> <p>(b) pay any amount owing as duties as a result of the correction to the declaration of origin and any interest owing or that may become owing on that amount.</p>	<p>a) effectuer une déclaration corrigée conformément aux modalités de présentation et de temps réglementaires et comportant les renseignements réglementaires;</p> <p>b) verser tout complément de droits résultant de la déclaration corrigée et les intérêts échus ou à échoir sur ce complément.</p>
<p>Correction not an accounting</p>	<p>(2) A correction to a declaration of origin for goods made under this section is not part of an accounting for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).</p>	<p>(2) La déclaration de l'origine corrigée ne fait pas partie de la déclaration en détail prévue au paragraphe 32(1), (3) ou (5).</p>
<p>Idem</p>	<p>(3) For greater certainty, this section does not apply where a correction to a declaration of origin would result in a claim for a refund of duties.</p>	<p>(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas au cas où la déclaration de l'origine corrigée entraînerait une demande de remboursement de droits.</p>
	<p>85. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following heading and section:</p>	<p>85. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :</p>

Clause 84: This amendment would implement Article 502 of the Agreement.

Article 84. — Mise en oeuvre de l'article 502 de l'Accord.

Clause 85: This amendment would implement, in part, Articles 311 and 508 and Annex 311 of the Agreement.

Article 85. — Mise en oeuvre partielle des articles 311 et 508 et de l'annexe 311 et de l'Accord.

Marking of Goods

Requirement to comply with marking regulations

35.01 No person shall import goods that are required to be marked by any regulations made pursuant to section 63.1 of the *Customs Tariff* unless the goods are marked in accordance with those regulations.

Penalty for failure to comply

35.02 (1) Every person who fails to comply with section 35.01 is liable to a penalty of \$250 for each failure to comply.

Notice requiring marking or compliance

(2) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered mail, require any person

(a) to mark the imported goods with respect to which there has been a failure to comply with section 35.01 in accordance with the regulations made pursuant to section 63.1 of the *Customs Tariff* within such reasonable time as may be stipulated in the notice; or

(b) to comply with section 35.01 in respect of any goods designated in the notice that will subsequently be imported by the person.

Penalty for failure to comply with notice

(3) Every person who fails to comply with a notice served on the person under subsection (2) in respect of goods is liable, in addition to any penalty provided for under subsection (1), to a penalty of \$2000 or such lesser amount as the Minister may direct.

Goods imported from a NAFTA country

(4) Where a person imports goods of a prescribed class from a NAFTA country, that person is not liable to a penalty under this section unless

(a) the person has previously failed to comply with section 35.01 in respect of imported goods and has been given notice pursuant to subsection (2);

(b) the goods with respect to which there has been a failure to comply with section 35.01 or a notice given pursuant to subsection (2) have been released without being marked in the manner referred to in section 35.01; or

(c) the imported goods have been marked in a deceptive manner so as to mislead an-

Marquage des marchandises

Obligation de marquage

35.01 L'importation des marchandises qui doivent être marquées aux termes des règlements d'application de l'article 63.1 du *Tarif des douanes* est subordonnée à leur marquage conformément à ces règlements.

5

35.02 (1) Quiconque omet de se conformer à l'article 35.01 est tenu de payer une pénalité de 250 \$ pour chaque omission.

Pénalité pour omission de se conformer

(2) Le destinataire d'une mise en demeure du ministre, ou de l'agent que celui-ci charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu :

Mise en demeure de marquer

a) soit de marquer, conformément aux règlements d'application de l'article 63.1 du *Tarif des douanes* et dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, les marchandises importées en contravention de l'article 35.01;

b) soit de se conformer à l'article 35.01 à l'égard de marchandises, indiquées dans la mise en demeure, qui seront importées ultérieurement.

(3) Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure prévue au paragraphe (2) est tenu de payer, en plus de la pénalité prévue au paragraphe (1), une pénalité maximale de 2 000 \$ dont le montant est fixé par le ministre.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

(4) Lorsque sont en cause des marchandises d'une catégorie réglementaire importées d'un pays ALÉNA, une personne n'est passible de la pénalité prévue au présent article que dans un des cas suivants :

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

a) la personne récidive et a été mise en demeure conformément au paragraphe (2);

b) les marchandises en cause à l'article 35.01 ou au paragraphe (2) ont été dédouanées sans avoir été marquées conformément à cet article;

c) les marchandises importées ont été marquées d'une manière trompeuse de façon à induire une autre personne en erreur quant au pays ou à la zone géographique de leur origine.

45

other person as to the country or geographic area of origin of the goods.

Interest on
penalty

(5) Any person who is liable to pay a penalty under this section shall pay, in addition to the penalty, interest at the specified rate for the period beginning on the day after the day on which the person became liable to the penalty and ending on the day on which the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty.

(5) Quiconque est tenu de payer la pénalité prévue par le présent article paie, en plus de celle-ci, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'imposition de la pénalité et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

86. Section 35.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

86. L'article 35.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Denial or
withdrawal of
preferential
tariff treatment
under NAFTA

(5) Preferential tariff treatment under NAFTA may be denied or withdrawn in respect of goods imported from a NAFTA country for which such treatment is claimed where the importer, owner or other person required to furnish proof of origin of the goods under this section fails to comply with any provision of this Act or the *Customs Tariff* concerning preferential tariff treatment under NAFTA in respect of the goods.

(5) Le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA peut être refusé ou retiré à des marchandises importées d'un pays ALÉNA pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où leur importateur ou leur propriétaire, ou la personne tenue de justifier leur origine en application du présent article, ne se conforme pas à une disposition quelconque de la présente loi ou du *Tarif des douanes* concernant l'application de ce traitement à ces marchandises.

Refus ou retrait
du traitement
tarifaire
préférentiel de
l'ALÉNA

87. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importers'
records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed shall keep at the person's place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of those goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, est tenue de conserver au Canada, en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

Documents de
l'importateur

88. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following headings and sections:

88. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

Clause 86: This amendment would implement Article 502 of the Agreement.

Article 86. — Mise en oeuvre de l'article 502 de l'Accord.

Clause 87: This amendment would implement Article 505 of the Agreement.

Article 87. — Mise en oeuvre de l'article 505 de l'Accord.

Clause 88: This amendment would implement Article 506 of the Agreement.

Article 88. — Mise en oeuvre de l'article 506 de l'Accord.

Verifications

Entering Prescribed Premises or Place

Verification of
origin, relief
from duty or
drawback

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may at all reasonable times and subject to the prescribed conditions enter any prescribed premises or place

(a) to conduct a verification of origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed; or

(b) to verify the amount, if any, of

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any customs duty payable in respect of goods imported from a NAFTA coun- 15 try, or

(ii) a drawback under section 82 of this Act of duties paid in respect of goods imported from a NAFTA country.

Where no
consent to
verification

(2) Where an exporter or producer of 20 goods that are subject to a verification of origin under this section does not consent to the verification of origin within the prescribed time, preferential tariff treatment under NAFTA may be withdrawn from the 25 goods.

Statement of Origin

Definition of
"customs
administration"

42.2 (1) For the purposes of this section and section 42.3, "customs administration" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA.

Statement of
origin

(2) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(a) or by such other manner as may be prescribed, an officer designated pursuant to that subsection shall provide the exporter or producer whose 35 goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible for preferential tariff treatment under NAFTA under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs* 40 *Tariff*.

Idem

(3) A statement referred to in subsection (2) shall include any findings of fact or law on which it was based.

Vérifications

Entrée dans un lieu réglementaire

Vérification de
l'origine,
exonération de
droits ou
drawback

42.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans 5 un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour 10 vérifier, à l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 82 de la présente loi. 15

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne consent pas à la vérification de l'origine dans le délai réglementaire, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA peut être retiré aux marchandises en cause. 20

Retrait du
traitement
tarifaire
préférentiel

Déclaration de l'origine

42.2 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 42.3, « administration douanière » s'entend au sens de l'article 514 de 30 l'ALÉNA.

(2) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément à l'alinéa 42.1(1)a) ou aux autres modalités réglementaires, l'agent désigné, en application de ce paragraphe, fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une 35 déclaration concernant l'application à celles-ci du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA prévu par les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*.

Définition de
« administration
douanière »

Déclaration de
l'origine

(3) La déclaration prévue au paragraphe 35 (2) énonce les faits et les éléments de droit sur lesquels elle est fondée. Fondements de la déclaration

Effective Date of Re-determination of Origin

Effective date
of re-determi-
nation of origin
of goods subject
to verification
of origin

42.3 (1) Subject to subsection (3), where the result of a re-determination of origin made under section 61 as applied by subsection 57.2(3.1) in respect of goods that are the subject of a verification of origin under this Act, is that

(a) the goods are not eligible for preferential tariff treatment under NAFTA on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production, and

(b) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported,

the re-determination of origin shall not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods.

Idem

(2) A re-determination of origin referred to in subsection (1) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given, where the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported has, before that date,

(a) given an advance ruling pursuant to Article 509 of NAFTA on the tariff classification or value of any of the materials referred to in subsection (1); or

(b) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (1) on their importation into the NAFTA country.

Postponement
of effective date

(3) The date on which a re-determination of origin referred to in subsection (1) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days, where the importer of the goods that are the subject of the re-determination or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case

Prise d'effet de détermination de l'origine révisée

Prise d'effet de
la détermination
révisée

42.3 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si, à la suite de la révision, en application de l'article 61 et du paragraphe 57.2(3.1), de la détermination de l'origine de marchandises dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne sont pas passibles du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays ALÉNA d'exportation des marchandises, la prise d'effet de la détermination révisée est subordonnée à la notification de celle-ci à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

(2) La révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA sur le classement tarifaire ou la valeur d'une des matières ou d'un des matériels visés au paragraphe (1);

b) soit effectué le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (1) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

(3) La date de prise d'effet de la révision de la détermination d'origine visée au paragraphe (1) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou l'appréciation de la

Idem

Report de la
date de prise
d'effet

may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported.

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA.

Denial or withdrawal of benefit

(2) Notwithstanding subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA in respect of goods imported from a NAFTA country for which such treatment is claimed, where the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer that are imported from a NAFTA country and for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed are eligible for such treatment.

89. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following heading and section:

Advance Rulings

Advance rulings

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, prior to the importation of goods from a NAFTA country, on application by any member of a prescribed class, within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to any matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the application of an advance ruling; and
- (b) the modification or revocation of an advance ruling.

valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises.

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend au sens de l'article 514 de l'ALÉNA.

Définition de « marchandises identiques »

(2) Par dérogation au paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA à des marchandises importées d'un pays ALÉNA et pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses représentations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui qui sont importées d'un pays ALÉNA et pour lesquelles est demandé ce traitement.

Refus ou retrait par le ministre

89. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 43, de ce qui suit :

Décisions anticipées

Décisions anticipées

43.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée selon les modalités et dans le délai réglementaires et avec les renseignements réglementaires, de rendre, avant l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, une décision anticipée sur toute question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

- a) l'application des décisions anticipées;
- b) la modification ou l'annulation des décisions anticipées.

Clause 89: This amendment would implement Article 509 of the Agreement.

Article 89. — Mise en oeuvre de l'article 509 de l'Accord.

90. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following heading and section:

90. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

Marking Determination

Marking
determination

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at any time before or within thirty days after goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 and shall give notice of the determination to the prescribed class of persons.

Deemed
determination

(2) Where an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of goods imported from a NAFTA country within thirty days after the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 shall be deemed to have been made in accordance with any representations that have been made in respect of the marking of the goods by the person who accounted for the goods.

1988, c. 65, s.
70

91. The headings preceding section 57.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination and Re-determination of Origin

92. (1) Section 57.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Notice

(1.1) Where an officer makes a determination under subsection (1), the officer shall give notice of the determination to any person who has completed and signed a Certificate of Origin for the goods that were the subject of the determination, in addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Détermination de la conformité des marques

Décision sur la
conformité des
marques

57.01 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, avant la déclaration en détail, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou dans les trente jours suivant celle-ci, selon les modalités de présentation réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, déterminer si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01; il donne avis de sa décision aux personnes de la catégorie réglementaire.

Décision
présumée

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision dans les trente jours suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des représentations pertinentes effectuées par l'auteur de la déclaration en détail.

91. Les intertitres qui précèdent l'article 57.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 70

Détermination de l'origine et révision de la détermination de l'origine

92. (1) L'article 57.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'agent qui détermine l'origine de marchandises en application du paragraphe (1) donne avis de sa décision à l'auteur du certificat d'origine — en plus de l'auteur de la déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5) — des marchandises en cause.

Clause 90: This amendment would implement, in part, Article 311 and Annex 311 of the Agreement.

Article 90. — Mise en oeuvre partielle de l'article 311 et de l'annexe 311 de l'Accord.

Clause 91: This amendment is consequential on clause 92.

Article 91. — Découle de l'article 92.

Clause 92: This amendment would implement Article 510 of the Agreement.

Article 92. — Mise en oeuvre de l'article 510 de l'Accord.

(2) Section 57.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2.1) Subject to subsection (3.1), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (2.1) is in force.

(3) Section 57.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3.1) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

(3.2) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(a) or under subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the

(2) L'article 57.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3.1), la détermination de l'origine des marchandises importées en application du présent article est définitive sauf si, à l'exception des marchandises importées d'un pays ALÉNA et faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, la révision de la détermination de l'origine des marchandises est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la déclaration en détail effectuée en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (2.1) est en vigueur.

(3) L'article 57.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des marchandises importées d'un pays ALÉNA et faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

(3.2) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur des marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises importées d'un pays ALÉNA, faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article — dites marchandi-

Determination
final

Suspension

Re-determina-
tions and
appeals for
NAFTA goods

Additional
persons who
may request re-
determination

Caractère
définitif de la
détermination

Suspension

Révision et
réexamen
relatifs aux
marchandises
ALÉNA

Demande de
révision

origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (3.1).

Notice of re-determination by designated officer or Deputy Minister

(3.3) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (3.1), as the case may be.

Effect of re-determination by designated officer

(3.4) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision thereunder" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as a reference to

(a) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(b) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods, or the person who was the owner of the goods at the time of release".

Effect of re-determination by Deputy Minister

(3.5) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who

ses ALÉNA aux paragraphes (3.3) à (3.5) — a droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes 60(1) et (3.1) du présent article.

5

Avis de la révision ou du réexamen

(3.3) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises ALÉNA a droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application de l'article 61 et du paragraphe (3.1) ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application de l'article 64 et du paragraphe (3.1).

(3.4) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises ALÉNA, la mention au paragraphe 62(1) de « le destinataire de l'avis de décision » et la mention au paragraphe 62(2) de « l'avis de décision » sont remplacées :

Effet de la révision par l'agent désigné

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, par « l'importateur ou la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, »;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, par « de réception de l'avis de décision par la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), l'importateur des marchandises ou le propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement ».

(3.5) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises ALÉNA, la mention au paragraphe 65(1) de « Le » et la mention au paragraphe 65(2) de « l'avis » sont remplacées :

Effet du réexamen par le sous-ministre

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60,

is given notice of the decision thereunder" and in subsection 65(2) to "the person" shall be read as a reference to

(a) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(b) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods, or the person who was the owner of the goods at the time of release".

Suspension

(3.6) The operation of subsection (4) is suspended during the period in which subsections (3.1) to (3.5) are in force.

93. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57.2 thereof, the following heading:

Determination of Tariff Classification and Appraisal for Value

94. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. A designated officer may, after imported goods have been released,

(a) within ninety days,

(b) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal under subsection 58(1) because of insufficient information, within two years,

(c) where, on the basis of an audit or examination under section 42 or a verification of origin under this Act, the designated officer deems it advisable, within two years,

(d) in the case of a verification of origin under this Act where an election to average has been made under the regulations made pursuant to section 13 of the *Cus-*

1992, c. 28, s. 13

Re-determination or re-appraisal without request

par « L'importateur ou la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)a ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises. »;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, par « l'avis donné à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou au propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement ».

Suspension

(3.6) Le paragraphe (4) est inopérant tant que les paragraphes (3.1) à (3.5) sont en vigueur.

93. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57.2, de ce qui suit :

Classement tarifaire et appréciation de la valeur

94. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. L'agent désigné peut, après le dédouanement de marchandises importées, procéder à la révision de la décision sur la conformité des marques de celles-ci prise en application de l'article 57.01 ou de leur classement tarifaire ou de l'appréciation de leur valeur en douane effectués en application de l'article 58 dans les délais indiqués ci-après à compter de la décision, du classement ou de l'appréciation :

a) quatre-vingt-dix jours;

b) deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder au classement ou à l'appréciation prévus au paragraphe 58(1);

c) deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de

1992, ch. 28, art. 13

Révision d'office

40

Clause 93: This amendment is consequential on clause 92.

Article 93. — Découle de l'article 92.

Clause 94: This amendment would implement, in part, Articles 505 and 506 of the Agreement.

Article 94. — Mise en oeuvre partielle des articles 505 et 506 de l'Accord.

toms Tariff, such further time as may be prescribed, or

(e) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time a marking determination was made in respect of the goods under section 57.01 or a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the marking determination, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where the designated officer makes such a re-determination or re-appraisal, the designated officer shall immediately give notice of that decision to

(f) the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, and

(g) persons who are members of the prescribed class, in the case of a re-determination of a marking determination.

95. All that portion of subsection 62(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

62. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

96. (1) Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. (1) Any person may

(a) within ninety days after the time the person was given an advance ruling under section 43.1, notice of a marking determination under section 57.01 or notice of a decision under section 60 or 61, or

(b) where the Minister deems it advisable, within two years after the time an advance ruling was given under section 43.1, a marking determination was made under

l'examen visés à l'article 42 ou de la vérification de l'origine prévue par la présente loi;

d) le délai plus long prévu par règlement, lorsqu'il y a eu choix, pour les fins de la vérification de l'origine prévue par la présente loi, d'établir le calcul des coûts en fonction de la moyenne aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*;

e) deux ans, lorsque le ministre l'estime souhaitable.

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement et, dans le cas de la révision de la décision sur la conformité des marques, aux personnes de la catégorie réglementaire.

95. Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62. (1) Dans les cas de révision, à l'exception des cas de révision des décisions sur la conformité des marques, prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

96. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) Toute personne peut demander le réexamen de la révision :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision anticipée prise en vertu de l'article 43.1, de la décision sur la conformité des marques prise en vertu de l'article 57.01 ou de la décision prise en vertu de l'article 60 ou 61;

b) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant la décision anticipée

Effect of re-determination or re-appraisal

Request for further re-determination or re-appraisal

Effet de la révision

Demande de réexamen

Clause 95: This amendment would implement Article 510 of the Agreement.

Article 95. — Mise en oeuvre de l'article 510 de l'Accord.

Clause 96: This amendment would implement, in part, Articles 509 and 510 of the Agreement.

Article 96. — Mise en oeuvre des articles 509 et 510 de l'Accord.

section 57.01 or a determination or appraisal was made under section 58,

request a review of the advance ruling, a re-determination of the marking determination, a further re-determination of the tariff classification or marking determination or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 60 or 61.

(2) Subsection 63(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, affirm, revise or reverse the advance ruling, re-determine the marking determination or tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of that decision to the person who made the request.

97. (1) All that portion of section 64 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or marking determination or re-appraise the value for duty of imported goods

(a) in the case of a determination of a tariff classification or an appraisal of value for duty, within two years after the time the determination or appraisal was made under section 58, where the Minister deems it advisable,

(a.1) in the case of a marking determination, within two years after the time the determination was made under section 57.01, where the Minister deems it advisable,

(2) Paragraph 64(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) or a person who was given notice of a marking determination under section 57.01 has failed to comply

prise en vertu de l'article 43.1, la décision sur la conformité des marques prise en vertu de l'article 57.01 ou le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58.

5

(2) Le paragraphe 63(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, affirm, revise or reverse the advance ruling, re-determine the marking determination or tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of that decision to the person who made the request.

15

97. (1) Le passage de l'article 64 de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire, de la décision sur la conformité des marques ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

Réexamen par le sous-ministre

a) dans le cas du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane, dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58, si le ministre l'estime souhaitable;

a.1) dans le cas de la décision sur la conformité des marques, dans les deux ans suivant la prise de la décision en vertu de l'article 57.01, si le ministre l'estime souhaitable;

(2) L'alinéa 64c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), ou le destinataire de l'avis de la décision sur la conformité des marques donné

40

Clause 97: This amendment would implement, in part, Articles 502 and 510 of the Agreement.

Article 97. — Mise en oeuvre partielle des articles 502 et 510 de l'Accord.

with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,

en application de l'article 57.01 ne se sont pas conformés à la présente loi ou à ses règlements, ou ont enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;

1992, c. 28, s. 15(1)

(3) All that portion of section 64 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5 (3) Le passage de l'article 64 de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 1992, ch. 28, par. 15(1)

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, the Deputy Minister shall immediately give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, or, in the case of a redetermination of a marking determination under paragraph (a.1), to persons who are members of the prescribed class.

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des 10 paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises, à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement et, dans le cas de 15 la révision de décisions sur la conformité des marques prévues à l'alinéa a.1), aux personnes de la catégorie réglementaire.

98. All that portion of subsection 65(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

20 98. Le passage du paragraphe 65(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

65. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

25 65. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person 25 who is given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

1988, c. 65, s. 71

99. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30 99. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 71

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59, 59.1 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

30 72. Il ne peut pas être donné de garanties en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) ou du paragraphe 69(1) pour des 35 montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 59, 59.1 ou 60 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 35 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

Restriction relative aux garanties

100. (1) Subsection 74(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:

40 100. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa 40 c), de ce qui suit :

(c.1) notwithstanding paragraph (c.2), the goods were imported from a NAFTA country but no claim for preferential tariff

c.1) par dérogation à l'alinéa c.2), les marchandises ont été importées d'un pays ALÉNA, mais n'ont pas fait l'objet d'une

Clause 98: This amendment would implement Article 510 of the Agreement.

Article 98. — Mise en oeuvre de l'article 510 de l'Accord.

Clause 99: This amendment would implement, in part, Appendix 300-B, Annex 308.2 and Articles 703 and 801 of the Agreement.

Article 99. — Mise en oeuvre partielle de l'appendice 300-B, de l'annexe 308.2 et des articles 703 et 801 de l'Accord.

Clause 100: This amendment would implement Article 502 of the Agreement.

Article 100. — Mise en oeuvre de l'article 502 de l'Accord.

treatment under NAFTA was made in respect of those goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

(c.2) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than an erroneous determination as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, an erroneous determination of tariff classification or an erroneous appraisal of value for duty; or

(2) Section 74 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.1) For greater certainty, where the circumstances described in paragraph (1)(c.1) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(3.1).

(1.2) The operation of paragraph (1)(d) is suspended during the period in which paragraphs (1)(c.1) and (c.2) are in force.

(3) Paragraph 74(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) an application for the refund, including such evidence in support of the application as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(a), (b), (c), (c.2) or (d), two years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(c.1), one year after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(4) Section 74 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

demande du traitement préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

c.2) dans le cas où elles sont importées d'un pays ALÉNA et le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA est demandé à leur égard, les marchandises ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre que soit une erreur de classement tarifaire ou d'appréciation de la valeur, soit une erreur de détermination de l'origine;

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)c.1), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(3.1).

(1.2) L'alinéa (1)d) est inopérant tant que les alinéas (1)c.1) et c.2) sont en vigueur.

(3) L'alinéa 74(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme ainsi qu'avec les renseignements réglementaires dans le délai ci-après suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5) :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)a), b), c), c.2) ou d),

(ii) un an, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1).

(4) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

No request
under subsection 60(1)

Suspension

Aucune
demande en
application du
paragraphe
60(1)

Suspension

Effect of denial
of refund under
paragraph
(1)(c.1)

(4) A denial of an application for a refund under paragraph (1)(c.1) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under NAFTA because the goods are not eligible for such tariff treatment under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff* at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1).

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(3.1) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1 pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Effet du rejet
de la demande
dans les cas
prévus à
l'alinéa (1)c.1)

Idem

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(c.1) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4) shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act.

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1 pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi.

Idem

Effect of
granting of
refund under
paragraph
(1)(c.1)

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(c.1) shall, for the purposes of this Act, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1).

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1 est assimilé, pour l'application de la présente loi, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(3.1).

Effet de l'octroi
de la demande
dans les cas
prévus à
l'alinéa (1)c.1)

1988, c. 65, s.
73

101. All that portion of subsection 82(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

101. Le passage du paragraphe 82(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 73

Drawback for
goods exported

82. (1) Subject to this section, sections 83, 85.01, 85.02, 85.03 and 85.1 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

82. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des articles 83, 85.01, 85.02, 85.03 et 85.1 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

Drawback

Suspension of
subsection (1.1)

102. Section 84 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

102. L'article 84 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which section 85.01 is in force.

(1.01) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que l'article 85.01 est en vigueur.

Suspension

1988, c. 65, s.
75

103. Paragraph 85(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. L'alinéa 85(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 75

Clause 101: This amendment would implement, in part, Article 503 and Annexes 303.6, 303.7 and 303.8 of the Agreement.

Article 101. — Mise en oeuvre partielle de l'article 303 et des annexes 303.6, 303.7 et 303.8 de l'Accord.

Clause 102: This amendment would implement, in part, Article 303 and Annexes 303.6, 303.7 and 303.8 of the Agreement.

Article 102. — Mise en oeuvre partielle de l'article 303 et des annexes 303.6, 303.7 et 303.8 de l'Accord.

Clause 103: This amendment would implement, in part, Appendix 300-B, Annex 308.2 and Articles 703 and 801 of the Agreement.

Article 103. — Mise en oeuvre partielle de l'appendice 300-B, de l'annexe 308.2 et des articles 703 et 801 de l'Accord.

(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act, surcharge levied under section 61 of that Act, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* may be granted under section 82;

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 59, 59.1 ou 60 du *Tarif des douanes*, sur les droits temporaires visés aux articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi, sur les surcharges visées à l'article 61 de la même loi, sur les taxes visées à la *Loi sur la taxe d'accise* et sur les droits visés à la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

104. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 85 thereof, the following sections:

104. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 85, de ce qui suit :

Definition of "duties"

85.01 (1) In this section, "duties" means any duties levied on imported goods under the *Customs Tariff*, except under section 20 of that Act, and does not include any duties or taxes levied on imported goods under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.

85.01 (1) Au présent article, « droits » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception de l'article 20 de cette loi, exclusion faite des droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi relative aux douanes.

Définition de « droits »

Maximum drawback

(2) A drawback granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(2) Le drawback accordé aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises réexportées vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1996, vers le Mexique à compter du 1^{er} janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

Drawback maximal

(a) the amount of duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

(b) the amount of duties paid to the NAFTA country to which goods were subsequently exported.

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont ultérieurement exportées.

No drawback of SIMA duties where goods exported to a NAFTA country

85.02 No drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country

85.02 Il ne peut être accordé aucun drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des marchandises importées lorsque les marchandises réexportées le sont vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1996, vers le Mexique

Absence de drawback pour les marchandises exportées vers un pays ALÉNA

Clause 104: This amendment would implement, in part, Article 303 and Annexes 303.6, 303.7 and 303.8 of the Agreement.

Article 104. — Mise en oeuvre partielle de l'article 303 et des annexes 303.6, 303.7 et 303.8 de l'Accord.

on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

Meaning of
"identical or
similar goods",
etc.

85.03 (1) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

Definition of
"materials"

(2) In this section, "materials" means goods that are used in the production of other goods, and includes parts or ingredients.

When
drawback may
be granted

(3) Notwithstanding sections 85.01 and 85.02 but subject to this section, a drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of

(a) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(b) imported goods or materials referred to in any of paragraphs 82(1)(a) to (e), where the goods subsequently exported are deemed under subsection 82(2) to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(c),

(iii) supplied for use on board a conveyance prescribed by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(i), or

(iv) used, in a manner prescribed under paragraph 82(2)(g), solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of the NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country;

(c) imported goods eligible for preferential tariff treatment under NAFTA that are

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

à compter du 1^{er} janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

85.03 (1) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

(2) Au présent article, « matières ou matériels » s'entendent des marchandises utilisées dans la production d'autres marchandises, y compris les pièces et les ingrédients.

(3) Par dérogation aux articles 85.01 et 85.02 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, il peut être accordé un drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés pour les marchandises suivantes :

a) les marchandises importées puis réexportées dans le même état qu'à leur importation;

b) les marchandises, matières ou matériels visés aux alinéas 82(1)a) à e) lorsque les marchandises réexportées sont réputées, aux termes du paragraphe 82(2), avoir été exportées en raison :

(i) soit de leur placement dans une boutique hors taxes pour exportation,

(ii) soit de leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c),

(iii) soit de leur utilisation à bord d'un moyen de transport prévu par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)i),

(iv) soit de leur utilisation exclusive, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 82(2)g), dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à en devenir la propriété;

c) les marchandises importées passibles du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA qui sont :

(i) soit réexportées vers un pays ALÉNA,

Sens

Définition de
« matières ou
matériels »

Drawback

20

25

30

35

40

45

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(d) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products described under heading No. 20.09 in Schedule I to the *Customs Tariff* that are exported to the United States;

(e) imported goods used as materials to make apparel that is subsequently exported to the United States and subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;

(f) imported goods used as materials in the production of, or substituted by identical or similar goods used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted manmade piece goods provided for under subheading No. 5811.00 of Schedule I to the *Customs Tariff* and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90 of that Schedule that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or

(g) such other goods or materials or classes of goods or materials as the Governor in Council may, by order, specify, pursuant to any agreement between the Government of Canada and the government of another NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this section.

(ii) soit utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises réexportées vers un pays ALÉNA,

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises qui sont réexportées vers un pays ALÉNA;

d) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés et utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse mentionnés à la position 20.09 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et exportés aux États-Unis;

e) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels pour la fabrication de vêtements qui sont réexportés aux États-Unis et assujettis au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières ou matériels dans la fabrication de ces vêtements;

f) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme tels, dans la production de pièces textiles de coton piquées et rembourrées et de pièces textiles de fibres synthétiques piquées et rembourrées visées à la sous-position 5811.00 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier visées à la sous-position 6307.90 de la même annexe qui sont exportées aux États-Unis et assujetties au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays;

g) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, déterminés par décret du gouverneur en conseil conformément à tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent article.

No drawback
on certain
goods

(4) A drawback may not be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA.

(4) Il ne peut être accordé de drawback aux termes du paragraphe 82(1) des droits payés sur les marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Absence de
drawback pour
certaines
marchandises

Suspension of
section 85.1

85.04 The operation of section 85.1 is suspended during the period in which sections 85.01 to 85.03 are in force.

85.04 L'article 85.1 est inopérant tant que les articles 85.01 à 85.03 sont en vigueur.

Suspension de
l'article 85.1

105. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 97 thereof, the following section:

105. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 97, de ce qui suit :

Certificate of
Origin of goods
exported to
NAFTA
country

97.01 (1) Every exporter of goods to a NAFTA country for which tariff treatment under NAFTA will be claimed in accordance with the laws of that country shall certify in writing in the prescribed form and containing the prescribed information that goods exported or to be exported from Canada to a NAFTA country meet the rules of origin set out in, or contemplated by, NAFTA and, where the exporter is not the producer of the goods, the certificate shall be completed and signed by the exporter on the basis of the prescribed criteria.

97.01 (1) Tout exportateur de marchandises vers un pays ALÉNA pour lesquelles sera demandé le traitement tarifaire de l'ALÉNA conformément aux lois de ce pays est tenu de certifier par écrit, conformément aux modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires, que les marchandises exportées ou destinées à l'exportation vers un pays ALÉNA sont conformes aux règles d'origine prévues par l'ALÉNA; dans le cas où l'exportateur des marchandises n'en est pas le producteur, il remplit et signe le certificat conformément aux critères réglementaires.

Certification de
l'origine des
marchandises
exportées vers
un pays
ALÉNA

Provision of
copy of Certificate
of Origin

(2) Every exporter or producer of goods who, for the purpose of enabling any person to comply with the laws of a NAFTA country relating to customs, completes and signs a certificate in accordance with subsection (1) shall, at the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

(2) Tout exportateur ou producteur qui, afin de permettre à une personne de se conformer aux lois douanières d'un pays ALÉNA, remplit et signe le certificat prévu au paragraphe (1) est tenu d'en fournir un exemplaire à l'agent qui en fait la demande.

Exemplaire du
certificat

Notification of
correct
information

(3) Any person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection (1) and who has reason to believe that it contains incorrect information shall immediately notify all persons to whom the certificate was given of the correct information.

(3) L'auteur du certificat prévu au paragraphe (1) ayant des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts avise sans délai tout récipiendaire du certificat de la teneur des renseignements exacts.

Modification du
certificat

Suspension of
section 97.1

(4) The operation of section 97.1 is suspended during the period in which this section is in force.

(4) L'article 97.1 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

1988, c. 65, s.
78

106. Subsection 97.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. Le paragraphe 97.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 78

Exporters' or
producers'
records

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed and every other per-

97.2 (1) Toute personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et l'au-

Documents de
l'exportateur

Clause 105: This amendment would implement, in part, Articles 501, 502 and 504 of the Agreement.

Article 105. — Mise en oeuvre partielle des articles 501, 502 et 504 de l'Accord.

Clause 106: This amendment would implement Article 505 of the Agreement.

Article 106. — Mise en oeuvre de l'article 505 de l'Accord.

son who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.01(1) shall keep at the place of business in Canada of that person or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

107. Paragraph 153(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in an application for an advance ruling under section 43.1 or a certificate referred to in section 97.01 or 97.1;

108. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 159 thereof, the following section:

159.1 Every person commits an offence who

- (a) fails to mark imported goods in the manner referred to in section 35.01;
- (b) marks imported goods in a deceptive manner so as to mislead another person as to the country or geographic origin of the goods; or
- (c) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alters, defaces, removes or destroys a mark on imported goods made pursuant to the regulations made under subsection 63.1(2) of the *Customs Tariff*.

109. All that portion of section 160 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

160. Every person who contravenes section 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(3) or 107(1) or section 153, 155 or 156

teur du certificat prévu au paragraphe 97.01(1) sont tenus de conserver au Canada, en leur établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

107. L'alinéa 153a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.01 ou 97.1 ou dans la demande de décision anticipée prévue à l'article 43.1, d'y participer ou d'y consentir;

108. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 159, de ce qui suit :

159.1 Commet une infraction quiconque :

- a) omet d'apposer une marque sur des marchandises importées conformément à l'article 35.01;
- b) marque des marchandises importées d'une manière trompeuse de façon à induire une autre personne en erreur quant au pays ou à la zone géographique d'origine des marchandises;
- c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, cause la détérioration d'une marque apposée sur des marchandises importées conformément aux règlements d'application du paragraphe 63.1(2) du *Tarif des douanes*, la détruit, l'enlève, l'altère ou l'oblitére.

109. Le passage de l'article 160 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

160. Toute personne qui contrevient à l'article 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 43(2), 95(1) ou (3), 103(3) ou 107(1) ou à

1988, c. 65, s. 80

Offences re marking of goods

General offence and punishment

1988, ch. 65, art. 80

Infractions : marquage des marchandises

Infraction générale et peines

Clause 107: This amendment would implement, in part, Articles 504, 508 and 509 of the Agreement.

Article 107. — Mise en oeuvre partielle des articles 504, 508 et 509 de l'Accord.

Clause 108: This amendment would implement Annex 311 and Article 508 of the Agreement.

Article 108. — Mise en oeuvre de l'annexe 311 et de l'article 508 de l'Accord.

Clause 109: This amendment would implement Annex 311 and Article 508 of the Agreement.

Article 109. — Mise en oeuvre de l'annexe 311 et de l'article 508 de l'Accord.

or commits an offence under section 159 or 159.1

l'article 153, 155 ou 156 ou commet l'infraction prévue à l'article 159 ou 159.1, encourt, sur déclaration de culpabilité :

110. (1) Section 164 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

110. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters Three and Five of NAFTA and any other matters, as may be agreed on from time to time by the NAFTA countries.

(1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres 3 ou 5 de l'ALÉNA ou pour toute autre question sur laquelle peuvent s'entendre les pays ALÉNA.

Idem

(2) Subsection 164(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.01) implements, in whole or in part, a provision of NAFTA;

a.01) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'ALÉNA;

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3^e suppl.)

111. (1) Section 2 of the Customs Tariff 20 is renumbered as subsection 2(1).

111. (1) L'article 2 du Tarif des douanes devient le paragraphe 2(1). 20

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"NAFTA country"
« pays ALÉNA »

"NAFTA country" means a party to the North American Free Trade Agreement;

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.

« Accord de libre-échange nord-américain »
"North American Free Trade Agreement"
« pays ALÉNA »
"NAFTA Country"

"North American Free Trade Agreement"
« Accord de libre-échange... »

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the term "Agreement" by the North American Free Trade Agreement Implementation Act;

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain.

30

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country.

(2) Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

1988, c. 65, s. 82(3)

112. All that portion of section 2.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is

112. Le passage de l'article 2.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 82(3)

40

Clause 110: This amendment would implement Article 511 of the Agreement and is consequential on clause 90.

Article 110. — Mise en oeuvre de l'article 511 de l'Accord et découle de l'article 90.

Customs Tariff

Clause 111: This amendment is consequential on clauses 115, 117 to 119, 128 to 130, 132 and 135 to 142.

Tarif des douanes

Article 111. — Découle des articles 115, 117 à 119, 128 à 130, 132 et 135 à 142.

Clause 112: This amendment is consequential on clauses 115, 117 to 119, 128 to 130, 132 and 135 to 142.

Article 112. — Découle des articles 115, 117 à 119, 128 à 130, 132 et 135 à 142.

repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"United States"

2.1 For the purposes of this Act, "United States" means

113. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2.1 thereof, the following section:

Definition of
"Mexico"

2.2 For the purposes of this Act, "Mexico" means

(a) the states of the Federation and the Federal District;

(b) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;

(c) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;

(d) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;

(e) the waters of the territorial seas, in accordance with international law, and its interior maritime waters;

(f) the space located above the national territory, in accordance with international law; and

(g) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, and its domestic law, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

1988, c. 65, s.
83

114. Section 7 of the said Act is renumbered as subsection 7(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(2) For the purposes of Schedules I and II, the abbreviations "MT" and "MUST" refer, respectively, to "Mexico Tariff" and "Mexico-United States Tariff".

115. (1) The heading preceding section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2.1 Pour l'application de la présente loi, « États-Unis » s'entend :

113. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2.1, de ce qui suit :

2.2 Pour l'application de la présente loi, « Mexique » s'entend :

a) des États de la Fédération et du District fédéral;

b) des îles, y compris les récifs et les cayes, dans les eaux adjacentes;

c) des îles Guadalupe et Revillagigedo, dans l'océan Pacifique;

d) du plateau continental et du plateau sous-marin de ces îles, cayes et récifs;

e) des eaux territoriales, conformément au droit international, et des eaux maritimes intérieures;

f) de l'espace aérien du territoire national, conformément au droit international;

g) des régions qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Mexique et qui, conformément au droit international, y compris la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, et aux lois du Mexique, sont des régions à l'égard desquelles le Mexique est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

114. L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application des annexes I et II, les abréviations « TM » et « TAMEU » signifient respectivement « Tarif du Mexique » et « Tarif Mexique — États-Unis ».

115. (1) L'intertitre qui précède l'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de
« États-Unis »

Définition de
« Mexique »

1988, ch. 65,
art. 83

Idem

Clause 113: This amendment is consequential on clauses 115, 117 to 119, 128 to 130, 132 and 135 to 142.

Article 113. — Découle des articles 115, 117 à 119, 128 à 130, 132 et 135 à 142.

Clause 114: This amendment is consequential on clauses 115, 117 to 119, 128 to 130, 132 and 135 to 142.

Article 114. — Découle des articles 115, 117 à 119, 128 à 130, 132 et 135 à 142.

Clause 115: This amendment would implement Article 302 of the Agreement.

Article 115. — Mise en oeuvre de l'article 302 de l'Accord.

Origin of Goods and Entitlement to Tariff Treatment

Origine des marchandises et bénéfice de traitement tarifaire

1988, c. 65, s.
84

(2) Paragraph 13(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 13(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 84

(b) for determining when goods are entitled to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff, British Preferential Tariff or General Preferential Tariff or other tariff treatment under this Act, other than tariff treatment provided for under subsection (3).

b) sur la détermination du droit au bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée, du tarif de préférence britannique, du tarif de préférence général ou de tout autre traitement tarifaire prévu à la présente loi, à l'exception des traitements tarifaires mentionnés au paragraphe (3).

(3) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Entitlement regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for determining, in accordance with the North American Free Trade Agreement, when goods are entitled to the benefit of the United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements sur la détermination, selon l'Accord de libre-échange nord-américain, du droit au bénéfice du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis.

Bénéfice de traitement tarifaire — règlements

Effect of regulations

(4) Regulations made under this section, or any amendments to those regulations, may have effect during any period before this subsection comes into force.

(4) Les règlements pris en vertu du présent article ou les modifications apportées à ceux-ci peuvent prévoir une période d'effet antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Application antérieure

Coming into force

(4) Subsection 13(4) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Le paragraphe 13(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

116. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

116. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(5) The symbol "N/A", where it appears in the column "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff" or "NAFTA Staging Category" of a tariff item in Schedule I, indicates that there is no Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff rate of customs duty or tariff reduction in stages as specified in subsection 25.2(3) and (3.1), as the case may be, for that tariff item.

(5) Le symbole « S/O » qui figure dans les colonnes intitulées « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis » ou « Catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I, en regard d'un numéro tarifaire, indique que le tarif en cause ou la réduction de droits prévue aux paragraphes 25.2(3) ou (3.1) ne s'appliquent pas aux marchandises de ce numéro tarifaire.

1988, c. 65, s.
86

117. Paragraph 24(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

117. L'alinéa 24a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 86

40

Clause 116: This amendment is consequential on clauses 118 and 119.

Article 116. — Découle des articles 118 et 119.

Clause 117: This amendment is consequential on clause 15.

Article 117. — Découle de l'article 115.

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff; and

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de la nation la plus favorisée;

1988, c. 65, s. 87

118. The heading preceding section 25.1 and section 25.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico-United States Tariff

25.1 In section 25.2, "base rate", with respect to goods enumerated or referred to in Schedule I, means

(a) if the goods are entitled to the benefit of the United States Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the United States Tariff of that Schedule;

(b) if the goods are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff of that Schedule; and

(c) if the goods are entitled to the benefit of the Mexico-United States Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico-United States Tariff of that Schedule.

1988, c. 65, s. 87

119. (1) Subsections 25.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(1.01) The operation of subsection (1) is suspended during the period in which subsection (1.02) is in force.

(1.02) Subject to this section, goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the United States Tariff of Schedule I.

(1.1) Subject to this section, goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff of Schedule I.

(1.2) Subject to this section, goods that are entitled to the benefit of the Mexico-United States Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those

Suspension of subsection (1)

Application of United States Tariff

Application of Mexico Tariff

Application of Mexico-United States Tariff

118. L'article 25.1 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis

25.1 Pour l'application de l'article 25.2, « taux de base » s'entend, à l'égard des marchandises dénommées ou visées à l'annexe I :

a) dans le cas de marchandises qui bénéficient du tarif des États-Unis, du taux de droits de douane figurant à ce tarif à l'annexe I;

b) dans le cas de marchandises qui bénéficient du tarif du Mexique, du taux de droits de douane figurant à ce tarif à l'annexe I;

c) dans le cas de marchandises qui bénéficient du tarif Mexique — États-Unis, du taux de droits de douane figurant à ce tarif à l'annexe I.

1988, ch. 65, art. 87

Définition de « taux de base »

1988, ch. 65, art. 87

119. (1) Les paragraphes 25.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1.01) Le paragraphe (1) est inopérant tant que le paragraphe (1.02) est en vigueur.

(1.02) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les marchandises qui bénéficient du tarif des États-Unis bénéficient du taux de droits de douane figurant à leur égard à ce tarif à l'annexe I.

(1.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les marchandises qui bénéficient du tarif du Mexique bénéficient du taux de droits de douane figurant à leur égard à ce tarif à l'annexe I.

(1.2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les marchandises qui bénéficient du tarif Mexique — États-Unis bénéficient du tarif Mexique — États-Unis

Suspension

Application du tarif des États-Unis

Application du tarif du Mexique

Application du tarif Mexique — États-Unis

Clause 118: This amendment would implement Article 302 of the Agreement.

Article 118. — Mise en oeuvre de l'article 302 de l'Accord.

Clause 119: This amendment would implement Article 302 and Annex 302.2 of the Agreement.

Article 119. — Mise en oeuvre de l'article 302 et de l'annexe 302.2 de l'Accord.

goods in the Mexico-United States Tariff of Schedule I.

Application of
subsections (2)
and (3)

(1.3) Subsections (2) and (3) apply in respect of each rate of customs duty in the United States Tariff, the Mexico Tariff and the Mexico-United States Tariff of Schedule I, unless the reduction to free of that rate is otherwise provided for in a tariff item or a footnote to a tariff item or a note, supplementary note or subheading note to a chapter of Schedule I.

Staging for
U.S. Tariff

(2) The rates of customs duty set out in the United States Tariff of Schedule I shall be reduced to free in stages as follows:

(a) effective on January 1, 1994, four fifths of the base rate applicable to those goods;

(b) effective on January 1, 1995, three fifths of the base rate applicable to those goods;

(c) effective on January 1, 1996, two fifths of the base rate applicable to those goods;

(d) effective on January 1, 1997, one fifth of the base rate applicable to those goods; and

(e) effective on January 1, 1998, free.

Staging for
Mexico Tariff
and Mexico-
U.S. Tariff

(3) Where "A", "B", "B1", "B+" or "C" appears in the column "NAFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of that Schedule shall be reduced to free in stages as follows:

(a) where "A" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is, effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), free;

(b) where "B" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is

ficient du taux de droits de douane figurant à leur égard à ce tarif à l'annexe I.

(1.3) Les paragraphes (2) ou (3) s'appliquent à chacun des taux de droits de douane prévus au tarif des États-Unis, au tarif du Mexique ou au tarif Mexique — États-Unis à l'annexe I, à moins que le taux ne soit autrement réduit jusqu'à la franchise des droits aux termes d'un numéro tarifaire, d'une note d'un numéro tarifaire, ou d'une note, d'une note supplémentaire ou d'une note d'une sous-position d'un chapitre de l'annexe I.

(2) Les taux de droits de douane figurant au tarif des États-Unis à l'annexe I à l'égard des marchandises visées à cette annexe sont réduits par étapes jusqu'à la franchise de droits de la façon suivante :

a) à compter du 1^{er} janvier 1994, le taux est égal aux quatre cinquièmes du taux de base qui leur est applicable;

b) à compter du 1^{er} janvier 1995, le taux est égal aux trois cinquièmes du taux de base qui leur est applicable;

c) à compter du 1^{er} janvier 1996, le taux est égal aux deux cinquièmes du taux de base qui leur est applicable;

d) à compter du 1^{er} janvier 1997, le taux est égal au cinquième du taux de base qui leur est applicable;

e) à compter du 1^{er} janvier 1998, le taux est de zéro.

(3) Le taux de droits de douane figurant au tarif du Mexique ou au tarif Mexique — États-Unis à l'annexe I à l'égard des marchandises dénommées ou visées à cette annexe est réduit par étapes jusqu'à la franchise de droits de la façon suivante :

a) dans le cas où « A » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à 40 l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2) est de zéro;

b) dans le cas où « B » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le

Application des
paragraphes (2)
et (3)

Réduction —
tarif des États-
Unis

Catégories
d'échelonne-
ment du tarif
du Mexique et
du tarif
Mexique —
États-Unis

- (i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), four fifths of the base rate applicable to those goods,
- (ii) effective on January 1, 1995, three fifths of the base rate applicable to those goods, 5
- (iii) effective on January 1, 1996, two fifths of the base rate applicable to those goods, 10
- (iv) effective on January 1, 1997, one fifth of the base rate applicable to those goods, and
- (v) effective on January 1, 1998, free;
- (c) where "B1" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is 15
- (i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), five sixths of the base rate applicable to those goods,
- (ii) effective on January 1, 1995, four sixths of the base rate applicable to those goods, 20
- (iii) effective on January 1, 1996, three sixths of the base rate applicable to those goods, 25
- (iv) effective on January 1, 1997, two sixths of the base rate applicable to those goods,
- (v) effective on January 1, 1998, one sixth of the base rate applicable to those goods, and 30
- (vi) effective on January 1, 1999, free;
- (d) where "B+" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is
- (i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), eight tenths of the base rate applicable to those goods, 35
- (ii) effective on January 1, 1996, seven tenths of the base rate applicable to those goods, 40
- (iii) effective on January 1, 1997, six tenths of the base rate applicable to those goods, 45
- taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal :
- (i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux quatre cinquièmes du taux de base qui leur est applicable, 5
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1995, aux trois cinquièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux deux cinquièmes du taux de base qui leur est applicable, 10
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1997, au cinquième du taux de base qui leur est applicable, 15
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1998, à zéro;
- c) dans le cas où « B1 » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal :
- (i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux cinq sixièmes du taux de base qui leur est applicable, 25
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1995, aux quatre sixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux trois sixièmes du taux de base qui leur est applicable, 30
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1997, aux deux sixièmes du taux de base qui leur est applicable, 35
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1998, au sixième du taux de base qui leur est applicable,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 1999, à zéro; 40
- d) dans le cas où « B+ » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal :

- (iv) effective on January 1, 1998, five tenths of the base rate applicable to those goods,
- (v) effective on January 1, 1999, four tenths of the base rate applicable to those goods, 5
- (vi) effective on January 1, 2000, three tenths of the base rate applicable to those goods, and
- (vii) effective on January 1, 2001, free; 10 and
- (e) where "C" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is
- (i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), nine tenths of the base rate applicable to those goods, 15
- (ii) effective on January 1, 1995, eight tenths of the base rate applicable to those goods, 20
- (iii) effective on January 1, 1996, seven tenths of the base rate applicable to those goods,
- (iv) effective on January 1, 1997, six tenths of the base rate applicable to those goods, 25
- (v) effective on January 1, 1998, five tenths of the base rate applicable to those goods,
- (vi) effective on January 1, 1999, four tenths of the base rate applicable to those goods, 30
- (vii) effective on January 1, 2000, three tenths of the base rate applicable to those goods, 35
- (viii) effective on January 1, 2001, two tenths of the base rate applicable to those goods,
- (ix) effective on January 1, 2002, one tenth of the base rate applicable to those goods, and 40
- (x) effective on January 1, 2003, free.
- (i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux huit dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux sept dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 5
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1997, aux six dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 10
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1998, aux cinq dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1999, aux quatre dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 15
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 2000, aux trois dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier 2001, à 20 zéro;
- e) dans le cas où « C » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces 25 dernières est égal :
- (i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux neuf dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 30
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1995, aux huit dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux sept dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 35
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1997, aux six dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1998, aux cinq dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 40
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 1999, aux quatre dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 45

Idem

(3.1) Where "D" appears in the column "NAFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of that Schedule is free.

(2) Section 25.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

Conditions

(5.1) Goods are entitled to the benefit of the United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff only if the following conditions are met:

(a) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*; and

(b) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of that tariff.

Suspension of operation of subsection (6)

(5.2) The operation of subsection (6) is suspended during the period in which subsection (5.1) is in force.

Extension of United States Tariff and Mexico Tariff

(3) Section 25.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(7) Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix 6 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, the Minister of Finance may, by order, extend the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff to any imported goods under such conditions as may be specified in the order.

(vii) à compter du 1^{er} janvier 2000, aux trois dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(viii) à compter du 1^{er} janvier 2001, aux deux dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(ix) à compter du 1^{er} janvier 2002, au dixième du taux de base qui leur est applicable,

(x) à compter du 1^{er} janvier 2003, à zéro.

(3.1) Dans le cas où « D » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises dénommées ou visées à cette annexe, le taux de droits de douane applicable à ces dernières au titre du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis est de zéro.

Idem

(2) L'article 25.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Conditions

(5.1) Les marchandises ne bénéficient du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

b) elles bénéficient, aux termes des règlements d'application de l'article 13, du tarif applicable en l'espèce.

30

(5.2) Le paragraphe (6) est inopérant tant que le paragraphe (5.1) est en vigueur.

Suspension

(3) L'article 25.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre des Finances peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique à des marchandises importées.

Octroi du tarif des États-Unis et du tarif du Mexique

35

1988, c. 65,
s. 87

120. Section 25.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No other Acts
to apply

25.3 Subject to any order made pursuant to subsection 25.2(7), but notwithstanding any other provision of this Act, or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods to which the benefit thereof does not specifically extend under section 25.2.

1988, c. 65, s.
88

121. Paragraph 29(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the British Preferential Tariff or that more favourable tariff treatment; and

1988, c. 65, s.
89

122. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Goods in transit

33. If, before the date on which an order was made pursuant to paragraph 23(1)(b), 27(1)(b), 28(1)(b), 36(1)(b) or 38(1)(b), section 49 or 52, paragraph 54(1)(a) or subsection 59(2), 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto.

1988, c. 65, s.
91

123. Paragraph 40(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free rates of customs duty; and

1988, c. 65, s.
93

124. Paragraph 48(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

120. L'article 25.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 87

25.3 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à leurs règlements ou décrets d'application, mais sous réserve de tout arrêté pris en vertu du paragraphe 25.2(7), les marchandises ne bénéficient du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, sauf si le bénéfice leur en est spécifiquement accordé aux termes de l'article 25.2.

Non-application des autres lois

121. L'alinéa 29a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 88

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus favorable;

122. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 89

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)b), 27(1)b), 28(1)b), 36(1)b) ou 38(1)b), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)a) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

Marchandises en transit

123. L'alinéa 40a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 91

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de franchise;

124. L'alinéa 48a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 93

Clause 120: This amendment would implement Article 302 of the Agreement.

Article 120. — Mise en oeuvre de l'article 302 de l'Accord.

Clause 121: This amendment is consequential on clause 115.

Article 121. — Découle de l'article 115.

Clause 122: This amendment is consequential on clauses 128 and 130.

Article 122. — Découle des articles 128 et 130.

Clause 123: This amendment is consequential on clause 115.

Article 123. — Découle de l'article 115.

Clause 124: This amendment is consequential on clause 115.

Article 124. — Découle de l'article 115.

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of that tariff treatment;

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, de ce traitement tarifaire;

1988, c. 65, s.
94

125. Paragraph 51(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. L'alinéa 51a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 94

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of that tariff treatment; and

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, de ce traitement tarifaire;

1988, c. 65, s.
95

126. Paragraph 57(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

126. L'alinéa 57a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 95

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of those free rates of customs duty; and

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, de ce régime de franchise;

127. Paragraphs 59(2)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

127. Les alinéas 59(2)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(b) make any goods that originate in any country or are entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13, or any class of those goods, subject to a surtax in an amount, over and above the rates of customs duty specified in this Act, in any other Act of Parliament or in any regulation or order thereunder for those goods or that class of goods;

b) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui bénéficient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13 à une surtaxe d'un montant s'ajoutant aux taux des droits de douane fixés conformément à la présente loi, à une autre loi fédérale ou à leurs textes d'application pour ces marchandises ou catégories;

(c) include on the Import Control List established under section 5 of the *Export and Import Permits Act* any goods that originate in any country or are entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13; and

c) porter sur la liste des marchandises d'importation contrôlée dressée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui bénéficient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13;

(d) establish, in respect of any goods or class of goods that originate in any country or would, but for this paragraph, be entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13, rates of customs duty that vary from time to time as the quantity of those goods or that class of goods imported during a period specified in the or

d) établir, à l'égard des marchandises ou catégories de marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui, sans l'application du présent alinéa, bénéficieraient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13, des taux de droits de douane pouvant varier selon que la quantité de ces marchandises ou catégo-

Clause 125: This amendment is consequential on clause 115.

Article 125. — Découle de l'article 115.

Clause 126: This amendment is consequential on clause 115.

Article 126. — Découle de l'article 115.

Clause 127: This amendment is consequential on clause 115.

Article 127. — Découle de l'article 115.

der equals or exceeds totals specified in the order.

128. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59 thereof, the following heading and section:

Global Emergency Measures

59.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of

(a) a report of the Minister of Finance, or

(b) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

that goods of any kind, that are imported from any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any goods of that kind that are imported from any country specified in the order, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(c) at a rate specified in the order, or

(d) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury.

(1.1) No report of the Minister of Finance may be made under paragraph (1)(a) unless

(a) there are, in the opinion of that Minister, critical circumstances; or

ries de marchandises importées au Canada, pendant la période déterminée par le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés par ce décret.

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

Mesures d'urgence

59.1 (1) Si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant :

a) soit sur un rapport du ministre des Finances,

b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,

que des marchandises de toute nature importées d'un pays le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont importées de ce pays ou d'un groupe de pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants, qui ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir le préjudice ou la menace de préjudice :

c) le taux spécifié dans le décret;

d) un taux, spécifié dans le décret, qui peut varier selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et à la date spécifiée dans le décret, est égale ou supérieure aux totaux spécifiés dans le décret.

(1.1) Le ministre des Finances ne fait le rapport prévu à l'alinéa (1)a) que si, selon le cas :

a) il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles;

Surtax under certain conditions

Surtaxe

Minister's report

Rapport du ministre

Clause 128: This amendment would implement Articles 703 and 802 of the Agreement.

Article 128. — Mise en oeuvre des articles 703 et 802 de l'Accord.

Exception for certain fresh fruits or vegetables in certain cases	(b) the report relates to perishable agricultural goods.	b) le rapport vise des produits agricoles périssables.	Exception relative aux fruits et légumes frais
Exception for NAFTA goods	(2) No order may be made under subsection (1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to any fresh fruit or vegetable imported from a NAFTA country and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.	(2) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard des fruits et légumes frais importés d'un pays ALÉNA visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.	5
Exception for NAFTA goods	(3) Notwithstanding subsection (1), no order under subsection (1) may be made applicable to goods of any kind imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council	(3) Par dérogation au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un pays ALÉNA que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la Loi	10 Exception applicable aux marchandises ALÉNA
	(a) pursuant to a report under section 20 or 29 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> , or	sur le <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i> ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même na-	15
	(b) on the basis of a report of the Minister of Finance, that the quantity of such goods	ture importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées	20
	(c) imported from that country represents a substantial share of total imports of goods of the same kind, and	des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.	25
	(d) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.		30
Period and revocation	(4) Every order made pursuant to subsection (1)	(4) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :	30 Application et révocation du décret
	(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and	a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;	35
	(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).	b) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.	40
Inquiry	(4.1) Where an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the	(4.1) Dès qu'il a pris le décret visé au paragraphe (1) en se fondant sur un rapport du	45 Enquête

Minister of Finance, the Governor in Council shall forthwith refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under paragraph 20(a) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

ministre des Finances, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu de l'alinéa 20a) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

Duration of order

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si celui-ci est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée si, selon le cas :

Durée d'application du décret

(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

(b) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

(6) Le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si celui-ci est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée si, selon le cas :

Idem

(6) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

Idem

(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

(b) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal ca-*

pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(i) imported from the NAFTA country, as described in the report of the Minister of Finance, is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(ii) imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

Idem

(7) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of goods

(a) imported from that country is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries; or

(b) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

Meaning of
"sitting day"

(8) For the purposes of subsections (5) and (6), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Resolution of
Parliament
revoking order

(9) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (1) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution

nadien du commerce extérieur, au gouverneur en conseil que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparative- ment à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(7) Le gouverneur en conseil doit révoquer le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA n'est pas substantielle comparative- ment à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

Idem

(8) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Sens de « jour
de séance »

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu du paragraphe (1) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au pré-

Résolution de
révocation

praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Notice in
Canada Gazette

(10) Where an order made pursuant to subsection (1)

(a) remains in effect by reason of paragraph (5)(a) or (b) or (6)(a) or (b), or

(b) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Surtax on
NAFTA goods

(11) Where an order has been made under subsection (1) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a NAFTA country because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or because such goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

(a) there has been a surge of such goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(b) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from the NAFTA country, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate speci-

sent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

(10) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu des alinéas (5)a) ou b) ou (6)a) ou b), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).

(11) En cas de prise, en vertu du paragraphe (1), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un pays ALÉNA parce que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil s'il est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises importées du pays ALÉNA à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, assujettir les marchandises de cette nature importées du pays ALÉNA, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la

5 Publication
d'un avis

10

15 Surtaxe sur les
marchandises
ALÉNA

20

25

30

35

40

40

45

45

fied in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1).

10

Rate

(12) The rate of a surtax imposed on goods imported from a NAFTA country under subsection (1) or (11) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) on goods of the same kind imported from any other country, but in no case shall exceed the rate of surtax imposed under subsection (1) on goods of the same kind imported from any other country.

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1) ou (11), sur les marchandises importées d'un pays ALÉNA n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Taux

Limitation

(13) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) that applies to goods imported from a NAFTA country by virtue of subsection (3) or makes an order under subsection (11), the Governor in Council shall, in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by the provisions of subparagraph 5(b) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement.

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu du paragraphe (1), applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA en raison du paragraphe (3), soit un décret en vertu du paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain en ce qui a trait à ces marchandises.

Réserve

Meaning of
"contribute
importantly"
and "surge"

(14) For the purposes of this section, "contribute importantly" and "surge" have the meaning given those expressions by Article 805 of the North American Free Trade Agreement.

(14) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » et « contribuer de manière importante » s'entendent au sens de l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Définitions de
« augmentation
subite » et
« contribuer de
manière
importante »

Expiration

(15) Subsection (2) shall cease to be in force on December 31, 2008.

(15) Le paragraphe (2) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.

Cessation
d'effet

Regulations

(16) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this section and may, by order, suspend the surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

(16) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application du présent article et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, aux marchandises d'un pays ou à toute catégorie de ces marchandises.

Règlements

Decision of
Governor in
Council final

(17) The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed pursuant to this section.

(17) La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé conformément au présent article.

Caractère
définitif de la
décision du
gouverneur en
conseil

Suspension of
operation of
section 60

(18) The operation of section 60 is suspended during the period in which this section is in force.

(18) L'article 60 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

1988, c. 65,
s. 97

129. (1) All that portion of subsection 60.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

129. (1) Le passage du paragraphe 60.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 97

5

Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods

Mesures d'urgence visant les marchandises des États-Unis

Non-applica-
tion

60.1 (0.1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

60.1 (0.1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Non-applica-
tion

10

Order by
Governor in
Council

(1) Subject to this section, where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.01 or subsection 19.1(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under section 23 of that Act, that goods of any kind that are entitled to the benefit of the United States Tariff are, as a result of the reduction of that Tariff, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.01 ou du paragraphe 19.1(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu de l'article 23 de cette loi, que des marchandises de toute nature bénéficiant du tarif des États-Unis sont, en conséquence de la réduction de ce tarif, importées en quantités tellement accrues et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

Décret

30

1988, c. 65,
s. 97

(2) Subsection 60.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 60.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 97

Terms and
conditions

(2) An order made pursuant to subsection (1)

(2) Le décret :

Modalités

(a) may not be made more than once during the period commencing on January 1, 1988 and ending on December 31, 1998 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant le 31 décembre 1998 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

40

b) ne peut être pris après le 31 décembre 1998 qu'aux termes d'un accord conclu

Clause 129: This amendment would implement Article 801 of the Agreement.

Article 129. — Mise en oeuvre de l'article 801 de l'Accord.

(b) may only be made after December 31, 1998 pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating either generally or specifically to the application of subsection (1).

130. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60.1 thereof, the following heading and section:

Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods

60.11 (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

(2) Subject to this section, where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.01(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.02) of that Act, that goods of any kind that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of Schedule I are, as a result of the reduction of that Tariff, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 25.2;

(b) in the case of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the

par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de manière générale ou particulière, sur l'application du paragraphe (1).

130. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.1, de ce qui suit :

Mesures d'urgence visant les marchandises mexicaines et TAMEU

60.11 (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.01(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02) de cette loi, que des marchandises de toute nature bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I sont, en conséquence de la réduction du tarif en cause, importées en quantités tellement accrues et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, ou de la menace d'un tel préjudice, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 25.2;

b) s'il s'agit de marchandises sur lesquelles sont imposés des droits de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des droits de douane

Non-application

Order by Governor in Council

Non-application

Décret

Clause 130: This amendment would implement Article 801 of the Agreement.

Article 130. — Mise en oeuvre de l'article 801 de l'Accord.

rate of customs duty specified in Schedule I that is in effect with respect to those goods at that time, exceed the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect with respect to such goods in the season for those goods immediately before the coming into force of this section corresponding to the season for those goods during which the temporary duty is imposed; or

(c) in the case of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in Schedule I that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on the day before the coming into force of this section, and

(ii) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

(3) An order pursuant to subsection (2)

(a) may not be made more than once during the period commencing on the coming into force of this section and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

(b) may only be made after December 31, 2003 pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of Mexico relating either generally or specifically to the application of subsection (2).

(4) Where an order made pursuant to subsection (2) ceases to have effect in a given calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have

imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret; cependant ce taux, ajouté au taux de droits de douane prévu à l'annexe I en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard pendant la saison correspondante de l'année précédant l'entrée en vigueur du présent article; 10

c) s'il s'agit de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret; cependant ce taux, ajouté au taux de droits de douane prévu à l'annexe I en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le moindre des taux suivants : 20

(i) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article,

(ii) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret.

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2003 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée; 35

b) ne peut être pris après le 31 décembre 2003 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui du Mexique portant, de manière générale ou particulière, sur l'application du paragraphe (2).

(4) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été

Terms and conditions

Rate of duty when order ceases to have effect

Modalités

Taux de droits à la cessation d'effet

effect and until December 31 of that year shall be the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect shall be the rate specified by the Minister of Finance pursuant to subsection (5).

Specification of
applicable rate

(5) The Minister of Finance shall, by order, specify either that

(a) the rate referred to in paragraph (4)(b) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2 and the rate for subsequent years shall be reduced to free in accordance with that section; or

(b) the rate referred to in paragraph (4)(b) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate shall be reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.2.

Definition of
"principal
cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to
customs duty in
effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(b), a reference to the Most-Favoured-Nation rate of customs duty in effect with respect to a fresh fruit or vegetable shall be read as a reference to

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable as enumerated in the applicable tariff

réduit conformément à l'article 25.2. À compter du 1^{er} janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances spécifie en vertu du paragraphe (5).

(5) Le ministre des Finances spécifie, par arrêté :

5 Taux spécifié
par arrêté

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.2, et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits conformément à cet article;

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.2, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

25

(6) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.

Définition de
« cause principale »

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la mention du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des fruits ou légumes frais équivaut :

Mention du
taux de droits
de douane en
vigueur

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la

35

item mentioned in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of Schedule I; or

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit as enumerated in the applicable tariff item mentioned in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of Schedule I.

*Bilateral Safeguard Measures for U.S.
Fresh Fruits and Vegetables*

131. (1) Subsection 60.2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

(2) Paragraphs 60.2(9)(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 2b) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes;

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4b) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

132. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60.2 thereof, the following heading and sections:

*Bilateral Safeguard Measures for Mexican
Agricultural Goods*

60.3 (1) The purpose of this section is to give effect to paragraphs 3 and 4 of Article

note supplémentaire 2b) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes;

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4b) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

Mesures de sauvegarde visant les fruits et légumes frais des États-Unis

131. (1) Le paragraphe 60.2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

(2) Les alinéas 60.2(9)a) et b) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 2b) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes;

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4b) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

132. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.2, de ce qui suit :

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles du Mexique

60.3 (1) Le présent article donne effet aux paragraphes (3) et (4) de l'article 703 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

1988, c. 65,
s. 97

Where
emergency
actions taken

1988, c. 65,
s. 97

Purpose of
section

1988, ch. 65,
art. 97

Mesures
d'urgence

1988, ch. 65,
art. 97

Objet de
l'article

Clause 131: This amendment is consequential on clauses 128 and 130.

Article 131. — Découle des articles 128 et 130.

Clause 132: This amendment would implement Article 703 of the Agreement.

Article 132. — Mise en oeuvre de l'article 703 de l'Accord.

	703 of the North American Free Trade Agreement.	
Application	(2) This section applies to goods of tariff item Nos. 0603.10.90, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 and 2002.90.00 that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff.	Application
Limits on reduction of duty	(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of any tariff item referred to in subsection (2) entitled to benefit from any reduction of customs duty provided for in Schedule II, and the limits shall apply during such periods as may be specified in the order.	Limitation
Application of special measures	(4) Any order made pursuant to subsection 59.1(1) or (11) of this Act or subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the <i>Export and Import Permits Act</i> shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.	Mesures spéciales
Cessation	(5) This section ceases to be in force on December 31, 2002.	Cessation d'effet
	<i>Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods</i>	
Order by Governor in Council	60.4 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an order as described in subsection (2) where it appears to the satisfaction of the Governor in Council as a result of (a) a report of the Minister of Finance as a result of a complaint under subsection 23(1.03) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> , or (b) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(a)(i.3) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement and entitled to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff of Schedule I are being imported into Canada	Décret
	(2) Le présent article s'applique aux produits agricoles visés aux numéros tarifaires 0603.10.90, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 ou 2002.90.00 s'ils bénéficient du tarif du Mexique.	Application
	(3) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, limiter, pour les périodes qui y sont spécifiées, la quantité globale des marchandises visées au paragraphe (2) qui bénéficient d'une réduction de droits de douane aux termes de l'annexe II.	Limitation
	(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> s'applique aux marchandises tant que la quantité globale de marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.	Mesures spéciales
	(5) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.	Cessation d'effet
	<i>Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements</i>	
	60.4 (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures mentionnées au paragraphe (2) s'il est convaincu, en se fondant : a) soit sur un rapport du ministre des Finances établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , b) soit sur une enquête menée, en vertu du sous-alinéa 26(1)a)(i.3) de cette loi, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain et bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I	Décret

in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

sont importés en quantités tellement accrues, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

Terms of order

(2) The order may

(a) suspend any further reduction of any rate of customs duty with respect to the goods that would otherwise result under section 25.2; or

(b) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

(2) Le décret a pour effet :

a) soit de suspendre toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 25.2;

b) soit d'assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, au taux qui y est spécifié.

Limit on amount of temporary duty

(3) The rate of temporary duty imposed pursuant to paragraph (2)(b) must not, when added to the rate of customs duty specified in Schedule I for the goods, exceed the lesser of

(3) Le taux du droit temporaire imposé sur les marchandises, ajouté au taux de droits de douane prévus à l'annexe I, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

(a) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(b) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on December 31, 1993.

a) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret;

b) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1993.

Period and revocation

(4) Every order made pursuant to subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.

(4) Le décret :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé par le gouverneur en conseil.

Duration of order

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry under subparagraph 26(1)(a)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods

(5) Le décret pris sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise, à moins que, entre-temps, le Tribunal canadien du commerce extérieur ne fasse, à la suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)a)(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du

Effets du décret

Taux maximum

Application et révocation du décret

Durée d'application du décret

described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause serious damage or an actual threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

Extension of
order

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, extend the effective period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal referred to in paragraph (1)(b) or an order that remains in effect as a result of a report of that Tribunal, as provided in subsection (5), but the total effective period shall not exceed three years.

Rate of duty
after order
ceases to have
effect

(7) Where an order made pursuant to subsection (1) ceases to have effect in a given calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year shall be the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect shall be the rate specified by the Minister of Finance pursuant to subsection (8).

Specification of
applicable rate

(8) The Minister of Finance shall, by order, specify either that

(a) the rate referred to in paragraph (7)(b) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2 and the rate for subsequent years shall be reduced to free in accordance with that section; or

ministre des Finances sont importées au Canada du pays que mentionne le rapport, dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles. En pareil cas, le décret continue de s'appliquer pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Prorogation

(6) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête visée à l'alinéa (1)b) ou la période d'application du décret s'appliquant encore par suite du rapport fait au titre du paragraphe (5) par le Tribunal canadien du commerce extérieur, la période d'application ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

(7) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.2. À compter du 1^{er} janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances spécifie en vertu du paragraphe (8).

Taux de droits
à la cessation
d'effet

(8) Le ministre des Finances spécifie, par arrêté :

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.2, et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits conformément à cet article;

Taux spécifié
par arrêté

(b) the rate referred to in paragraph (7)(b) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate shall be reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.2.

Further orders

(9) An order made under subsection (1) shall not be made more than once during the period commencing when this section comes into force and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind.

Measures relating to Television Picture Tubes

Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes

60.5 For the purpose of giving effect to Annex 308.2 of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, the Minister of Finance may, by order and notwithstanding any other provision of this Act imposing customs duties, provide for a rate of customs duty for goods described in that Annex, but the rate may not exceed the rate provided for in subsection 25.2(2) or paragraph 25.2(3)(e), as the case may be.

Surcharge

133. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surcharge

61. (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that Canada's external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject any goods that originate in any country or are entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13, or any class of those goods, to a surcharge over and above the customs duties imposed pursuant to this Act.

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.2, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

(9) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2003.

Décrets subséquents

Mesures relatives aux tubes cathodiques de récepteurs de télévision

60.5 Pour donner effet à l'annexe 308.2 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre des Finances peut, par arrêté, fixer, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi prévoyant l'imposition de droits de douane, le taux de droits de douane applicable aux marchandises figurant à l'annexe. Le taux ne peut toutefois dépasser celui prévu au paragraphe 25.2(2) ou à l'alinéa 25.2(3)e), selon le cas.

Arrêté

Surcharge

133. Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui bénéficient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13 à une surcharge s'ajoutant aux droits de douane imposés en application de la présente loi, s'il est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paiements rendent nécessaire l'adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.

Clause 133: Consequential on clause 115.

Article 133. — Découle de l'article 115.

1988, c. 65, s.
98

134. Paragraph 62(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act*.

135. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 64 thereof, the following section:

63.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) specifying imported goods of any description or class, including any description or class specified in terms of the use of the goods, and requiring them to be marked in accordance with the regulations made pursuant to subsection (2) so as to indicate their country or geographic area of origin; and

(b) for determining the country or geographic area of origin of imported goods for the purposes of paragraph (a).

(2) The Minister may make regulations for the purpose of the administration of this section, including regulations

(a) prescribing the manner in which imported goods must be marked and any conditions that apply to the marking of the goods; and

(b) prescribing when the imported goods must be marked, including whether they must be marked before or after importation, and prescribing any conditions that apply in respect of the time of marking.

(3) Regulations made under this section may apply generally or in relation to particular countries or geographic areas defined in the regulations.

Regulations
requiring
marking

Regulations
prescribing
marking
requirements

Applicability of
regulations

134. L'alinéa 62c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 98

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur de celui-ci, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

135. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 64, de ce qui suit :

63.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements :

a) désignant les marchandises importées, ou catégories de celles-ci, qui, notamment du fait de leur utilisation, doivent être marquées, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2), de manière à indiquer leur pays ou zone géographique d'origine;

b) permettant de déterminer le pays ou la zone géographique d'origine des marchandises.

(2) Pour l'application du présent article, le ministre peut prendre des règlements, notamment pour :

a) déterminer les modalités et conditions de marquage des marchandises importées;

b) préciser quand les marchandises doivent être marquées, notamment si elles doivent l'être avant ou après leur importation, et déterminer les conditions applicables en l'occurrence.

(3) Les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) peuvent être d'application générale ou seulement viser certains pays ou des zones géographiques définies.

Règlements —
marquage

Règlements —
modalités et
conditions

Application

Clause 134: This amendment is consequential on clauses 128 and 130.

Article 134. — Découle des articles 128 et 130.

Clause 135: This amendment would implement Article 311 of the Agreement.

Article 135. — Mise en oeuvre de l'article 311 de l'Accord.

Suspension of
operation of
section 64

(4) The operation of section 64 is suspended during the period in which this section is in force.

(4) L'article 64 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

136. Section 83 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

136. L'article 83 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) submit to the Minister such evidence as the Minister may require for the purpose of administering section 83.02;

a.1) la production auprès du ministre des justificatifs exigés par celui-ci pour l'application de l'article 83.02;

137. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following sections:

137. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

Definition of
"customs
duties"

83.01 In section 83.02, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

83.01 Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Définition de
« droits de
douane »

Relief
repayable

83.02 (1) Where relief from customs duties is granted under section 80 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

83.02 (1) Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération prévue à l'article 80 et que les marchandises ultérieurement exportées ont été exportées à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

Restitution

(a) the person who exported the goods shall, within thirty days after the exportation of the goods, report their exportation to an officer at a customs office; and

a) l'exportateur doit, dans les trente jours suivant l'exportation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

(b) notwithstanding any other provision of this Part, persons who exported the goods, made an application for the relief from customs duties or were granted the relief are, from the time of the exportation of the goods, jointly and severally liable to pay, subject to subsections (3) to (5), the amount of the customs duties for which the relief was granted to Her Majesty in right of Canada, which amount shall be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to the *Customs Act*.

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exportateur, la personne qui a présenté la demande d'exonération et celle à qui l'exonération a été accordée sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, au paiement des droits de douane faisant l'objet de l'exonération à Sa Majesté du chef du Canada à titre de créance de cette dernière, conformément à la *Loi sur les douanes*.

Effective date

(2) The date referred to in subsection (1) is

(2) La date visée au paragraphe (1) correspond :

Date d'application

Clause 136: This amendment would implement Article 303 of the Agreement.

Article 136. — Mise en oeuvre de l'article 303 de l'Accord.

Clause 137: This amendment would implement Article 303 of the Agreement.

Article 137. — Mise en oeuvre de l'article 303 de l'Accord.

(a) the date on which this section comes into force, in the case of exports to the United States or Mexico of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement; 5

(b) January 1, 1996, in the case of other exports to the United States;

(c) January 1, 2001, in the case of other exports to Mexico; and

(d) such date as the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, fix in relation to any other NAFTA country, in the case of exports to that country. 10

Reduction of
amount
repayable

(3) Except for goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement, the amount of the customs duties levied under subsection (1) shall be reduced in accordance with subsection (4) if, within sixty days after the exportation of the goods, evidence is submitted to the Minister that customs duties in respect of the exportation of the goods have been paid to the government of a NAFTA country other than Canada and that evidence is satisfactory to the Minister. 25

Amount of
reduction

(4) Subject to subsection (3), the amount of customs duties levied under subsection (1) shall be reduced as follows:

(a) if the amount of customs duties paid to the government of the NAFTA country is less than the amount of the customs duties levied, the amount levied shall be reduced by that amount; and 30

(b) if the amount of customs duties paid to the government of the NAFTA country is the same as or more than the amount of the customs duties levied, the amount levied shall be reduced to zero. 35

Exceptions

(5) Subsection (1) does not apply in respect of 40

(a) imported goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff; 45

(b) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or produc-

a) à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans le cas de marchandises exportées vers les États-Unis ou le Mexique et visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain; 5

b) au 1^{er} janvier 1996, dans le cas de marchandises exportées vers les États-Unis;

c) au 1^{er} janvier 2001, dans le cas de marchandises exportées vers le Mexique;

d) à celle que le gouverneur en conseil fixe, par décret pris sur recommandation du ministre des Finances, pour tout autre pays ALÉNA, dans le cas de marchandises exportées vers celui-ci. 10

(3) Sauf dans le cas de marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le montant des droits de douane visés au paragraphe (1) est réduit conformément au paragraphe (4) si, dans les soixante jours suivant l'exportation, sont produits auprès du ministre des justificatifs, suffisants aux yeux de celui-ci, du paiement de droits de douane au gouvernement d'un pays ALÉNA autre que le Canada. 15 Réduction 20 25

(4) Sous réserve du paragraphe (3), la réduction est égale au paiement fait au gouvernement du pays ALÉNA, sans pouvoir toutefois excéder le montant des droits de douane. 30 Réduction du montant

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées bénéficiant du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis; 35

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la

Exceptions

tion of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(c) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(d) imported goods used as materials in the production of quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; and

(e) such other goods or materials, or classes thereof, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

Interest

(6) A person who is liable to pay an amount of customs duties levied under subsection (1) shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to that amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the customs duties became payable and ending on the day the amount of the customs duties has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Penalty

(7) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the customs duties that would, but for subsections (3) and (4), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(a) and ending on the day the report is made.

Offence

(8) Every person who contravenes paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a

production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09, qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

d) les matières utilisées dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90, qui sont exportées vers les États-Unis et assujetties, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les autres marchandises ou matières, ou catégories de celles-ci, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

Intérêt

(6) Quiconque est tenu au paiement des droits de douane visés au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant le jour où le paiement des droits est devenu exigible et se terminant le jour de leur paiement.

Pénalité

(7) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenu de payer une pénalité de six pour cent par année sur les droits de douane qui seraient exigibles, sans l'application des paragraphes (3) et (4), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et se terminant le jour où il est fait état de l'exportation.

Infraction

(8) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure

fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Regulations

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

Suspension of
operation of
sections 83.1
and 83.2

(10) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

138. Section 95 of the said Act is renumbered as subsection 95(1) and is further amended by adding thereto the following section:

Idem

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters Three and Four of the North American Free Trade Agreement and any other matters, as may be agreed on from time to time by the parties to that Agreement.

139. Schedule I to the said Act is repealed and the schedule set out in Part A of the schedule to this Act is substituted therefor.

140. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out Codes 0038, 0531, 0535, 0540, 0541, 0760, 0930, 1070, 1178, 1180, 1546 and 1563, the portion following Code 1625 and preceding Code 1630, and Codes 1630, 1635, 1640, 1645, 1650, 1655, 1675, 1682, 1683, 1774, 1777, 1778, 1805, 1814, 1815, 1816, 1860, 1861, 1920, 1940, 1950, 2000, 2100, 2101, 2425, 2485, 2490, 2495, 2715, 9602, 9603, 9606, 9608, 9615, 9619, 9625 and 9629.

(2) Schedule II to the said Act is further amended by inserting, in numerical order, the Codes set out in Parts B and C of the schedule to this Act.

141. (1) Schedule VI to the said Act is amended by striking out tariff item Nos.

8414.90.20,	8414.90.50,	8415.90.10,
8415.90.30,	8415.90.40,	8418.99.30,
8418.99.50,	8422.90.91,	8422.90.99,
8427.10.00,	8430.50.00,	8450.90.30,
8450.90.40,	8451.90.30,	8455.90.00,

sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

5

Suspension

(10) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

10

138. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres 3 et 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, 20 convenir les parties.

139. L'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe prévue à la partie A de la présente loi.

140. (1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0038, 25 0531, 0535, 0540, 0541, 0760, 0930, 1070, 1178, 1180, 1546 et 1563, du passage qui suit le code 1625 et qui précède le code 1630, et des codes 1630, 1635, 1640, 1645, 1650, 1655, 1675, 1682, 1683, 1774, 1777, 30 1778, 1805, 1814, 1815, 1816, 1860, 1861, 1920, 1940, 1950, 2000, 2100, 2101, 2425, 2485, 2490, 2495, 2715, 9602, 9603, 9606, 9608, 9615, 9619, 9625 et 9629.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, 35 des codes figurant aux parties B et C de l'annexe de la présente loi.

141. (1) L'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression des n^{os} tarifaires 40

8414.90.20,	8414.90.50,	8415.90.10,
8415.90.30,	8415.90.40,	8418.99.30,
8418.99.50,	8422.90.91,	8422.90.99,
8427.10.00,	8430.50.00,	8450.90.30,
8450.90.40,	8451.90.30,	8455.90.00,

Clause 138: This amendment would implement, in part, Chapters 3 and 4 of the Agreement.

Article 138. — Mise en oeuvre partielle des chapitres 3 et 4 de l'Accord.

Clause 139: This amendment would implement, in part, Chapter 3 of the Agreement.

Article 139. — Mise en oeuvre partielle du chapitre 3 de l'Accord.

Clause 140: This amendment would implement, in part, Chapter 3 of the Agreement.

Article 140. — Mise en oeuvre partielle du chapitre 3 de l'Accord.

Clause 141: This amendment would implement, in part, Chapter 3 of the Agreement.

Article 141. — Mise en oeuvre partielle du chapitre 3 de l'Accord.

8460.40.00,	8460.90.90,	8461.20.20,	8460.40.00,	8460.90.90,	8461.20.20,
8461.50.00,	8461.90.90,	8462.91.00,	8461.50.00,	8461.90.90,	8462.91.00,
8462.99.00,	8466.93.90,	8466.94.90,	8462.99.00,	8466.93.90,	8466.94.90,
8477.90.10,	8477.90.20,	8479.89.90,	8477.90.10,	8477.90.20,	8479.89.90,
8479.90.60,	8503.00.20,	8508.90.00,	8479.90.60,	8503.00.20,	8508.90.00,
8509.90.30,	8509.90.40,	8516.90.20,	8509.90.30,	8509.90.40,	8516.90.20,
8516.90.50,	8529.90.60,	8529.90.71,	8516.90.50,	8529.90.60,	8529.90.71,
8536.30.10,	8538.10.40,	8538.90.30,	8536.30.10,	8538.10.40,	8538.90.30,
8543.90.30,	8708.10.00*,	8708.70.90*,	8543.90.30,	8708.10.00*,	8708.70.90*,
8708.80.00* and 8708.93.90*,			10 8708.80.00* et 8708.93.90*,		10

(2) Schedule VI to the said Act is further amended by inserting, in numerical order, tariff item Nos.			(2) L'annexe VI de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tarifaires		
8414.90.21,	8414.90.29,		8414.90.21,	8414.90.29,	
8414.90.51,	8414.90.59,	8415.90.11,	8414.90.51,	8414.90.59,	
8415.90.19,	8415.90.31,	8415.90.39,	8415.90.11,	8415.90.19,	8415.90.31,
8415.90.41,	8415.90.49,	8418.99.31,	8415.90.39,	8415.90.41,	8415.90.49,
8418.99.39,	8418.99.51,	8418.99.59,	8418.99.31,	8418.99.39,	8418.99.51,
8421.39.20,	8422.90.22,	8422.90.23,	8418.99.59,	8421.39.20,	8422.90.22,
8422.90.29,	8422.90.90,	8427.10.10,	8422.90.23,	8422.90.29,	8422.90.90,
8427.10.90,	8427.20.20,	8430.50.90,	8427.10.10,	8427.10.90,	8427.20.20,
8450.90.31,	8450.90.32,	8450.90.39,	8430.50.90,	8450.90.31,	8450.90.32,
8450.90.41,	8450.90.42,	8450.90.49,	8450.90.39,	8450.90.41,	8450.90.42,
8451.90.31,	8451.90.32,	8451.90.39,	8450.90.49,	8451.90.31,	8451.90.32,
8455.90.10,	8455.90.90,	8460.40.10,	8451.90.39,	8455.90.10,	8455.90.90,
8460.40.90,	8460.90.91,	8460.90.99,	8460.40.10,	8460.40.90,	8460.90.91,
8461.20.21,	8461.20.29,	8461.50.10,	8460.90.99,	8461.20.21,	8461.20.29,
8461.50.90,	8461.90.91,	8461.90.99,	8461.50.10,	8461.50.90,	8461.90.91,
8462.91.10,	8462.91.90,	8462.99.10,	8461.90.99,	8462.91.10,	8462.91.90,
8462.99.90,	8466.93.91,	8466.93.99,	8462.99.10,	8462.99.90,	8466.93.91,
8466.94.91,	8466.94.99,	8477.90.11,	8466.93.99,	8466.94.91,	8466.94.99,
8477.90.12,	8477.90.13,	8477.90.19,	8477.90.11,	8477.90.12,	8477.90.13,
8477.90.21,	8477.90.22,	8477.90.23,	8477.90.19,	8477.90.21,	8477.90.22,
8477.90.29,	8479.89.91,	8479.89.99,	8477.90.23,	8477.90.29,	8479.89.91,
8479.90.61,	8479.90.62,	8479.90.63,	8479.89.99,	8479.90.61,	8479.90.62,
8479.90.64,	8479.90.69,	8503.00.26,	8479.90.63,	8479.90.64,	8479.90.69,
8503.00.27,	8503.00.28,	8503.00.30,	8503.00.26,	8503.00.27,	8503.00.28,
8508.90.10,	8508.90.90,	8509.90.31,	8503.00.30,	8508.90.10,	8508.90.90,
8509.90.39,	8509.90.41,	8509.90.49,	8509.90.31,	8509.90.39,	8509.90.41,
8516.90.21,	8516.90.29,	8516.90.80,	8509.90.49,	8516.90.21,	8516.90.29,
8529.90.52,	8536.30.11,	8537.10.21,	8516.90.80,	8529.90.52,	8536.30.11,
8537.10.31,	8537.10.41,	8538.10.80,	8537.10.21,	8537.10.31,	8537.10.41,
8538.90.91,	8543.90.13,	8543.90.93,	8538.10.80,	8538.90.91,	8543.90.13,
8706.00.20*,	8708.10.10*,	8708.10.90*,	8543.90.93,	8706.00.20*,	8708.10.10*,
8708.29.96*,	8708.29.97*,	8708.29.98*,	8708.10.90*,	8708.29.96*,	8708.29.97*,
8708.50.20*,	8708.60.20*,	8708.70.91*,	8708.29.98*,	8708.50.20*,	8708.60.20*,
8708.70.92*,	8708.80.10*,	8708.80.90*,	8708.70.91*,	8708.70.92*,	8708.80.10*,
8708.93.91*,	8708.93.99*,	8708.99.21*,	8708.80.90*,	8708.93.91*,	8708.93.99*,
8708.99.22*,	8708.99.23*,	8708.99.24*,	8708.99.21*,	8708.99.22*,	8708.99.23*,
8708.99.25*,	8708.99.26*,	8708.99.29*,	8708.99.24*,	8708.99.25*,	8708.99.26*,
8708.99.92*,	8708.99.93*,	8708.99.94*,	8708.99.29*,	8708.99.92*,	8708.99.93*,
8708.99.95*, 8708.99.96* and 8708.99.97*,					

142. (1) Code 9954 in Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9954 Oleomargarine, butterine or other similar substitutes for butter, and process butter or renovated butter, except any good, kind of good or class of good in this Code, in any case, for any purpose, or of any origin, exempted from the provisions of this Code, in accordance with regulations that the Governor in Council may make.

(2) Paragraph (d.1) of Code 9963 in Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d.1) imported from the United States on or after January 1, 1993;

(d.2) entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff and imported from Mexico

(i) in the 2009 or 2010 calendar year, if the motor vehicles are not less than ten years old,

(ii) in the 2011 or 2012 calendar year, if the motor vehicles are not less than eight years old,

(iii) in the 2013 or 2014 calendar year, if the motor vehicles are not less than six years old,

(iv) in the 2015 or 2016 calendar year, if the motor vehicles are not less than four years old,

(v) in the 2017 or 2018 calendar year, if the motor vehicles are not less than two years old, and

(vi) on or after January 1, 2019.

143. If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related*

8708.99.94*, 8708.99.95*, 8708.99.96* et 8708.99.97*.

142. (1) Le code 9954 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9954 Oléomargarine, butterine ou autres succédanés similaires du beurre, beurre artificiel (process) ou beurre remanié, à moins que les marchandises, ou les types ou classes de marchandises, visées au présent code, peu importe leur origine ou leur utilisation, ne soient exemptées des dispositions du présent code conformément aux règlements que le gouverneur en conseil peut prendre.

(2) L'alinéa d.1 du code 9963 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d.1) importés des États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1993;

d.2) bénéficiant du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis et importés du Mexique :

(i) pendant les années civiles 2009 et 2010, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 10 ans,

(ii) pendant les années civiles 2011 et 2012, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 8 ans,

(iii) pendant les années civiles 2013 et 2014, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 6 ans,

(iv) pendant les années civiles 2015 et 2016, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 4 ans,

(v) pendant les années civiles 2017 et 2018, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 2 ans,

(vi) à compter du 1^{er} janvier 2019.

143. En cas de non-sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours

Clause 142: This amendment would implement Article 309 and Annex 703.2.B.2 of the Agreement.

Article 142. — Mise en oeuvre de l'article 309 et de l'annexe 703.2.B.2 de l'Accord.

Act, is not assented to, then the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following heading and section:

AMENDMENT OF SCHEDULES

Amendment of
schedules

12.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend Schedule I, II, IV, V, VI or VII to give effect to

(a) any amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System established by the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System or any advice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council; or

(b) any modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

144. If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then

(a) the reference in section 134 of this Act to paragraph 62(c) of the *Customs Tariff* shall be read as a reference to paragraph 62(1)(c) of that Act; and

(b) the reference in section 136 of this Act to paragraph 83(a) of the *Customs Tariff* shall be read as a reference to paragraph 83(1)(a) of that Act.

145. (1) If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then Schedule I to the *Customs Tariff*, as enacted by this Act, is amended as provided in subsections (2) to (10).

de la troisième session de la trente-quatrième législature, le *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

MODIFICATION DES ANNEXES

12.1 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I, II, IV, V, VI ou VII pour donner effet :

a) à toute modification du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises créé par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ou à tout avis du Conseil de coopération douanière se rapportant à l'interprétation du Système;

b) à toute modification de quelque accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel le Canada est partie.

144. En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature :

a) la mention, à l'article 134 de la présente loi, de l'alinéa 62c) du *Tarif des douanes* est remplacée par la mention de l'alinéa 62(1)c) de cette loi;

b) la mention, à l'article 136 de la présente loi, de l'alinéa 83a) du *Tarif des douanes* est remplacée par la mention de l'alinéa 83(1)a) de cette loi.

145. (1) En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'annexe I du *Tarif des douanes*, édictée par la présente loi, est modifiée conformément aux paragraphes (2) à (10).

5 Modification
des annexes

10

15

20

25

30

30

35

40

40

(2) Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System in Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) Subject to the provisions of Rule 5 (a) above, packing materials and packing containers presented with the goods therein shall be classified with the goods if they are of a kind normally used for packing such goods. However, this provision is not binding when such packing materials or packing containers are clearly suitable for repetitive use.

(3) The Canadian Rules in Schedule I to the said Act are amended by adding thereto the following rule:

3. For the purpose of Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, packing materials or packing containers clearly suitable for repetitive use shall be classified under their respective headings.

(4) Schedule I to the said Act is further amended by

(a) striking out tariff item No. 1519.20.00, subheading No. 1519.30, tariff item Nos. 1519.30.10, 1519.30.90 and 3206.10.00, subheading No. 3210.00, tariff item Nos. 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, 4418.20.10, 4804.42.19, 4805.40.10 and 4805.40.20, subheading No. 4823.20, tariff item Nos. 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6805.10.10, 6805.20.10 and 6805.30.10, subheading No. 8430.50, tariff item Nos. 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10, 8504.90.12, 8504.90.92, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.91 and 9025.80.10, the portion of Schedule I following tariff item No. 9025.80.10 and preceding tariff item No. 9025.80.91, and tariff item Nos. 9025.80.91, 9025.80.99, 9025.90.91, 9025.90.92 and 9025.90.93; and

(b) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Division I of Part D of the schedule to this Act.

(2) La règle 5 b) des Règles générales pour l'interprétation du système harmonisé, à l'annexe I de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

b) Sous réserve des dispositions de la Règle 5 a) ci-dessus, les emballages contenant des marchandises sont classés avec ces dernières lorsqu'ils sont du type normalement utilisé pour ce genre de marchandises. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire lorsque les emballages sont susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée.

(3) Les Règles canadiennes, à l'annexe I de la même loi, sont modifiées par adjonction de ce qui suit :

3. Au sens de la Règle générale d'interprétation 5 b), les emballages susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée sont classés dans leurs positions respectives.

(4) L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression du n° tarifaire 1519.20.00, de la sous-position n° 1519.30, des n°s tarifaires 1519.30.10, 1519.30.90 et 3206.10.00, de la sous-position n° 3210.00, des n°s tarifaires 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, 4418.20.10, 4804.42.19, 4805.40.10 et 4805.40.20, de la sous-position n° 4823.20, des n°s tarifaires 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6805.10.10, 6805.20.10 et 6805.30.10, de la sous-position n° 8430.50, des n°s tarifaires 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10, 8504.90.12, 8504.90.92, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.91 et 9025.80.10, du passage de l'annexe I qui suit le n° tarifaire 9025.80.10 et qui précède le n° tarifaire 9025.80.91, et des n°s tarifaires 9025.80.91, 9025.80.99, 9025.90.91, 9025.90.92 et 9025.90.93;

b) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires 45 mentionnés à la section I de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(5) Schedule I to the said Act is further amended by

(a) striking out tariff item Nos.		
8452.10.00,	8452.90.91,	8516.32.00,
8516.40.00,	8516.50.00,	8516.72.00,
8516.79.00,	8516.90.63,	8520.20.00,
8520.31.90,	8521.10.00,	8522.90.32,
8522.90.92,	9002.11.10,	9005.10.00,
9005.90.10,	9006.51.00,	9006.52.00,
9006.53.00,	9006.61.00,	9006.91.91,
9006.99.10,	9008.40.10,	9008.40.90,
9008.90.11,	9504.10.00,	9504.90.10,
9506.51.00,	9506.59.00,	9506.61.00,
9506.69.20 and 9506.99.90; and		

(b) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Division II of Part D of the schedule to this Act.

(6) Schedule I to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Division III of Part D of the schedule to this Act.

(7) Schedule I to the English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Division IV of Part D of the schedule to this Act.

(8) Schedule I to the French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Division V of Part D of the schedule to this Act.

(9) Note 7 (a) to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the provisions shall apply to alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco where they are included in the baggage accompanying the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of importation;

(5) L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n°s tarifaires		
8452.10.00,	8452.90.91,	8516.32.00,
8516.40.00,	8516.50.00,	8516.72.00,
8516.79.00,	8516.90.63,	8520.20.00,
8520.31.90,	8521.10.00,	8522.90.32,
8522.90.92,	9002.11.10,	9005.10.00,
9005.90.10,	9006.51.00,	9006.52.00,
9006.53.00,	9006.61.00,	9006.91.91,
9006.99.10,	9008.40.10,	9008.40.90,
9008.90.11,	9504.10.00,	9504.90.10,
9506.51.00,	9506.59.00,	9506.61.00,
9506.69.20 et 9506.99.90;		

b) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à la section II de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(6) L'annexe I de la même loi est modifiée conformément à la section III de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(7) L'annexe I de la version anglaise de la même loi est modifiée conformément à la section IV de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(8) L'annexe I de la version française de la même loi est modifiée conformément à la section V de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(9) La note 7 a) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dépasse pas 1,14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigarettes, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué lorsqu'ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre position ou sous-position au moment de l'importation;

(10) Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. For the purpose of subheading No. 9804.10, goods may include alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco.

146. (1) If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then Schedule II to the *Customs Tariff* is amended as provided in subsections (2) to (5).

(2) Schedule II to the said Act is amended by striking out Codes 0451, 2250, 2547 and 9614 thereof and by adding thereto, in numerical order, the Codes set out in Division VI of Part D of the schedule to this Act.

(3) Schedule II to the said Act is further amended by striking out Codes 1771 and 1775 thereof and by adding thereto, in numerical order, the Codes set out in Division VII of Part D of the schedule to this Act.

(4) Schedule II to the said Act is further amended by striking out the reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10," in Code 1805 and by substituting therefor a reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8701.10.10,"

(5) Schedule II to the French version of the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Division VIII of Part D of the schedule to this Act.

(10) La note 2 de la sous-position du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Aux fins de la sous-position n° 9804.10, les articles peuvent comprendre les boissons alcooliques ne dépassant pas 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de 10 tabac fabriqué.

146. (1) En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'annexe II du *Tarif des douanes* est modifiée conformément aux paragraphes (2) à (5).

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0451, 2250, 2547 et 9614 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes mentionnés à la section VI de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 1771 et 1775 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes mentionnés à la section VII de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(4) Au code 1805 de l'annexe II de la même loi, « aux machines des n°s tarifaires 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n°s tarifaires 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10, » est remplacé par « aux machines des n°s tarifaires 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n°s tarifaires 8701.10.10, ».

(5) L'annexe II de la version française de la même loi est modifiée conformément à la section VIII de la partie D de l'annexe de la présente loi.

147. If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then Schedule VI to the *Customs Tariff* is amended by striking out the reference to tariff item No. 8430.50.90 and by adding thereto, in numerical order, references to tariff item Nos. 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 and 8536.49.10.

147. En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'annexe VI du *Tarif des douanes* est modifiée par suppression du n° tarifaire 8430.50.90 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des n°s tarifaires 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 et 8536.49.10.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

148. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"goods imported from a NAFTA country"
« marchandises ... »

"goods imported from a NAFTA country" means goods that are shipped directly to Canada from a NAFTA country within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*;

"NAFTA"
« ALÉNA »

"NAFTA" has the meaning assigned to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"NAFTA country"
« pays ALÉNA »

"NAFTA country" has the meaning assigned to the expression "NAFTA country" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

149. (1) Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Exception for goods imported from a NAFTA country

(4) Notwithstanding subsection (3), no order made under subsection (3) may apply to goods imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(a) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

148. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ALÉNA » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« marchandises importées d'un pays ALÉNA » Marchandises transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA au sens des articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

« pays ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

149. (1) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (3), les marchandises importées d'un pays ALÉNA ne peuvent être assujetties au décret visé à ce paragraphe que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité

L.R., ch. E-19

« ALÉNA »
"NAFTA"

« marchandises importées d'un pays ALÉNA »
"goods ..."

« pays ALÉNA »
"NAFTA country"

Exception pour les marchandises importées d'un pays ALÉNA

Export and Import Permits Act

Clause 148: This amendment is consequential on clauses 149 to 152 and 154.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 148. — Découle des articles 149 à 152 et 154.

Clause 149: This amendment would implement, in part, Articles 802, 803 and 805 and Annexes 803.3 and 805 of the Agreement.

Article 149. — Mise en oeuvre partielle des articles 802, 803 et 805 et des annexes 803.3 et 805 de l'Accord.

goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(b) the quantity of those goods, alone, or in exceptional circumstances together with the quantity of goods of the same kind imported into Canada from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

New order with respect to goods imported from a NAFTA country

(4.01) Where an order has been made under subsection (3) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a NAFTA country and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.01 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(a) there has been a surge of like goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(b) as a result of the surge the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from the NAFTA country may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3).

Order to specify whether it applies to goods imported from a NAFTA country

(4.02) Any order made under subsection (3) shall state whether it applies to goods imported from a NAFTA country.

Addition to Import Control List

(4.03) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from a NAFTA country

(a) to which goods an order made under subsection (3) does not apply by virtue of subsection (4), or

des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises — considérée séparément ou, en circonstances exceptionnelles, collectivement avec la quantité des marchandises du même genre importées des autres pays ALÉNA — contribue de manière importante au préjudice grave, ou à la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(4.01) En cas de prise aux termes du paragraphe (3) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.01 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* :

a) d'une part, qu'il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce pays,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre importées de ce pays sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu du paragraphe (3).

(4.02) Le décret visé au paragraphe (3) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Mention dans le décret

(4.03) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

a) soit au décret visé au paragraphe (3), en raison du paragraphe (4);

(b) to which goods an order made under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) of that Act,

b) soit au décret visé au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes*, en raison du paragraphe 59.1(3) de cette loi.

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Definition of "surge"

(4.04) For the purposes of this section, "surge" has the meaning given that term by Article 805 of NAFTA.

(4.04) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

Définition de « augmentation subite »

Suspension of subsections (4.1) to (4.5)

(4.05) The operation of subsections (4.1) to (4.5) is suspended during the period in which subsections (4) to (4.04) are in force.

(4.05) Les paragraphes (4.1) à (4.5) sont inopérants tant que les paragraphes (4) à (4.04) sont en vigueur.

Suspension

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 127

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3^e suppl.), art. 127

Idem

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44 or paragraph 59(2)(d), 59.1(1)(d) or 60(1)(e) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to collect information with respect to the importation of any goods, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44 du *Tarif des douanes* ou des alinéas 59(2)d), 59.1(1)d) ou 60(1)e) de cette loi, il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.

Idem

(3) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Idem

(7.1) Where goods imported from a NAFTA country are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.01) or (4.03), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

(7.1) Les marchandises importées d'un pays ALÉNA portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.01) ou (4.03) sont réputées radiées de la liste à la première des dates suivantes :

Idem

(a) the day specified in the order, and

(b) the day on which

a) la date précisée dans le décret;

b) la date à laquelle :

(i) in the case of an order under subsection (4.01) or under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(a), goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List, or

(i) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.01), ou (4.03) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.03)a), les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application

(ii) in the case of an order under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(b), the order under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

Suspension of
subsection (8)

(7.2) The operation of subsection (8) is suspended during the period in which subsection (7.1) is in force.

150. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following section:

Addition to
Export Control
List or Import
Control List

5.11 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of Chapter Three of NAFTA in accordance with Appendix 6 of Annex 300-B of that Chapter, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the Import Control List or on both in order to facilitate the collection of that information.

Idem

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing NAFTA, it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Idem

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for a benefit of any reduction of customs duty pursuant to subsection 60.3(3) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council may,

d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées,

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.03) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.03)b), le décret pris aux termes du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

(7.2) Le paragraphe (8) est inopérant tant que le paragraphe (7.1) est en vigueur.

Suspension

150. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :

5.11 (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 du chapitre 3 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de ce chapitre, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'ALÉNA, d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 60.3(3) du *Tarif des douanes*, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter

Addition aux
listes de
marchandises
d'importation
ou d'exportation
contrôlée

Idem

Idem

Clause 150: This amendment would implement, in part, Article 703 and Annexes 302.2, 300-B and 703.3 of the Agreement.

Article 150. — Mise en oeuvre partielle de l'article 703 et des annexes 302.2, 300-B et 703.3 de l'Accord.

by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Suspension of
of section 5.2

(4) The operation of section 5.2 is suspended during the period in which this section is in force.

151. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following heading and section:

**BILATERAL EMERGENCY MEASURES:
TEXTILE AND APPAREL GOODS**

Definition of
"originating
goods"

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff.

When Minister
may take
measures

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Minister that any goods that are listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA and are not originating goods are being imported from a NAFTA country in such increased quantities, measured in absolute terms or relative to the domestic market, and under such conditions as to cause serious damage or actual threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, the Minister may take the measures set out in section 5 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA in relation to those goods.

Factors to be
considered

(3) In determining whether the conditions referred to in subsection (2) exist, the Minister shall have regard to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA.

1988, c. 65, s.
119

152. Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to

ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(4) L'article 5.2 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension
5

151. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

**MESURES D'URGENCE BILATÉRALES :
PRODUITS TEXTILES ET VÊTEMENTS**

6.1 (1) Dans le présent article, « marchandises originaires » s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sous le régime du paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*.

Définition de
« marchandises
originaires »

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

Mesures
ministérielles

(3) Pour l'appréciation des conditions visées au paragraphe (2), le ministre tient compte de l'article 2 de la section 4 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA.

Facteurs à
prendre en
compte

152. Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 119

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), sous la seule réser-

Idem

Clause 151: This amendment would implement, in part, Annex 300-B of the Agreement.

Article 151. — Mise en oeuvre partielle de l'annexe 300-B de l'Accord.

Clause 152: This amendment would implement, in part, Articles 802, 803 and 805 and Annexes 803.3 and 805 of the Agreement.

Article 152. — Mise en oeuvre partielle des articles 802, 803 et 805 et des annexes 803.3 et 805 de l'Accord.

compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

ve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Idem

(2.1) Where, by virtue of subsection 5(4), an order has been made pursuant to subsection 5(3) that applies to goods imported from a NAFTA country, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.01), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by subparagraph 5(b) of Article 802 of NAFTA.

(2.1) Lorsque le décret visé au paragraphe 5(3) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.01), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA, tenir compte de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'ALÉNA.

Idem

Suspension of
of subsection
(3)

(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (2.1) is in force.

(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (2.1) est en vigueur.

Suspension

1988, c. 65, s.
120

153. Section 8.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

153. L'article 8.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 120Minister to
issue permit

8.2 Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where goods are included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

8.2 Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, 20 le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins 25 visées aux paragraphes 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins. 30

Délivrance de
licences

35

154. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

154. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Minister may
issue certificate

9.01 (1) The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with a NAFTA country respecting the administration of Appendix 6 to Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the NAFTA country stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the NAFTA country, is eligible for the rate of duty pro-

9.01 (1) Le ministre peut, pour la mise en oeuvre de tout accord intergouvernemental avec un pays ALÉNA concernant l'appli- 35 cation de l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA, délivrer un certificat pour l'exportation de marchandises vers ce pays énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le 40 certificat qui est susceptible, au moment de son importation dans ce pays, de bénéficier du taux de droits prévu par les listes de l'an-

Délivrance de
certificats

Clause 153: This amendment would implement, in part, Article 703 and Annexes 302.2, 300-B and 703.3 of the Agreement.

Article 153. — Mise en oeuvre partielle de l'article 703 et des annexes 302.2, 300-B et 703.3 de l'Accord.

Clause 154: This amendment would implement Annexes 302.2 and 300-B of the Agreement.

Article 154. — Mise en oeuvre des annexes 302.2 et 300-B de l'Accord.

vided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 to Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA.

Suspension of
section 9.1

(2) The operation of section 9.1 is suspended during the period in which this section is in force.

1988, c. 65, s.
122(1)

155. (1) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or the importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2) and

1988, c. 65, s.
122(2)

(2) Paragraph 10(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3), or 5.2(1) or (2),

156. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(c.01) providing for considerations to be taken into account by the Minister in the issuance of certificates under section 9.01;

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

157. Section 5 of the *Fertilizers Act* is renumbered as subsection 5(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

nexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA.

(2) L'article 9.1 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension
5

1988, ch. 65,
par. 122(1)

155. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2) et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

Idem

20

(2) L'alinéa 10(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
par. 122(2)

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2);

30

156. L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.01) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.01;

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

157. L'article 5 de la *Loi sur les engrais* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clause 155: This amendment would implement Articles 703, 802, 803 and 805 and Annexes 302.2, 300-B, 703.3, 803.3 and 805 of the Agreement.

Article 155. — Mise en oeuvre des articles 703, 802, 803 et 805 et des annexes 302.2, 300-B, 703.3, 803.3 et 805 de l'Accord.

Clause 156: This amendment would implement Annexes 302.2 and 300-B of the Agreement.

Article 156. — Mise en oeuvre des annexes 302.2 et 300-B de l'Accord.

Fertilizers Act

Clause 157: This amendment would implement Article 1711 of the Agreement.

Loi sur les engrais

Article 157. — Mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord.

Regulations re
North
American Free
Trade
Agreement

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to fertilizers or supplements, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement.

Definition

(3) In subsection (2), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

158. All that portion of subsection 85(2) of the *Financial Administration Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Divisions I to V do not apply to any Crown corporation incorporated or acquired, with the written authorization of the appropriate Minister,

159. Part X of the said Act is further amended by adding thereto the following Division:

DIVISION V

IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

Giving effect to
the Agreement

154.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, a Crown corporation shall give effect to those provisions of the Agreement that pertain to that corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to that corporation.

Definition

(3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, prendre, concernant les engrais ou les suppléments, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Règlements
relatifs à
l'Accord de
libre-échange
nord-américain

(3) Au paragraphe (2), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de
« Accord de
libre-échange
nord-
américain »

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

158. Le passage du paragraphe 85(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les sections I à V ne s'appliquent pas aux sociétés d'État constituées ou acquises, avec l'autorisation écrite du ministre de tutelle :

159. La partie X de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

SECTION V

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

154.1 (1) Une société d'État est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Principe

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

Règlements

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de
« Accord »

Financial Administration Act

Clause 158: This amendment is consequential on clause 159.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 158. — Découle de l'article 159.

Clause 159: This amendment would implement, in part, Chapters 10, 11 and 15 of the Agreement.

Article 159. — Mise en oeuvre partielle des chapitres 10, 11 et 15 de l'Accord.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

160. Section 30 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto the following subsections:

(3) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may, for the purpose of implementing Article 1711 of the North American Free Trade Agreement, make regulations respecting the extent to which, if any, a person may, in seeking to establish the safety or effectiveness of a new drug for the purposes of any regulations made under subsection (1) or (2), rely on test or other data submitted by any other person to the Minister in accordance with such regulations.

(4) In subsection (3), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Regulations re the North American Free Trade Agreement

Definition

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

161. Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"NAFTA country" has the meaning assigned to the expression "NAFTA country" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

162. (1) Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) The operation of paragraph (2)(b.1) is suspended during the period in which paragraph (2)(b.01) is in force.

(2) Subsection 3(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

Suspension of paragraph (2)(b.1)

Loi sur les aliments et drogues

160. L'article 30 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain, prendre des règlements prévoyant dans quelle mesure, s'il y a lieu, une personne peut, lorsqu'elle tente de déterminer la sûreté ou l'efficacité d'une drogue nouvelle, pour l'application des règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2), se fonder sur des essais ou d'autres données présentés au ministre, conformément à ces règlements, par une autre personne.

(4) Au paragraphe (3), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

L.R., ch. F-27

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain

Définition de « Accord de libre-échange nord-américain »

L.R., ch. I-3

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

161. L'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pays ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

162. (1) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'alinéa (2)b.1) est inopérant tant que l'alinéa (2)b.01) est en vigueur.

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

« pays ALÉNA » "NAFTA country"

Suspension

Food and Drugs Act

Clause 160: This amendment would implement Article 1711 of the Agreement.

Loi sur les aliments et drogues

Article 160. — Mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord.

Importation of Intoxicating Liquors Act

Clause 161: This amendment is consequential on clause 162.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Article 161. — Découle de l'article 162.

Clause 162: This amendment would implement Article 312 and Annex 312.2 of the Agreement.

Article 162. — Mise en oeuvre de l'article 312 et de l'annexe 312.2 de l'Accord.

(b.01) the importation of distilled spirits in bulk into a province from a NAFTA country for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of Schedules I and II to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(3) Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (2)(b.01) or (b.1), make regulations defining the expressions "distilled spirits", "in bulk" and "bottling".

b.01) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux sont passibles du tarif du Mexique, du tarif des États-Unis ou du tarif Mexique — États-Unis prévus aux annexes I et II du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (2)b.01) ou b.1), définir par règlement « spiritueux », « en vrac » et « embouteillage ».

1988, c. 65, s. 132(2)

Regulations

R.S., c. I-9

Industrial Design Act

163. (1) Section 2 of the *Industrial Design Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"kit"
« prêt-à-monter »

"kit" means a complete or substantially complete number of parts that can be assembled to construct a finished article;

"set"
« ensemble »

"set" means a number of articles of the same general character ordinarily on sale together or intended to be used together, to each of which the same design or variants thereof are applied;

"variants"
« variantes »

"variants" means designs applied to the same article or set and not differing substantially from one another.

(2) Section 2 of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

Loi sur les dessins industriels

163. (1) L'article 2 de la *Loi sur les dessins industriels* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ensemble » Réunion d'objets du même genre généralement vendus ou destinés à être utilisés ensemble et auxquels sont appliqués le même dessin ou des variantes du même dessin.

« prêt-à-monter » Réunion de toutes ou presque toutes les pièces constitutives dont l'assemblage permet de réaliser un objet fini.

« variantes » Dessins s'appliquant au même objet ou ensemble et ne différant pas de façon importante les uns des autres.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 132(2)

Règlements

L.R., ch. I-9

« ensemble »
"set"

« prêt-à-monter »
"kit"

« variantes »
"variants"

Industrial Design Act

Clause 163: This amendment is consequential on clauses 166, 168 and 172.

Loi sur les dessins industriels

Article 163. — Découle des articles 166, 168 et 172.

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations and, in relation to fees, includes determined in the manner prescribed by the regulations;

1992, c. 1, s. 80

164. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registration of
design

6. (1) The Minister shall register the design if the Minister finds that it is not identical with or does not so closely resemble any other design already registered as to be confounded therewith, and shall return to the proprietor thereof the drawing or photograph and description with the certificate required by this Part.

Exception

(2) The Minister may refuse, subject to appeal to the Governor in Council, to register such designs as do not appear to the Minister to be within the provisions of this Part or any design that is contrary to public morality or order.

Exception for
late applica-
tions

(3) The Minister shall refuse to register the design if the application for registration is filed in Canada

(a) more than one year after the publication of the design in Canada or elsewhere, 25 in the case of an application filed in Canada on or after the day on which this subsection comes into force; or

(b) more than one year after the publication of the design in Canada, in the case of 30 an application filed in Canada before the day on which this subsection comes into force.

Non-applica-
tion of section
29

(4) For the purposes of subsection (3), section 29 does not apply in determining when 35 an application for registration is filed.

165. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of
right

10. (1) Subject to subsection (3), the term limited for the duration of an exclusive right 40 for an industrial design is ten years beginning on the date of registration of the design.

Maintenance
fees

(2) The proprietor of a design shall, to maintain the exclusive right accorded by the registration of the design, pay to the Com- 45 missioner of Patents such fees, in respect of such periods, as may be prescribed.

"prescribed" means prescribed by the regulations and, in relation to fees, includes determined in the manner prescribed by the regulations;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

1992, ch. 1,
art. 80

164. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistrement
du dessin

6. (1) Si le ministre trouve que le dessin n'est pas identique à un autre dessin déjà enregistré ou qu'il n'y ressemble pas au point 10 qu'il puisse y avoir confusion, il l'enregistre et remet au propriétaire une esquisse ou une photographie ainsi qu'une description en même temps que le certificat prescrit par la présente partie.

15

(2) Le ministre peut refuser, sauf appel au gouverneur en conseil, d'enregistrer les dessins qui ne lui paraissent pas tomber sous le coup des dispositions de la présente partie, ou tout dessin contraire à la morale ou à l'ordre 20 public.

15 Exception

20

(3) Le ministre refuse d'enregistrer le dessin si la demande d'enregistrement a été déposée au Canada :

Idem

a) plus d'un an après sa publication au Canada ou ailleurs dans le monde, dans le 25 cas d'une demande déposée au Canada à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) plus d'un an après sa publication au Canada, dans les autres cas. 30

(4) Il n'est pas tenu compte de l'article 29 pour l'application du paragraphe (3).

Non-
application de
l'article 29

165. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée du droit

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la 35 durée du droit exclusif à la propriété d'un dessin industriel est limitée à dix ans à compter de la date de l'enregistrement du dessin.

(2) Le propriétaire d'un dessin industriel est tenu de payer au commissaire aux bre- 40 vets, afin de maintenir le droit exclusif conféré par l'enregistrement du dessin, les droits réglementaires ou calculés de la manière pré-

Taxes
périodiques

Clause 164: This amendment would implement Article 1713 of the Agreement.

Article 164. — Mise en oeuvre de l'article 1713 de l'Accord.

Clause 165: This amendment would implement Article 1713 of the Agreement.

Article 165. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

Expiration of term

(3) Where the fees payable under subsection (2) are not paid within the time provided for by the regulations, the term limited for the duration of the exclusive right shall be deemed to have expired at the end of that time. 5

166. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Using design without licence

11. (1) During the existence of an exclusive right, no person shall, without the licence of the proprietor of the design, 10

- (a) make, import for the purpose of trade or business, or sell, rent, or offer or expose for sale or rent, any article in respect of which the design is registered and to which the design or a design not differing substantially therefrom has been applied; or 15
- (b) do, in relation to a kit, anything specified in paragraph (a) that would constitute an infringement if done in relation to an article assembled from the kit. 20

Substantial differences

(2) For the purposes of subsection (1), in considering whether differences are substantial, the extent to which the registered design differs from any previously published design may be taken into account. 25

Separate exclusive right

(3) For the purposes of this section, there shall be considered to be a separate exclusive right for each variant represented in the registration, and for the design applied to each article of a set represented in the registration. 30

1992, c. 1, s. 82

167. The heading preceding section 14 and section 14 of the said Act are repealed.

168. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Action for Infringement

Action by proprietor or licensee

15. (1) An action for infringement of an exclusive right may be brought in any court of competent jurisdiction by the proprietor of the design or by an exclusive licensee of any 40

vue par règlement pour chaque période réglementaire.

(3) En cas de non-paiement dans le délai réglementaire des taxes réglementaires, le droit exclusif est périmé. 5

Péremption

166. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Pendant l'existence du droit exclusif, il est interdit, sans l'autorisation du propriétaire du dessin : 10

- a) de fabriquer, d'importer à des fins commerciales, ou de vendre, de louer ou d'offrir ou d'exposer en vue de la vente ou la location un objet pour lequel un dessin a été enregistré et auquel est appliqué le dessin ou un dessin ne différant pas de façon importante de celui-ci; 15

- b) d'effectuer l'une quelconque des opérations visées à l'alinéa a) dans la mesure où elle constituerait une violation si elle portait sur l'objet résultant de l'assemblage d'un prêt-à-monter. 20

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il peut être tenu compte, pour déterminer si les différences sont importantes, de la mesure dans laquelle le dessin enregistré est différent de dessins publiés auparavant. 25

(3) Pour l'application du présent article, il existe un droit exclusif distinct pour chaque variante représentée dans l'enregistrement et pour le dessin appliqué à chaque objet d'un ensemble représenté dans l'enregistrement. 30

Différences importantes

Droits exclusifs distincts

167. L'article 14 de la même loi et l'intitulé qui le précède sont abrogés.

1992, ch. 1, art. 82

168. L'article 15 de la même loi et l'intitulé qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

Action pour violation d'un droit exclusif

15. (1) L'action pour violation d'un droit exclusif peut être intentée devant tout tribunal compétent soit par le propriétaire du dessin, soit par le titulaire d'une autorisation 40

Initiative de l'action

Clause 166: This amendment would implement Articles 1713 and 1715 of the Agreement.

Article 166. — Mise en oeuvre des articles 1713 et 1715 de l'Accord.

Clause 167: This amendment is consequential on clauses 164 and 170.

Article 167. — Découle des articles 164 et 170.

Clause 168: This amendment would implement Articles 1713 and 1715 of the Agreement.

Article 168. — Mise en oeuvre des articles 1713 et 1715 de l'Accord.

right therein, subject to any agreement between the proprietor and the licensee.

Proprietor to be a party

(2) The proprietor of the design shall be or be made a party to any action for infringement of the exclusive right.

Power of court to grant relief

15.1 In any proceedings under section 15, the court may make such orders as the circumstances require, including orders for relief by way of injunction and the recovery of damages or profits, for punitive damages, and for the disposal of any infringing article or kit.

Concurrent jurisdiction

15.2 The Federal Court has concurrent jurisdiction to hear and determine

(a) any action for the infringement of an exclusive right; and

(b) any question relating to the proprietorship of a design or any right in a design.

169. The heading preceding section 16 and section 16 of the said Act are repealed.

170. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence

17. (1) In any proceedings under section 15, a court shall not award a remedy, other than an injunction, if the defendant establishes that, at the time of the act that is the subject of the proceedings, the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to suspect, that the design was registered.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the plaintiff establishes that the capital letter "D" in a circle and the name, or the usual abbreviation of the name, of the proprietor of the design were marked on

(a) all, or substantially all, of the articles to which the registration pertains and that were distributed in Canada by or with the consent of the proprietor before the act complained of; or

(b) the labels or packaging associated with those articles.

exclusive et relative à celui-ci, sous réserve d'une entente entre le propriétaire du dessin et le titulaire.

(2) Le propriétaire du dessin doit être partie à l'action.

Partie à l'action
5

15.1 Dans toute action visée à l'article 15, le tribunal peut rendre les ordonnances que les circonstances exigent, notamment pour réparation par voie d'injonction ou par recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts, pour l'imposition de dommages punitifs, ou encore en vue de la disposition de tout objet ou prêt-à-monter faisant l'objet de la violation.

Pouvoir du tribunal d'accorder réparation

15.2 La Cour fédérale a compétence concurrente pour juger toute question en matière de propriété d'un dessin ou de droits sur un dessin ainsi que toute action en violation d'un droit exclusif.

Compétence concurrente
15

169. L'article 16 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés.

170. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Dans le cadre des procédures visées à l'article 15, le tribunal ne peut procéder que par voie d'injonction si le défendeur démontre que, lors de la survenance des faits reprochés, il ignorait — ou ne pouvait raisonnablement savoir — que le dessin avait été enregistré.

Action irrecevable
25

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le plaignant démontre que la lettre « D », entourée d'un cercle, et le nom du propriétaire du dessin, ou son abréviation usuelle, figuraient lors de la survenance des faits reprochés :

30

a) soit sur la totalité ou la quasi-totalité des objets qui étaient distribués au Canada par le propriétaire ou avec son consentement;

40

b) soit sur les étiquettes ou les emballages de ces objets.

Exception

Clause 169: This amendment is consequential on clauses 166, 168 and 171.

Clause 170: This amendment would implement Article 1713 of the Agreement.

Article 169. — Découle des articles 166, 168 et 171.

Article 170. — Mise en oeuvre de l'article 1713 de l'Accord.

Proprietor

(3) For the purposes of subsection (2), the proprietor is the proprietor at the time the articles, labels or packaging were marked.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le propriétaire du dessin est celui qui en est le propriétaire lors du marquage des objets, des étiquettes ou des emballages.

Propriétaire

171. The heading preceding section 18 and section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

171. L'article 18 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation

18. No remedy may be awarded for an act of infringement committed more than three years before the commencement of the action for infringement.

18. L'action en violation se prescrit par trois ans à compter de celle-ci.

Prescription

10

172. The heading preceding section 25 and sections 25 to 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

172. L'intertitre qui précède l'article 25 et les articles 25 à 28 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

Regulations

Regulations

25. The Governor in Council may make 15 regulations

- (a) governing titles of designs;
- (b) respecting the form and contents of applications for registration of designs;
- (c) prescribing fees, or the manner of determining fees, to be paid for anything required or authorized to be done in the administration of this Act;
- (d) respecting the return of any fees paid under this Act; 25
- (e) respecting the registration of sets and of variants of a design;
- (f) respecting the making of requests for priority under section 29, including the information and documents that must be filed in support of a request and the period within which a request must be made and the information and documents must be filed; 30
- (g) governing the determination of the priority of applications under section 29 and generally governing the application of that section; and 35
- (h) prescribing anything else that is to be prescribed under this Act and generally 40 for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

25. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer les règles applicables aux titres des dessins; 15
- b) déterminer la forme et le contenu des demandes d'enregistrement des dessins;
- c) fixer les droits à acquitter pour tout acte ou service accompli aux termes de la présente loi, ou en préciser le mode de détermination; 20
- d) régir le remboursement des droits acquittés aux termes de la présente loi;
- e) régir l'enregistrement des ensembles et celui des variantes d'un dessin; 25
- f) régir la présentation des demandes de priorité visées à l'article 29, y compris les renseignements et documents à fournir à leur soutien et le délai de production des demandes et des renseignements et documents; 30
- g) régir la façon de déterminer la priorité d'une demande dans le cas visé à l'article 29 et, de façon générale, l'application de cet article; 35
- h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ou d'application de celle-ci.

Règlements

Clause 171: This amendment would implement Article 1713 of the Agreement.

Article 171. — Mise en oeuvre de l'article 1713 de l'Accord.

Clause 172: This amendment is consequential on clauses 163 to 165 and 173.

Article 172. — Découle des articles 163 à 165 et 173.

173. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Priority

Application
filed in another
country

29. Subject to the regulations, an application for the registration of an industrial design filed in Canada by any person who has, or whose predecessor in title has, previously regularly filed an application for the registration of the same industrial design in a foreign country that by treaty, convention or law affords a similar privilege to citizens of Canada has the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for the registration of the same industrial design was first filed in that foreign country, if

(a) the application in Canada is filed within six months from the earliest date on which the foreign application was filed; and

(b) the person requests priority in respect of the application filed in Canada in accordance with the regulations and complies with any other prescribed requirements.

174. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following heading and section:

TRANSITIONAL PROVISIONS

Renewal of
rights

29.1 (1) Section 10, as it read immediately before the day on which this section came into force, applies in respect of an exclusive right acquired before that day.

Non-applica-
tion of defence
provision

(2) Subsection 17(1) does not apply in respect of a design registered on the basis of an application filed before this section comes into force if, after the registration, the name of the proprietor of the design appears on the article to which the design applies by being marked, if the manufacture is a woven fabric, on one end of it, together with the letters "Rd." or "Enr." or both "Rd." and "Enr.", and, if the manufacture is of any other substance, with the letters "Rd." or "Enr." or both "Rd." and "Enr." and the year of registration at the edge of it or on any other convenient part.

173. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Priorité

Demande déjà
déposée dans un
autre pays

29. Sous réserve des règlements, la demande d'enregistrement d'un dessin industriel, déposée au Canada par une personne qui a, ou dont le prédécesseur en titre a, auparavant dûment déposé une demande d'enregistrement du même dessin industriel dans un pays étranger qui, par traité, convention ou loi, accorde un privilège identique aux citoyens du Canada, a la même force et le même effet qu'elle aurait si elle était déposée au Canada à la date à laquelle la demande d'enregistrement de ce dessin industriel a été en premier lieu déposée dans ce pays étranger, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est déposée au Canada dans les six mois suivant la date la plus éloignée à laquelle toute pareille demande a été déposée à l'étranger pour la première fois;

b) la personne dépose la demande de priorité conformément aux règlements et observe les autres modalités réglementaires.

174. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Renouvellement

29.1 (1) L'article 10, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique au droit exclusif acquis avant cette date.

(2) Le paragraphe 17(1) ne s'applique pas au dessin enregistré au titre d'une demande déposée avant l'entrée en vigueur du présent article si, après l'enregistrement, le nom du propriétaire, une fois marqué sur l'objet auquel le dessin s'applique, apparaît, si c'est un tissu, sur une des extrémités de la pièce, ainsi que les lettres « Enr. » ou « Rd. » ou « Enr. » et « Rd. », et, si le produit est d'une autre substance, sur le bord ou tout autre endroit convenable de l'objet, ainsi que les lettres « Enr. » ou « Rd. » ou « Enr. » et « Rd. » et l'année de l'enregistrement du dessin.

Non-applica-
tion

Clause 173: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 173. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

Clause 174: This amendment is consequential on clauses 165 and 170.

Article 174. — Découle des articles 165 et 170.

Method of
marking

(3) For the purposes of subsection (2), the mark may be put on the manufacture by marking it on the material itself or by attaching to it a label with the proper marks on it.

(3) La marque peut être faite sur l'objet même ou figurer sur une étiquette attachée à celui-ci.

Marques

Transitional

175. If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, the following provisions apply:

(a) if section 12, 14, 17, 20, 21 or 23 of that Act has not come into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 12, 14, 17, 20, 21 or 23 of that Act, as the case may be, is repealed on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to;

(b) if section 12 of that Act has come into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 163(2) of this Act is repealed on that day; and

(c) if section 20 of that Act has come into force on or before the day on which this Act is assented to, section 167 of this Act is repealed on that day.

175. En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de com-* merce et d'autres lois en conséquence :

a) si les articles 12, 14, 17, 20, 21 ou 23 de cette loi ne sont pas entrés en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, ils sont alors abrogés à la date de la sanction de cette loi ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi;

b) si l'article 12 de cette loi est entré en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 163(2) de la présente loi est abrogé à cette date;

c) si l'article 20 de cette loi est entré en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 167 de la présente loi est abrogé à cette date.

Disposition
transitoire

1991, c. 47

Insurance Companies Act

176. Paragraph 338(1)(a) of the *Insurance Companies Act* is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

177. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 427 thereof, the following section:

426.1 (1) In this Division,
"NAFTA country resident" means

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,

Loi sur les sociétés d'assurances

176. L'alinéa 338(1)c) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé.

177. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 427, de ce qui suit :

426.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » À l'exception du résident d'un pays ALÉNA :

a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques

1991, ch. 47

Definitions

"NAFTA
country
resident"
« résident d'un
pays ALÉNA »

Définitions

« non-résident »

Insurance Companies Act

Clause 176: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Clause 177: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 176. — Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

Article 177. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), 5 10

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest, or 15

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is 20

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of such a government, 25

(c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada, 30

(d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or 35

(e) a trust

(i) established by a non-resident as referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or 40

(ii) in which non-residents referred to in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest. 45

ou un mandataire ou un organisme d'un tel gouvernement;

c) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger; 5

d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e); 10

e) une fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident visé aux alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents, 15

(ii) soit dont des non-résidents visé aux alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective. 20

« résident d'un pays ALÉNA »

« résident d'un
pays ALÉNA »
"NAFTA
country
resident"

a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*; 25

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange américain*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a); 30 35

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective; 40

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou 45

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application de la définition de « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société de personnes ou cet autre organisme.

Application

5

35

Suspension

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 427(1) and of subsections 427(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 427(1) et les paragraphes 427(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

178. Section 429 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

178. L'article 429 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Suspension of subsections (2) to (4)

(1.1) The operation of subsections (2) to (4) is suspended during the period in which section 431.1 is in force.

(1.1) Les paragraphes (2) à (4) sont inopérants tant que l'article 431.1 est en vigueur.

Suspension

179. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 431 thereof, the following section:

179. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 431, de ce qui suit :

Exceptions for life companies controlled by non-residents and NAFTA country residents

431.1 (1) Subsections 429(1) and 430(1) do not apply to a life company

431.1 (1) Les paragraphes 429(1) et 430(1) ne s'appliquent pas :

Exception

(a) in the case of a life company incorporated under this Act that is controlled by a non-resident on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

a) à la société d'assurance-vie constituée en personne morale sous le régime de la présente loi qui est contrôlée par un non-résident à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société 20 cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

(b) in the case of a life company that is a former-Act company that was controlled on June 1, 1992 by a non-resident, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

b) à la société antérieure d'assurance-vie dont un non-résident avait le contrôle le 1^{er} juin 1992. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

(c) in the case of a life company that is a former-Act company that was controlled on January 1, 1989 by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is the United States, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company;

c) à la société antérieure d'assurance-vie dont un résident des États-Unis, en tant que pays ALÉNA, avait le contrôle le 1^{er} janvier 1989. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

(d) in the case of a life company that was described in subsection 429(2) throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the life company becomes a life company and ending on the day before the day on which this section comes into force and that is controlled on the day on which this section comes into force by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is Mexico, until there is no non-

d) à la société d'assurance-vie visée au paragraphe 429(2) pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société d'assurance-vie, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article et qui, lors de l'entrée en vigueur du présent

Clause 178: This amendment is consequential on clause 179.

Article 178. — Découle de l'article 179.

Clause 179: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Article 179. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

resident or NAFTA country resident who controls the company; and

(e) in the case of a life company that is described in subsection 429(2) or this subsection throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the life company becomes a life company and ending on the day before the prescribed day and that is controlled on the prescribed day by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is a prescribed NAFTA country, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company.

Control

(2) For the purposes of subsection (1), "control" means control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

180. Paragraph 634(1)(a) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

181. The *Investment Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following sections:

Limits for NAFTA investors

14.01 (1) Notwithstanding the limits set out in subsection 14(3), an investment described in paragraph 14(1)(a), (b) or (c) by

(a) a NAFTA investor, or

(b) a non-Canadian, other than a NAFTA investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a NAFTA investor,

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in para-

article, est contrôlée par un résident du Mexique en tant que pays ALÉNA. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

e) à la société d'assurance-vie visée au paragraphe 429(2) ou au présent paragraphe pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société d'assurance-vie, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui fixé par règlement et qui, au jour fixé par règlement, est contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA visé par règlement. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

180. L'alinéa 634(1)c de la même loi est abrogé.

Loi sur l'investissement Canada

L.R., ch. 28 (1^{er} suppl.)

181. La *Loi sur l'investissement Canada* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

14.01 (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas 14(1)a), b) ou c) qui est effectué soit par un investisseur ALÉNA, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — n'est sujet à l'examen prévu à l'article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 14(3)a) ou b), selon le cas, est égale ou supérieure au montant déterminé en application des paragraphes (2) ou (3).

Limites applicables

Clause 180: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Investment Canada Act

Clause 181: This amendment would implement Chapter 11 of the Agreement.

Article 180. — Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

Loi sur Investissement Canada

Article 181. — Mise en oeuvre du chapitre 11 de l'Accord.

graph 14(3)(a) or (b), as the case may be, is equal to or greater than the applicable amount determined pursuant to subsection (2) or (3).

Amount for
1994

(2) For the purposes of subsection (1), the amount for 1994 shall be determined by the Minister in January of that year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

$$\frac{\text{Current GDP Price Index}}{\text{Effective Date GDP Price Index}} \times \$150 \text{ million}$$

where

"Current GDP Price Index" means the average of the GDP Price Indices for the four most recent consecutive quarters available on the date on which the calculation takes place;

"Effective Date GDP Price Index" means the average of the GDP Price Indices for the four most recent consecutive quarters available on January 1, 1992; and

"GDP Price Index" means the seasonally adjusted implicit quarterly price index for Gross Domestic Product at market prices as most recently published by Statistics Canada, or any successor index thereto.

Amount for
subsequent
years

(3) For the purposes of subsection (1), the amount for any year after 1994 shall be determined by the Minister in January of that year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

$$\frac{\text{Current Nominal GDP at Market Prices}}{\text{Previous Year Nominal GDP at Market Prices}} \times \text{amount determined for previous year}$$

where

"Current Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the most recent four consecutive quarters; and

"Previous Year Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the four consecutive quarters for the comparable period in the year preceding

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant, pour l'année 1994, est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de cette année et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

$$\frac{\text{Indice courant des prix du PIB}}{\text{Indice des prix du PIB à la date d'effet}} \times 150\,000\,000 \$$$

a) l'indice courant des prix du PIB étant la moyenne, pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents, des indices trimestriels implicites désaisonnalisés — connus lors du calcul —, publiés par Statistique Canada, des prix pour le produit intérieur brut aux derniers prix du marché ou des indices leur ayant succédé;

b) l'indice des prix du PIB à la date d'effet étant la moyenne, pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents, de ces indices désaisonnalisés, ou de ceux leur ayant succédé, connus le 1^{er} janvier 1992.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le montant, pour chaque année postérieure à 1994, est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de l'année en question et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

$$\frac{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché}}{\text{PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché}} \times \text{montant de l'année précédente}$$

a) le PIB nominal actuel aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents;

b) le PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché, pour les mêmes quatre trimestres consécutifs de l'année précédant l'année

Montant pour
l'année 1994

Années
postérieures

	the year used in calculating the Current Nominal GDP at Market Prices.	utilisée pour le calcul du PIB nominal actuel aux prix du marché.	
Publication in <i>Canada Gazette</i>	(4) As soon as possible after determining the amount for any particular year, the Minister shall publish the amount in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Aussitôt que possible après avoir fait ce calcul pour une année donnée, le ministre fait publier le montant en question dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Investments not reviewable	(5) Notwithstanding paragraph 14(1)(d), an investment described in that paragraph by (a) a NAFTA investor, or (b) a non-Canadian, other than a NAFTA investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a NAFTA investor,	(5) Par dérogation à l'alinéa 14(1)d), l'investissement visé à cet alinéa qui est effectué, après l'entrée en vigueur du présent article, soit par un investisseur ALÉNA, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — n'est pas sujet à l'examen prévu à l'article 14.	Investissements soustraits à l'examen
	that is implemented after this section comes into force is not reviewable pursuant to section 14.		
Exceptions	(6) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that (a) engages in the production of uranium and owns an interest in a producing uranium property in Canada; (b) provides any financial service; (c) provides any transportation service, as that expression may be defined by the regulations; or (d) is a cultural business.	(6) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas : a) exerce des activités de production d'uranium et est propriétaire d'un droit sur un terrain uranifère exploité au Canada; b) offre des services financiers; c) offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire; d) est une entreprise culturelle.	Exceptions
Definitions	(7) In this section and section 14.02, "Agreement" has the meaning given to that word by the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i> ;	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 14.02.	Définitions
"Agreement" « Accord »	"controlled by a NAFTA investor", with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2), (a) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a NAFTA investor through the ownership of voting interests, or (b) the ownership by a NAFTA investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;	« Accord » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> . « entreprise culturelle » Entreprise canadienne qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes : a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;	« Accord » « Agreement » « entreprise culturelle » « cultural business »

“cultural business”
« entreprise
culturelle »

“cultural business” means a Canadian business that carries on any of the following activities, namely,

(a) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form, other than the sole activity of printing or typesetting of books, magazines, periodicals or newspapers,

(b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,

(c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,

(d) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form,

(e) radio communication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, any radio, television and cable television broadcasting undertakings and any satellite programming and broadcast network services;

“financial institution”
« institution
financière »

“financial institution” means any company authorized to do business under the laws of a party to the Agreement or any of its political subdivisions relating to financial institutions, as defined by the laws of that party or any of its political subdivisions, and includes a holding company thereof;

“financial service”
« service
financier »

“financial service” means a service of a financial nature offered by a financial institution excluding the underwriting and selling of insurance policies;

“NAFTA country”
« pays
ALÉNA »

“NAFTA country” means a country that is a party to the Agreement;

“NAFTA investor”
« investisseur
ALÉNA »

“NAFTA investor” means

(a) an individual, other than a Canadian, who is a national as defined in Article 201 of the Agreement,

(b) a government of a NAFTA country, whether federal, state or local, or an agency thereof,

b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;

e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, notamment les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et les services de programmation et de diffusion par satellite.

« institution financière » Société autorisée à mener des activités en vertu de la législation sur les institutions financières, soit d'une partie à l'Accord, soit d'une de ses subdivisions politiques, selon la définition que donne cette législation des institutions financières, ou société de portefeuille la contrôlant.

« institution
financière »
“financial
institution”

« investisseur ALÉNA »

« investisseur
ALÉNA »
“NAFTA
investor”

a) Le particulier — autre qu'un Canadien — qui est un ressortissant au sens de l'article 201 de l'Accord;

b) le gouvernement d'un pays ALÉNA ou celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou tout organisme d'un tel gouvernement;

c) l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA, au sens du paragraphe (8), qui n'est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des investisseurs ALÉNA, d'autre part, les deux tiers des administrateurs ou des

(c) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is a NAFTA investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (8),

(d) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by NAFTA investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and NAFTA investors,

(e) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and NAFTA investors, or

(f) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a NAFTA investor.

(8) For the purposes only of determining whether an entity is a "NAFTA investor-controlled entity" under paragraph (c) of the definition "NAFTA investor" in subsection (7),

(a) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

e) la fiducie qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

f) toute autre forme d'organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur ALÉNA.

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord.

* pays
ALÉNA *
"NAFTA
country"

« service financier » Service de nature financière offert par une institution financière, à l'exclusion de la vente de polices d'assurance et de la souscription à de telles polices.

15 * service
financier *
"financial
service"

« sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA » Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne :

20 * sous le
contrôle d'un
investisseur
ALÉNA *
"controlled
by ..."

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un investisseur ALÉNA au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un investisseur ALÉNA est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

Interpretation

Mentions

(8) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de « investisseur ALÉNA », au paragraphe (7), la détermination du statut de l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les men-

(i) every reference in those provisions to "Canadian" or "Canadians" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor" or "NAFTA investors", respectively,

(ii) every reference in those provisions to "non-Canadian" or "non-Canadians" shall be read and construed as a reference to "non-Canadian, other than a NAFTA investor," or "non-Canadians, other than NAFTA investors," respectively, except for the reference to "non-Canadians" in subparagraph 27(d)(ii), which shall be read and construed as a reference to "not NAFTA investors",

(iii) every reference in those provisions to "Canadian-controlled" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor-controlled", and

(iv) the reference in subparagraph 27(d)(i) to "Canada" shall be read and construed as a reference to "a NAFTA country"; and

(b) where two persons, one being a Canadian and the other being a NAFTA investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be NAFTA investor-controlled.

Regulations

14.02 The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.01 and for implementing Article 1113 of the Agreement, including regulations defining the expression "transportation service" for the purposes of paragraph 14.01(6)(c).

Suspension of sections 14.1 and 14.2

14.03 The operation of sections 14.1 and 14.2 is suspended during the period in which sections 14.01 and 14.02 are in force.

Authority to purchase cultural business

182. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.1) Notwithstanding section 90 of the *Financial Administration Act*, where a NAFTA investor, as defined in subsection 14.01(7), is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural

tions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur ALÉNA », de « investisseurs ALÉNA », de « non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs ALÉNA — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d'un investisseur ALÉNA » et de « pays ALÉNA » — à l'exception de l'adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27(d)(ii), qui vaut mention de « n'étant pas des investisseurs ALÉNA »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur ALÉNA — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle d'un investisseur ALÉNA.

Règlements

14.02 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 14.01 de la présente loi et de l'article 1113 de l'Accord, notamment des règlements définissant « services de transport » pour l'application de l'alinéa 14.01(6)c).

Suspension

14.03 Les articles 14.1 et 14.2 sont inopérants tant que les articles 14.01 et 14.02 sont en vigueur.

182. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation à l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans le cas où, d'une part, un investisseur ALÉNA — au sens du paragraphe 14.01(7) — doit, par suite d'un examen fait

Acquisition d'une entreprise culturelle

Clause 182: This amendment would implement Chapter 1 of the Agreement.

Article 182. — Mise en oeuvre du chapitre 11 de l'Accord.

business, as defined in subsection 14.01(7), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

Designation of agent

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with the obligations of the parties to the Agreement under Article 2106 of the Agreement, as defined in subsection 14.01(7), as the Governor in Council considers appropriate.

Suspension of subsections (2) and (3)

(1.3) The operation of subsections (2) and (3) is suspended during the period in which subsections (1.1) and (1.2) are in force.

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

183. Paragraph 8(1)(a) of the *Investment Companies Act* is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraphs (ii) and (iii) thereof and substituting the following therefor:

(ii) has practised the profession of an accountant continuously during the six consecutive years immediately preceding the appointment; or

184. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 14 thereof, the following section:

Definitions

"corporation"
« personne... »

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

13.1 (1) In this section and sections 14 to 21,

"corporation" includes an association, partnership or other organization;

"NAFTA country resident" means

(a) an individual who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in 45

au titre de la présente partie, abandonner le contrôle d'une entreprise culturelle — au sens de ce paragraphe — qu'il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)d)(ii) et, d'autre part, la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s'applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l'entreprise, en tout ou en partie, et prendre toute mesure d'aliénation à son égard.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec les obligations des parties à l'Accord prévues à l'article 2106 de celui-ci, au sens du paragraphe 14.01(7), désigner parmi les ministres fédéraux, et les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l'occurrence.

(1.3) Les paragraphes (2) et (3) sont inopérants tant que les paragraphes (1.1) et (1.2) sont en vigueur.

Loi sur les sociétés d'investissement

183. Les sous-alinéas 8(1)a)(ii) et (iii) de la *Loi sur les sociétés d'investissement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) avoir exercé la profession sans interruption, pendant les six années précédant la nomination;

184. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 14, de ce qui suit :

13.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 14 à 21.

« non-résident » À l'exception du résident d'un pays ALÉNA :

a) le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

Mandataires

Suspension

L.R., ch. I-22

Définitions

« non-résident »
"non-resident"

Investment Companies Act

Clause 183: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Loi sur les sociétés d'investissement

Article 183. --- Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

Clause 184: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Article 184. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,

(b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more individuals referred to in paragraph (a),

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means an individual, corporation or trust, other than an individual, corporation or trust that is a NAFTA country resident, that is

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),

(d) a trust

(i) established by a non-resident referred to in paragraph (a), (b) or (c), or

(ii) in which non-residents as so referred to have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d).

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

b) la personne morale constituée à l'étranger;

c) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) ou b);

d) la fiducie établie par les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) ou dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à des non-résidents visés à ces alinéas;

e) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par la fiducie mentionnée à l'alinéa d).

« personne morale » Y sont assimilés les groupements, telles les associations et sociétés de personnes.

« personne morale »
"corporation"

« résident d'un pays ALÉNA »

« résident d'un pays ALÉNA »
"NAFTA country resident"

a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale qui est constituée, formée ou autrement organisée dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application de la définition de « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

Contrôle d'application

a) ont le contrôle d'une personne morale — autre qu'une association, société de per-

(a) a corporation, other than an association, partnership or other organization, is controlled by one or more persons if

- (i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and
- (ii) the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

- (i) more than fifty per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and
- (ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a corporation is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(d) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Suspension

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 14(1) and of section 14.1 is suspended during the period in which this section is in force.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

185. Subsection 5(7) of the *Canada Lands Surveys Act* is repealed and the following substituted therefor:

Oath or affirmation

(7) Every member or temporary member of the Board shall, before entering office, take an oath or solemn affirmation in the following form:

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duty of an examiner of can-

sonnes ou qu'un autre organisme — les personnes qui sont les propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs, ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

d) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées être contrôlées par cette autre personne morale.

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 14(1) et l'article 14.1 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

185. Le paragraphe 5(7) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Tout membre ou membre temporaire de la Commission doit, avant son entrée en fonctions, prêter le serment ou faire l'affirmation solennelle qui suit :

Serment ou affirmation solennelle

Je,, jure (ou affirme) solennellement que je remplirai les fonctions d'examineur des candidats aux

Canada Lands Surveys Act

Clause 185: This amendment is consequential on clause 186.

Loi sur l'arpentage des terres du canada

Article 185. — Découle de l'article 186.

didates for commissions as Canada Lands Surveyors, according to law, and without favour, affection or partiality. (*Add, in the case of an oath*, "So help me God").

brevets d'arpenteur fédéral d'une manière impartiale et conforme à la loi. (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : Ainsi Dieu me soit en aide.).

186. (1) Paragraph 15(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

186. (1) L'alinéa 15(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) take an oath or solemn affirmation, before any person duly authorized to take it, in the following form:

a) prête le serment ou fait l'affirmation solennelle qui suit devant une personne autorisée à les recevoir :

I, ... , do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duties of a Canada Lands Surveyor according to law and without favour, affection or partiality. (*Add, in the case of an oath*, "So help me God"); and

Je, ... , jure (ou affirme) solennellement que j'exercerai mes fonctions d'arpenteur fédéral fidèlement et d'une manière impartiale et conforme à la loi. (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : Ainsi Dieu me soit en aide.);

(2) Subsection 15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) An oath or affirmation referred to in subsection (1) shall be filed and kept in the office of the Surveyor General.

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle visés au paragraphe (1) sont produits et conservés au bureau de l'arpenteur en chef.

Filing of oath or affirmation

Production d'un serment ou d'une affirmation solennelle

R.S., c. M-3

Meat Import Act

Loi sur l'importation de la viande

L.R., ch. M-3

187. The Meat Import Act is amended by adding thereto, immediately after section 4.1 thereof, the following section:

187. La Loi sur l'importation de la viande est modifiée par insertion, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Limitation - Mexico

4.2 Notwithstanding subsection 3(1), the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that is entitled to the benefit of the Mexico Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*.

4.2 Par dérogation au paragraphe 3(1), le ministre ne peut s'autoriser de la présente loi pour appliquer des limitations à la quantité de viande bénéficiant du tarif du Mexique figurant à l'annexe I du *Tarif des douanes*.

Limitation — Mexique

R.S., c. 25 (1st Supp.)

Meat Inspection Act

Loi sur l'inspection de la viande

L.R., ch. 25 (1^{er} suppl.)

188. Paragraph 20(r) of the Meat Inspection Act is repealed and the following substituted therefor:

188. L'alinéa 20r) de la Loi sur l'inspection de la viande est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(r) exempting any person, establishment, registered establishment, animal, meat product or any class thereof from the application of this Act or the regulations or any provisions thereof, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate; and

r) d'exempter, aux conditions qu'il estime indiquées, toute personne, tout établissement, tout établissement agréé, tout animal ou tout produit de viande, ou leurs catégories, de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses règlements;

1988, c. 65, s. 141

189. The heading preceding section 20.1 and section 20.1 of the said Act are repealed.

189. L'article 20.1 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1988, ch. 65, art. 141

Clause 186: This amendment would implement Article 1210 of the Agreement.

Article 186. — Mise en oeuvre de l'article 1210 de l'Accord.

Meat Import Act

Clause 187: This amendment would implement Article 703 of the Agreement.

Loi sur l'importation de la viande

Article 187. — Mise en oeuvre de l'article 703 de l'Accord.

Meat Inspection Act

Clause 188: This amendment would implement Article 703 of the Agreement.

Loi sur l'inspection de la viande

Article 188. — Mise en oeuvre de l'article 703 de l'Accord.

Clause 189: This amendment would implement Article 703 of the Agreement.

Article 189. — Mise en oeuvre de l'article 703 de l'Accord.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

190. Subsection 119.01(2) of the *National Energy Board Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (a).

1990, c. 7, s. 34

191. The heading immediately preceding section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

IMPLEMENTATION OF CANADA-UNITED
STATES FREE TRADE AGREEMENT

192. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 119.6 thereof, the following sections:

119.7 The operation of sections 119.1 to 119.6 is suspended during the period in which Division III.1 is in force.

DIVISION III.1

IMPLEMENTATION OF NORTH AMERICAN
FREE TRADE AGREEMENT

120. In this section and sections 120.1 to 120.5,

"Agreement" has the same meaning as in the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"energy goods" means any goods in relation to which Chapter Six of the Agreement applies and for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required.

Suspension

Definitions

"Agreement"
« Accord »

"energy goods"
« produits
énergétiques »

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

190. Le paragraphe 119.01(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout pétrole ou gaz exporté vers un pays ALÉNA — autre que les États-Unis —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

191. L'intertitre « MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE » qui précède l'article 119.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE CANADA — ÉTATS-UNIS

192. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 119.6, de ce qui suit :

119.7 Les articles 119.1 à 119.6 sont inopérants tant que la section III.1 est en vigueur.

SECTION III.1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

120. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 120.1 à 120.5.

« Accord » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« produits énergétiques » Produits auxquels s'applique le chapitre 6 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

1990, ch. 7,
art. 34

Suspension

Définitions

« Accord »
"Agreement"

« produits
énergétiques »
"energy goods"

National Energy Board Act

Clause 190: This amendment would implement Article 603 of the Agreement.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 190. — Mise en oeuvre de l'article 603 de l'Accord.

Clause 191: This amendment is consequential on clause 190.

Article 191. — Découle de l'article 199.

Clause 192: This amendment would implement Articles 602, 603, 605 and 606 of the Agreement.

Article 192. — Mise en oeuvre des articles 602, 603, 605 et 606 de l'Accord.

Giving effect to Agreement	120.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to the Agreement.	120.1 (1) L'Office est tenu d'appliquer l'Accord dans l'exercice de ses attributions.	Principe
Orders	(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to the Agreement by the Board for the purposes of this Act.	(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'Accord dans le cadre de la présente loi.	Instructions
Effect of orders	(3) An order made under subsection (2) is binding on the Board from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Board at that time.	(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient l'Office même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.	Effet
Request of Board	(4) The Board may, in order to request the making of an order under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.	(4) L'Office peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.	Demande d'instructions
Declaration of Governor in Council	120.2 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof is justified under Article 605 of the Agreement.	120.2 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'Accord.	Déclaration du gouverneur en conseil
Board may request declaration	120.3 Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.	120.3 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.	Demande de déclaration
Exportation to United States	120.4 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United	120.4 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une	Exportation vers les États-Unis

States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of the Agreement would apply.

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States of such energy goods as are, or of such quality, kind or class thereof as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

Revocation, etc.
on consent

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.

Where no
declaration
made

120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(a), issue a licence for the exportation to the United States of such energy goods as were, or of such quality, kind or class thereof as was, referred to in a request made under section 120.3 if

(a) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2;

(b) the Governor in Council declines to make the order; or

(c) no order is made within one hundred and twenty days after the making of the request.

R.S., c. P-4

Patent Act

193. The definition "work on a commercial scale" in section 2 of the *Patent Act* is repealed.

194. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

HER MAJESTY

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Binding on Her
Majesty

ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'Accord s'appliqueraient.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.

Annulation ou
suspension

120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118a), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

Absence de
déclaration*Loi sur les brevets*

L.R., ch. P-4

193. La définition de « exploitation sur une échelle commerciale », à l'article 2 de la *Loi sur les brevets*, est abrogée.

194. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

Patent Act

Clause 193: This amendment would implement Article 1709 of the Agreement.

Clause 194: This amendment would implement Article 1709 of the Agreement.

Loi sur les brevets

Article 193. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

Article 194. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

195. (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Subject to section 19.1, the Commissioner may, on application by the Government of Canada or the government of a province, authorize the use of a patented invention by that government.

(2) Subject to section 19.1, the use of the patented invention may be authorized for such purpose, for such period and on such other terms as the Commissioner considers expedient but the Commissioner shall settle those terms in accordance with the following principles:

(a) the scope and duration of the use shall be limited to the purpose for which the use is authorized;

(b) the use authorized shall be non-exclusive; and

(c) any use shall be authorized predominantly to supply the domestic market.

(3) The Commissioner shall notify the patentee of any use of the patented invention that is authorized under this section.

(4) Where the use of the patented invention is authorized, the authorized user shall pay to the patentee such amount as the Commissioner considers to be adequate remuneration in the circumstances, taking into account the economic value of the authorization.

(5) The Commissioner may, on application by the patentee and after giving all concerned parties an opportunity to be heard, terminate the authorization if the Commissioner is satisfied that the circumstances that led to the granting of the authorization have ceased to exist and are unlikely to recur, subject to such conditions as the Commissioner deems appropriate to protect the legitimate interests of the authorized user.

(6) An authorization granted under this section is not transferable.

19.1 (1) The Commissioner may not authorize the use of a patented invention

195. (1) L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Sous réserve de l'article 19.1, le commissaire peut, sur demande du gouvernement du Canada ou d'une province, autoriser celui-ci à faire usage d'une invention brevetée.

(2) Sous réserve de l'article 19.1, l'usage de l'invention brevetée peut être autorisé aux fins, pour la durée et selon les autres modalités que le commissaire estime convenables. Celui-ci fixe ces modalités en tenant compte des principes suivants :

a) la portée et la durée de l'usage doivent être limitées aux fins auxquelles celui-ci a été autorisé;

b) l'usage ne peut être exclusif;

c) l'usage doit être avant tout autorisé pour l'approvisionnement du marché intérieur.

(3) Le commissaire avise le breveté des usages de l'invention brevetée qui sont autorisés sous le régime du présent article.

(4) L'utilisateur de l'invention brevetée paie au breveté la rémunération que le commissaire estime adéquate en l'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation.

(5) Le commissaire peut, sur demande du breveté et après avoir donné aux intéressés la possibilité de se faire entendre, mettre fin à l'autorisation s'il est convaincu que les circonstances qui y ont conduit ont cessé d'exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas. Le cas échéant, il doit toutefois veiller à ce que les intérêts légitimes des personnes autorisées soient protégés de façon adéquate.

(6) L'autorisation prévue au présent article est incessible.

19.1 (1) Le commissaire ne peut donner l'autorisation visée à l'article 19 que si le demandeur lui démontre que :

Government may apply to use patented invention

Terms of use

Notice

Payment of remuneration

Termination of authorization

Authorization not transferable

Conditions for authorizing use

Demande d'usage d'une invention brevetée par le gouvernement

Modalités

Avis

Paiement d'une rémunération

Fin de l'autorisation

Incessibilité

Conditions préalables

Clause 195: This amendment would implement Article 1709 of the Agreement.

Article 195. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

under section 19 unless the applicant establishes that

(a) it has made efforts to obtain from the patentee on reasonable commercial terms and conditions the authority to use the patented invention; and

(b) its efforts have not been successful within a reasonable period.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in cases of national emergency or extreme urgency or where the use for which the authorization is sought is a public non-commercial use.

Prescribed uses

(3) The Commissioner may not, under section 19, authorize any use that is a prescribed use unless the proposed user complies with the prescribed conditions.

Appeal

19.2 Any decision made by the Commissioner under section 19 or 19.1 is subject to appeal to the Federal Court.

Regulations

19.3 (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing, in relation to patents, Article 1720 of the Agreement.

Definition of "Agreement"

(2) In subsection (1), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

No liability

(2) Her Majesty in right of Canada or a province is not, by reason only of the enactment of subsection (1), liable for any use of a patented invention before the day on which subsection (1) comes into force.

196. Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

What may not be patented

(3) No patent shall be granted for any mere scientific principle or abstract theorem.

1993, c. 2, s. 4

197. Section 55.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) d'une part, il s'est efforcé d'obtenir l'autorisation auprès du breveté, à des conditions et modalités commerciales raisonnables;

b) d'autre part, ses efforts n'ont pas abouti dans un délai raisonnable.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas de situation nationale critique ou d'extrême urgence ou dans les cas où l'autorisation est demandée à des fins publiques non commerciales.

(3) Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 19 pour autoriser des usages prévus par règlement, à moins que l'utilisateur éventuel ne respecte les conditions réglementaires.

19.2 Toute décision rendue par le commissaire dans le cadre des articles 19 ou 19.1 peut faire l'objet d'un appel devant la Cour fédérale.

19.3 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les brevets, des règlements pour la mise en oeuvre de l'article 1720 de l'Accord.

(2) Au paragraphe (1), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet, par lui-même, de faire encourir quelque responsabilité à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour les usages d'une invention brevetée antérieurs à son entrée en vigueur.

196. Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Il ne peut être délivré de brevet pour de simples principes scientifiques ou conceptions théoriques.

197. L'article 55.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

Usages prévus par règlement

Appel

Règlements

Définition de « Accord »

Absence de responsabilité

Ce qui n'est pas brevetable

1993, ch. 2, art. 4

Clause 196: This amendment would implement Article 709 of the Agreement.

Article 196. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

Clause 197: This amendment would implement Article 709 of the Agreement.

Article 197. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

Burden of proof
for patented
process

55.1 In an action for infringement of a patent granted for a process for obtaining a new product, any product that is the same as the new product shall, in the absence of proof to the contrary, be considered to have been produced by the patented process.

R.S., c. 33 (3rd
Suppl.), s. 22

198. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Patent not to
affect previous
purchaser

56. (1) Every person who, before the earlier of the date of filing of an application for a patent and the priority date of the application, if any, has purchased, constructed or acquired the invention for which a patent is afterwards obtained under this Act, has the right to use and sell to others the specific article, machine, manufacture or composition of matter patented and so purchased, constructed or acquired without being liable to the patentee or the legal representatives of the patentee for so doing.

Non-applica-
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a purchase, construction or acquisition referred to in subsection (3) or (4).

Special case

(3) Section 56 of the *Patent Act*, as it read immediately before the day on which subsection (1) came into force, applies in respect of a purchase, construction or acquisition made before that day of an invention for which a patent is issued on the basis of an application filed after October 1, 1989 and before the day on which subsection (1) came into force.

Idem

(4) Section 56 of the *Patent Act*, as it read immediately before October 1, 1989, applies in respect of a purchase, construction or acquisition made before the day on which subsection (1) came into force of an invention for which a patent is issued before October 1, 1989 or is issued after October 1, 1989 on the basis of an application filed before October 1, 1989.

199. Section 64 of the said Act is repealed.

1993, c. 2, s. 5

200. (1) Paragraphs 65(2)(a) and (b) of the said Act are repealed.

(2) Subsections 65(3) and (4) of the said Act are repealed.

55.1 Dans une action en contrefaçon d'un brevet accordé pour un procédé relatif à un nouveau produit, tout produit qui est identique au nouveau produit est, en l'absence de 5 preuve contraire, réputé avoir été produit par le procédé breveté.

Nouveau
produit

198. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (3^e
suppl.), art. 22

56. (1) Quiconque, avant la date de dépôt d'une demande de brevet ou, si elle est antérieure, la date de priorité de la demande, achète, exécute ou acquiert une invention éventuellement brevetée peut utiliser et vendre l'article, la machine, l'objet manufacturé ou la composition de matières brevetés ainsi 15 achetés, exécutés ou acquis avant cette date sans encourir de responsabilité envers le breveté ou ses représentants légaux.

Droit de
l'acquéreur
antérieur

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux achats, exécutions ou acquisitions visés 20 aux paragraphes (3) et (4).

Non-applica-
tion

(3) L'article 56 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'applique à l'achat, l'exécution ou l'acquisition, antérieurs à cette date, d'une invention pour laquelle un brevet est délivré relativement à une demande déposée après le 1^{er} octobre 1989 mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Cas spéciaux

(4) L'article 56 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version antérieure au 1^{er} octobre 1989, s'applique à l'achat, l'exécution ou l'acquisition, antérieurs à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), d'une invention pour laquelle un brevet est délivré avant le 1^{er} octobre 1989, ou après cette date mais relativement à une demande déposée avant 40 cette date.

Idem

199. L'article 64 de la même loi est abrogé.

200. (1) Les alinéas 65(2)a) et b) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 2,
art. 5

(2) Les paragraphes 65(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

45

Clause 198: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Article 198. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

Clause 199: This amendment would implement Article 1709 of the Agreement.

Article 199. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

Clause 200: This amendment would implement Article 1709 of the Agreement.

Article 200. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

201. (1) Paragraph 66(1)(b) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 66(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) he shall endeavour to secure equality of advantage among the several licensees, and for this purpose may, on due cause being shown, reduce the royalties or other payments accruing to the patentee under any licence previously granted.

202. Section 67 of the said Act is repealed.

203. If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, the following provisions apply:

(a) if section 31 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 196 of this Act is repealed on the day on which this Act is assented to;

(b) if section 28.1 of the *Patent Act*, as enacted by section 33 of Bill S-17, comes into force on or before the day on which subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 198 of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 198 of this Act, comes into force, that subsection, as so enacted, is repealed and the following substituted therefor:

56. (1) Every person who, before the claim date of a claim in a patent has purchased, constructed or acquired the subject matter defined by the claim, has the right to use and sell to others the specific article, machine, manufacture or composition of matter patented and so purchased, constructed or acquired without being liable to the patentee or the legal representatives of the patentee for so doing.

201. (1) L'alinéa 66(1)b) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 66(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'assurer des avantages égaux aux divers porteurs de licences, pouvant, à cette fin et pour motifs valables démontrés, réduire les redevances ou autres versements revenant au breveté en vertu de toute licence antérieurement accordée.

202. L'article 67 de la même loi est abrogé.

203. En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence :*

a) si l'article 31 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 196 de la présente loi est abrogé à cette date;

b) si l'article 28.1 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 33 du projet de loi S-17, entre en vigueur au plus tard à la date où le paragraphe 56(1) de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 198 de la présente loi, entre en vigueur, ce paragraphe est, à la date d'entrée en vigueur de sa version édictée par l'article 198 de la présente loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

56. (1) Quiconque, avant la date de revendication d'une demande de brevet, achète, exécute ou acquiert l'objet que définit la revendication peut utiliser et vendre l'article, la machine, l'objet manufacturé ou la composition de matières brevetés ainsi achetés, exécutés ou acquis avant cette date sans encourir de responsabilité envers le breveté ou ses représentants légaux.

Transitional provisions respecting Bill S-17

Dispositions transitoires relatives au projet de loi S-17

Patent not to affect previous purchaser

Droit de l'acquéreur antérieur

Clause 201: This amendment would implement Article 1709 of the Agreement.

Article 201. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

Clause 202: This amendment would implement Article 1709 of the Agreement.

Article 202. — Mise en oeuvre de l'article 1709 de l'Accord.

(c) if subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 198 of this Act, comes into force before the day on which section 28.1 of the *Patent Act*, as enacted by section 33 of Bill S-17, comes into force, then, on the day on which section 28.1 of the *Patent Act*, as enacted by section 33 of Bill S-17 comes into force, subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 198 of this Act, is repealed and subsection 56(1), as set out in paragraph (b), is substituted therefor; and

(d) if section 50 or 51 of Bill S-17 has not come into force before the day on which this Act is assented to, then section 50 or 51 of Bill S-17, as the case may be, is repealed on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to.

c) s'il entre en vigueur avant l'article 28.1 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 33 du projet de loi S-17, le paragraphe 56(1) de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 198 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur de l'article 28.1 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 33 du projet de loi S-17, abrogé et remplacé par sa version édictée par l'alinéa b);

d) si les articles 50 ou 51 du projet de loi S-17 ne sont pas entrés en vigueur à la date de sanction de la présente loi, ils sont abrogés à cette date, ou si elle est postérieure, à la date de la sanction de la première loi.

R.S., c. P-9

*Pest Control Products Act**Loi sur les produits antiparasitaires*

L.R., ch. P-9

204. Section 6 of the *Pest Control Products Act* is renumbered as subsection 6(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

204. L'article 6 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations re
North
American Free
Trade
Agreement

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement.

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Règlements
relatifs à
l'Accord de
libre-échange
nord-américain

Definition

(3) In subsection (2), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Au paragraphe (2), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de
« Accord de
libre-échange
nord-
américain »

R.S., c. S-15

*Special Import Measures Act**Loi sur les mesures spéciales d'importation*

L.R., ch. S-15

1988, c. 65, s.
23(2)

205. (1) The definition "Canadian Secretary" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

205. (1) La définition de « secrétaire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 65,
par. 23(2)

"Canadian
Secretary"
« secrétaire
canadien »

"Canadian Secretary" means

(a) when Part I.1 is in force, the Secretary appointed pursuant to subsection 14(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, and

40 « secrétaire canadien » Selon le cas, le secrétaire nommé au titre du paragraphe 14(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain* lorsque la partie I.1 est en vigueur ou, lorsque la par-

« secrétaire
canadien »
"Canadian
Secretary"

45

Pest Control Products Act

Clause 204: This amendment would implement Article 1711 of the Agreement.

Loi sur les produits antiparasitaires

Article 204. — Mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord.

Special Import Measures Act

Clause 205: This amendment is consequential on clause 222.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 205. — Découle de l'article 222.

(b) when Part II is in force, the Secretary appointed pursuant to subsection 77.24(1);

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"government of a NAFTA country"
• *gouvernement ...*

"NAFTA country"
• *pays ALÉNA*

"North American Free Trade Agreement"
• *Accord de libre-échange nord-américain*

1988, c. 65, s. 26(1)

"government of a NAFTA country" means such department, agency or other body of the government of a NAFTA country as is prescribed;

"NAFTA country" has the meaning assigned that expression by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, but does not include Canada;

"North American Free Trade Agreement" has the meaning assigned to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

206. All that portion of subsection 8(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(1.1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period commencing on the day on which the preliminary determination is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

1988, c. 65, s. 27

207. The heading preceding section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tie II est en vigueur, celui nommé au titre du paragraphe 77.24(1).

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« gouvernement d'un pays ALÉNA » Les ministères et organismes d'un pays ALÉNA désignés par règlement.

« pays ALÉNA » S'entend de pays ALÉNA — autres que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

20

206. Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 26(1)

25

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76(4.1) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées 40 faite par le sous-ministre :

Idem

207. L'intertitre qui précède l'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 27

5

• Accord de libre-échange nord-américain »
"North American Free Trade Agreement"
• gouvernement d'un pays ALÉNA,
"government..."

10

• pays ALÉNA,
"NAFTA country"

15

Clause 206: This amendment is consequential on clause 222.

Article 206. — Découle de l'article 222.

Clause 207: This amendment is consequential on clause 222.

Article 207. — Découle de l'article 222.

*Payment of Duty During Court Proceedings
and Proceedings under Part I.1 or II*

*Paiement de droits en cours d'instance et
lors des procédures visées
aux parties I.1 et II*

208. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

208. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Duty ceases
where order or
finding
rescinded
pursuant to
review

9.01 (1) Where a review is requested under Part I.1 of an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods of a NAFTA country imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being rescinded or being rescinded in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the order or finding being so rescinded, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (a).

Suspension of s.
9.1

(2) The operation of section 9.1 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

209. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9.2 thereof, the following section:

Duty ceases
where investi-
gation
terminated
pursuant to
review

9.21 (1) Where duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act pursuant to an order or finding of the Tribunal on goods of a NAFTA country imported into Canada and a review is requested under Part I.1 of the final determination of the Deputy Minister

Assujettisse-
ment

9.01 (1) Dans le cas où est demandée la révision, sous le régime de la partie I.1, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada en provenance d'un pays ALÉNA de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises provenant du pays ALÉNA de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

(2) L'article 9.1 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

Suspension

209. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9.2, de ce qui suit :

9.21 (1) Dans le cas où, d'une part, une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portent que des marchandises importées au Canada en provenance d'un pays ALÉNA sont assujetties à des droits et, d'autre part, la révision de la décision définitive du sous-ministre — rendue au titre de l'alinéa

Fin de l'assujet-
tissement aux
droits

Clause 208: This amendment would implement Articles 1902.1 and 1904 of the Agreement.

Article 208. — Mise en oeuvre des articles 1902.1 et 1904 de l'Accord.

Clause 209: This amendment would implement Articles 1902.1 and 1904 of the Agreement.

Article 209. — Mise en oeuvre des articles 1902.1 et 1904 de l'Accord.

under paragraph 41(1)(a) on which the order or finding is based, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as those goods during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the Deputy Minister recommencing the investigation and terminating it under paragraph 41(1)(b), in which case

(a) duty ceases, on the investigation being so terminated, to be so payable on imported goods of that description; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of imported goods of that description.

Suspension of s. 9.3

(2) The operation of section 9.3 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

1988, c. 65, s. 28

210. Subsection 9.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty reimposed on referral back

9.4 (1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

1990, c. 8, s. 70

211. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41(1)a) — sur laquelle sont fondées l'ordonnance ou les conclusions est demandée au titre de la partie I.1, l'assujettissement des marchandises de même description que ces marchandises continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte reprise de l'enquête par le sous-ministre — close par la suite au titre de l'alinéa 41(1)b); 10 le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date de clôture de l'enquête pour les marchandises importées de cette description;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

(2) L'article 9.3 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

Suspension

210. Le paragraphe 9.4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 28

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76(4) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

Acquittement de droits

211. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 70

Clause 210: This amendment is consequential on clause 222.

Article 210. — Découle de l'article 222.

Clause 211: This amendment is consequential on clause 222.

Article 211. — Découle de l'article 222.

Return of duty
where order or
finding set
aside or
rescinded

12. (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

1988, c. 65, s.
29

(2) Subsection 12(1.1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of part
of duty where
order or finding
set aside or
rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

1988, c. 65, s.
31

212. All that portion of subsection 41.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Action on final
determination
or decision
referred back
by panel

(2) Where a final determination under paragraph 41(1)(a) or a decision under paragraph 41(1)(b) is referred back to the Deputy Minister under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection

12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande présentée au titre de l'article 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre des parties I.1 ou II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la présente loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

(2) Le paragraphe 12(1.1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

212. Le paragraphe 41.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Après le renvoi à lui, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)a) ou de sa décision de clore l'enquête rendue

Restitution des
droits dans
certains cas
d'annulation de
l'ordonnance ou
des conclusions

Return of part
of duty where
order or finding
set aside or
rescinded

1988, ch. 65,
art. 31

Idem

Clause 212: This amendment is consequential on clause 222.

Article 212. — Découle de l'article 222.

77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Deputy Minister shall

au titre de l'alinéa 41(1)b), le sous-ministre réexamine la décision en cause, la confirme, l'annule ou, dans le cas d'une décision définitive, la modifie. Il fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34a) et en fait transmettre une copie au secrétaire et au secrétaire canadien. 5

213. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

213. L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 10

Separate order or finding

(1.01) Where an inquiry referred to in section 42 involves goods of

(a) more than one NAFTA country, or

(b) one or more NAFTA countries and 10 goods of one or more other countries,

the Tribunal shall make a separate order or finding under subsection (1) with respect to the goods of each NAFTA country.

(1.01) Lorsque l'enquête vise diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et de pays non ALÉNA, le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions distinctes à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA. 15

Ordonnances ou conclusions distinctes

Suspension of s. (1.1)

(1.02) The operation of subsection (1.1) is 15 suspended during the period in which subsection (1.01) is in force.

(1.02) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que le paragraphe (1.01) est en vigueur.

Suspension

1988, c. 65, s. 34

214. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

214. L'article 47 de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1988, ch. 65, art. 34

Termination of proceedings

47. Subject to Part I.1 or II and subsections 76(2.1) and (2.2), an order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods. 25

47. Sous réserve des parties I.1 et II et des paragraphes 76(2.1) et (2.2) et exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou 25 conclusions du Tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause.

Clôture des procédures

1988, c. 65, s. 36

215. All that portion of subsection 53.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

215. Le paragraphe 53.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30 1988, ch. 65, art. 36

Action on decision referred back by panel

(2) Where a decision under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking is referred back to the Deputy Minister under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), 35

(2) Après le renvoi à lui, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une telle décision, le sous-ministre réexamine celle-ci et la confirme, l'annule ou la modifie, fait donner 35 et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34a) et le fait déposer auprès du secrétaire et du secrétaire canadien. L'engagement est, au besoin, censé avoir été renouvelé à la date de l'ordonnance de renvoi 40

Idem

Clause 213: This amendment would implement Articles 1902.1 and 1904 of the Agreement.

Article 213. — Mise en oeuvre des articles 1902.1 et 1904 de l'Accord.

Clause 214: This amendment is consequential on clause 212.

Article 214. — Découle de l'article 222.

Clause 215: This amendment is consequential on clause 212.

Article 215. — Découle de l'article 222.

216. Section 56 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.01) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of a NAFTA country, the importer of the goods may, within ninety days after the making of the determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to a designated officer for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination referred to in that subsection is made in respect of goods of a NAFTA country, the government of that NAFTA country or, if they are of that NAFTA country, the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer of the goods has paid all duties owing on the goods.

(1.02) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which subsection (1.01) is in force.

217. Paragraph 57(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1.01) or (1.1), or

218. Section 58 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.1) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including

et est maintenu jusqu'à cette confirmation, cette annulation ou cette modification.

216. L'article 56 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision, demander à un agent désigné, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par le sous-ministre et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de réviser celle-ci. Dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement du pays ALÉNA ou, s'ils sont du pays ALÉNA, le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

(1.02) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que le paragraphe (1.01) est en vigueur.

217. L'alinéa 57a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit à la suite d'une demande faite en application des paragraphes 56(1.01) ou (1.1);

218. L'article 58 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision ou la révision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les

Request for re-determination

Suspension of s. (1.1)

1988, c. 65, s. 38

Request for re-determination

Demande de révision

Suspension

1988, ch. 65, art. 38

Demande de réexamen

Clause 216: This amendment would implement Articles 1902.1 and 1904 of the Agreement.

Article 216. — Mise en oeuvre des articles 1902.1 et 1904 de l'Accord.

Clause 217: This amendment is consequential on clause 216.

Article 217. — Découle de l'article 216.

Clause 218: This amendment would implement Articles 1902.1 and 1904 of the Agreement.

Article 218. — Mise en oeuvre des articles 1902.1 et 1904 de l'Accord.

goods of a NAFTA country, the importer of the goods may, within ninety days after the date of the determination or re-determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to the Deputy Minister for a redetermination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of goods of a NAFTA country, the government of that NAFTA country or, if they are of that NAFTA country, the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer has paid all duties owing on the goods.

Suspension of s. (2)

(1.2) The operation of subsection (2) is suspended during the period in which subsection (1.1) is in force.

1988, c. 65, s. 40(1)

219. (1) All that portion of subsection 59(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Permissive re-determination

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in respect of any imported goods

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 58(1.1) or (2);

1988, c. 65, s. 40(3)

(2) Subsections 59(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

Mandatory re-determination

(3) On a request made under subsection 58(1.1) or (2) to re-determine a determination under section 55 or a re-determination under section 57, the Deputy Minister shall

quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision ou de la révision, demander au sous-ministre, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par celui-ci et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de procéder à un réexamen. Dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement du pays ALÉNA ou, s'ils sont du pays ALÉNA, le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

(1.2) Le paragraphe (2) est inopérant tant que le paragraphe (1.1) est en vigueur.

Suspension

219. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 40(1)

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions, concernant des marchandises importées, prévues aux articles 55, 56 ou 57 :

Réexamen faculté du sous-ministre

a) à la suite d'une demande faite en application des paragraphes 58(1.1) ou (2);

(2) Les paragraphes 59(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 40(3)

(2) Le sous-ministre peut faire un tel réexamen en tout temps afin de donner effet à une décision rendue par un groupe spécial sous le régime des parties I.1 ou II.

Idem

(3) En cas de demande de réexamen faite, en application des paragraphes 58(1.1) ou (2) et concernant les décisions prévues à l'article 55 ou la révision prévue à l'article 57, le sous-ministre :

Réexamen obligatoire

Clause 219: These amendments are consequential on clauses 216, 217 and 222. These amendments would also implement Articles 1902.1 and 1904 of the Agreement.

Article 219. — Découle des articles 216, 217 et 222 et met en oeuvre les articles 1902.1 et 1904 de l'Accord.

(a) in the case of a determination under section 55 or a re-determination under paragraph 57(b), re-determine the determination or re-determination within one year after the request under subsection 58(1.1) or (2) was made; and

(b) in the case of a re-determination under paragraph 57(a), re-determine the re-determination within one year after the request under subsection 56(1.01) or (1.1) was made.

Notice of re-determination

(3.1) The Deputy Minister shall cause notice of each re-determination under this section to be forwarded, by registered mail, to the importer and, where the imported goods are goods of a NAFTA country, to the government of that NAFTA country, to such persons as may be prescribed and, if the re-determination gives effect to a decision of a panel under Part I.1, to the Canadian Secretary.

Presumption

(3.2) A notice sent to the government of a NAFTA country pursuant to subsection (3.1) shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been received by that government ten days after the day on which it was mailed.

Suspension of ss. (4) and (5)

(3.3) The operation of subsections (4) and (5) is suspended during the period in which subsections (3.1) and (3.2) are in force.

R. S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(6))

220. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to the Tribunal

61. (1) Subject to section 77.012 or 77.12, a person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.

1988, c. 65, s. 41(1)

221. (1) Subsection 76(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for judicial review

76. (1) Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial re-

a) dans le cas des décisions prévues à l'article 55 ou des révisions prévues à l'alinéa 57b), réexamine celles-ci dans l'année qui suit la date de la demande;

b) dans le cas des révisions prévues à l'alinéa 57a), réexamine celles-ci dans l'année qui suit la date de la demande prévue aux paragraphes 56(1.01) ou (1.1).

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue du réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

Avis de la nouvelle décision

(3.2) Pour l'application de la présente loi, l'avis est censé avoir été reçu par le gouvernement du pays ALÉNA dix jours après sa mise à la poste.

Réception présumée

(3.3) Les paragraphes (4) et (5) sont inopérants tant que les paragraphes (3.1) et (3.2) sont en vigueur.

Suspension

220. Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., par. 10(6)

61. (1) Sous réserve des articles 77.012 et 77.12, quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.

Appel devant le Tribunal

221. (1) Le paragraphe 76(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 41(1)

76. (1) Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou

Contrôle judiciaire

Clause 220: This amendment is consequential on clause 222.

Article 220. — Découle de l'article 222.

Clause 221: This amendment is consequential on clause 222.

Article 221. — Découle de l'article 222.

view of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

1988, c. 65, s. 41(2)

(2) Subsection 76(2.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2.2) Where an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in making such a review, may re-hear any matter before deciding it.

(3) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Separate order or finding

(4.11) Where a review pursuant to subsection (2.1) involves goods of

(a) more than one NAFTA country, or

(b) one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries

and the Tribunal makes another order or finding pursuant to subsection (4.1), the Tribunal shall make a separate order or finding under that subsection with respect to the goods of each NAFTA country.

Suspension of s. (4.2)

(4.12) The operation of subsection (4.2) is suspended during the period in which subsection (4.11) is in force.

222. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following Part:

PART I.1

DISPUTE SETTLEMENT RESPECTING GOODS OF A NAFTA COUNTRY

Interpretation

Definitions

77.01 (1) In this Part,

conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

5

(2) Le paragraphe 76(2.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 41(2)

Idem

(2.2) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, accorder une telle audition.

(3) L'article 76 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

(4.11) Lorsque le réexamen visé au paragraphe (2.1) concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et de pays non ALÉNA, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

Ordonnances ou conclusions distinctes

(4.12) Le paragraphe (4.2) est inopérant tant que le paragraphe (4.11) est en vigueur.

Suspension

222. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :

PARTIE I.1

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MARCHANDISES DES PAYS ALÉNA

Définitions et interprétation

77.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

Clause 222: This amendment would implement Articles 1902, 1904, 1905 and 1908 to 1911 and Annexes 1901.2, 1903.2, 1904.13, 1904.15 and 1905.6 of the Agreement.

Article 222. — Mise en oeuvre des articles 1902, 1904, 1905, 1908 à 1911 et des annexes 1901.2, 1903.2, 1904.13, 1904.15 et 1905.6 de l'Accord.

"appropriate authority"
« autorité compétente »

"committee"
« comité »

"definitive decision"
« décisions... »

"Minister"
« ministre »

"appropriate authority", in relation to a definitive decision, means either the Deputy Minister or the Tribunal, according to which made the decision;

"committee" means an extraordinary challenge committee appointed pursuant to section 77.018;

"definitive decision" means

(a) a final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(a), 10

(b) a decision of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(b) to cause an investigation to be terminated,

(c) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 15

(d) a decision of the Deputy Minister under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking,

(e) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), 20

(f) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(3),

(g) an order of the Tribunal under subsection 76(3.1),

(h) an order of the Tribunal under subsection 76(4), 25

(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1), or 30

(j) an order or finding of the Tribunal under subsection 91(3)

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada relating to those goods; 40

"Minister" means the Minister for International Trade;

« autorité compétente » Le sous-ministre ou le Tribunal qui a rendu une décision finale.

« comité » Le comité pour contestation extraordinaire formé au titre de l'article 77.018. 5

« comité spécial » Le comité spécial formé au titre du paragraphe 77.023(2).

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises : 10

a) la décision définitive rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 15 41(1)a);

b) la décision, rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 41(1)b), de faire clore une enquête;

c) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1); 20

d) la décision du sous-ministre de renouveler ou non un engagement, rendue au titre du paragraphe 53(1); 25

e) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1);

f) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(3);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal 30 au titre du paragraphe 76(3.1);

h) l'ordonnance de prorogation rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4);

i) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4.1) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1); 35

j) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 91(3). 40

« groupe spécial » Le groupe formé au titre de l'article 77.013.

« autorité compétente »
"appropriate authority"
« comité »
"committee"

« comité spécial »
"special committee"

« décisions finales »
"definitive decision"

« groupe spécial »
"panel"

"NAFTA country Secretary" « secrétaire national »	"NAFTA country Secretary" means the secretary of the national Section of the Secretariat provided for in Article 2002 of the North American Free Trade Agreement;	« ministre » Le ministre du Commerce extérieur.	« ministre » "Minister"
"panel" « groupe... »	"panel" means a panel appointed pursuant to section 77.013;	« règles » Les règles de procédure établies sous le régime du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les modifications qui leur sont apportées.	« règles » "rules"
"rules" « règles »	"rules" means the rules of procedure, as amended from time to time, made pursuant to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement;	« secrétaire national » Le secrétaire d'une section nationale du Secrétariat visé à l'article 2002 de l'Accord de libre-échange nord-américain.	« secrétaire national » "NAFTA country Secretary"
"special committee" « comité spécial »	"special committee" means a special committee appointed pursuant to subsection 77.023(2).	(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Incompatibilité
Inconsistency	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the <i>Federal Court Act</i> , the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.		
	<i>Request for Review</i>	<i>Demande de révision</i>	
Request for review of definitive decision	77.011 (1) The Minister or the government of a NAFTA country, the goods of which are the subject of a definitive decision, may request, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, that the definitive decision, in so far as it applies to goods of that NAFTA country, be reviewed by a panel.	77.011 (1) Le ministre ou le gouvernement du pays ALÉNA dont les marchandises sont visées par une décision finale peuvent demander, en conformité avec le paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision de cette décision finale par un groupe spécial.	Demande de révision
Idem	(2) Any person who, but for section 77.012, would be entitled to apply under the <i>Federal Court Act</i> or section 96.1 of this Act, or to appeal under section 61 of this Act, in respect of a definitive decision may, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, file with the Canadian Secretary a request that the definitive decision be reviewed by a panel.	(2) Toute personne qui aurait droit, sans égard à l'article 77.012, soit de faire une demande aux termes de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ou de l'article 96.1 de la présente loi relativement à une décision finale, soit d'en appeler de celle-ci au titre de l'article 61 de la présente loi peut, conformément au paragraphe 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain, déposer une requête au secrétaire canadien demandant révision de la décision finale par un groupe spécial.	Idem
Deeming	(3) A request made under subsection (2) shall be deemed to be a request by the Minister for binational panel review within the meaning of paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.	(3) Une requête présentée aux termes du paragraphe (2) est réputée être une demande du ministre au sens de paragraphe 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain.	Demande réputée faite par le ministre
Limitation period	(4) A request under subsection (1) or (2) may only be made within thirty days after the day on which notice of the definitive decision is published in the <i>Canada Gazette</i> or,	(4) Les requêtes visées aux paragraphes (1) ou (2) sont faites dans les trente jours suivant soit la date de publication, dans la <i>Gazette du Canada</i> , de l'avis de la décision	Délai

in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1) or (3), within thirty days after the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country.

Grounds for request

(5) A request under subsection (1) or (2) for the review of a definitive decision may be made only on a ground set forth in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Notification of request for review

(6) On receiving a request from the government of a NAFTA country under subsection (1) or on receiving a request under subsection (2), the Canadian Secretary shall notify the Minister and the appropriate NAFTA country Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.

No application or appeal

(7) Where a request is made under subsection (1) or (2) for the review of a definitive decision by a panel, no person or government may apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of the decision.

Applications and appeals

77.012 (1) No person or government may apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(a) before the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement for requesting a review of the decision; and

(b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that limitation period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

Limitation period extended

(2) For the purpose of permitting a government or person to apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act in respect of a definitive decision after the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the North

finale visée, soit, dans le cas du réexamen visé aux paragraphes 59(1) ou (3), la date de réception de l'avis correspondant par le gouvernement du pays ALÉNA.

5

(5) La révision ne peut être demandée que pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

5 Motifs

(6) Le secrétaire canadien notifie au ministre et au secrétaire national du pays ALÉNA la demande de révision qui lui a été faite, et la date de réception de celle-ci.

Notification

(7) La décision finale objet de la demande de révision n'est susceptible d'aucun recours prévu par la *Loi sur la Cour fédérale* ou par l'article 96.1 de la présente loi ni de l'appel visé à l'article 61 de la présente loi.

10

Interdiction de recours

77.012 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai prévu au paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de ce délai, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

American Free Trade Agreement for requesting a review of the decision, the limitation period referred to in subsection 18.1(2) of the *Federal Court Act* and subsection 96.1(3) of this Act is extended by ten days and shall be calculated as commencing on the day on which the limitation period established by that paragraph commences.

Establishment of Panels

Appointment of panel

77.013 (1) On a request under section 77.011 for the review of a definitive decision by a panel, a panel shall be appointed for that purpose in accordance with paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Judges may be appointed

(2) Judges of any superior court in Canada and persons who are retired judges of any superior court in Canada are eligible to be appointed to a panel.

Single panel

(3) Where a request is made for the review of a final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(a) that applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country and another request is made for the review of an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1) that applies to or is made in respect of those goods, one panel may, with the consent of the Minister and the government of that NAFTA country, be appointed to review the final determination and the order or finding.

Administrative record forwarded

77.014 On the appointment of the members of a panel to review a definitive decision, the appropriate authority shall cause a copy of the administrative record to be forwarded in accordance with the rules.

Review by Panel

Conduct of review

77.015 (1) A panel shall conduct a review of a definitive decision in accordance with Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules.

Powers of panel

(2) A panel has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.

est prorogé de dix jours et calculé à compter du premier jour de ce délai.

Formation du groupe spécial

Formation

77.013 (1) Un groupe spécial est formé, en conformité avec les paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règlements pris à cet égard, afin de réviser la décision finale objet d'une demande faite en application de l'article 77.011.

(2) Les juges ainsi que les anciens juges des juridictions supérieures canadiennes peuvent faire partie d'un groupe spécial.

Juges

(3) Un seul groupe spécial est, sous réserve du consentement du ministre et du gouvernement du pays ALÉNA, formé pour réviser la décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)a) et l'ordonnance ou les conclusions rendues au titre du paragraphe 43(1) lorsque cette décision et cette ordonnance ou ces conclusions visent les mêmes marchandises du pays ALÉNA et font l'objet de demandes de révision.

Groupe spécial unique

77.014 Une fois les membres choisis, l'autorité compétente fait transmettre, conformément aux règles, copie du dossier administratif.

Dossier

Révision

77.015 (1) Le groupe spécial procède à la révision de la décision finale conformément au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et aux règles.

Procédure

(2) Le groupe spécial a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.

Pouvoirs

Disposition
after review

(3) On completion of the review of a definitive decision, a panel shall determine whether the grounds on which the review was requested have been established and shall make an order confirming the decision or referring the matter back to the appropriate authority for reconsideration within the period specified by the panel.

Review of
action of
appropriate
authority

(4) A panel may, on its own initiative or on a request made in accordance with the rules, review the action taken by the appropriate authority pursuant to an order under subsection (3) and make a further order as described in that subsection within ninety days after the day on which the Canadian Secretary receives notice of the action.

Decision

(5) A decision of a panel shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the panel, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made pursuant to subsection (3) or (4) to the Minister, the government of the NAFTA country involved, the appropriate authority and any other person who was heard in the review and shall cause notice of the decision to be published in the *Canada Gazette*.

Action by
appropriate
authority

Action on Decision of Panel

77.016 (1) Where a panel makes an order under subsection 77.015(3) or (4) or takes any action under subsection 77.019(5) referring a matter back to the appropriate authority for reconsideration, the appropriate authority shall, within the period specified by the panel, take action under this Act not inconsistent with the decision of the panel.

Appropriate
authority not
required to act
twice

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an appropriate authority is not required to act on an order under subsection 77.015(4), unless it requires the authority to take action that is different from that taken by the authority under the order under subsection 77.015(3).

Extraordinary Challenge Proceeding

Request for
extraordinary
challenge
proceeding

77.017 (1) Within the period after a panel makes an order under subsection 77.015(3) or (4) prescribed by the rules, the Minister

(3) Au terme de la révision, le groupe spécial décide du bien-fondé du motif invoqué à l'encontre de la décision finale visée et rend une ordonnance qui confirme la décision ou renvoie l'affaire à l'autorité compétente pour réexamen dans le délai qu'il fixe.

Décision et
ordonnance

(4) Le groupe spécial révisé, de sa propre initiative ou sur demande faite conformément aux règles, la suite donnée par l'autorité compétente à l'ordonnance ainsi rendue et rend une nouvelle ordonnance dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception de l'avis de cette suite par le secrétaire canadien.

Révision de la
suite donnée à
l'ordonnance

(5) La décision du groupe spécial est con- signée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la *Gazette du Canada* et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue en application des paragraphes (3) ou (4) au ministre, au gouvernement du pays ALÉNA, à l'autorité compétente ainsi qu'à toute personne qui a fait des observations.

Contenu de la
décision et
transmission

Suite aux décisions du groupe spécial

77.016 (1) Après le renvoi à elle d'une affaire en application des paragraphes 77.015(3) ou (4) ou 77.019(5), l'autorité compétente donne à celle-ci, dans le délai fixé par le groupe spécial, la suite compatible avec la décision rendue par celui-ci.

Suite aux
ordonnances de
renvoi

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'autorité compétente n'est tenue de donner suite à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 77.015(4) que si la suite à donner diffère de celle donnée à l'ordonnance précédente.

Exception

Contestation extraordinaire

77.017 (1) Le ministre ou le gouvernement du pays ALÉNA peuvent, dans le délai fixé par les règles et consécutif à l'ordonnance du

Demande

or the government of the NAFTA country to which the order relates may request, in writing to the Canadian Secretary, that an extraordinary challenge proceeding be commenced with respect to the order.

Ground for request

(2) A request for an extraordinary challenge proceeding may be made only on a ground set forth in paragraph 13 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

Notification of request for extraordinary challenge proceeding

(3) On receiving a request under this section made by the Minister, the Canadian Secretary shall notify the appropriate NAFTA country Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary, and on receiving a request under this section made by the government of a NAFTA country, the Canadian Secretary shall notify the Minister of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.

Appointment of extraordinary challenge committee

77.018 On a request under section 77.017 for an extraordinary challenge proceeding, an extraordinary challenge committee shall be appointed for that purpose in accordance with paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Conduct of extraordinary challenge proceeding

77.019 (1) A committee shall conduct an extraordinary challenge proceeding and make a decision in accordance with Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules.

Powers of committee

(2) A committee has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.

Where no grounds

(3) Where a committee conducting an extraordinary challenge proceeding determines that the grounds in the request for the proceeding are not established, the committee shall deny the request, and the decision of the panel in respect of which the request was made shall stand affirmed.

New panel

(4) Where an order of a panel is set aside by a committee, a new panel shall, in accordance with this Part, be appointed and con-

groupe spécial, demander par écrit au secrétaire canadien la mise en mouvement du processus de contestation extraordinaire à cet égard.

5

(2) La demande ne peut être présentée que pour l'un des motifs visés au paragraphe 13 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

5 Motifs

10

(3) Le secrétaire canadien notifie au ministre ou au secrétaire national du pays ALÉNA la demande qui lui a été faite, selon qu'elle provient du gouvernement d'un pays ALÉNA ou du ministre, et la date de réception de celle-ci.

Notification

10

15

77.018 À la suite de la demande visée à l'article 77.017, un comité pour contestation extraordinaire est formé en conformité avec le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règlements pris à cet égard.

15 Formation du comité

20

77.019 (1) Le comité mène le processus de contestation extraordinaire et rend une décision en conformité avec l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règles.

Procédure

25

(2) Le comité a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.

Pouvoirs

(3) Si les motifs de la demande ne sont pas établis, le comité la rejette et la décision du groupe spécial est maintenue.

Maintien de la décision du groupe spécial

30

(4) En cas d'annulation, par le comité, de l'ordonnance d'un groupe spécial, un nouveau groupe spécial est formé et procède à la révision de la décision finale visée par l'or-

Nouveau groupe spécial

	duct a review of the definitive decision that was the subject of that order.	donnance, le tout en conformité avec la présente partie.	
Action by panel	(5) Where an order of a panel is referred back to the panel by a committee, the panel shall take action not inconsistent with the decision of the committee.	(5) En cas de renvoi par le comité au groupe spécial de l'ordonnance qu'il a rendue, celui-ci est tenu d'y donner la suite compatible avec la décision du comité.	Suite aux ordonnances de renvoi 5
Decision	(6) A decision of a committee shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the committee, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made by the committee to the Minister, the government of the NAFTA country involved, the appropriate authority and any other person who was heard in the proceeding and shall cause notice of the decision to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(6) La décision du comité est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la <i>Gazette du Canada</i> et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue par le comité au ministre, au gouvernement du pays ALÉNA, à l'autorité compétente et à toute personne qui a fait des observations.	Contenu de la décision et transmission 10
Orders and decisions final	77.02 (1) Subject to subsection 77.015(4) and section 77.019, an order or decision of a panel or committee is final and binding and is not subject to appeal.	77.02 (1) Sous réserve du paragraphe 77.015(4) et de l'article 77.019, les ordonnances et décisions du groupe spécial ou du comité sont obligatoires et définitives et ne sont pas susceptibles d'appel.	Caractère définitif des ordonnances 20
No review	(2) Subject to subsection 77.015(4) and section 77.019, no order, decision or proceeding of a panel or committee made or carried on under, or purporting to be made or carried on under, this Act shall be (a) questioned, reviewed, set aside, removed, prohibited or restrained, or (b) made the subject of any proceedings in, or any process or order of, any court, whether by way of or in the nature of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> , declaration or otherwise, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the panel or committee to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the panel or committee for any reason exceeded or lost jurisdiction.	(2) Sous réserve du paragraphe 77.015(4) et de l'article 77.019, l'action — décision, ordonnance ou procédure — du groupe spécial ou du comité, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif que ce soit — y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure — être contestée, révisée, annulée, empêchée ou limitée, ni faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i> , de prohibition, de <i>quo warranto</i> ou de jugement déclaratoire.	Interdiction de recours extraordinaire 25
No references	(3) Subsection 18.3(1) of the <i>Federal Court Act</i> does not apply to a panel, committee or special committee.	(3) Le paragraphe 18.3(1) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ne s'applique pas au groupe spécial, au comité, ni au comité spécial.	Disposition inapplicable 35
	Members	Membres	
Code of conduct	77.021 (1) Every member of a panel, committee or special committee shall comply	77.021 (1) Les membres du groupe spécial, du comité et du comité spécial se con-	Règles de conduite 45

with the code of conduct, as amended from time to time, established pursuant to Article 1909 of the North American Free Trade Agreement.

Disclosure
undertaking
respecting
confidential
information

(2) Every member of a panel and every prescribed person shall sign and comply with a disclosure undertaking, in the prescribed form, respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary and other privileged or prescribed information made available to the member or person in proceedings under this Part.

Immunity

(3) Subject to section 77.034, no action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a panel for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, under this Part.

Remuneration
and expenses of
panel members

77.022 Every member of a panel shall be paid such remuneration and is entitled to such travel and living expenses incurred in the performance of the member's duties under this Part as are fixed by the Free Trade Commission established pursuant to Article 2001 of the North American Free Trade Agreement.

Review by Special Committee

Request for
review

77.023 (1) A request for a review by a special committee may be made to the Canadian Secretary by the government of a NAFTA country only with respect to an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement.

Appointment of
special commit-
tee

(2) On a request for a review referred to in subsection (1), a special committee shall be appointed for that purpose in accordance with Annex 1904.13 of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Stay of panel
reviews and
committee
proceedings

77.024 (1) Subject to subsection (2), where a special committee makes an affirmative finding against a NAFTA country pursuant to a request made by Canada in respect of an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement, the Minister shall stay all

formement au code de conduite établi en application de l'article 1909 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Engagement

(2) Les membres du groupe spécial et les personnes désignées par règlement sont tenus de signer un engagement, rédigé selon les modalités de forme prescrites par le sous-ministre, relatif à la communication et à l'utilisation des renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres désignés par règlement — à leur disposition dans le cours des procédures visées à la présente partie.

Immunité

(3) Sous réserve de l'article 77.034, les membres du groupe spécial sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — accomplis ou censés accomplis dans le cadre de la présente partie.

Traitement et
indemnisation

77.022 Les membres reçoivent le traitement fixé par la Commission du libre-échange créée aux termes de l'article 2001 de l'Accord de libre-échange nord-américain et sont indemnisés, selon le barème ainsi fixé, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

Révision par un comité spécial

Demande de
révision

77.023 (1) Le gouvernement d'un pays ALÉNA peut, pour l'un des motifs mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain, demander au secrétaire canadien une révision par un comité spécial.

Formation du
comité spécial

(2) La formation du comité spécial est régie par l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règles.

Arrêt des
procédures

77.024 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un comité spécial, à la suite d'une plainte du Canada, fait une constatation positive à l'encontre d'un pays ALÉNA sur l'un des faits mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre doit ordonner l'arrêt de toutes les

(a) panel reviews under section 77.011, and

(b) committee proceedings under section 77.017

that were requested by the government or a person of that NAFTA country after the date on which consultations were requested under Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a panel review or committee proceeding that was requested more than one hundred and fifty days prior to the affirmative finding by the special committee.

Stay on request

77.025 Where a special committee makes an affirmative finding against Canada pursuant to a request made by the government of a NAFTA country, the government of that NAFTA country may request that the Minister stay all

(a) panel reviews under section 77.011, and

(b) committee proceedings under section 77.017

that were requested by the government or a person of that NAFTA country, and where such a request for a stay is made the Minister shall stay all such reviews and proceedings.

When stay becomes effective

77.026 Where the Minister stays panel reviews and committee proceedings, the stay shall become effective

(a) where the stay is made under section 77.024, on the day following the date on which the special committee made the affirmative finding; and

(b) where the stay is made under section 77.025, on the day following the date on which the request for the stay was made.

Suspension of time periods

77.027 Where a special committee makes an affirmative finding against Canada or a NAFTA country pursuant to a request made by the government of a NAFTA country or Canada in respect of an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement,

procédures d'examen par un groupe spécial aux termes de l'article 77.011 ou par un comité aux termes de l'article 77.017 prises par le gouvernement ou une personne du pays ALÉNA après la date de la demande de consultation prévue à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(2) Ne sont pas visées par l'ordonnance d'arrêt les procédures prises plus de cent cinquante jours avant la constatation positive faite par le comité spécial.

Exception

Demande

77.025 Si, à la suite d'une plainte du gouvernement d'un pays ALÉNA, un comité spécial fait une constatation positive à l'encontre du Canada, le gouvernement du pays ALÉNA peut demander que le ministre ordonne l'arrêt de toutes les procédures d'examen par un groupe spécial ou par un comité prises par le gouvernement ou une personne du pays ALÉNA aux termes des articles 77.011 ou 77.017. Le ministre doit donner suite à cette demande.

77.026 L'ordonnance d'arrêt des procédures est exécutoire soit le lendemain de la constatation positive, dans le cas visé à l'article 77.024, soit le lendemain de la date de la demande, dans le cas visé à l'article 77.025.

Exécution

77.027 La constatation positive faite par un comité spécial contre le Canada ou un pays ALÉNA sur un des faits mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain à la suite d'une plainte du gouvernement d'un pays ALÉNA ou du Canada interrompt les délais relatifs à la demande de révision prévue au paragraphe

Interruption des délais

(a) the time periods provided for in subsection 77.011(4) for requesting a panel review and in subsection 77.017(1) for requesting committee proceedings in respect of goods of that NAFTA country, and

(b) the time periods provided in the *Federal Court Act*, and in section 61 and subsection 96.1(3) of this Act, for appealing, or for requesting judicial review of, any determination, re-determination, decision or order referred to in the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) in respect of goods of that NAFTA country,

shall not run unless and until resumed in accordance with subsection 77.033.

Suspension of
panel process

77.028 (1) The Minister may suspend the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of a NAFTA country

(a) at any time after the expiration of sixty days, but not later than ninety days, following an affirmative finding against the NAFTA country by a special committee requested by Canada under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement; and

(b) at any time where the government of the NAFTA country has suspended the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of Canada following an affirmative finding by a special committee against Canada.

Notice of
suspension

(2) Where the Minister suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement under subsection (1) with respect to goods of a NAFTA country, the Canadian Secretary shall forward a written notice of the suspension to the NAFTA country Secretary of that NAFTA country and shall publish a notice of the suspension in the *Canada Gazette*.

Suspension of
benefits

77.029 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, may, by order, at any time after the expiration of sixty days, but in no case later than ninety days, following an affirmative finding against a NAFTA

77.011(4) et ceux relatifs à la demande de contestation extraordinaire prévus au paragraphe 77.017(1) concernant les marchandises du pays ALÉNA visées par cette constatation. Il en est de même des délais fixés par la *Loi sur la Cour fédérale* et par l'article 61 et le paragraphe 96.1(3) de la présente loi relatifs aux demandes d'appel ou de contrôle judiciaire concernant les décisions finales au sens du paragraphe 77.01(1). Ces délais ne reprennent qu'en conformité avec l'article 77.033.

77.028 (1) Le ministre peut suspendre à l'égard des marchandises d'un pays ALÉNA l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain en tout temps soit après un délai de soixante jours — mais pas plus de quatre-vingt-dix — suivant la constatation positive faite à l'encontre du pays ALÉNA à la suite d'une demande du Canada faite en vertu de l'article 1905.2 de cet accord, soit après que le gouvernement du pays ALÉNA a suspendu l'application de l'article 1904 du même accord à l'égard de marchandises canadiennes à la suite d'une constatation positive faite contre le Canada.

Suspension des
procédures

(2) Le secrétaire canadien notifie par écrit au secrétaire national du pays ALÉNA la décision du ministre de suspendre à l'égard des marchandises de ce pays l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et publie l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification

77.029 (1) Lorsqu'une constatation positive est rendue contre un pays ALÉNA à la suite d'une plainte du Canada faite en application de l'article 1905.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recom-

Suspension des
avantages de
l'accord

country by a special committee requested by Canada under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement, suspend the application to that NAFTA country of such benefits under the North American Free Trade Agreement as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances.

Powers

(2) For the purpose of suspending the application to a NAFTA country of benefits under subsection (1), the Governor in Council may do any one or more of the following things:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under the North American Free Trade Agreement or an Act of Parliament;

(b) modify or suspend the application of any federal law with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(c) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

(d) generally take such action as the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(3) Unless revoked, an order made under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in the order.

Definitions

(4) In this section, "federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

Order not a statutory instrument

(5) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Action consistent with determination

(6) Whenever, after an order is made under subsection (1), the special committee referred to in that subsection makes a deter-

mandation du ministre et du ministre des Finances, suspendre à l'égard de ce pays les avantages de l'Accord de libre-échange nord-américain qu'il estime indiqués. Le décret ne peut être pris qu'entre le soixantième et le quatre-vingt-dixième jour suivant la constatation positive.

Pouvoirs

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut décréter les mesures suivantes :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain ou d'une loi fédérale;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte fédéral à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte fédéral à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Durée d'application

(3) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

Définition de « texte fédéral »

(4) Au présent article, « texte fédéral » s'entend de tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Nature du décret

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(6) Le gouverneur en conseil prend les mesures requises pour donner suite à la détermination du comité spécial rendue en

Suites à donner

mination pursuant to paragraph 1905.10(a) of the North American Free Trade Agreement, the Governor in Council shall take action consistent with that determination.

77.03 Where the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement is suspended under section 77.028 in respect of a NAFTA country, benefits under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement may not be suspended under section 77.029 in respect of that NAFTA country, and where benefits under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement are suspended under section 77.029 in respect of a NAFTA country, the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement may not be suspended under section 77.028 in respect of that NAFTA country.

77.031 (1) Where the Minister suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement under paragraph 77.028(1)(a) and

(a) where any panel review is stayed under subsection 77.024(1), the Minister, the government of the NAFTA country, or any party to the stayed panel review may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the panel review, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*; or

(b) where any committee proceeding is stayed under subsection 77.024(1), the Minister, the government of the NAFTA country, or any party to the stayed committee proceeding may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the original panel decision reviewed by the committee, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

(2) Where the government of a NAFTA country suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of Canada

application de l'alinéa 1905.10a) de l'Accord de libre-échange nord-américain à la suite d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).

77.03 La suspension de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain à l'égard d'un pays ALÉNA en application de l'article 77.028 empêche la suspension de l'article 1905.2 de cet accord en application de l'article 77.029 à l'égard de ce pays. De même, la suspension de l'article 1905.2 du même accord à l'égard d'un pays ALÉNA en application de l'article 77.029 empêche la suspension de l'article 1904 du même accord en application de l'article 77.028 à l'égard de ce pays.

Suspension
limitée

15

77.031 (1) Lorsque, en application du paragraphe 77.028(1), le ministre suspend l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et que les procédures de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire ont été arrêtées en application du paragraphe 77.024(1), celui-ci, le gouvernement du pays ALÉNA ou toute partie à ces procédures peuvent présenter à la Cour d'appel fédérale, pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de contrôle judiciaire de la décision finale qui est l'objet de cette révision ou contestation extraordinaire. Cette demande doit être présentée dans les trente jours suivant la date où l'arrêt des procédures a été ordonné.

Cour fédérale

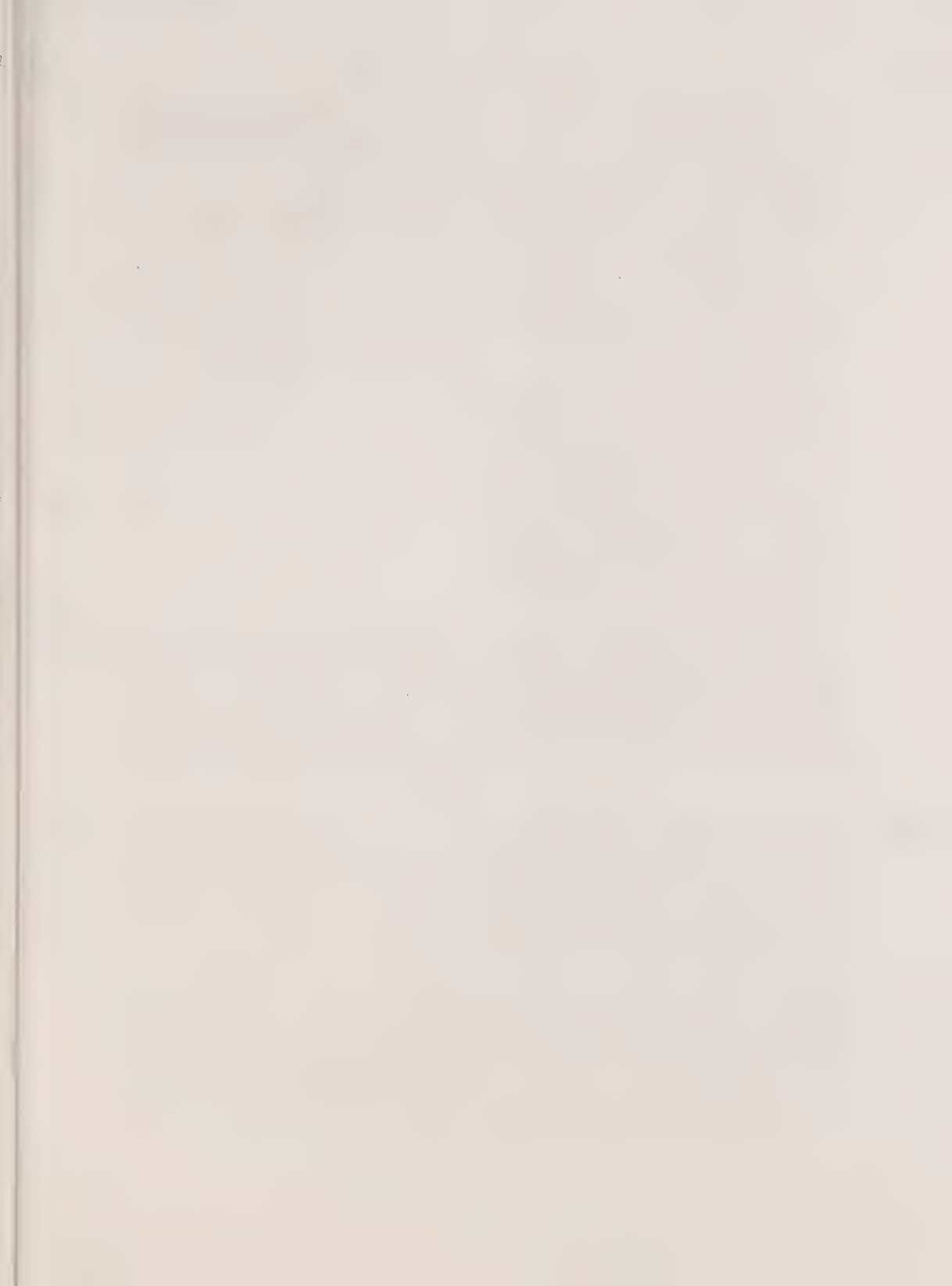
(2) Lorsque, en application de l'article 1905.8 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le gouvernement d'un pays ALÉNA suspend l'application de l'article 1904 de

Idem

Only one
section applies

Referral to
Federal Court
of Appeal

Idem



under Article 1905.8 of the North American Free Trade Agreement and

(a) where any panel review is stayed under section 77.025, the government of the NAFTA country, or persons of that NAFTA country who were party to the stayed panel review may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the panel review, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*; or

(b) where any committee proceeding is stayed under section 77.025, the government of the NAFTA country, or persons of that NAFTA country who were party to the stayed committee proceeding may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the original panel decision reviewed by the committee, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Idem

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), where any application has been made to the Federal Court of Appeal for the review of any definitive decision, that definitive decision may not be subsequently reviewed by a panel or committee if the suspension of Article 1904 is terminated pursuant to section 77.032.

Termination of suspension

77.032 The Minister shall terminate any suspension effected under subsection 77.028(1) if a special committee reconvened pursuant to Article 1905.10 of the North American Free Trade Agreement determines that the problems in respect of which the special committee's affirmative finding was based have been corrected.

Resumption

77.033 All panel reviews and committee proceedings stayed under subsection 77.024(1) or section 77.025 and any running of the time periods suspended under section 77.027 shall resume

(a) where the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agree-

ment accord à l'égard de marchandises canadiennes et que les procédures de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire ont été arrêtées en application de l'article 77.025, celui-ci ou les personnes de ce pays parties à ces procédures peuvent présenter à la Cour d'appel fédérale, pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la cour fédérale*, une demande de contrôle judiciaire de la décision finale qui est l'objet de cette révision ou contestation extraordinaire. Cette demande doit être présentée dans les trente jours suivant la date où l'arrêt des procédures a été ordonné.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), la décision finale qui est l'objet d'une demande de contrôle judiciaire à la Cour d'appel fédérale ne peut plus faire l'objet de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire même si la suspension de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain a été levée en application de l'article 77.032.

Conséquence de la demande

77.032 Le ministre lève toute suspension faite en application du paragraphe 77.028(1) lorsque le comité spécial, réuni en application de l'article 1905.10 de l'Accord de libre-échange nord-américain, constate que les problèmes ayant fait l'objet de la constatation positive ont été corrigés.

Levée de la suspension

77.033 Toute procédure arrêtée en application du paragraphe 77.024(1) ou de l'article 77.025 et tout délai suspendu en application de l'article 77.027 reprennent lorsque, en application de l'article 77.029, il y a suspension des avantages découlant de l'Accord de libre-échange nord-américain. Si

Reprise

ment is not suspended under paragraph 77.028(1)(a), on the expiration of ninety days after the date on which an affirmative finding was made or on such earlier day as the Minister may specify; or

(b) where benefits are suspended under section 77.029.

Offence

Offence

77.034 (1) Every person commits an offence who contravenes or fails to comply with

(a) a disclosure undertaking under subsection 77.021(2);

(b) the rules respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary or other privileged or prescribed information; or

(c) a disclosure order or protective order covering personal, business proprietary or other privileged or prescribed information made under the law of any NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Consent

(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

Regulations

Regulations

77.035 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

(a) conferring on a panel, committee or special committee such powers, rights and privileges as the Governor in Council deems necessary for giving effect to Chapter Nineteen of the North American Free

l'application de l'article 1904 de cet accord n'a pas été suspendue aux termes du paragraphe 77.028(1), les procédures et les délais reprennent au bout des quatre-vingt-dix jours suivant la date de la constatation positive ou à toute date antérieure fixée par le ministre.

Infractions

Infraction

77.034 (1) Commet une infraction qui-
conque contrevient ou manque soit aux enga-
gements visés au paragraphe 77.021(2), soit
aux règles concernant la communication et
l'utilisation de renseignements protégés —
confidentiels, personnels, commerciaux de
nature exclusive ou autres désignés par règle-
ment —, soit aux ordonnances conservatoires
rendues à l'égard de ces renseignements en
application de la législation d'un pays ALÉ-
NA sur la mise en oeuvre de l'Accord de
libre-échange nord-américain.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue
au paragraphe (1) encourt, sur déclaration
de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende
maximale d'un million de dollars;

b) par procédure sommaire, une amende
maximale de cent mille dollars.

Peine

(3) Il ne peut être engagé de poursuite
pour une telle infraction sans le consente-
ment écrit du procureur général du Canada.

Consentement
préalable

Règlements

Règlements

77.035 Le gouverneur en conseil peut, par
règlement pris sur recommandation du mi-
nistre et du ministre des Finances :

a) conférer aux groupes spéciaux, comités
et comités spéciaux les pouvoirs, droits et
privilèges qu'il estime nécessaires pour
donner effet au chapitre 19 de l'Accord de
libre-échange nord-américain et aux

Trade Agreement and the rules, including powers, rights and privileges of a superior court of record;

(b) authorizing a designated officer, or an officer of a designated class of officers, employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty to perform duties or functions of the Minister under this Part;

(c) for carrying out and giving effect to paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2, and paragraph 1 of Annex 1904.13, of Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Publication in
Canada Gazette

77.036 The rules, the code of conduct established pursuant to Article 1909 of the North American Free Trade Agreement and any amendments made to the rules or code shall be published in the *Canada Gazette*.

Application of Acts

Application

77.037 No provision

(a) of an Act to amend this Act,

(b) of any other Act of Parliament respecting the imposition of anti-dumping or countervailing duties, or

(c) amending a provision of an Act of Parliament providing for judicial review of a definitive decision or setting forth the grounds for such a review

that comes into force after the coming into force of this section shall be applied in respect of goods of a NAFTA country, unless it is expressly declared by an Act of Parliament that the provision applies in respect of goods of that NAFTA country.

Suspension of
Part II

77.038 The operation of Part II is suspended during the period in which this Part is in force.

223. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following section:

Information to
be disclosed

83.1 Where information is provided to the Deputy Minister for the purposes of any pro-

rules, y compris ceux d'une cour supérieure d'archives;

b) autoriser les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes employées au service de Sa Majesté à titre de fonctionnaires ou à une fonction de responsabilité à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au ministre sous le régime de la présente partie;

c) prendre toute mesure d'application des paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 et du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

d) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

77.036 Les règles, le code de conduite établi en application de l'article 1909 de l'Accord de libre-échange nord-américain, ainsi que les modifications qui leur sont apportées, sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication
dans la *Gazette
du Canada*

Application de certaines dispositions

Application

77.037 Les dispositions législatives fédérales soit modifiant la présente loi, soit concernant l'imposition de droits anti-dumping ou compensateurs, soit modifiant une disposition concernant le contrôle judiciaire d'une décision finale ou les motifs de cette révision et entrant en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article ne s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA que si mention expresse à cet effet est faite dans une loi fédérale.

77.038 La partie II est inopérante tant que la présente partie est en vigueur.

Suspension

223. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

83.1 Le gouvernement d'un pays ALÉNA a droit, sur demande, de se faire délivrer co-

Accès aux
renseignements

Clause 223: This amendment would implement Article 910 of the Agreement.

Article 223. — Mise en oeuvre de l'article 1910 de l'Accord.

Filing of
application

(3) Subject to subsection 77.012(2), an application may be made under this section by any person directly affected by the determination, decision, order or finding by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within thirty days after the time the determination, decision, order or finding was first communicated to that person by the Deputy Minister or the Tribunal, or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

225. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96.1 thereof, the following section:

96.11 (1) Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of a NAFTA country.

(2) The operation of section 96.2 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

226. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96.2 thereof, the following section:

96.21 (1) The Minister for International Trade may, in the manner provided for by the law of a NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement, request that a final determination be reviewed by a panel established under that law.

(2) Any person who, but for the law of a NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement, would be entitled under the law of that NAFTA country to commence domestic proceedings for judicial review of a final determination may file with the Canadian Secretary a request that the final determination be reviewed by a panel established under that law.

(3) A request under subsection (2) shall be deemed to be a request by the Minister for binational review within the meaning of paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

(3) Sous réserve du paragraphe 77.012(2), toute personne directement intéressée par la décision, l'ordonnance ou les conclusions peut présenter la demande en déposant à la Cour d'appel fédérale un avis en ce sens soit dans les trente jours qui suivent la première communication, par le sous-ministre ou le Tribunal, de la décision, de l'ordonnance ou des conclusions à cette personne, soit dans le délai supplémentaire que cette Cour ou un de ses juges peut, même après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

225. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96.1, de ce qui suit :

96.11 (1) Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises d'un pays ALÉNA.

(2) L'article 96.2 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

226. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96.2, de ce qui suit :

96.21 (1) Le ministre du Commerce extérieur peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

(2) Toute personne qui aurait droit, selon cette législation, sans égard à la législation du pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, d'engager, dans ce pays ALÉNA, des procédures de contrôle judiciaire de la décision en cause peut déposer une requête au secrétaire demandant révision de la décision finale par un groupe spécial.

(3) Une requête présentée aux termes du paragraphe (2) est réputée être une demande du ministre de révision par un groupe spécial en application du paragraphe 4 de l'article

Délai

Disposition
inapplicable

Suspension

Demande de
révision

Idem

Demande
réputée faite
par le ministre

No references

Suspension of s.
96.2Request for
review of final
determination

Idem

Deeming

Clause 225: This amendment is consequential on clause 222.

Article 225. — Découle de l'article 222.

Clause 226: This amendment is consequential on clause 222.

Article 226. — Découle de l'article 222.

Limitation
period

(4) A request under subsection (1) or (2) may only be made within thirty days after the day on which notice of the final determination is published in the official publication of the NAFTA country, or, in the case of a final determination of which notice is not so published, within thirty days after the day on which notice of the final determination is received by the Minister.

Definition of
"final determination"

(5) In this section, "final determination" means a final determination as defined in Annex 1911 of the North American Free Trade Agreement.

Suspension of s.
96.3

(6) The operation of section 96.3 is suspended during the period in which this section is in force.

1904 de l'Accord nord-américain de libre-échange.

Délai

(4) Les requêtes visées aux paragraphes (1) ou (2) sont faites dans les trente jours suivant soit la date de publication, dans le journal officiel du pays ALÉNA, de l'avis de la décision visée, soit, à défaut d'une telle publication, la date de réception de l'avis correspondant par le ministre.

5

(5) Au présent article, « décision finale » s'entend au sens de la définition de « détermination finale » à l'article 1911 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Définition de
« décision finale »

(6) L'article 96.3 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

15

227. (1) Subsection 97(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.1) thereof, the following paragraph:

227. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g.1), de ce qui suit :

(g.11) deeming a government in Canada or in a NAFTA country to be a person who is entitled to make a request to the Canadian Secretary under subsection 77.011(2);

g.11) assimiler un gouvernement au Canada ou dans un pays ALÉNA à la personne autorisée à présenter la requête au secrétaire canadien visée au paragraphe 77.011(2);

(2) Subsection 97(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.2) thereof, the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g.2), 25 de ce qui suit :

(g.21) defining the expression "goods of a NAFTA country" for the purpose of this Act;

g.21) définir, pour l'application de la présente loi, « marchandises d'un pays ALÉNA »;

(g.22) determining, in respect of each NAFTA country, which publication shall be deemed to be the official publication of that country for the purpose of this Act;

g.22) déterminer, pour l'application de la présente loi, ce qui constitue le journal officiel de chacun des pays ALÉNA.

R.S., c. S-19

Standards Council of Canada Act

Loi sur le Conseil canadien des normes

L.R., ch. S-16

1988, c. 65, s.
145

228. (1) Paragraph 4(2)(d) of the *Standards Council of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

228. (1) L'alinéa 4(2)d) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

(d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada or in a country

d) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada, ou dans les

Clause 227: This amendment is consequential on clause 233.

Article 227. — Découle de l'article 222.

Standards Council of Canada Act

Clause 228: This amendment would implement Article 908 of the Agreement.

Loi sur le Conseil canadien des normes

Article 228. — Mise en oeuvre de l'article 908 de l'Accord.

designated by an order made under subsection (4) that are engaged in testing and certification in those fields, and maintain a record of accredited organizations and of their standards marks;

5

pays désignés par décret pris en application du paragraphe (4), de l'essai et de l'homologation des normes dans ces domaines et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;

5

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Orders

(4) The Governor in Council may, by order, designate any country for the purposes of paragraph (2)(d).

10

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des pays pour l'application de l'alinéa (2)d).

Décrets

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

229. The definition "registered user" in section 2 of the *Trade-marks Act* is repealed.

229. La définition de « usager inscrit », à l'article 2 de la *Loi sur les marques de commerce*, est abrogée.

230. (1) Paragraph 9(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

230. (1) L'alinéa 9(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) any territorial or civic flag, or any national, territorial or civic arms, crest or emblem, of a country of the Union, if the flag, arms, crest or emblem is on a list communicated under article 6^{ter} of the Convention and publicly given by the Registrar;

20

i) les drapeaux territoriaux ou civiques, ou les armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, d'un pays de l'Union, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6^{ter} de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

(i.1) any official sign or hallmark indicating control or warranty adopted by a country of the Union, if the sign or hallmark is on a list communicated under article 6^{ter} of the Convention and publicly given by the Registrar;

25

i.1) tout signe ou poinçon officiel de contrôle et garantie qui a été adopté par un pays de l'Union, qui figure sur une liste communiquée conformément à l'article 6^{ter} de la Convention et a fait l'objet d'un avis public du registraire;

(i.2) any national flag of a country of the Union;

30

i.2) tout drapeau national d'un pays de l'Union;

(i.3) any armorial bearing, flag or other emblem, or any abbreviation of the name, of an international intergovernmental organization, if the armorial bearing, flag, emblem or abbreviation is on a list communicated under article 6^{ter} of the Convention and publicly given by the Registrar;

35

i.3) les armoiries, les drapeaux ou autres emblèmes d'une organisation intergouvernementale internationale, ainsi que son sigle, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6^{ter} de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Excepted uses

(2) Nothing in this section prevents the adoption, use or registration as a trade-mark

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'emploi ou l'enregis-

Exception

Trade-marks Act

Clause 229: This amendment is consequential on clause 237.

Clause 230: This amendment would implement Article 1701 of the Agreement.

Loi sur les marques de commerce

Article 229. — Découle de l'article 237.

Article 230. — Mise en oeuvre de l'article 1701 de l'Accord.

or otherwise, in connection with a business, of any mark

(a) described in subsection (1) with the consent of Her Majesty or such other person, society, authority or organization as may be considered to have been intended to be protected by this section; or

(b) consisting of, or so nearly resembling as to be likely to be mistaken for

(i) an official sign or hallmark mentioned in paragraph (1)(i.1), except in respect of wares that are the same or similar to the wares in respect of which the official sign or hallmark has been adopted, or

(ii) an armorial bearing, flag, emblem or abbreviation mentioned in paragraph (1)(i.3), unless the use of the mark is likely to mislead the public as to a connection between the user and the organization.

231. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar

(a) a register of trade-marks and of transfers, disclaimers, amendments, judgments and orders relating to each registered trade-mark; and

(b) the register of registered users that was required to be kept under this subsection as it read immediately before section 231 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) The register referred to in paragraph (1)(a) shall show, with reference to each registered trade-mark, the following:

trement, comme marque de commerce ou autrement, quant à une entreprise, d'une marque :

a) visée au paragraphe (1) à la condition qu'ait été obtenu, selon le cas, le consentement de Sa Majesté ou de telle autre personne, société, autorité ou organisation que le présent article est censé avoir voulu protéger;

b) composée de ce qui suit, ou dont la ressemblance est telle qu'on pourrait vraisemblablement la confondre avec ce qui suit :

(i) tout signe ou poinçon visé à l'alinéa (1)i.1), sauf à l'égard de marchandises identiques ou de marchandises semblables à celles à l'égard desquelles ce signe ou poinçon a été adopté,

(ii) les armoiries, drapeaux, emblèmes et sigles visés à l'alinéa (1)i.3), sauf si l'emploi de la marque est susceptible d'induire en erreur le public quant au lien qu'il y aurait entre l'utilisateur de la marque et l'organisation visée à cet alinéa.

231. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Sont tenus, sous la surveillance du registraire :

a) le registre des marques de commerce ainsi que des transferts, désistements, modifications, jugements et ordonnances concernant chaque marque de commerce déposée;

b) le registre des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 231 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le registre prévu à l'alinéa (1)a) indique, relativement à chaque marque de commerce déposée :

Register

Registre

Information to be shown

Renseignements à indiquer

Clause 231: This amendment is consequential on clause 237.

Article 231. — Découle de l'article 237.

232. Paragraph 28(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) the index of the names of registered users that was required to be kept under this subsection as it read immediately before section 232 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

233. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Subject to subsection (2), the registers, the documents on which the entries in them are based, all applications, including those abandoned, and the indexes shall be open to public inspection during business hours and the Registrar shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish a copy certified by the Registrar of any entry in the registers or indexes, or of any of those documents or applications.

(2) The disclosure of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 237 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

234. Paragraph 30(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the case of a proposed trade-mark, a statement that the applicant, by itself or through a licensee, or by itself and through a licensee, intends to use the trade-mark in Canada;

235. (1) Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40. (1) When an application for registration of a trade-mark, other than a proposed trade-mark, is allowed, the Registrar shall register the trade-mark and issue a certificate of its registration.

232. L'alinéa 28f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) l'index des noms des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 232 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

233. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les registres, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, et les index, sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de bureau. Le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription faite, selon le cas, dans les registres ou les index, ou de l'un de ces documents ou demandes.

(2) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)b) est régie par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 237 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

234. L'alinéa 30e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans le cas d'une marque de commerce projetée, une déclaration portant que le requérant a l'intention de l'employer, au Canada, lui-même ou par l'entremise d'un licencié, ou lui-même et par l'entremise d'un licencié;

235. (1) Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce, autre qu'une marque de commerce projetée, est admise, le registraire inscrit la marque de com-

Inspection

Register of
registered users

Registration of
trade-marks

Inspection

Registre des
usagers inscrits

Enregistrement
des marques de
commerce

Clause 232: This amendment is consequential on clause 237.

Article 232. — Découle de l'article 237.

Clause 233: This amendment is consequential on clause 237.

Article 233. — Découle de l'article 237.

Clause 234: This amendment is consequential on clause 237.

Article 234. — Découle de l'article 237.

Clause 235: This amendment would implement Article 708 of the Agreement.

Article 235. — Mise en oeuvre de l'article 1708 de l'Accord.

Proposed trade-
mark

(2) When an application for registration of a proposed trade-mark is allowed, the Registrar shall give notice to the applicant accordingly and shall register the trade-mark and issue a certificate of registration on receipt of a declaration that the use of the trade-mark in Canada, in association with the wares or services specified in the application, has been commenced by

(a) the applicant;

(b) the applicant's successor in title; or

(c) an entity that is licensed by or with the authority of the applicant to use the trade-mark, if the applicant has direct or indirect control of the character or quality of the wares or services.

(2) Subsection 40(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abandonment
of application

(3) An application for registration of a proposed trade-mark shall be deemed to be abandoned if the Registrar has not received the declaration referred to in subsection (2) before the later of

(a) six months after the notice by the Registrar referred to in subsection (2), and

(b) three years after the date of filing of the application in Canada.

(3) Section 40 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Section 34 does
not apply

(5) For the purposes of subsection (3), section 34 does not apply in determining when an application for registration is filed.

236. (1) Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registrar may
request
evidence of user

45. (1) The Registrar may at any time and, at the written request made after three years from the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to

merce et délivre un certificat de son enregistrement.

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques et la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

Marque de
commerce
projetée

(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est réputée abandonnée si la déclaration mentionnée au paragraphe (2) n'est pas reçue par le registraire dans les six mois qui suivent l'avis donné aux termes du paragraphe (2) ou, si la date en est postérieure, à l'expiration des trois ans qui suivent la production de la demande au Canada.

Abandon de la
demande

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Il n'est pas tenu compte de l'article 34 pour l'application du paragraphe (3).

Non-
application de
l'article 34

236. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. (1) Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner

Le registraire
peut exiger une
preuve d'emploi

Clause 236: This amendment would implement Article 1708 of the Agreement.

Article 236. — Mise en oeuvre de l'article 1708 de l'Accord.

the registered owner of the trade-mark requiring the registered owner to furnish within three months an affidavit or a statutory declaration showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark was in use in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

(2) Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where, by reason of the evidence furnished to the Registrar or the failure to furnish any evidence, it appears to the Registrar that a trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, was not used in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, the registration of the trade-mark is liable to be expunged or amended accordingly.

237. The heading preceding section 50 and section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

LICENCES

50. (1) For the purposes of this Act, if an entity is licensed by or with the authority of the owner of a trade-mark to use the trade-mark in a country and the owner has, under the licence, direct or indirect control of the character or quality of the wares or services, then the use, advertisement or display of the trade-mark in that country as or in a trade-mark, trade-name or otherwise by that entity has, and is deemed always to have had, the same effect as such a use, advertisement or display of the trade-mark in that country by the owner.

(2) For the purposes of this Act, to the extent that public notice is given of the fact

au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de fournir, dans les trois mois, un affidavit ou une déclaration solennelle indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des deux ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

(2) Le paragraphe 45(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il apparaît au registraire, en raison de la preuve qui lui est fournie ou du défaut de fournir une telle preuve, que la marque de commerce, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des deux ans précédant la date de l'avis et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient, l'enregistrement de cette marque de commerce est susceptible de radiation ou de modification en conséquence.

237. L'article 50 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LICENCES

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques et la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné

Effect of non-user

Effet du non-usage

Licence to use trade-mark

Licence d'emploi d'une marque de commerce

Idem

Idem

Clause 237: This amendment would implement Article 1708 of the Agreement.

Article 237. — Mise en oeuvre de l'article 1708 de l'Accord.

that the use of a trade-mark is a licensed use and of the identity of the owner, it shall be presumed, unless the contrary is proven, that the use is licensed by the owner of the trade-mark and the character or quality of the wares or services is under the control of the owner.

Owner may be required to take proceedings

(3) Subject to any agreement subsisting between an owner of a trade-mark and a licensee of the trade-mark, the licensee may call on the owner to take proceedings for infringement thereof, and, if the owner refuses or neglects to do so within two months after being so called on, the licensee may institute proceedings for infringement in the licensee's own name as if the licensee were the owner, making the owner a defendant.

Prior applications for registration

(4) An application for the registration of a trade-mark filed before subsection (1) comes into force shall not be refused by reason only that subsection (1) deems the use, advertisement or display of the trade-mark by a licensed entity always to have had the same effect as a use, advertisement or display of the trade-mark by the owner.

238. Sections 52 and 53 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

52. In sections 53 to 53.3,

"court"
« tribunal »

"court" means the Federal Court or the superior court of a province;

"duties"
« droits »

"duties" has the same meaning as in the *Customs Act*;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"release"
« dédouanement »

"release" has the same meaning as in the *Customs Act*.

Proceedings for interim custody

53. (1) Where a court is satisfied, on application of any interested person, that any registered trade-mark or any trade-name has been applied to any wares that have been imported into Canada or are about to be distributed in Canada in such a manner that the distribution of the wares would be contrary to this Act, or that any indication of a place of origin has been unlawfully applied to any

quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques et de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

(3) Sous réserve de tout accord encore valide entre lui et le propriétaire d'une marque de commerce, le licencié peut requérir le propriétaire d'intenter des procédures pour usurpation de la marque et, si celui-ci refuse ou néglige de le faire dans les deux mois qui suivent cette réquisition, il peut intenter ces procédures en son propre nom comme s'il était propriétaire, faisant du propriétaire un défendeur.

(4) Une demande d'enregistrement d'une marque de commerce qui a été produite avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ne peut être rejetée en raison de l'application de ce paragraphe.

238. Les articles 52 et 53 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

52. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 53 à 53.3.

« dédouanement » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« droits » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« tribunal » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.

53. (1) S'il est convaincu, sur demande de toute personne intéressée, qu'une marque de commerce déposée ou un nom commercial a été appliqué à des marchandises importées au Canada ou qui sont sur le point d'être distribuées au Canada de telle façon que la distribution de ces marchandises serait contraire à la présente loi, ou qu'une indication de lieu d'origine a été illégalement appliquée

Action par le propriétaire

Demandes d'enregistrement antérieures

Définitions

« dédouanement »
"release"

« droits »
"duties"

« ministre »
"Minister"

« tribunal »
"court"

Rétention provisoire de marchandises faisant l'objet de contraventions

Clause 238: This amendment would implement Article 1718 of the Agreement.

Article 238. — Mise en oeuvre de l'article 1718 de l'Accord.

wares, the court may make an order for the interim custody of the wares, pending a final determination of the legality of their importation or distribution in an action commenced within such time as is prescribed by the order.

Security

(2) Before making an order under subsection (1), the court may require the applicant to furnish security, in an amount fixed by the court, to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the owner, importer or consignee of the wares and for any amount that may become chargeable against the wares while they remain in custody under the order.

Lien for charges

(3) Where, by the judgment in any action under this section finally determining the legality of the importation or distribution of the wares, their importation or distribution is forbidden, either absolutely or on condition, any lien for charges against them that arose prior to the date of an order made under this section has effect only so far as may be consistent with the due execution of the judgment.

Prohibition of imports

(4) Where in any action under this section the court finds that the importation is or the distribution would be contrary to this Act, it may make an order prohibiting the future importation of wares to which the trademark, trade-name or indication of origin has been applied.

How application made

(5) An application referred to in subsection (1) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*.

Limitation

(6) No proceedings may be taken under subsection (1) for the interim custody of wares by the Minister if proceedings for the detention of the wares by the Minister may be taken under section 53.1.

Proceedings for detention by Minister

53.1 (1) Where a court is satisfied, on application by the owner of a registered trademark, that any wares to which the trade-

à des marchandises, le tribunal peut rendre une ordonnance décrétant la rétention provisoire des marchandises, en attendant un prononcé final sur la légalité de leur importation ou distribution, dans une action intentée dans le délai prescrit par l'ordonnance.

Garantie

(2) Avant de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (1), le tribunal peut exiger du demandeur qu'il fournisse une garantie, au montant fixé par le tribunal, destinée à répondre de tous dommages que le propriétaire, l'importateur ou le consignataire des marchandises peut subir en raison de l'ordonnance, et couvrant tout montant susceptible de devenir imputable aux marchandises pendant qu'elles demeurent sous rétention selon l'ordonnance.

Privilege pour charges

(3) Lorsque, aux termes du jugement dans une action intentée aux termes du présent article déterminant de façon définitive la légalité de l'importation ou de la distribution des marchandises, l'importation ou la distribution en est interdite soit absolument, soit de façon conditionnelle, un privilège couvrant des charges contre ces marchandises ayant pris naissance avant la date d'une ordonnance rendue sous le régime du présent article n'a d'effet que dans la mesure compatible avec l'exécution du jugement.

Importations interdites

(4) Lorsque, au cours de l'action, le tribunal trouve que cette importation est contraire à la présente loi, ou que cette distribution serait contraire à la présente loi, il peut rendre une ordonnance prohibant l'importation future de marchandises auxquelles a été appliquée cette marque de commerce, ce nom commercial ou cette indication de lieu d'origine.

Demandes

(5) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite dans une action ou autrement, et soit sur avis, soit *ex parte*.

Restriction

(6) Dans le cas où une procédure peut être engagée en vertu de l'article 53.1 pour la détention de marchandises par le ministre, il n'est pas possible d'intenter l'action prévue au paragraphe (1) pour la rétention provisoire par le Ministre.

Ordonnance visant le ministre

53.1 (1) S'il est convaincu, sur demande du propriétaire d'une marque de commerce, que des marchandises auxquelles a été appli-

mark has been applied are about to be imported into Canada or have been imported into Canada but have not yet been released, and that the distribution of the wares in Canada would be contrary to this Act, the court may make an order

(a) directing the Minister to take reasonable measures, on the basis of information reasonably required by the Minister and provided by the applicant, to detain the wares;

(b) directing the Minister to notify the applicant and the owner or importer of the wares, forthwith after detaining them, of the detention and the reasons therefor; and

(c) providing for such other matters as the court considers appropriate.

(2) An application referred to in subsection (1) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

(3) Before making an order under subsection (1), the court may require the applicant to furnish security, in an amount fixed by the court,

(a) to cover duties, storage and handling charges, and any other amount that may become chargeable against the wares; and

(b) to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the owner, importer or consignee of the wares.

(4) The Minister may apply to the court for directions in implementing an order made under subsection (1).

(5) The Minister may give the applicant or the importer of the detained wares an opportunity to inspect them for the purpose of substantiating or refuting, as the case may be, the applicant's claim.

(6) Unless an order made under subsection (1) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the wares without further notice to the applicant if, two weeks after the

quée une marque de commerce sont sur le point d'être importées au Canada ou ont été importées au Canada sans être dédouanées et que la distribution de ces marchandises serait contraire à la présente loi, le tribunal peut :

a) ordonner au ministre de prendre, sur la foi de renseignements que celui-ci a valablement exigés du demandeur, toutes mesures raisonnables pour détenir les marchandises;

b) ordonner au ministre d'aviser sans délai le demandeur et le propriétaire ou l'importateur des marchandises de leur détention en mentionnant ses motifs;

c) prévoir, dans l'ordonnance, toute autre mesure qu'il juge indiquée.

(2) La demande est faite dans une action ou toute autre procédure, sur avis adressé au ministre et, pour toute autre personne, soit sur avis, soit *ex parte*.

(3) Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal peut obliger le demandeur à fournir une garantie, d'un montant déterminé par le tribunal, en vue de couvrir les droits, les frais de transport et d'entreposage, et autres ainsi que les dommages que peut subir, du fait de l'ordonnance, le propriétaire, l'importateur ou le consignataire des marchandises.

(4) Le ministre peut s'adresser au tribunal pour obtenir des instructions quant à l'application de l'ordonnance.

(5) Le ministre peut donner au demandeur ou à l'importateur la possibilité d'inspecter les marchandises en détention afin de justifier ou de réfuter les prétentions du demandeur.

(6) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane les marchandises, sans autre avis au demandeur, si,

How application made

Court may require security

Application for directions

Minister may allow inspection

Where applicant fails to commence an action

Demande

Garantie

Demande d'instructions

Permission du ministre d'inspecter

Obligations du demandeur

applicant has been notified under paragraph (1)(b), the Minister has not been notified that an action has been commenced for a final determination by the court of the legality of the importation or distribution of the wares.

Where court finds in plaintiff's favour

(7) Where, in an action commenced under this section, the court finds that the importation is or the distribution would be contrary to this Act, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the wares be destroyed or exported, or that they be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

Power of court to grant relief

53.2 Where a court is satisfied, on application of any interested person, that any act has been done contrary to this Act, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order providing for relief by way of injunction and the recovery of damages or profits and for the destruction, exportation or other disposition of any offending wares, packages, labels and advertising material and of any dies used in connection therewith.

Re-exportation of wares

53.3 Where in any proceeding under section 53.1 or 53.2 the court finds

(a) that wares bearing a registered trade-mark have been imported into Canada in such manner that the distribution of the wares in Canada would be contrary to this Act, and

(b) that the registered trade-mark has, without the consent of the owner, been applied to those wares with the intent of counterfeiting or imitating the trade-mark, or of deceiving the public and inducing them to believe that the wares were made with the consent of the owner,

the court may not, other than in exceptional circumstances, make an order under that section requiring or permitting the wares to be exported in an unaltered state.

239. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dans les deux semaines qui suivent la notification prévue à l'alinéa (1)b), il n'a pas été avisé qu'une action a été engagée pour que le tribunal se prononce sur la légalité de l'importation ou de la distribution des marchandises.

Destruction ou restitution des marchandises

(7) Lorsque, au cours d'une action intentée sous le régime du présent article, il conclut que l'importation est, ou que la distribution serait, contraire à la présente loi, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à leur destruction ou à leur restitution au demandeur en toute propriété.

53.2 Lorsqu'il est convaincu, sur demande de toute personne intéressée, qu'un acte a été accompli contrairement à la présente loi, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées, notamment pour réparation par voie d'injonction ou par recouvrement de dommages-intérêts ou de profits, pour l'imposition de dommages punitifs, ou encore pour la disposition par destruction, exportation ou autrement des marchandises, colis, étiquettes et matériel publicitaire contrevenant à la présente loi et de toutes matrices employées à leur égard.

Pouvoir du tribunal d'accorder une réparation

53.3 Dans les procédures engagées en vertu des articles 53.1 ou 53.2, le tribunal ne peut, en vertu de ces articles, sauf dans des circonstances exceptionnelles, rendre une ordonnance prévoyant l'exportation en l'état de marchandises s'il conclut :

Réexportation des marchandises

a) d'une part, que les marchandises, portant une marque de commerce déposée, ont été importées de telle façon que leur distribution au Canada serait contraire à la présente loi;

b) d'autre part, que la marque a été appliquée sans le consentement du propriétaire et avec l'intention de la contrefaire ou de l'imiter, ou de tromper le public et de le porter à croire que les marchandises ont été fabriquées avec le consentement du propriétaire.

239. L'article 60 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 239: This amendment is consequential on clause 237.

Article 239. — Découle de l'article 237.

Registrar to
transmit
documents

60. (1) Subject to subsection (2), when any appeal or application has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies thereof certified by the Registrar.

Register of
registered users

(2) The transmission of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 237 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

Transitional re
Bill S-17

240. (1) If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, the following provisions apply:

(a) if any of the following provisions of Bill S-17 has not come into force on or before the day on which this Act is assented to, that provision is repealed on the later of that day and the day on which Bill S-17 is assented to, namely,

(i) section 57,

(ii) subsection 58(2), 58(4), 61(1) or 61(2), and

(iii) section 63, 64, 68 or 69;

(b) if section 57 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, section 229 of this Act is repealed on that day;

(c) if subsection 58(2) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 230(1) of this Act is repealed on that day;

(d) if subsection 58(4) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un appel ou une demande a été présenté à la Cour fédérale en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, le registraire transmet à ce tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

Le registraire
transmet les
documents

(2) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)(b) est régie par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 237 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Registre des
usagers inscrits

240. (1) En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence :*

Dispositions
transitoires
relatives au
projet de loi
S-17

a) sont abrogées à la date de sanction de la présente loi, ou si elle est postérieure, à la date de la sanction du projet de loi, les dispositions suivantes du projet de loi non entrées en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi :

(i) l'article 57,

(ii) les paragraphes 58(2) et (4) et 61(1) et (2),

(iii) les articles 63, 64, 68 et 69;

b) si l'article 57 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 229 de la présente loi est abrogé à cette date;

c) si le paragraphe 58(2) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 230(1) de la présente loi est abrogé à cette date;

d) si le paragraphe 58(4) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la

this Act is assented to, subsection 230(2) of this Act is repealed on that day;

(e) if subsection 61(1) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 231(1) of this Act is repealed on that day;

(f) if subsection 61(2) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 231(2) of this Act is repealed on that day;

(g) if section 63 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, section 233 of this Act is repealed on that day;

(h) if section 64 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, section 234 of this Act is repealed on that day;

(i) if section 68 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 235(1) of this Act is repealed on that day; and

(j) if section 69 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, sections 237 and 239 of this Act are repealed on that day.

date de sanction de la présente loi, le paragraphe 230(2) de la présente loi est abrogé à cette date;

e) si le paragraphe 61(1) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 231(1) de la présente loi est abrogé à cette date;

f) si le paragraphe 61(2) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 231(2) de la présente loi est abrogé à cette date;

g) si l'article 63 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 233 de la présente loi est abrogé à cette date;

h) si l'article 64 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 234 de la présente loi est abrogé à cette date;

i) si l'article 68 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 235(1) de la présente loi est abrogé à cette date;

j) si l'article 69 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, les articles 237 et 239 de la présente loi sont abrogés à cette date.

Idem

(2) If Bill S-17 is assented to and paragraphs 28(1)(f) and (g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of Bill S-17, come into force on or before the day on which paragraph 28(f) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 232 of this Act, comes into force, then, on the day on which paragraph 28(f) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 232 of this Act, comes into force, that paragraph is repealed.

Idem

(3) If Bill S-17 is assented to and paragraph 28(f) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 232 of this Act, comes into force before the day on which paragraphs 28(1)(f) and (g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of Bill S-17,

(2) En cas de sanction du projet de loi S-17 et si les alinéas 28(1)f) et g) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, entrent en vigueur au plus tard à la date où l'alinéa 28f) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 232 de la présente loi, entre en vigueur, cet alinéa est abrogé à la date où il entre en vigueur.

Idem

(3) En cas de sanction du projet de loi S-17 et si l'alinéa 28f) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 232 de la présente loi, entre en vigueur avant l'entrée en vigueur des alinéas 28(1)f) et g) de la *Loi sur les marques*

Idem

come into force, then, on the day on which paragraphs 28(1)(f) and (g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of Bill S-17, come into force, paragraph 28(1)(g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of Bill S-17, is repealed and the following substituted therefor:

(g) the index of the names of registered users that was required to be kept under this subsection as it read immediately before section 232 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

de commerce, dans leur version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, l'alinéa 28(1)(g) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, est, à la date d'entrée en vigueur des alinéas 28(1)(f) et g) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) l'index des noms des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 232 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Transitional re
Bill C-93

241. (1) If Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is assented to and section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 134 of Bill C-93, comes into force on or before the day on which subsections 45(1) and (3) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 236 of this Act, come into force, then, on the day on which those subsections, as so enacted, come into force,

(a) subsections 45(1) and (3) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 236 of this Act, are repealed;

(b) section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 134 of Bill C-93, is repealed and the following substituted therefor:

241. (1) En cas de sanction du projet de loi C-93, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux*, et si l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 134 de ce projet de loi, entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur des paragraphes 45(1) et (3) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par l'article 236 de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent, à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes :

a) les paragraphes 45(1) et (3) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par l'article 236 de la présente loi, sont abrogés;

b) l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 134 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar may
request
evidence of user

45. The Registrar may at any time and, at the written request made after three years following the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee, shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark in the

45. Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner, de la manière prescrite, au propriétaire ins-

Dispositions
transitoires
relatives au
projet de loi
C-93

Le registraire
peut exiger une
preuve d'emploi

prescribed manner requiring the registered owner to file with the Registrar, within the prescribed time, an affidavit, statutory declaration or other prescribed documentation showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark was in use in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

(c) subsection 45.1(4) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 134 of Bill C-93, is repealed and the following substituted therefor:

(4) The Tribunal may direct the Registrar to expunge or amend the registration of the trade-mark if, having regard to the evidence adduced, it appears to the Tribunal that the trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, was not used in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice referred to in section 45 and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use.

(2) If Bill C-93 is assented to and subsections 45(1) and (3) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 236 of this Act, come into force before the day on which section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 134 of Bill C-93, comes into force, then, on the day on which section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 134 of Bill C-93, comes into force,

(a) section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 134 of Bill C-93, is repealed and section 45 of that Act, as set out in paragraph (1)(b), is substituted therefor; and

(b) subsection 45.1(4) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 134 of Bill C-93, is repealed and subsection 45.1(4) of that Act, as set out in paragraph (1)(c), is substituted therefor.

crit un avis lui enjoignant de produire, dans le délai prescrit, un affidavit, une déclaration solennelle ou tout autre document prescrit indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des deux ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

c) le paragraphe 45.1(4) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 134 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il peut ordonner au registraire de rader ou de modifier l'enregistrement de la marque de commerce s'il lui apparaît, eu égard à la preuve fournie, que la marque, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des deux ans précédant la date de l'avis prévu à l'article 45, et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient.

(2) En cas de sanction du projet de loi C-93 et si les paragraphes 45(1) et (3) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par l'article 236 de la présente loi, entrent en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 134 du projet de loi C-93, les dispositions suivantes s'appliquent, à l'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 134 du projet de loi C-93 :

a) l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 134 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par sa version édictée par l'alinéa (1)b);

b) le paragraphe 45.1(4) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version

Effect of non-use

Idem

Effet du non-usage

Idem

Transitional provisions respecting Bill S-17 and Bill C-93

242. (1) If both Bill S-17 and Bill C-93 are assented to and section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 139 of Bill C-93, comes into force before the day on which section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force, then, on the later of the day on which section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force and the day on which this Act is assented to, subsection 60(1) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 139 of Bill C-93, is repealed and the following substituted therefor:

Registrar to transmit documents

60. (1) Subject to subsection (1.1), when any appeal from, or application in respect of, a decision of the Registrar has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

Register of registered users

(1.1) The transmission of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 69 of the *Intellectual Property Law Improvement Act* came into force.

Idem

(2) If both Bill S-17 and Bill C-93 are assented to and section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force before the day on which section 60 of the *Trademarks Act*, as enacted by section 139 of Bill C-93, comes into force, then, on the later of the day on which section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 139 of Bill C-93, comes into force and the day on which this Act is

éditée par l'article 134 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par sa version édictée par l'alinéa (1)c).

242. (1) En cas de sanction des projets de loi S-17 et C-93 et si l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 139 du projet de loi C-93, entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, le paragraphe 60(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 139 du projet de loi C-93, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

60. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du registraire a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, celui-ci transmet au tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

(1.1) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)b) est régie par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle*.

(2) En cas de sanction des projets de loi S-17 et C-93 et si l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 139 du projet de loi C-93, le paragraphe 60(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article

Dispositions transitoires relatives aux projets de loi S-17 et C-93

Le registraire transmet les documents

Registre des usagers inscrits

Idem

assented to, subsection 60(1) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 139 of Bill C-93, is repealed and subsections 60(1) and (1.1) of the *Trade-marks Act*, as set out in subsection (1), are substituted therefor.

Idem

(3) If Bill S-17 is not assented to, Bill C-93 is assented to and section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 139 of Bill C-93, comes into force on or before the day on which section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 239 of this Act, comes into force, then, on the day on which section 239 of this Act comes into force,

(a) subsection 60(1) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 239 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Registrar to transmit documents

60. (1) Subject to subsection (1.1), when any appeal from, or application in respect of, a decision of the Registrar has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

(b) subsection 60(2) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 239 of this Act, is renumbered as subsection 60(1.1).

Idem

(4) If Bill C-93 is not assented to, Bill S-17 is assented to and section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force on or before the day on which this Act is assented to, then, on the day on which this Act is assented to, section 60 of the *Trade-marks Act* is repealed and the following substituted therefor:

139 du projet de loi C-93, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 139 du projet de loi C-93, ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par sa version édictée par le paragraphe (1).

Idem

(3) En cas de sanction du projet de loi C-93 mais non du projet de loi S-17 et si l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 139 du projet de loi C-93, entre en vigueur au plus tard à la date ou l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 239 de la présente loi entre en vigueur, les dispositions suivantes s'appliquent, à la date d'entrée en vigueur de l'article 239 de la présente loi :

a) le paragraphe 60(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 239 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le registraire transmet les documents

60. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du registraire a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, celui-ci transmet au tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

b) la désignation numérique du paragraphe 60(2) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 239 de la présente loi, est remplacée par celle de 60(1.1).

Idem

(4) En cas de sanction du projet de loi S-17 mais non du projet de loi C-93 et si l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce* est, à la date de sanction de la présente loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar to
transmit
documents

60. (1) Subject to subsection (2), when any appeal or application has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

Register of
registered users

(2) The transmission of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 69 of the *Intellectual Property Law Improvement Act* came into force.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

243. Paragraph 320(1)(a) of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

244. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 395 thereof, the following section:

Definitions

"NAFTA
country
resident"
« résident d'un
pays ALÉNA »

394.1 (1) In this Division,
"NAFTA country resident" means

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a),

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un appel ou une demande a été présenté à la Cour fédérale en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, le registraire 5 transmet à ce tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de 10 ces documents par lui certifiées.

Le registraire
transmet les
documents

(2) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)b) est régie 15 par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle*. 15

Registre des
usagers inscrits

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêts

1991, ch. 45

243. L'alinéa 320(1)c) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêts* est abrogé. 20

244. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 395, de ce qui suit :

Définitions

394.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » À l'exception du résident 25 « non-résident »
d'un pays ALÉNA : "non-résident"

a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques 30 ou un mandataire ou un organisme d'un tel gouvernement;

c) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger; 35

d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) 40 ou e);

Trust and Loan Companies Act

Clause 243: This amendment would implement Article 1205 of the Agreement.

Clause 244: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 243. — Mise en oeuvre de l'article 1205 de l'Accord.

Article 244. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

(b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest, or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of such a government,

(c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or

(e) a trust

(i) established by a non-resident as referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as referred to in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest.

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to

e) une fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident visé aux alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents visé aux alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident d'un pays ALÉNA »

a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, d'une part, et, d'autre part, contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application de la définition « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

« résident d'un
pays ALÉNA »
"NAFTA
country
resident"

elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

Suspension

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 395(1) and of subsections 395(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

245. Section 397 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Suspension of subsections (2) to (4)

(1.1) The operation of subsections (2) to (4) is suspended during the period in which section 400.1 is in force.

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes, ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société de personnes ou cet autre organisme.

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 395(1) et les paragraphes 395(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

245. L'article 397 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), 30 de ce qui suit :

(1.1) Les paragraphes (2) à (4) sont inopérants tant que l'article 400.1 est en vigueur.

Suspension

Clause 245: This amendment is consequential on clause 246.

Article 245. — Découle de l'article 246.

246. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 400 thereof, the following section:

400.1 (1) Subsections 397(1) and 399(1) do not apply to a company

(a) in the case of a company incorporated or continued under this Act that is controlled by a non-resident on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

(b) in the case of a company that is a former-Act company that was controlled on June 1, 1992 by a non-resident, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

(c) in the case of a company that is a former-Act company that was controlled on January 1, 1989 by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is the United States, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company;

(d) in the case of a company that was described in subsection 397(2) throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the company became a company and ending on the day before the day on which this section comes into force and that is controlled on the day on which this section comes into force by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is Mexico, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company; and

(e) in the case of a company that is described in subsection 397(2) or this subsection throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the company becomes a company and ending on the day before the prescribed day and that is controlled on the prescribed day by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is a prescribed NAFTA country, until

246. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 400, de ce qui suit :

400.1 (1) Les paragraphes 397(1) et 399(1) ne s'appliquent pas :

a) à la société constituée en personne morale sous le régime de la présente loi qui est contrôlée par un non-résident à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

b) à la société antérieure dont un non-résident avait le contrôle le 1^{er} juin 1992. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

c) à la société antérieure dont un résident des États-Unis, en tant que pays ALÉNA, avait le contrôle le 1^{er} janvier 1989. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

d) à la société visée au paragraphe 397(2) pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article et qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, est contrôlée par un résident du Mexique en tant que pays ALÉNA. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

e) à la société visée au paragraphe 397(2) ou au présent paragraphe, pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société, la plus récente de ces dates étant retenue, et se

Exceptions for
companies
controlled by
non-residents
and NAFTA
country
residents

Exception

Clause 246: This amendment would implement Articles 1405 and 1406 of the Agreement, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 1409 and to Sections B and C of the Schedule of Canada to Annex VII.

Article 246. — Mise en oeuvre des articles 1405 et 1406 de l'Accord, sous réserve des paragraphes (2) et (3) de l'article 1409 et des sections B et C de la liste du Canada de l'annexe VII.

there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company.

Control

(2) For the purposes of subsection (1), "control" means control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

terminant le jour précédant celui fixé par règlement et qui, au jour fixé par règlement, est contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA visé par règlement. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident.

Contrôle

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, 10 abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

PART III

COMING INTO FORCE

Coming into force

247. (1) Subject to this Act, this Act or any provision thereof, or any provision of any Act as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America have taken satisfactory steps to implement the Agreement.

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

247. (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend le décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique ont pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE NORTH AMERICAN
FREE TRADE AGREEMENT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with Agreement

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Prohibition of private cause of action
7. Non-application of Agreement to water
8. Application of *Interpretation Act*
9. For greater certainty

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

10. Agreement approved

Designation of Minister

11. Order designating Minister

Free Trade Commission

12. Free Trade Commission
13. Payment of expenditures

Canadian Section of Secretariat

14. Canadian Section of Secretariat
15. Secretary
16. Staff

Panels, Committees and Scientific Review Boards

17. Appointments to roster
18. Appointments to certain committees

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE
LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Restriction du droit d'action
7. Non-application de l'Accord aux eaux
8. Application de la *Loi d'interprétation*
9. Précision

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

10. Approbation

Désignation du ministre

11. Désignation du ministre

Commission du libre-échange

12. Commission du libre-échange
13. Paiement des frais

Section canadienne du Secrétariat

14. Constitution
15. Secrétaire
16. Personnel

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

17. Liste
18. Nomination aux comités

19. Costs of panels, committees and scientific review boards

Orders and Regulations

20. Regulations re Articles 312 and 313

21. Orders re Article 2019

19. Frais des groupes spéciaux, comités, etc.

Décrets et règlements

20. Règlements : articles 312 et 313 de l'Accord

21. Décrets : article 2019 de l'Accord

PART II

PARTIE II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

22-30. *Bank Act*

31. *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

32. *Canada Post Corporation Act*

33-49. *Canadian International Trade Tribunal Act*

50. *Canadian Wheat Board Act*

51. *Commercial Arbitration Act*

52-53. *Cooperative Credit Associations Act*

54-82. *Copyright Act*

83-110. *Customs Act*

111-147. *Customs Tariff*

148-156. *Export and Import Permits Act*

157. *Fertilizers Act*

158-159. *Financial Administration Act*

160. *Food and Drugs Act*

161-162. *Importation of Intoxicating Liquors Act*

163-175. *Industrial Design Act*

176-180. *Insurance Companies Act*

181-182. *Investment Canada Act*

183-184. *Investment Companies Act*

185-186. *Canada Lands Surveys Act*

187. *Meat Import Act*

188-189. *Meat Inspection Act*

190-192. *National Energy Board Act*

193-203. *Patent Act*

204. *Pest Control Products Act*

205-227. *Special Import Measures Act*

228. *Standards Council of Canada Act*

229-242. *Trade-marks Act*

243-246. *Trust and Loan Companies Act*

22-30. *Loi sur les banques*

31. *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*

32. *Loi sur la Société canadienne des postes*

33-49. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

50. *Loi sur la Commission canadienne du blé*

51. *Loi sur l'arbitrage commercial*

52-53. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

54-82. *Loi sur le droit d'auteur*

83-110. *Loi sur les douanes*

111-147. *Tarif des douanes*

148-156. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

157. *Loi sur les engrais*

158-159. *Loi sur la gestion des finances publiques*

160. *Loi sur les aliments et drogues*

161-162. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

163-175. *Loi sur les dessins industriels*

176-180. *Loi sur les sociétés d'assurances*

181-182. *Loi sur l'investissement Canada*

183-184. *Loi sur les sociétés d'investissement*

185-186. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

187. *Loi sur l'importation de la viande*

188-189. *Loi sur l'inspection de la viande*

190-192. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

193-203. *Loi sur les brevets*

204. *Loi sur les produits antiparasitaires*

205-227. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

228. *Loi sur le Conseil canadien des normes*

229-242. *Loi sur les marques de commerce*

243-246. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêts*

PART III

PARTIE III

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

247. Coming into force

247. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

13
B56

Pub

C-115

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

An Act to implement the North American Free Trade
Agreement

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 27, 1993

C-115

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-115

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange
nord-américain

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 MAI 1993



C-115

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

An Act to implement the North American Free Trade
Agreement

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 27, 1993**

C-115

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-115

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange
nord-américain

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 MAI 1993**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to implement the North American
Free Trade Agreement

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de
libre-échange nord-américain

Preamble

WHEREAS the Government of Canada,
the Government of the United Mexican
States and the Government of the United
States of America have entered into the
North American Free Trade Agreement hav- 5
ing resolved to

strengthen the special bonds of friendship
and cooperation among their nations,

contribute to the harmonious development
and expansion of world trade and provide 10
a catalyst to broader international cooper-
ation,

create an expanded and secure market for
the goods and services produced in their
territories, 15

reduce distortions to trade,

establish clear and mutually advantageous
rules governing their trade,

ensure a predictable commercial frame-
work for business planning and invest- 20
ment,

build on their rights and obligations under
the *General Agreement on Tariffs and
Trade* and other multilateral and bilateral
instruments of cooperation, 25

enhance the competitiveness of their firms
in global markets,

foster creativity and innovation, and pro-
mote trade in goods and services that are
the subject of intellectual property rights, 30

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada, le gou-
vernement des États-Unis d'Amérique et
le gouvernement des États-Unis du
Mexique ont conclu un accord de libre- 5
échange, ayant résolu ce qui suit :

renforcer les liens privilégiés d'amitié et
de coopération entre leurs nations,

contribuer au développement et à l'essor
harmonieux du commerce mondial ainsi 10
qu'à l'expansion de la coopération inter-
nationale,

créer un marché plus vaste et plus sûr
pour les produits et les services produits
sur leurs territoires, 15

réduire les distorsions du commerce,

établir une réglementation claire et mu-
tuellement avantageuse de leurs
échanges commerciaux,

assurer un environnement commercial 20
prévisible propice à la planification d'en-
treprise et à l'investissement,

faire fond sur leurs droits et obligations
aux termes de l'*Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce* et 25
d'autres instruments multilatéraux et bi-
latéraux de coopération,

accroître la compétitivité de leurs entre-
prises sur les marchés internationaux,

favoriser la créativité et l'innovation et 30
encourager le commerce de produits et
de services faisant l'objet de droits de
propriété intellectuelle,

create new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories,

undertake each of the preceding in a manner consistent with environmental protection and conservation, 5

preserve their flexibility to safeguard the public welfare,

promote sustainable development,

strengthen the development and enforcement of environmental laws and regulations, and 10

protect, enhance and enforce basic workers' rights;

WHEREAS the Government of Canada 15 has entered into the Agreement having further resolved to

strengthen Canada's national identity while at the same time protecting vital national characteristics and qualities, 20

establish effective procedures for the review and resolution of disputes in antidumping and countervailing duty cases involving Canada and other NAFTA countries, and 25

strengthen the Canadian economy and Canada's competitiveness as a trading nation;

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada; 30

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs,

s'acquitter de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement, 5

préservier leur liberté d'action relativement à la sauvegarde du bien public,

promouvoir le développement durable, 10

renforcer l'élaboration et l'application des lois et règlements en matière d'environnement,

protéger, accroître et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs; 15

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord, ayant en outre résolu ce qui suit :

consolider l'identité nationale du Canada tout en protégeant les caractéristiques essentielles de ses éléments 20 constitutifs,

mettre en place des procédures efficaces pour l'examen et le règlement des différends en matière de droits antidumping et compensateurs survenant entre le 25 Canada et les autres pays ALÉNA,

renforcer l'économie canadienne et la compétitivité du Canada en tant que nation commerçante;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du 30 Canada;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à d'autres lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 35

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

"Agreement"
« Accord »

"federal law"
« texte législatif
fédéral »

"Free Trade
Commission"
« Commission
... »

"Minister"
« ministre »

"NAFTA
country"
« pays
ALÉNA »

"Secretariat"
« Secrétariat »

"territory"
« territoire »

Publication of
Agreement and
Tariff
Schedules

Interpretation
consistent with
Agreement

2. (1) In this Act,

"Agreement" means the North American Free Trade Agreement entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on December 17, 1992, and includes any rectifications thereto made prior to its ratification by Canada;

"federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament;

"Free Trade Commission" means the Free Trade Commission established under Article 2002 of the Agreement;

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that provision under section 11;

"NAFTA country" means a country that is a Party to the Agreement;

"Secretariat" means the Secretariat established pursuant to paragraph 1 of Article 2002 of the Agreement;

"territory", with respect to a NAFTA country, has the meaning set out with respect to that country in Annex 201.1 of the Agreement.

(2) The Agreement, including the Schedules of Canada, of Mexico and of the United States referred to in Annex 302.2 of the Agreement, shall be published in the *Canada Treaty Series*.

3. For greater certainty, this Act, any provision of an Act of Parliament enacted by Part II and any other federal law that implements a provision of the Agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » L'Accord de libre-échange nord-américain conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 17 décembre 1992, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

« Commission du libre-échange » La Commission du libre-échange constituée aux termes de l'article 2001 de l'Accord.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé aux termes de l'article 11 de l'application de telle disposition de la présente loi.

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord.

« Secrétariat » Le Secrétariat constitué aux termes du paragraphe 1 de l'article 2002 de l'Accord.

« territoire » S'entend, pour un pays ALÉNA, au sens de l'annexe 201.1 de l'Accord.

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

(2) L'Accord, y compris les listes du Canada, du Mexique et des États-Unis mentionnées à l'annexe 302.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

3. Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées par la partie II et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée

« Accord »
"Agreement"

« Commission
du libre-
échange »
"Free..."

« ministre »
"Minister"

« pays
ALÉNA »
"NAFTA..."
« Secrétariat »
"Secretariat"

« territoire »
"territory"

« texte législatif
fédéral »
"federal law"

Publication de
l'Accord et des
listes tarifaires

Compatibilité

par lui aux termes de l'Accord s'interprètent d'une manière compatible avec celui-ci.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which, as elaborated more specifically through its principles and rules, including national treatment, most-favoured-nation treatment and transparency, are to

- (a) eliminate barriers to trade in, and facilitate the cross-border movement of, goods and services between the territories of the NAFTA countries; 10
- (b) promote conditions of fair competition in the free-trade area established by the Agreement;
- (c) increase substantially investment opportunities in the territories of the NAFTA countries; 15
- (d) provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights in the territory of each NAFTA country; 20
- (e) create effective procedures for the implementation and application of the Agreement, for its joint administration and for the resolution of disputes; and 25
- (f) establish a framework for further trilateral, regional and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement. 30

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

GENERAL

Prohibition of private cause of action

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I or any order or regulation made under Part I. 35

Idem

(2) Subject to Section B of Chapter Eleven of the Agreement, no person has any

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord, dont les objectifs, définis de façon plus précise dans ses principes et ses règles, notamment le traitement national, le traitement de la nation la plus favorisée et la transparence, consistent à :

- a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre les territoires des pays ALÉNA et faciliter le mouvement transfrontière de ces produits et services; 10
- b) favoriser la concurrence loyale dans la zone de libre-échange établie par l'Accord; 15
- c) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement sur les territoires des pays ALÉNA;
- d) assurer de façon efficace et suffisante la protection et le respect des droits de propriété intellectuelle sur le territoire de chacun des pays ALÉNA; 20
- e) établir des procédures efficaces pour la mise en oeuvre et l'application de l'Accord, pour son administration conjointe et pour le règlement des différends; 25
- f) créer le cadre d'une coopération trilatérale, régionale et multilatérale plus poussée afin d'accroître et d'élargir les avantages découlant de l'Accord. 30

SA MAJESTÉ

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada. 30

Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Restriction du droit d'action

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie I ou ses règlements ou décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada. 35

(2) Sauf cas prévus à la section B du chapitre 11 de l'Accord, le droit de poursuite, 40

Idem

cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except Article 302 of the Agreement, applies to water.

(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

8. Where the operation of a provision of an Act of Parliament is suspended pursuant to a provision of that Act enacted by Part II, section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provision had been repealed.

9. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de l'article 302 de celui-ci, ne s'appliquent aux eaux.

(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne.

8. L'article 43 de la *Loi d'interprétation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas des dispositions d'une loi fédérale rendues inopérantes du fait d'une disposition de cette loi édictée dans le cadre de la partie II comme si ces dispositions avaient été abrogées.

9. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en oeuvre d'une disposition de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

5 Non-application de l'Accord aux eaux

Définition de « eaux »

Application de la *Loi d'interprétation*

Précision

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

10. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

11. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

Free Trade Commission

12. The Governor in Council may appoint any member of the Queen's Privy Council for

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

10. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

11. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Commission du libre-échange

12. Le gouverneur en conseil peut nommer tout membre du Conseil privé de la

Approbation

Désignation du ministre

Commission du libre-échange

Non-application de l'Accord à l'eau

Définition de "water"

Application of Interpretation Act

For greater certainty

Agreement approved

Order designating Minister

Free Trade Commission

Canada to be a representative of Canada on the Free Trade Commission.

Reine pour le Canada à titre de représentant du Canada à la Commission du libre-échange.

Payment of expenditures

13. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Free Trade Commission.

13. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission du libre-échange ou en son nom.

Paiement des frais

Canadian Section of Secretariat

Canadian Section of Secretariat

14. The Canadian Section of the Secretariat is hereby established for the purpose of facilitating the operation of the Agreement, including the work of panels, committees and scientific review boards that may be convened pursuant to the Agreement.

Section canadienne du Secrétariat

14. Est constituée la section canadienne du Secrétariat chargée de faciliter la mise en oeuvre de l'Accord, y compris l'accomplissement des travaux des groupes spéciaux, des comités et des conseils d'examen scientifique institués aux termes de celui-ci.

Constitution

Secretary

15. (1) There shall be a Secretary of the Canadian Section of the Secretariat to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office for a term not exceeding five years.

15. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le secrétaire de la section canadienne du Secrétariat.

Secrétaire

Salary and expenses

(2) The Secretary shall be paid such salary or other remuneration and such expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Le secrétaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

Absence or incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Secretary or if the office of Secretary is vacant, the Governor in Council may appoint another person, on such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate, to act as Secretary, and a person so acting has all the powers, duties and functions of the Secretary and shall be paid such salary or other remuneration and such expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant, aux conditions qu'il estime indiquées. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions du secrétaire et reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Intérim

Superannuation

(4) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those related to tenure of office, apply to the Secretary, except that a person appointed as Secretary from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those related to tenure of office, apply to the Secretary from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(4) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au secrétaire; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et, dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Régime de pension

Chief executive officer

(5) The Secretary is the chief executive officer of the Canadian Section of the Secretariat and has supervision over and direction of the work and staff of the Section.

(5) Le secrétaire est le premier dirigeant de la section canadienne du Secrétariat; à ce titre, il contrôle ses travaux et la gestion de son personnel.

Fonctions du secrétaire

Staff

16. Such officers and employees as are required for the proper conduct of the work of the Canadian Section of the Secretariat shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

16. Le personnel nécessaire à l'exercice des travaux de la section canadienne du Secrétariat est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

5 Personnel

Panels, Committees and Scientific Review Boards

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

Appointments to roster

17. The Governor in Council may, in accordance with a consensus reached under Article 1124, 1414 or 2009 of the Agreement, appoint any person to be a member of the roster established under that Article.

17. Le gouverneur en conseil peut, une fois atteint le consensus visé aux articles 1124, 1414 ou 2009 de l'Accord, nommer les personnes à inscrire sur la liste qui y est prévue.

Liste

Appointments to certain committees

18. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee referred to in Section A of Annex 2001.2 of the Agreement.

18. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités visés à la section A de l'annexe 2001.2 de l'Accord.

Nomination aux comités

Costs of panels, committees and scientific review boards

19. The Government of Canada shall, in accordance with Annex 2002.2 of the Agreement, pay the costs of or its appropriate share of the costs of

19. Le gouvernement du Canada paie, conformément à l'annexe 2002.2 de l'Accord, les frais ou sa quote-part des frais suivants :

Frais des groupes spéciaux, comités, etc.

(a) the remuneration and expenses payable to panelists, members of committees, including persons appointed under section 18, and members of scientific review boards;

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux et des comités, y compris des personnes nommées aux termes de l'article 18, et des membres des conseils d'examen scientifique;

(b) the remuneration and expenses payable to assistants; and

b) la rémunération et les indemnités des assistants;

(c) the general expenses incurred by panels, committees and scientific review boards.

c) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, les comités et les conseils d'examen scientifique.

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Regulations re Articles 312 and 313

20. (1) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that, for the purpose of giving effect in a province to Articles 312 and 313 of the Agreement, regulations are necessary in relation to any matter dealt with by those Articles, make regulations for that purpose including, without limiting the generality of the foregoing, regulations requiring or prohibiting the doing of anything in relation to which a regulation may be made under

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur telle question prévue aux articles 312 et 313 de l'Accord, prendre tout règlement qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre de ces articles dans une province, notamment en ce qui concerne l'obligation ou l'interdiction d'accomplir un acte susceptible d'être réglementé aux termes du présent paragraphe et la fixation de peines en cas de contravention.

30 Règlements : articles 312 et 313 de l'Accord

this subsection and prescribing penalties for the contravention of any such regulation.

(2) A regulation made under subsection (1) shall not come into force in respect of a province if the Governor in Council is of the opinion that the province has, by or under provincial law, enacted provisions or is carrying on practices that are in conformity with the portion of Articles 312 and 313 of the Agreement in respect of which the regulation is made.

(3) The Minister shall consult with the government of a province prior to the making of a regulation under subsection (1) in respect of that province.

(4) A regulation made under subsection (1) or any provision thereof shall cease to be in force in respect of a province on a day or days to be fixed, in respect of that province, by order of the Governor in Council.

(5) A regulation made under subsection (1) in respect of a province is binding on Her Majesty in right of that province.

21. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending in accordance with the Agreement the application to a NAFTA country of benefits of equivalent effect pursuant to Article 2019 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under the Agreement or any federal law, except under Chapter Nineteen of the Agreement or under any provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II;

(b) modify or suspend the application of any federal law, except any provision of the *Special Import Measures Act* enacted by Part II, with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(c) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

(2) Il ne peut être procédé à l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, la province concernée a, dans le cadre de son droit, adopté des dispositions, ou applique des mesures, conformes à la partie des articles 312 ou 313 de l'Accord visée par le règlement.

(3) Le ministre consulte le gouvernement de la province avant la prise, à l'égard de celle-ci, d'un règlement visé au paragraphe (1).

(4) Le règlement visé au paragraphe (1) ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à l'égard de la province à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) lient Sa Majesté du chef de la province concernée.

21. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre, aux termes de l'article 2019 de l'Accord et conformément à l'Accord, l'application à un pays ALÉNA d'avantages dont l'effet est équivalent :

a) suspendre, à l'exception de ceux visés au chapitre 19 de l'Accord ou des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II, les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral, à l'exception des dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictées par la partie II, à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, presta-

Applicability of regulations in respect of a province

Application aux provinces

Consultation with provincial governments

Consultation

Expiration

Cessation d'effet

Binding on province

Obligation des provinces

Orders re Article 2019

Décrets : article 2019 de l'Accord

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

taires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in the order.

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe 5 (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

5 Durée d'application

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1991, c. 46

Bank Act

22. Section 2 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

"NAFTA country resident" means a NAFTA country resident within the meaning of section 11.1;

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

NAFTA country resident

11.1 (1) For the purposes of this Act, a NAFTA country resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les banques

1991, ch. 46

22. L'article 2 de la *Loi sur les banques* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 « résident d'un pays ALÉNA » Résident d'un pays ALÉNA au sens de l'article 11.1.

« résident d'un pays ALÉNA »
"NAFTA country resident"

23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

15 **11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un pays ALÉNA » s'entend de :**

Définition de « résident d'un pays ALÉNA »

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

5 Application

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 372 thereof, the following section:

372.1 (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a NAFTA country resident may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day on which the bank came into existence.

(2) With respect to an application by any resident or NAFTA country resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or NAFTA country resident of a non-financial nature.

(3) The operation of section 373 is suspended during the period in which this section is in force.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 397 thereof, the following section:

396.1 (1) In this Division, "non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada;
- (b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of such a government;
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada;
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e); or
- (e) a trust

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 372, de ce qui suit :

372.1 (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident d'un pays ALÉNA peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident d'un pays ALÉNA visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou du résident d'un pays ALÉNA.

(3) L'article 373 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

25. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 397, de ce qui suit :

396.1 (1) Pour l'application de la présente section, un non-résident est, à l'exception d'un résident d'un pays ALÉNA :

- a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou un organisme d'un tel gouvernement;
- c) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) une fiducie :

Residents and
NAFTA
country
residents

Activities of a
non-financial
nature

Suspension of s.
373

Definition of
"non-resident"

Résidents et
résidents d'un
pays ALÉNA

5

Autre activité

10

15

20

Suspension

20

25

30

Définition de
"non-résident"

25

35

40

35

45

40

(i) established by a non-resident referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents referred to in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest.

Suspension

(2) The operation of the definition "non-resident" in subsection 397(1) and of subsections 397(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

26. All that portion of subsection 397(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsection (2), sections 373 and 422.5 and subsections 423(1), 424(2) and 508(3), "United States resident" means

27. Subsection 422(2) of the said Act is repealed.

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 422 thereof, the following sections:

Definition of "non-NAFTA country bank subsidiary"

422.1 In sections 422.2 and 422.3, "non-NAFTA country bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a NAFTA country resident.

Limitation on branches in Canada of non-NAFTA country bank subsidiaries

422.2 No non-NAFTA country bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.

Domestic assets of non-NAFTA country bank subsidiaries

422.3 (1) No non-NAFTA country bank subsidiary shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that non-NAFTA country bank subsidiary.

Restriction to 12% of total domestic assets

(2) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a non-NAFTA country bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount in respect of

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

Suspension

(2) La définition de « non-résident » au paragraphe 397(1) et les paragraphes 397(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

26. Le passage du paragraphe 397(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de « résident américain »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), des articles 373 et 422.5 et des paragraphes 423(1), 424(2) et 508(3), sont considérés comme « résidents américains » :

27. Le paragraphe 422(2) de la même loi est abrogé.

28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 422, de ce qui suit :

Définition de « filiale de banque d'un pays non ALÉNA »

422.1 Pour l'application des articles 422.2 et 422.3, « filiale de banque d'un pays non ALÉNA » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

Réserve concernant les succursales au Canada

422.2 Aucune filiale de banque d'un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

Moyenne de l'actif national

422.3 (1) Aucune filiale de banque d'un pays non ALÉNA ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

Restriction

(2) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque d'un pays non ALÉNA ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une

a non-NAFTA country bank subsidiary for the purposes of subsection (1) if the effect of that issuance or fixing would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets of all non-NAFTA country bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed 12 per cent of the total of the domestic assets of all banks.

5 filiale de banque d'un pays non ALÉNA pour l'application du paragraphe (1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation de toutes les filiales de banques de pays non ALÉNA atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national de l'ensemble des banques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section,

10 (3) Pour l'application du présent article :

Interprétation

(a) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and

a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;

(b) the average domestic assets of a non-NAFTA country bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the non-NAFTA country bank subsidiary as calculated for each of the three months during the period.

b) la moyenne de l'actif national d'une filiale de banque d'un pays non ALÉNA au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

Suspension of sections 422.5 to 424

422.4 The operation of sections 422.5 to 424 is suspended during the period in which this section is in force.

422.4 Les articles 422.5 à 424 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

Limitation on branches in Canada

422.5 No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.

422.5 Aucune filiale de banque étrangère, autre que celle contrôlée par un résident américain au sens du paragraphe 397(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

25

Restriction

29. Section 508 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

29. L'article 508 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Accessing accounts

(2.1) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions where-by customers of the foreign bank who are

(2.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 396.1(1), ou des résidents de pays ALÉNA d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Accès aux comptes

(a) natural persons, and

(b) non-residents within the meaning of subsection 396.1(1) or NAFTA country residents

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

Suspension of subsection (3)	(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which this subsection is in force.	(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le présent paragraphe est en vigueur.	Suspension
R.S., c. C-7	<i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	L.R., ch. C-7
	30. Subsection 30(2) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	30. Le paragraphe 30(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5
Eligibility	(2) No person is eligible to be appointed an auditor unless that person is an accountant who has for at least six years preceding the date of that person's appointment practised the profession of accountant and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of a province.	(2) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.	Admissibilité 10
R.S., c. C-10	<i>Canada Post Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>	L.R., ch. C-10
	31. Subsection 33(2) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	31. Le paragraphe 33(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15
Eligibility	(2) No person is eligible to be appointed an auditor unless that person is an accountant who has for at least six years preceding the date of that person's appointment practised the profession of accountant and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of a province.	(2) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.	Admissibilité 20
R.S., c. 47 (4th Suppl.)	<i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>	<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	L.R., ch. 47 (4 ^e suppl.)
	32. (1) Section 2 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> is renumbered as subsection 2(1).	32. (1) L'article 2 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> devient le paragraphe 2(1).	25
	(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:	(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	30
"textile and apparel goods" « produits ... »	"textile and apparel goods" means the textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the Agreement;	« produits textiles et vêtements » Les produits textiles et les vêtements qui figurent à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord.	35 « produits textiles et vêtements » "textile and apparel goods"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Same meaning

(2) In this Act, the words "Agreement" and "NAFTA country" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Goods imported from a NAFTA country

(3) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

APPLICATION

Suspension of certain provisions

2.1 The operation of the provisions referred to in column II of this section is suspended during the period in which the provisions referred to in column I opposite those provisions are in force:

Column I
Provisions in force

section 19.01
section 20.01
section 20.2
section 21.1
subsections 23(1.01) to (1.03)
subparagraphs 26(1)(a)(i.1)
to (i.3)
paragraphs 27(1)(a.1) to (a.3)

Column II
Provisions suspended

section 19.1
section 20.1
section 21
section 22
subsection 23(1.1)
subparagraph
26(1)(a)(ii)
paragraph 27(1)(b)

34. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

35. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Terminologie

(2) Dans la présente loi, « Accord » et « pays ALÉNA » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

(3) Pour l'application de la présente loi, les marchandises transportées directement au Canada conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA.

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

SUSPENSION

Suspension

2.1 Les dispositions visées à la colonne II sont inopérantes tant que les dispositions correspondantes à la colonne I sont en vigueur.

Colonne I
Dispositions en vigueur

25
article 19.01
article 20.01
article 20.2
article 21.1
30 paragraphes 23(1.01) à (1.03)
sous-alinéas 26(1)a(i.1) à (i.3)
alinéas 27(1)a.1) à a.3)

Colonne II
Dispositions inopérantes

25
article 19.1
article 20.1
article 21
article 22
paragraphe 23(1.1)
sous-alinéa
26(1)a(ii)
alinéa 27(1)b)

34. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum, etc.

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2), le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

35. L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) receive complaints, conduct inquiries and make determinations under sections 30.1 to 30.19;

36. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

19.01 (1) In this section and section 20.01, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(3) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

20.01 (1) In this section, "contribute importantly" has the meaning given those words by Article 805 of the Agreement.

b.1) de recevoir des plaintes, procéder à des enquêtes et prendre des décisions dans le cadre des articles 30.1 à 30.19;

36. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

19.01 (1) Au présent article et à l'article 20.01, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(3) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

20.01 (1) Au présent article, « contribuer de manière importante » s'entend au sens de l'article 805 de l'Accord.

Definition of
"principal
cause"

Inquiry into
U.S. tariff
matters

Inquiry into
Mexico and
Mexico-United
States tariff
matters

Definition of
"contribute
importantly"

Définition de
« cause princi-
pale »

Enquêtes
E.-U.

Enquêtes
Mexique et
Mexique —
É.-U.

Définition de
« contribuer de
manière
importante »

Determination
in respect of
NAFTA
country goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from a NAFTA country that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine

(a) whether the quantity of the specified imported goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(b) whether the specified imported goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contribute importantly to the serious injury or threat thereof.

Considerations

(3) In making a determination under subsection (2), the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 802 of the Agreement.

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

Terms of
reference

20.2 (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19, 19.01 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Determinations

(2) In the case of an inquiry to which subsection 20.01(2) applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that subsection.

Tabling of
report

(3) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19, 19.01 or 20 to be laid before each

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel préjudice, il doit décider :

a) d'une part, si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si les marchandises importées et précisées contribuent de manière importante, à elles seules ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice.

(3) Le tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 802 de l'Accord pour prendre les décisions visées au paragraphe (2).

38. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

20.2 (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19, 19.01 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

(2) Lorsque le paragraphe 20.01(2) s'applique, le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

(3) Le ministre dépose les rapports visés aux articles 18, 19, 19.01 ou 20 devant chaque chambre du Parlement dans les

Inclusion des
marchandises
originaires de
pays ALÉNA

Décisions

Mandat

Mention des
décisions

Dépôt au
Parlement

House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19, 19.01 or 20 to be published in the *Canada Gazette*.

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 22 thereof, the following section:

Definition of
"complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02) or (1.03), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

40. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Idem

(1.01) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(1.02) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions

quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.

Publication
d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé aux articles 18, 19, 19.01 ou 20.

39. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 22, de ce qui suit :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02) ou (1.03). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Définition de
« plainte »

40. L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite

Idem

(1.02) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représen-

Idem

as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

tant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Idem

(1.03) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that have been integrated into the *General Agreement on Tariffs and Trade* pursuant to a commitment made by Canada under any successor agreement to the Multifibre Arrangement, under subsection 25.2(7) of the *Customs Tariff*, to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to that Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

(1.03) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements bénéficiant, soit conformément au paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits intégrés dans l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* en exécution d'un engagement contracté par le Canada au titre d'un accord consécutif à l'Arrangement multifibres, conformément au paragraphe 25.2(7) de cette loi, du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I de cette loi sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité telle- ment accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un dommage grave ou menace réellement de lui causer un tel dommage, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Idem

41. Subsection 25(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

41. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée au paragraphe 23(1.03), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

Décision positive

42. (1) Paragraph 26(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto, immediately after that subparagraph, the following subparagraphs:

42. (1) L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods

(i.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), que

45

that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods,

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) Notwithstanding subsection (2), in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the Tribunal shall send to the Minister only a copy of its decision and a copy of any relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint that was not previously sent to the Minister pursuant to subsection 25(2).

les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), que les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), que les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents,

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas d'une plainte visée au paragraphe 23(1.03), le Tribunal ne transmet au ministre qu'une copie du texte de sa décision, ainsi que des renseignements et documents pertinents à l'appui de la plainte qui n'ont pas déjà été envoyés en vertu du paragraphe 25(2).

43. (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:

(a.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

(a.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(a.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods; or

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately af-

43. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave, ou de la menace d'une tel préjudice, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), si les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits et vêtements, et dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents;

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

ter subsection (2) thereof, the following subsection:

Considerations

(2.1) In making a determination under paragraph (1)(a.3), regard shall be had to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of Chapter Three of the Agreement.

(2.1) La décision visée à l'alinéa (1)a.3) est prise à la lumière du paragraphe 2 de l'article 4 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord.

Décisions

44. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following sections:

44. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

Definition of "surge"

30.01 (1) In this section, "surge" has the meaning given that word by Article 805 of the Agreement.

30.01 (1) Au présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article 805 de l'Accord.

Définition de « augmentation subite »

Filing of complaint

(2) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods subject to a surtax under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act*, which surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from a NAFTA country on the basis of a determination made under subsection 20.01(2) of this Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that a surge of imports of goods imported from a NAFTA country undermines the effectiveness of the surtax or inclusion.

(2) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises qui sont soit assujetties à une surtaxe en vertu du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes*, soit inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément au paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, alors que les marchandises importées de pays ALÉNA en sont exemptées par suite d'une décision prise conformément au paragraphe 20.01(2), peut, de même que toute personne ou association le représentant, déposer auprès du Tribunal une plainte écrite s'il estime que l'augmentation subite de l'importation de marchandises de ces pays diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Dépôt d'une plainte

Contents of complaint

(3) A complaint shall state in reasonable detail the facts on which the allegations are based and shall be accompanied by such information as is available to the complainant to prove those facts and such other information as may be required by the rules.

(3) La plainte énonce de façon suffisamment détaillée les faits sur lesquels les allégations sont fondées et comporte les renseignements ou documents qui sont de nature à prouver ces allégations, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Teneur de la plainte

Commencement of inquiry

(4) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of a complaint, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

(4) Le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de réception de la plainte, ouvre une enquête s'il est convaincu que les renseignements ou les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'une augmentation subite d'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription visées à ce paragraphe.

Début de l'enquête

Notice of decision

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under

(5) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision mo-

Notification de la décision

subsection (4), it shall forthwith notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for the refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on that information.

(6) The Tribunal shall, in the inquiry, determine whether a surge of imports of goods referred to in subsection (2) is undermining the effectiveness of the surtax or inclusion referred to in that subsection.

(7) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than sixty days after the inquiry is commenced and submit copies of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) The Tribunal shall cause notice of the report to be given to other interested parties and to be published in the *Canada Gazette*.

COMPLAINTS BY POTENTIAL SUPPLIERS

30.1 In this section and in sections 30.11 to 30.19,

"complaint"
« plainte » "complaint" means a complaint filed with the Tribunal under subsection 30.11(1);

"designated contract"
« contrat spécifique » "designated contract" means a contract for the supply of goods or services that has been or is proposed to be awarded by a government institution and that is designated or of a class of contracts designated by the regulations;

"government institution"
« institution fédérale » "government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada, or any other body or office, that is designated by the regulations;

"interested party"
« intéressée » "interested party" means a potential supplier or any person who has a material and direct interest in any matter that is the subject of a complaint;

tivée de ne pas tenir l'enquête visée au paragraphe (4) et notamment, le cas échéant, le fait qu'il a tenu compte, en tout ou en partie, de renseignements ou documents provenant pas du plaignant.

(6) L'objet de l'enquête est de déterminer si l'augmentation subite dans l'importation de marchandises visées au paragraphe (2) diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'in-

(7) Le Tribunal établit un rapport dans les soixante jours suivant l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

(8) Le Tribunal fait donner avis du rapport aux autres intéressés et fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

PLAINTES DES FOURNISSEURS POTENTIELS

30.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.11 à 30.19.

« contrat spécifique » Contrat relatif à un marché de fournitures ou services qui a été accordé par une institution fédérale — ou pourrait l'être —, et qui soit est précisé par règlement, soit fait partie d'une catégorie réglementaire.

35 « fournisseur potentiel » Tout soumissionnaire — même potentiel — d'un contrat désigné.

40 « institution fédérale » Ministère ou département d'État fédéral, ainsi que tout autre organisme, désigné par règlement.

« intéressée » S'appliquant à « partie », le terme vise tout fournisseur potentiel ou toute personne ayant un intérêt économique direct dans l'affaire en cause dans une plainte.

Surge of imports

Report

Notice of report

Definitions

"complaint"
« plainte »

"designated contract"
« contrat spécifique »

"government institution"
« institution fédérale »

"interested party"
« intéressée »

Augmentation subite

Rapport

Avis

Définitions

« contrat spécifique »
"designated contract"

« fournisseur potentiel »
"potential supplier"

« institution fédérale »
"government institution"

« intéressée »
"interested party"

"potential
supplier"
« fournisseur
potentiel »

Filing of
complaint

Contents of
complaint

President may
assign member

Notice of
receipt

Notice of
deficiency

"potential supplier" means a bidder or prospective bidder on a designated contract.

30.11 (1) Subject to the regulations, a potential supplier may file a complaint with the Tribunal concerning any aspect of the procurement process that relates to a designated contract and request the Tribunal to conduct an inquiry into the complaint.

(2) A complaint must

(a) be in writing;

(b) identify the complainant, the designated contract concerned and the government institution that awarded or proposed to award the contract;

(c) contain a clear and detailed statement of the substantive and factual grounds of the complaint;

(d) state the form of relief requested;

(e) set out the address of the complainant to which notices and other communications respecting the complaint may be sent;

(f) include all information and documents relevant to the complaint that are in the complainant's possession;

(g) be accompanied by any additional information and documents required by the rules; and

(h) be accompanied by the fees required by the regulations.

(3) The President may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.

30.12 (1) The Tribunal shall notify the complainant in writing of the receipt of the complaint.

(2) Where the Tribunal determines that a complaint does not comply with subsection 30.11(2), it shall notify the complainant in writing and specify the deficiencies to be corrected, the corrective action required and the

« plainte » Plainte déposée auprès du Tribunal en vertu du paragraphe 30.11(1).

« plainte »
"complaint"

Dépôt des
plaintes

30.11 (1) Tout fournisseur potentiel peut, sous réserve des règlements, déposer une plainte auprès du Tribunal concernant la procédure des marchés publics suivie relativement à un contrat spécifique et lui demander d'enquêter sur cette plainte.

(2) Pour être conforme, la plainte doit remplir les conditions suivantes :

a) être formulée par écrit;

b) préciser le contrat spécifique visé, le nom du plaignant et celui de l'institution fédérale chargée de l'adjudication du contrat;

c) exposer de façon claire et détaillée ses motifs et les faits à l'appui;

d) préciser la nature de la réparation demandée;

e) préciser l'adresse du plaignant où peuvent être envoyées les notifications et autres communications relatives à la plainte;

f) fournir tous les renseignements et documents pertinents que le plaignant a en sa possession;

g) fournir tous renseignements et documents supplémentaires exigés par les règles;

h) comporter le paiement des droits réglementaires.

(3) Le président peut désigner un membre du Tribunal pour l'instruction de la plainte. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions du Tribunal.

30.12 (1) Le Tribunal avise le plaignant par écrit de la réception de la plainte.

(2) Lorsqu'il détermine que la plainte n'est pas conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant en précisant les points à corriger, ainsi que les mesures à prendre et le délai imparti à cet effet.

Forme et teneur

Désignation de
membre

Avis de
réception

Notification —
plainte non
conforme

period within which the action must be taken.

Notice of compliance

(3) Where the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party.

Decision to conduct inquiry

30.13 (1) Subject to the regulations, after the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall decide whether to conduct an inquiry into the complaint, which inquiry may include a hearing.

Notice of inquiry

(2) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party and give them an opportunity to make representations to the Tribunal with respect to the complaint.

Postponement of award of contract

(3) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint that concerns a designated contract proposed to be awarded by a government institution, the Tribunal may order the government institution to postpone the awarding of the contract until the Tribunal determines the validity of the complaint.

Idem

(4) The Tribunal shall rescind an order made under subsection (3) if, within the prescribed period after the order is made, the government institution certifies in writing that the procurement of the goods or services to which the designated contract relates is urgent or that a delay in awarding the contract would be contrary to the public interest.

Decision not to conduct or to cease inquiry

(5) The Tribunal may decide not to conduct an inquiry into a complaint or decide to cease conducting an inquiry if it is of the opinion that the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is not made in good faith, and where the Tribunal so decides, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested

(3) Lorsqu'il détermine que la plainte est conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.

Notification — plainte conforme

30.13 (1) Après avoir jugé la plainte conforme et sous réserve des règlements, le Tribunal détermine s'il y a lieu d'enquêter. L'enquête peut comporter une audience.

5 Enquête

(2) S'il décide d'enquêter sur la plainte, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée et leur donne l'occasion de lui présenter leurs arguments.

Avis d'enquête

(3) Le cas échéant, le Tribunal peut ordonner à l'institution fédérale de différer l'adjudication du contrat spécifique en cause jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la validité de la plainte.

Report de l'adjudication

(4) Il doit toutefois annuler l'ordonnance dans le cas où, avant l'expiration du délai réglementaire suivant la date où elle est rendue, l'institution fédérale certifie par écrit que l'acquisition de fournitures ou services qui fait l'objet du contrat spécifique est urgente ou qu'un retard pourrait être contraire à l'intérêt public.

Annulation

(5) S'il estime que la plainte est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi, le Tribunal peut refuser de procéder à l'enquête ou y mettre fin, auquel cas il notifie sa décision, motifs à l'appui, au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.

Refus

party of that decision and the reasons therefor.

Matters
inquired into

30.14 (1) In conducting an inquiry, the Tribunal shall limit its considerations to the subject-matter of the complaint.

30.14 (1) Dans son enquête, le Tribunal doit limiter son étude à l'objet de la plainte.

Objet de la
plainte

Matter to be
decided

(2) At the conclusion of an inquiry, the Tribunal shall determine whether the complaint is valid on the basis of whether the procedures and other requirements prescribed in respect of the designated contract, 10 or the class of contracts to which it belongs, have been or are being observed.

(2) Le Tribunal détermine la validité de la plainte en fonction des critères et procédures établis par règlement pour le contrat spécifique ou la catégorie dont il fait partie.

Décision

Findings and
recommendations

30.15 (1) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry, it shall, within the prescribed period after the complaint is filed, 15 provide the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party with the Tribunal's findings and recommendations, if any.

30.15 (1) Lorsqu'il a décidé d'enquêter, le Tribunal, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, remet au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge être intéressée ses conclusions et ses éventuelles recommandations.

Conclusions et
recommandations

Remedies

(2) Subject to the regulations, where the Tribunal determines that a complaint is valid, it may recommend such remedy as it considers appropriate, including any one or more of the following remedies:

(2) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, lorsqu'il donne gain de cause au plaignant, recommander que soient prises des 15 mesures correctives, notamment les suivantes :

Mesures correctives

(a) that a new solicitation for the designated contract be issued;

a) un nouvel appel d'offres;

(b) that the bids be re-evaluated;

b) la réévaluation des soumissions présentées;

20

(c) that the designated contract be terminated;

c) la résiliation du contrat spécifique;

30

(d) that the designated contract be awarded to the complainant; or

d) l'attribution du contrat spécifique au plaignant;

(e) that the complainant be compensated by an amount specified by the Tribunal.

e) le versement d'une indemnité, dont il précise le montant, au plaignant.

25

Criteria to be
applied

(3) The Tribunal shall, in recommending 35 an appropriate remedy under subsection (2), consider all the circumstances relevant to the procurement of the goods or services to which the designated contract relates, including

(3) Dans sa décision, le Tribunal tient compte de tous les facteurs qui interviennent dans le marché de fournitures ou services visé par le contrat spécifique, notamment des suivants :

Critères

40

(a) the seriousness of any deficiency in the procurement process found by the Tribunal;

a) la gravité des irrégularités qu'il a constatées dans la procédure des marchés publics;

(b) the degree to which the complainant and all other interested parties were 45 prejudiced;

b) l'ampleur du préjudice causé au plaignant ou à tout autre intéressé;

35

(c) the degree to which the integrity and efficiency of the competitive procurement system was prejudiced;

(d) whether the parties acted in good faith; and

(e) the extent to which the contract was performed.

(4) Subject to the regulations, the Tribunal may award to the complainant the reasonable costs incurred by the complainant in preparing a response to the solicitation for the designated contract.

30.16 (1) Subject to the regulations, the Tribunal may award costs of, and incidental to, any proceedings before it in relation to a complaint on a final or interim basis and the costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.

(2) Subject to the regulations, the Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

30.17 An interested party may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal in relation to a complaint.

30.18 (1) Where the Tribunal makes recommendations to a government institution under section 30.15, the government institution shall, subject to the regulations, implement the recommendations to the greatest extent possible.

(2) Within the prescribed period, the government institution shall advise the Tribunal in writing of the extent to which it intends to implement the recommendations and, if it does not intend to implement them fully, the reasons for not doing so.

(3) Where the government institution has advised the Tribunal that it intends to implement the recommendations in whole or in part, it shall further advise the Tribunal in writing, within the prescribed period, of the extent to which it has then implemented the recommendations.

30.19 (1) The Tribunal may provide the deputy head of a government institution with

c) l'ampleur du préjudice causé à l'intégrité ou à l'efficacité du mécanisme d'adjudication;

d) la bonne foi des parties;

e) le degré d'exécution du contrat.

(4) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, accorder au plaignant le remboursement des frais entraînés par la préparation d'une réponse à l'appel d'offres.

30.16 (1) Les frais relatifs à l'enquête — même provisionnels — sont, sous réserve des règlements, laissés à l'appréciation du Tribunal et peuvent être fixés ou taxés.

(2) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

30.17 Tout intéressé peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans la procédure de plainte que celui-ci instruit.

30.18 (1) Lorsque le Tribunal lui fait des recommandations en vertu de l'article 30.15, l'institution fédérale doit, sous réserve des règlements, les mettre en oeuvre dans toute la mesure du possible.

(2) Elle doit en outre, par écrit et dans le délai réglementaire, lui faire savoir dans quelle mesure elle compte mettre en oeuvre les recommandations et, dans tous les cas où elle n'entend pas les appliquer en totalité, lui motiver sa décision.

(3) Lorsqu'elle a avisé le Tribunal qu'elle entend donner suite aux recommandations, elle doit lui indiquer, dans le délai réglementaire et par écrit, dans quelle mesure elle l'a fait.

30.19 (1) Le Tribunal peut faire des commentaires ou des observations à l'administra-

Cost of preparing response

Costs

Payment

Intervenors

Implementation of recommendations

Notice of intention

Notice of progress

Comments and observations

Indemnité

Frais

Idem

Intervenants

Mise en oeuvre des recommandations

Idem

Idem

Commentaires et observations

its comments and observations on any matter that the Tribunal considers should be brought to the attention of the deputy head in connection with the procurement process.

Definition of
"deputy head"

(2) In subsection (1), "deputy head" means

(a) where the government institution is a department or ministry of state, the person having by law the status of deputy head; and

(b) where the government institution is any other body or an office, the chief executive officer of that body or the person holding that office.

1988, c. 65,
s. 59(E)

45. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rules

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

(a) respecting the sittings of the Tribunal;

(b) for the purpose of ensuring that a conflict of interest will not be created by reason of the assignment of any member to sit at hearings of the Tribunal or to hear, determine and deal with a matter before the Tribunal and generally for the prevention of conflicts of interest;

(c) specifying any additional information that shall accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2) and 30.11(1); and

(d) generally, governing the proceedings, practice and procedures of the Tribunal.

46. (1) Paragraph 40(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced under subsection 26(1) or 30.01(4);

(2) Paragraphs 40(c) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

teur général d'une institution fédérale concernant toute question qui, à son avis, requiert l'attention de celui-ci en ce qui touche la procédure des marchés publics.

(2) L'« administrateur général » d'une institution fédérale est, dans le cas d'un ministre ou d'un département d'État, la personne en ayant de plein droit le statut et, dans celui de tout autre organisme, le premier dirigeant en titre ou en fonction.

5 Définition de
« administra-
teur général »

10

45. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 59(A)

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, aux fins suivantes :

a) régir ses séances;

b) prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance, ou de sa connaissance d'une affaire en instance;

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2) et 30.11(1);

d) d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

Règles

46. (1) L'alinéa 40a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1) ou 30.01(4);

(2) Les alinéas 40c) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

- (c) defining the expression "other interested party" for the purposes of section 25, 26, 28, 29, 30 or 30.01;
- (d) defining the expression "procurement process" for the purposes of this Act; 5
- (e) designating departments, ministries of state, bodies or offices for the purposes of the definition "government institution" in section 30.1;
- (f) designating contracts or classes of contracts for the purposes of the definition "designated contract" in section 30.1; 10
- (g) respecting the filing of complaints under subsection 30.11(1), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the time within which and manner in which it must be filed; 15
- (h) requiring fees to be paid on the filing of a complaint under subsection 30.11(1) and prescribing those fees or the manner of determining those fees; 20
- (i) respecting the conditions that must be met before the Tribunal may begin an inquiry into a complaint filed under subsection 30.11(1) and the matters to be addressed or examined by the Tribunal in the inquiry; 25
- (j) prescribing, for the purposes of subsection 30.14(2), the procedures and other requirements to be observed in respect of any contract or class of contracts; 30
- (k) respecting the recommendations and orders that the Tribunal may make under section 30.15 and the extent, if any, to which a government institution must implement the Tribunal's recommendations pursuant to section 30.18; 35
- (l) respecting the awarding of costs by the Tribunal under section 30.16, including the maximum amount that may be awarded in relation to any item of costs, and determining by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed; 40 45
- c) définir « autres intéressés » pour l'application des articles 25, 26, 28, 29, 30 ou 30.01;
- d) définir l'expression « procédure des marchés publics » pour l'application de la présente loi; 5
- e) désigner les ministères, départements d'État et autres organismes visés par la définition de « institution fédérale », à l'article 30.1; 10
- f) préciser les contrats ou catégories de contrats visés par la définition de « contrat spécifique », à l'article 30.1;
- g) régir le dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1), notamment en ce qui touche les modalités de temps ou autres ainsi que les conditions à remplir avant le dépôt; 15
- h) imposer le versement des droits afférents au dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1) et en fixer le montant ou le mode de détermination; 20
- i) prévoir les conditions à remplir avant que le Tribunal puisse enquêter sur une plainte déposée en vertu du paragraphe 30.11(1) et les questions qu'il doit traiter dans le cadre de l'enquête; 25
- j) établir, pour l'application du paragraphe 30.14(2), les procédures et les critères à appliquer relativement aux contrats spécifiques ou catégories de contrats spécifiques; 30
- k) régir les recommandations faites et les ordonnances rendues par le Tribunal dans le cadre de l'article 30.15 et prévoir dans quelle mesure les institutions fédérales sont tenues, aux termes de l'article 30.18, de mettre en oeuvre les recommandations; 35
- l) régir l'allocation des frais dans le cadre de l'article 30.16, fixer le plafond pour chaque type de frais et désigner les créanciers ou les débiteurs des frais ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation; 40 45
- m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 45

(m) prescribing any other matter or thing that, by this Act, is to be or may be prescribed; and

(n) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

44.1 (1) Where information is provided to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* in respect of goods imported from a NAFTA country, other than proceedings under section 33, 34 or 35 or subsection 45(1) or 61(1) of that Act, the Secretary of the Tribunal shall, on request, provide the government of that country with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 45(1) of this Act or subsection 84(1) of that Act applies.

(2) For the purposes of subsection (1), "government" has the meaning assigned to the expression "government of a NAFTA country" by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

48. If Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is assented to, the following provisions apply:

(a) if section 165 or 173 of Bill C-93 has not come into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 165 or 173 of Bill C-93, as the case may be, is repealed on the later of the day on which Bill C-93 is assented to and the day on which this Act is assented to;

(b) if section 165 of Bill C-93 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 34 of this Act is repealed on that day;

(c) paragraph 16(b.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as en-

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

5

47. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

44.1 (1) Dans le cas de procédures engagées en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, et ce à l'exclusion des procédures prévues aux articles 33, 34 ou 35 ou aux paragraphes 15 45(1) ou 61(1) de cette loi, le secrétaire fait parvenir au gouvernement de ce pays, à sa demande, copie de tout renseignement fourni au Tribunal sous forme documentaire ou sous toute autre forme permettant de le re- 15 produire facilement et fidèlement, sauf s'il s'agit d'un renseignement visé au paragraphe 84(1) de cette loi ou au paragraphe 45(1) de la présente loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 20 « gouvernement » s'entend au sens de la définition de « gouvernement d'un pays ALÉNA » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

48. En cas de sanction du projet de loi 25 C-93, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes* 30 gouvernementaux :

a) si l'article 165 ou 173 de ce projet de loi n'est pas entré en vigueur au plus tard à la date de la sanction de la présente loi, l'article 165 ou 173 de ce projet de loi, 35 selon le cas, est abrogé à la date de la sanction du projet de loi C-93 ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi;

b) si l'article 165 du projet de loi C-93 40 entre en vigueur au plus tard à la date de la sanction de la présente loi, l'article 34 de la présente loi est abrogé;

Information to be disclosed

Definition of "government"

Transitional provisions re Bill C-93

5 Communication des renseignements

20 Définition de « gouvernement »

25 Disposition transitoire concernant le projet de loi C-93

acted by section 167 of Bill C-93, is repealed on the day on which paragraph 16(b.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 35 of this Act, comes into force;

(d) the heading preceding section 30.1 and sections 30.1 to 30.19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 172 of Bill C-93, are repealed on the day on which sections 30.1 to 30.19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 44 of this Act, come into force; and

(e) paragraphs 40(d) to (n) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 174 of Bill C-93, are repealed on the day on which paragraphs 40(d) to (n) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by subsection 46(2) of this Act, come into force.

c) l'alinéa 16b.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 167 du projet de loi C-93, est abrogé à compter de l'entrée en vigueur de l'alinéa 16b.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 35 de la présente loi;

d) l'intertitre qui précède l'article 30.1 et les articles 30.1 à 30.19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édictés par l'article 172 du projet de loi C-93, sont abrogés à compter de l'entrée en vigueur des articles 30.1 à 30.19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édictés par l'article 44 de la présente loi;

e) les alinéas 40d) à n) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édictés par l'article 174 du projet de loi C-93, sont abrogés à compter de l'entrée en vigueur des alinéas 40d) à n) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édictés par le paragraphe 46(2) de la présente loi.

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

49. Section 46 of the *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:

(b.2) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board;

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

49. L'article 46 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifié par insertion, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

b.2) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission;

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

Commercial Arbitration Act

50. Section 5 of the *Commercial Arbitration Act* is amended by adding thereto the following subsection:

(4) For greater certainty, the phrase "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes a claim under Article 1116 or 1117 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Loi sur l'arbitrage commercial

L.R., ch. 17 (2 suppl.)

50. L'article 5 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise les plaintes prévues aux articles 1116 et 1117 de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Meaning of "commercial arbitration"

Précision

51. The Cooperative Credit Associations Act is amended by adding thereto, immediately before section 365 thereof, the following section:

51. La Loi sur les associations coopératives de crédit est modifiée par insertion, avant l'article 365, de ce qui suit :

Definitions

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

364.1 (1) In this Division,

"NAFTA country resident" means

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a),

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest, or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of such a government,

(c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-

5 364.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » À l'exception du résident du pays ALÉNA :

a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);

e) une fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident visé aux alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents visés aux alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident d'un pays ALÉNA »

a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA —

Définitions

5

« non-résident »
"non-resident"

« résident d'un pays ALÉNA »
"NAFTA country resident"

resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or

(e) a trust

(i) established by a non-resident as referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest.

autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

(2) Pour l'application de la définition de « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société de personnes ou cet autre organisme.

Application

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

Suspension

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 365(1) and of subsections 365(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

R.S., c. C-42

Copyright Act

52. The heading preceding section 2 of the French version of the *Copyright Act* is repealed and the following substituted therefor:

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS
INTERPRÉTATIVESR.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 1(1)

53. (1) The definition "architectural work of art" in section 2 of the said Act is repealed.

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), ss. 1(1)
and (2); 1992,
c. 1, s. 145
(Sch. VIII,
item 9) (F)

(2) The definitions "artistic work", "cinematograph", "dramatic work", "every original literary, dramatic, musical and artistic work", "literary work", "Minister", "musical work", "performance" and "photograph" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"artistic work"
« oeuvre
artistique »

"artistic work" includes paintings, drawings, maps, charts, plans, photographs, engravings, sculptures, works of artistic craftsmanship, architectural works, and compilations of artistic works;

"cinematograph"
« oeuvre
cinématogra-
phique »

"cinematograph" includes any work expressed by any process analogous to cinematography but, in section 11.1, excludes works where the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work an original character;

"dramatic
work"
« oeuvre
dramatique »

"dramatic work" includes

5

10

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 365(1) et les paragraphes 365(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

52. L'intertitre qui précède l'article 2 de la version française de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS
INTERPRÉTATIVES

53. (1) La définition de « oeuvre d'art architecturale », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), par.
1(1)

(2) Les définitions de « ministre », « oeuvre artistique », « oeuvre cinématographique », « oeuvre dramatique », « oeuvre littéraire », « oeuvre musicale », « photographie », « représentation », « exécution » ou « audition » et « toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale et artistique originale », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), par.
1(1) et (2);
1992, ch. 1, art.
145, ann. VIII,
art. 9 (F)

« ministre » Sauf à l'article 44.1, le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales.

« ministre »
"Minister"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les oeuvres de peinture, de dessin, de sculpture et les oeuvres artistiques dues à des artisans, les oeuvres architecturales, les gravures et photographies, les graphiques, les cartes géographiques et marines, les plans et les compilations d'oeuvres artistiques.

« oeuvre
artistique »
"artistic work"

40

(a) any piece for recitation, choreographic work or mime, the scenic arrangement or acting form of which is fixed in writing or otherwise,

(b) any cinematograph, and

(c) any compilation of dramatic works;

"every original literary, dramatic, musical and artistic work"
« toute... »

"every original literary, dramatic, musical and artistic work" includes every original production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as compilations, books, pamphlets and other writings, lectures, dramatic or dramatico-musical works, musical works, translations, illustrations, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science;

"literary work"
« oeuvre littéraire »

"literary work" includes tables, computer programs, and compilations of literary works;

"Minister"
« ministre »

"Minister", except in section 44.1, means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"musical work"
« oeuvre musicale »

"musical work" means any work of music or musical composition, with or without words, and includes any compilation thereof;

"performance"
« représentation »...

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of a dramatic work, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set;

"photograph"
« photographie »

"photograph" includes photo-lithograph and any work expressed by any process analogous to photography;

« oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie, à l'exclusion toutefois pour l'article 11.1, d'oeuvres auxquelles les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent un caractère original.

« oeuvre cinématographique »
"cinematograph"

« oeuvre dramatique » Y sont assimilées les pièces pouvant être récitées, les oeuvres chorégraphiques ou les pantomimes dont l'arrangement scénique ou la mise en scène est fixé par écrit ou autrement, les oeuvres cinématographiques et les compilations d'oeuvres dramatiques.

« oeuvre dramatique »
"dramatic work"

« oeuvre littéraire » Y sont assimilés les tableaux, les programmes d'ordinateur et les compilations d'oeuvres littéraires.

« oeuvre littéraire »
"literary work"

« oeuvre musicale » Toute oeuvre ou toute composition musicale — avec ou sans paroles — et toute compilation de celles-ci.

« oeuvre musicale »
"musical work"

« photographie » Y sont assimilées les photolithographies et toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la photographie.

« photographie »
"photograph"

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle d'une oeuvre dramatique, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision.

« représentation », « exécution », « audition »
"performance"

« toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale » S'entend de toute production originale du domaine littéraire, scientifique ou artistique quels qu'en soient le mode ou la forme d'expression, tels les compilations, livres, brochures et autres écrits, les conférences, les oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les oeuvres musicales, les traductions, les illustrations, les croquis et les ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

« toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale »
"every original literary, dramatic, musical and artistic work"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"architectural work"
« oeuvre architecturale »

"architectural work" means any building or structure or any model of a building or structure;

"Berne Convention country"
« pays partie à la Convention »

"Berne Convention country" means a country that is a party to the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, or any one of its revisions, including the Paris Act of 1971;

"compilation"
« compilation »

"compilation" means

(a) a work resulting from the selection or arrangement of literary, dramatic, musical or artistic works or of parts thereof, or

(b) a work resulting from the selection or arrangement of data;

"maker"
« producteur »

"maker", in relation to

(a) a cinematograph, or

(b) a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced,

means the person by whom the arrangements necessary for the making of the cinematograph or contrivance are undertaken;

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Compilations

2.1 (1) A compilation containing two or more of the categories of literary, dramatic, musical or artistic works shall be deemed to be a compilation of the category making up the most substantial part of the compilation.

Idem

(2) The mere fact that a work is included in a compilation does not increase, decrease or otherwise affect the protection conferred by this Act in respect of the copyright in the work or the moral rights in respect of the work.

55. (1) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematograph,

« compilation » Les oeuvres résultant du choix ou de l'arrangement de tout ou partie d'oeuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques ou de données.

« compilation »
"compilation"

5 « oeuvre architecturale » Tout bâtiment ou édifice ou tout modèle ou maquette de bâtiment ou d'édifice.

5 « oeuvre architecturale »
"architectural work"

10 « pays partie à la Convention » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une quelconque de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

« pays partie à la Convention »
"Berne Convention country"

15 « producteur » La personne qui effectue les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement.

« producteur »
"maker"

54. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Compilations

2.1 (1) La compilation d'oeuvres de catégories diverses est réputée constituer une compilation de la catégorie représentant la partie la plus importante.

25

35 (2) L'incorporation d'une oeuvre dans une compilation ne modifie pas la protection conférée par la présente loi à l'oeuvre au titre du droit d'auteur ou des droits moraux.

Idem

55. (1) L'alinéa 3(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 2

(2) Subsection 3(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof and substituting the following therefor:

(g) to present at a public exhibition, for a purpose other than sale or hire, an artistic work created after June 7, 1988, other than a map, chart or plan, and

(h) in the case of a computer program that can be reproduced in the ordinary course of its use, other than by a reproduction during its execution in conjunction with a machine, device or computer, to rent out the computer program,

(3) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purpose of paragraph (1)(h), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program if, and only if,

(a) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(b) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the computer program.

(3) For the purpose of paragraph (2)(b), a person who rents out a computer program with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

(4) For the purposes of subsection (1), the act of communicating a work to the public by telecommunication does not constitute the act of performing or delivering the work in public, nor does it constitute an authorization to do the act of performing or delivering the work in public.

publiquement l'oeuvre par cinématographie;

(2) L'alinéa 3(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) de présenter au public lors d'une exposition, à des fins autres que la vente ou la location, une oeuvre artistique — autre qu'une carte géographique ou marine, un plan ou un graphique — créée après le 7 juin 1988;

h) de louer un programme d'ordinateur qui peut être reproduit dans le cadre normal de son utilisation, sauf la reproduction effectuée pendant son exécution avec un ordinateur ou autre machine ou appareil.

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)h), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain eu égard aux activités générales du loueur de programme d'ordinateur.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne qui loue un programme d'ordinateur n'a pas, ce faisant, l'intention de faire un gain avec la location si elle n'a que l'intention de recouvrer les coûts — les frais généraux compris — afférents aux opérations de location.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le fait de communiquer une oeuvre au public par télécommunication ne constitue ni le fait de représenter, d'exécuter ou de débiter celle-ci en public ni leur autorisation.

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 2

Location de
programme
d'ordinateur

Rentals of
computer
programs

Idem

Telecommuni-
cation to the
public

Télécommuni-
cation au publ

56. Subsections 4(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) For the purposes of this Act, "publication" means

(a) in relation to any work, making copies of the work available to the public,

(b) the construction of an architectural work, and

(c) the incorporation of an artistic work into an architectural work, and does not include

(d) the performance in public of a literary, dramatic or musical work,

(e) the delivery in public of a lecture,

(f) the communication of a work to the public by telecommunication, or

(g) the exhibition in public of an artistic work,

but for the purpose of this provision, the issue of photographs and engravings of works of sculpture and architectural works shall not be deemed to be publication of those works.

(2) For the purposes of this Act, other than those relating to infringement of copyright, a work shall not be deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, and a lecture shall not be deemed to be delivered in public, if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

57. (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada, for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work if any one of the following conditions is met:

(a) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematograph, the author was, at the date of the making of the work,

(i) a British subject,

56. Les paragraphes 4(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. (1) Pour l'application de la présente loi, « publication », par rapport à toute oeuvre, s'entend de la mise à disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci. La présente définition exclut la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, le débit en public d'une conférence, la communication au public d'une oeuvre par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique; cependant, pour l'application du présent paragraphe, l'édition de photographies et de gravures d'oeuvres de sculpture et d'oeuvres architecturales n'est pas considérée comme une publication de ces oeuvres.

(2) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre n'est pas réputée publiée, représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, et une conférence n'est pas réputée débitée en public, si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

57. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale si l'une des conditions suivantes est réalisée :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, sujet britannique, citoyen, sujet ou résident

Definition of
"publication"

Définition de
« publication »

When work not
deemed to be
published, etc.

Oeuvre publiée
représentée ou
débitée en
public ou
communiquée
au public

Conditions for
subsistence of
copyright

Conditions
d'obtention du
droit d'auteur

(ii) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a Berne Convention country, or

(iii) a resident within Her Majesty's Realms and Territories;

(b) in the case of a cinematograph, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematograph,

(i) if a corporation, had its headquarters in a Berne Convention country, or

(ii) if a natural person, was

(A) a British subject,

(B) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a Berne Convention country, or

(C) a resident within Her Majesty's Realms and Territories; or

(c) in the case of a published work, including a cinematograph,

(i) in relation to paragraph 4(1)(a), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a Berne Convention country, or

(ii) in relation to paragraph 4(1)(b) or (c), the first publication occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a Berne Convention country.

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(c)(i) or (ii) shall be deemed to have occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a Berne Convention country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days or such longer period as may be fixed by order in council.

(1.2) Copyright shall not subsist in Canada otherwise than as provided by subsection (1), except in so far as the protection conferred by this Act is extended as hereinafter provided to foreign countries to which this Act does not extend.

habituel d'un pays partie à la Convention ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le siège social du producteur était dans un pays partie à la Convention ou le producteur était sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays partie à la Convention ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) en ce qui touche la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, elle l'a été en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays partie à la Convention, en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre,

(ii) en ce qui touche l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, elle l'a été en premier lieu dans l'un des lieux mentionnés au sous-alinéa (i).

(1.1) Même quand l'oeuvre a été publiée en premier lieu ailleurs que dans un des lieux mentionnés au sous-alinéa (i), la première publication est réputée être survenue dans l'un de ceux-ci si l'intervalle entre les deux publications n'excède pas trente jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

(1.2) Le droit d'auteur n'existe au Canada qu'en application du paragraphe (1), sauf dans la mesure où la protection garantie par la présente loi est étendue, conformément aux prescriptions qui suivent, à des pays étrangers auxquels la présente loi ne s'applique pas.

Minister may
extend
copyright to
other countries

(2) Where the Minister certifies by notice, published in the *Canada Gazette*, that any country that is not a Berne Convention country grants or has undertaken to grant, either by treaty, convention, agreement or law, to citizens of Canada, the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by this Act, the country shall, for the purpose of the rights conferred by this Act, be treated as if it were a country to which this Act extends, and the Minister may give a certificate, notwithstanding that the remedies for enforcing the rights, or the restrictions on the importation of copies of works, under the law of such country, differ from those in this Act.

(2) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding subsection 3(1), for the purposes of this Act, "copyright" means, in respect of any record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced, the sole right to do the following in respect of the contrivance or any substantial part thereof:

(a) reproduce it in any material form;

(b) publish it, if it is unpublished; and

(c) rent it out.

What consti-
tutes rental

(5) For the purpose of paragraph (4)(c), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced if, and only if,

(a) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(b) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the contrivance.

Idem

(6) For the purpose of paragraph (5)(b), a person who rents out a contrivance with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the

(2) Si le ministre certifie par avis, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un pays autre qu'un pays partie à la Convention accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux citoyens du Canada, les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens, ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la présente loi, ce pays est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous l'application de la présente loi; et il est loisible au ministre de délivrer ce certificat, bien que les recours pour assurer l'exercice du droit d'auteur, ou les restrictions sur l'importation d'exemplaires des oeuvres, aux termes de la loi de ce pays, diffèrent de ceux que prévoit la présente loi.

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 3(1), « droit d'auteur » s'entend, relativement à une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, du droit exclusif de reproduire sous quelque forme matérielle que ce soit, de publier, s'il ne l'est pas, ou de louer un tel organe ou toute partie importante de celui-ci.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain eu égard aux activités générales du loueur d'empreinte, de rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la personne qui loue une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement

Étendue du
droit d'auteur à
d'autres pays

Nature du droit
d'auteur

Location

Idem

rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

Reciprocity
protection
preserved

(7) For greater certainty, the protection to which a work is entitled by virtue of a notice published under subsection (2), or under that subsection as it read at any time before the coming into force of this subsection, is not affected by reason only of the country in question becoming a Berne Convention coun- try.

58. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted there- for:

Term of
copyright

6. The term for which copyright shall sub- sist shall, except as otherwise expressly pro- vided by this Act, be the life of the author, the remainder of the calendar year in which the author dies, and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Anonymous
and pseudony-
mous works

6.1 Except as provided in section 6.2, where the identity of the author of a work is unknown, copyright in the work shall subsist for whichever of the following terms ends earlier:

(a) a term consisting of the remainder of the calendar year of the first publication of the work and a period of fifty years follow- ing the end of that calendar year, and

(b) a term consisting of the remainder of 30 the calendar year of the making of the work and a period of seventy-five years following the end of that calendar year,

but where, during that term, the author's identity becomes commonly known, the term 35 provided in section 6 applies.

Anonymous
and pseudony-
mous works of
joint authorship

6.2 Where the identity of all the authors of a work of joint authorship is unknown, copy- right in the work shall subsist for whichever of the following terms ends earlier:

(a) a term consisting of the remainder of the calendar year of the first publication of the work and a period of fifty years follow- ing the end of that calendar year, and

ment n'a pas, ce faisant, l'intention de faire un gain avec la location si elle n'a que l'in- tention de recouvrer les coûts — les frais gé- néraux compris — afférents aux opérations de location.

5

Protection du
certificat

(7) Il est entendu que le fait, pour le pays 5 visé, de devenir un pays partie à la Conven- tion ne modifie en rien la protection conférée par l'avis publié conformément au para- graphe (2), en son état actuel ou en tout état 10 antérieur à l'entrée en vigueur du présent pa- 10 ragraphes.

58. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

6. Sauf disposition contraire expresse de 15 la présente loi, le droit d'auteur subsiste pen- dant la vie de l'auteur, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de son décès.

15 Durée du droit
d'auteur

20

6.1 Sous réserve de l'article 6.2, lorsque 20 l'identité de l'auteur d'une oeuvre n'est pas connue, le droit d'auteur subsiste jusqu'à celle de ces deux dates qui survient en pre- 25 mier :

20 Oeuvres
anonymes et
pseudonymes

a) soit la fin de la cinquantième année sui- 25 vant celle de la première publication de l'oeuvre;

b) soit la fin de la soixante-quinzième an- née suivant celle de la création de l'oeuvre.

Toutefois, lorsque, durant cette période, l'i- 30 dentité de l'auteur devient généralement con- nue, c'est l'article 6 qui s'applique.

6.2 Lorsque l'identité des coauteurs d'une 35 oeuvre créée en collaboration n'est pas con- nue, le droit d'auteur subsiste jusqu'à celle de ces deux dates qui survient en premier :

Oeuvres
anonymes et
pseudonymes de
collaboration

a) soit la fin de la cinquantième année sui- vant celle de la première publication de l'oeuvre;

b) soit la fin de la soixante-quinzième an- 40 née suivant celle de la création de l'oeuvre.

(b) a term consisting of the remainder of the calendar year of the making of the work and a period of seventy-five years following the end of that calendar year,

but where, during that term, the identity of one or more of the authors becomes commonly known, copyright shall subsist for the life of whichever of those authors dies last, the remainder of the calendar year in which that author dies, and a period of fifty years following the end of that calendar year.

7. In the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a dramatic or musical work, been performed in public or, in the case of a lecture, been delivered in public, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance or delivery in public, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance or delivery in public, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

Toutefois, lorsque, durant cette période, l'identité de un ou plusieurs des coauteurs devient généralement connue, le droit d'auteur subsiste pendant la vie du dernier survivant de ces auteurs, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de son décès.

7. Lorsqu'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou d'une gravure, encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, pour les oeuvres créées en collaboration, à la date, ou immédiatement avant, de la mort de l'auteur qui décède le dernier, sans avoir été publiée ni, en ce qui concerne une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public, ni, en ce qui concerne une conférence, débitée en public, avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la publication, ou jusqu'à l'exécution ou la représentation ou la récitation en public, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de cette publication, ou de cette exécution, représentation ou récitation en public.

Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 17 (F)

59. Section 8 of the said Act is repealed.

59. L'article 8 de la même loi est abrogé.

25 L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 17 (F)

60. (1) Sections 9 to 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

60. (1) Les articles 9 à 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

9. (1) In the case of a work of joint authorship, except as provided in section 6.2, copyright shall subsist during the life of the author who dies last, for the remainder of the calendar year of that author's death, and for a period of fifty years following the end of that calendar year, and references in this Act to the period after the expiration of any specified number of years from the end of the calendar year of the death of the author shall be construed as references to the period after the expiration of the like number of years from the end of the calendar year of the death of the author who dies last.

9. (1) Sous réserve de l'article 6.2, lorsqu'il s'agit d'une oeuvre créée en collaboration, le droit d'auteur subsiste pendant la vie du dernier survivant des coauteurs, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de son décès. Toute mention dans la présente loi de la période qui suit l'expiration d'un nombre spécifié d'années après l'année de la mort de l'auteur doit s'interpréter comme une mention de la période qui suit l'expiration d'un nombre égal d'années après l'année du décès du dernier survivant des coauteurs.

Oeuvres créées en collaboration

Cases of joint authorship

40

Nationals of
other countries

(2) Authors who are nationals of any country, other than a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, that grants a term of protection shorter than that mentioned in subsection (1) are not entitled to claim a longer term of protection in Canada.

Term of
copyright in
photographs

10. (1) The term for which copyright shall subsist in photographs shall be the remainder of the calendar year of the making of

(a) the initial negative or other plate from which the photograph was directly or indirectly derived, or

(b) the initial photograph, where there was no negative or other plate,

and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Author of
photograph

(2) The person who

(a) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(b) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

shall be deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

Term of
copyright in
records,
perforated rolls,
etc.

11. The term for which copyright shall subsist in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced shall be the remainder of the calendar year of the making of the initial plate from which the contrivance was directly or indirectly derived, and a period of fifty years following the end of that calendar year, and the maker of the contrivance shall be deemed to be its author, and, where that maker is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be

Auteurs
étrangers

(2) Les auteurs ressortissants d'un pays — autre qu'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain — qui accorde une durée de protection plus courte que celle qui est indiquée au paragraphe (1) ne sont pas admis à réclamer une plus longue durée de protection au Canada.

Durée du droit
d'auteur sur les
photographies

10. (1) Le droit d'auteur sur les photographies subsiste jusqu'à la fin de la cinquième année suivant celle de la confection du cliché initial ou de la planche dont la photographie a été directement ou indirectement tirée, ou de l'original lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche.

15

(2) Le propriétaire, au moment de la confection, du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la Convention, si elle y a fondé un établissement commercial.

25

Auteur de la
photographie

11. À l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la fin de la cinquième année suivant celle de la confection de la planche initiale dont l'organe est tiré directement ou indirectement; le producteur de l'organe est réputé en être l'auteur et lorsque ce producteur est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la

Des instruments
mécaniques

35

30

40

45

ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

11.1 Copyright in a cinematograph or a compilation of cinematographs shall subsist

(a) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematograph or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(b) if the cinematograph or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

12. Without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where any work is, or has been, prepared or published by or under the direction or control of Her Majesty or any government department, the copyright in the work shall, subject to any agreement with the author, belong to Her Majesty and in that case shall continue for the remainder of the calendar year of the first publication of the work and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

(2) Subject to subsection 75(2) of this Act, section 10 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies to all photographs, whether made before or after the coming into force of this section.

(3) Except as provided by section 75 of this Act,

(a) section 11 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies only in respect of contrivances made after the coming into force of this section; and

(b) section 11 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, continues to apply in respect of contrivances made before the coming into force of this section.

Convention, si elle y a fondé un établissement commercial.

11.1 Le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste :

a) soit jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa première publication;

b) soit jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa création, dans le cas où elle n'a pas été publiée avant la fin de cette période.

12. Sous réserve de tous les droits ou privilèges de la Couronne, le droit d'auteur sur les oeuvres préparées ou publiées par l'entremise, sous la direction ou la surveillance de Sa Majesté ou d'un ministère du gouvernement, appartient, sauf stipulation conclue avec l'auteur, à Sa Majesté et, dans ce cas, il subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la première publication de l'oeuvre.

(2) Sous réserve du paragraphe 75(2) de la présente loi, l'article 10 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version édictée par le paragraphe (1), s'applique à toutes les photographies, qu'elles aient été créées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Sous réserve de l'article 75 de la présente loi, l'article 11 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux organes fabriqués après l'entrée en vigueur du présent article, et l'article 11 de cette loi, en son état à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique aux organes fabriqués avant l'entrée en vigueur du présent article.

Cinematographs

Where copyright belongs to Her Majesty

Application of amendments to s. 10

Application of amendments to s. 11

Oeuvre cinématographique

Quand le droit d'auteur appartient à Sa Majesté

Application de l'article 10

Application de l'article 11

61. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

62. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Every licence issued under sections 17 and 22 shall be deemed to constitute a contract, on the terms embodied in the licence or in this Act, between the owner of the copyright and the licensee, and the licensee is entitled to the like remedies as in the case of a contract.

63. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) All moneys paid or payable by a licensee or applicant for a licence under sections 16 and 23 shall be paid to the Minister.

(2) Subsection 26(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Sections 16 to 24 apply only to a work the author of which is a Canadian citizen.

64. (1) Paragraph 27(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) any fair dealing with any work for the purposes of private study or research;

(a.1) any fair dealing with any work for the purposes of criticism, review or newspaper summary, if

(i) the source, and

(ii) the author's name, if given in the source,

are mentioned;

(2) Paragraph 27(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs of a work of sculpture or artistic craftsmanship, if permanently situated in a public

61. L'article 15 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

62. Le paragraphe 25(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Toute licence délivrée sous le régime des articles 17 et 22 est réputée constituer un contrat, aux conditions formulées dans cette licence ou dans la présente loi, entre le titulaire du droit d'auteur et le porteur de la licence, et ce dernier a droit au même recours que s'il s'agissait d'un contrat.

63. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Toutes les sommes payées ou payables par un porteur ou un demandeur de licence, sous le régime des articles 16 et 23, sont versées au ministre.

(2) Le paragraphe 26(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 16 à 24 ne s'appliquent qu'à l'oeuvre dont l'auteur est citoyen canadien.

64. (1) L'alinéa 27(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins d'étude privée ou de recherche;

a.1) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux, à condition qu'il soit fait mention de la source et du nom de l'auteur, s'il figure dans la source;

(2) L'alinéa 27(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies d'une oeuvre de sculpture ou d'une oeuvre due au travail artistique d'un artisan, éri-

Licence deemed
a contract

Fees paid to
Minister

Application of
provisions
regarding
licences

5 Licence censée
être un contrat

Taxes versées
au ministre

20 Application des
dispositions
relatives aux
licences et à
l'importation

place or building, or the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs that are not in the nature of architectural drawings or plans, of any architectural work;

65. (1) All that portion of subsection 34(4) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,

(2) Subsection 34(4) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) if, on a cinematograph, a name purporting to be that of the maker of the cinematograph appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the maker of the cinematograph.

66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

44.1 (1) In this section,

"court" means the Federal Court or the superior court of a province;

"duties" has the same meaning as in the *Customs Act*;

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"release" has the same meaning as in the *Customs Act*.

(2) Where a court is satisfied, on application by an owner, or the exclusive licensee, of copyright in Canada in a work (in this section referred to as the "applicant"), that

(a) the work is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released,

gée en permanence sur une place publique ou dans un édifice public, ni l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies n'ayant pas le caractère de dessins ou plans architecturaux, d'une oeuvre architecturale;

65. (1) Le passage du paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,

(2) Le paragraphe 34(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

66. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dédouanement » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« droits » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« tribunal » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance lorsqu'il est convaincu, sur demande d'un titulaire du droit d'auteur au Canada, ou du porteur d'une licence exclusive s'y rapportant, qu'une oeuvre est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, que sa production s'est faite

Idem

Idem

Definitions

"court"
« tribunal »

"duties"
« droits »

"Minister"
« ministre »

"release"
« dédouanement »

Power of court

Définitions

« dédouanement »
"release"

« droits »
"duties"

« ministre »
"Minister"
« tribunal »
"court"

Pouvoir du tribunal

(b) either

(i) in the jurisdiction where the work was made, it was made without the consent of the person who then owned the copyright in that jurisdiction, or

(ii) the work was made elsewhere than in Her Majesty's Realms and Territories or a foreign country to which this Act applies, and

(c) the work, to the knowledge of the importer, would have infringed copyright if it had been made in Canada by the importer, the court may make an order described in subsection (3).

Order of court

(3) The order referred to in subsection (2) is an order

(a) directing the Minister

(i) to take reasonable measures, on the basis of information reasonably required by the Minister and provided by the applicant, to detain the work, and

(ii) to notify the applicant and the importer, forthwith after detaining the work, of the detention and the reasons therefor; and

(b) providing for such other matters as the court considers appropriate.

How application made

(4) An application referred to in subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

Court may require security

(5) Before making an order under subsection (2), the court may require the applicant to furnish security, in an amount fixed by the court,

(a) to cover duties, storage and handling charges, and any other amount that may become chargeable against the work; and

(b) to answer any damages that may by reason of the order be incurred by the owner, importer or consignee of the work.

Application for directions

(6) The Minister may apply to the court for directions in implementing an order made under subsection (2).

soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la production, soit ailleurs que dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger visé par la présente loi et qu'à la connaissance de l'importateur, l'oeuvre aurait enfreint le droit d'auteur si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le tribunal peut :

Ordonnance visant le ministre

a) ordonner au ministre :

(i) de prendre, sur la foi de renseignements que le ministre a valablement exigés du demandeur, toutes mesures raisonnables pour détenir l'oeuvre,

(ii) de notifier sans délai la détention, et les motifs de celle-ci, tant au demandeur qu'à l'importateur;

b) prévoir, dans l'ordonnance, toute autre mesure qu'il juge indiquée.

(4) La demande est faite dans une action ou toute autre procédure sur avis adressé au ministre et, pour toute autre personne, soit sur avis, soit *ex parte*.

Demande

(5) Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal peut obliger le demandeur à fournir une garantie, d'un montant déterminé par le tribunal, en vue de couvrir les droits, les frais de transport et d'entreposage et autres ainsi que les dommages que peut subir, du fait de l'ordonnance, le propriétaire, l'importateur ou le consignataire de l'oeuvre.

Garantie

(6) Le ministre peut s'adresser au tribunal pour obtenir des instructions quant à l'application de l'ordonnance.

Demande d'instructions

35

Minister may
allow inspection

(7) The Minister may give the applicant or the importer an opportunity to inspect the detained work for the purpose of substantiating or refuting, as the case may be, the applicant's claim.

5

(7) Le ministre peut donner au demandeur ou à l'importateur la possibilité d'inspecter l'oeuvre en détention afin de justifier ou de réfuter les prétentions du demandeur.

Permission du
ministre
d'inspecter

Where
applicant fails
to commence
an action

(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subparagraph (3)(a)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced an action for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(b) and (c).

10

(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane l'oeuvre, 10 sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue au sous-alinéa (3)a)(ii), ne l'a 15 pas avisé qu'il a engagé une action pour que le tribunal se prononce sur l'existence des 15 faits visés au paragraphe (2).

5 Obligation du
demandeur

Where court
finds in
plaintiff's
favour

(9) Where, in an action commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(b) and (c) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the work be destroyed, or that it be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

20

(9) Lorsque, au cours d'une action intentée 20 sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés au paragraphe (2), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction de l'oeuvre ou à sa 25 restitution au demandeur en toute propriété.

Destruction ou
restitution de
l'oeuvre

(10) For greater certainty, nothing in this section affects any remedy available under any other provision of this Act or any other Act of Parliament.

30

(10) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux re- 25 cours prévus à la présente loi ou toute autre loi fédérale.

67. (1) Paragraph 45(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) L'alinéa 45(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) to import for his own use not more 35 than two copies of any work published in a Berne Convention country;

a) d'importer pour son propre usage deux 30 exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays partie à la Convention;

(2) Paragraph 45(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

(2) L'alinéa 45(3)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) to import any book lawfully printed in the United Kingdom or in a Berne Convention country and published for circulation among, and sale to, the public within either country.

45

d) d'importer tout livre légalement imprimé 35 au Royaume-Uni ou dans un pays partie à la Convention, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

(3) Subsection 45(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 45(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

Application of provisions regarding importation

(5) This section does not apply to any work the author of which is a British subject, other than a Canadian citizen, or the subject or citizen of a Berne Convention country.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, ou dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays partie à la Convention.

Application des dispositions relatives aux licences et à l'importation

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

68. Paragraph 64(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) an architectural work that is a building or a model of a building;

5 68. L'alinéa 64(3)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) oeuvres architecturales qui sont des bâtiments ou des modèles ou maquettes de bâtiments;

5

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 11

69. The heading preceding section 65 and section 65 of the said Act are repealed.

10 69. L'article 65 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

70. (1) Subsections 67(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10 70. (1) Les paragraphes 67(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

67. (1) Each society, association or corporation that carries on

15 67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet 25 d'une licence.

(a) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(b) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1^{er} 30 septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1). 35

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la 45 Commission, au plus tard le 1^{er} septembre 40

Droits d'exécution et de communication

Dépôt d'un projet de tarif

Cas spécial

Performance and communication rights

Filing of statements of royalties

Where no previous statement

preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 67(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 67(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

Prohibition of enforcement

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe (1).

Interdiction des recours

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

71. Subsection 67.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. Le paragraphe 67.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

Right of action barred if royalties tendered or paid

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

72. Section 67.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. L'article 67.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

Continuation of rights

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

Maintien des droits

Rights of societies, etc.

68. For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(a) and (b), as well as the

68. Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut occuper les deux types de licence visés au paragraphe 67(1) ainsi que percevoir des

Droit des associations, sociétés ou personnes morales

business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 14(2)

73. (1) Subsection 69(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Radio performances in places other than theatres

(2) In respect of public performances by means of any radio receiving set in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an admission charge is made, no royalties shall be collectable from the owner or user of the radio receiving set, but the Board shall, in so far as possible, provide for the collection in advance from radio broadcasting stations of royalties appropriate to the conditions produced by the provisions of this subsection and shall fix the amount of the same.

(2) Subsection 69(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) In fixing royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).

74. Schedule II to the said Act is repealed.

75. (1) Subject to subsection (2), amendments to the Copyright Act made by this Act relating to the term of copyright apply in respect of all works, whether made before or after the coming into force of this section.

(2) Where the term of the copyright in a work expires before the coming into force of this section, nothing in this Act shall be construed as extending or reviving that term.

76. (1) Except as provided by subsection (2) of this section, the Copyright Act, as amended by this Act, applies in respect of all cinematographs, whether made before or after the coming into force of this section, subject to subsection 75(2) of this Act.

(2) Section 10 of the Copyright Act, as that section read immediately before the

droits en application des articles 70.61 à 70.67.

73. (1) Le paragraphe 69(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(2) En ce qui concerne les exécutions publiques au moyen d'un appareil radiophonique récepteur, en tout endroit autre qu'un théâtre servant ordinairement et régulièrement de lieu d'amusement où est exigé un prix d'entrée, aucun droit n'est exigible du propriétaire ou usager de l'appareil radiophonique récepteur; mais la Commission doit, autant que possible, pourvoir à la perception anticipée, des radio-postes émetteurs des droits appropriés aux conditions nées des dispositions du présent paragraphe, et elle doit en déterminer le montant.

(2) Le paragraphe 69(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

(3) In fixing royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).

74. L'annexe II de la même loi est abrogée.

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi relatives à la durée du droit d'auteur s'appliquent à toute oeuvre créée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'étendre ou de réactiver le droit d'auteur lorsqu'il a expiré avant l'entrée en vigueur du présent article.

76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 75(2), la Loi sur le droit d'auteur, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à toute oeuvre cinématographique créée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) L'article 10 de la Loi sur le droit d'auteur, en son état à l'entrée en vigueur du

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), par. 14(2)

5 Exécutions par radio dans des endroits autres que des théâtres

Expenses to be taken into account

Expenses to be taken into account

Application of certain amendments

30 Application de certaines modifications

Idem

35 Idem

Cinematographs

Oeuvre cinématographique

Idem

45 Idem

coming into force of this section and in so far as it governs who is the author of a photograph, continues to apply in respect of all cinematographs made before the coming into force of this section that were, before the coming into force of this section, protected as photographs.

Application of
section 5

77. Nothing in section 5 of the *Copyright Act*, as amended by this Act, confers copyright on works made before the coming into force of this section that did not qualify for copyright under section 5 of the *Copyright Act* as it read immediately before the coming into force of this section.

Transitional re
Bill S-17

78. If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, then,

(a) if section 3 of that Act does not come into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, section 3 of that Act is repealed on the later of those days; or

(b) if section 3 of that Act comes into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, subsection 65(1) of this Act is repealed on the later of those days.

Transitional re
Bill C-88

79. (1) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*, is assented to and if subsection 1(2) of that Act comes into force before section 53 of this Act comes into force, then, on the day on which section 53 of this Act comes into force, the definition "receiving device" in section 2 of the *Copyright Act* is repealed.

Idem

(2) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*,

présent article, continue de s'appliquer, en ce qui a trait à l'auteur d'une photographie, à toute œuvre cinématographique créée et protégée à titre de photographie avant cette date.

5

Application de
l'article 5

77. L'article 5 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version modifiée par la présente loi, n'a pas pour effet de conférer un droit d'auteur sur des œuvres créées avant l'entrée en vigueur du présent article qui n'étaient pas, sous le régime de l'article 5 de la *Loi sur le droit d'auteur* en son état à l'entrée en vigueur du présent article, susceptibles de faire l'objet d'un droit d'auteur.

78. En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence* :

a) est abrogé à la date de sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi — la plus récente de ces dates étant retenue — l'article 3 de ce projet de loi s'il n'est pas entré en vigueur à cette plus récente date;

b) si l'article 3 de ce projet de loi est entré en vigueur à la plus récente date visée à l'alinéa a), le paragraphe 65(1) de la présente loi est abrogé à cette date.

79. (1) En cas de sanction du projet de loi C-88, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur*, et si le paragraphe 1(2) de ce projet de loi entre en vigueur avant l'article 53 de la présente loi, la définition de « appareil récepteur », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, est abrogée à l'entrée en vigueur de cet article 53.

Disposition
transitoire —
projet de loi
C-88

(2) En cas de sanction du projet de loi C-88, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé

Idem

45

is assented to and if section 1 of that Act does not come into force before section 53 of this Act comes into force, then section 1 of that Act is repealed on the day on which section 53 of this Act comes into force.

(3) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*, is assented to, then,

(a) if that Act does not come into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which sections 70 to 72 of this Act come into force, section 3, subsection 4(2) and section 5 of that Act are repealed on the later of those days; or

(b) if that Act comes into force on or before the later of the day on which that Act is assented to and the day on which sections 70 to 72 of this Act come into force, sections 70 to 72 of this Act are repealed on the later of those days.

80. If

(a) Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is assented to before this Act is assented to, and

(b) paragraph 79(3)(b) of this Act does not operate,

then, on the later of the day on which section 143 of that Act comes into force and the day on which section 70 of this Act comes into force, subsections 67(2) and (3) of the *Copyright Act*, as enacted by subsection 70(1) of this Act, are repealed and the following substituted therefor:

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation pro-

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, et si l'article 1 de ce projet de loi n'entre pas en vigueur avant l'article 53 de la présente loi, cet article 1 est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 53.

(3) En cas de sanction du projet de loi C-88, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur*:

a) sont abrogés à la date de sanction de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur des articles 70 à 72 de la présente loi — la plus récente de ces dates étant retenue — l'article 3, le paragraphe 4(2) et l'article 5 de ce projet de loi s'ils ne sont pas entrés en vigueur à cette plus récente date;

b) si ce projet de loi est entré en vigueur à la plus récente date visée à l'alinéa a), les articles 70 à 72 de la présente loi sont abrogés à cette date.

80. En cas de sanction du projet de loi C-93, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux*, avant la présente loi et si l'alinéa 79(3)b) de la présente loi est inopérant, à la date d'entrée en vigueur de l'article 143 de ce projet de loi ou de l'article 70 de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, les paragraphes 67(2) et (3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans leur version édictée par le paragraphe 70(1) de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Idem

5

Idem

Transitional re
Bill C-93Disposition
transitoire —
projet de loi
C-93Filing of
statements of
royaltiesDépôt d'un
projet de tarif

poses to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

Where no previous statement

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Cas spécial

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

81. Subsection 2(1) of the Customs Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Certificate of Origin" means the proof of origin form for goods for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, prescribed under subsection 35.1(1) and subject to the regulations made pursuant to paragraph 35.1(4)(b);

"NAFTA" has the meaning assigned to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"NAFTA country" has the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"preferential tariff treatment under NAFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of Schedules I and II 35 to the *Customs Tariff*;

82. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32.1 thereof, the following section:

32.2 (1) An importer or owner of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA has been claimed or any person authorized to account for those goods by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(a) or under subsection 32(7) shall, within nine-

"Certificate of Origin"
« certificat ... »

"NAFTA"
« ALÉNA »

"NAFTA country"
« pays ALÉNA »

"preferential tariff treatment under NAFTA"
« traitement ... »

Correction to declaration of origin for goods imported from a NAFTA country

Loi sur les douanes

81. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les 10 douanes est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ALÉNA » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord- 15 américain*.

« certificat d'origine » Le formulaire réglementaire — prévu au paragraphe 35.1(1) et assujéti aux règlements d'application de l'alinéa 35.1(4)b — de justification de 20 l'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA.

« pays ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de 25 l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » S'entend du bénéfice du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis prévu aux annexes I et II du *Tarif des douanes*.

82. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32.1, de ce qui suit :

32.2 (1) L'importateur ou le propriétaire 35 de marchandises ayant fait l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, ou la personne autorisée en application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou 40

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

« ALÉNA »
« NAFTA »

« certificat d'origine »
« Certificate ... »

« pays ALÉNA »
« NAFTA country »

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA »
« preferential ... »

Correction de la déclaration de l'origine des marchandises importées d'un pays ALÉNA

ty days after the importer, owner or person has reason to believe that a declaration of origin for those goods made under this Act is incorrect,

(a) make a correction to the declaration of origin in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) pay any amount owing as duties as a result of the correction to the declaration of origin and any interest owing or that may become owing on that amount.

Correction not
an accounting

(2) A correction to a declaration of origin for goods made under this section is not part of an accounting for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Idem

(3) For greater certainty, this section does not apply where a correction to a declaration of origin would result in a claim for a refund of duties.

83. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following heading and section:

Marking of Goods

Requirement to
comply with
marking regula-
tions

35.01 No person shall import goods that are required to be marked by any regulations made pursuant to section 63.1 of the *Customs Tariff* unless the goods are marked in accordance with those regulations.

Penalty for
failure to
comply

35.02 (1) Every person who fails to comply with section 35.01 is liable to a penalty of \$250 for each failure to comply.

Notice requir-
ing marking or
compliance

(2) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered mail, require any person

(a) to mark the imported goods with respect to which there has been a failure to comply with section 35.01 in accordance with the regulations made pursuant to section 63.1 of the *Customs Tariff* within such reasonable time as may be stipulated in the notice; or

(b) to comply with section 35.01 in respect of any goods designated in the notice that

provisoire des marchandises, qui a des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises effectuée en application de la présente loi est inexacte doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

a) effectuer une déclaration corrigée conformément aux modalités de présentation et de temps réglementaires et comportant les renseignements réglementaires;

b) verser tout complément de droits résultant de la déclaration corrigée et les intérêts échus ou à échoir sur ce complément.

(2) La déclaration de l'origine corrigée ne fait pas partie de la déclaration en détail prévue au paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Caractère de la
déclaration
corrigée

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas au cas où la déclaration de l'origine corrigée entraînerait une demande de remboursement de droits.

Aucun
remboursement

83. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

Marquage des marchandises

35.01 L'importation des marchandises qui doivent être marquées aux termes des règlements d'application de l'article 63.1 du *Tarif des douanes* est subordonnée à leur marquage conformément à ces règlements.

Obligation de
marquage

35.02 (1) Quiconque omet de se conformer à l'article 35.01 est tenu de payer une pénalité de 250 \$ pour chaque omission.

Pénalité pour
omission de se
conformer

(2) Le destinataire d'une mise en demeure du ministre, ou de l'agent que celui-ci charge de l'application du présent article, signifiée à une personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu :

Mise en
demeure de
marquer

a) soit de marquer, conformément aux règlements d'application de l'article 63.1 du *Tarif des douanes* et dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, les marchandises importées en contravention de l'article 35.01;

b) soit de se conformer à l'article 35.01 à l'égard de marchandises, indiquées dans la

will subsequently be imported by the person.

Penalty for failure to comply with notice

(3) Every person who fails to comply with a notice served on the person under subsection (2) in respect of goods is liable, in addition to any penalty provided for under subsection (1), to a penalty of \$2000 or such lesser amount as the Minister may direct.

Goods imported from a NAFTA country

(4) Where a person imports goods of a prescribed class from a NAFTA country, that person is not liable to a penalty under this section unless

(a) the person has previously failed to comply with section 35.01 in respect of imported goods and has been given notice pursuant to subsection (2);

(b) the goods with respect to which there has been a failure to comply with section 35.01 or a notice given pursuant to subsection (2) have been released without being marked in the manner referred to in section 35.01; or

(c) the imported goods have been marked in a deceptive manner so as to mislead another person as to the country or geographic area of origin of the goods.

Interest on penalty

(5) Any person who is liable to pay a penalty under this section shall pay, in addition to the penalty, interest at the specified rate for the period beginning on the day after the day on which the person became liable to the penalty and ending on the day on which the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty.

84. Section 35.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(5) Preferential tariff treatment under NAFTA may be denied or withdrawn in respect of goods imported from a NAFTA country for which such treatment is claimed where the importer, owner or other person required to furnish proof of origin of the goods under this section fails to comply with any provision of this Act or the *Customs Tariff* concerning preferential tariff treatment under NAFTA in respect of the goods.

Denial or withdrawal of preferential tariff treatment under NAFTA

mise en demeure, qui seront importées ultérieurement.

(3) Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure prévue au paragraphe (2) est tenu de payer, en plus de la pénalité prévue au paragraphe (1), une pénalité maximale de 2 000 \$ dont le montant est fixé par le ministre.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

(4) Lorsque sont en cause des marchandises d'une catégorie réglementaire importées d'un pays ALÉNA, une personne n'est passible de la pénalité prévue au présent article que dans un des cas suivants :

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

a) la personne récidive et a été mise en demeure conformément au paragraphe (2);

b) les marchandises en cause à l'article 35.01 ou au paragraphe (2) ont été dédouanées sans avoir été marquées conformément à cet article;

c) les marchandises importées ont été marquées d'une manière trompeuse de façon à induire une autre personne en erreur quant au pays ou à la zone géographique de leur origine.

(5) Quiconque est tenu de payer la pénalité prévue par le présent article paie, en plus de celle-ci, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'imposition de la pénalité et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

84. L'article 35.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA peut être refusé ou retiré à des marchandises importées d'un pays ALÉNA pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où leur importateur ou leur propriétaire, ou la personne tenue de justifier leur origine en application du présent article, ne se conforme pas à une disposition quelconque de la présente loi ou du *Tarif des douanes* concernant l'application de ce traitement à ces marchandises.

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA

85. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importers' records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed shall keep at the person's place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of those goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

86. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following headings and sections: 20

Verifications

Entering Prescribed Premises or Place

Verification of origin, relief from duty or drawback

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may at all reasonable times and subject to the prescribed conditions enter any prescribed premises or place

(a) to conduct a verification of origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed; or

(b) to verify the amount, if any, of

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any customs duty payable in respect of goods imported from a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 82 of this Act of duties paid in respect of goods imported from a NAFTA country.

Where no consent to verification

(2) Where an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under this section does not consent to the verification of origin within the prescribed time, preferential tariff treatment

85. Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Documents de l'importateur

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, est tenue de conserver au Canada, en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

86. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

Vérifications

Entrée dans un lieu réglementaire

Vérification de l'origine, exonération de droits ou drawback

42.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, à toute heure raisonnable et sous réserve des conditions réglementaires, entrer dans un lieu réglementaire pour y effectuer la vérification de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou pour vérifier, à l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA, le montant d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes* ou d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 82 de la présente loi.

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne consent pas à la vérification de l'origine dans le délai réglementaire, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA peut être retiré aux marchandises en cause.

Retrait du traitement tarifaire préférentiel

under NAFTA may be withdrawn from the goods.

Statement of Origin

Definition of
"customs
administration"

42.2 (1) For the purposes of this section and section 42.3, "customs administration" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA.

Statement of
origin

(2) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(a) or by such other manner as may be prescribed, an officer designated pursuant to subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible for preferential tariff treatment under NAFTA under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff*.

Idem

(3) A statement referred to in subsection (2) shall include any findings of fact or law on which it was based.

Effective Date of Re-determination of Origin

Effective date
of re-determi-
nation of origin
of goods subject
to verification
of origin

42.3 (1) Subject to subsection (3), where the result of a re-determination of origin made under section 61 as applied by subsection 57.2(3.1) in respect of goods that are the subject of a verification of origin under this Act, is that

(a) the goods are not eligible for preferential tariff treatment under NAFTA on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production, and

(b) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported,

the re-determination of origin shall not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods.

Idem

(2) A re-determination of origin referred to in subsection (1) shall not be applied to goods imported before the date on which the

Déclaration de l'origine

Définition de
« administration
douanière »

42.2 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 42.3, « administration douanière » s'entend au sens de l'article 514 de l'ALÉNA.

5 Déclaration de
l'origine

(2) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément au paragraphe 42.1(1) ou aux autres modalités réglementaires, l'agent désigné, en application de ce paragraphe, fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration concernant l'application à celles-ci du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA prévu par les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*.

15 Fondements de
la déclaration

(3) La déclaration prévue au paragraphe (2) énonce les faits et les éléments de droit sur lesquels elle est fondée.

Prise d'effet de détermination de l'origine révisée

42.3 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si, à la suite de la révision, en application de l'article 61 et du paragraphe 57.2(3.1), de la détermination de l'origine de marchandises dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne sont pas passibles du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays ALÉNA d'exportation des marchandises, la prise d'effet de la détermination révisée est subordonnée à la notification de celle-ci à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

20 Prise d'effet de
la détermina-
tion révisée

35

(2) La révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la

Idem

notice was given, where the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported has, before that date,

(a) given an advance ruling pursuant to Article 509 of NAFTA, or other ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (1); or

(b) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (1) on their importation into the NAFTA country.

Postponement
of effective date

(3) The date on which a re-determination of origin referred to in subsection (1) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days, where the importer of the goods that are the subject of the re-determination or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported.

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment

Definition of
"identical
goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA.

Denial or
withdrawal of
benefit

(2) Notwithstanding subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA in respect of goods imported from a NAFTA country for which such treatment is claimed, where the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer that are imported from a NAFTA country and for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed are eligible for such treatment.

date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (1);

b) soit effectué le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (1) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

(3) La date de prise d'effet de la révision de la détermination d'origine visée au paragraphe (1) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises.

Report de la
date de prise
d'effet

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend au sens de l'article 514 de l'ALÉNA.

Définition de
« marchandises
identiques »

(2) Par dérogation au paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA à des marchandises importées d'un pays ALÉNA et pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses représentations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui qui sont importées d'un pays ALÉNA et pour lesquelles est demandé ce traitement.

Refus ou retrait
par le ministre

87. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following heading and section:

Advance Rulings

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, prior to the importation of goods from a NAFTA country, on application by any member of a prescribed class, within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to any matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA.

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the application of an advance ruling; and

(b) the modification or revocation of an advance ruling.

88. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following heading and section:

Marking Determination

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at any time before or within thirty days after goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 and shall give notice of the determination to the prescribed class of persons.

(2) Where an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of goods imported from a NAFTA country within thirty days after the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 shall be deemed to

87. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 43, de ce qui suit :

Décisions anticipées

43.1 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée selon les modalités et dans le délai réglementaires et avec les renseignements réglementaires, de rendre, avant l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, une décision anticipée sur toute question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) l'application des décisions anticipées;

b) la modification ou l'annulation des décisions anticipées.

88. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

Détermination de la conformité des marques

57.01 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, avant la déclaration en détail, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou dans les trente jours suivant celle-ci, selon les modalités de présentation réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, déterminer si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01; il donne avis de sa décision aux personnes de la catégorie réglementaire.

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision dans les trente jours suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des représentations pertinentes effectuées par l'auteur de la déclaration en détail.

Advance
rulings

Regulations

Marking
determination

Deemed
determination

Décisions
anticipées

Règlements

Décision sur la
conformité des
marques

Décision
présumée

have been made in accordance with any representations that have been made in respect of the marking of the goods by the person who accounted for the goods.

89. The headings preceding section 57.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination and Re-determination of Origin

90. (1) Section 57.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Where an officer makes a determination under subsection (1), the officer shall give notice of the determination to any person who has completed and signed a Certificate of Origin for the goods that were the subject of the determination, in addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

(2) Section 57.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2.1) Subject to subsection (3.1), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (2.1) is in force.

(3) Section 57.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

89. Les intertitres qui précèdent l'article 57.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Détermination de l'origine et révision de la détermination de l'origine

90. (1) L'article 57.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'agent qui détermine l'origine de marchandises en application du paragraphe (1) donne avis de sa décision à l'auteur du certificat d'origine — en plus de l'auteur de la déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5) — des marchandises en cause.

(2) L'article 57.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3.1), la détermination de l'origine des marchandises importées en application du présent article est définitive sauf si, à l'exception des marchandises importées d'un pays ALÉNA et faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, la révision de la détermination de l'origine des marchandises est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la déclaration en détail effectuée en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (2.1) est en vigueur.

(3) L'article 57.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

1988, c. 65, s. 70

1988, ch. 65, art. 70

Notice

Avis

Determination final

Caractère définitif de la détermination

Suspension

Suspension

Re-determinations and appeals for NAFTA goods

(3.1) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

Additional persons who may request re-determination

(3.2) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized by regulations made pursuant to paragraph 32(6)(a) or under subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (3.1).

Notice of re-determination by designated officer or Deputy Minister

(3.3) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (3.1), as the case may be.

Effect of re-determination by designated officer

(3.4) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determi-

(3.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des marchandises importées d'un pays ALÉNA et faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

Révision et réexamen relatifs aux marchandises ALÉNA

(3.2) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur des marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises importées d'un pays ALÉNA, faisant l'objet d'une demande du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article — dites marchandises ALÉNA aux paragraphes (3.3) à (3.5) — a droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes 60(1) et (3.1) du présent article.

Demande de révision

(3.3) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises ALÉNA a droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application de l'article 61 et du paragraphe (3.1) ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application de l'article 64 et du paragraphe (3.1).

Avis de la révision ou du réexamen

(3.4) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises ALÉNA, la mention au paragraphe 62(1) de « le destinataire de l'avis de décision » et la men-

Effet de la révision par l'agent désigné

nation of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision thereunder" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as a reference to

(a) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(b) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods, or the person who was the owner of the goods at the time of release".

(3.5) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who is given notice of the decision thereunder" and in subsection 65(2) to "the person" shall be read as a reference to

(a) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(b) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods, or the person who was the owner of the goods at the time of release".

(3.6) The operation of subsection (4) is suspended during the period in which subsections (3.1) to (3.5) are in force.

tion au paragraphe 62(2) de « l'avis de décision » sont remplacées :

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, par « l'importateur ou la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, »;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, par « de réception de l'avis de décision par la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), l'importateur des marchandises ou le propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement ».

(3.5) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises ALÉNA, la mention au paragraphe 65(1) de « Le » et la mention au paragraphe 65(2) de « l'avis » sont remplacées :

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60, par « L'importateur ou la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée par les règlements d'application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, »;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, par « l'avis donné à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou au propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement ».

(3.6) Le paragraphe (4) est inopérant tant que les paragraphes (3.1) à (3.5) sont en vigueur.

Effect of re-determination by Deputy Minister

Effet du réexamen par le sous-ministre

Suspension

Suspension

91. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57.2 thereof, the following heading:

Determination of Tariff Classification and Appraisal for Value

92. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. A designated officer may, after imported goods have been released,

- (a) within ninety days,
 - (b) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal under subsection 58(1) because of insufficient information, within two years,
 - (c) where, on the basis of an audit or examination under section 42 or a verification of origin under this Act, the designated officer deems it advisable, within two years,
 - (d) in the case of a verification of origin under this Act where an election to average has been made under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff*, such further time as may be prescribed, or
 - (e) where the Minister deems it advisable, within two years
- after the time a marking determination was made in respect of the goods under section 57.01 or a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the marking determination, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where the designated officer makes such a re-determination or re-appraisal, the designated officer shall immediately give notice of that decision to
- (f) the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, and
 - (g) persons who are members of the prescribed class, in the case of a re-determination of a marking determination.

91. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57.2, de ce qui suit :

Classement tarifaire et appréciation de la valeur

92. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. L'agent désigné peut, après le dédouanement de marchandises importées, procéder à la révision de la décision sur la conformité des marques de celles-ci prise en application de l'article 57.01 ou de leur classement tarifaire ou de l'appréciation de leur valeur en douane effectués en application de l'article 58 dans les délais indiqués ci-après à compter de la décision, du classement ou de l'appréciation :

- a) quatre-vingt-dix jours;
- b) deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder au classement ou à l'appréciation prévus au paragraphe 58(1);
- c) deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visés à l'article 42 ou de la vérification de l'origine prévue par la présente loi;
- d) le délai plus long prévu par règlement, lorsqu'il y a eu choix, pour les fins de la vérification de l'origine prévue par la présente loi, d'établir le calcul des coûts en fonction de la moyenne aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*;
- e) deux ans, lorsque le ministre l'estime souhaitable.

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement et, dans le cas de la révision de la décision sur la conformité des marques, aux personnes de la catégorie réglementaire.

1992, c. 28,
s. 13

Redetermina-
tion or re-
appraisal
without request

1992, ch. 28
art. 13

5 Révision
d'office

93. All that portion of subsection 62(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Effect of re-determination or re-appraisal

62. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

94. (1) Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Request for further re-determination or re-appraisal

63. (1) Any person may

(a) within ninety days after the time the person was given an advance ruling under section 43.1, notice of a marking determination under section 57.01 or notice of a decision under section 60 or 61, or

(b) where the Minister deems it advisable, within two years after the time an advance ruling was given under section 43.1, a marking determination was made under section 57.01 or a determination or appraisal was made under section 58,

request a review of the advance ruling, a re-determination of the marking determination, a further re-determination of the tariff classification or marking determination or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 60 or 61.

(2) Subsection 63(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, affirm, revise or reverse the advance ruling, re-determine the marking determination or tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of that decision to the person who made the request.

95. (1) All that portion of section 64 of the said Act preceding paragraph (b) thereof

93. Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62. (1) Dans les cas de révision, à l'exception des cas de révision des décisions sur la conformité des marques, prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

Effet de la révision

94. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) Toute personne peut demander le réexamen de la révision :

Demande de réexamen

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision anticipée prise en vertu de l'article 43.1, de la décision sur la conformité des marques prise en vertu de l'article 57.01 ou de la décision prise en vertu de l'article 60 ou 61;

b) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant la décision anticipée prise en vertu de l'article 43.1, la décision sur la conformité des marques prise en vertu de l'article 57.01 ou le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58.

(2) Le paragraphe 63(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, affirm, revise or reverse the advance ruling, re-determine the marking determination or tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of that decision to the person who made the request.

Decision

95. (1) Le passage de l'article 64 de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

is repealed and the following substituted therefor:

Re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or marking determination or re-appraise the value for duty of imported goods

(a) in the case of a determination of a tariff classification or an appraisal of value for duty, within two years after the time the determination or appraisal was made under section 58, where the Minister deems it advisable,

(a.1) in the case of a marking determination, within two years after the time the determination was made under section 57.01, where the Minister deems it advisable,

(2) Paragraph 64(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) or a person who was given notice of a marking determination under section 57.01 has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,

(3) All that portion of section 64 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, the Deputy Minister shall immediately give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, or, in the case of a redetermination of a marking determination under paragraph (a.1), to persons who are members of the prescribed class.

96. All that portion of subsection 65(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire, de la décision sur la conformité des marques ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

a) dans le cas du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane, dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58, si le ministre l'estime souhaitable;

a.1) dans le cas de la décision sur la conformité des marques, dans les deux ans suivant la prise de la décision en vertu de l'article 57.01, si le ministre l'estime souhaitable;

(2) L'alinéa 64c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), ou le destinataire de l'avis de la décision sur la conformité des marques donné en application de l'article 57.01 ne se sont pas conformés à la présente loi ou à ses règlements, ou ont enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;

(3) Le passage de l'article 64 de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises, à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement et, dans le cas de la révision de décisions sur la conformité des marques prévues à l'alinéa a.1), aux personnes de la catégorie réglementaire.

96. Le passage du paragraphe 65(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réexamen par le sous-ministre

Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

65. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

1988, c. 65, s. 71

97. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59, 59.1 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

98. (1) Subsection 74(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:

(c.1) notwithstanding paragraph (c.2), the goods were imported from a NAFTA country but no claim for preferential tariff treatment under NAFTA was made in respect of those goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

(c.2) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than an erroneous determination as to the origin of goods imported from a NAFTA country for which preferential tariff treatment under NAFTA is claimed, an erroneous determination of tariff classification or an erroneous appraisal of value for duty; or

(2) Section 74 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.1) For greater certainty, where the circumstances described in paragraph (1)(c.1) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(3.1).

No request under subsection 60(1)

65. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

97. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

72. Il ne peut pas être donné de garanties en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 59, 59.1 ou 60 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

98. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) par dérogation à l'alinéa c.2), les marchandises ont été importées d'un pays ALÉNA, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande du traitement préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

c.2) dans le cas où elles sont importées d'un pays ALÉNA et le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA est demandé à leur égard, les marchandises ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaires ou erroné pour une raison autre que soit une erreur de classement tarifaire ou d'appréciation de la valeur, soit une erreur de détermination de l'origine;

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)c.1), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(3.1).

Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

1988, ch. 65 art. 71

Restriction relative aux garanties

20

Aucune demande en application du paragraphe 60(1)

Suspension

(1.2) The operation of paragraph (1)(d) is suspended during the period in which paragraphs (1)(c.1) and (c.2) are in force.

(3) Paragraph 74(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) an application for the refund, including such evidence in support of the application as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(a), (b), (c), (c.2) or (d), two years after the goods 15 are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(c.1), one year after the goods are accounted for 20 under subsection 32(1), (3) or (5).

(4) Section 74 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) A denial of an application for a refund 25 under paragraph (1)(c.1) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under NAFTA because the goods are not eligible for such tariff treatment 30 under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff* at the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1).

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(c.1) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4) shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act. 40

Effect of denial of refund under paragraph (1)(c.1)

Idem

(1.2) L'alinéa (1)d) est inopérant tant que les alinéas (1)c.1) et c.2) sont en vigueur.

(3) L'alinéa 74(3)b) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, soit adressée à l'agent une 5 demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme ainsi qu'avec les renseignements réglementaires dans le délai ci-après suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou 10 (5) :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)a), b), c), 15 c.2) ou d),

(ii) un an, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1).

(4) L'article 74 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(3.1) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1) pour le motif que les 25 marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5). 30

Effet du rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1)

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1) 40 pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi. 40

Idem

Effect of
granting of
refund under
paragraph
(1)(c.1)

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(c.1) shall, for the purposes of this Act, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(3.1).

1988, c. 65, s.
73

99. All that portion of subsection 82(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Drawback for
goods exported

82. (1) Subject to this section, sections 83, 85.01, 85.02, 85.03 and 85.1 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

100. Section 84 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Suspension of
subsection (1.1)

(1.01) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which section 85.01 is in force.

1988, c. 65, s.
75

101. Paragraph 85(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59, 59.1 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duty levied under section 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 or 60.4 of that Act, surcharge levied under section 61 of that Act, tax levied under the *Excise Tax Act* or duty levied under the *Excise Act* may be granted under section 82;

102. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 85 thereof, the following sections:

85.01 (1) In this section, "duties" means any duties levied on imported goods under the *Customs Tariff*, except under section 20 of that Act, and does not include any duties or taxes levied on imported goods under the

Definition of
"duties"

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1) est assimilé, pour l'application de la présente loi, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(3.1).

Effet de l'octroi
de la demande
dans les cas
prévus à
l'alinéa (1)c.1)

5

99. Le passage du paragraphe 82(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 73

82. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des articles 83, 10 85.01, 85.02, 85.03 et 85.1 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

Drawback

15

100. L'article 84 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que l'article 85.01 est en vigueur.

Suspension

20

101. L'alinéa 85(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 75

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 59, 59.1 ou 60 du *Tarif des douanes*, sur les droits temporaires visés aux articles 60.1, 60.11, 60.2, 60.3 ou 60.4 de cette loi, sur les surcharges visées à l'article 61 de la même loi, sur les taxes visées à la *Loi sur la taxe d'accise* et sur les droits visés à la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

35

102. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 85, de ce qui suit :

85.01 (1) Au présent article, « droits » s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception de l'article 20 de cette loi, exclusion faite des droits ou taxes imposés sur les

Définition de
« droits »

40

45

Excise Tax Act, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.

Maximum drawback

(2) A drawback granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of imported goods, where the subsequent exportation of goods is to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(a) the amount of duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(b) the amount of duties paid to the NAFTA country to which goods were subsequently exported.

No drawback of SIMA duties where goods exported to a NAFTA country

85.02 No drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods where there is a subsequent exportation of goods to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001, or to any other NAFTA country on or after such date as may be fixed by order of the Governor in Council.

Meaning of "identical or similar goods", etc.

85.03 (1) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of NAFTA.

Definition of "materials"

(2) In this section, "materials" means goods that are used in the production of other goods, and includes parts or ingredients.

When drawback may be granted

(3) Notwithstanding sections 85.01 and 85.02 but subject to this section, a drawback may be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of

(a) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

marchandises importées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi relative aux douanes.

5

Drawback maximal

(2) Le drawback accordé aux termes du 5 paragraphe 82(1) sur les droits payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises réexportées vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1996, vers le Mexique 10 à compter du 1^{er} janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date 10 fixée par décret du gouverneur en conseil ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

15

a) le montant des droits payés ou exigibles pour les marchandises importées au moment de leur importation;

b) le montant des droits payés au pays ALÉNA vers lequel des marchandises sont 20 ultérieurement exportées.

85.02 Il ne peut être accordé aucun drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour des 25 marchandises importées lorsque les marchandises réexportées le sont vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1996, vers le Mexique 25 à compter du 1^{er} janvier 2001 ou vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date 30 fixée par décret du gouverneur en conseil.

Absence de drawback pour les marchandises exportées vers un pays ALÉNA

85.03 (1) Au présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'ALÉNA.

Sens

35

(2) Au présent article, « matières ou matériels » s'entendent des marchandises utilisées dans la production d'autres marchandises, y compris les pièces et les ingrédients.

Définition de « matières ou matériels »

(3) Par dérogation aux articles 85.01 et 40 85.02 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, il peut être accordé un drawback aux termes du paragraphe 82(1) sur les droits payés pour les marchandises suivantes :

45

a) les marchandises importées puis réexportées dans le même état qu'à leur importation;

Drawback

(b) imported goods or materials referred to in any of paragraphs 82(1)(a) to (e), where the goods subsequently exported are deemed under subsection 82(2) to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(c),

(iii) supplied for use on board a conveyance prescribed by regulations made pursuant to paragraph 164(1)(i), or

(iv) used, in a manner prescribed under paragraph 82(2)(g), solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of the NAFTA country or a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country;

(c) imported goods eligible for preferential tariff treatment under NAFTA that are

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(d) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products described under heading No. 20.09 in Schedule I to the *Customs Tariff* that are exported to the United States;

(e) imported goods used as materials to make apparel that is subsequently exported to the United States and subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or

b) les marchandises, matières ou matériels visés aux alinéas 82(1)a) à e) lorsque les marchandises réexportées sont réputées, aux termes du paragraphe 82(2), avoir été exportées en raison :

(i) soit de leur placement dans une boutique hors taxes pour exportation,

(ii) soit de leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c),

(iii) soit de leur utilisation à bord d'un moyen de transport prévu par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)i),

(iv) soit de leur utilisation exclusive, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 82(2)g), dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à en devenir la propriété;

c) les marchandises importées passibles du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA qui sont :

(i) soit réexportées vers un pays ALÉNA,

(ii) soit utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises réexportées vers un pays ALÉNA,

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières ou matériels dans la production d'autres marchandises qui sont réexportées vers un pays ALÉNA;

d) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés et utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse mentionnés à la position 20.09 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et exportés aux États-Unis;

e) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels pour la fabrication de vêtements qui sont réexportés aux États-Unis et assujettis au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux

similar goods used as materials to make such apparel;

(f) imported goods used as materials in the production of, or substituted by identical or similar goods used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted manmade piece goods provided for under subheading No. 5811.00 of Schedule I to the *Customs Tariff* and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90 of that Schedule that are exported to the United States and are subject to the Most-Favoured Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or

(g) such other goods or materials or classes of goods or materials as the Governor in Council may, by order, specify, pursuant to any agreement between the Government of Canada and the government of another NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this section.

No drawback on certain goods

(4) A drawback may not be granted under subsection 82(1) of duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of NAFTA.

Suspension of section 85.1

85.04 The operation of section 85.1 is suspended during the period in which sections 85.01 to 85.03 are in force.

103. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 97 thereof, the following section:

Certificate of Origin of goods exported to NAFTA country

97.01 (1) Every exporter of goods to a NAFTA country for which tariff treatment under NAFTA will be claimed in accordance with the laws of that country shall certify in writing in the prescribed form and containing the prescribed information that goods exported or to be exported from Canada to a NAFTA country meet the rules of origin set out in, or contemplated by, NAFTA and, where the exporter is not the producer of the goods, the certificate shall be completed and

lois de ce pays, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires et utilisées comme matières ou matériels dans la fabrication de ces vêtements;

f) les marchandises importées utilisées comme matières ou matériels, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme tels, dans la production de pièces textiles de coton piquées et rembourrées et de pièces textiles de fibres synthétiques piquées et rembourrées visées à la sous-position 5811.00 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et de pièces rembourrées pour le déménagement de mobilier visées à la sous-position 6307.90 de la même annexe qui sont exportées aux États-Unis et assujetties au tarif de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays;

g) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, déterminés par décret du gouverneur en conseil conformément à tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent article.

(4) Il ne peut être accordé de drawback aux termes du paragraphe 82(1) des droits payés sur les marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'ALÉNA.

85.04 L'article 85.1 est inopérant tant que les articles 85.01 à 85.03 sont en vigueur.

103. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 97, de ce qui suit :

97.01 (1) Tout exportateur de marchandises vers un pays ALÉNA pour lesquelles sera demandé le traitement tarifaire de l'ALÉNA conformément aux lois de ce pays est tenu de certifier par écrit, conformément aux modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires, que les marchandises exportées ou destinées à l'exportation vers un pays ALÉNA sont conformes aux règles d'origine prévues par l'ALÉNA; dans le cas où l'exportateur des marchandises n'en est pas

Absence de drawback pour certaines marchandises

Suspension de l'article 85.1

Certification de l'origine des marchandises exportées vers un pays ALÉNA

signed by the exporter on the basis of the prescribed criteria.

Provision of
copy of Certifi-
cate of Origin

(2) Every exporter or producer of goods who, for the purpose of enabling any person to comply with the laws of a NAFTA country relating to customs, completes and signs a certificate in accordance with subsection (1) shall, at the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

Notification of
correct
information

(3) Any person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection (1) and who has reason to believe that it contains incorrect information shall immediately notify all persons to whom the certificate was given of the correct information.

Suspension of
section 97.1

(4) The operation of section 97.1 is suspended during the period in which this section is in force.

1988, c. 65, s.
78

104. Subsection 97.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exporters' or
producers' records

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.01(1) shall keep at the place of business in Canada of that person or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

1988, c. 65, s.
80

105. Paragraph 153(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in an application for an advance ruling under section 43.1 or a certificate referred to in section 97.01 or 97.1;

le producteur, il remplit et signe le certificat conformément aux critères réglementaires.

(2) Tout exportateur ou producteur qui, afin de permettre à une personne de se conformer aux lois douanières d'un pays ALÉ-NA, remplit et signe le certificat prévu au paragraphe (1) est tenu d'en fournir un exemplaire à l'agent qui en fait la demande.

Exemplaire du
certificat

(3) L'auteur du certificat prévu au paragraphe (1) ayant des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts avise sans délai tout récipiendaire du certificat de la teneur des renseignements exacts.

Modification du
certificat

(4) L'article 97.1 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

104. Le paragraphe 97.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 78

97.2 (1) Toute personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et l'auteur du certificat prévu au paragraphe 97.01(1) sont tenus de conserver au Canada, en leur établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

Documents de
l'exportateur

105. L'alinéa 153a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 80

a.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.01 ou 97.1 ou dans la demande de décision anticipée prévue à l'article 43.1, d'y participer ou d'y consentir;

40

106. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 159 thereof, the following section:

159.1 Every person commits an offence who

(a) fails to mark imported goods in the manner referred to in section 35.01;

(b) marks imported goods in a deceptive manner so as to mislead another person as to the country or geographic origin of the goods; or

(c) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alters, defaces, removes or destroys a mark on imported goods made pursuant to the regulations made under subsection 63.1(2) of the *Customs Tariff*.

107. All that portion of section 160 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

160. Every person who contravenes section 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(3) or 107(1) or section 153, 155 or 156 or commits an offence under section 159 or 159.1

108. (1) Section 164 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters Three and Five of NAFTA and any other matters, as may be agreed on from time to time by the NAFTA countries.

(2) Subsection 164(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.01) implements, in whole or in part, a provision of NAFTA;

106. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 159, de ce qui suit :

159.1 Commet une infraction quiconque :

a) omet d'apposer une marque sur des marchandises importées conformément à l'article 35.01;

b) marque des marchandises importées d'une manière trompeuse de façon à induire une autre personne en erreur quant au pays ou à la zone géographique d'origine des marchandises;

c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, cause la détérioration d'une marque apposée sur des marchandises importées conformément aux règlements d'application du paragraphe 63.1(2) du *Tarif des douanes*, la détruit, l'enlève, l'altère ou l'oblitére.

107. Le passage de l'article 160 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

160. Toute personne qui contrevient à l'article 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 43(2), 95(1) ou (3), 103(3) ou 107(1) ou à l'article 153, 155 ou 156 ou commet l'infraction prévue à l'article 159 ou 159.1, encourt, sur déclaration de culpabilité :

108. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres 3 ou 5 de l'ALÉNA ou pour toute autre question sur laquelle peuvent s'entendre les pays ALÉNA.

(2) Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.01) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'ALÉNA;

Offences re
marking of
goods

Infractions :
marquage des
marchandises

General offence
and punishment

Infraction
générale et
peines

Idem

Idem

R.S., c. 41 (3rd
Supp.)

Customs Tariff

109. (1) Section 2 of the Customs Tariff is renumbered as subsection 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"NAFTA
country"
« pays
ALÉNA »

"NAFTA country" means a party to the North American Free Trade Agreement;

"North
American Free
Trade
Agreement"
« Accord de
libre-
échange... »

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the term "Agreement" by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Goods imported
from a NAFTA
country

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country.

1988, c. 65, s.
82(3)

110. All that portion of section 2.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"United States"

2.1 For the purposes of this Act, "United States" means

111. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2.1 thereof, the following section:

Definition of
"Mexico"

2.2 For the purposes of this Act, "Mexico" means

(a) the states of the Federation and the Federal District;

(b) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;

(c) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;

(d) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;

(e) the waters of the territorial seas, in accordance with international law, and its interior maritime waters;

Tarif des douanes

L.R., ch. 41
(3^e suppl.)

109. (1) L'article 2 du Tarif des douanes devient le paragraphe 2(1).

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

10 « pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA.

110. Le passage de l'article 2.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2.1 Pour l'application de la présente loi, « États-Unis » s'entend :

111. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2.1, de ce qui suit :

2.2 Pour l'application de la présente loi, « Mexique » s'entend :

a) des États de la Fédération et du District fédéral;

b) des îles, y compris les récifs et les cayes, dans les eaux adjacentes;

c) des îles Guadalupe et Revillagigedo, dans l'océan Pacifique;

d) du plateau continental et du plateau sous-marin de ces îles, cayes et récifs;

e) des eaux territoriales, conformément au droit international, et des eaux maritimes intérieures;

5

« Accord de
libre-échange
nord-
américain »
"North
American Free
Trade
Agreement"
« pays
ALÉNA »
"NAFTA
Country"

15 Marchandises
importées d'un
pays ALÉNA

20 1988, ch. 65,
par. 82(3)

Définition de
« États-Unis »

Définition de
« Mexique »

30

35

40

(f) the space located above the national territory, in accordance with international law; and

(g) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, and its domestic law, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

f) de l'espace aérien du territoire national, conformément au droit international;

g) des régions qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Mexique et qui, conformément au droit international, y compris la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, et aux lois du Mexique, sont des régions à l'égard desquelles le Mexique est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

1988, c. 65, s. 83

112. Section 7 of the said Act is renumbered as subsection 7(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) For the purposes of Schedules I and II, the abbreviations "MT" and "MUST" refer, respectively, to "Mexico Tariff" and "Mexico-United States Tariff".

Idem

112. L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application des annexes I et II, les abréviations « TM » et « TAMEU » signifie respectivement « Tarif du Mexique » et « Tarif Mexique — États-Unis ».

1988, ch. 65, art. 83

113. (1) The heading preceding section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Origin of Goods and Entitlement to Tariff Treatment

(2) Paragraph 13(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) for determining when goods are entitled to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff, British Preferential Tariff or General Preferential Tariff or other tariff treatment under this Act, other than tariff treatment provided for under subsection (3).

(3) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for determining, in accordance with the North American Free Trade Agreement, when goods are entitled to the benefit of the United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff.

Entitlement regulations

113. (1) L'intertitre qui précède l'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Origine des marchandises et bénéfice de traitement tarifaire

(2) L'alinéa 13(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sur la détermination du droit au bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée, du tarif de préférence britannique, du tarif de préférence général ou de tout autre traitement tarifaire prévu à la présente loi, à l'exception des traitements tarifaires mentionnés au paragraphe (3).

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements sur la détermination, selon l'Accord de libre-échange nord-américain, du droit au bénéfice du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis.

1988, ch. 65, art. 84

Bénéfice de traitement tarifaire — règlements

Effect of regulations	(4) Regulations made under this section, or any amendments to those regulations, may have effect during any period before this subsection comes into force.	(4) Les règlements pris en vertu du présent article ou les modifications apportées à ceux-ci peuvent prévoir une période d'effet antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Application antérieure
Coming into force	(4) Subsection 13(4) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	(4) Le paragraphe 13(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur
	114. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	114. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Idem	(5) The symbol "N/A", where it appears in the column "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff" or "NAFTA Staging Category" of a tariff item in Schedule I, indicates that there is no Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff rate of customs duty or tariff reduction in stages as specified in subsection 25.2(3) and (3.1), as the case may be, for that tariff item.	(5) Le symbole « S/O » qui figure dans les colonnes intitulées « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis » ou « Catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I, en regard d'un numéro tarifaire, indique que le tarif en cause ou la réduction de droits prévue aux paragraphes 25.2(3) ou (3.1) ne s'appliquent pas aux marchandises de ce numéro tarifaire.	Idem
1988, c. 65, s. 86	115. Paragraph 24(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	115. L'alinéa 24a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1988, ch. 65, art. 86
	(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff; and	a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de la nation la plus favorisée;	
1988, c. 65, s. 87	116. The heading preceding section 25.1 and section 25.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	116. L'article 25.1 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1988, ch. 65, art. 87
	<i>United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico-United States Tariff</i>	<i>Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis</i>	
Definition of "base rate"	25.1 In section 25.2, "base rate", with respect to goods enumerated or referred to in Schedule I, means	25.1 Pour l'application de l'article 25.2, « taux de base » s'entend, à l'égard des marchandises dénommées ou visées à l'annexe I :	Définition de « taux de base »
	(a) if the goods are entitled to the benefit of the United States Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the United States Tariff of that Schedule;	a) dans le cas de marchandises qui bénéficient du tarif des États-Unis, du taux de droits de douane figurant à ce tarif à l'annexe I;	
	(b) if the goods are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff of that Schedule; and	b) dans le cas de marchandises qui bénéficient du tarif du Mexique, du taux de droits de douane figurant à ce tarif à l'annexe I;	
		c) dans le cas de marchandises qui bénéficient du tarif Mexique — États-Unis, du	

(c) if the goods are entitled to the benefit of the Mexico-United States Tariff, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico-United States Tariff of that Schedule.

taux de droits de douane figurant à ce tarif à l'annexe I.

1988, c. 65, s. 87

117. (1) Subsections 25.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5

117. (1) Les paragraphes 25.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 87

Suspension of subsection (1)

(1.01) The operation of subsection (1) is suspended during the period in which subsection (1.02) is in force.

(1.01) Le paragraphe (1) est inopérant tant que le paragraphe (1.02) est en vigueur.

5

Suspension

Application of United States Tariff

(1.02) Subject to this section, goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the United States Tariff of Schedule I.

(1.02) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les marchandises qui bénéficient du tarif des États-Unis bénéficient du 10
15 taux de droits de douane figurant à leur égard à ce tarif à l'annexe I.

Application du tarif des États-Unis

Application of Mexico Tariff

(1.1) Subject to this section, goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff of Schedule I.

(1.1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les marchandises qui bénéficient du tarif du Mexique bénéficient du 15
20 taux de droits de douane figurant à leur égard à ce tarif à l'annexe I.

Application du tarif du Mexique

Application of Mexico-United States Tariff

(1.2) Subject to this section, goods that are entitled to the benefit of the Mexico-United States Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico-United States Tariff of Schedule I.

(1.2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les marchandises qui bénéficient du tarif Mexique — États-Unis 20
25 ficient du taux de droits de douane figurant à leur égard à ce tarif à l'annexe I.

Application du tarif Mexique — États-Unis

Application of subsections (2) and (3)

(1.3) Subsections (2) and (3) apply in respect of each rate of customs duty in the United States Tariff, the Mexico Tariff and the Mexico-United States Tariff of Schedule I, unless the reduction to free of that rate is otherwise provided for in a tariff item or a footnote to a tariff item or a note, supplementary note or subheading note to a chapter of Schedule I.

(1.3) Les paragraphes (2) ou (3) s'appliquent à chacun des taux de droits de douane 30
35 prévus au tarif des États-Unis, au tarif du Mexique ou au tarif Mexique — États-Unis à l'annexe I, à moins que le taux ne soit autrement réduit jusqu'à la franchise des droits aux termes d'un numéro tarifaire, d'une note d'un numéro tarifaire, ou d'une 30
note, d'une note supplémentaire ou d'une note d'une sous-position d'un chapitre de l'annexe I.

Application des paragraphes (2) et (3)

Staging for U.S. Tariff

(2) The rates of customs duty set out in the United States Tariff of Schedule I shall be reduced to free in stages as follows:

(2) Les taux de droits de douane figurant au tarif des États-Unis à l'annexe I à l'égard 35
des marchandises visées à cette annexe sont réduits par étapes jusqu'à la franchise de droits de la façon suivante :

Réduction — tarif des États-Unis

(a) effective on January 1, 1994, four 40
fifths of the base rate applicable to those goods;

a) à compter du 1^{er} janvier 1994, le taux est égal aux quatre cinquièmes du taux de 40
base qui leur est applicable;

(b) effective on January 1, 1995, three 45
fifths of the base rate applicable to those goods;

(c) effective on January 1, 1996, two fifths of the base rate applicable to those goods;

(d) effective on January 1, 1997, one fifth of the base rate applicable to those goods; and

(e) effective on January 1, 1998, free.

b) à compter du 1^{er} janvier 1995, le taux est égal aux trois cinquièmes du taux de base qui leur est applicable;

c) à compter du 1^{er} janvier 1996, le taux est égal aux deux cinquièmes du taux de base qui leur est applicable;

d) à compter du 1^{er} janvier 1997, le taux est égal au cinquième du taux de base qui leur est applicable;

e) à compter du 1^{er} janvier 1998, le taux est de zéro.

Staging for
Mexico Tariff
and Mexico-
U.S. Tariff

(3) Where "A", "B", "B1", "B+" or "C" appears in the column "NAFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of that Schedule shall be reduced to free in stages as follows:

(a) where "A" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is, effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), free;

(b) where "B" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is

(i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), four fifths of the base rate applicable to those goods,

(ii) effective on January 1, 1995, three fifths of the base rate applicable to those goods,

(iii) effective on January 1, 1996, two fifths of the base rate applicable to those goods,

(iv) effective on January 1, 1997, one fifth of the base rate applicable to those goods, and

(v) effective on January 1, 1998, free;

(c) where "B1" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is

(i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), five sixths of the base rate applicable to those goods,

(3) Le taux de droits de douane figurant au tarif du Mexique ou au tarif Mexique — États-Unis à l'annexe I à l'égard des marchandises dénommées ou visées à cette annexe est réduit par étapes jusqu'à la franchise de droits de la façon suivante :

a) dans le cas où « A » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2) est de zéro;

b) dans le cas où « B » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal :

(i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux quatre cinquièmes du taux de base qui leur est applicable,

(ii) à compter du 1^{er} janvier 1995, aux trois cinquièmes du taux de base qui leur est applicable,

(iii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux deux cinquièmes du taux de base qui leur est applicable,

(iv) à compter du 1^{er} janvier 1997, au cinquième du taux de base qui leur est applicable,

(v) à compter du 1^{er} janvier 1998, à zéro;

c) dans le cas où « B1 » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le

Catégories
d'échelonne-
ment du tarif
du Mexique et
du tarif
Mexique —
États-Unis

- (ii) effective on January 1, 1995, four sixths of the base rate applicable to those goods,
- (iii) effective on January 1, 1996, three sixths of the base rate applicable to those goods, 5
- (iv) effective on January 1, 1997, two sixths of the base rate applicable to those goods,
- (v) effective on January 1, 1998, one sixth of the base rate applicable to those goods, and 10
- (vi) effective on January 1, 1999, free;
- (d) where "B+" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is 15
- (i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), eight tenths of the base rate applicable to those goods,
- (ii) effective on January 1, 1996, seven tenths of the base rate applicable to those goods, 20
- (iii) effective on January 1, 1997, six tenths of the base rate applicable to those goods, 25
- (iv) effective on January 1, 1998, five tenths of the base rate applicable to those goods,
- (v) effective on January 1, 1999, four tenths of the base rate applicable to those goods, 30
- (vi) effective on January 1, 2000, three tenths of the base rate applicable to those goods, and
- (vii) effective on January 1, 2001, free; 35 and
- (e) where "C" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is
- (i) effective on the coming into force of subsections (1.1) and (1.2), nine tenths of the base rate applicable to those goods, 40
- (ii) effective on January 1, 1995, eight tenths of the base rate applicable to those goods, 45

taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal :

- (i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux cinq sixièmes du taux de base qui leur est applicable, 5
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1995, aux quatre sixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux trois sixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1997, aux deux sixièmes du taux de base qui leur est applicable, 15
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1998, au sixième du taux de base qui leur est applicable,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 1999, à zéro; 20
- d) dans le cas où « B+ » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal : 25
- (i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux huit dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux sept dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 30
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1997, aux six dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 35
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1998, aux cinq dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1999, aux quatre dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 40
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 2000, aux trois dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier 2001, à zéro; 45

- (iii) effective on January 1, 1996, seven tenths of the base rate applicable to those goods,
- (iv) effective on January 1, 1997, six tenths of the base rate applicable to those goods, 5
- (v) effective on January 1, 1998, five tenths of the base rate applicable to those goods,
- (vi) effective on January 1, 1999, four tenths of the base rate applicable to those goods, 10
- (vii) effective on January 1, 2000, three tenths of the base rate applicable to those goods, 15
- (viii) effective on January 1, 2001, two tenths of the base rate applicable to those goods,
- (ix) effective on January 1, 2002, one tenth of the base rate applicable to those goods, and 20
- (x) effective on January 1, 2003, free.

e) dans le cas où « C » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal : 5

- (i) à compter de l'entrée en vigueur des paragraphes (1.1) et (1.2), aux neuf dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (ii) à compter du 1^{er} janvier 1995, aux huit dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier 1996, aux sept dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 15
- (iv) à compter du 1^{er} janvier 1997, aux six dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (v) à compter du 1^{er} janvier 1998, aux cinq dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 20
- (vi) à compter du 1^{er} janvier 1999, aux quatre dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier 2000, aux trois dixièmes du taux de base qui leur est applicable,
- (viii) à compter du 1^{er} janvier 2001, aux deux dixièmes du taux de base qui leur est applicable, 30
- (ix) à compter du 1^{er} janvier 2002, au dixième du taux de base qui leur est applicable,
- (x) à compter du 1^{er} janvier 2003, à zéro. 35

Idem

(3.1) Where "D" appears in the column "NAFTA Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of that Schedule is free.

(3.1) Dans le cas où « D » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement ALÉNA » à l'annexe I à l'égard de marchandises dénommées ou visées à cette annexe, le taux de droits de douane applicable à ces dernières 40 au titre du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis est de zéro.

Idem

(2) Section 25.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

(2) L'article 25.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit : 45

Conditions	(5.1) Goods are entitled to the benefit of the United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico-United States Tariff only if the following conditions are met:	(5.1) Les marchandises ne bénéficient du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis que si les conditions suivantes sont réunies :	Conditions
	(a) proof of origin of the goods is given in accordance with the <i>Customs Act</i> ; and (b) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of that tariff.	5 a) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la <i>Loi sur les douanes</i> ; b) elles bénéficient, aux termes des règlements d'application de l'article 13, du tarif applicable en l'espèce.	
Suspension of operation of subsection (6)	(5.2) The operation of subsection (6) is suspended during the period in which subsection (5.1) is in force.	10 (5.2) Le paragraphe (6) est inopérant tant que le paragraphe (5.1) est en vigueur.	Suspension
	(3) Section 25.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(3) L'article 25.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Extension of United States Tariff and Mexico Tariff	(7) Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix 6 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, the Minister of Finance may, by order, extend the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff to any imported goods under such conditions as may be specified in the order.	(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre des Finances peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif des États-Unis ou du tarif 20 du Mexique à des marchandises importées.	Octroi du tarif des États-Unis et du tarif du Mexique
1988, c. 65, s. 87	118. Section 25.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	118. L'article 25.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1988, ch. 65, art. 87
No other Acts to apply	25.3 Subject to any order made pursuant to subsection 25.2(7), but notwithstanding any other provision of this Act, or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods to which the benefit thereof does not specifically extend under section 25.2.	25.3 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à leurs règlements ou décrets d'application, mais sous réserve de tout arrêté pris en vertu du paragraphe 25.2(7), les marchandises ne bénéficient du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif 30 Mexique — États-Unis ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, sauf si le bénéfice leur en est spécifiquement accordé aux termes de l'article 25.2.	Non-application des autres lois
1988, c. 65, s. 88	119. Paragraph 29(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	119. L'alinéa 29a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1988, ch. 65, art. 88
	(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the British Preferential Tariff or that more favourable 45 tariff treatment; and	a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus favorable;	

1988, c. 65, s.
89

Goods in transit

120. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(b), 27(1)(b), 28(1)(b), 36(1)(b) or 38(1)(b), section 49 or 52, paragraph 54(1)(a) or subsection 59(2), 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto.

1988, c. 65, s.
91

121. Paragraph 40(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of the General Preferential Tariff or those free rates of customs duty; and

1988, c. 65, s.
93

122. Paragraph 48(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of that tariff treatment;

1988, c. 65, s.
94

123. Paragraph 51(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of that tariff treatment; and

1988, c. 65, s.
95

124. Paragraph 57(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to section 13, to the benefit of those free rates of customs duty; and

125. Paragraphs 59(2)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

120. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)b), 27(1)b), 28(1)b), 36(1)b) ou 38(1)b), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)a) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficiaient du traitement tarifaire antérieur au 10 décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

1988, ch. 65,
art. 89Marchandises
en transit

121. L'alinéa 40a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, du tarif de préférence général ou du régime de franchise;

1988, ch. 65,
art. 91

122. L'alinéa 48a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, de ce traitement tarifaire;

1988, ch. 65,
art. 93

123. L'alinéa 51a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, de ce traitement tarifaire;

1988, ch. 65,
art. 94

124. L'alinéa 57a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application de l'article 13, de ce régime de franchise;

1988, ch. 65,
art. 95

125. Les alinéas 59(2)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45

(b) make any goods that originate in any country or are entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13, or any class of those goods, subject to a surtax in an amount, over and above the rates of customs duty specified in this Act, in any other Act of Parliament or in any regulation or order thereunder for those goods or that class of goods;

(c) include on the Import Control List established under section 5 of the *Export and Import Permits Act* any goods that originate in any country or are entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13; and

(d) establish, in respect of any goods or class of goods that originate in any country or would, but for this paragraph, be entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13, rates of customs duty that vary from time to time as the quantity of those goods or that class of goods imported during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

b) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui bénéficient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13 à une surtaxe d'un montant s'ajoutant aux taux des droits de douane fixés conformément à la présente loi, à une autre loi fédérale ou à leurs textes d'application pour ces marchandises ou catégories;

c) porter sur la liste des marchandises d'importation contrôlée dressée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui bénéficient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13;

d) établir, à l'égard des marchandises ou catégories de marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui, sans l'application du présent alinéa, bénéficieraient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13, des taux de droits de douane pouvant varier selon que la quantité de ces marchandises ou catégories de marchandises importées au Canada, pendant la période déterminée par le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés par ce décret.

126. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59 thereof, the following heading and section:

Global Emergency Measures

59.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of

- (a) a report of the Minister of Finance, or
- (b) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

that goods of any kind, that are imported from any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the

126. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

Mesures d'urgence

59.1 (1) Si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant :

- a) soit sur un rapport du ministre des Finances,
- b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,

que des marchandises de toute nature importées d'un pays le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement

Surtax under certain conditions

Surtaxe

Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any goods of that kind that are imported from any country specified in the order, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(c) at a rate specified in the order, or

(d) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury.

Minister's report

(1.1) No report of the Minister of Finance may be made under paragraph (1)(a) unless

(a) there are, in the opinion of that Minister, critical circumstances; or

(b) the report relates to perishable agricultural goods.

Exception for certain fresh fruits or vegetables in certain cases

(2) No order may be made under subsection (1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to any fresh fruit or vegetable imported from a NAFTA country and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

Exception for NAFTA goods

(3) Notwithstanding subsection (1), no order under subsection (1) may be made applicable to goods of any kind imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council

(a) pursuant to a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(b) on the basis of a report of the Minister of Finance,

that the quantity of such goods

concurrentielles, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont importées de ce pays ou d'un groupe de pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants, qui ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir le préjudice ou la menace de préjudice :

c) le taux spécifié dans le décret;

d) un taux, spécifié dans le décret, qui peut varier selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et à la date spécifiée dans le décret, est égale ou supérieure aux totaux spécifiés dans le décret.

(1.1) Le ministre des Finances ne fait le rapport prévu à l'alinéa (1)a) que si, selon le cas :

a) il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles;

b) le rapport vise des produits agricoles périssables.

(2) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard des fruits et légumes frais importés d'un pays ALÉNA visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un pays ALÉNA que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles

Rapport du ministre

Exception relative aux fruits et légumes frais

Exception applicable aux marchandises ALÉNA

(c) imported from that country represents a substantial share of total imports of goods of the same kind, and

(d) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4) Every order made pursuant to subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

(4.1) Where an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the Governor in Council shall forthwith refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under paragraph 20(a) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

(b) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International*

seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(4) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

(4.1) Dès qu'il a pris le décret visé au paragraphe (1) en se fondant sur un rapport du ministre des Finances, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu de l'alinéa 20a) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si celui-ci est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil

Period and
revocation

Inquiry

Duration of
order

Application et
révocation du
décret

Enquête

Durée d'appli-
cation du décret

Trade Tribunal Act that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

Idem

(6) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

(b) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(i) imported from the NAFTA country, as described in the report of the Minister of Finance, is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(ii) imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

Idem

(7) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made

l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

10

(6) Le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si celui-ci est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée si, selon le cas :

Idem

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au gouverneur en conseil que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparative- ment à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

40

(7) Le gouverneur en conseil doit révoquer le décret applicable aux marchandises impor-

Idem

pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of goods

(a) imported from that country is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries; or

(b) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

Meaning of "sitting day"

(8) For the purposes of subsections (5) and (6), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Resolution of Parliament revoking order

(9) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (1) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Notice in *Canada Gazette*

(10) Where an order made pursuant to subsection (1)

(a) remains in effect by reason of paragraph (5)(a) or (b) or (6)(a) or (b), or

(b) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Surtax on NAFTA goods

(11) Where an order has been made under subsection (1) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a NAFTA country because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from

tées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement du rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(8) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu du paragraphe (1) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

(10) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu des alinéas (5)a) ou b) ou (6)a) ou b), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).

(11) En cas de prise, en vertu du paragraphe (1), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un pays ALÉNA parce que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même na-

Sens de « jour de séance »

Résolution de révocation

Publication d'un avis

Surtaxe sur les marchandises ALÉNA

other countries or because such goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

(a) there has been a surge of such goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(b) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from the NAFTA country, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1).

(12) The rate of a surtax imposed on goods imported from a NAFTA country under subsection (1) or (11) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) on goods of the same kind imported from any other country, but in no case shall exceed the rate of surtax imposed under subsection (1) on goods of the same kind imported from any other country.

(13) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) that applies to goods imported from a NAFTA country by virtue of subsection (3) or makes

ture importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil s'il est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises importées du pays ALÉNA à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, assujettir les marchandises de cette nature importées du pays ALÉNA, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé au paragraphe (1).

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1) ou (11), sur les marchandises importées d'un pays ALÉNA n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu du paragraphe (1), applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA en raison du paragraphe (3),

Rate

Limitation

Réserve

an order under subsection (11), the Governor in Council shall, in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by the provisions of subparagraph 5(b) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement.

(14) For the purposes of this section, "contribute importantly" and "surge" have the meaning given those expressions by Article 805 of the North American Free Trade Agreement.

(15) Subsection (2) shall cease to be in force on December 31, 2008.

(16) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this section and may, by order, suspend the surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

(17) The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed pursuant to this section.

(18) The operation of section 60 is suspended during the period in which this section is in force.

127. (1) All that portion of subsection 60.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods

60.1 (0.1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

(1) Subject to this section, where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.01 or subsection 19.1(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under section 23 of that Act, that goods of

soit un décret en vertu du paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain en ce qui a trait à ces marchandises.

(14) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » et « contribuer de manière importante » s'entendent au sens de l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(15) Le paragraphe (2) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.

(16) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application du présent article et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, aux marchandises d'un pays ou à toute catégorie de ces marchandises.

(17) La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé conformément au présent article.

(18) L'article 60 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

127. (1) Le passage du paragraphe 60.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesures d'urgence visant les marchandises des États-Unis

60.1 (0.1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.01 ou du paragraphe 19.1(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une

5 Définitions de « augmentation subite » et « contribuer de manière importante »

10 Cessation d'effet

Règlements

20 Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Suspension 25

1988, ch. 65, art. 97

Non-application

Décret

Meaning of "contribute importantly" and "surge"

Expiration

Regulations

Decision of Governor in Council final

Suspension of operation of section 60

1988, c. 65, s. 97

Non-application

Order by Governor in Council

any kind that are entitled to the benefit of the United States Tariff are, as a result of the reduction of that Tariff, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(2) Subsection 60.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (1) (2) An order made pursuant to subsection (1) may not be made more than once during the period commencing on January 1, 1988 and ending on December 31, 1998 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and
- (b) may only be made after December 31, 1998 pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating either generally or specifically to the application of subsection (1).

128. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60.1 thereof, the following heading and section:

Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods

60.11 (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

(2) Subject to this section, where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.01(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*

plainte déposée en vertu de l'article 23 de cette loi. que des marchandises de toute nature bénéficiant du tarif des États-Unis sont, en conséquence de la réduction de ce tarif, importées en quantités tellement accrues et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

(2) Le paragraphe 60.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le décret :
- a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant le 31 décembre 1998 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;
- b) ne peut être pris après le 31 décembre 1998 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de manière générale ou particulière, sur l'application du paragraphe (1).

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.1, de ce qui suit :

Mesures d'urgence visant les marchandises mexicaines et TAMEU

60.11 (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.01(3) de la *Loi sur*

1988, c. 65,
s. 97

Terms and
conditions

1988, ch. 65,
art. 97

15 Modalités

15

20

25

30

35

40

40

Non-applica-
tion

Order by
Governor in
Council

Non-applica-
tion

Décret

or further to a complaint filed under subsection 23(1.02) of that Act, that goods of any kind that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of Schedule I are, as a result of the reduction of that Tariff, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 25.2;

(b) in the case of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in Schedule I that is in effect with respect to those goods at that time, exceed the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect with respect to such goods in the season for those goods immediately before the coming into force of this section corresponding to the season for those goods during which the temporary duty is imposed; or

(c) in the case of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in Schedule I that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on the day before the coming into force of this section, and

le Tribunal canadien du commerce extérieur ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02) de cette loi, que des marchandises de toute nature bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I sont, en conséquence de la réduction du tarif en cause, importées en quantités tellement accrues et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, ou de la menace d'un tel préjudice, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 25.2;

b) s'il s'agit de marchandises sur lesquelles sont imposés des droits de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret; cependant ce taux, ajouté au taux de droits de douane prévu à l'annexe I en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard pendant la saison correspondante de l'année précédant l'entrée en vigueur du présent article;

c) s'il s'agit de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret; cependant ce taux, ajouté au taux de droits de douane prévu à l'annexe I en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

(i) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article,

(ii) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

(ii) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(3) An order pursuant to subsection (2)

5 (3) Le décret :

Modalités

(a) may not be made more than once during the period commencing on the coming into force of this section and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2003 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — 10 d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

(b) may only be made after December 31, 2003 pursuant to an agreement between 15 the Government of Canada and the Government of Mexico relating either generally or specifically to the application of subsection (2).

b) ne peut être pris après le 31 décembre 2003 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui du Mexique portant, de manière générale 15 ou particulière, sur l'application du paragraphe (2).

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) Where an order made pursuant to subsection (2) ceases to have effect in a given calendar year,

(4) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en 20 cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.2. À compter du 1^{er} janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances spécifie en 25 vertu du paragraphe (5).

Taux de droits à la cessation d'effet

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year 25 shall be the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2; and 30

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect shall be the rate specified by the Minister of Finance pursuant 35 to subsection (5).

(5) The Minister of Finance shall, by order, specify either that

(5) Le ministre des Finances spécifie, par arrêté :

Taux spécifié par arrêté

(a) the rate referred to in paragraph (4)(b) shall be the rate of customs duty 40 that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2 and the rate 45 for subsequent years shall be reduced to free in accordance with that section; or

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 30 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.2, et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits 35 conformément à cet article;

Specification of applicable rate

(b) the rate referred to in paragraph (4)(b) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate shall be reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.2.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(b), a reference to the Most-Favoured-Nation rate of customs duty in effect with respect to a fresh fruit or vegetable shall be read as a reference to

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable as enumerated in the applicable tariff item mentioned in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of Schedule I; or

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit as enumerated in the applicable tariff item mentioned in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of Schedule I.

Bilateral Safeguard Measures for U.S. Fresh Fruits and Vegetables

1988, c. 65, s. 97

129. (1) Subsection 60.2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where emergency actions taken

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.2, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

(6) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la mention du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des fruits ou légumes frais équivaut :

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 2b) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes;

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4b) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

Définition de « cause principale »

Mention du taux de droits de douane en vigueur

Mesures de sauvegarde visant les fruits et légumes frais des États-Unis

1988, ch. 65, art. 97

129. (1) Le paragraphe 60.2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

Mesures d'urgence

to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

1988, c. 65,
s. 97

(2) Paragraphs 60.2(9)(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 2b) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes; 10

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4b) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits. 15

130. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60.2 thereof, the following heading and sections:

Bilateral Safeguard Measures for Mexican Agricultural Goods

Purpose of
section

60.3 (1) The purpose of this section is to give effect to paragraphs 3 and 4 of Article 703 of the North American Free Trade Agreement.

Application

(2) This section applies to goods of tariff item Nos. 0603.10.90, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 and 2002.90.00 that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff.

Limits on
reduction of
duty

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of any tariff item referred to in subsection (2) entitled to benefit from any reduction of customs duty provided for in Schedule II, and the limits shall apply during such periods as may be specified in the order.

Application of
special
measures

(4) Any order made pursuant to subsection 59.1(1) or (11) of this Act or subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits speci-

(2) Les alinéas 60.2(9)a) et b) de la version française de la même loi sont abrogés et 5 remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 2b) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes; 5

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au 10 numéro tarifaire mentionné à la note supplémentaire 4b) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits. 15

130. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.2, de ce qui suit : 15

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles du Mexique

Objet de
l'article

60.3 (1) Le présent article donne effet aux paragraphes (3) et (4) de l'article 703 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Application

(2) Le présent article s'applique aux produits agricoles visés aux numéros tarifaires 20 0603.10.90, 0702.00.91, 0703.10.31, 0707.00.91, 0710.80.20, 0811.10.10, 0811.10.90 ou 2002.90.00 s'ils bénéficient du tarif du Mexique.

Limitation

(3) Sur recommandation du ministre des 25 Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, limiter, pour les périodes qui y sont spécifiées, la quantité globale des marchandises visées au paragraphe (2) qui bénéficient 35 d'une réduction de droits de douane aux 30 termes de l'annexe II.

Mesures
spéciales

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'im-* 35 *portation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale de marchandises bé-

fied under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

Cessation

(5) This section ceases to be in force on December 31, 2002.

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods

Order by
Governor in
Council

60.4 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an order as described in subsection (2) where it appears to the satisfaction of the Governor in Council as a result of

(a) a report of the Minister of Finance as a result of a complaint under subsection 23(1.03) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or

(b) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(a)(i.3) of that Act,

that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement and entitled to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff of Schedule I are being imported into Canada in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

Terms of order

(2) The order may

(a) suspend any further reduction of any rate of customs duty with respect to the goods that would otherwise result under section 25.2; or

(b) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

Limit on
amount of
temporary duty

(3) The rate of temporary duty imposed pursuant to paragraph (2)(b) must not, when added to the rate of customs duty specified in Schedule I for the goods, exceed the lesser of

néficient d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

(5) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation
d'effet

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements

60.4 (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures mentionnées au paragraphe (2) s'il est convaincu, en se fondant :

5 Décret

a) soit sur un rapport du ministre des Finances établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*,

b) soit sur une enquête menée, en vertu du sous-alinéa 26(1)a)(i.3) de cette loi, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,

que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain et bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I sont importés en quantités tellement accrues, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

30

(2) Le décret a pour effet :

Effets du décret

a) soit de suspendre toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 25.2; 35

b) soit d'assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, au taux qui y est spécifié.

(3) Le taux du droit temporaire imposé sur les marchandises, ajouté au taux de droits de douane prévus à l'annexe I, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

40 Taux maximum

(a) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(b) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on December 31, 1993.

(4) Every order made pursuant to subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry under subparagraph 26(1)(a)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause serious damage or an actual threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, extend the effective period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal referred to in paragraph (1)(b) or an order that remains in effect as a result of a report of that Tribunal, as provided in subsection (5), but the total effective period shall not exceed three years.

a) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret;

b) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1993.

(4) Le décret :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé par le gouverneur en conseil.

(5) Le décret pris sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise, à moins que, entre-temps, le Tribunal canadien du commerce extérieur ne fasse, à la suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)a)(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées au Canada du pays que mentionne le rapport, dans des conditions telles que leur importation cause un dommage grave ou menace réellement de causer un tel dommage aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles. En pareil cas, le décret continue de s'appliquer pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

(6) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête visée à l'alinéa (1)b) ou la période d'application du décret s'appliquant encore par suite du rapport fait au titre du paragraphe (5) par le Tribunal canadien du commerce extérieur, la période d'application ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Application et révo-
cation du
décret

Durée d'appli-
cation du décret

Prorogation

Period and
revocation

Duration of
order

Extension of
order

Rate of duty
after order
ceases to have
effect

(7) Where an order made pursuant to subsection (1) ceases to have effect in a given calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year shall be the rate that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect shall be the rate specified by the Minister of Finance pursuant to subsection (8).

Specification of
applicable rate

(8) The Minister of Finance shall, by order, specify either that

(a) the rate referred to in paragraph (7)(b) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 25.2 and the rate for subsequent years shall be reduced to free in accordance with that section; or

(b) the rate referred to in paragraph (7)(b) shall be the rate of customs duty that would have been applicable on the first anniversary of the making of the order and the rate shall be reduced to free in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to free in accordance with section 25.2.

Further orders

(9) An order made under subsection (1) shall not be made more than once during the period commencing when this section comes into force and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind.

(7) À la cessation d'effet du décret, le taux de droits de douane applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.2. À compter du 1^{er} janvier, le taux applicable est celui que le ministre des Finances spécifie en vertu du paragraphe (8).

Taux de droits
à la cessation
d'effet

(8) Le ministre des Finances spécifie, par arrêté :

a) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret si le taux avait été réduit conformément à l'article 25.2, et qu'il est, par la suite, réduit jusqu'à la franchise de droits conformément à cet article;

b) soit que le taux de droits de douane applicable aux marchandises à compter du 1^{er} janvier est celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit jusqu'à la franchise de droits aux termes de l'article 25.2, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise de droits.

Taux spécifié
par arrêté

Décrets
subséquents

(9) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2003.

Measures relating to Television Picture Tubes

Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes

60.5 For the purpose of giving effect to Annex 308.2 of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, the Minister of Finance may, by order and notwithstanding any other provision of this Act imposing customs duties, provide for a rate of customs duty for goods described in that Annex, but the rate may not exceed the rate provided for in subsection 25.2(2) or paragraph 25.2(3)(e), as the case may be.

Surcharge

131. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surcharge

61. (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that Canada's external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject any goods that originate in any country or are entitled to the benefit of any tariff treatment provided for by any regulations made pursuant to section 13, or any class of those goods, to a surcharge over and above the customs duties imposed pursuant to this Act.

1988, c. 65, s. 98

132. Paragraph 62(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act*.

133. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 64 thereof, the following section:

Mesures relatives aux tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Arrêté

60.5 Pour donner effet à l'annexe 308.2 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre des Finances peut, par arrêté, fixer, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi prévoyant l'imposition de droits de douane, le taux de droits de douane applicable aux marchandises figurant à l'annexe. Le taux ne peut toutefois dépasser celui prévu au paragraphe 25.2(2) ou à l'alinéa 25.2(3)e), selon le cas.

Surcharge

131. Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surcharge

61. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont originaires d'un pays ou qui bénéficient de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 13 à une surcharge s'ajoutant aux droits de douane imposés en application de la présente loi, s'il est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paiements rendent nécessaire l'adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.

132. L'alinéa 62c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 98

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur de celui-ci, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

133. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 64, de ce qui suit :

40

Regulations
requiring
marking

63.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) specifying imported goods of any description or class, including any description or class specified in terms of the use of the goods, and requiring them to be marked in accordance with the regulations made pursuant to subsection (2) so as to indicate their country or geographic area of origin; and

(b) for determining the country or geographic area of origin of imported goods for the purposes of paragraph (a).

(2) The Minister may make regulations for the purpose of the administration of this section, including regulations

(a) prescribing the manner in which imported goods must be marked and any conditions that apply to the marking of the goods; and

(b) prescribing when the imported goods must be marked, including whether they must be marked before or after importation, and prescribing any conditions that apply in respect of the time of marking.

(3) Regulations made under this section may apply generally or in relation to particular countries or geographic areas defined in the regulations.

(4) The operation of section 64 is suspended during the period in which this section is in force.

134. Section 83 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) submit to the Minister such evidence as the Minister may require for the purpose of administering section 83.02;

135. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following sections:

83.01 In section 83.02, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed

Applicability of
regulations

Suspension of
operation of
section 64

Definition of
"customs
duties"

63.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements :

a) désignant les marchandises importées, ou catégories de celles-ci, qui, notamment du fait de leur utilisation, doivent être marquées, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2), de manière à indiquer leur pays ou zone géographique d'origine;

b) permettant de déterminer le pays ou la zone géographique d'origine des marchandises.

(2) Pour l'application du présent article, le ministre peut prendre des règlements, notamment pour :

a) déterminer les modalités et conditions de marquage des marchandises importées;

b) préciser quand les marchandises doivent être marquées, notamment si elles doivent l'être avant ou après leur importation, et déterminer les conditions applicables en l'occurrence.

(3) Les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) peuvent être d'application générale ou seulement viser certains pays ou des zones géographiques définies.

(4) L'article 64 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

134. L'article 83 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la production auprès du ministre des justificatifs exigés par celui-ci pour l'application de l'article 83.02;

135. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

83.01 Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à

Règlements —
marquage

Règlements —
modalités et
conditions

Application

Suspension

Définition de
« droits de
douane »

under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Relief
repayable

83.02 (1) Where relief from customs duties is granted under section 80 and the goods are subsequently exported to a NAFTA country on or after a date determined under subsection (2) in relation to that country,

(a) the person who exported the goods shall, within thirty days after the exportation of the goods, report their exportation to an officer at a customs office; and

(b) notwithstanding any other provision of this Part, persons who exported the goods, made an application for the relief from customs duties or were granted the relief are, from the time of the exportation of the goods, jointly and severally liable to pay, subject to subsections (3) to (5), the amount of the customs duties for which the relief was granted to Her Majesty in right of Canada, which amount shall be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to the *Customs Act*.

Effective date

is

(2) The date referred to in subsection (1)

(a) the date on which this section comes into force, in the case of exports to the United States or Mexico of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement;

(b) January 1, 1996, in the case of other exports to the United States;

(c) January 1, 2001, in the case of other exports to Mexico; and

(d) such date as the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, fix in relation to any other NAFTA country, in the case of exports to that country.

83.02 (1) Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération prévue à l'article 80 et que les marchandises ultérieurement exportées ont été exportées à compter de la date fixée au titre du paragraphe (2) vers un pays ALÉNA :

a) l'exportateur doit, dans les trente jours suivant l'exportation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exportateur, la personne qui a présenté la demande d'exonération et celle à qui l'exonération a été accordée sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, au paiement des droits de douane faisant l'objet de l'exonération à Sa Majesté du chef du Canada à titre de créance de cette dernière, conformément à la *Loi sur les douanes*.

Restitution

(2) La date visée au paragraphe (1) correspond :

Date d'application

a) à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans le cas de marchandises exportées vers les États-Unis ou le Mexique et visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

b) au 1^{er} janvier 1996, dans le cas de marchandises exportées vers les États-Unis;

c) au 1^{er} janvier 2001, dans le cas de marchandises exportées vers le Mexique;

d) à celle que le gouverneur en conseil fixe, par décret pris sur recommandation du ministre des Finances, pour tout autre pays ALÉNA, dans le cas de marchandises exportées vers celui-ci.

Reduction of
amount
repayable

(3) Except for goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement, the amount of the customs duties levied under subsection (1) shall be reduced in accordance with subsection (4) if, within sixty days after the exportation of the goods, evidence is submitted to the Minister that customs duties in respect of the exportation of the goods have been paid to the government of a NAFTA country other than Canada and that evidence is satisfactory to the Minister.

Amount of
reduction

(4) Subject to subsection (3), the amount of customs duties levied under subsection (1) shall be reduced as follows:

(a) if the amount of customs duties paid to the government of the NAFTA country is less than the amount of the customs duties levied, the amount levied shall be reduced by that amount; and

(b) if the amount of customs duties paid to the government of the NAFTA country is the same as or more than the amount of the customs duties levied, the amount levied shall be reduced to zero.

Exceptions

(5) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) imported goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff;

(b) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(c) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(d) imported goods used as materials in the production of quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and are

Réduction

(3) Sauf dans le cas de marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le montant des droits de douane visés au paragraphe (1) est réduit conformément au paragraphe (4) si, dans les soixante jours suivant l'exportation, sont produits auprès du ministre des justificatifs, suffisants aux yeux de celui-ci, du paiement de droits de douane au gouvernement d'un pays ALÉNA autre que le Canada.

Réduction du
montant

(4) Sous réserve du paragraphe (3), la réduction est égale au paiement fait au gouvernement du pays ALÉNA, sans pouvoir toutefois excéder le montant des droits de douane.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises suivantes :

Exceptions

a) les marchandises importées bénéficiant du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse prévus à la position 20.09, qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les matières utilisées dans la fabrication de vêtements qui, lors de leur importation aux États-Unis, sont assujettis, conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

d) les matières utilisées dans la fabrication de pièces textiles piquées et rembourrées, en coton ou en fibres synthétiques, visées à la sous-position 5811.00, ou de pièces rembourrées pour déménagement de mobilier, visées à la sous-position 6307.90, qui sont exportées vers les États-Unis et assujetties,

subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; and

(e) such other goods or materials, or classes thereof, as may, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

Interest

(6) A person who is liable to pay an amount of customs duties levied under subsection (1) shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to that amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the customs duties became payable and ending on the day the amount of the customs duties has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Penalty

(7) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the customs duties that would, but for subsections (3) and (4), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(a) and ending on the day the report is made.

Offence

(8) Every person who contravenes paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Regulations

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed.

Suspension of operation of sections 83.1 and 83.2

(10) The operation of sections 83.1 and 83.2 is suspended during the period in which this section is in force.

conformément aux lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les autres marchandises ou matières, ou catégories de celles-ci, prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

Intérêt

(6) Quiconque est tenu au paiement des droits de douane visés au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant le jour où le paiement des droits est devenu exigible et se terminant le jour de leur paiement.

Pénalité

(7) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenu de payer une pénalité de six pour cent par année sur les droits de douane qui seraient exigibles, sans l'application des paragraphes (3) et (4), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et se terminant le jour où il est fait état de l'exportation.

Infraction

(8) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

(10) Les articles 83.1 et 83.2 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

136. Section 95 of the said Act is renumbered as subsection 95(1) and is further amended by adding thereto the following section:

136. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

45

Idem

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters Three and Four of the North American Free Trade Agreement and any other matters, as may be agreed on from time to time by the parties to that Agreement.

137. Schedule I to the said Act is repealed and the schedule set out in Part A of the schedule to this Act is substituted therefor.

138. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out Codes 0038, 0531, 0535, 0540, 0541, 0760, 0930, 1070, 1178, 1180, 1546 and 1563, the portion following Code 1625 and preceding Code 1630, and Codes 1630, 1635, 1640, 1645, 1650, 1655, 1675, 1682, 1683, 1774, 1777, 1778, 1805, 1814, 1815, 1816, 1860, 1861, 1920, 1940, 1950, 2000, 2100, 2101, 2425, 2485, 2490, 2495, 2715, 9602, 9603, 9606, 9608, 9615, 9619, 9625 and 9629.

(2) Schedule II to the said Act is further amended by inserting, in numerical order, the Codes set out in Parts B and C of the schedule to this Act.

139. (1) Schedule VI to the said Act is amended by striking out tariff item Nos.

8414.90.20,	8414.90.50,	8415.90.10,
8415.90.30,	8415.90.40,	8418.99.30,
8418.99.50,	8422.90.91,	8422.90.99,
8427.10.00,	8430.50.00,	8450.90.30,
8450.90.40,	8451.90.30,	8455.90.00,
8460.40.00,	8460.90.90,	8461.20.20,
8461.50.00,	8461.90.90,	8462.91.00,
8462.99.00,	8466.93.90,	8466.94.90,
8477.90.10,	8477.90.20,	8479.89.90,
8479.90.60,	8503.00.20,	8508.90.00,
8509.90.30,	8509.90.40,	8516.90.20,
8516.90.50,	8529.90.60,	8529.90.71,
8536.30.10,	8538.10.40,	8538.90.30,
8543.90.30,	8708.10.00*,	8708.70.90*,
8708.80.00* and 8708.93.90*.		

(2) Schedule VI to the said Act is further amended by inserting, in numerical order, tariff item Nos. 8414.90.21, 8414.90.29, 8414.90.51, 8414.90.59, 8415.90.11, 8415.90.19, 8415.90.31, 8415.90.39,

Idem

(2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres 3 et 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties.

137. L'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe prévue à la partie A de la présente loi.

138. (1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0038, 0531, 0535, 0540, 0541, 0760, 0930, 1070, 1178, 1180, 1546 et 1563, du passage qui suit le code 1625 et qui précède le code 1630, et des codes 1630, 1635, 1640, 1645, 1650, 1655, 1675, 1682, 1683, 1774, 1777, 1778, 1805, 1814, 1815, 1816, 1860, 1861, 1920, 1940, 1950, 2000, 2100, 2101, 2425, 2485, 2490, 2495, 2715, 9602, 9603, 9606, 9608, 9615, 9619, 9625 et 9629.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes figurant aux parties B et C de l'annexe de la présente loi.

139. (1) L'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression des n^{os} tarifaires

8414.90.20,	8414.90.50,	8415.90.10,
8415.90.30,	8415.90.40,	8418.99.30,
8418.99.50,	8422.90.91,	8422.90.99,
8427.10.00,	8430.50.00,	8450.90.30,
8450.90.40,	8451.90.30,	8455.90.00,
8460.40.00,	8460.90.90,	8461.20.20,
8461.50.00,	8461.90.90,	8462.91.00,
8462.99.00,	8466.93.90,	8466.94.90,
8477.90.10,	8477.90.20,	8479.89.90,
8479.90.60,	8503.00.20,	8508.90.00,
8509.90.30,	8509.90.40,	8516.90.20,
8516.90.50,	8529.90.60,	8529.90.71,
8536.30.10,	8538.10.40,	8538.90.30,
8543.90.30,	8708.10.00*,	8708.70.90*,
8708.80.00* et 8708.93.90*.		

(2) L'annexe VI de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tarifaires 8414.90.21, 8414.90.29, 8414.90.51, 8414.90.59, 8415.90.11, 8415.90.19, 8415.90.31,

8415.90.41,	8415.90.49,	8418.99.31,	8415.90.39,	8415.90.41,	8415.90.49,
8418.99.39,	8418.99.51,	8418.99.59,	8418.99.31,	8418.99.39,	8418.99.51,
8421.39.20,	8422.90.22,	8422.90.23,	8418.99.59,	8421.39.20,	8422.90.22,
8422.90.29,	8422.90.90,	8427.10.10,	8422.90.23,	8422.90.29,	8422.90.90,
8427.10.90,	8427.20.20,	8430.50.90,	5 8427.10.10,	8427.10.90,	8427.20.20,
8450.90.31,	8450.90.32,	8450.90.39,	8430.50.90,	8450.90.31,	8450.90.32,
8450.90.41,	8450.90.42,	8450.90.49,	8450.90.39,	8450.90.41,	8450.90.42,
8451.90.31,	8451.90.32,	8451.90.39,	8450.90.49,	8451.90.31,	8451.90.32,
8455.90.10,	8455.90.90,	8460.40.10,	8451.90.39,	8455.90.10,	8455.90.90,
8460.40.90,	8460.90.91,	8460.90.99,	10 8460.40.10,	8460.40.90,	8460.90.91,
8461.20.21,	8461.20.29,	8461.50.10,	8460.90.99,	8461.20.21,	8461.20.29,
8461.50.90,	8461.90.91,	8461.90.99,	8461.50.10,	8461.50.90,	8461.90.91,
8462.91.10,	8462.91.90,	8462.99.10,	8461.90.99,	8462.91.10,	8462.91.90,
8462.99.90,	8466.93.91,	8466.93.99,	8462.99.10,	8462.99.90,	8466.93.91,
8466.94.91,	8466.94.99,	8477.90.11,	15 8466.93.99,	8466.94.91,	8466.94.99,
8477.90.12,	8477.90.13,	8477.90.19,	8477.90.11,	8477.90.12,	8477.90.13,
8477.90.21,	8477.90.22,	8477.90.23,	8477.90.19,	8477.90.21,	8477.90.22,
8477.90.29,	8479.89.91,	8479.89.99,	8477.90.23,	8477.90.29,	8479.89.91,
8479.90.61,	8479.90.62,	8479.90.63,	8479.89.99,	8479.90.61,	8479.90.62,
8479.90.64,	8479.90.69,	8503.00.26,	20 8479.90.63,	8479.90.64,	8479.90.69,
8503.00.27,	8503.00.28,	8503.00.30,	8503.00.26,	8503.00.27,	8503.00.28,
8508.90.10,	8508.90.90,	8509.90.31,	8503.00.30,	8508.90.10,	8508.90.90,
8509.90.39,	8509.90.41,	8509.90.49,	8509.90.31,	8509.90.39,	8509.90.41,
8516.90.21,	8516.90.29,	8516.90.80,	8509.90.49,	8516.90.21,	8516.90.29,
8529.90.52,	8536.30.11,	8537.10.21,	25 8516.90.80,	8529.90.52,	8536.30.11,
8537.10.31,	8537.10.41,	8538.10.80,	8537.10.21,	8537.10.31,	8537.10.41,
8538.90.91,	8543.90.13,	8543.90.93,	8538.10.80,	8538.90.91,	8543.90.13,
8706.00.20*,	8708.10.10*,	8708.10.90*,	8543.90.93,	8706.00.20*,	8708.10.10*,
8708.29.96*,	8708.29.97*,	8708.29.98*,	8708.10.90*,	8708.29.96*,	8708.29.97*,
8708.50.20*,	8708.60.20*,	8708.70.91*,	30 8708.29.98*,	8708.50.20*,	8708.60.20*,
8708.70.92*,	8708.80.10*,	8708.80.90*,	8708.70.91*,	8708.70.92*,	8708.80.10*,
8708.93.91*,	8708.93.99*,	8708.99.21*,	8708.80.90*,	8708.93.91*,	8708.93.99*,
8708.99.22*,	8708.99.23*,	8708.99.24*,	8708.99.21*,	8708.99.22*,	8708.99.23*,
8708.99.25*,	8708.99.26*,	8708.99.29*,	8708.99.24*,	8708.99.25*,	8708.99.26*,
8708.99.92*,	8708.99.93*,	8708.99.94*,	35 8708.99.29*,	8708.99.92*,	8708.99.93*,
8708.99.95*,	8708.99.96* and 8708.99.97*.		8708.99.94*,	8708.99.95*,	8708.99.96* et
			8708.99.97*.		

140. (1) Code 9954 in Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9954 Oleomargarine, butterine or other similar substitutes for butter, and process butter or renovated butter, except any good, kind of good or class of good in this Code, in any case, for any purpose, or of any origin, exempted from the provisions of this Code, in accordance with regulations that the Governor in Council may make.

140. (1) Le code 9954 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40 9954 Oléomargarine, butterine ou autres succédanés similaires du beurre, beurre artificiel (process) ou beurre remanié, à moins que les marchandises, ou les types ou classes de marchandises, visées au présent code, peu importe leur origine ou leur utilisation, ne soient exemptées des dispositions du présent code conformément aux règlements

(2) Paragraph (d.1) of Code 9963 in Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d.1) imported from the United States on or after January 1, 1993;

(d.2) entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff and imported from Mexico

(i) in the 2009 or 2010 calendar year, if the motor vehicles are not less than ten years old,

(ii) in the 2011 or 2012 calendar year, if the motor vehicles are not less than eight years old,

(iii) in the 2013 or 2014 calendar year, if the motor vehicles are not less than six years old,

(iv) in the 2015 or 2016 calendar year, if the motor vehicles are not less than four years old,

(v) in the 2017 or 2018 calendar year, if the motor vehicles are not less than two years old, and

(vi) on or after January 1, 2019.

141. If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is not assented to, then the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following heading and section:

AMENDMENT OF SCHEDULES

12.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend Schedule I, II, IV, V, VI or VII to give effect to

(a) any amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System established by the International Convention on the Harmonized Commodity

que le gouverneur en conseil peut prendre.

(2) L'alinéa d.1) du code 9963 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d.1) importés des États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1993;

d.2) bénéficiant du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis et importés du Mexique :

(i) pendant les années civiles 2009 et 2010, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 10 ans,

(ii) pendant les années civiles 2011 et 2012, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 8 ans,

(iii) pendant les années civiles 2013 et 2014, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 6 ans,

(iv) pendant les années civiles 2015 et 2016, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 4 ans,

(v) pendant les années civiles 2017 et 2018, dans le cas des véhicules automobiles d'au moins 2 ans,

(vi) à compter du 1^{er} janvier 2019.

141. En cas de non-sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

MODIFICATION DES ANNEXES

12.1 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I, II, IV, V, VI ou VII pour donner effet :

a) à toute modification du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises créé par la Convention internationale sur le Système harmonisé de

Description and Coding System or any advice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council; or

(b) any modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

142. If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then

(a) the reference in section 132 of this Act to paragraph 62(c) of the *Customs Tariff* shall be read as a reference to paragraph 62(1)(c) of that Act; and

(b) the reference in section 134 of this Act to paragraph 83(a) of the *Customs Tariff* shall be read as a reference to paragraph 83(1)(a) of that Act.

143. (1) If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then Schedule I to the *Customs Tariff*, as enacted by this Act, is amended as provided in subsections (2) to (10).

(2) Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System in Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) Subject to the provisions of Rule 5 (a) above, packing materials and packing containers presented with the goods therein shall be classified with the goods if they are of a kind normally used for packing such goods. However, this provision is not binding when such packing materials or packing containers are clearly suitable for repetitive use.

désignation et de codification des marchandises ou à tout avis du Conseil de coopération douanière se rapportant à l'interprétation du Système;

b) à toute modification de quelque accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel le Canada est partie.

142. En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature :

a) la mention, à l'article 132 de la présente loi, de l'alinéa 62c) du *Tarif des douanes* est remplacée par la mention de l'alinéa 62(1)c) de cette loi;

b) la mention, à l'article 134 de la présente loi, de l'alinéa 83a) du *Tarif des douanes* est remplacée par la mention de l'alinéa 83(1)a) de cette loi.

143. (1) En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'annexe I du *Tarif des douanes*, édictée par la présente loi, est modifiée conformément aux paragraphes (2) à (10).

(2) La règle 5 b) des Règles générales pour l'interprétation du système harmonisé, à l'annexe I de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

b) Sous réserve des dispositions de la Règle 5 a) ci-dessus, les emballages contenant des marchandises sont classés avec ces dernières lorsqu'ils sont du type normalement utilisé pour ce genre de marchandises. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire lorsque les emballages sont susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée.

(3) The Canadian Rules in Schedule I to the said Act are amended by adding thereto the following rule:

3. For the purpose of Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, packing materials or packing containers clearly suitable for repetitive use shall be classified under their respective headings.

(4) Schedule I to the said Act is further amended by

(a) striking out tariff item No. 1519.20.00, subheading No. 1519.30, tariff item Nos. 1519.30.10, 1519.30.90 and 3206.10.00, subheading No. 3210.00, tariff item Nos. 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, 4418.20.10, 4804.42.19, 4805.40.10 and 4805.40.20, subheading No. 4823.20, tariff item Nos. 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6805.10.10, 6805.20.10 and 6805.30.10, subheading No. 8430.50, tariff item Nos. 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10, 8504.90.12, 8504.90.92, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.91 and 9025.80.10, the portion of Schedule I following tariff item No. 9025.80.10 and preceding tariff item No. 9025.80.91, and tariff item Nos. 9025.80.91, 9025.80.99, 9025.90.91, 9025.90.92 and 9025.90.93; and

(b) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Division I of Part D of the schedule to this Act.

(5) Schedule I to the said Act is further amended by

(a) striking out tariff item Nos. 8452.10.00, 8452.90.91, 8516.32.00, 8516.40.00, 8516.50.00, 8516.72.00, 8516.79.00, 8516.90.63, 8520.20.00, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.32, 8522.90.92, 9002.11.10, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9504.90.10,

(3) Les Règles canadiennes, à l'annexe I de la même loi, sont modifiées par adjonction de ce qui suit :

3. Au sens de la Règle générale d'interprétation 5 b), les emballages susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée sont classés dans leurs positions respectives.

(4) L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression du n° tarifaire 1519.20.00, de la sous-position n° 1519.30, des n°s tarifaires 1519.30.10, 1519.30.90 et 3206.10.00, de la sous-position n° 3210.00, des n°s tarifaires 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, 4418.20.10, 4804.42.19, 4805.40.10 et 4805.40.20, de la sous-position n° 4823.20, des n°s tarifaires 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6805.10.10, 6805.20.10 et 6805.30.10, de la sous-position n° 8430.50, des n°s tarifaires 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10, 8504.90.12, 8504.90.92, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.91 et 9025.80.10, du passage de l'annexe I qui suit le n° tarifaire 9025.80.10 et qui précède le n° tarifaire 9025.80.91, et des n°s tarifaires 9025.80.91, 9025.80.99, 9025.90.91, 9025.90.92 et 9025.90.93;

b) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à la section I de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(5) L'annexe I de la même loi est modifiée par :

a) suppression des n°s tarifaires 8452.10.00, 8452.90.91, 8516.32.00, 8516.40.00, 8516.50.00, 8516.72.00, 8516.79.00, 8516.90.63, 8520.20.00, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.32, 8522.90.92, 9002.11.10, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9504.90.10,

9506.51.00, 9506.59.00, 9506.61.00,
9506.69.20 and 9506.99.90; and

(b) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Division II of Part D of the schedule to this Act.

(6) Schedule I to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Division III of Part D of the schedule to this Act.

(7) Schedule I to the English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Division IV of Part D of the schedule to this Act.

(8) Schedule I to the French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Division V of Part D of the schedule to this Act.

(9) Note 7 (a) to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (a) the provisions shall apply to alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco where they are included in the baggage accompanying the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of importation;

(10) Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. For the purpose of subheading No. 9804.10, goods may include alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco.

9506.51.00, 9506.59.00, 9506.61.00,
9506.69.20 et 9506.99.90;

b) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à la section II de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(6) L'annexe I de la même loi est modifiée conformément à la section III de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(7) L'annexe I de la version anglaise de la même loi est modifiée conformément à la section IV de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(8) L'annexe I de la version française de la même loi est modifiée conformément à la section V de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(9) La note 7 a) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dépasse pas 1,14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigarettes, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué lorsqu'ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre position ou sous-position au moment de l'importation;

(10) La note 2 de la sous-position du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Aux fins de la sous-position n° 9804.10, les articles peuvent comprendre les boissons alcooliques ne dépassant pas 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué.

144. (1) If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then Schedule II to the *Customs Tariff* is amended as provided in subsections (2) to (5).

(2) Schedule II to the said Act is amended by striking out Codes 0451, 2250, 2547 and 9614 thereof and by adding thereto, in numerical order, the Codes set out in Division VI of Part D of the schedule to this Act.

(3) Schedule II to the said Act is further amended by striking out Codes 1771 and 1775 thereof and by adding thereto, in numerical order, the Codes set out in Division VII of Part D of the schedule to this Act.

(4) Schedule II to the said Act is further amended by striking out the reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10," in Code 1805 and by substituting therefor a reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8701.10.10,"

(5) Schedule II to the French version of the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Division VIII of Part D of the schedule to this Act.

145. If Bill C-102, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then Schedule VI to the *Customs Tariff* is amended by striking out the reference to tariff item No. 8430.50.90 and by adding thereto, in numerical order, references to tariff item Nos. 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 and 8536.49.10.

144. (1) En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'annexe II du *Tarif des douanes* est modifiée conformément aux paragraphes (2) à (5).

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0451, 2250, 2547 et 9614 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes mentionnés à la section VI de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 1771 et 1775 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes mentionnés à la section VII de la partie D de l'annexe de la présente loi.

(4) Au code 1805 de l'annexe II de la même loi, « aux machines des n^{os} tarifaires 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n^{os} tarifaires 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10, » est remplacé par « aux machines des n^{os} tarifaires 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n^{os} tarifaires 8701.10.10, ».

(5) L'annexe II de la version française de la même loi est modifiée conformément à la section VIII de la partie D de l'annexe de la présente loi.

145. En cas de sanction du projet de loi C-102, intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'annexe VI du *Tarif des douanes* est modifiée par suppression du n^o tarifaire 8430.50.90 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des n^{os} tarifaires 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 et 8536.49.10.

146. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"goods imported from a NAFTA country"
• marchandises ... »

"goods imported from a NAFTA country" means goods that are shipped directly to Canada from a NAFTA country within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*;

"NAFTA"
• ALÉNA •

"NAFTA" has the meaning assigned to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"NAFTA country"
• pays ALÉNA •

"NAFTA country" has the meaning assigned to the expression "NAFTA country" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

147. (1) Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Exception for goods imported from a NAFTA country

(4) Notwithstanding subsection (3), no order made under subsection (3) may apply to goods imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(a) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(b) the quantity of those goods, alone, or in exceptional circumstances together with the quantity of goods of the same kind imported into Canada from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

146. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ALÉNA » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« marchandises importées d'un pays ALÉNA » Marchandises transportées directement au Canada en provenance d'un pays ALÉNA au sens des articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

« pays ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

5 • ALÉNA •
"NAFTA"

10 • marchandises importées d'un pays ALÉNA •
"goods ..."

15 • pays ALÉNA •
"NAFTA country"

147. (1) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 20 (3), de ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (3), les marchandises importées d'un pays ALÉNA ne peuvent être assujetties au décret visé à ce paragraphe que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises — considérée séparément ou, en circonstances exceptionnelles, collectivement avec la quantité des marchandises du même genre importées des autres pays ALÉNA — contribue de manière importante au préjudice grave, ou à la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

20

Exception pour les marchandises importées d'un pays ALÉNA

25

30

35

40

New order with respect to goods imported from a NAFTA country

(4.01) Where an order has been made under subsection (3) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a NAFTA country and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.01 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(a) there has been a surge of like goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(b) as a result of the surge the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from the NAFTA country may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3).

Order to specify whether it applies to goods imported from a NAFTA country

(4.02) Any order made under subsection (3) shall state whether it applies to goods imported from a NAFTA country.

Addition to Import Control List

(4.03) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from a NAFTA country

(a) to which goods an order made under subsection (3) does not apply by virtue of subsection (4), or

(b) to which goods an order made under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Definition of "surge"

(4.04) For the purposes of this section, "surge" has the meaning given that term by Article 805 of NAFTA.

(4.01) En cas de prise aux termes du paragraphe (3) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.01 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* :

a) d'une part, qu'il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce pays,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre importées de ce pays sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu du paragraphe (3).

(4.02) Le décret visé au paragraphe (3) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un pays ALÉNA.

(4.03) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit au décret visé au paragraphe (3), en raison du paragraphe (4);

b) soit au décret visé au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes*, en raison du paragraphe 59.1(3) de cette loi.

(4.04) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

Nouveau décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA

5

10

15

20

25

30

35

40

Mention dans le décret

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

Définition de « augmentation subite »

Suspension of
of subsections
(4.1) to (4.5)

(4.05) The operation of subsections (4.1) to (4.5) is suspended during the period in which subsections (4) to (4.04) are in force.

R.S., c. 41 (3rd
Supp.), s. 127

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44 or paragraph 59(2)(d), 59.1(1)(d) or 60(1)(e) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to collect information with respect to the importation of any goods, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(3) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

Idem

(7.1) Where goods imported from a NAFTA country are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.01) or (4.03), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

(a) the day specified in the order, and

(b) the day on which

(i) in the case of an order under subsection (4.01) or under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(a), goods of the same kind imported from any other country that were included on that List by an order made under subsection (3) are removed from that List, or

(ii) in the case of an order under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(b), the order under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

(4.05) Les paragraphes (4.1) à (4.5) sont inopérants tant que les paragraphes (4) à (4.04) sont en vigueur.

Suspension

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3^e
suppl.), art. 127

Idem

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44 du *Tarif des douanes* ou des alinéas 59(2)d), 59.1(1)d) ou 60(1)e) de cette loi, il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

20

(7.1) Les marchandises importées d'un pays ALÉNA portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.01) ou (4.03) sont réputées radiées de la liste à la première des dates suivantes :

Idem

a) la date précisée dans le décret; 25

b) la date à laquelle :

(i) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.01), ou (4.03) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.03)a), les marchandises du même genre importées d'autres pays et portées sur cette liste en application d'un décret visé au paragraphe (3) en sont radiées,

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.03) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.03)b), le décret pris aux termes du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet. 40

Suspension of
subsection (8)

(7.2) The operation of subsection (8) is suspended during the period in which subsection (7.1) is in force.

(7.2) Le paragraphe (8) est inopérant tant que le paragraphe (7.1) est en vigueur.

Suspension

148. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following section:

148. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :

Addition to
Export Control
List or Import
Control List

5.11 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of Chapter Three of NAFTA in accordance with Appendix 6 of Annex 300-B of that Chapter, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the Import Control List or on both in order to facilitate the collection of that information.

5.11 (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 du chapitre 3 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de ce chapitre, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

5 Addition aux
listes de
marchandises
d'importation
ou d'exporta-
tion contrôlée

Idem

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing NAFTA, it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'ALÉNA, d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Idem

Idem

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for a benefit of any reduction of customs duty pursuant to subsection 60.3(3) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 60.3(3) du *Tarif des douanes*, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Idem

Suspension of
of section 5.2

(4) The operation of section 5.2 is suspended during the period in which this section is in force.

(4) L'article 5.2 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

Suspension

149. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following heading and section:

149. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

BILATERAL EMERGENCY MEASURES:
TEXTILE AND APPAREL GOODS

Definition of
"originating
goods"

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff.

When Minister
may take
measures

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Minister that any goods that are listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA and are not originating goods are being imported from a NAFTA country in such increased quantities, measured in absolute terms or relative to the domestic market, and under such conditions as to cause serious damage or actual threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, the Minister may take the measures set out in section 5 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA in relation to those goods.

Factors to be
considered

(3) In determining whether the conditions referred to in subsection (2) exist, the Minister shall have regard to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA.

1988, c. 65, s.
119

150. Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Idem

(2.1) Where, by virtue of subsection 5(4), an order has been made pursuant to subsection 5(3) that applies to goods imported from a NAFTA country, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.01), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section in respect of

MESURES D'URGENCE BILATÉRALES :
PRODUITS TEXTILES ET VÊTEMENTS

Définition de
« marchandises
originaires »

6.1 (1) Dans le présent article, « marchandises originaires » s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sous le régime du paragraphe 525.2(5.1) du *Tarif des douanes*.

5

Mesures
ministérielles

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

Facteurs à
prendre en
compte

(3) Pour l'appréciation des conditions visées au paragraphe (2), le ministre tient compte de l'article 2 de la section 4 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA.

1988, ch. 65,
art. 119

150. Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

40

Idem

(2.1) Lorsque le décret visé au paragraphe 5(3) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.01), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de mar-

goods imported from a NAFTA country, be guided by subparagraph 5(b) of Article 802 of NAFTA.

(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (2.1) is in force.

151. Section 8.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8.2 Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where goods are included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

152. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

9.01 (1) The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with a NAFTA country respecting the administration of Appendix 6 to Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the NAFTA country stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the NAFTA country, is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 to Annex 300-B of Chapter Three of NAFTA.

(2) The operation of section 9.1 is suspended during the period in which this section is in force.

153. (1) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

chandises importées d'un pays ALÉNA, tenir compte de l'alinéa 5b) de l'article 802 de l'ALÉNA.

(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (2.1) est en vigueur.

151. L'article 8.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8.2 Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, 10 le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'ex- 15 portation ou l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'ex- 15 portation contrôlée ou sur celle des marchan- 15 dises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5.11(1), (2) ou (3) ou 20 5.2(1) ou (2), sous la seule réserve de l'observa- 20 tion des règlements d'application de l'ar- 20 ticle 12 qui sont nécessaires à ces fins.

152. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

9.01 (1) Le ministre peut, pour la mise en oeuvre de tout accord intergouvernemental 30 avec un pays ALÉNA concernant l'applica- 25 tion de l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA, délivrer un certificat pour l'exportation de marchandises vers ce pays énonçant la quantité précise des mar- 35 chandises dont le transport est visé par le 30 certificat qui est susceptible, au moment de son importation dans ce pays, de bénéficier du taux de droits prévu par les listes de l'an- 35 nexes 302.2 de l'ALÉNA conformément à 40 l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 35 3 de l'ALÉNA.

(2) L'article 9.1 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

153. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension of
of subsection
(3)

1988, c. 65, s.
120

Minister to
issue permit

Minister may
issue certificate

Suspension of
section 9.1

1988, c. 65, s.
122(1)

Suspension
5

1988, ch. 65,
art. 120

Délivrance de
licences

Délivrance de
certificats

Suspension

1988, ch. 65,
par. 122(1)

Idem

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or the importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3) or 5.2(1) or (2) and

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2) et 10 que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

Idem

1988, c. 65, s. 122(2)

(2) Paragraph 10(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 122(2)

(c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) or (3), or 5.2(1) or (2),

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), 5.1(1), 5.11(1), (2) ou (3) ou 5.2(1) ou (2);

154. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

154. L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

25

(c.01) providing for considerations to be taken into account by the Minister in the issuance of certificates under section 9.01; 25

c.01) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.01;

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

155. Section 5 of the *Fertilizers Act* is renumbered as subsection 5(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

155. L'article 5 de la *Loi sur les engrais* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

30

Regulations re North American Free Trade Agreement

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to fertilizers or supplements, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement.

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, prendre, concernant les engrais ou les suppléments, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain

Definition

(3) In subsection (2), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Au paragraphe (2), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de « Accord de libre-échange nord-américain »

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

156. All that portion of subsection 85(2) of the *Financial Administration Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

156. Le passage du paragraphe 85(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Divisions I to V do not apply to any Crown corporation incorporated or acquired, with the written authorization of the appropriate Minister,

(2) Les sections I à V ne s'appliquent pas aux sociétés d'État constituées ou acquises, avec l'autorisation écrite du ministre de tutelle :

5 Idem

157. Part X of the said Act is further amended by adding thereto the following Division:

157. La partie X de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

10

DIVISION V

SECTION V

IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

Giving effect to the Agreement

154.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, a Crown corporation shall give effect to those provisions of the Agreement that pertain to that corporation.

154.1 (1) Une société d'État est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Principe

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to that corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

15 Règlements

Definition

(3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de « Accord »

25

R.S., c. F-27

*Food and Drugs Act**Loi sur les aliments et drogues*

L.R., ch. F-27

158. Section 30 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto the following subsections:

158. L'article 30 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations re the North American Free Trade Agreement

(3) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may, for the purpose of implementing Article 1711 of the North American Free Trade Agreement, make regulations respecting the extent to which, if any, a person may, in

(3) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain, prendre des règlements prévoyant dans quelle mesure, s'il y a lieu, une personne peut, lorsqu'elle tente de

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain

30

35

40

seeking to establish the safety or effectiveness of a new drug for the purposes of any regulations made under subsection (1) or (2), rely on test or other data submitted by any other person to the Minister in accordance with such regulations.

Definition

(4) In subsection (3), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

R.S., c. 1-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

159. Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"NAFTA country"
« pays
ALÉNA »

"NAFTA country" has the meaning assigned to the expression "NAFTA country" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

160. (1) Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Suspension of
paragraph
(2)(b.1)

(1.1) The operation of paragraph (2)(b.1) is suspended during the period in which paragraph (2)(b.01) is in force.

(2) Subsection 3(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.01) the importation of distilled spirits in bulk into a province from a NAFTA country for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of Schedules I and II to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the re-

déterminer la sûreté ou l'efficacité d'une drogue nouvelle, pour l'application des règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2), se fonder sur des essais ou d'autres données présentées au ministre, conformément à ces règlements, par une autre personne.

(4) Au paragraphe (3), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

159. L'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pays ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

160. (1) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'alinéa (2)b.1) est inopérant tant que l'alinéa (2)b.01) est en vigueur.

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.01) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux sont passibles du tarif du Mexique, du tarif des États-Unis ou du tarif Mexique — États-Unis prévus aux annexes I et II du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

Définition de
« Accord de
libre-échange
nord-
américain »

L.R., ch. 1-3

« pays
ALÉNA »
« NAFTA
country »

Suspension

quirements of the law governing such places or warehouses;

1988, c. 65, s. 132(2)

(3) Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

(3) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (2)(b.01) or (b.1), make regulations defining the expressions "distilled spirits", "in bulk" and "bottling".

R.S., c. 1-9

Industrial Design Act

161. (1) Section 2 of the *Industrial Design Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"kit"
« prêt-à-monter »

"kit" means a complete or substantially complete number of parts that can be assembled to construct a finished article;

"set"
« ensemble »

"set" means a number of articles of the same general character ordinarily on sale together or intended to be used together, to each of which the same design or variants thereof are applied;

"variants"
« variantes »

"variants" means designs applied to the same article or set and not differing substantially from one another.

(2) Section 2 of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations and, in relation to fees, includes determined in the manner prescribed by the regulations;

1992, c. 1, s. 80

162. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) The Minister shall register the design if the Minister finds that it is not identical with or does not so closely resemble any other design already registered as to be confounded therewith, and shall return to the proprietor thereof the drawing or photograph and description with the certificate required by this Part.

Exception

(2) The Minister may refuse, subject to appeal to the Governor in Council, to register

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 132(2)

5

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (2)b.01) ou b.1), définir par règlement « spiritueux », « en vrac » et « embouteillage ».

Rèlements

5

Loi sur les dessins industriels

L.R., ch. 1-9

161. (1) L'article 2 de la *Loi sur les dessins industriels* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ensemble » Réunion d'objets du même genre généralement vendus ou destinés à être utilisés ensemble et auxquels sont appliqués le même dessin ou des variantes du même dessin.

15 « prêt-à-monter » Réunion de toutes ou presque toutes les pièces constitutives dont l'assemblage permet de réaliser un objet fini.

20 « variantes » Dessins s'appliquant au même objet ou ensemble et ne différant pas de façon importante les uns des autres.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"prescribed" means prescribed by the regulations and, in relation to fees, includes determined in the manner prescribed by the regulations;

25 "prescribed"
Version anglaise seulement

162. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 80

6. (1) Si le ministre trouve que le dessin n'est pas identique à un autre dessin déjà enregistré ou qu'il n'y ressemble pas au point qu'il puisse y avoir confusion, il l'enregistre et remet au propriétaire une esquisse ou une photographie ainsi qu'une description en même temps que le certificat prescrit par la présente partie.

Enregistrement du dessin

(2) Le ministre peut refuser, sauf appel au gouverneur en conseil, d'enregistrer les des-

Exception

40

such designs as do not appear to the Minister to be within the provisions of this Part or any design that is contrary to public morality or order.

(3) The Minister shall refuse to register the design if the application for registration is filed in Canada

(a) more than one year after the publication of the design in Canada or elsewhere, in the case of an application filed in 10 Canada on or after the day on which this subsection comes into force; or

(b) more than one year after the publication of the design in Canada, in the case of an application filed in Canada before the 15 day on which this subsection comes into force.

(4) For the purposes of subsection (3), section 29 does not apply in determining when an application for registration is filed. 20

163. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Subject to subsection (3), the term limited for the duration of an exclusive right for an industrial design is ten years beginning on the date of registration of the design.

(2) The proprietor of a design shall, to maintain the exclusive right accorded by the registration of the design, pay to the Commissioner of Patents such fees, in respect of 30 such periods, as may be prescribed.

(3) Where the fees payable under subsection (2) are not paid within the time provided for by the regulations, the term limited for the duration of the exclusive right shall be 35 deemed to have expired at the end of that time.

164. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) During the existence of an exclusive right, no person shall, without the licence of the proprietor of the design,

(a) make, import for the purpose of trade or business, or sell, rent, or offer or expose for sale or rent, any article in respect of 45

sins qui ne lui paraissent pas tomber sous le coup des dispositions de la présente partie, ou tout dessin contraire à la morale ou à l'ordre public.

(3) Le ministre refuse d'enregistrer le dessin si la demande d'enregistrement a été déposée au Canada :

a) plus d'un an après sa publication au Canada ou ailleurs dans le monde, dans le cas d'une demande déposée au Canada à 10 compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) plus d'un an après sa publication au Canada, dans les autres cas.

(4) Il n'est pas tenu compte de l'article 29 15 pour l'application du paragraphe (3).

163. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la durée du droit exclusif à la propriété d'un 20 dessin industriel est limitée à dix ans à compter de la date de l'enregistrement du dessin.

(2) Le propriétaire d'un dessin industriel est tenu de payer au commissaire aux brevets, afin de maintenir le droit exclusif con- 25 féré par l'enregistrement du dessin, les droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement pour chaque période réglementaire.

(3) En cas de non-paiement dans le délai 30 réglementaire des droits réglementaires, le droit exclusif est périmé.

164. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Pendant l'existence du droit exclu- 35 sif, il est interdit, sans l'autorisation du propriétaire du dessin :

a) de fabriquer, d'importer à des fins commerciales, ou de vendre, de louer ou d'offrir ou d'exposer en vue de la vente ou la 40

Exception for late applications

Non-application of section 29

Duration of right

Maintenance fees

Expiration of term

Using design without licence

5 Idem

Non-application de l'article 29

Durée du droit

Taxes périodiques

Péremption

Usage sans autorisation

which the design is registered and to which the design or a design not differing substantially therefrom has been applied; or

(b) do, in relation to a kit, anything specified in paragraph (a) that would constitute an infringement if done in relation to an article assembled from the kit.

Substantial differences

(2) For the purposes of subsection (1), in considering whether differences are substantial, the extent to which the registered design differs from any previously published design may be taken into account.

1992, c. 1, s. 82

165. The heading preceding section 14 and section 14 of the said Act are repealed.

166. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Action for Infringement

Action by proprietor or licensee

15. (1) An action for infringement of an exclusive right may be brought in any court of competent jurisdiction by the proprietor of the design or by an exclusive licensee of any right therein, subject to any agreement between the proprietor and the licensee.

Proprietor to be a party

(2) The proprietor of the design shall be or be made a party to any action for infringement of the exclusive right.

Power of court to grant relief

15.1 In any proceedings under section 15, the court may make such orders as the circumstances require, including orders for relief by way of injunction and the recovery of damages or profits, for punitive damages, and for the disposal of any infringing article or kit.

Concurrent jurisdiction

15.2 The Federal Court has concurrent jurisdiction to hear and determine

(a) any action for the infringement of an exclusive right; and

(b) any question relating to the proprietorship of a design or any right in a design.

location un objet pour lequel un dessin a été enregistré et auquel est appliqué le dessin ou un dessin ne différant pas de façon importante de celui-ci;

5 b) d'effectuer l'une quelconque des opérations visées à l'alinéa a) dans la mesure où elle constituerait une violation si elle portait sur l'objet résultant de l'assemblage d'un prêt-à-monter.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il peut être tenu compte, pour déterminer si les différences sont importantes, de la mesure dans laquelle le dessin enregistré est différent de dessins publiés auparavant.

Différences importantes

165. L'article 14 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1992, ch. 1, art. 82

166. L'article 15 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Action pour violation d'un droit exclusif

15. (1) L'action pour violation d'un droit exclusif peut être intentée devant tout tribunal compétent soit par le propriétaire du dessin, soit par le titulaire d'une autorisation exclusive et relative à celui-ci, sous réserve d'une entente entre le propriétaire du dessin et le titulaire.

Initiative de l'action

(2) Le propriétaire du dessin doit être partie à l'action.

Partie à l'action

15.1 Dans toute action visée à l'article 15, le tribunal peut rendre les ordonnances que les circonstances exigent, notamment pour réparation par voie d'injonction ou par recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts, pour l'imposition de dommages punitifs, ou encore en vue de la disposition de tout objet ou prêt-à-monter faisant l'objet de la violation.

Pouvoir du tribunal d'accorder réparation

15.2 La Cour fédérale a compétence concurrente pour juger toute question en matière de propriété d'un dessin ou de droits sur un dessin ainsi que toute action en violation d'un droit exclusif.

Compétence concurrente

167. The heading preceding section 16 and section 16 of the said Act are repealed.

168. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence

17. (1) In any proceedings under section 15, a court shall not award a remedy, other than an injunction, if the defendant establishes that, at the time of the act that is the subject of the proceedings, the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to suspect, that the design was registered.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the plaintiff establishes that the capital letter "D" in a circle and the name, or the usual abbreviation of the name, of the proprietor of the design were marked on

(a) all, or substantially all, of the articles to which the registration pertains and that were distributed in Canada by or with the consent of the proprietor before the act complained of; or

(b) the labels or packaging associated with those articles.

Proprietor

(3) For the purposes of subsection (2), the proprietor is the proprietor at the time the articles, labels or packaging were marked.

169. The heading preceding section 18 and section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation

18. No remedy may be awarded for an act of infringement committed more than three years before the commencement of the action for infringement.

170. The heading preceding section 25 and sections 25 to 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations

(a) governing titles of designs;

(b) respecting the form and contents of applications for registration of designs;

167. L'article 16 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

168. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Action irrecevable

17. (1) Dans le cadre des procédures visées à l'article 15, le tribunal ne peut procéder que par voie d'injonction si le défendeur démontre que, lors de la survenance des faits reprochés, il ignorait — ou ne pouvait raisonnablement savoir — que le dessin avait été enregistré.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le plaignant démontre que la lettre « D », entourée d'un cercle, et le nom du propriétaire du dessin, ou son abréviation usuelle, figuraient lors de la survenance des faits reprochés :

a) soit sur la totalité ou la quasi-totalité des objets qui étaient distribués au Canada par le propriétaire ou avec son consentement;

b) soit sur les étiquettes ou les emballages de ces objets.

Propriétaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le propriétaire du dessin est celui qui en est le propriétaire lors du marquage des objets, des étiquettes ou des emballages.

169. L'article 18 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30

18. L'action en violation se prescrit par trois ans à compter de celle-ci.

Prescription

170. L'intertitre qui précède l'article 25 et les articles 25 à 28 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

Regulations

Règlements

25. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) déterminer les règles applicables aux titres des dessins;

b) déterminer la forme et le contenu des demandes d'enregistrement des dessins;

40

40

(c) prescribing fees, or the manner of determining fees, to be paid for anything required or authorized to be done in the administration of this Act;

(d) respecting the return of any fees paid under this Act;

(e) respecting the registration of sets and of variants of a design;

(f) respecting the making of requests for priority under section 29, including the information and documents that must be filed in support of a request and the period within which a request must be made and the information and documents must be filed;

(g) governing the determination of the priority of applications under section 29 and generally governing the application of that section; and

(h) prescribing anything else that is to be prescribed under this Act and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

171. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Priority

29. Subject to the regulations, an application for the registration of an industrial design filed in Canada by any person who has, or whose predecessor in title has, previously regularly filed an application for the registration of the same industrial design in a foreign country that by treaty, convention or law affords a similar privilege to citizens of Canada has the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for the registration of the same industrial design was first filed in that foreign country, if

(a) the application in Canada is filed within six months from the earliest date on which the foreign application was filed; and

(b) the person requests priority in respect of the application filed in Canada in accordance with the regulations and com-

c) fixer les droits à acquitter pour tout acte ou service accompli aux termes de la présente loi, ou en préciser le mode de détermination;

d) régir le remboursement des droits acquittés aux termes de la présente loi;

e) régir l'enregistrement des ensembles et celui des variantes d'un dessin;

f) régir la présentation des demandes de priorité visées à l'article 29, y compris les renseignements et documents à fournir à leur soutien et le délai de production des demandes et des renseignements et documents;

g) régir la façon de déterminer la priorité d'une demande dans le cas visé à l'article 29 et, de façon générale, l'application de cet article;

h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ou d'application de celle-ci.

171. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Priorité

29. Sous réserve des règlements, la demande d'enregistrement d'un dessin industriel, déposée au Canada par une personne qui a, ou dont le prédécesseur en titre a, auparavant dûment déposé une demande d'enregistrement du même dessin industriel dans un pays étranger qui, par traité, convention ou loi, accorde un privilège identique aux citoyens du Canada, a la même force et le même effet qu'elle aurait si elle était déposée au Canada à la date à laquelle la demande d'enregistrement de ce dessin industriel a été en premier lieu déposée dans ce pays étranger, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est déposée au Canada dans les six mois suivant la date la plus éloignée à laquelle toute pareille demande a été déposée à l'étranger pour la première fois;

Application
filed in another
country

Demande déjà
déposée dans un
autre pays

plies with any other prescribed requirements.

b) la personne dépose la demande de priorité conformément aux règlements et observe les autres modalités réglementaires.

172. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following heading and section:

172. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Renewal of rights

29.1 (1) Section 10, as it read immediately before the day on which this section came into force, applies in respect of an exclusive right acquired before that day.

29.1 (1) L'article 10, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique au droit exclusif acquis avant cette date.

Renouvellement

Non-application of defence provision

(2) Subsection 17(1) does not apply in respect of a design registered on the basis of an application filed before this section comes into force if, after the registration, the name of the proprietor of the design appears on the article to which the design applies by being marked, if the manufacture is a woven fabric, on one end of it, together with the letters "Rd." or "Enr." or both "Rd." and "Enr.", and, if the manufacture is of any other substance, with the letters "Rd." or "Enr." or both "Rd." and "Enr." and the year of registration at the edge of it or on any other convenient part.

(2) Le paragraphe 17(1) ne s'applique pas au dessin enregistré au titre d'une demande déposée avant l'entrée en vigueur du présent article si, après l'enregistrement, le nom du propriétaire, une fois marqué sur l'objet auquel le dessin s'applique, apparaît, si c'est un tissu, sur une des extrémités de la pièce, ainsi que les lettres « Enr. » ou « Rd. » ou « Enr. » et « Rd. », et, si le produit est d'une autre substance, sur le bord ou tout autre endroit convenable de l'objet, ainsi que les lettres « Enr. » ou « Rd. » ou « Enr. » et « Rd. » et l'année de l'enregistrement du dessin.

Non-application

Method of marking

(3) For the purposes of subsection (2), the mark may be put on the manufacture by marking it on the material itself or by attaching to it a label with the proper marks on it.

(3) La marque peut être faite sur l'objet même ou figurer sur une étiquette attachée à celui-ci.

Marques

Transitional

173. If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, the following provisions apply:

173. En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence* :

Disposition transitoire

(a) if section 12, 14, 17, 20, 21 or 23 of that Act has not come into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 12, 14, 17, 20, 21 or 23 of that Act, as the case may be, is repealed on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to;

a) si les articles 12, 14, 17, 20, 21 ou 23 de cette loi ne sont pas entrés en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, ils sont alors abrogés à la date de la sanction de cette loi ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi;

b) si l'article 12 de cette loi est entré en vigueur au plus tard à la date de sanction

40

(b) if section 12 of that Act has come into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 161(2) of this Act is repealed on that day; and

(c) if section 20 of that Act has come into force on or before the day on which this Act is assented to, section 165 of this Act is repealed on that day.

de la présente loi, le paragraphe 161(2) de la présente loi est abrogé à cette date;

c) si l'article 20 de cette loi est entré en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 165 de la présente loi est abrogé à cette date.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

174. The *Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately before section 427 thereof, the following section:

426.1 (1) In this Division,

"NAFTA country resident" means

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a),

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest, or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a for-

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

174. La *Loi sur les sociétés d'assurances* est modifiée par insertion, avant l'article 427, de ce qui suit :

426.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » À l'exception du résident d'un pays ALÉNA :

a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou un organisme d'un tel gouvernement;

c) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);

e) une fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident visé aux alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents visés aux alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident d'un pays ALÉNA »

a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA

Definitions

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

"non-resident"
« non-résident »

Définitions

« non-résident »

« résident d'un pays ALÉNA »
"NAFTA country resident"

eign country, or any agent or agency of such a government,

(c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or

(e) a trust

(i) established by a non-resident as referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents referred to in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest.

— autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(2) Pour l'application de la définition de « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

Suspension

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 427(1) and of subsections 427(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

175. Section 429 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Suspension of subsections (2) to (4)

(1.1) The operation of subsections (2) to (4) is suspended during the period in which section 431.1 is in force.

176. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 431 thereof, the following section:

Exceptions for life companies controlled by non-residents and NAFTA country residents

431.1 (1) Subsections 429(1) and 430(1) do not apply to a life company

(a) in the case of a life company incorporated under this Act that is controlled by a non-resident on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

(b) in the case of a life company that is a former-Act company that was controlled on June 1, 1992 by a non-resident, until

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société de personnes ou cet autre organisme.

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 427(1) et les paragraphes 427(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

175. L'article 429 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les paragraphes (2) à (4) sont inopérants tant que l'article 431.1 est en vigueur.

176. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 431, de ce qui suit :

431.1 (1) Les paragraphes 429(1) et 430(1) ne s'appliquent pas :

a) à la société d'assurance-vie constituée en personne morale sous le régime de la présente loi qui est contrôlée par un non-résident à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

b) à la société antérieure d'assurance-vie dont un non-résident avait le contrôle le 1^{er}

Exception

there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

(c) in the case of a life company that is a former-Act company that was controlled on January 1, 1989 by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is the United States, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company;

(d) in the case of a life company that was described in subsection 429(2) throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the life company becomes a life company and ending on the day before the day on which this section comes into force and that is controlled on the day on which this section comes into force by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is Mexico, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company; and

(e) in the case of a life company that is described in subsection 429(2) or this subsection throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the life company becomes a life company and ending on the day before the prescribed day and that is controlled on the prescribed day by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is a prescribed NAFTA country, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company.

juin 1992. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

c) à la société antérieure d'assurance-vie dont un résident des États-Unis, en tant que pays ALÉNA, avait le contrôle le 1^{er} janvier 1989. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

d) à la société d'assurance-vie visée au paragraphe 429(2) pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société d'assurance-vie, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article et qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, est contrôlée par un résident du Mexique en tant que pays ALÉNA. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

e) à la société d'assurance-vie visée au paragraphe 429(2) ou au présent paragraphe pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société d'assurance-vie, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui fixé par règlement et qui, au jour fixé par règlement, est contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA visé par règlement. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident.

Control

(2) For the purposes of subsection (1), "control" means control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

177. Paragraph 634(1)(a) of the said Act is amended by adding the word "and" at the

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

177. L'alinéa 634(1)c) de la même loi est abrogé.

Contrôle

45

end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

Limits for NAFTA investors

178. The *Investment Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following sections:

14.01 (1) Notwithstanding the limits set out in subsection 14(3), an investment described in paragraph 14(1)(a), (b) or (c) by

- (a) a NAFTA investor, or
- (b) a non-Canadian, other than a NAFTA investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a NAFTA investor,

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(a) or (b), as the case may be, is equal to or greater than the applicable amount determined pursuant to subsection (2) or (3).

Amount for 1994

(2) For the purposes of subsection (1), the amount for 1994 shall be determined by the Minister in January of that year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

$$\frac{\text{Current GDP Price Index}}{\text{Effective Date GDP Price Index}} \times \$150 \text{ million}$$

where

“Current GDP Price Index” means the average of the GDP Price Indices for the four most recent consecutive quarters available on the date on which the calculation takes place;

“Effective Date GDP Price Index” means the average of the GDP Price Indices for the four most recent consecutive quarters available on January 1, 1992; and

“GDP Price Index” means the seasonally adjusted implicit quarterly price index for Gross Domestic Product at market prices as most recently published by Statistics Canada, or any successor index thereto.

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1^{er} suppl.)

178. La *Loi sur Investissement Canada* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

14.01 (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas 14(1)a), b) ou c) qui est effectué soit par un investisseur ALÉNA, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — n'est sujet à l'examen prévu à l'article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 14(3)a) ou b), selon le cas, est égale ou supérieure au montant déterminé en application des paragraphes (2) ou (3).

Limites applicables

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant, pour l'année 1994, est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de cette année et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

$$\frac{\text{Indice courant des prix du PIB}}{\text{Indice des prix du PIB à la date d'effet}} \times 150\,000\,000 \$$$

Montant pour l'année 1994

a) l'indice courant des prix du PIB étant la moyenne, pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents, des indices trimestriels implicites désaisonnalisés — connus lors du calcul —, publiés par Statistique Canada, des prix pour le produit intérieur brut aux derniers prix du marché ou des indices leur ayant succédé;

b) l'indice des prix du PIB à la date d'effet étant la moyenne, pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents, de ces indices désaisonnalisés, ou de ceux leur ayant succédé, connus le 1^{er} janvier 1992.

Amount for subsequent years

(3) For the purposes of subsection (1), the amount for any year after 1994 shall be determined by the Minister in January of that year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

$$\frac{\text{Current Nominal GDP at Market Prices}}{\text{Previous Year Nominal GDP at Market Prices}} \times \text{amount determined for previous year}$$

10

where

"Current Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the most recent four consecutive quarters; 15 and

"Previous Year Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the four consecutive quarters for the comparable period in the year preceding the year used in calculating the Current Nominal GDP at Market Prices. 20

Publication in Canada Gazette

(4) As soon as possible after determining the amount for any particular year, the Minister shall publish the amount in the *Canada Gazette*.

Investments not reviewable

(5) Notwithstanding paragraph 14(1)(d), an investment described in that paragraph by

(a) a NAFTA investor, or

(b) a non-Canadian, other than a NAFTA investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a NAFTA investor, 30

that is implemented after this section comes into force is not reviewable pursuant to section 14.

Exceptions

(6) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

(a) engages in the production of uranium and owns an interest in a producing uranium property in Canada; 45

(b) provides any financial service;

Années postérieures

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le montant, pour chaque année postérieure à 1994, est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de l'année en question et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

$$\frac{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché l'année précédente}}{\text{PIB nominal de aux prix du marché l'année précédente}} \times \text{montant de l'année précédente}$$

10

a) le PIB nominal actuel aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents; 15

b) le PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché, pour les mêmes quatre trimestres consécutifs de l'année précédant l'année utilisée pour le calcul du PIB nominal actuel aux prix du marché. 20

(4) Aussitôt que possible après avoir fait ce calcul pour une année donnée, le ministre fait publier le montant en question dans la *Gazette du Canada*. 25

Publication dans la Gazette du Canada

(5) Par dérogation à l'alinéa 14(1)d), l'investissement visé à cet alinéa qui est effectué, après l'entrée en vigueur du présent article, soit par un investisseur ALÉNA, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — n'est pas sujet à l'examen prévu à l'article 14. 30 35

Investissements soustraits à l'examen

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas :

Exceptions

a) exerce des activités de production d'uranium et est propriétaire d'un droit sur un terrain uranifère exploité au Canada; 45

b) offre des services financiers; 45

(c) provides any transportation service, as that expression may be defined by the regulations; or

(d) is a cultural business.

c) offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire;

d) est une entreprise culturelle.

Definitions

"Agreement"
« Accord »

(7) In this section and section 14.02, "Agreement" has the meaning given to that word by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"controlled by a NAFTA investor"
« sous le contrôle d'un ... »

"controlled by a NAFTA investor", with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),

(a) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a NAFTA investor through the ownership of voting interests, or

(b) the ownership by a NAFTA investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

"cultural business"
« entreprise culturelle »

"cultural business" means a Canadian business that carries on any of the following activities, namely,

(a) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form, other than the sole activity of printing or typesetting of books, magazines, periodicals or newspapers,

(b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,

(c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,

(d) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form, or

(e) radio communication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, any radio, television and cable television broadcasting undertakings and any satellite programming and broadcast network services;

"financial institution"
« institution financière »

"financial institution" means any company authorized to do business under the laws of a party to the Agreement or any of its

5 (7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 14.02.

« Accord » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

10 « entreprise culturelle » Entreprise canadienne qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes :

a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;

b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;

e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, notamment les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et les services de programmation et de diffusion par satellite.

« institution financière » Société autorisée à mener des activités en vertu de la législation sur les institutions financières, soit d'une partie à l'Accord, soit d'une de ses subdivisions politiques, selon la définition que donne cette législation des institutions financières, ou société de portefeuille la contrôlant.

« investisseur ALÉNA »

Définitions

5

« Accord »
"Agreement"

« entreprise culturelle »
"cultural business"

20

« institution financière »
"financial institution"

« investisseur ALÉNA »
"NAFTA investor"

political subdivisions relating to financial institutions, as defined by the laws of that party or any of its political subdivisions, and includes a holding company thereof;

“financial service”
« service financier »

“financial service” means a service of a financial nature offered by a financial institution excluding the underwriting and selling of insurance policies;

“NAFTA country”
« pays ALÉNA »

“NAFTA country” means a country that is a party to the Agreement;

“NAFTA investor”
« investisseur ALÉNA »

“NAFTA investor” means

(a) an individual, other than a Canadian, who is a national as defined in Article 201 of the Agreement,

(b) a government of a NAFTA country, 15 whether federal, state or local, or an agency thereof,

(c) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that 20 is a NAFTA investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (8),

(d) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled 25 entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) of which less than a majority of 30 its voting interests are owned by NAFTA investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and NAFTA 40 investors,

(e) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), 45

a) Le particulier — autre qu'un Canadien — qui est un ressortissant au sens de l'article 201 de l'Accord;

b) le gouvernement d'un pays ALÉNA ou celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou tout organisme d'un tel gouvernement;

c) l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA, au sens du paragraphe (8), qui n'est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur ALÉNA au 15 sens de l'alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des investisseurs ALÉNA, d'autre part, 20 les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

e) la fiducie qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa c), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens 30 et des investisseurs ALÉNA;

f) toute autre forme d'organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur ALÉNA.

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord.

35 « pays ALÉNA »
“NAFTA country”

« service financier » Service de nature financière offert par une institution financière, à l'exclusion de la vente de polices d'assurance et de la souscription à de telles polices.

« service financier »
“financial service”

« sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA » Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne :

40 « sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA »
“controlled by ...”

a) soit du contrôle ultime de fait, direct 45 ou indirect, de celle-ci par un investis-

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (c),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and NAFTA investors, or

(f) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a NAFTA investor.

Interpretation

(8) For the purposes only of determining whether an entity is a "NAFTA investor-controlled entity" under paragraph (c) of the definition "NAFTA investor" in subsection 15(7),

(a) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to "Canadian" or "Canadians" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor" or "NAFTA investors", respectively,

(ii) every reference in those provisions to "non-Canadian" or "non-Canadians" shall be read and construed as a reference to "non-Canadian, other than a NAFTA investor," or "non-Canadians, other than NAFTA investors," respectively, except for the reference to "non-Canadians" in subparagraph 27(d)(ii), which shall be read and construed as a reference to "not NAFTA investors",

(iii) every reference in those provisions to "Canadian-controlled" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor-controlled", and

(iv) the reference in subparagraph 27(d)(i) to "Canada" shall be read and construed as a reference to "a NAFTA country"; and

(b) where two persons, one being a Canadian and the other being a NAFTA investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be NAFTA investor-controlled.

seur ALÉNA au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un investisseur ALÉNA est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

Mentions

(8) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de « investisseur ALÉNA », au paragraphe (7), la détermination du statut de l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur ALÉNA », de « investisseurs ALÉNA », de « non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs ALÉNA — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d'un investisseur ALÉNA » et de « pays ALÉNA » — à l'exception de l'adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27(d)(ii), qui vaut mention de « n'étant pas des investisseurs ALÉNA »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur ALÉNA — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle d'un investisseur ALÉNA.

Regulations

14.02 The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.01 and for implementing Article 1113 of the Agreement, including regulations defining the expression "transportation service" for the purposes of paragraph 14.01(6)(c).

Suspension of sections 14.1 and 14.2

14.03 The operation of sections 14.1 and 14.2 is suspended during the period in which sections 14.01 and 14.02 are in force.

179. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Authority to purchase cultural business

(1.1) Notwithstanding section 90 of the *Financial Administration Act*, where a NAFTA investor, as defined in subsection 14.01(7), is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural business, as defined in subsection 14.01(7), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

Designation of agent

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with the obligations of the parties to the Agreement under Article 2106 of the Agreement, as defined in subsection 14.01(7), as the Governor in Council considers appropriate.

Suspension of subsections (2) and (3)

(1.3) The operation of subsections (2) and (3) is suspended during the period in which subsections (1.1) and (1.2) are in force.

Règlements

14.02 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 14.01 de la présente loi et de l'article 1113 de l'Accord, notamment des règlements définissant « services de transport » pour l'application de l'alinéa 14.01(6)c).

Suspension

14.03 Les articles 14.1 et 14.2 sont inopérants tant que les articles 14.01 et 14.02 sont en vigueur.

179. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Acquisition d'une entreprise culturelle

(1.1) Par dérogation à l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans le cas où, d'une part, un investisseur ALÉNA — au sens du paragraphe 14.01(7) — doit, par suite d'un examen fait au titre de la présente partie, abandonner le contrôle d'une entreprise culturelle — au sens de ce paragraphe — qu'il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)d)(ii) et, d'autre part, la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s'applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l'entreprise, en tout ou en partie, et prendre toute mesure d'aliénation à son égard.

Mandataires

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec les obligations des parties à l'Accord prévues à l'article 2106 de celui-ci, au sens du paragraphe 14.01(7), désigner parmi les ministres fédéraux, et les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l'occurrence.

Suspension

(1.3) Les paragraphes (2) et (3) sont inopérants tant que les paragraphes (1.1) et (1.2) sont en vigueur.

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

180. The *Investment Companies Act* is amended by adding thereto, immediately before section 14 thereof, the following section:

Definitions

13.1 (1) In this section and sections 14 to 21,

"corporation"
« personne... »

"corporation" includes an association, partnership or other organization;

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

"NAFTA country resident" means

(a) an individual who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,

(b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more individuals referred to in paragraph (a),

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means an individual, corporation or trust, other than an individual, corporation or trust that is a NAFTA country resident, that is

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),

(d) a trust

Loi sur les sociétés d'investissement

L.R., ch. I-22

180. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est modifiée par insertion, avant l'article 14, de ce qui suit :

Définitions

13.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 14 à 21.

« non-résident » À l'exception du résident d'un pays ALÉNA :

a) le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) la personne morale constituée à l'étranger;

c) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) ou b);

d) la fiducie établie par les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) ou dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à des non-résidents visés à ces alinéas;

e) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par la fiducie mentionnée à l'alinéa d).

« personne morale » Y sont assimilés les groupements, telles les associations et sociétés de personnes.

« résident d'un pays ALÉNA »

a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale qui est constituée, formée ou autrement organisée dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, et qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a)

« non-résident »
"non-resident"

« personne morale »
"corporation"

« résident d'un pays ALÉNA »
"NAFTA country resident"

(i) established by a non-resident referred to in paragraph (a), (b) or (c), or

(ii) in which non-residents as so referred to have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d).

ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

(a) a corporation, other than an association, partnership or other organization, is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than fifty per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a corporation is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(d) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Suspension

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 14(1) and of section

(2) Pour l'application de la définition de « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale — autre qu'une association, société de personnes ou qu'un autre organisme — les personnes qui sont les propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs, ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

d) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Contrôle d'application

Suspension

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 14(1) et l'article 14.1 sont inopé-

14.1 is suspended during the period in which this section is in force.

rants tant que le présent article est en vigueur.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

181. Subsection 5(7) of the Canada Lands Surveys Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Every member or temporary member of the Board shall, before entering office, take an oath or solemn affirmation in the following form:

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duty of an examiner of candidates for commissions as Canada Lands Surveyors, according to law, and without favour, affection or partiality. (*Add, in the case of an oath, "So help me God"*).

182. (1) Paragraph 15(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) take an oath or solemn affirmation, before any person duly authorized to take it, in the following form:

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duties of a Canada Lands Surveyor according to law and without favour, affection or partiality. (*Add, in the case of an oath, "So help me God"*); and

(2) Subsection 15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) An oath or affirmation referred to in subsection (1) shall be filed and kept in the office of the Surveyor General.

Filing of oath or affirmation

R.S., c. M-3

Meat Import Act

183. The Meat Import Act is amended by adding thereto, immediately after section 4.1 thereof, the following section:

4.2 Notwithstanding subsection 3(1), the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that is entitled to the benefit of the Mexico Tariff of Schedule I to the Customs Tariff.

Limitation - Mexico

R.S., c. 25 (1st Suppl.)

Meat Inspection Act

184. Paragraph 20(r) of the Meat Inspection Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

181. Le paragraphe 5(7) de la Loi sur l'arpentage des terres du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Tout membre ou membre temporaire de la Commission doit, avant son entrée en fonctions, prêter le serment ou faire l'affirmation solennelle qui suit :

Je,, jure (ou affirme) solennellement que je remplirai les fonctions d'examineur des candidats aux brevets d'arpenteur fédéral d'une manière impartiale et conforme à la loi. (*Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

182. (1) L'alinéa 15(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prête le serment ou fait l'affirmation solennelle qui suit devant une personne autorisée à les recevoir :

Je,, jure (ou affirme) solennellement que j'exercerai mes fonctions d'arpenteur fédéral fidèlement et d'une manière impartiale et conforme à la loi. (*Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.*);

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle visés au paragraphe (1) sont produits et conservés au bureau de l'arpenteur en chef.

Production d'un serment ou d'une affirmation solennelle

L.R., ch. M-3

Loi sur l'importation de la viande

183. La Loi sur l'importation de la viande est modifiée par insertion, après l'article 4.1, de ce qui suit :

4.2 Par dérogation au paragraphe 3(1), le ministre ne peut s'autoriser de la présente loi pour appliquer des limitations à la quantité de viande bénéficiant du tarif du Mexique figurant à l'annexe I du Tarif des douanes.

Limitation — Mexique

Loi sur l'inspection de la viande

184. L'alinéa 20r) de la Loi sur l'inspection de la viande est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (1^{re} suppl.)

(r) exempting any person, establishment, registered establishment, animal, meat product or any class thereof from the application of this Act or the regulations or any provisions thereof, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate; and

1988, c. 65, s.
141

185. The heading preceding section 20.1 and section 20.1 of the said Act are repealed.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

186. Subsection 119.01(2) of the *National Energy Board Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (a).

1990, c. 7, s. 34

187. The heading immediately preceding section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

IMPLEMENTATION OF CANADA-UNITED STATES FREE TRADE AGREEMENT

188. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 119.6 thereof, the following sections:

Suspension

119.7 The operation of sections 119.1 to 119.6 is suspended during the period in which Division III.1 is in force.

DIVISION III.1

IMPLEMENTATION OF NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT

Definitions

120. In this section and sections 120.1 to 120.5,

r) d'exempter, aux conditions qu'il estime indiquées, toute personne, tout établissement, tout établissement agréé, tout animal ou tout produit de viande, ou leurs catégories, de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses règlements;

185. L'article 20.1 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1988, ch. 65,
art. 141

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

186. Le paragraphe 119.01(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout pétrole ou gaz exporté vers un pays ALÉNA — autre que les États-Unis —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

187. L'intertitre « MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE » qui précède l'article 119.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 34

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA — ÉTATS-UNIS

188. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 119.6, de ce qui suit :

119.7 Les articles 119.1 à 119.6 sont inopérants tant que la section III.1 est en vigueur.

Suspension

SECTION III.1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

120. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 120.1 à 120.5.

Définitions

"Agreement" « Accord »	"Agreement" has the same meaning as in the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i> ;	« Accord » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> .	« Accord » "Agreement"
"energy goods" « produits énergétiques »	"energy goods" means any goods in relation to which Chapter Six of the Agreement applies and for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required.	« produits énergétiques » Produits auxquels s'applique le chapitre 6 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.	« produits énergétiques » 5 "energy goods"
Giving effect to Agreement	120.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to the Agreement.	10 120.1 (1) L'Office est tenu d'appliquer l'Accord dans l'exercice de ses attributions.	10 Principe
Orders	(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to the Agreement by the Board for the purposes of this Act.	(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'Accord dans le cadre de la présente loi.	15 Instructions
Effect of orders	(3) An order made under subsection (2) is binding on the Board from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Board at that time.	(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient l'Office même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.	20 Effet
Request of Board	(4) The Board may, in order to request the making of an order under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.	(4) L'Office peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.	25 Demande d'instructions
Declaration of Governor in Council	120.2 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof is justified under Article 605 of the Agreement.	120.2 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'Accord.	30 Déclaration du gouverneur en conseil
Board may request declaration	120.3 Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to	120.3 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur	35 Demande de déclaration

request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty 5 days after the request is made.

120.4 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (a), (b) or (c) of Article 605 of the Agreement would apply.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States of such energy goods as are, or of such quality, kind or class thereof as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.

120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(a), issue a licence for the exportation to the United States of such energy goods as were, or of such quality, kind or class thereof as was, referred to in a request made under section 120.3 if

(a) the Minister declines to recommend to 35 the Governor in Council that an order be made under section 120.2;

(b) the Governor in Council declines to make the order; or

(c) no order is made within one hundred 40 and twenty days after the making of the request.

en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

120.4 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre 10 ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de 10 toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou 15 d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 605 de l'Accord s'applique- 15 raient.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis de produits 20 énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en 20 cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

(3) L'Office peut cependant, à la demande 25 ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un 25 permis ou une ordonnance.

120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118a), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de 30 toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il 35 n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

Exportation to
United States

Effect of orders

Revocation, etc.
on consent

Where no
declaration
made

5 Exportation
vers les États-
Unis

Exception

Annulation ou
suspension

Absence de
déclaration

189. The definition "work on a commercial scale" in section 2 of the *Patent Act* is repealed.

189. La définition de « exploitation sur une échelle commerciale », à l'article 2 de la 45 *Loi sur les brevets*, est abrogée.

190. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

191. (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Government may apply to use patented invention

19. (1) Subject to section 19.1, the Commissioner may, on application by the Government of Canada or the government of a province, authorize the use of a patented invention by that government.

Terms of use

(2) Subject to section 19.1, the use of the patented invention may be authorized for such purpose, for such period and on such other terms as the Commissioner considers expedient but the Commissioner shall settle those terms in accordance with the following principles:

(a) the scope and duration of the use shall be limited to the purpose for which the use is authorized;

(b) the use authorized shall be non-exclusive; and

(c) any use shall be authorized predominantly to supply the domestic market.

Notice

(3) The Commissioner shall notify the patentee of any use of the patented invention that is authorized under this section.

Payment of remuneration

(4) Where the use of the patented invention is authorized, the authorized user shall pay to the patentee such amount as the Commissioner considers to be adequate remuneration in the circumstances, taking into account the economic value of the authorization.

Termination of authorization

(5) The Commissioner may, on application by the patentee and after giving all concerned parties an opportunity to be heard, terminate the authorization if the Commissioner is satisfied that the circumstances that led to the granting of the authorization have ceased to exist and are unlikely to recur, subject to such conditions as the Commissioner

190. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

191. (1) L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Sous réserve de l'article 19.1, le commissaire peut, sur demande du gouvernement du Canada ou d'une province, autoriser celui-ci à faire usage d'une invention brevetée par le gouvernement

Demande d'usage d'une invention brevetée par le gouvernement

(2) Sous réserve de l'article 19.1, l'usage de l'invention brevetée peut être autorisé aux fins, pour la durée et selon les autres modalités que le commissaire estime convenables. Celui-ci fixe ces modalités en tenant compte des principes suivants :

Modalités

a) la portée et la durée de l'usage doivent être limitées aux fins auxquelles celui-ci a été autorisé;

b) l'usage ne peut être exclusif;

c) l'usage doit être avant tout autorisé pour l'approvisionnement du marché intérieur.

(3) Le commissaire avise le breveté des usages de l'invention brevetée qui sont autorisés sous le régime du présent article.

Avise

(4) L'usager de l'invention brevetée paie au breveté la rémunération que le commissaire estime adéquate en l'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation.

Paiement d'une rémunération

(5) Le commissaire peut, sur demande du breveté et après avoir donné aux intéressés la possibilité de se faire entendre, mettre fin à l'autorisation s'il est convaincu que les circonstances qui y ont conduit ont cessé d'exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas. Le cas échéant, il doit toutefois veiller à

Fin de l'autorisation

deems appropriate to protect the legitimate interests of the authorized user.

Authorization
not transferable

(6) An authorization granted under this section is not transferable.

Conditions for
authorizing use

19.1 (1) The Commissioner may not authorize the use of a patented invention under section 19 unless the applicant establishes that

(a) it has made efforts to obtain from the patentee on reasonable commercial terms and conditions the authority to use the patented invention; and

(b) its efforts have not been successful within a reasonable period.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in cases of national emergency or extreme urgency or where the use for which the authorization is sought is a public non-commercial use.

Prescribed uses

(3) The Commissioner may not, under section 19, authorize any use that is a prescribed use unless the proposed user complies with the prescribed conditions.

Appeal

19.2 Any decision made by the Commissioner under section 19 or 19.1 is subject to appeal to the Federal Court.

Regulations

19.3 (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing, in relation to patents, Article 1720 of the Agreement.

Definition of
"Agreement"

(2) In subsection (1), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

No liability

(2) Her Majesty in right of Canada or a province is not, by reason only of the enactment of subsection (1), liable for any use of a patented invention before the day on which subsection (1) comes into force.

ce que les intérêts légitimes des personnes autorisées soient protégés de façon adéquate.

(6) L'autorisation prévue au présent article est incessible.

Incessibilité

19.1 (1) Le commissaire ne peut donner l'autorisation visée à l'article 19 que si le demandeur lui démontre que :

5 Conditions
préalables

a) d'une part, il s'est efforcé d'obtenir l'autorisation auprès du breveté, à des conditions et modalités commerciales raisonnables;

b) d'autre part, ses efforts n'ont pas abouti dans un délai raisonnable.

10

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas de situation nationale critique ou d'extrême urgence ou dans les cas où l'autorisation est demandée à des fins publiques non commerciales.

Exception

(3) Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 19 pour autoriser des usages prévus par règlement, à moins que l'usager éventuel ne respecte les conditions réglementaires.

Usages prévus
par règlement

19.2 Toute décision rendue par le commissaire dans le cadre des articles 19 ou 19.1 peut faire l'objet d'un appel devant la Cour fédérale.

Appel

19.3 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les brevets, des règlements pour la mise en oeuvre de l'article 1720 de l'Accord.

Règlements

(2) Au paragraphe (1), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de
« Accord »

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet, par lui-même, de faire encourir quelque responsabilité à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour les usages d'une invention brevetée antérieurs à son entrée en vigueur.

35 Absence de
responsabilité

40

192. Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

192. Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

What may not
be patented

(3) No patent shall be granted for any mere scientific principle or abstract theorem.

(3) Il ne peut être délivré de brevet pour de simples principes scientifiques ou conceptions théoriques.

Ce qui n'est pas
brevetable

1993, c. 2, s. 4

193. Section 55.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

193. L'article 55.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 2,
art. 4

Burden of proof
for patented
process

55.1 In an action for infringement of a patent granted for a process for obtaining a new product, any product that is the same as the new product shall, in the absence of proof to the contrary, be considered to have been produced by the patented process.

55.1 Dans une action en contrefaçon d'un brevet accordé pour un procédé relatif à un nouveau produit, tout produit qui est identique au nouveau produit est, en l'absence de preuve contraire, réputé avoir été produit par le procédé breveté.

Nouveau
produit

R.S., c. 33 (3rd
Supp.), s. 22

194. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

194. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (3^e
suppl.), art. 22

Patent not to
affect previous
purchaser

56. (1) Every person who, before the earlier of the date of filing of an application for a patent and the priority date of the application, if any, has purchased, constructed or acquired the invention for which a patent is afterwards obtained under this Act, has the right to use and sell to others the specific article, machine, manufacture or composition of matter patented and so purchased, constructed or acquired without being liable to the patentee or the legal representatives of the patentee for so doing.

56. (1) Quiconque, avant la date de dépôt d'une demande de brevet ou, si elle est antérieure, la date de priorité de la demande, achète, exécute ou acquiert une invention éventuellement brevetée peut utiliser et vendre l'article, la machine, l'objet manufacturé ou la composition de matières brevetés ainsi achetés, exécutés ou acquis avant cette date sans encourir de responsabilité envers le breveté ou ses représentants légaux.

Droit de
l'acquéreur
antérieur

Non-applica-
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a purchase, construction or acquisition referred to in subsection (3) or (4).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux achats, exécutions ou acquisitions visés aux paragraphes (3) et (4).

Non-applica-
tion

Special case

(3) Section 56 of the *Patent Act*, as it read immediately before the day on which subsection (1) came into force, applies in respect of a purchase, construction or acquisition made before that day of an invention for which a patent is issued on the basis of an application filed after October 1, 1989 and before the day on which subsection (1) came into force.

(3) L'article 56 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'applique à l'achat, l'exécution ou l'acquisition, antérieurs à cette date, d'une invention pour laquelle un brevet est délivré relativement à une demande déposée après le 1^{er} octobre 1989 mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Cas spéciaux

Idem

(4) Section 56 of the *Patent Act*, as it read immediately before October 1, 1989, applies in respect of a purchase, construction or acquisition made before the day on which subsection (1) came into force of an invention for which a patent is issued before October 1, 1989 or is issued after October 1, 1989 on the basis of an application filed before October 1, 1989.

(4) L'article 56 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version antérieure au 1^{er} octobre 1989, s'applique à l'achat, l'exécution ou l'acquisition, antérieurs à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), d'une invention pour laquelle un brevet est délivré avant le 1^{er} octobre 1989, ou après cette date mais relativement à une demande déposée avant cette date.

Idem

195. Section 64 of the said Act is repealed.

1993, c. 2, s. 5

196. (1) Paragraphs 65(2)(a) and (b) of the said Act are repealed.

(2) Subsections 65(3) and (4) of the said Act are repealed.

197. (1) Paragraph 66(1)(b) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 66(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) he shall endeavour to secure equality of advantage among the several licensees, and for this purpose may, on due cause being shown, reduce the royalties or other payments accruing to the patentee under any licence previously granted.

198. Section 67 of the said Act is repealed.

Transitional provisions respecting Bill S-17

199. If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, the following provisions apply:

(a) if section 31 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, then section 192 of this Act is repealed on the day on which this Act is assented to;

(b) if section 28.1 of the *Patent Act*, as enacted by section 33 of Bill S-17, comes into force on or before the day on which subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 194 of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 194 of this Act, comes into force, that subsection, as so enacted, is repealed and the following substituted therefor:

Patent not to affect previous purchaser

56. (1) Every person who, before the claim date of a claim in a patent has purchased, constructed or acquired the subject

195. L'article 64 de la même loi est abrogé.

196. (1) Les alinéas 65(2)a) et b) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 2, art. 5

(2) Les paragraphes 65(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

197. (1) L'alinéa 66(1)b) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 66(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'assurer des avantages égaux aux divers porteurs de licences, pouvant, à cette fin et pour motifs valables démontrés, réduire les redevances ou autres versements revenant au breveté en vertu de toute licence antérieurement accordée.

198. L'article 67 de la même loi est abrogé.

199. En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence :*

Dispositions transitoires relatives au projet de loi S-17

a) si l'article 31 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 192 de la présente loi est abrogé à cette date;

b) si l'article 28.1 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 33 du projet de loi S-17, entre en vigueur au plus tard à la date où le paragraphe 56(1) de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 194 de la présente loi, entre en vigueur, ce paragraphe est, à la date d'entrée en vigueur de sa version édictée par l'article 194 de la présente loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

56. (1) Quiconque, avant la date de revendication d'une demande de brevet, achète, exécute ou acquiert l'objet que définit la re-

Droit de l'acquéreur antérieur

matter defined by the claim, has the right to use and sell to others the specific article, machine, manufacture or composition of matter patented and so purchased, constructed or acquired without being liable to the patentee or the legal representatives of the patentee for so doing.

(c) if subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 194 of this Act, comes into force before the day on which section 28.1 of the *Patent Act*, as enacted by section 33 of Bill S-17, comes into force, then, on the day on which section 28.1 of the *Patent Act*, as enacted by section 33 of Bill S-17 comes into force, subsection 56(1) of the *Patent Act*, as enacted by section 194 of this Act, is repealed and subsection 56(1), as set out in paragraph (b), is substituted therefor; and

(d) if section 50 or 51 of Bill S-17 has not come into force before the day on which this Act is assented to, then section 50 or 51 of Bill S-17, as the case may be, is repealed on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to.

vendication peut utiliser et vendre l'article, la machine, l'objet manufacturé ou la composition de matières brevetés ainsi achetés, exécutés ou acquis avant cette date sans encourir de responsabilité envers le breveté ou ses représentants légaux.

c) s'il entre en vigueur avant l'article 28.1 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 33 du projet de loi S-17, le paragraphe 56(1) de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 194 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur de l'article 28.1 de la *Loi sur les brevets*, dans sa version édictée par l'article 33 du projet de loi S-17, abrogé et remplacé par sa version édictée par l'alinéa b);

d) si les articles 50 ou 51 du projet de loi S-17 ne sont pas entrés en vigueur à la date de sanction de la présente loi, ils sont abrogés à cette date, ou si elle est postérieure, à la date de la sanction de la première loi.

R.S., c. P-9

Pest Control Products Act

200. Section 6 of the *Pest Control Products Act* is renumbered as subsection 6(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement.

(3) In subsection (2), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Regulations re
North
American Free
Trade
Agreement

Definition

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

201. (1) The definition "Canadian Secretary" in subsection 2(1) of the *Special Im-*

1988, c. 65, s.
23(2)*Loi sur les produits antiparasitaires*

200. L'article 6 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 30 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

L.R., ch. P-9

Règlements
relatifs à
l'Accord de
libre-échange
nord-américain

(3) Au paragraphe (2), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de
« Accord de
libre-échange
nord-
américain »*Loi sur les mesures spéciales d'importation*

201. (1) La définition de « secrétaire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur*

L.R., ch. S-15

1988, ch. 65,
par. 23(2)

port Measures Act is repealed and the following substituted therefor:

“Canadian Secretary” means

- (a) when Part I.1 is in force, the Secretary appointed pursuant to subsection 14(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, and
- (b) when Part II is in force, the Secretary appointed pursuant to subsection 10 77.24(1);

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“government of a NAFTA country” means such department, agency or other body of the government of a NAFTA country as is prescribed;

“NAFTA country” has the meaning assigned that expression by subsection 2(1) 20 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, but does not include Canada;

“North American Free Trade Agreement” has the meaning assigned to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

202. All that portion of subsection 8(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 35 76(2.1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period commencing on the day on which the preliminary determination is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or find-

les mesures spéciales d'importation, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« secrétaire canadien » Selon le cas, le secrétaire nommé au titre du paragraphe 14(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain* lorsque la partie I.1 est en vigueur ou, lorsque la partie II est en vigueur, celui nommé au titre du paragraphe 77.24(1).

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 10 modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

15 « Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-améri-*

20 « gouvernement d'un pays ALÉNA » Les ministères et organismes d'un pays ALÉNA désignés par règlement.

« pays ALÉNA » S'entend de pays ALÉNA — autres que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

202. Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 30 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76(4.1) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1) — ou du 35 paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, 40 d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date où le Tri-

« secrétaire canadien »
“Canadian Secretary”

« Accord de libre-échange nord-américain »
“North American Free Trade Agreement”
« gouvernement d'un pays ALÉNA »
20 “government...”

« pays ALÉNA »
“NAFTA country”

1988, ch. 65, par. 26(1)

Idem

“Canadian Secretary”
« secrétaire canadien »

“government of a NAFTA country”
« gouvernement ... »

“NAFTA country”
« pays ALÉNA »

“North American Free Trade Agreement”
« Accord de libre-échange nord-américain »

1988, c. 65, s. 26(1)

Idem

ing, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

203. The heading preceding section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of Duty During Court Proceedings and Proceedings under Part I.1 or II

204. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

9.01 (1) Where a review is requested under Part I.1 of an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods of a NAFTA country imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being rescinded or being rescinded in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the order or finding being so rescinded, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (a).

(2) The operation of section 9.1 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

bunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées 5 faite par le sous-ministre :

203. L'intertitre qui précède l'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement de droits en cours d'instance et lors des procédures visées aux parties I.1 et II

204. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

9.01 (1) Dans le cas où est demandée la révision, sous le régime de la partie I.1, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada en provenance d'un pays ALÉNA de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

- a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises provenant du pays ALÉNA de même description que celles que vise l'annulation;
- b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

(2) L'article 9.1 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

1988, c. 65, s. 27

Duty ceases where order or finding rescinded pursuant to review

1988, ch. 65, art. 27

Assujettissement

Suspension of s. 9.1

Suspension

205. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9.2 thereof, the following section:

9.21 (1) Where duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act pursuant to an order or finding of the Tribunal on goods of a NAFTA country imported into Canada and a review is requested under Part I.1 of the final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(a) on which the order or finding is based, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as those goods during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the Deputy Minister recommending the investigation and terminating it under paragraph 41(1)(b), in which case

(a) duty ceases, on the investigation being so terminated, to be so payable on imported goods of that description; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of imported goods of that description.

(2) The operation of section 9.3 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

206. Subsection 9.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9.4 (1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding

205. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9.2, de ce qui suit :

9.21 (1) Dans le cas où, d'une part, une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portent que des marchandises importées au Canada en provenance d'un pays ALÉNA sont assujetties à des droits et, d'autre part, la révision de la décision définitive du sous-ministre — rendue au titre de l'alinéa 41(1)a — sur laquelle sont fondées l'ordonnance ou les conclusions est demandée au titre de la partie I.1, l'assujettissement des marchandises de même description que ces marchandises continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte reprise de l'enquête par le sous-ministre — close par la suite au titre de l'alinéa 41(1)b; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date de clôture de l'enquête pour les marchandises importées de cette description;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

(2) L'article 9.3 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

206. Le paragraphe 9.4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76(4) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance

Duty ceases where investigation terminated pursuant to review

Fin de l'assujettissement aux droits

Suspension of s. 9.3

Suspension

1988, c. 65, s. 28

1988, ch. 65, art. 28

Duty reimposed on referral back

Acquittement de droits

order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

1990, c. 8, s. 70

207. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

1988, c. 65, s. 29

(2) Subsection 12(1.1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

207. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 70

12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande présentée au titre de l'article 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre des parties I.1 ou II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la présente loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

5 Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions

(2) Le paragraphe 12(1.1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 29

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

1988, c. 65, s.
31

208. All that portion of subsection 41.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Action on final determination or decision referred back by panel

(2) Where a final determination under paragraph 41(1)(a) or a decision under paragraph 41(1)(b) is referred back to the Deputy Minister under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Deputy Minister shall

209. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Separate order or finding

(1.01) Where an inquiry referred to in section 42 involves goods of

(a) more than one NAFTA country, or

(b) one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries,

the Tribunal shall make a separate order or finding under subsection (1) with respect to the goods of each NAFTA country.

Suspension of s. (1.1)

(1.02) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which subsection (1.01) is in force.

1988, c. 65, s.
34

210. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Termination of proceedings

47. Subject to Part I.1 or II and subsections 76(2.1) and (2.2), an order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods.

1988, c. 65, s.
36

211. All that portion of subsection 53.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

208. Le paragraphe 41.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 31

(2) Après le renvoi à lui, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)(a) ou de sa décision de clore l'enquête rendue au titre de l'alinéa 41(1)(b), le sous-ministre réexamine la décision en cause, la confirme, l'annule ou, dans le cas d'une décision définitive, la modifie. Il fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34a) et en fait transmettre une copie au secrétaire et au secrétaire canadien.

Idem

209. L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

(1.01) Lorsque l'enquête vise diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et de pays non ALÉNA, le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions distinctes à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

Ordonnances ou conclusions distinctes

(1.02) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que le paragraphe (1.01) est en vigueur.

Suspension

210. L'article 47 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 34

47. Sous réserve des parties I.1 et II et des paragraphes 76(2.1) et (2.2) et exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause.

Clôture des procédures

35

211. Le paragraphe 53.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 36

40

Action on
decision
referred back
by panel

(2) Where a decision under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking is referred back to the Deputy Minister under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4),

212. Section 56 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.01) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of a NAFTA country, the importer of the goods may, within ninety days after the making of the determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to a designated officer for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination referred to in that subsection is made in respect of goods of a NAFTA country, the government of that NAFTA country or, if they are of that NAFTA country, the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer of the goods has paid all duties owing on the goods.

Suspension of s.
(1.1)

(1.02) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which subsection (1.01) is in force.

1988, c. 65, s.
38

213. Paragraph 57(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1.01) or (1.1), 40 or

(2) Après le renvoi à lui, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une telle décision, le sous-ministre réexamine celle-ci et la confirme, l'annule ou la modifie, fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34a) et le fait déposer auprès du secrétaire et du secrétaire canadien. L'engagement est, au besoin, censé avoir été renouvelé à la date de l'ordonnance de renvoi et est maintenu jusqu'à cette confirmation, cette annulation ou cette modification.

Idem

212. L'article 56 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision, demander à un agent désigné, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par le sous-ministre et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de réviser celle-ci. Dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement du pays ALÉNA ou, s'ils sont du pays ALÉNA, le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

Demande de
révision

(1.02) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que le paragraphe (1.01) est en vigueur.

Suspension

213. L'alinéa 57a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 38

a) soit à la suite d'une demande faite en application des paragraphes 56(1.01) ou (1.1);

214. Section 58 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.1) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of a NAFTA country, the importer of the goods may, within ninety days after the date of the determination or re-determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to the Deputy Minister for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of goods of a NAFTA country, the government of that NAFTA country or, if they are of that NAFTA country, the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer has paid all duties owing on the goods.

Suspension of s.
(2)

(1.2) The operation of subsection (2) is suspended during the period in which subsection (1.1) is in force.

1988, c. 65, s.
40(1)

215. (1) All that portion of subsection 59(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Permissive re-determination

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in respect of any imported goods

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 58(1.1) or (2);

1988, c. 65, s.
40(3)

(2) Subsections 59(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in

214. L'article 58 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision ou la révision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision ou de la révision, demander au sous-ministre, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par celui-ci et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de procéder à un réexamen. Dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement du pays ALÉNA ou, s'ils sont du pays ALÉNA, le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

Demande de réexamen

(1.2) Le paragraphe (2) est inopérant tant que le paragraphe (1.1) est en vigueur.

Suspension

215. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
par. 40(1)

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions, concernant des marchandises importées, prévues aux articles 55, 56 ou 57 :

a) à la suite d'une demande faite en application des paragraphes 58(1.1) ou (2);

Réexamen :
faculté du sous-ministre

(2) Les paragraphes 59(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65,
par. 40(3)

(2) Le sous-ministre peut faire un tel réexamen en tout temps afin de donner effet

Idem

respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

à une décision rendue par un groupe spécial sous le régime des parties I.1 ou II.

Mandatory re-determination

(3) On a request made under subsection 58(1.1) or (2) to re-determine a determination under section 55 or a re-determination under section 57, the Deputy Minister shall

(3) En cas de demande de réexamen faite, en application des paragraphes 58(1.1) ou (2) et concernant les décisions prévues à l'article 55 ou la révision prévue à l'article 57, le sous-ministre :

Réexamen obligatoire

(a) in the case of a determination under section 55 or a re-determination under paragraph 57(b), re-determine the determination or re-determination within one year after the request under subsection 58(1.1) or (2) was made; and

a) dans le cas des décisions prévues à l'article 55 ou des révisions prévues à l'alinéa 57b), réexamine celles-ci dans l'année qui suit la date de la demande;

(b) in the case of a re-determination under paragraph 57(a), re-determine the re-determination within one year after the request under subsection 56(1.01) or (1.1) was made.

b) dans le cas des révisions prévues à l'alinéa 57a), réexamine celles-ci dans l'année qui suit la date de la demande prévue aux paragraphes 56(1.01) ou (1.1).

Notice of re-determination

(3.1) The Deputy Minister shall cause notice of each re-determination under this section to be forwarded, by registered mail, to the importer and, where the imported goods are goods of a NAFTA country, to the government of that NAFTA country, to such persons as may be prescribed and, if the re-determination gives effect to a decision of a panel under Part I.1, to the Canadian Secretary.

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue du réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

Avis de la nouvelle décision

Presumption

(3.2) A notice sent to the government of a NAFTA country pursuant to subsection (3.1) shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been received by that government ten days after the day on which it was mailed.

(3.2) Pour l'application de la présente loi, l'avis est censé avoir été reçu par le gouvernement du pays ALÉNA dix jours après sa mise à la poste.

Réception présumée

Suspension of ss. (4) and (5)

(3.3) The operation of subsections (4) and (5) is suspended during the period in which subsections (3.1) and (3.2) are in force.

(3.3) Les paragraphes (4) et (5) sont inopérants tant que les paragraphes (3.1) et (3.2) sont en vigueur.

Suspension

R. S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(6))

216. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

216. Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L. R., ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., par 10(6)

Appeal to the Tribunal

61. (1) Subject to section 77.012 or 77.12, a person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary

61. (1) Sous réserve des articles 77.012 et 77.12, quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.

Appel devant le Tribunal

of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.

1988, c. 65, s. 41(1)

217. (1) Subsection 76(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for judicial review

76. (1) Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial review of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

1988, c. 65, s. 41(2)

(2) Subsection 76(2.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2.2) Where an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in making such a review, may re-hear any matter before deciding it.

(3) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Separate order or finding

(4.11) Where a review pursuant to subsection (2.1) involves goods of

(a) more than one NAFTA country, or

(b) one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries

and the Tribunal makes another order or finding pursuant to subsection (4.1), the Tribunal shall make a separate order or finding under that subsection with respect to the goods of each NAFTA country.

Suspension of s. (4.2)

(4.12) The operation of subsection (4.2) is suspended during the period in which subsection (4.11) is in force.

218. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following Part:

217. (1) Le paragraphe 76(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 41(1)

76. (1) Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Contrôle judiciaire

(2) Le paragraphe 76(2.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 41(2)

(2.2) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, accorder une telle audition.

Idem

(3) L'article 76 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

(4.11) Lorsque le réexamen visé au paragraphe (2.1) concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et de pays non ALÉNA, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

Ordonnances ou conclusions distinctes

(4.12) Le paragraphe (4.2) est inopérant tant que le paragraphe (4.11) est en vigueur.

Suspension

218. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :

PART I.1

PARTIE I.1

DISPUTE SETTLEMENT RESPECTING
GOODS OF A NAFTA COUNTRYRÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
CONCERNANT LES MARCHANDISES
DES PAYS ALÉNA*Interpretation**Définitions et interprétation*

Definitions

"appropriate
authority"
« autorité
compétente »

"committee"
« comité »

"definitive
decision"
« décisions... »

77.01 (1) In this Part,

"appropriate authority", in relation to a definitive decision, means either the Deputy Minister or the Tribunal, according to which made the decision;

"committee" means an extraordinary challenge committee appointed pursuant to section 77.018;

"definitive decision" means

(a) a final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(a),

(b) a decision of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(b) to cause an investigation to be terminated,

(c) an order or finding of the Tribunal 15 under subsection 43(1),

(d) a decision of the Deputy Minister under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking,

(e) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1),

(f) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(3),

(g) an order of the Tribunal under subsection 76(3.1), 25

(h) an order of the Tribunal under subsection 76(4),

(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1), 30 or

(j) an order or finding of the Tribunal under subsection 91(3)

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA 35 country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the pur-

77.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorité compétente » Le sous-ministre ou le Tribunal qui a rendu une décision finale.

5 « comité » Le comité pour contestation extraordinaire formé au titre de l'article 77.018.

« comité spécial » Le comité spécial formé au titre du paragraphe 77.023(2).

« décisions finales » Les décisions suivantes 10 relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises : 15

a) la décision définitive rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 41(1)a);

b) la décision, rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 41(1)b), de faire 20 clore une enquête;

c) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) la décision du sous-ministre de renou- 25 veler ou non un engagement, rendue au titre du paragraphe 53(1);

e) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1);

f) le réexamen fait par le sous-ministre 30 au titre du paragraphe 59(3);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(3.1);

h) l'ordonnance de prorogation rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 35 76(4);

Définitions

« autorité
compétente »
"appropriate
authority"
5 « comité »
"committee"

« comité
spécial »
"special
committee"

10 « décisions
finales »
"definitive
decision"

pose of giving effect to a decision of the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister for International Trade;

"NAFTA country Secretary"
« secrétaire national »

"NAFTA country Secretary" means the secretary of the national Section of the Secretariat provided for in Article 2002 of the North American Free Trade Agreement;

"panel"
« groupe... »

"panel" means a panel appointed pursuant to section 77.013;

"rules"
« règles »

"rules" means the rules of procedure, as amended from time to time, made pursuant to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement;

"special committee"
« comité spécial »

"special committee" means a special committee appointed pursuant to subsection 77.023(2).

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the *Federal Court Act*, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

Request for Review

Request for review of definitive decision

77.011 (1) The Minister or the government of a NAFTA country, the goods of which are the subject of a definitive decision, may request, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, that the definitive decision, in so far as it applies to goods of that NAFTA country, be reviewed by a panel.

Idem

(2) Any person who, but for section 77.012, would be entitled to apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act, or to appeal under section 61 of this Act, in respect of a definitive decision may, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, file with the Canadian Secretary a request that the definitive decision be reviewed by a panel.

i) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4.1) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1);

j) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 91(3).

« groupe spécial » Le groupe formé au titre de l'article 77.013.

« ministre » Le ministre du Commerce extérieur.

« règles » Les règles de procédure établies sous le régime du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les modifications qui leur sont apportées.

« secrétaire national » Le secrétaire d'une section nationale du Secrétariat visé à l'article 2002 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Demande de révision

77.011 (1) Le ministre ou le gouvernement du pays ALÉNA dont les marchandises sont visées par une décision finale peuvent demander, en conformité avec le paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision de cette décision finale par un groupe spécial.

(2) Toute personne qui aurait droit, sans égard à l'article 77.012, soit de faire une demande aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de l'article 96.1 de la présente loi relativement à une décision finale, soit d'en appeler de celle-ci au titre de l'article 61 de la présente loi peut, conformément au paragraphe 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain, déposer une requête au secrétaire canadien demandant révision de la décision finale par un groupe spécial.

« groupe spécial »
« panel »

« ministre »
« Minister »

« règles »
« rules »

« secrétaire national »
« NAFTA country Secretary »

Incompatibilité

Demande de révision

Idem

Deeming	(3) A request made under subsection (2) shall be deemed to be a request by the Minister for binational panel review within the meaning of paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.	(3) Une requête présentée aux termes du paragraphe (2) est réputée être une demande du ministre au sens de paragraphe 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain.	Demande réputée faite par le ministre
Limitation period	(4) A request under subsection (1) or (2) may only be made within thirty days after the day on which notice of the definitive decision is published in the <i>Canada Gazette</i> or, in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1) or (3), within thirty days after the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country.	(4) Les requêtes visées aux paragraphes (1) ou (2) sont faites dans les trente jours suivant soit la date de publication, dans la <i>Gazette du Canada</i> , de l'avis de la décision finale visée, soit, dans le cas du réexamen visé aux paragraphes 59(1) ou (3), la date de réception de l'avis correspondant par le gouvernement du pays ALÉNA.	Délai
Grounds for request	(5) A request under subsection (1) or (2) for the review of a definitive decision may be made only on a ground set forth in subsection 18.1(4) of the <i>Federal Court Act</i> .	(5) La révision ne peut être demandée que pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Motifs
Notification of request for review	(6) On receiving a request from the government of a NAFTA country under subsection (1) or on receiving a request under subsection (2), the Canadian Secretary shall notify the Minister and the appropriate NAFTA country Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.	(6) Le secrétaire canadien notifie au ministre et au secrétaire national du pays ALÉNA la demande de révision qui lui a été faite, et la date de réception de celle-ci.	Notification
No application or appeal	(7) Where a request is made under subsection (1) or (2) for the review of a definitive decision by a panel, no person or government may apply under the <i>Federal Court Act</i> or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of the decision.	(7) La décision finale objet de la demande de révision n'est susceptible d'aucun recours prévu par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ou par l'article 96.1 de la présente loi ni de l'appel visé à l'article 61 de la présente loi.	Interdiction de recours
Applications and appeals	77.012 (1) No person or government may apply under the <i>Federal Court Act</i> or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision (a) before the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement for requesting a review of the decision; and (b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that limitation period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the pre-	77.012 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai prévu au paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de ce délai, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.	Demandes et appels

scribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

Limitation
period extended

(2) For the purpose of permitting a government or person to apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act in respect of a definitive decision after the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement for requesting a review of the decision, the limitation period referred to in subsection 18.1(2) of the *Federal Court Act* and subsection 96.1(3) of this Act is extended by ten days and shall be calculated as commencing on the day on which the limitation period established by that paragraph commences.

Appointment of
panel

77.013 (1) On a request under section 77.011 for the review of a definitive decision by a panel, a panel shall be appointed for that purpose in accordance with paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Judges may be
appointed

(2) Judges of any superior court in Canada and persons who are retired judges of any superior court in Canada are eligible to be appointed to a panel.

Single panel

(3) Where a request is made for the review of a final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(a) that applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country and another request is made for the review of an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1) that applies to or is made in respect of those goods, one panel may, with the consent of the Minister and the government of that NAFTA country, be appointed to review the final determination and the order or finding.

Administrative
record
forwarded

77.014 On the appointment of the members of a panel to review a definitive decision, the appropriate authority shall cause a copy of the administrative record to be forwarded in accordance with the rules.

(2) Afin de permettre la présentation de la demande visée au paragraphe (1) après expiration du délai qui y est prévu, celui prévu aux paragraphes 18.1(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* et 96.1(3) de la présente loi est prorogé de dix jours et calculé à compter du premier jour de ce délai.

Prorogation et
calcul du délai

Formation du groupe spécial

77.013 (1) Un groupe spécial est formé, en conformité avec les paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règlements pris à cet égard, afin de réviser la décision finale objet d'une demande faite en application de l'article 77.011.

Formation

(2) Les juges ainsi que les anciens juges des juridictions supérieures canadiennes peuvent faire partie d'un groupe spécial.

Juges

(3) Un seul groupe spécial est, sous réserve du consentement du ministre et du gouvernement du pays ALÉNA, formé pour réviser la décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)a) et l'ordonnance ou les conclusions rendues au titre du paragraphe 43(1) lorsque cette décision et cette ordonnance ou ces conclusions visent les mêmes marchandises du pays ALÉNA et font l'objet de demandes de révision.

Groupe spécial
unique

77.014 Une fois les membres choisis, l'autorité compétente fait transmettre, conformément aux règles, copie du dossier administratif.

Dossier

Review by Panel

Conduct of review

77.015 (1) A panel shall conduct a review of a definitive decision in accordance with Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules.

Powers of panel

(2) A panel has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.

Disposition after review

(3) On completion of the review of a definitive decision, a panel shall determine whether the grounds on which the review was requested have been established and shall make an order confirming the decision or referring the matter back to the appropriate authority for reconsideration within the period specified by the panel.

Review of action of appropriate authority

(4) A panel may, on its own initiative or on a request made in accordance with the rules, review the action taken by the appropriate authority pursuant to an order under subsection (3) and make a further order as described in that subsection within ninety days after the day on which the Canadian Secretary receives notice of the action.

Decision

(5) A decision of a panel shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the panel, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made pursuant to subsection (3) or (4) to the Minister, the government of the NAFTA country involved, the appropriate authority and any other person who was heard in the review and shall cause notice of the decision to be published in the *Canada Gazette*.

Action on Decision of Panel

Action by appropriate authority

77.016 (1) Where a panel makes an order under subsection 77.015(3) or (4) or takes any action under subsection 77.019(5) referring a matter back to the appropriate authority for reconsideration, the appropriate authority shall, within the period specified by the panel, take action under this Act not inconsistent with the decision of the panel.

Appropriate authority not required to act twice

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an appropriate authority is not required to act on an order under subsection

Révision

Procédure

77.015 (1) Le groupe spécial procède à la révision de la décision finale conformément au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et aux règles.

5 Pouvoirs

(2) Le groupe spécial a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.

Décision et ordonnance

(3) Au terme de la révision, le groupe spécial décide du bien-fondé du motif invoqué à l'encontre de la décision finale visée et rend une ordonnance qui confirme la décision ou renvoie l'affaire à l'autorité compétente pour réexamen dans le délai qu'il fixe.

15

Révision de la suite donnée à l'ordonnance

(4) Le groupe spécial révisé, de sa propre initiative ou sur demande faite conformément aux règles, la suite donnée par l'autorité compétente à l'ordonnance ainsi rendue et rend une nouvelle ordonnance dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception de l'avis de cette suite par le secrétaire canadien.

25

Contenu de la décision et transmission

(5) La décision du groupe spécial est con- signée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la *Gazette du Canada* et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue en application des paragraphes (3) ou (4) au ministre, au gouvernement du pays ALÉNA, à l'autorité compétente ainsi qu'à toute personne qui a fait des observations.

35

Suite aux décisions du groupe spécial

Suite aux ordonnances de renvoi

77.016 (1) Après le renvoi à elle d'une affaire en application des paragraphes 77.015(3) ou (4) ou 77.019(5), l'autorité compétente donne à celle-ci, dans le délai fixé par le groupe spécial, la suite compatible avec la décision rendue par celui-ci.

40

Exception

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'autorité compétente n'est tenue de donner suite à une ordonnance ren-

45

77.015(4), unless it requires the authority to take action that is different from that taken by the authority under the order under subsection 77.015(3).

Extraordinary Challenge Proceeding

Request for extraordinary challenge proceeding

77.017 (1) Within the period after a panel makes an order under subsection 77.015(3) or (4) prescribed by the rules, the Minister or the government of the NAFTA country to which the order relates may request, in writing to the Canadian Secretary, that an extraordinary challenge proceeding be commenced with respect to the order.

Ground for request

(2) A request for an extraordinary challenge proceeding may be made only on a ground set forth in paragraph 13 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

Notification of request for extraordinary challenge proceeding

(3) On receiving a request under this section made by the Minister, the Canadian Secretary shall notify the appropriate NAFTA country Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary, and on receiving a request under this section made by the government of a NAFTA country, the Canadian Secretary shall notify the Minister of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.

Appointment of extraordinary challenge committee

77.018 On a request under section 77.017 for an extraordinary challenge proceeding, an extraordinary challenge committee shall be appointed for that purpose in accordance with paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Conduct of extraordinary challenge proceeding

77.019 (1) A committee shall conduct an extraordinary challenge proceeding and make a decision in accordance with Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules.

Powers of committee

(2) A committee has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.

due au titre du paragraphe 77.015(4) que si la suite à donner diffère de celle donnée à l'ordonnance précédente.

Contestation extraordinaire

Demande

77.017 (1) Le ministre ou le gouvernement du pays ALÉNA peuvent, dans le délai fixé par les règles et consécutif à l'ordonnance du groupe spécial, demander par écrit au secrétaire canadien la mise en mouvement du processus de contestation extraordinaire à cet égard.

Motifs

(2) La demande ne peut être présentée que pour l'un des motifs visés au paragraphe 13 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Notification

(3) Le secrétaire canadien notifie au ministre ou au secrétaire national du pays ALÉNA la demande qui lui a été faite, selon qu'elle provient du gouvernement d'un pays ALÉNA ou du ministre, et la date de réception de celle-ci.

Formation du comité

77.018 À la suite de la demande visée à l'article 77.017, un comité pour contestation extraordinaire est formé en conformité avec le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règlements pris à cet égard.

Procédure

77.019 (1) Le comité mène le processus de contestation extraordinaire et rend une décision en conformité avec l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règles.

Pouvoirs

(2) Le comité a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.

Where no grounds

(3) Where a committee conducting an extraordinary challenge proceeding determines that the grounds in the request for the proceeding are not established, the committee shall deny the request, and the decision of the panel in respect of which the request was made shall stand affirmed.

New panel

(4) Where an order of a panel is set aside by a committee, a new panel shall, in accordance with this Part, be appointed and conduct a review of the definitive decision that was the subject of that order.

Action by panel

(5) Where an order of a panel is referred back to the panel by a committee, the panel shall take action not inconsistent with the decision of the committee.

Decision

(6) A decision of a committee shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the committee, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made by the committee to the Minister, the government of the NAFTA country involved, the appropriate authority and any other person who was heard in the proceeding and shall cause notice of the decision to be published in the *Canada Gazette*.

Orders and decisions final

77.02 (1) Subject to subsection 77.015(4) and section 77.019, an order or decision of a panel or committee is final and binding and is not subject to appeal.

No review

(2) Subject to subsection 77.015(4) and section 77.019, no order, decision or proceeding of a panel or committee made or carried on under, or purporting to be made or carried on under, this Act shall be

(a) questioned, reviewed, set aside, removed, prohibited or restrained, or

(b) made the subject of any proceedings in, or any process or order of, any court, whether by way of or in the nature of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, declaration or otherwise,

on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the

(3) Si les motifs de la demande ne sont pas établis, le comité la rejette et la décision du groupe spécial est maintenue.

Maintien de la décision du groupe spécial

(4) En cas d'annulation, par le comité, de l'ordonnance d'un groupe spécial, un nouveau groupe spécial est formé et procède à la révision de la décision finale visée par l'ordonnance, le tout en conformité avec la présente partie.

Nouveau groupe spécial

(5) En cas de renvoi par le comité au groupe spécial de l'ordonnance qu'il a rendue, celui-ci est tenu d'y donner la suite compatible avec la décision du comité.

Suite aux ordonnances de renvoi

(6) La décision du comité est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la *Gazette du Canada* et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue par le comité au ministre, au gouvernement du pays ALÉNA, à l'autorité compétente et à toute personne qui a fait des observations.

Contenu de la décision et transmission

77.02 (1) Sous réserve du paragraphe 77.015(4) et de l'article 77.019, les ordonnances et décisions du groupe spécial ou du comité sont obligatoires et définitives et ne sont pas susceptibles d'appel.

Caractère définitif des ordonnances

(2) Sous réserve du paragraphe 77.015(4) et de l'article 77.019, l'action — décision, ordonnance ou procédure — du groupe spécial ou du comité, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif que ce soit — y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure — être contestée, révisée, annulée, empêchée ou limitée, ni faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition, de *quo warranto* ou de jugement déclaratoire.

Interdiction de recours extraordinaire

jurisdiction of the panel or committee to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the panel or committee for any reason exceeded or lost jurisdiction.

No references

(3) Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to a panel, committee or special committee.

Members

Code of conduct

77.021 (1) Every member of a panel, committee or special committee shall comply with the code of conduct, as amended from time to time, established pursuant to Article 1909 of the North American Free Trade Agreement.

Disclosure undertaking respecting confidential information

(2) Every member of a panel and every preassigned person shall sign and comply with a disclosure undertaking, in the prescribed form, respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary and other privileged or prescribed information made available to the member or person in proceedings under this Part.

Immunity

(3) Subject to section 77.034, no action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a panel for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, under this Part.

Remuneration and expenses of panel members

77.022 Every member of a panel shall be paid such remuneration and is entitled to such travel and living expenses incurred in the performance of the member's duties under this Part as are fixed by the Free Trade Commission established pursuant to Article 2001 of the North American Free Trade Agreement.

Review by Special Committee

Request for review

77.023 (1) A request for a review by a special committee may be made to the Canadian Secretary by the government of a NAFTA country only with respect to an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement.

(3) Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au groupe spécial, au comité, ni au comité spécial.

Disposition inapplicable

Membres

Règles de conduite

77.021 (1) Les membres du groupe spécial, du comité et du comité spécial se conforment au code de conduite établi en application de l'article 1909 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

5

(2) Les membres du groupe spécial et les personnes désignées par règlement sont tenus de signer un engagement, rédigé selon les modalités de forme prescrites par le sous-ministre, relatif à la communication et à l'utilisation des renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres désignés par règlement — à leur disposition dans le cours des procédures visées à la présente partie.

Engagement

(3) Sous réserve de l'article 77.034, les membres du groupe spécial sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — accomplis ou censés accomplis dans le cadre de la présente partie.

Immunité

77.022 Les membres reçoivent le traitement fixé par la Commission du libre-échange créée aux termes de l'article 2001 de l'Accord de libre-échange nord-américain et sont indemnisés, selon le barème ainsi fixé, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

25 Traitement et indemnisation

Révision par un comité spécial

77.023 (1) Le gouvernement d'un pays ALÉNA peut, pour l'un des motifs mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain, demander au secrétaire canadien une révision par un comité spécial.

Demande de révision

Appointment of
special commit-
tee

(2) On a request for a review referred to in subsection (1), a special committee shall be appointed for that purpose in accordance with Annex 1904.13 of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Stay of panel
reviews and
committee
proceedings

77.024 (1) Subject to subsection (2), where a special committee makes an affirmative finding against a NAFTA country pursuant to a request made by Canada in respect of an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement, the Minister shall stay all

(a) panel reviews under section 77.011, and

(b) committee proceedings under section 77.017

that were requested by the government or a person of that NAFTA country after the date on which consultations were requested under Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a panel review or committee proceeding that was requested more than one hundred and fifty days prior to the affirmative finding by the special committee.

Stay on request

77.025 Where a special committee makes an affirmative finding against Canada pursuant to a request made by the government of a NAFTA country, the government of that NAFTA country may request that the Minister stay all

(a) panel reviews under section 77.011, and

(b) committee proceedings under section 77.017

that were requested by the government or a person of that NAFTA country, and where such a request for a stay is made the Minister shall stay all such reviews and proceedings.

When stay
becomes
effective

77.026 Where the Minister stays panel reviews and committee proceedings, the stay shall become effective

(a) where the stay is made under section 77.024, on the day following the date on

(2) La formation du comité spécial est régie par l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règles.

Formation du
comité spécial

77.024 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un comité spécial, à la suite d'une plainte du Canada, fait une constatation positive à l'encontre d'un pays ALÉNA sur l'un des faits mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre doit ordonner l'arrêt de toutes les procédures d'examen par un groupe spécial aux termes de l'article 77.011 ou par un comité aux termes de l'article 77.017 prises par le gouvernement ou une personne du pays ALÉNA après la date de la demande de consultation prévue à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Arrêt des
procédures

(2) Ne sont pas visées par l'ordonnance d'arrêt les procédures prises plus de cent cinquante jours avant la constatation positive faite par le comité spécial.

Exception

77.025 Si, à la suite d'une plainte du gouvernement d'un pays ALÉNA, un comité spécial fait une constatation positive à l'encontre du Canada, le gouvernement du pays ALÉNA peut demander que le ministre ordonne l'arrêt de toutes les procédures d'examen par un groupe spécial ou par un comité du pays ALÉNA aux termes des articles 77.011 ou 77.017. Le ministre doit donner suite à cette demande.

Demande

77.026 L'ordonnance d'arrêt des procédures est exécutoire soit le lendemain de la constatation positive, dans le cas visé à l'article 77.024, soit le lendemain de la date de

Exécution

which the special committee made the affirmative finding; and

(b) where the stay is made under section 77.025, on the day following the date on which the request for the stay was made.

Suspension of
time periods

77.027 Where a special committee makes an affirmative finding against Canada or a NAFTA country pursuant to a request made by the government of a NAFTA country or Canada in respect of an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement,

(a) the time periods provided for in subsection 77.011(4) for requesting a panel review and in subsection 77.017(1) for requesting committee proceedings in respect of goods of that NAFTA country, and

(b) the time periods provided in the *Federal Court Act*, and in section 61 and subsection 96.1(3) of this Act, for appealing, or for requesting judicial review of, any determination, re-determination, decision or order referred to in the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) in respect of goods of that NAFTA country,

shall not run unless and until resumed in accordance with subsection 77.033.

Suspension of
panel process

77.028 (1) The Minister may suspend the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of a NAFTA country

(a) at any time after the expiration of sixty days, but not later than ninety days, following an affirmative finding against the NAFTA country by a special committee requested by Canada under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement; and

(b) at any time where the government of the NAFTA country has suspended the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of Canada following an affirmative finding by a special committee against Canada.

Notice of
suspension

(2) Where the Minister suspends the operation of Article 1904 of the North American

la demande, dans le cas visé à l'article 77.025.

77.027 La constatation positive faite par un comité spécial contre le Canada ou un pays ALÉNA sur un des faits mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain à la suite d'une plainte du gouvernement d'un pays ALÉNA ou du Canada interrompt les délais relatifs à la demande de révision prévue au paragraphe 77.011(4) et ceux relatifs à la demande de contestation extraordinaire prévus au paragraphe 77.017(1) concernant les marchandises du pays ALÉNA visées par cette constatation. Il en est de même des délais fixés par la *Loi sur la Cour fédérale* et par l'article 61 et le paragraphe 96.1(3) de la présente loi relatifs aux demandes d'appel ou de contrôle judiciaire concernant les décisions finales au sens du paragraphe 77.01(1). Ces délais ne reprennent qu'en conformité avec l'article 77.033.

Interruption de
délais

77.028 (1) Le ministre peut suspendre à l'égard des marchandises d'un pays ALÉNA l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain en tout temps soit après un délai de soixante jours — mais pas plus de quatre-vingt-dix — suivant la constatation positive faite à l'encontre du pays ALÉNA à la suite d'une demande du Canada faite en vertu de l'article 1905.2 de cet accord, soit après que le gouvernement du pays ALÉNA a suspendu l'application de l'article 1904 du même accord à l'égard de marchandises canadiennes à la suite d'une constatation positive faite contre le Canada.

Suspension des
procédures

(2) Le secrétaire canadien notifie par écrit au secrétaire national du pays ALÉNA la

Notification

Free Trade Agreement under subsection (1) with respect to goods of a NAFTA country, the Canadian Secretary shall forward a written notice of the suspension to the NAFTA country Secretary of that NAFTA country and shall publish a notice of the suspension in the *Canada Gazette*.

Suspension of
benefits

77.029 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, may, by order, at any time after the expiration of sixty days, but in no case later than ninety days, following an affirmative finding against a NAFTA country by a special committee requested by Canada under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement, suspend the application to that NAFTA country of such benefits under the North American Free Trade Agreement as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances.

Powers

(2) For the purpose of suspending the application to a NAFTA country of benefits under subsection (1), the Governor in Council may do any one or more of the following things:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under the North American Free Trade Agreement or an Act of Parliament;

(b) modify or suspend the application of any federal law with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(c) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

(d) generally take such action as the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(3) Unless revoked, an order made under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in the order.

décision du ministre de suspendre à l'égard des marchandises de ce pays l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et publie l'avis dans la *Gazette du Canada*.

5

77.029 (1) Lorsqu'une constatation positive est rendue contre un pays ALÉNA à la suite d'une plainte du Canada faite en application de l'article 1905.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, suspendre à l'égard de ce pays les avantages de l'Accord de libre-échange nord-américain qu'il estime indiqués. Le décret ne peut être pris qu'entre le soixantième et le quatre-vingt-dixième jour suivant la constatation positive.

Suspension des
avantages de
l'accord

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut décréter les mesures suivantes :

Pouvoirs

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain ou d'une loi fédérale;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte fédéral à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte fédéral à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

(3) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'appli-
cation

Definitions	(4) In this section, "federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.	(4) Au présent article, « texte fédéral » s'entend de tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.	Définition de « texte fédéral »
Order not a statutory instrument	(5) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Nature du décret
Action consistent with determination	(6) Whenever, after an order is made under subsection (1), the special committee referred to in that subsection makes a determination pursuant to paragraph 1905.10(a) of the North American Free Trade Agreement, the Governor in Council shall take action consistent with that determination.	(6) Le gouverneur en conseil prend les mesures requises pour donner suite à la détermination du comité spécial rendue en application de l'alinéa 1905.10a) de l'Accord de libre-échange nord-américain à la suite d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).	Suites à donner
Only one section applies	77.03 Where the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement is suspended under section 77.028 in respect of a NAFTA country, benefits under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement may not be suspended under section 77.029 in respect of that NAFTA country, and where benefits under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement are suspended under section 77.029 in respect of a NAFTA country, the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement may not be suspended under section 77.028 in respect of 30 that NAFTA country.	77.03 La suspension de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain à l'égard d'un pays ALÉNA en application de l'article 77.028 empêche la suspension de l'article 1905.2 de cet accord en application de l'article 77.029 à l'égard de ce pays. De même, la suspension de l'article 1905.2 du même accord à l'égard d'un pays ALÉNA en application de l'article 77.029 empêche la suspension de l'article 1904 du même accord en application de l'article 77.028 à l'égard de ce pays.	Suspension limitée
Referral to Federal Court of Appeal	77.031 (1) Where the Minister suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement under paragraph 77.028(1)(a) and (a) where any panel review is stayed under subsection 77.024(1), the Minister, the government of the NAFTA country, or any party to the stayed panel review may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the panel review, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the <i>Federal Court Act</i> ; or (b) where any committee proceeding is stayed under subsection 77.024(1), the Minister, the government of the NAFTA	77.031 (1) Lorsque, en application du paragraphe 77.028(1), le ministre suspend l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et que les procédures de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire ont été arrêtées en application du paragraphe 77.024(1), celui-ci, le gouvernement du pays ALÉNA ou toute partie à ces procédures peuvent présenter à la Cour d'appel fédérale, pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , une demande de contrôle judiciaire de la décision finale qui est l'objet de cette révision ou contestation extraordinaire. Cette demande doit être présentée dans les trente jours suivant la date où l'arrêt des procédures a été ordonné.	Cour fédérale

country, or any party to the stayed committee proceeding may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the original panel decision reviewed by the committee, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Idem

(2) Where the government of a NAFTA country suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of Canada under Article 1905.8 of the North American Free Trade Agreement and

(a) where any panel review is stayed under section 77.025, the government of the NAFTA country, or persons of that NAFTA country who were party to the stayed panel review may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the panel review, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*; or

(b) where any committee proceeding is stayed under section 77.025, the government of the NAFTA country, or persons of that NAFTA country who were party to the stayed committee proceeding may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the original panel decision reviewed by the committee, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Idem

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), where any application has been made to the Federal Court of Appeal for the review of any definitive decision, that definitive decision may not be subsequently reviewed by a panel or committee if the suspension of Article 1904 is terminated pursuant to section 77.032.

Termination of suspension

77.032 The Minister shall terminate any suspension effected under subsection

(2) Lorsque, en application de l'article 1905.8 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le gouvernement d'un pays ALÉNA suspend l'application de l'article 1904 de cet accord à l'égard de marchandises canadiennes et que les procédures de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire ont été arrêtées en application de l'article 77.025, celui-ci ou les personnes de ce pays parties à ces procédures peuvent présenter à la Cour d'appel fédérale, pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la cour fédérale*, une demande de contrôle judiciaire de la décision finale qui est l'objet de cette révision ou contestation extraordinaire. Cette demande doit être présentée dans les trente jours suivant la date où l'arrêt des procédures a été ordonné.

Idem

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), la décision finale qui est l'objet d'une demande de contrôle judiciaire à la Cour d'appel fédérale ne peut plus faire l'objet de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire même si la suspension de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain a été levée en application de l'article 77.032.

Conséquence de la demande

77.032 Le ministre lève toute suspension faite en application du paragraphe 77.028(1)

Levée de la suspension

77.028(1) if a special committee reconvened pursuant to Article 1905.10 of the North American Free Trade Agreement determines that the problems in respect of which the special committee's affirmative finding was based have been corrected.

lorsque le comité spécial, réuni en application de l'article 1905.10 de l'Accord de libre-échange nord-américain, constate que les problèmes ayant fait l'objet de la constatation positive ont été corrigés.

Resumption

77.033 All panel reviews and committee proceedings stayed under subsection 77.024(1) or section 77.025 and any running of the time periods suspended under section 77.027 shall resume

77.033 Toute procédure arrêtée en application du paragraphe 77.024(1) ou de l'article 77.025 et tout délai suspendu en application de l'article 77.027 reprennent lorsque, en application de l'article 77.029, il y a suspension des avantages découlant de l'Accord de libre-échange nord-américain. Si l'application de l'article 1904 de cet accord n'a pas été suspendue aux termes du paragraphe 77.028(1), les procédures et les délais reprennent au bout des quatre-vingt-dix jours suivant la date de la constatation positive ou à toute date antérieure fixée par le ministre.

Reprise

(a) where the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement is not suspended under paragraph 77.028(1)(a), on the expiration of ninety days after the date on which an affirmative finding was made or on such earlier day as the Minister may specify; or

(b) where benefits are suspended under section 77.029.

Offence

77.034 (1) Every person commits an offence who contravenes or fails to comply with

(a) a disclosure undertaking under subsection 77.021(2);

(b) the rules respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary or other privileged or prescribed information; or

(c) a disclosure order or protective order covering personal, business proprietary or other privileged or prescribed information made under the law of any NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement.

Infractions

77.034 (1) Commet une infraction quiconque contrevient ou manque soit aux engagements visés au paragraphe 77.021(2), soit aux règles concernant la communication et l'utilisation de renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres désignés par règlement —, soit aux ordonnances conservatoires rendues à l'égard de ces renseignements en application de la législation d'un pays ALÉ-NA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Infraction

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Peine

Consent

(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

Consentement préalable

Regulations

Regulations

77.035 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

(a) conferring on a panel, committee or special committee such powers, rights and privileges as the Governor in Council deems necessary for giving effect to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules, including powers, rights and privileges of a superior court of record;

(b) authorizing a designated officer, or an officer of a designated class of officers, employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty to perform duties or functions of the Minister under this Part;

(c) for carrying out and giving effect to paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2, and paragraph 1 of Annex 1904.13, of Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Publication in
Canada Gazette

77.036 The rules, the code of conduct established pursuant to Article 1909 of the North American Free Trade Agreement and any amendments made to the rules or code shall be published in the *Canada Gazette*.

Application of Acts

Application

77.037 No provision

(a) of an Act to amend this Act,

(b) of any other Act of Parliament respecting the imposition of anti-dumping or countervailing duties, or

(c) amending a provision of an Act of Parliament providing for judicial review of a definitive decision or setting forth the grounds for such a review

Règlements

Règlements

77.035 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

a) conférer aux groupes spéciaux, comités et comités spéciaux les pouvoirs, droits et privilèges qu'il estime nécessaires pour donner effet au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et aux règles, y compris ceux d'une cour supérieure d'archives;

b) autoriser les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes employées au service de Sa Majesté à titre de fonctionnaires ou à une fonction de responsabilité à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au ministre sous le régime de la présente partie;

c) prendre toute mesure d'application des paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 et du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

d) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

77.036 Les règles, le code de conduite établis en application de l'article 1909 de l'Accord de libre-échange nord-américain, ainsi que les modifications qui leur sont apportées, sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication
dans la *Gazette*
du Canada*Application de certaines dispositions*

Application

77.037 Les dispositions législatives fédérales soit modifiant la présente loi, soit concernant l'imposition de droits anti-dumping ou compensateurs, soit modifiant une disposition concernant le contrôle judiciaire d'une décision finale ou les motifs de cette révision et entrant en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article ne s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA que si mention expresse à cet effet est faite dans une loi fédérale.

that comes into force after the coming into force of this section shall be applied in respect of goods of a NAFTA country, unless it is expressly declared by an Act of Parliament that the provision applies in respect of goods of that NAFTA country.

Suspension of
Part II

77.038 The operation of Part II is suspended during the period in which this Part is in force.

77.038 La partie II est inopérante tant que la présente partie est en vigueur.

Suspension

219. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following section:

219. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

Information to
be disclosed

83.1 Where information is provided to the Deputy Minister for the purposes of any proceedings under this Act in respect of goods of a NAFTA country, the Deputy Minister shall, on receipt of a request from the government of that NAFTA country, provide that government with copies of any such information that is requested that is in documentary form or that is in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 84(1) applies.

83.1 Le gouvernement d'un pays ALÉNA a droit, sur demande, de se faire délivrer copies des renseignements concernant les marchandises de ce pays auxquels ne s'applique pas le paragraphe 84(1) de la présente loi et fournis au sous-ministre dans le cadre de procédures prises en application de la présente loi si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

5 Accès aux
renseignements

1988, c. 65, s.
44

220. (1) All that portion of subsection 96.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

220. (1) Le passage du paragraphe 96.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 44

Application for
judicial review

96.1 (1) Subject to section 77.012 or 77.12, an application may be made to the Federal Court of Appeal to review and set aside

96.1 (1) Sous réserve des articles 77.012 et 77.12, une demande de révision et d'annulation peut être présentée à la Cour d'appel fédérale relativement aux décisions, ordonnances ou conclusions suivantes :

Demande

1988, c. 65, s.
44

(2) Paragraphs 96.1(2)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 96.1(2)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 44

(a) acted without jurisdiction, acted beyond the jurisdiction of the Deputy Minister or the Tribunal or refused to exercise that jurisdiction;

a) le sous-ministre ou le Tribunal a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that the Deputy Minister or the Tribunal was required by law to observe;

b) il n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute procédure qu'il était légalement tenu de respecter;

(c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;

c) il a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

(d) based a decision or order on an erroneous finding of fact that the Deputy Minister or the Tribunal made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before the Deputy Minister or the Tribunal;

(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.

(3) Subsection 96.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Subject to subsection 77.012(2), an application may be made under this section by any person directly affected by the determination, decision, order or finding by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within thirty days after the time the determination, decision, order or finding was first communicated to that person by the Deputy Minister or the Tribunal, or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

221. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96.1 thereof, the following section:

96.11 (1) Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of a NAFTA country.

(2) The operation of section 96.2 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

222. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96.2 thereof, the following section:

96.21 (1) The Minister for International Trade may, in the manner provided for by the law of a NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement, request that a final determination be reviewed by a panel established under that law.

d) il a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;

e) il a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) il a agi de toute autre façon contraire à la loi.

(3) Le paragraphe 96.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe 77.012(2), toute personne directement intéressée par la décision, l'ordonnance ou les conclusions peut présenter la demande en déposant à la Cour d'appel fédérale un avis en ce sens soit dans les trente jours qui suivent la première communication, par le sous-ministre ou le Tribunal, de la décision, de l'ordonnance ou des conclusions à cette personne, soit dans le délai supplémentaire que cette Cour ou un de ses juges peut, même après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

221. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96.1, de ce qui suit :

96.11 (1) Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises d'un pays ALÉNA.

(2) L'article 96.2 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

222. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96.2, de ce qui suit :

96.21 (1) Le ministre du Commerce extérieur peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

1988, c. 65, s. 44

Filing of application

No references

Suspension of s. 96.2

Request for review of final determination

5

5

10

1988, ch. 65, art. 44

Délai

15

20

25

25

30

Disposition inapplicable

30

35

Suspension

40

45

35 Demande de révision

40

Idem	(2) Any person who, but for the law of a NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement, would be entitled under the law of that NAFTA country to commence domestic proceedings for judicial review of a final determination may file with the Canadian Secretary a request that the final determination be reviewed by a panel established under that law.	(2) Toute personne qui aurait droit, selon cette législation, sans égard à la législation du pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, 5 d'engager, dans ce pays ALÉNA, des procédures de contrôle judiciaire de la décision en cause peut déposer une requête au secrétaire demandant révision de la décision finale par un groupe spécial.	Idem
Deeming	(3) A request under subsection (2) shall be deemed to be a request by the Minister for binational review within the meaning of paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.	(3) Une requête présentée aux termes du 10 paragraphe (2) est réputée être une demande du ministre de révision par un groupe spécial en application du paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord nord-américain de libre-échange.	10 Demande réputée faite par le ministre
Limitation period	(4) A request under subsection (1) or (2) may only be made within thirty days after the day on which notice of the final determination is published in the official publication of the NAFTA country, or, in the case of a final determination of which notice is not so published, within thirty days after the day on which notice of the final determination is received by the Minister.	(4) Les requêtes visées aux paragraphes 15 (1) ou (2) sont faites dans les trente jours suivant soit la date de publication, dans le journal officiel du pays ALÉNA, de l'avis de la décision visée, soit, à défaut d'une telle 20 publication, la date de réception de l'avis correspondant par le ministre.	15 Délai
Definition of "final determination"	(5) In this section, "final determination" means a final determination as defined in Annex 1911 of the North American Free Trade Agreement.	(5) Au présent article, « décision finale » 25 s'entend au sens de la définition de « détermination finale » à l'article 1911 de l'Accord de 25 libre-échange nord-américain.	Définition de « décision finale »
Suspension of s. 96.3	(6) The operation of section 96.3 is suspended during the period in which this section is in force.	(6) L'article 96.3 est inopérant tant que le 30 présent article est en vigueur.	Suspension
223. (1) Subsection 97(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.1) thereof, the following paragraph:			
	(g.11) deeming a government in Canada 35 or in a NAFTA country to be a person who is entitled to make a request to the Canadian Secretary under subsection 77.011(2);	(g.11) assimiler un gouvernement au 35 Canada ou dans un pays ALÉNA à la personne autorisée à présenter la requête au secrétaire canadien visée au paragraphe 77.011(2);	
	(2) Subsection 97(1) of the said Act is 40 further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.2) thereof, the following paragraphs:	(2) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa 30 g.1), de ce qui suit :	
	(g.21) defining the expression "goods of a NAFTA country" for the purpose of this 45 Act;	(g.21) définir, pour l'application de la pré- 40 sente loi, « marchandises d'un pays ALÉNA »;	

(g.22) determining, in respect of each NAFTA country, which publication shall be deemed to be the official publication of that country for the purpose of this Act;

g.22) déterminer, pour l'application de la présente loi, ce qui constitue le journal officiel de chacun des pays ALÉNA.

R.S., c. S-19

Standards Council of Canada Act

Loi sur le Conseil canadien des normes

L.R., ch. S-16

1988, c. 65, s. 145

224. (1) Paragraph 4(2)(d) of the *Standards Council of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 224. (1) L'alinéa 4(2)d) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 145

(d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada or in a country 10 designated by an order made under subsection (4) that are engaged in testing and certification in those fields, and maintain a record of accredited organizations and of their standards marks; 15

d) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada, ou dans les pays désignés par décret pris en applica- 10 tion du paragraphe (4), de l'essai et de l'homologation des normes dans ces domaines et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent; 15

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Orders

(4) The Governor in Council may, by order, designate any country for the purposes 20 of paragraph (2)(d).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des pays pour l'application de l'alinéa (2)d). 20

Décrets

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

225. The definition "registered user" in section 2 of the *Trade-marks Act* is repealed.

225. La définition de « usager inscrit », à l'article 2 de la *Loi sur les marques de commerce*, est abrogée.

226. (1) Paragraph 9(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25 226. (1) L'alinéa 9(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

(i) any territorial or civic flag, or any national, territorial or civic arms, crest or emblem, of a country of the Union, if the flag, arms, crest or emblem is on a list 30 communicated under article 6^{ter} of the Convention and publicly given by the Registrar;

i) les drapeaux territoriaux ou civiques, ou les armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, d'un pays de l'Union, qui figurent sur une liste 30 communiquée conformément à l'article 6^{ter} de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

(i.1) any official sign or hallmark indicating control or warranty adopted by a coun- 35 try of the Union, if the sign or hallmark is on a list communicated under article 6^{ter} of the Convention and publicly given by the Registrar;

i.1) tout signe ou poinçon officiel de contrôle et garantie qui a été adopté par un pays de l'Union, qui figure sur une liste 35 communiquée conformément à l'article 6^{ter} de la Convention et a fait l'objet d'un avis public du registraire;

(i.2) any national flag of a country of the 40 Union;

i.2) tout drapeau national d'un pays de l'Union; 40

(i.3) any armorial bearing, flag or other emblem, or any abbreviation of the name, of an international intergovernmental organization, if the armorial bearing, flag, emblem or abbreviation is on a list communicated under article 6^{er} of the Convention and publicly given by the Registrar;

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Nothing in this section prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of any mark

(a) described in subsection (1) with the consent of Her Majesty or such other person, society, authority or organization as may be considered to have been intended to be protected by this section; or

(b) consisting of, or so nearly resembling as to be likely to be mistaken for

(i) an official sign or hallmark mentioned in paragraph (1)(i.1), except in respect of wares that are the same or similar to the wares in respect of which the official sign or hallmark has been adopted, or

(ii) an armorial bearing, flag, emblem or abbreviation mentioned in paragraph (1)(i.3), unless the use of the mark is likely to mislead the public as to a connection between the user and the organization.

227. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar

(a) a register of trade-marks and of transfers, disclaimers, amendments, judgments and orders relating to each registered trade-mark; and

(b) the register of registered users that was required to be kept under this subsection

i.3) les armoiries, les drapeaux ou autres emblèmes d'une organisation intergouvernementale internationale, ainsi que son sigle, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6^{er} de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'emploi ou l'enregistrement, comme marque de commerce ou autrement, quant à une entreprise, d'une marque :

a) visée au paragraphe (1) à la condition qu'ait été obtenu, selon le cas, le consentement de Sa Majesté ou de telle autre personne, société, autorité ou organisation que le présent article est censé avoir voulu protéger;

b) composée de ce qui suit, ou dont la ressemblance est telle qu'on pourrait vraisemblablement la confondre avec ce qui suit :

(i) tout signe ou poinçon visé à l'alinéa (1)i.1), sauf à l'égard de marchandises identiques ou de marchandises semblables à celles à l'égard desquelles ce signe ou poinçon a été adopté,

(ii) les armoiries, drapeaux, emblèmes et sigles visés à l'alinéa (1)i.3), sauf si l'emploi de la marque est susceptible d'induire en erreur le public quant au lien qu'il y aurait entre l'utilisateur de la marque et l'organisation visée à cet alinéa.

227. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Sont tenus, sous la surveillance du registraire :

a) le registre des marques de commerce ainsi que des transferts, désistements, modifications, jugements et ordonnances concernant chaque marque de commerce déposée;

Excepted uses

Exception

Register

Registre

as it read immediately before section 227 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Information to be shown

(2) The register referred to in paragraph (1)(a) shall show, with reference to each registered trade-mark, the following:

228. Paragraph 28(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) the index of the names of registered users that was required to be kept under this subsection as it read immediately before section 228 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

229. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection

29. (1) Subject to subsection (2), the registers, the documents on which the entries in them are based, all applications, including those abandoned, and the indexes shall be open to public inspection during business hours and the Registrar shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish a copy certified by the Registrar of any entry in the registers or indexes, or of any of those documents or applications.

Register of registered users

(2) The disclosure of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 233 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

230. Paragraph 30(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) le registre des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 227 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le registre prévu à l'alinéa (1)a) indique, relativement à chaque marque de commerce déposée :

228. L'alinéa 28f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) l'index des noms des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 228 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

229. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les registres, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, et les index, sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de bureau. Le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription faite, selon le cas, dans les registres ou les index, ou de l'un de ces documents ou demandes.

(2) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)b) est régie par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 233 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

230. L'alinéa 30e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection

Registre des usagers inscrits

(e) in the case of a proposed trade-mark, a statement that the applicant, by itself or through a licensee, or by itself and through a licensee, intends to use the trade-mark in Canada;

231. (1) Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Registration of
trade-marks

40. (1) When an application for registration of a trade-mark, other than a proposed trade-mark, is allowed, the Registrar shall register the trade-mark and issue a certificate of its registration.

Proposed trade-
mark

(2) When an application for registration of a proposed trade-mark is allowed, the Registrar shall give notice to the applicant accordingly and shall register the trade-mark and issue a certificate of registration on receipt of a declaration that the use of the trade-mark in Canada, in association with the wares or services specified in the application, has been commenced by

(a) the applicant;

(b) the applicant's successor in title; or

(c) an entity that is licensed by or with the authority of the applicant to use the trade-mark, if the applicant has direct or indirect control of the character or quality of the wares or services.

(2) Subsection 40(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abandonment
of application

(3) An application for registration of a proposed trade-mark shall be deemed to be abandoned if the Registrar has not received the declaration referred to in subsection (2) before the later of

(a) six months after the notice by the Registrar referred to in subsection (2), and

(b) three years after the date of filing of the application in Canada.

(3) Section 40 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

e) dans le cas d'une marque de commerce projetée, une déclaration portant que le requérant a l'intention de l'employer, au Canada, lui-même ou par l'entremise d'un licencié, ou lui-même et par l'entremise d'un licencié;

231. (1) Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce, autre qu'une marque de commerce projetée, est admise, le registraire inscrit la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement.

10 Enregistrement
des marques de
commerce

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques et la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

15

Marque de
commerce
projetée

(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est réputée abandonnée si la déclaration mentionnée au paragraphe (2) n'est pas reçue par le registraire dans les six mois qui suivent l'avis donné aux termes du paragraphe (2) ou, si la date en est postérieure, à l'expiration des trois ans qui suivent la production de la demande au Canada.

Abandon de la
demande

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Section 34 does
not apply

(5) For the purposes of subsection (3), section 34 does not apply in determining when an application for registration is filed.

(5) Il n'est pas tenu compte de l'article 34 pour l'application du paragraphe (3).

Non-
application de
l'article 34

232. (1) Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

232. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar may
request
evidence of user

45. (1) The Registrar may at any time and, at the written request made after three years from the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark requiring the registered owner to furnish within three months an affidavit or a statutory declaration showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark was in use in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

45. (1) Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de fournir, dans les trois mois, un affidavit ou une déclaration solennelle indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des deux ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

5 Le registraire
peut exiger une
preuve d'emploi

(2) Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 45(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of non-
user

(3) Where, by reason of the evidence furnished to the Registrar or the failure to furnish any evidence, it appears to the Registrar that a trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, was not used in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, the registration of the trade-mark is liable to be expunged or amended accordingly.

(3) Lorsqu'il apparaît au registraire, en raison de la preuve qui lui est fournie ou du défaut de fournir une telle preuve, que la marque de commerce, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des deux ans précédant la date de l'avis et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient, l'enregistrement de cette marque de commerce est susceptible de radiation ou de modification en conséquence.

Effect du non-
usage

233. The heading preceding section 50 and section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

233. L'article 50 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LICENCES

LICENCES

Licence to use
trade-mark

50. (1) For the purposes of this Act, if an entity is licensed by or with the authority of the owner of a trade-mark to use the trade-mark in a country and the owner has, under

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou

Licence
d'emploi d'une
marque de
commerce

the licence, direct or indirect control of the character or quality of the wares or services, then the use, advertisement or display of the trade-mark in that country as or in a trade-mark, trade-name or otherwise by that entity has, and is deemed always to have had, the same effect as such a use, advertisement or display of the trade-mark in that country by the owner.

Idem

(2) For the purposes of this Act, to the extent that public notice is given of the fact that the use of a trade-mark is a licensed use and of the identity of the owner, it shall be presumed, unless the contrary is proven, that the use is licensed by the owner of the trade-mark and the character or quality of the wares or services is under the control of the owner.

Owner may be required to take proceedings

(3) Subject to any agreement subsisting between an owner of a trade-mark and a licensee of the trade-mark, the licensee may call on the owner to take proceedings for infringement thereof, and, if the owner refuses or neglects to do so within two months after being so called on, the licensee may institute proceedings for infringement in the licensee's own name as if the licensee were the owner, making the owner a defendant.

Prior applications for registration

(4) An application for the registration of a trade-mark filed before subsection (1) comes into force shall not be refused by reason only that subsection (1) deems the use, advertisement or display of the trade-mark by a licensed entity always to have had the same effect as a use, advertisement or display of the trade-mark by the owner.

234. Sections 52 and 53 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"court"
« tribunal »

"court" means the Federal Court or the superior court of a province;

"duties"
« droits »

"duties" has the same meaning as in the *Customs Act*;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques et la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques et de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

Action par le propriétaire

(3) Sous réserve de tout accord encore valide entre lui et le propriétaire d'une marque de commerce, le licencié peut requérir le propriétaire d'intenter des procédures pour usurpation de la marque et, si celui-ci refuse ou néglige de le faire dans les deux mois qui suivent cette réquisition, il peut intenter ces procédures en son propre nom comme s'il était propriétaire, faisant du propriétaire un défendeur.

Demandes d'enregistrement antérieures

(4) Une demande d'enregistrement d'une marque de commerce qui a été produite avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ne peut être rejetée en raison de l'application de ce paragraphe.

35

234. Les articles 52 et 53 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40

52. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 53 à 53.3.

« dédouanement » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« droits » S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

Définitions

« dédouanement »
"release"

« droits »
"duties"

« ministre »
"Minister"

<p>"release" « dédouane- ment »</p> <p>Proceedings for interim custody</p>	<p>"release" has the same meaning as in the <i>Customs Act</i>.</p>	<p>« tribunal » La Cour fédérale ou la cour supé- rieure d'une province.</p>	<p>« tribunal » "court"</p> <p>Rétention provisoire de marchandises 5 faisant l'objet de contraven- tions</p>
<p>Security</p>	<p>53. (1) Where a court is satisfied, on ap- plication of any interested person, that any registered trade-mark or any trade-name has been applied to any wares that have been imported into Canada or are about to be dis- tributed in Canada in such a manner that the distribution of the wares would be contrary to this Act, or that any indication of a place of origin has been unlawfully applied to any wares, the court may make an order for the interim custody of the wares, pending a final determination of the legality of their impor- tation or distribution in an action com- menced within such time as is prescribed by the order.</p> <p>(2) Before making an order under subsec- tion (1), the court may require the applicant to furnish security, in an amount fixed by the court, to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the own- er, importer or consignee of the wares and for any amount that may become chargeable against the wares while they remain in custo- dy under the order.</p>	<p>53. (1) S'il est convaincu, sur demande de toute personne intéressée, qu'une marque de commerce déposée ou un nom commercial a été appliqué à des marchandises importées au Canada ou qui sont sur le point d'être distribuées au Canada de telle façon que la distribution de ces marchandises serait con- traire à la présente loi, ou qu'une indication de lieu d'origine a été illégalement appliquée à des marchandises, le tribunal peut rendre une ordonnance décrétant la rétention provi- soire des marchandises, en attendant un pro- noncé final sur la légalité de leur importation ou distribution, dans une action intentée dans le délai prescrit par l'ordonnance.</p> <p>(2) Avant de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (1), le tribunal peut exiger du demandeur qu'il fournisse une ga- rantie, au montant fixé par le tribunal, desti- née à répondre de tous dommages que le propriétaire, l'importateur ou le consigna- taire des marchandises peut subir en raison de l'ordonnance, et couvrant tout montant susceptible de devenir imputable aux mar- chandises pendant qu'elles demeurent sous rétention selon l'ordonnance.</p>	<p>Garantie</p> <p>Privilège pour charges</p>
<p>Lien for charges</p>	<p>(3) Where, by the judgment in any action under this section finally determining the le- gality of the importation or distribution of the wares, their importation or distribution is forbidden, either absolutely or on condition, any lien for charges against them that arose prior to the date of an order made under this section has effect only so far as may be con- sistent with the due execution of the judg- ment.</p>	<p>(3) Lorsque, aux termes du jugement dans une action intentée aux termes du présent article déterminant de façon définitive la lé- galité de l'importation ou de la distribution des marchandises, l'importation ou la distri- bution en est interdite soit absolument, soit de façon conditionnelle, un privilège cou- vrant des charges contre ces marchandises ayant pris naissance avant la date d'une or- donnance rendue sous le régime du présent article n'a d'effet que dans la mesure compa- tible avec l'exécution du jugement.</p>	<p>Privilège pour charges</p> <p>Importations interdites</p>
<p>Prohibition of imports</p>	<p>(4) Where in any action under this section the court finds that the importation is or the distribution would be contrary to this Act, it may make an order prohibiting the future importation of wares to which the trade- mark, trade-name or indication of origin has been applied.</p>	<p>(4) Lorsque, au cours de l'action, le tribu- nal trouve que cette importation est contra- ire à la présente loi, ou que cette distribution serait contraire à la présente loi, il peut ren- dre une ordonnance prohibant l'importation future de marchandises auxquelles a été ap- pliquée cette marque de commerce, ce nom commercial ou cette indication de lieu d'ori- gine.</p>	<p>Importations interdites</p>

How applica- tion made	(5) An application referred to in subsection (1) may be made in an action or otherwise, and either on notice or <i>ex parte</i> .	(5) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite dans une action ou autrement, et soit sur avis, soit <i>ex parte</i> .	Demandes
Limitation	(6) No proceedings may be taken under subsection (1) for the interim custody of wares by the Minister if proceedings for the detention of the wares by the Minister may be taken under section 53.1.	(6) Dans le cas où une procédure peut être engagée en vertu de l'article 53.1 pour la détention de marchandises par le ministre, il n'est pas possible d'intenter l'action prévue au paragraphe (1) pour la rétention provisoire par le Ministre.	Restriction
Proceedings for detention by Minister	53.1 (1) Where a court is satisfied, on application by the owner of a registered trademark, that any wares to which the trademark has been applied are about to be imported into Canada or have been imported into Canada but have not yet been released, and that the distribution of the wares in Canada would be contrary to this Act, the court may make an order (a) directing the Minister to take reasonable measures, on the basis of information reasonably required by the Minister and provided by the applicant, to detain the wares; (b) directing the Minister to notify the applicant and the owner or importer of the wares, forthwith after detaining them, of the detention and the reasons therefor; and (c) providing for such other matters as the court considers appropriate.	53.1 (1) S'il est convaincu, sur demande du propriétaire d'une marque de commerce, que des marchandises auxquelles a été appliquée une marque de commerce sont sur le point d'être importées au Canada ou ont été importées au Canada sans être dédouanées et que la distribution de ces marchandises serait contraire à la présente loi, le tribunal peut : a) ordonner au ministre de prendre, sur la foi de renseignements que celui-ci a valablement exigés du demandeur, toutes mesures raisonnables pour détenir les marchandises; b) ordonner au ministre d'aviser sans délai le demandeur et le propriétaire ou l'importateur des marchandises de leur détention en mentionnant ses motifs; c) prévoir, dans l'ordonnance, toute autre mesure qu'il juge indiquée.	Ordonnance visant le ministre
How applica- tion made	(2) An application referred to in subsection (1) may be made in an action or otherwise, and either on notice or <i>ex parte</i> , except that it must always be made on notice to the Minister.	(2) La demande est faite dans une action ou toute autre procédure, sur avis adressé au ministre et, pour toute autre personne, soit sur avis, soit <i>ex parte</i> .	Demande
Court may require security	(3) Before making an order under subsection (1), the court may require the applicant to furnish security, in an amount fixed by the court, (a) to cover duties, storage and handling charges, and any other amount that may become chargeable against the wares; and (b) to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the owner, importer or consignee of the wares.	(3) Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal peut obliger le demandeur à fournir une garantie, d'un montant déterminé par le tribunal, en vue de couvrir les droits, les frais de transport et d'entreposage, et autres ainsi que les dommages que peut subir, du fait de l'ordonnance, le propriétaire, l'importateur ou le consignataire des marchandises.	Garantie
Application for directions	(4) The Minister may apply to the court for directions in implementing an order made under subsection (1).	(4) Le ministre peut s'adresser au tribunal pour obtenir des instructions quant à l'application de l'ordonnance.	Demande d'instructions

Minister may
allow inspection

(5) The Minister may give the applicant or the importer of the detained wares an opportunity to inspect them for the purpose of substantiating or refuting, as the case may be, the applicant's claim.

Where
applicant fails
to commence
an action

(6) Unless an order made under subsection (1) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the wares without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under paragraph (1)(b), the Minister has not been notified that an action has been commenced for a final determination by the court of the legality of the importation or distribution of the wares.

Where court
finds in
plaintiff's
favour

(7) Where, in an action commenced under this section, the court finds that the importation is or the distribution would be contrary to this Act, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the wares be destroyed or exported, or that they be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

Power of court
to grant relief

53.2 Where a court is satisfied, on application of any interested person, that any act has been done contrary to this Act, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order providing for relief by way of injunction and the recovery of damages or profits and for the destruction, exportation or other disposition of any offending wares, packages, labels and advertising material and of any dies used in connection therewith.

Re-exportation
of wares

53.3 Where in any proceeding under section 53.1 or 53.2 the court finds

(a) that wares bearing a registered trade-mark have been imported into Canada in such manner that the distribution of the wares in Canada would be contrary to this Act, and

(b) that the registered trade-mark has, without the consent of the owner, been ap-

(5) Le ministre peut donner au demandeur ou à l'importateur la possibilité d'inspecter les marchandises en détention afin de justifier ou de réfuter les prétentions du demandeur.

Permission du
ministre
d'inspecter

5

(6) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane les marchandises, sans autre avis au demandeur, si, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue à l'alinéa (1)b), il n'a pas été avisé qu'une action a été engagée pour que le tribunal se prononce sur la légalité de l'importation ou de la distribution des marchandises.

Obligations du
demandeur

(7) Lorsque, au cours d'une action intentée sous le régime du présent article, il conclut que l'importation est, ou que la distribution serait, contraire à la présente loi, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à leur destruction ou à leur restitution au demandeur en toute propriété.

Destruction ou
restitution des
marchandises

53.2 Lorsqu'il est convaincu, sur demande de toute personne intéressée, qu'un acte a été accompli contrairement à la présente loi, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées, notamment pour réparation par voie d'injonction ou par recouvrement de dommages-intérêts ou de profits, pour l'imposition de dommages punitifs, ou encore pour la disposition par destruction, exportation ou autrement des marchandises, colis, étiquettes et matériel publicitaire contrevenant à la présente loi et de toutes matrices employées à leur égard.

Pouvoir du
tribunal
d'accorder une
réparation

53.3 Dans les procédures engagées en vertu des articles 53.1 ou 53.2, le tribunal ne peut, en vertu de ces articles, sauf dans des circonstances exceptionnelles, rendre une ordonnance prévoyant l'exportation en l'état de marchandises s'il conclut :

Réexportation
des marchandises

45

a) d'une part, que les marchandises, portant une marque de commerce déposée, ont été importées de telle façon que leur

plied to those wares with the intent of counterfeiting or imitating the trade-mark, or of deceiving the public and inducing them to believe that the wares were made with the consent of the owner,

the court may not, other than in exceptional circumstances, make an order under that section requiring or permitting the wares to be exported in an unaltered state.

235. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) Subject to subsection (2), when any appeal or application has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies thereof certified by the Registrar.

(2) The transmission of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 233 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

236. (1) If Bill S-17, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, the following provisions apply:

(a) if any of the following provisions of Bill S-17 has not come into force on or before the day on which this Act is assented to, that provision is repealed on the later of that day and the day on which Bill S-17 is assented to, namely,

(i) section 57,

(ii) subsection 58(2), 58(4), 61(1) or 61(2), and

(iii) section 63, 64, 68 or 69;

distribution au Canada serait contraire à la présente loi;

b) d'autre part, que la marque a été appliquée sans le consentement du propriétaire et avec l'intention de la contrefaire ou de l'imiter, ou de tromper le public et de le porter à croire que les marchandises ont été fabriquées avec le consentement du propriétaire.

235. L'article 60 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un appel ou une demande a été présenté à la Cour fédérale en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, le registraire transmet à ce tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

(2) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)b) est régie par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 233 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

236. (1) En cas de sanction du projet de loi S-17, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence :*

a) sont abrogées à la date de sanction de la présente loi, ou si elle est postérieure, à la date de la sanction du projet de loi, les dispositions suivantes du projet de loi non entrées en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi :

(i) l'article 57,

(ii) les paragraphes 58(2) et (4) et 61(1) et (2),

Registrar to transmit documents

Le registraire transmet les documents

Register of registered users

Registre des usagers inscrits

Transitional re Bill S-17

Dispositions transitoires relatives au projet de loi S-17

(b) if section 57 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, section 225 of this Act is repealed on that day;

(c) if subsection 58(2) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 226(1) of this Act is repealed on that day;

(d) if subsection 58(4) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 226(2) of this Act is repealed on that day;

(e) if subsection 61(1) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 227(1) of this Act is repealed on that day;

(f) if subsection 61(2) of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 227(2) of this Act is repealed on that day;

(g) if section 63 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, section 229 of this Act is repealed on that day;

(h) if section 64 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, section 230 of this Act is repealed on that day;

(i) if section 68 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, subsection 231(1) of this Act is repealed on that day; and

(j) if section 69 of Bill S-17 comes into force on or before the day on which this Act is assented to, sections 233 and 235 of this Act are repealed on that day.

(iii) les articles 63, 64, 68 et 69;

b) si l'article 57 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 225 de la présente loi est abrogé à cette date;

c) si le paragraphe 58(2) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 226(1) de la présente loi est abrogé à cette date;

d) si le paragraphe 58(4) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 226(2) de la présente loi est abrogé à cette date;

e) si le paragraphe 61(1) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 227(1) de la présente loi est abrogé à cette date;

f) si le paragraphe 61(2) du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 227(2) de la présente loi est abrogé à cette date;

g) si l'article 63 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 229 de la présente loi est abrogé à cette date;

h) si l'article 64 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 230 de la présente loi est abrogé à cette date;

i) si l'article 68 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 231(1) de la présente loi est abrogé à cette date;

j) si l'article 69 du projet de loi S-17 entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, les articles 233 et 235 de la présente loi sont abrogés à cette date.

(2) If Bill S-17 is assented to and paragraphs 28(1)(f) and (g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of

(2) En cas de sanction du projet de loi S-17 et si les alinéas 28(1)f) et g) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur

Idem

Idem

Bill S-17, come into force on or before the day on which paragraph 28(f) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 228 of this Act, comes into force, then, on the day on which paragraph 28(f) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 228 of this Act, comes into force, that paragraph is repealed.

(3) If Bill S-17 is assented to and paragraph 28(f) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 228 of this Act, comes into force before the day on which paragraphs 28(1)(f) and (g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of Bill S-17, come into force, then, on the day on which paragraphs 28(1)(f) and (g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of Bill S-17, come into force, paragraph 28(1)(g) of the *Trade-marks Act*, as enacted by subsection 62(2) of Bill S-17, is repealed and the following substituted therefor:

(g) the index of the names of registered users that was required to be kept under this subsection as it read immediately before section 228 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act* came into force.

237. (1) If Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is assented to and section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 135 of Bill C-93, comes into force on or before the day on which subsections 45(1) and (3) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 232 of this Act, come into force, then, on the day on which those subsections, as so enacted, come into force,

(a) subsections 45(1) and (3) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 232 of this Act, are repealed;

(b) section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 135 of Bill C-93, is repealed and the following substituted therefor:

version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, entrent en vigueur au plus tard à la date où l'alinéa 28f) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 228 de la présente loi, entre en vigueur, cet alinéa est abrogé à la date où il entre en vigueur.

(3) En cas de sanction du projet de loi S-17 et si l'alinéa 28f) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 228 de la présente loi, entre en vigueur avant l'entrée en vigueur des alinéas 28(1)f) et g) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, l'alinéa 28(1)g) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, est, à la date d'entrée en vigueur des alinéas 28(1)f) et g) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par le paragraphe 62(2) du projet de loi S-17, abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) l'index des noms des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 228 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

237. (1) En cas de sanction du projet de loi C-93, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux*, et si l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 135 de ce projet de loi, entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur des paragraphes 45(1) et (3) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par l'article 232 de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent, à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes :

a) les paragraphes 45(1) et (3) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par l'article 232 de la présente loi, sont abrogés;

Idem

Idem

Transitional re
Bill C-9330 Dispositions
transitoires
relatives au
projet de loi
C-93

45

Registrar may
request
evidence of user

45. The Registrar may at any time and, at the written request made after three years following the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee, shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark in the prescribed manner requiring the registered owner to file with the Registrar, within the prescribed time, an affidavit, statutory declaration or other prescribed documentation showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark was in use in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

(c) subsection 45.1(4) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 135 of Bill C-93, is repealed and the following substituted therefor:

Effect of non-
use

(4) The Tribunal may direct the Registrar to expunge or amend the registration of the trade-mark if, having regard to the evidence adduced, it appears to the Tribunal that the trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, was not used in Canada at any time during the two year period immediately preceding the date of the notice referred to in section 45 and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use.

Idem

(2) If Bill C-93 is assented to and subsections 45(1) and (3) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 232 of this Act, come into force before the day on which section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 135 of Bill C-93, comes into force, then, on the day on which section 45 of the *Trade-*

b) l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 135 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner, 10 de la manière prescrite, au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de produire, dans le délai prescrit, un affidavit, une déclaration solennelle ou tout autre document prescrit indiquant, à l'égard de chacune des marchan- 15 dises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des deux ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où 20 elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

c) le paragraphe 45.1(4) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 135 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il peut ordonner au registraire de rader ou de modifier l'enregistrement de la 30 marque de commerce s'il lui apparaît, eu égard à la preuve fournie, que la marque, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à 30 l'égard de l'une de ces marchandises ou de 35 l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des deux ans précédant la date de l'avis prévu à l'article 45, et que le défaut d'emploi n'a pas été 35 attribuable à des circonstances spéciales qui 40 le justifient.

Effet du non-
usage

(2) En cas de sanction du projet de loi C-93 et si les paragraphes 45(1) et (3) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans leur version édictée par l'article 232 de la pré- 40 sente loi, entrent en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 135 du projet de loi C-93, les

Idem

5 Le registraire
peut exiger une
preuve d'emploi

marks Act, as enacted by section 135 of Bill C-93, comes into force,

(a) section 45 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 135 of Bill C-93, is repealed and section 45 of that Act, as set out in paragraph (1)(b), is substituted therefor; and

(b) subsection 45.1(4) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 135 of Bill C-93, is repealed and subsection 45.1(4) of that Act, as set out in paragraph (1)(c), is substituted therefor.

dispositions suivantes s'appliquent, à l'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 135 du projet de loi C-93 :

5 a) l'article 45 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 135 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par sa version édictée par l'alinéa (1)b);

10 b) le paragraphe 45.1(4) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 135 du projet de loi C-93, est abrogé et remplacé par sa version édictée par l'alinéa (1)c).

Transitional provisions respecting Bill S-17 and Bill C-93

238. (1) If both Bill S-17 and Bill C-93 are assented to and section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 140 of Bill C-93, comes into force before the day on which section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force, then, on the later of the day on which section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force and the day on which this Act is assented to, subsection 60(1) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 140 of Bill C-93, is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) Subject to subsection (1.1), when any appeal from, or application in respect of, a decision of the Registrar has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

(1.1) The transmission of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 69 of the *Intellectual*

238. (1) En cas de sanction des projets de loi S-17 et C-93 et si l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 140 du projet de loi C-93, entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, le paragraphe 60(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 140 du projet de loi C-93, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

60. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du registraire a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, celui-ci transmet au tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

(1.1) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)b) est régie par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article

Dispositions transitoires relatives aux projets de loi S-17 et C-93

Le registraire transmet les documents

Registre des usagers inscrits

Registrar to transmit documents

Register of registered users

Property Law Improvement Act came into force.

69 de la *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle*.

Idem

(2) If both Bill S-17 and Bill C-93 are assented to and section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force before the day on which section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 140 of Bill C-93, comes into force, then, on the later of the day on which section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 140 of Bill C-93, comes into force and the day on which this Act is assented to, subsection 60(1) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 140 of Bill C-93, is repealed and subsections 60(1) and (1.1) of the *Trade-marks Act*, as set out in subsection (1), are substituted therefor.

(2) En cas de sanction des projets de loi S-17 et C-93 et si l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 140 du projet de loi C-93, le paragraphe 60(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 140 du projet de loi C-93, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 140 du projet de loi C-93, ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par sa version édictée par le paragraphe (1).

Idem

Idem

(3) If Bill S-17 is not assented to, Bill C-93 is assented to and section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 140 of Bill C-93, comes into force on or before the day on which section 60 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 235 of this Act, comes into force, then, on the day on which section 235 of this Act comes into force,

(3) En cas de sanction du projet de loi C-93 mais non du projet de loi S-17 et si l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 140 du projet de loi C-93, entre en vigueur au plus tard à la date ou l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 235 de la présente loi entre en vigueur, les dispositions suivantes s'appliquent, à la date d'entrée en vigueur de l'article 235 de la présente loi :

Idem

(a) subsection 60(1) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 235 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

a) le paragraphe 60(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 235 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar to transmit documents

60. (1) Subject to subsection (1.1), when any appeal from, or application in respect of, a decision of the Registrar has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du registraire a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, celui-ci transmet au tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

Le registraire transmet les documents

b) la désignation numérique du paragraphe 60(2) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par

(b) subsection 60(2) of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 235 of this Act, is renumbered as subsection 60(1.1).

l'article 235 de la présente loi, est remplacée par celle de 60(1.1).

Idem

(4) If Bill C-93 is not assented to, Bill S-17 is assented to and section 50 of the *Trade-marks Act*, as enacted by section 69 of Bill S-17, comes into force on or before the day on which this Act is assented to, then, on the day on which this Act is assented to, section 60 of the *Trade-marks Act* is repealed and the following substituted therefor:

(4) En cas de sanction du projet de loi S-17 mais non du projet de loi C-93 et si l'article 50 de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version édictée par l'article 69 du projet de loi S-17, entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, l'article 60 de la *Loi sur les marques de commerce* est, à la date de sanction de la présente loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

Registrar to transmit documents

60. (1) Subject to subsection (2), when any appeal or application has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on the payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un appel ou une demande a été présenté à la Cour fédérale en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, le registraire transmet à ce tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

Le registraire transmet les documents

Register of registered users

(2) The transmission of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(b) are based is subject to the provisions of subsection 50(6) of the *Trade-marks Act*, as it read immediately before section 69 of the *Intellectual Property Law Improvement Act* came into force.

(2) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)b) est régie par le paragraphe 50(6) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle*.

Registre des usagers inscrits

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêts

1991, ch. 45

239. The *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately before section 395 thereof, the following section:

239. La *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifiée par insertion, avant l'article 395, de ce qui suit :

Definitions

394.1 (1) In this Division, "NAFTA country resident" means

394.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"NAFTA country resident"
« résident d'un pays ALÉNA »

(a) a natural person who is ordinarily resident in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada,
(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise

« non-résident » À l'exception du résident d'un pays ALÉNA :

a) la personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou un organisme d'un tel gouvernement;

« non-résident »
"non-resident"

organized in a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a),

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest, or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c);

"non-resident"
• non-résident •

"non-resident" means a person, other than a NAFTA country resident, who is

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(b) the government of a foreign country or of any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of such a government,

(c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or

(e) a trust

(i) established by a non-resident as referred to in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as referred to in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest.

c) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) une entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);

e) une fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident visé aux alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents visés aux alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

20 « résident d'un pays ALÉNA »

20 « résident d'un
pays ALÉNA »
"NAFTA
country
resident"

a) Toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ALÉNA — autre que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, d'une part, et, d'autre part, contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a);

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(2) For the purposes of the definition "NAFTA country resident" in subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

(3) The operation of the definition "non-resident" in subsection 395(1) and of subsections 395(2) to (4) is suspended during the period in which this section is in force.

(2) Pour l'application de la définition de « résident d'un pays ALÉNA » au paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, association, société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes, ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés être contrôlés par cette autre personne morale, association, société de personnes ou cet autre organisme.

(3) La définition de « non-résident » au paragraphe 395(1) et les paragraphes 395(2) à (4) sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

Application

Suspension

Suspension

240. Section 397 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) The operation of subsections (2) to (4) is suspended during the period in which section 400.1 is in force.

241. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 400 thereof, the following section:

400.1 (1) Subsections 397(1) and 399(1) do not apply to a company

(a) in the case of a company incorporated or continued under this Act that is controlled by a non-resident on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

(b) in the case of a company that is a former-Act company that was controlled on June 1, 1992 by a non-resident, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (c) to (e);

(c) in the case of a company that is a former-Act company that was controlled on January 1, 1989 by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is the United States, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company;

(d) in the case of a company that was described in subsection 397(2) throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the company became a company and ending on the day before the day on which this section comes into force and that is controlled on the day on which this section comes into force by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is Mexico, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company; and

(e) in the case of a company that is described in subsection 397(2) or this subsection throughout the period beginning on

240. L'article 397 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les paragraphes (2) à (4) sont inopérants tant que l'article 400.1 est en vigueur.

241. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 400, de ce qui suit :

400.1 (1) Les paragraphes 397(1) et 399(1) ne s'appliquent pas :

a) à la société constituée en personne morale sous le régime de la présente loi qui est contrôlée par un non-résident à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

b) à la société antérieure dont un non-résident avait le contrôle le 1^{er} juin 1992. Le 20 présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas c) à e);

c) à la société antérieure dont un résident des États-Unis, en tant que pays ALÉNA, avait le contrôle le 1^{er} janvier 1989. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la 30 suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

d) à la société visée au paragraphe 397(2) pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article et qui, lors de l'entrée en vigueur du 40 présent article, est contrôlée par un résident du Mexique en tant que pays ALÉNA. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un 45

Suspension of subsections (2) to (4)

Suspension

Exceptions for companies controlled by non-residents and NAFTA country residents

Exception

the later of June 1, 1992 and the day on which the company becomes a company and ending on the day before the prescribed day and that is controlled on the prescribed day by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is a prescribed NAFTA country, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company.

résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

e) à la société visée au paragraphe 397(2) ou au présent paragraphe, pendant la période commençant le 1^{er} juin 1992 ou à la date de sa constitution en société, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui fixé par règlement et qui, au jour fixé par règlement, est contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA visé par règlement. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident.

Control (2) For the purposes of subsection (1), "control" means control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

PART III

PARTIE III

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

242. (1) Subject to this Act, this Act or any provision thereof, or any provision of any Act as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

242. (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Condition

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America have taken satisfactory steps to implement the Agreement.

(2) Le gouverneur en conseil ne prend le décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique ont pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord.

Réserve

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE NORTH AMERICAN
FREE TRADE AGREEMENT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with Agreement

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Prohibition of private cause of action
7. Non-application of Agreement to water
8. Application of *Interpretation Act*
9. For greater certainty

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

10. Agreement approved

Designation of Minister

11. Order designating Minister

Free Trade Commission

12. Free Trade Commission
13. Payment of expenditures

Canadian Section of Secretariat

14. Canadian Section of Secretariat
15. Secretary
16. Staff

Panels, Committees and Scientific Review Boards

17. Appointments to roster
18. Appointments to certain committees

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE
LIBRE-ECHANGE NORD-AMERICAIN

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Restriction du droit d'action
7. Non-application de l'Accord aux eaux
8. Application de la *Loi d'interprétation*
9. Précision

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

10. Approbation

Désignation du ministre

11. Désignation du ministre

Commission du libre-échange

12. Commission du libre-échange
13. Paiement des frais

Section canadienne du Secrétariat

14. Constitution
15. Secrétaire
16. Personnel

Groupes spéciaux, comités et conseils d'examen scientifique

17. Liste
18. Nomination aux comités

19. Costs of panels, committees and scientific review boards

Orders and Regulations

20. Regulations re Articles 312 and 313
21. Orders re Article 2019

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 22-29. *Bank Act*
30. *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*
31. *Canada Post Corporation Act*
32-48. *Canadian International Trade Tribunal Act*
49. *Canadian Wheat Board Act*
50. *Commercial Arbitration Act*
51. *Cooperative Credit Associations Act*
52-80. *Copyright Act*
81-108. *Customs Act*
109-145. *Customs Tariff*
146-154. *Export and Import Permits Act*
155. *Fertilizers Act*
156-157. *Financial Administration Act*
158. *Food and Drugs Act*
159-160. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
161-173. *Industrial Design Act*
174-177. *Insurance Companies Act*
178-179. *Investment Canada Act*
180. *Investment Companies Act*
181-182. *Canada Lands Surveys Act*
183. *Meat Import Act*
184-185. *Meat Inspection Act*
186-188. *National Energy Board Act*
189-199. *Patent Act*
200. *Pest Control Products Act*
201-223. *Special Import Measures Act*
224. *Standards Council of Canada Act*
225-238. *Trade-marks Act*
239-241. *Trust and Loan Companies Act*

19. Frais des groupes spéciaux, comités, etc.

Décrets et règlements

20. Règlements : articles 312 et 313 de l'Accord
21. Décrets : article 2019 de l'Accord

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

- 22-29. *Loi sur les banques*
30. *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*
31. *Loi sur la Société canadienne des postes*
32-48. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
49. *Loi sur la Commission canadienne du blé*
50. *Loi sur l'arbitrage commercial*
51. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
52-80. *Loi sur le droit d'auteur*
81-108. *Loi sur les douanes*
109-145. *Tarif des douanes*
146-154. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
155. *Loi sur les engrais*
156-157. *Loi sur la gestion des finances publiques*
158. *Loi sur les aliments et drogues*
159-160. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
161-173. *Loi sur les dessins industriels*
174-177. *Loi sur les sociétés d'assurances*
178-179. *Loi sur Investissement Canada*
180. *Loi sur les sociétés d'investissement*
181-182. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
183. *Loi sur l'importation de la viande*
184-185. *Loi sur l'inspection de la viande*
186-188. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
189-199. *Loi sur les brevets*
200. *Loi sur les produits antiparasitaires*
201-223. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
224. *Loi sur le Conseil canadien des normes*
225-238. *Loi sur les marques de commerce*
239-241. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêts*

PART III

COMING INTO FORCE

242. Coming into force

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

242. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896

